

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 211

IRÉNÉE DE LYON

# CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE III

TOME II

ÉDITION CRITIQUE, TEXTE ET TRADUCTION

par

**Adelin ROUSSEAU**  
Moine de l'Abbaye d'Orval

et

**Louis DOUTRELEAU, s. j.**  
Institut des Sources Chrétiennes

*Réimpression de la première édition  
revue et corrigée*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD LATOUR-MAUBOURG, PARIS

2002

*La réimpression a été préparée avec le concours de l'Institut des « Sources  
Chrétiennes » (U.M.R. 5035 du Centre National de la Recherche Scientifique).*

1974, n° 211, 1<sup>re</sup> édition.

2002, n° 211, réimpression de la 1<sup>re</sup> édition revue et corrigée.

***TEXTE ET TRADUCTION***

© Les Éditions du Cerf, 2002  
ISBN 2-204-07097-1  
ISSN 0750-1978

## SIGLES ET CONVENTIONS

## LES MANUSCRITS

- C *Claromontanus* (Berolin. lat. 43), s. ix.  
 V *Vossianus* (Leid. Voss. lat. F 33), a. 1494.  
 A *Arundelianus* (Brit. Mus. Arundel. 87), s. xii.  
 Q *Vaticanus lat. 187*, ca. 1429.  
 S *Salmanticensis 202*, ca. 1456 (S<sup>a</sup> et S<sup>b</sup> dans les doublets).  
 codd. les manuscrits, Érasme exclu.  
 e Érasme, édition princeps, 1526.  
 e<sup>a</sup> Érasme, édition de 1534 et éditions postérieures.  
 cett. *ceteri*, Érasme inclus.

Dans l'apparat des *Argumenta*, les variantes de la table (CV AQSe) sont distinguées de celles des titres insérés dans le texte (C<sup>a</sup>V<sup>a</sup>A<sup>a</sup>Q<sup>a</sup>S<sup>a</sup>e<sup>a</sup>).

## Les conventions suivantes valent pour tous les mss :

- C<sup>a</sup> C *supra lineam*.  
 C<sup>a0</sup> C *ante correctionem*.  
 C<sup>p0</sup> C *post correctionem*.  
 C<sup>a</sup> correction de la première main.  
 C<sup>a</sup> correction postérieure.  
 C<sup>a</sup> correction récente.  
 C<sup>a</sup> correction dont la date est impossible à préciser.

## LES ÉDITIONS

- Feu. Feuardent, 2<sup>e</sup> éd., Cologne 1596 (texte valable pour les éditions postérieures).  
 Gra. Grabe, Oxford 1702.  
 Mass. Massuet, Paris 1710 (reproduite dans *PG 7*).  
 Sti. Stieren, Leipzig 1853.  
 Hv Harvey, Cambridge 1857.  
 Sagn. Sagnard, Paris 1952 (*SC 34*).  
 edd. les éditeurs, Sagnard inclus, à moins qu'il ne soit cité dans l'élément opposé.  
 edd.a... les éditeurs, à partir du désigné (dans l'ordre ci-dessus).  
 edd.usq... les éditeurs, jusqu'au désigné inclus.  
 (Sagn.) les parenthèses indiquent que l'on considère Sagnard indépendamment des autres éditeurs.

## TRAVAUX CRITIQUES

- Loofs F. Loofs, « Die Handschriften der lateinischen Übersetzung des Irenaeus und ihre Kapitelteilung », dans *Kirchengeschichtliche Studien Hermann Reuter gewidmet*, Leipzig 1888, p. 1-93.  
 Hort « Selected Notes of Dr Hort on Irenaeus Book III », dans *JThS* 33, 1932, p. 151-156.  
 { Sanday W. Sanday and C. H. Turner, *Novum Testamentum Sancti Irenaei* (*Old Latin Biblical Texts*, n° VII), Oxford 1923.  
 } Turner  
 Ls S. Lundström  
 1Ls : *Studien zur lateinischen Irenäusübersetzung*, Lund 1923.  
 2Ls : *Neue Studien z. lat. Iren.*, Lund 1948. [1943].  
 Nautin P. Nautin, « L'*Adversus haereses* d'Irénée, livre III. Notes d'exégèse », dans *RTAM* 20, 1953, p. 185-202.  
 Botte B. Botte, « Notes de critique textuelle sur l'*Adversus haereses* de S. Irénée », dans *RTAM* 21, 1954, p. 165-178.  
 TLL *Thesaurus Linguae Latinae*.

## SIGNES CRITIQUES

- < > mots ajoutés par l'éditeur.  
 [ ] suppressions faites par l'éditeur.  
 ∞ interversion de mots (*mutando ordinem scripsit*).  
 — tenir compte des mots intermédiaires.  
 ... ne pas tenir compte des mots intermédiaires.  
 ]+ situe une addition des mss.  
 □ lettre laissée en blanc.  
 † lettre grattée.  
 \* point d'insertion d'un fragment grec.  
 \* point d'insertion d'un fragment syriaque.

## ABRÉVIATIONS USUELLES

- |          |                     |         |                                |
|----------|---------------------|---------|--------------------------------|
| app.     | apparatus           | secl.   | seclusit                       |
| cancell. | cancellatum (biffé) | s.l.    | supra lineam                   |
| coni.    | coniecit            | sscr.   | suprascriptis                  |
| del.     | deleuit             | suppl.  | suppleuit                      |
| exp.     | expunxit            | transp. | transposuit                    |
| expunct. | expunctum           | u.      | uide                           |
| iter.    | iterauit            | uac.    | uacat (espace laissé en blanc) |
| leg.     | legendum            | uid.    | uidetur                        |

L'intervention de l'éditeur est toujours marquée par les mots écrits en toutes lettres, à la première personne : *addidi, conieci, correxi, scripsi, seclusi*.

< ARGVMENTA >

Incipit liber tertius

- I. A quibus et quemadmodum Euangelium acceperit Ecclesia.
- II. Ostensio quod neque Scripturis neque traditioni obsequantur heretici.
- III. De apostolorum traditione uel ab apostolis in Ecclesiae episcoporum successio.
- IV. Testificationes eorum qui apostolos uiderunt de praedicatione ueritatis.
- V. Ostensio quod et Dominus et apostoli in ueritate ediderint doctrinam et non secundum audientium opinionem.
- VI. Ostensio quod in Scripturis nemo alius deus nominatur nec dominus nuncupatur nisi solus uerus Deus Pater omnium et Verbum eius.
- VII. Quid sit quod a Paulo dicitur \* in quibus Deus huius mundi excaecauit mentes infidelium \*.
- VIII. Quid est mammonas.

*Titulus incipit liber tertius C AQ : incipit tabula tertii libri hyrenei V incipiunt capitula libri tertii S incipiunt capitula tertii libri et primo praefatio quaedam e*

*I deest argum. in S<sup>t</sup> || I om. A<sup>t</sup> || II deest argum. in S<sup>t</sup> || II om. C<sup>t</sup> || ostensio CV AQS<sub>e</sub> A<sup>t</sup> : om. C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || scripturi S || neque<sub>2</sub> : nec e || traditionibus V<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || III III : III S<sup>t</sup> || ab : de S<sup>t</sup> (ab S<sup>t</sup> corr) om. CC<sup>t</sup> || episcoporum : eorum S<sup>t</sup> || successio : successio C successione S Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || IV deest argum. in S<sup>t</sup> || testificationes AQS<sub>e</sub> : -tionis CV -tio C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || apostolus C<sup>t</sup> || de praedicatione ueritatis om. S || V deest argum. in S<sup>t</sup> || quod ]+ in cripturis (sic) expunct. (e vi) C || in om. AQS Q<sup>t</sup> || ueritatis S || ediderint CV Q<sub>e</sub> V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> : ediderunt AS fecerunt C<sup>t</sup> fecerint A<sup>t</sup> || VI vi om. S<sup>t</sup> || deus<sub>1</sub> om. C<sup>t</sup> || nuncupatur : non cupatur C nunc cupatur C<sup>t</sup> principatur V<sup>t</sup> || solus om. V || pater : et pater CV V<sup>t</sup> || VII vii : septimo S<sup>t</sup> in tx. 7 S<sup>t</sup> in mg. || paulo : paculo A || dicitur : dicatur C<sup>t</sup>A<sup>t</sup> || in : hiis V<sup>t</sup> in hiis V<sup>t</sup> || quibus : aliquibus e || deus ]+ dicitur expunct. Q || mundi huius : huius mundi A mundi V om. S<sup>t</sup> || mentes excaecauit ∞ S || VIII viii : 8 S<sup>t</sup> in mg. (viii S<sup>t</sup> in tx.) || mammonas C AQ C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> : mammonas V V<sup>t</sup> S<sup>t</sup> mammona e e<sup>t</sup> mamona Q<sup>t</sup> maminonas S*

- ix. Quam habuerunt de Deo sententiam apostoli qui nobis Euangelium tradiderunt.  
 x. Quae sunt quae a Magis Domino nostro oblata sunt munera.  
 xi. Ostensio quod neque plura neque minus quam quattuor possint esse Euangelia.  
 xii. Quae sit reliquorum apostolorum doctrina.  
 xiii. Aduersus eos qui dicunt tantum Paulum ex apostolis cognouisse ueritatem.  
 xiv. De secutore apostolorum Luca et quae sunt quae in Euangelio per solum Lucam cognouimus.  
 xv. Aduersus eos qui frustrantur Paulum apostolum.  
 xvi. Quae sit apostolorum sententia de Domino nostro Iesu Christo.  
 xvii. Ostensio quoniam unus et idem ipse Iesus Christus Verbum Dei.  
 xviii. Aduersus eos qui dicunt illum putatiue apparuisse.  
 xix. De eo qui descendit in ipsum Spiritus.  
 xx. Quae causa fuit ut Verbum Dei caro fieret.  
 xxi. Aduersus eos qui dicunt eum de Ioseph generatum.

IX VIII C Q C'A'Q' : IX V AS V' S' || sententiam : scientiam e (sententiam *habet* ε<sup>ms</sup> ut *uar.*) || qui euangelium nobis tradiderunt apostoli ∞ C' A'Q'S'e' || X quae, : om. Q (s<sup>ser</sup> Q') om. C' (suppl. C') || a magis : magis CV S in magis A imagines Q || dominum C' || nostro : nostrum C' non CV (ñ C nō V) || sunt oblata ∞ S' || munera om. V' || XI xi : xii (ex obliu. xi) C x V' om. A'S' || quam — euangelia : possunt esse euangelia quam quattuor S || quattuor : 4' Q III A'Q' || possint V AQ C'V' Q'S' : possit C possunt Se A'S' || XII *deest argum. in S'* || xii : xiii C || XIII xiii : xii (ex *err.*) A' 13 S' xiiii C || paulum om. S || XIV xiiii : xv C *qui sub hoc numero includit etiam argum. seq. aduersus* — apostolum || secutore CV AQSe : sectatore C' A'Q'S'e' secretario V' || lucas C || et CV C'V' : om. AQSe A'Q'S'e' || quae, : xv quae S (*nouum argum.*) || quae, om. V || per : quae C' || per solum lucam : luce (= -cae) S' || XV xv : xvi S || frustantur C C' Q' || apostolum : -lorum C om. S' || XVI xvi : xvii S || sententiam C || nostro om. C'V' Q' || XVII xvii : xviii S || quoniam : quod SQe || idem ipse V AQSe V' : idem et ipse C C' A'Q'S' idem deus et ipse e' || XVIII xviii : xix S || putatiue illum ∞ e' || XIX xviii : xvii A (xviii A<sup>po</sup>) xx S || descendit C || ipsum AQSe || spiritus : spiritu V' spiritu sunt C' || XX xx : xxi S || ut : quod A in V' || fieret : fieri C fieri V' || XXI xxi : xxii S xxx C (xxi C<sup>po</sup>) || de CV AQSe : ex C'V' A'Q'S'e'

- xxii. Quid sit quare magnanimis fuit Deus in hominis inobaudientia.  
 xxiii. Ostensio quoniam pro eo qui saluatur homine factum est ut proieceretur in hunc mundum de paradiso.  
 xxiv. Ostensio quoniam Verbum Dei homo factus est.  
 xxv. Quid est quod dictum est ad Daudid « de fructu uentris tui ponam super sedem tuam ».  
 xxvi. Quemadmodum interpretatae sunt Scripturae in graecum et quando.  
 xxvii. Ostensio quoniam « ecce uirgo in utero habebit », et non « adolescentula » quemadmodum quidam scribunt.  
 xxviii. Quid est illud apud Danielum « lapis sine manibus excisus impleuit omnem terram ».  
 xxix. Quare uirga Moysi proiecta coluber facta est.

XXII xxii : xxiii S om. A'S' || quid sit quare ASQe : quare C'V' A'Q'S'e' quid quia CV || magnanimis A C'V' A'Q'S' : magna nimis CV Q magnanimus Se S'e' || fuit deus : deus fuerit e' || in hominis inobaudientia CV AS : in inobaudientia (inobed- QQ') hominis Q A'Q'S' inobaudientia hominis C' in obedientia hominis e'e' in obedientia V' || XXIII *deest argum. in C'V' A'Q'S'e'* || xxiii : xiiii S || saluator homine V : saluator homines C saluator in homine AQSe || proieceretur C : proiceretur V AQSe || in hunc ]+ in hunc *expunct.* V || XXIV *deest argum. in S'* || xxiv : xxv S xxiii C'V' A'Q'e' || dei CV ADSe V' : domini C' A'Q'e' || homo factus CV AQSe : caro factum C'V' A'Q'e' || XXV xxv CV AQe : xxvi S xxvii C'V' e' xxviii A'Q' *num.* (xxvii) om. S' || super sedem tuam CV AQSe : in throno meo C'V' A'Q'S'e' || XXVI xxvi : xxvii S xxv C'V' A'Q'S'e' || interpretati A' || graecum CV QSe V' : graecam A (in gr. script. ∞ A<sup>so</sup>) graecam linguam C' A'Q' S'e' || XXVII xxvii : xxviii S xxiii C'V' A'Q'S'e' || ecce om. S' || habebit et CV AQSe : accipiet sed C'V' A'Q'S'e' || non] + ecce A'Q'e' || adolescentula C'A' : adolescentula V'S'e' adolescentia Q' in uulua C in uulsa V uulua ASQe (*correxi tabulam ex 21, 140 et argum. in textu, consentientibus Grabe 196 necnon Loofs 45*) || quemadmodum CV AQSe S' : sicut C'V' A'Q'e' || scribunt CV AQSe : interpretantur C'V' A'Q'S'e' || in *textu, sub n° xxvi (xvi ex *err.* A') partem praesentis argumenti in hac forma ostensio quoniam uirgo in utero accipiet et non adolescentula (-tola C' adol- V'S') iterauerunt C'V' A'Q'S'e' || XXVIII xxviii (*denuo A'Q' cf. XXV*) : xxix S 29 S' || illud CV AQe : illum e om. C'V' A'Q'S'e' || danielum CA C' : danielum V QSe V' A'Q'S'e' || excisus : excesus e abscissus S' || impleuit omnem terram CV AQSe S' : om. C'V' A'Q'e' || XXIX xxviii : xxx S 30 S' || proiecta coluber (-lober C) facta CV AQSe : serpens factus C'V' A'Q'S'e'*

- xxx. Ostensio quod si Ioseph filius fuisset Dominus, non rex esse potuisset.
- xxxI. Ostensio quoniam per quae proiectus est homo de paradiso, per haec iterum intrat in paradysum.
- xxxII. Aduersus eos qui dicunt nihil de Maria sumpsisse Dominum in generatione.
- xxxIII. Quare Lucas a Domino inchoans genealogiam in Adam retulit et quot ab Adam usque ad Dominum generationes.
- xxxIV. Ostensio quoniam Adam prior saluatur a Domino.
- xxxV. Quare de paradiso Adam proiecit Deus.
- xxxVI. De Cain qui fratrem suum occidit.
- xxxVII. Quare folia fici circumceinxit se Adam.
- xxxVIII. Quid est quod a propheta dictum est *super aspidem et basiliscum ambulabis* et reliqua.
- xxxIX. Aduersus Tatiani doctrinam.
- XL. Aduersus eos qui ex quacumque causa scismata faciunt.

XXX *deest argum. in V Q<sup>t</sup> (habet tamen numerum Q<sup>t</sup>)* || xxx : xxxI S 30 (*denuo*) S<sup>t</sup> || quod C AQSe<sup>t</sup> : quoniam C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || si : est C || filius *sscr.* V<sup>t</sup> || non C AQe S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> : nec C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> *om.* S || XXXI xxxI : xxxII S 31 S<sup>t</sup> xxx V || per<sub>1</sub> : pro C<sup>t</sup> || de CV AQSe<sup>t</sup> : a C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || haec : ec C || XXXII xxxII : xxxIII S 32 S<sup>t</sup> xxxI V || dicunt : se dicunt A<sup>t</sup> || nihil CV AQSe S<sup>t</sup> : eum nihil C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || sumpsisse CV AQSe S<sup>t</sup> : accepisse C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || dominum in generatione (-nem AQe) CV AQSe S<sup>t</sup> : *om.* C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || XXXIII xxxIII : xxxIII S 33 S<sup>t</sup> xxxII V || quare : qualiter V<sup>t</sup> || genealogiam CV AQSe Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> : genesim C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>S<sup>t</sup> (*et in mg. ut uar.*) || retulit A || quot V e V<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> : quod C AQS C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || ab adam CV AQSe Q<sup>t</sup> : sunt ab adam C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>S<sup>t</sup> sint ab adam e<sup>t</sup> || dominum C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> : deum V AQSe dñi C || generationem S || XXXIV xxxIII : 35 S xxxIII V *om.* S<sup>t</sup> || saluator AQ || XXXV xxxv : 36 S 35 S<sup>t</sup> xxxIV V || proiecit C (-cit C<sup>t</sup>) || XXXVI xxxvi : 37 S 35 S<sup>t</sup> xxxv V || caym V || XXXVII xxxvii : 38 S 37 S<sup>t</sup> xxxvi V || folia : filia A || se *om.* V<sup>t</sup> || XXXVIII *lacuna* S<sup>t</sup> || xxxviii : 39 S *om.* V xxxviii *cancell.* V<sup>t</sup> xxxvi V<sup>t</sup> *in mg.* || quid est : quidem C<sup>t</sup> || dictum sit V<sup>t</sup> || basilicum V<sup>t</sup> || ambolabis C || et reliqua V A : et relique (-q ; ) C et cetera QSe *om.* C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || XXXIX *lacuna* S<sup>t</sup> || xxxix : 40 S xxxvii V xxxix *cancell.* V<sup>t</sup> xxxviii V<sup>t</sup> *in mg.* || tatiani CV Qe C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> e<sup>t</sup> : daciā (*uel daciāni?*) A taciānam A<sup>t</sup> taciāni Q<sup>t</sup> taitam S || XL xl : 41 S 40 S<sup>t</sup> xxxviii V || scismata CV AQSe A<sup>t</sup> : scisma C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup>

- xLI. Ostensio quod secundum prouidentiam Patris regatur hic mundus.
- xLII. Quoniam neque iustitia sine bonitate constare possit neque bonitas sine iustitia.
- xLIII. Quoniam sapiens idem iudex.
- xLIV. Ostensio quod Verbum Dei et iustum et bonum sit.
- xLV. Quemadmodum religiosior Plato quam heretici ostendatur.
- xLVI. Quemadmodum secundum suam regulam qui a Valentino sunt extra ueritatem ostenduntur.

XLI *lacuna* S<sup>t</sup> || xLI : 42 S xxxix V || quod CV AQSe A<sup>t</sup> : quoniam C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || secundum prouidentiam patris CV AQSe A<sup>t</sup> : secundum prouidentiam dei C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> prouidentia dei Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || regatur CV AQe A<sup>t</sup> : regitur C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> regetur S || XLII *lacuna* S<sup>t</sup> || xLII : 43 S xl V || neque<sub>1</sub> : nequam C<sup>t</sup> *om.* S || iustitia : iustitiam S A<sup>t</sup> || possit CV AQSe A<sup>t</sup> : potest C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || XLIII *lacuna* S<sup>t</sup> || xLIII : 44 S xli || idem : idem et e<sup>t</sup> || XLIV *lacuna* S<sup>t</sup> || xLIII : 45 S xlii V || dei CV AQSe V<sup>t</sup> : domini C<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || et<sub>1</sub> *om.* S || sit : est CV || XLV *lacuna* S<sup>t</sup> || xlv : 46 S xliii V || quemadmodum : quaremadmodum (*ar expunct.*) A || religiosio A || plato : elato S || ostendatur C<sup>t</sup> ostenditur V<sup>t</sup> || XLVI xlv : 46 S<sup>t</sup> xliii V *om.* S || secundum *om.* A || qui a : quia C quae a S || sunt *sscr.* A<sup>t</sup> || ostenduntur AQSe C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup> : ostendantur V C<sup>t</sup> e<sup>t</sup> ostenditur C || *post ult. argum. statim incipit libri tertii textus* C AQ *add.* explicit tabula III libri. sequitur prologus V *add.* et infra quare in alio Tu quidem dilectissime S (*postea, uersa pag.,* Traditione igitur, 5, 1 S) *add.* suum proprium *argum.* e (*postea, uersa pag., ut lit.,* Incipit praefatio in tertium librum Irenaei de quatuor Haeresibus e)

<INCIPIIT LIBER TERTIVS>

**Pr.** Tu quidem, dilectissime, praeceperas nobis ut eas <sup>Hv 1</sup>  
quae a Valentino sunt sententias absconditas, ut ipsi  
putant, in manifestum proderem et ostenderem uarie-  
tatem ipsorum et sermonem destruentem eos inferrem. <sup>4</sup>  
Adgressi sumus autem nos, arguentes eos a Simone  
patre omnium haeticorum, et doctrinas et succes-  
siones manifestare et omnibus eis contradicere. Propter  
<sup>8</sup> quod, cum sit unius operis traductio eorum et destructio  
in multis, misimus tibi libros, ex quibus primus quidem <sup>8</sup>  
omnium illorum sententias continet et consuetudines et  
characteres ostendit conuersationis eorum ; in secundo  
<sup>12</sup> uero destructa et euersa sunt quae ab ipsis male docentur  
et nudata et ostensa sunt talia qualia et sunt. In hoc  
autem tertio ex Scripturis inferemus ostensiones, ut <sup>12</sup>

*De titulo uide in init. et fine tabulae praecedentis.*

**Pr.** 1 tu quidem CV ASe<sup>m</sup>g : □<sup>Δ</sup> (sic) quidem Q quia e (ut  
Ottob. lat. 752) || praeceperas : praeparas C || 3 in om. S || proderem  
codd. e : forte leg. producerem ex I Hv 156, 9 ; 243, 16 ; II Hv 202,  
31 ; 334, 3 || 3-4 uarietatem ipsorum V QSe : uarietatem in ipso-  
rum C in uarietatem ipsorum A || 5 arguentes : circueuntes A ||  
8 et destructio : structio A || 11-12 in secundo uero iter. C || 14  
autem : tum C (autem C<sup>a</sup>) || ex A QSe : in C om. V || ostensionis CV

PRÉFACE

LA PREUVE PAR LES ÉCRITURES

**Pr.** Tu nous avais prescrit, cher ami, de produire au grand jour les doctrines soi-disant « secrètes » des disciples de Valentin, d'en montrer la diversité et d'y joindre une réfutation<sup>1</sup>. Nous avons donc entrepris, en les démasquant à partir de Simon, le père de tous les hérétiques, de faire connaître leurs écoles et leurs filiations et de nous opposer à eux tous. Mais, s'il suffit d'un ouvrage pour les démasquer, il en faut plusieurs pour les réfuter<sup>2</sup>. D'où les livres que nous t'avons envoyés : le premier contient leurs doctrines à tous, révèle leurs usages et les particularités de leur comportement ; le second réfute<sup>3</sup> leurs enseignements pervers, les met à nu, les fait apparaître tels qu'ils sont. Dans ce troisième livre, nous ajouterons des preuves tirées

**Pr.** Σὺ μὲν, ἀγαπητέ, προσέταξας ἡμῖν τὰς τῶν ἀπὸ  
Οὐαλεντίνου γνώμας τὰς « ἀποκρύφους », ὡς αὐτοὶ λέγουσιν,  
εἰς φανερόν ἀγαγεῖν καὶ μηνῦσαι τὸ ποιῆλον αὐτῶν καὶ  
<sup>4</sup> λόγον ἀνασκευάζοντα ἐπενεγκεῖν ἑπεχειρήσαμεν δὲ ἡμεῖς,  
ἐλέγξαντες αὐτοὺς ἀπὸ Σίμωνος τοῦ πατρὸς πάντων τῶν  
αἰρετικῶν, τὰ τε διδασκαλεῖα καὶ τὰς διαδοχὰς φανερώσαι  
καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν. Διό, μιᾶς μὲν πραγματείας  
<sup>8</sup> ὄντος τοῦ ἐλέγχου αὐτῶν, τῆς δὲ ἀνατροπῆς ἐν πολλαῖς,  
ἐπεμψάμεθά σοι βίβλους, ὧν ἡ μὲν πρώτη τὰς πάντων  
ἐκείνων γνώμας περιέχει καὶ τὰ ἔθνη καὶ τοὺς χαρακτῆρας  
μηνύει τῆς πολιτείας αὐτῶν, ἐν τῇ δευτέρᾳ δὲ ἀνατέ-  
<sup>12</sup> τραπτὰι τὰ ὑπ' αὐτῶν κακοδιδασκαλούμενα καὶ γεγύμνωται  
καὶ ἐπιδέδεικται τοιαῦτα οἷα καὶ ἔστιν. Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ  
τρίτῃ ἐκ τῶν γραφῶν ἐποισόμεθα τὰς ἀποδείξεις, ἵνα μὴδὲν

nihil tibi ex his quae praeceperas desit a nobis, sed et, [Hv 1]  
 16 praeterquam opinabaris, ad arguendum et euertendum  
 eos qui quolibet modo male docent occasiones a nobis  
 accipias : quae enim est in Deo caritas, diues et sine 16  
 inuidia exsistens, plura donat quam postulat quis ab ea.  
 20 Memento igitur eorum quae diximus in prioribus duobus  
 libris, et haec illis adiungens, plenissimam habebis a  
 nobis aduersus omnes haereticos contradictionem, et  
 fiducialiter ac instantissime resistes eis pro sola uera et 20  
 24 uiuifica fide, quam ab apostolis Ecclesia percepit et  
 distribuit filiis suis.

Pr. 15 his C\* Q (hiis V ASe) : is C || a om. S || 16 propter quam  
 C || 18 acceptas S || quae : qui S || 19 postulet Ae || 21 habebit Q  
 || 23 ac : hac C || resistes V : resistentes C resistens A QSe || et : ac e ||  
 24 percepit : accepit A (per- A<sup>2</sup>) || 25 distribuit S e : -buet CV AQ

des Écritures : de la sorte, tu ne seras frustré d'aucune des choses que tu nous avais prescrites, et même, par-delà ton attente, tu recevras de nous les moyens de démasquer et de réfuter tous ceux qui, de quelque façon que ce soit, enseignent l'erreur. Car la charité qui est enracinée en Dieu est riche et généreuse : elle donne plus qu'on ne lui demande. Rappelle-toi donc ce que nous avons dit dans les deux premiers livres ; en y joignant le présent ouvrage, tu disposeras d'une argumentation très complète contre tous les hérétiques, et tu lutteras contre eux avec assurance et détermination pour la seule foi vraie et vivifiante, que l'Église a reçue des apôtres et qu'elle transmet<sup>1</sup> à ses enfants.

σοὶ ὧν προσέταξας λίπη ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ παρ' ὃ ἐδόκει  
 16 πρὸς τὸ ἐλέγχειν καὶ ἀνατρέπειν τοὺς ὁποῖω δήποτε τρόπῳ  
 κακοδιδασκαλοῦντας ἀφορμὰς παρ' ἡμῶν λάθης· ἡ γὰρ  
 ἐν Θεῷ ἀγάπη, πλουσία καὶ ἀφθονος ὑπάρχουσα, πλείω  
 χαρίζεται ἢ αἰτεῖ τις ἀπ' αὐτῆς. Μνημόνευε οὖν ὧν εἰρήκαμεν  
 20 ἐν ταῖς προτέραις δυοῖ βίβλοις, καὶ ταῦτα ἐκείνοις προστιθεὶς  
 πληρεστάτην ἕξεις παρ' ἡμῶν τὴν πρὸς πάντας τοὺς αἰρετι-  
 κούς ἀντιλογίαν, καὶ παρρησιαστικῶς καὶ ἐνστατικώτατα  
 ἀντιστήσῃ αὐτοῖς ὑπὲρ τῆς μόνης ἀληθοῦς καὶ ζωοποιῶ  
 24 πίστεως, ἣν παρὰ τῶν ἀποστόλων ἡ ἐκκλησία παραλαβοῦσα  
 διαδίδωσι τοῖς τέκνοις αὐτῆς.



## PRÉLIMINAIRE

## LA VÉRITÉ DES ÉCRITURES

Comment, par les apôtres, l'Église a reçu l'Évangile.

Le Seigneur de toutes choses a en effet donné à ses apôtres le pouvoir d'annoncer l'Évangile<sup>1</sup>, et c'est par eux que nous avons connu la vérité, c'est-à-dire l'enseignement du Fils de Dieu. C'est aussi à eux que le Seigneur a dit : « Qui vous écoute m'écoute, et qui vous méprise me méprise et méprise Celui qui m'a envoyé<sup>b</sup>. » 1, 1. Car ce n'est pas par d'autres que nous avons connu l'« économie » de notre salut, mais bien par ceux par qui l'Évangile nous est parvenu. Cet Évangile, ils l'ont d'abord prêché; ensuite, par la volonté de Dieu, ils nous l'ont transmis dans des Écritures, pour qu'il soit le fondement<sup>2</sup> et la colonne<sup>a</sup> de notre foi.

Car il n'est pas non plus permis de dire qu'ils ont prêché avant d'avoir reçu la connaissance parfaite, comme osent le prétendre certains, qui se targuent d'être les correcteurs des apôtres. En effet, après que notre Seigneur fut

Καὶ γὰρ ὁ τῶν ἀπάντων Δεσπότης ἔδωκε τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν τοῦ εὐαγγελίου<sup>a</sup>, δι' ὧν καὶ τὴν ἀλήθειαν, 28 τούτέστι τὴν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ διδασκαλίαν, ἐγνωμεν, οἷς καὶ εἶπεν ὁ Κύριος· « Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ καὶ τὸν ἀποστείλαντά με<sup>b</sup>. » 1, 1. Οὐ γὰρ δι' ἄλλων τὴν οἰκονομίαν τῆς σωτηρίας ἡμῶν ἐγνωμεν, ἀλλ' ἢ δι' ἐκείνων δι' ὧν τὸ εὐαγγέλιον κατήνηκεν εἰς ἡμᾶς· ὁ δὲ τότε μὲν ἐκήρυξαν, ὕστερον 4 δὲ κατὰ Θεοῦ βούλησιν ἐν γραφαῖς παρέδωκαν ἡμῖν, θεμέλιον καὶ στῦλον<sup>a</sup> τῆς πίστεως ἡμῶν γενησόμενον.

Οὐδὲ γὰρ θέμις εἰπεῖν ὅτι πρότερον ἐκήρυξαν πρὶν τελείαν σχεῖν τὴν γνώσιν, ὡς ἐνιοὶ τολμῶσι λέγειν, αὐχοῦντες 8 διορθωταὶ εἶναι τῶν ἀποστόλων. Μετὰ γὰρ τὸ ἀναστήσαν

Etenim Dominus omnium dedit apostolis suis potestatem Euangelii<sup>a</sup>, per quos et ueritatem, hoc est Dei 28 Filii doctrinam, cognouimus; quibus et dixit Dominus : *Qui uos audit me audit, et qui uos contemnit me contemnit 24 et eum qui me misit<sup>b</sup>.* | 1, 1. Non enim per alios dispositionem salutis nostrae cognouimus quam per eos per 4 quos Euangelium peruenit ad nos : quod quidem tunc 4 praeconauerunt, postea uero per Dei uoluntatem in Scripturis nobis tradiderunt, fundamentum et columnam<sup>a</sup> fidei nostrae futurum.

Nec enim fas est dicere quoniam ante praedicauerunt 8 quam perfectam haberent agnitionem, sicut quidam audent dicere, gloriantes se emendatores esse apostolorum. Postea enim quam surrexit Dominus noster a 8

Pr. 26 suis : sanctis S || 28 dicit C || dominus om. S || 29 audit<sub>i</sub> : audet C (-dit C<sup>1</sup>)

1, 2 nostrae salutis ∞ S || 3 uenit S (ue?) || 4 praeconauerunt e Feu. Gra. || 4-5 nobis tradiderunt in scripturis ∞ A || 5 scribituris C || fundamentum codd. e : forte leg. firmamentum ex 11, 179 et I Tim. 3, 15 (ἑδραῖωμα) || 6 nostrae ]+ in S || 7 neque S || 8 perfectam : prophetam V (perfectam V<sup>ms</sup> man. recens) || 8-13 sicut — agnitionem om. S || 8 quidam A quidem Q || 9 se emendatores V : se emendatores C emendatores A eam datores Q emendatores se e

Pr. a. cf. Matth. 28, 18-19. Mc 16, 15 || b. Lc 10, 16  
1, 1. a. cf. I Tim. 3, 15

mortuis, et induti sunt superueniente Spiritu sancto<sup>b</sup> [Hv 2]  
 12 uirtutem ex alto<sup>c</sup>, de omnibus adimpleti sunt et  
 habuerunt perfectam agnitionem; exierunt in fines  
 terrae<sup>a</sup>, ea quae a Deo nobis bona sunt euangelizantes<sup>e</sup>  
 et caelestem pacem hominibus<sup>f</sup> adnuntiantes, qui 12  
 16 quidem et omnes pariter et singuli eorum habentes  
 Euangelium Dei<sup>g</sup>. |

Ita \*Matthaeus in Hebraeis ipsorum lingua scripturam Hv 3  
 edidit Euangelii, cum Petrus et Paulus Romae euange-  
 20 lizarent et | fundarent Ecclesiam. Post uero horum Hv 4  
 excessum, Marcus discipulus et interpres Petri et ipse Hv 5  
 quae a Petro adnuntiata erant per | scripta nobis Hv 6

1, 11 superueniente spiritu sancto A Qe : -tes spiritus sancto  
 C -tis spiritus sancti V || 13 exierunt ]+ igitur S || finis C (-nes  
 C<sup>a</sup>) || 16 omnis C (-es C<sup>a</sup>) || 18 ipsorum *codd.* ε : forte leg. sua  
 ipsorum ex Hv II, 159, 12; 283, 25; (SC 100, 6, 41; 36, 278) ||  
 linguas scripturas C || 19 ededit C (edi- C<sup>a</sup>) || euangelii cum A QSe :  
 euuangelium C (-licum C<sup>a</sup>) euuangelicam V || 19-20 euuangeliza-  
 rent ... fundarent C A QSe : euuangelizarunt (-zauerunt V) ... fun-  
 darunt C<sup>a</sup> V || 22 per scripta (-bta C) *codd.* : praescripta ε

**Fr. gr. 1.** — **A)** 1-10 'Ο μὲν — διατρίβων, EUSEBIUS,  
*Hist. Eccl.* V, 8, 2-4 (Schwartz [A T E R B D M], p. 443).  
 — Edd. R. Estienne, f. 49<sup>v</sup>; Valois, p. 172 c. — **B)** 4-6  
 μετὰ — παραδέδωκεν *Catena in Euangel. sec. Marcum*, Prae-  
 fatio : cod. ? ? — Edd. Possinus (1673), p. 5; Cramer I  
 (1844), p. 264. — Voir *Introd.* p. 57 et 76.

'Ο μὲν δὴ Ματθαῖος ἐν τοῖς Ἑβραίοις τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν  
 διαλέκτῳ καὶ γραφῆν ἐξήνεγκεν εὐαγγελίου, τοῦ Πέτρου καὶ  
 τοῦ Παύλου ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελιζομένων καὶ θεμελιούντων  
 4 τὴν ἐκκλησίαν. Μετὰ δὲ τὴν τούτων ἔξοδον, Μάρκος, ὁ  
 μαθητῆς καὶ ἐρμηνευτῆς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου

**Fr. gr. 1.** — 1 διαλέκτῳ αὐτῶν ∞ Est. Val. || 4 μετὰ — ἔξοδον  
 Eus. : εἰρηναίου. μετὰ τὴν τοῦ κατὰ ματθαῖον εὐαγγελίου ἔκδοσιν  
 ap. Cramer et Poss. μετὰ δὲ τὴν τούτου ἔκδοσιν cod. indetermin.  
 (ap. Grot. et Gra.)

ressuscité d'entre les morts et que les apôtres eurent été,  
 par la venue de l'Esprit Saint<sup>b</sup>, revêtus de la force d'en  
 haut<sup>c</sup>, ils furent remplis de certitude au sujet de tout<sup>1</sup>  
 et ils possédèrent la connaissance parfaite; et c'est alors  
 qu'ils s'en allèrent jusqu'aux extrémités de la terre<sup>a</sup>,  
 proclamant la bonne nouvelle des biens<sup>e</sup> qui nous viennent  
 de Dieu et annonçant aux hommes la paix céleste<sup>f</sup> : ils  
 avaient, tous ensemble et chacun pour son compte,  
 l'« Évangile de Dieu ».

Ainsi Matthieu publia-t-il chez les Hébreux, dans leur  
 propre langue, une forme écrite<sup>2</sup> d'Évangile, à l'époque où  
 Pierre et Paul évangélisaient Rome et y fondaient l'Église.  
 Après la mort<sup>3</sup> de ces derniers, Marc, le disciple et l'inter-  
 prète de Pierre, nous transmet lui aussi par écrit ce que

τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐνδύσασθαι αὐτοὺς ἐπελθόντος  
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος<sup>b</sup> δύνάμιν ἐξ ὕψους<sup>c</sup>, περὶ πάντων  
 πληροφορηθέντες ἐσχηκότες τε τὴν τελείαν γνῶσιν, ἐξῆλθον  
 12 εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς<sup>a</sup>, τὰ παρὰ Θεοῦ ἡμῖν ἀγαθὰ εὐαγγελι-  
 ζόμενοι<sup>e</sup> καὶ τὴν οὐράνιον τοῖς ἀνθρώποις<sup>f</sup> καταγγέλλοντες  
 εἰρήνην, οἳ γε καὶ πάντες ὁμοῦ καὶ ἕκαστος αὐτῶν ἔχοντες  
 « τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ».

16 Οὕτως Ματθαῖος ἐν τοῖς Ἑβραίοις τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ  
 καὶ γραφῆν ἐξήνεγκεν εὐαγγελίου, τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ  
 Παύλου ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελιζομένων καὶ θεμελιούντων τὴν  
 ἐκκλησίαν. Μετὰ δὲ τὴν τούτων ἔξοδον, Μάρκος, ὁ μαθητῆς  
 20 καὶ ἐρμηνευτῆς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου κηρυσσόμενα

1, 1. b. cf. Act. 1, 8 || c. cf. Lc 24, 49 || d. cf. Ps. 18, 5. Rom.  
 10, 18. Act. 1, 8 || e. cf. Is. 52, 7. Rom. 10, 15 || f. cf. Lc 2, 13-14 ||  
 g. cf. Rom. 1, 1; 15, 16. II Cor. 11, 7. I Thess. 2, 2. 8. 9. I Pierre  
 4, 17

tradidit. Et Lucas autem sectator Pauli quod ab illo (Hv 6)  
 24 praedicabatur Euangelium<sup>h</sup> in libro condidit. Postea et  
 Iohannes discipulus Domini, qui et supra pectus eius  
 recumbebat<sup>i</sup>, et ipse edidit Euangelium, Ephesi Asiae 4  
 commorans.

28 1, 2. Et omnes isti unum Deum Factorem caeli et  
 terrae a lege et prophetis adnuntiatum, et unum Chris-  
 tum Filium Dei tradiderunt nobis : quibus si quis non  
 adsentit, spernit quidem participes Domini<sup>a</sup>, spernit  
 32 autem et ipsum Dominum, spernit uero et Patrem<sup>b</sup>, et 8  
 est a semetipso damnatus<sup>c</sup>, resistens<sup>d</sup> et repugnans  
 saluti suae, quod faciunt omnes haeretici. |

2, 1. Cum enim ex Scripturis arguuntur, in accusa- Hv 7  
 tionem conuertuntur ipsarum Scripturarum, quasi non  
 recte habeant neque sint ex auctoritate, et quia varie

1, 23-24 et — condidit CV : om. A QSe || 23 illorum C || 26  
 ededit C (edi- C<sup>3</sup>) || efesi C A || 29 prophetas C (-tis C<sup>3</sup>) || adnun-  
 tiatur S || 30 tradiderit S || 31 spernit<sub>1</sub> : spernet C (-nit C<sup>3</sup>) || qui-  
 dem om. A suppl. s.l. A<sup>1</sup> || 31-32 spernit<sub>2</sub> — dominum A QSe :  
 om. CV suppl. in mg. V\* (man. recentiss. ipsius Feu.?) || 32  
 ipsum ]+ christum V<sup>ms</sup> QSe || et<sub>2</sub> ]+ ipsum A

2, 1 scribituris C || 3 auctoritate C

[Frag. gr. 1] κηρυσσόμενα ἐγγράφως ἡμῖν παραδέδω-  
 κεν. Καὶ Λουκᾶς δέ, ὁ ἀκόλουθος Παύλου, τὸ ὑπ'  
 8 ἐκείνου κηρυσσόμενον εὐαγγέλιον<sup>h</sup> ἐν βίβλῳ κατέθετο.  
 Ἐπειτα Ἰωάννης, ὁ μαθητὴς τοῦ Κυρίου, ὁ καὶ ἐπὶ τὸ  
 στήθος αὐτοῦ ἀναπεσών<sup>i</sup>, καὶ αὐτὸς ἐξέδωκεν τὸ εὐαγγέ-  
 λιον, ἐν Ἐφέσῳ τῆς Ἀσίας διατρίβων.

[Frag. gr. 1] 8 βίβλῳ ATER M Schw. : βιβλίῳ BD Est. Val.

1, 1. h. cf. Gal. 2, 2. I Thess. 2, 9 || i. cf. Jn 13, 23 ; 21, 20  
 1, 2. a. cf. Hébr. 3, 14 || b. cf. Lc 10, 16 || c. cf. Tite 3, 11 ||  
 d. cf. II Tim. 2, 25

prêchait Pierre. De son côté, Luc, le compagnon de Paul,  
 consigna en un livre l'Évangile que prêchait celui-ci<sup>h</sup>.  
 Puis Jean, le disciple du Seigneur, celui-là même qui  
 avait reposé sur sa poitrine<sup>i</sup>, publia lui aussi l'Évangile,  
 tandis qu'il séjournait à Éphèse, en Asie.

1, 2. Et tous ceux-là nous ont transmis l'enseignement  
 suivant : un seul Dieu, Créateur du ciel et de la terre, qui  
 fut prêché par la Loi et les prophètes, et un seul Christ,  
 Fils de Dieu. Si donc quelqu'un leur refuse son assentiment,  
 il méprise ceux qui ont eu part au Seigneur<sup>a</sup>, méprise aussi  
 le Seigneur lui-même, méprise enfin le Père<sup>b</sup> ; il se condamne  
 lui-même<sup>c</sup>, parce qu'il résiste<sup>d</sup> et s'oppose à son salut,  
 — ce que font précisément tous les hérétiques.

**Les hérétiques n'admettent ni les Écritures ni la Tradition.**

2, 1. En effet, lorsqu'ils se voient convaincus à partir  
 des Écritures, ils se mettent à accuser les Écritures elles-  
 mêmes : elles ne sont ni correctes ni propres à faire autorité,

ἐγγράφως ἡμῖν παραδέδωκεν. Καὶ Λουκᾶς δέ, ὁ ἀκόλουθος  
 Παύλου, τὸ ὑπ' ἐκείνου κηρυσσόμενον εὐαγγέλιον<sup>h</sup> ἐν  
 βίβλῳ κατέθετο. Ἐπειτα Ἰωάννης, ὁ μαθητὴς τοῦ Κυρίου,  
 24 ὁ καὶ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ ἀναπεσών<sup>i</sup>, καὶ αὐτὸς ἐξέδωκεν  
 τὸ εὐαγγέλιον, ἐν Ἐφέσῳ τῆς Ἀσίας διατρίβων.

1, 2. Καὶ πάντες οὗτοι ἓνα Θεὸν Ποιητὴν οὐρανοῦ  
 καὶ γῆς τὸν ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον  
 28 καὶ ἓνα Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ παρέδωκαν ἡμῖν : οἷς  
 εἴ τις οὐ πείθεται, ἀθετεῖ μὲν τοὺς μετόχους τοῦ Κυρίου<sup>a</sup>,  
 ἀθετεῖ δὲ καὶ αὐτὸν τὸν Κύριον, ἀθετεῖ δὲ καὶ τὸν Πατέρα<sup>b</sup>,  
 καὶ ἑστὶν αὐτοκατάκριτος<sup>c</sup>, ἀνθεστηκώς<sup>d</sup> καὶ ἐναντιούμενος  
 32 τῇ ἑαυτοῦ σωτηρίᾳ, ὅπερ ποιοῦσι πάντες οἱ αἰρετικοί.

2, 1. Ὅταν μὲν γὰρ ἐκ τῶν γραφῶν ἐλέγχωνται, ἐπὶ  
 κατηγορίαν τρέπονται αὐτῶν τῶν γραφῶν, ὡς μὴ ὀρθῶς  
 ἐχουσῶν μηδὲ ἀξιόπιστως καὶ ὡς ποικίλως εἰρημένων καὶ

4 sint dictae, et quia non possit ex his inueniri ueritas ab 4 [Hv 7]  
 his qui nesciant traditionem. Non enim per litteras  
 traditam illam sed per uiuam uocem, ob quam causam  
 et Paulum dixisse : *Sapientiam autem loquimur inter*  
 8 *perfectos, sapientiam autem non mundi huius*<sup>a</sup>. Et hanc  
 sapientiam unusquisque eorum esse dicit quam a seme- 8  
 tipso adinuenerit, fictionem uidelicet, ut digne secundum  
 eos sit ueritas aliquando quidem in Valentino, aliquando  
 12 autem in Marcione, aliquando in Cerintho, postea deinde  
 in Basilide fuit aut et in illo qui contra disputat, qui 12  
 nihil salutare loqui potuit. Vnusquisque enim ipsorum  
 omnimodo peruersus semetipsum, regulam ueritatis  
 16 deprauans, praedicare<sup>b</sup> non confunditur.

2, 2. Cum autem iterum ad eam traditionem quae  
 est ab apostolis, quae per successiones presbyterorum 16  
 in Ecclesiis | custoditur, prouocamus eos, aduersantur Hv 8  
 20 traditioni, dicentes se non solum presbyteris sed etiam  
 apostolis existentes sapientiores sinceram inuenisse

2, 5 nesciunt S || 5-6 non — traditam AQS<sup>e</sup> : om. CV || 9 esse  
 om. C || 10 adinuenit ε || 12 cherinto S || postea om. ε || 13 fuit codd.  
 ε : forte delendum || aut et CV : autem AQS<sup>e</sup> || illo codd. ε : forte  
 legendum alio (u. notam) || disputat contra ∞ Q<sup>so</sup> || 14 unus quis  
 quae C || enim om. AQS<sup>e</sup> || 15 peruersus ]+ contra S || 17 iterum  
 ad eam traditionem V AS : iterum ad eam traditionem C ad eam  
 it. trad. ∞ Q<sup>e</sup> || 18 est om. S || quae om. S || successionis C || 19  
 eos CV ]+ qui AQS<sup>e</sup> || 20 dicentes CV : dicent AQ<sup>e</sup> dicunt S  
 || 21 sinceram om. S

2, 1. a. I Cor. 2, 6 || b. cf. II Cor. 4, 5

leur langage est équivoque<sup>1</sup>, et l'on ne peut trouver la vérité  
 à partir d'elles si l'on ignore la Tradition. Car, disent-ils,  
 ce n'est pas par des écrits que cette vérité a été transmise,  
 mais de vive voix, ce qui a fait dire à Paul : « Nous  
 'parlons' sagesse parmi les parfaits, mais sagesse qui  
 n'est pas celle de ce siècle<sup>a</sup>. » Et cette sagesse, chacun  
 d'eux veut qu'elle soit celle qu'il a découverte par lui-même,  
 autrement dit une fiction de son imagination. Aussi est-il  
 normal que, d'après eux, la vérité soit tantôt chez  
 Valentin, tantôt chez Marcion, tantôt chez Cérinthe, puis  
 chez Basilide, ou encore chez quelque autre disputeur<sup>2</sup>  
 n'ayant jamais pu prononcer une parole salutaire. Car  
 chacun d'eux est si foncièrement perverti que, corrompant  
 la règle de vérité<sup>3</sup>, il ne rougit pas de se prêcher lui-même<sup>b</sup>.

2, 2. Mais lorsqu'à notre tour nous en appelons à la  
 Tradition qui vient des apôtres et qui, grâce aux successions  
 des presbytres, se garde dans les Églises, ils s'opposent à  
 cette Tradition : plus sages que les presbytres et même  
 que les apôtres, ils ont, assurent-ils, trouvé la vérité pure,

4 ὡς μὴ δυναμένης ἐξ αὐτῶν εὐρεθῆναι τῆς ἀληθείας ὑπὸ τῶν  
 μὴ εἰδόντων τὴν παράδοσιν. Οὐ γὰρ διὰ γραμμάτων παραδε-  
 δόσθαι αὐτήν, ἀλλὰ διὰ ζώσης φωνῆς. Διὸ δὴ καὶ Παῦλον  
 εἰρηκέναι : « Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν  
 8 δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου<sup>a</sup>. » Καὶ ταύτην τὴν σοφίαν εἰς  
 ἕκαστος αὐτῶν εἶναι λέγει ἢ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐξεύρηκεν, πλάσμα  
 δηλονότι, ὥστε ἀξίως κατ' αὐτοὺς εἶναι τὴν ἀλήθειαν  
 ποτὲ μὲν ἐν Οὐαλεντίνῳ, ποτὲ δὲ ἐν Μαρκίῳνι, ποτὲ δὲ ἐν  
 12 Κηρίνθῳ, μετέπειτα ἐν Βασιλείδῃ ἢ καὶ ἐν ἄλλῳ ἀντιδιαλε-  
 γομένῳ τῷ μηδὲν σωτήριον λαλήσαι δυναθέντι. Ἐκαστος  
 γὰρ αὐτῶν πάντως δισετραμμένος ἑαυτόν, τὸν κανόνα τῆς  
 ἀληθείας ῥαδιουργῶν, κηρύσσειν<sup>b</sup> οὐκ αἰσχύνεται.

16 2, 2. Ὅταν δὲ πάλιν ἐπὶ τὴν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων  
 παράδοσιν κατὰ τὰς διαδοχὰς τῶν πρεσβυτέρων ἐν ταῖς  
 ἐκκλησίαις φυλασσομένην προκαλώμεθα αὐτούς, ἐναν-  
 τιῶνται τῇ παραδόσει, λέγοντες ἑαυτοὺς οὐ μόνον τῶν  
 20 πρεσβυτέρων ἀλλὰ καὶ τῶν ἀποστόλων φρονηματώτους

ueritatem : apostolos enim admiscuisse ea quae sunt [Hv 8]  
 legalia Saluatoris uerbis; et non solum apostolos, sed 4  
 24 etiam ipsum Dominum modo quidem a Demiurgo, modo  
 autem a Medietate, interdum autem a Summitate fecisse  
 sermones; et se uero indubitate et intaminate et sincere  
 absconditum scire mysterium\* : quod quidem est 8  
 28 impudentissime blasphemare suum Factorem. Euenit  
 itaque neque Scripturis iam neque traditioni consentire  
 eos.

2, 3. Aduersus tales certamen nobis est, o dilectissi-  
 32 me, more serpentium lubricos undique effugere conantes.  
 Quapropter undique resistendum illis est, si quos ex his  
 retusione confundentes ad conuersionem ueritatis addu-  
 cere possimus. Etenim si \*non facile est ab errore  
 36 apprehensam resipiscere animam, sed non omnimodo  
 impossibile est errorem effugere apposita ueritate.

2, 22 enim : autem ε || miscuisse S || sunt CVe : sint AQS ||  
 24 etiam om. ε || modo, ]+ quidem expunct. S || 25 a medietate :  
 admedietate C || fecisses V || 26 sermonem ε<sup>ms</sup> || indubitate C  
 cell. : indubietate C<sup>2</sup> || intaminate CV : incontaminate AQSe || 27-  
 28 est impudentissime CV S : impudentissime est ∞ ε impuden-  
 tissime AQ || 28 euenit : et uenit C || 29 neque, : nec Q || 29-30  
 consentire eos : consentientes V || 32 more V QSe : mores A  
 memores C || serpentum ε serpentis S || lubricos Gra. Mass. Sit. :  
 lubrici codd. ε Feu. Sagn. lubrice Hv || effugere : fingere ε || 33  
 quapropter : quam pre C om. S || illis est AQ : illis et C est illis  
 et V est illis ε et illis S || 34 retusione CV Qe : retusione C<sup>2</sup> AS ||  
 36 apprehen (sic) Q || resipiscere : respirare S || 37 errorem om. S

Fr. gr. 2. — IOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 codd. Vat. gr. 1553, f. 249<sup>v</sup>, Vat. Ottob. 79, f. 297<sup>v</sup>, Amb.  
 H 26 inf. (Holl, p. 83, n° 179). — Ed. Münter (1788), p. 55  
 (e quo Stieren, Migne, Harvey). — Voir *Introd.* p. 73.

*Ειρηναίου.* Οὐκ εὐχερὲς ὑπὸ πλάνης κατεχομένην  
 μεταπίσαι ψυχὴν.

Fr. gr. 2. — lemma *εἰρηναίου* K : sine lemma OA

2, 2. a. cf. *Éphés.* 3, 9. Col. 1, 26

car les apôtres ont mêlé des prescriptions de la Loi aux  
 paroles du Sauveur; et non seulement les apôtres, mais  
 le Seigneur lui-même a prononcé des paroles venant tantôt  
 du « Demiurge », tantôt de l'« Intermédiaire », tantôt de la  
 « Suprême Puissance »<sup>1</sup>; quant à eux, c'est sans le moindre  
 doute, sans contamination aucune et à l'état pur qu'ils  
 connaissent le mystère secret<sup>2</sup>. Et voilà bien le plus  
 impudent des blasphèmes à l'endroit de leur Créateur!  
 Il se trouve donc qu'ils ne s'accordent plus ni avec les  
 Écritures ni avec la Tradition.

2, 3. Tels sont les gens qu'il nous faut combattre, mon  
 cher ami. Glissant comme des serpents, ils cherchent à  
 s'échapper de tous côtés : aussi est-ce de toutes parts  
 qu'il faut leur tenir tête, dans l'espoir que nous pourrons,  
 en les refoulant, amener quelques-uns d'entre eux à se  
 convertir à la vérité. Car, s'il n'est pas facile de faire  
 changer de sentiment une âme possédée par l'erreur<sup>3</sup>,  
 du moins n'est-il pas absolument impossible que l'erreur  
 s'enfuit quand on met en face d'elle la vérité.

ὑπάρχοντας εἰλικρινῆ εὐρηκέναι τὴν ἀλήθειαν · τοὺς γὰρ ἀπο-  
 στόλους ἐπιμεμιχέναι τὰ νομικὰ τοῖς τοῦ Σωτῆρος ῥήμασιν ·  
 καὶ οὐ μόνον τοὺς ἀποστόλους, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν Κύριον  
 24 ποτὲ μὲν ἀπὸ τοῦ Δημιουργοῦ, ποτὲ δὲ ἀπὸ τῆς Μεσότητος,  
 ἄλλοτε δὲ ἀπὸ τῆς Αὐθεντίας πεποιῆσθαι τοὺς λόγους ·  
 ἑαυτοὺς δὲ ἀδιστακτικῶς καὶ ἀμείαντως καὶ εἰλικρινῶς τὸ  
 ἀπόκρυφον εἰδέναι μυστήριον<sup>a</sup> · ὃ γὰρ δὴ ἐστὶν ἀνακείδιστα  
 28 βλασφημεῖν τὸν ἑαυτῶν Ποιητὴν. Συμβέβηκε τοίνυν μὴτε  
 ταῖς γραφαῖς ἔτι μὴτε τῇ παραδόσει ὁμολογεῖν αὐτοὺς.

2, 3. Πρὸς τοὺς τοιοῦτους ὁ ἀγὼν ἡμῶν, ἀγαπητέ,  
 δίκαν ὕφαινον γλοιώδεις πανταχόθεν ἐκφυγεῖν πειρωμένους,  
 32 διὸ πανταχόθεν ἀντιστατέον αὐτοῖς, εἴ τινας αὐτῶν ἀνακό-  
 πτοντες εἰς ἐπιστροφὴν τῆς ἀληθείας ἀγαγεῖν δυναίμεθα.  
 Καὶ γὰρ, εἰ οὐκ εὐχερὲς ὑπὸ πλάνης κατεχομένην  
 μεταπίσαι ψυχὴν, ἀλλ' οὐ πάντως ἀδύνατον τὴν πλάνην  
 36 ἐκφυγεῖν παραθεσίσης τῆς ἀληθείας.

3, 1. Traditionem itaque apostolorum in toto mundo 16 [M<sup>v</sup> 8]  
 manifestatam in omni Ecclesia adest perspicere omnibus  
 qui uera uelint uidere, et habemus adnumerare eos qui  
 4 ab apostolis instituti sunt episcopi in Ecclesiis et  
 successores eorum usque ad nos, qui nihil tale docuerunt 20  
 neque cognouerunt quale ab his deliratur. Etenim, si  
 recondita mysteria scissent apostoli, quae seorsum et |  
 8 latenter ab reliquis perfectos docebant, his uel maxime Hv 9  
 traderent ea quibus etiam ipsas Ecclesias committebant.  
 Valde enim perfectos et irreprehensibiles<sup>a</sup> in omnibus  
 eos uolebant esse quos et successores relinquebant, 4  
 12 suum ipsorum locum magisterii tradentes : quibus  
 emendate agentibus fieret magna utilitas, lapsis autem  
 summa calamitas.

3, 2 omni om. ε || ecclesiam C || perspicere AQSε : respicere  
 CV (Sagn.) || 3 uellint C || uidere : audire ε (uidere ε<sup>ms</sup>) || habe-  
 mus CV ε : habemus AQS || 5 successores V ε edd. usq. Sti. :  
 successiones C AQS Hv Sagn. || 7 scissent : scient C || seorsim ε || 8  
 latentur C (latenter C<sup>a</sup>) latentes V || ab : a V || 10 inreprehensibilis  
 (sic) C || 12-13 quibus — fieret codd. ε : qui emendati gentibus  
 fierent ε<sup>ms</sup>

3, 1. a. cf. I Tim. 3, 2

### La Tradition apostolique de l'Église.

3, 1. Ainsi donc, la Tradition des apôtres, qui a été  
 manifestée dans le monde entier, c'est en toute Église  
 qu'elle peut être perçue par tous ceux qui veulent voir  
 la vérité. Et nous pourrions énumérer les évêques qui  
 furent établis par les apôtres dans les Églises, et leurs  
 successeurs jusqu'à nous. Or ils n'ont rien enseigné ni connu  
 qui ressemble aux imaginations délirantes de ces gens-là.  
 Si pourtant les apôtres avaient connu des mystères secrets  
 qu'ils auraient enseignés aux « parfaits », à part<sup>1</sup> et à  
 l'insu des autres, c'est bien avant tout à ceux à qui ils  
 confiaient les Églises elles-mêmes qu'ils auraient transmis  
 ces mystères. Car ils voulaient que fussent absolument  
 parfaits et en tout point irréprochables<sup>a</sup> ceux qu'ils  
 laissaient pour successeurs et à qui ils transmettaient leur  
 propre mission d'enseignement<sup>a</sup> : si ces hommes s'acquit-  
 taient correctement de leur charge, ce serait un grand  
 profit, tandis que, s'ils venaient à faillir, ce serait le pire  
 malheur.

3, 1. Τὴν μὲν οὖν παράδοσιν τῶν ἀποστόλων κατὰ  
 παντὸς τοῦ κόσμου πεφανερωμένην ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ  
 πάρεστι θεάσασθαι πᾶσι τοῖς τάληθῆ βουλομένοις ἰδεῖν,  
 4 καὶ ἔχομεν καταλέξει τοὺς ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καταστα-  
 θέντας ἐπισκόπους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καὶ τοὺς διαδόχους  
 αὐτῶν μέχρις ἡμῶν : οἱ οὐδὲν τοιοῦτον ἐδίδαξαν οὐδὲ  
 ἔγνωσαν, οἷον ὑπὸ τούτων ληροῦνται. Καὶ γάρ, εἰ ἀπόκρυφα  
 8 μυστήρια ἤδεισαν οἱ ἀπόστολοι, ἃ κατ' ἰδίαν καὶ λάθρα  
 τῶν λοιπῶν τοὺς τελείους ἐδίδασκον, τούτοις ἂν μάλιστα  
 παρεδίδουν αὐτά, οἷς καὶ αὐτὰς τὰς ἐκκλησίας ἐνεχειρίζον.  
 Πάνυ γὰρ τελείους καὶ ἀνεπιλήπτους<sup>a</sup> ἐν πᾶσιν αὐτοὺς  
 12 ἐβούλοντο εἶναι, οὓς καὶ διαδόχους κατέλειπον, τὸν ἴδιον  
 αὐτῶν τῆς διδασκαλίας παραδιδόντες τόπον : ἂν κατορθούν-  
 των γίνοντο μεγάλη ὠφέλεια, σφαλένθων δὲ μεγίστη  
 συμφορά.

3, 2. Sed quoniam ualde longum est in hoc tali uolu- [Hv 9]  
 16 mine omnium Ecclesiarum enumerare successiones,  
 maximae et antiquissimae et omnibus cognitae, a 8  
 gloriosissimis duobus apostolis Petro et Paulo Romae  
 fundatae et constitutae Ecclesiae, eam quam habet ab  
 20 apostolis traditionem et adnuntiatam hominibus fidem\*  
 per successiones episcoporum peruenientem usque ad  
 nos indicantes, confundimus omnes eos qui quoquo 12  
 modo, uel per sibiplacentiam uel uanam gloriam uel  
 24 per caecitatem et sententiam malam, praeterquam  
 oportet colligunt : ad hanc enim Ecclesiam propter  
 potentio-rem principalitatem necesse est omnem conue- 16  
 nire Ecclesiam, hoc est eos qui sunt undique fideles, in  
 28 qua semper ab his qui sunt undique conseruata est ea  
 quae est ab apostolis traditio. |

3, 3. \*Fundantes igitur et instruentes beati apostoli Hv 10  
 Ecclesiam, Lino episcopatum administrandae Ecclesiae

3, 17 cognitis Q || 18 apostolos C (-lis C\*) || paulo et petro ∞  
 CV || 19 habet AQSs : habebat CV || 21 successionis C || 22 confun-  
 dimus codd. ε : forte legendum -demus || 22-23 quoquo modo  
 AQSs : quomodo CV || 23 sibiplacentiam (-tia ut uid. C\*) codd. :  
 sibi placentia Mass. sui (sibi Hv) placentiam malam ε Feu. Gra.  
 Hv || 24 malam sententiam ∞ ε || 25 colligant S || 26 poten-  
 tiorum V AQSs : potiorum (n expunct.) C potiorum Mass. || 27  
 eos om. A || 31 lino episcopatum : linopisapatum C (corr. C\*)

Fr. gr. 3. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* V, 6, 1-2 (Schwartz,  
 p. 438). — Edd. R. Estienne, f. 49<sup>r</sup>; Valois, p. 170 c.  
 — Voir *Introd.* p. 57.

| 3, 3. | Θεμελιώσαντες οὖν καὶ οἰκοδομήσαντες οἱ μακά-  
 ριοι ἀπόστολοι τὴν ἐκκλησίαν, Λίνῳ τὴν τῆς ἐπισκοπῆς

3, 2. a. cf. Rom. 1, 8

3, 2. Mais comme il serait trop long, dans un ouvrage  
 tel que celui-ci, d'énumérer les successions de toutes les  
 Églises, nous prendrons seulement l'une d'entre elles,  
 l'Église très grande, très ancienne et connue de tous,  
 que les deux très glorieux apôtres Pierre et Paul fondèrent  
 et établirent à Rome; en montrant que la Tradition qu'elle  
 tient des apôtres et la foi qu'elle annonce aux hommes\*  
 sont parvenues jusqu'à nous par des successions d'évêques,  
 nous confondrons tous ceux qui, de quelque manière que  
 ce soit, ou par infatuation, ou par vaine gloire, ou par  
 aveuglement et erreur doctrinale, constituent des groupe-  
 ments illégitimes : car avec cette Église, en raison de son  
 origine plus excellente, doit nécessairement s'accorder toute  
 Église, c'est-à-dire les fidèles de partout, — elle en qui  
 toujours, au bénéfice de ces gens de partout, a été conservée  
 la Tradition qui vient des apôtres<sup>1</sup>.

3, 3. Donc, après avoir fondé et édifié l'Église, les  
 bienheureux apôtres remirent à Lin la charge de l'épisco-

16 3, 2. 'Αλλ' ἐπεὶ πάνυ μακρὸν ἐν τούτῳ τῷ τόμῳ τὰς  
 πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν καταλέγειν διαδοχάς, τῆς μεγίστης  
 καὶ ἀρχαιοτάτης καὶ πᾶσιν ἐγνωσμένης ὑπὸ τῶν ἐνδοξοτάτων  
 δύο ἀποστόλων Πέτρου τε καὶ Παύλου ἐν Ῥώμῃ θεμελιω-  
 20 θείσης καὶ κατασταθείσης ἐκκλησίας τὴν τε ἀπὸ τῶν  
 ἀποστόλων παράδοσιν καὶ τὴν καταγγελομένην τοῖς  
 ἀνθρώποις πίστιν\* κατὰ τὰς διαδοχὰς τῶν ἐπισκόπων κατην-  
 τηκυῖαν εἰς ἡμᾶς μνηθόντες, κατασχυνοῦμεν πάντας τοὺς  
 24 ὁποῖα δῆποτε τρόπῳ ἦτοι κατ' αὐθάδειαν ἢ κατὰ κενοδοξίαν  
 ἢ κατὰ τύφλωσιν καὶ κακογνωμοσύνην παρασυνάγοντας·  
 πρὸς ταύτην γὰρ τὴν ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἰκανωτέραν ἀρχὴν  
 ἀνάγκη πᾶσαν συμφωνεῖν ἐκκλησίαν, τοῦτέστι τοὺς παν-  
 28 ταχῶθεν πιστοὺς, ἐν ᾗ αἰεὶ τοῖς πανταχῶθεν ἐφυλάχθη ἡ  
 ἀπὸ τῶν ἀποστόλων παράδοσις.

3, 3. Θεμελιώσαντες οὖν καὶ οἰκοδομήσαντες οἱ μακάριοι  
 ἀπόστολοι τὴν ἐκκλησίαν, Λίνῳ τὴν τῆς ἐπισκοπῆς λειτουρ-

32 tradiderunt : huius Lini Paulus in his quae sunt ad [Hv 10]  
 Timotheum epistolis meminit\*. Succedit autem ei 4  
 Anacletus. Post eum tertio loco ab apostolis episcopatum  
 sortitur Clemens, qui et uidit apostolos ipsos, et contulit  
 36 cum eis et cum adhuc insonantem praedicationem  
 apostolorum et traditionem ante oculos haberet, non  
 solus : adhuc enim multi supererant tunc ab apostolis 8  
 docti. Sub hoc igitur Clemente dissensione non modica  
 40 inter eos qui Corintho essent fratres facta, scripsit quae  
 est Romae Ecclesia potentissimas litteras Corinthiis,  
 ad pacem eos congregans et reparans fidem eorum et |  
 adnuntians quam in recenti ab apostolis acceperat Hv 11  
 44 traditionem, adnuntiantem unum Deum omnipotentem,

3, 32 huius ]+ autem A || 33 timotheum ]+ in his C || 34 ana-  
 cletus : ane|letus C (ana|cletus C<sup>2</sup>) anedetus V || logo C (-eo C<sup>2</sup>)  
 || 35 ipsos apostolos ∞ ε || ipsos om. Q Gra. || 38 enim adhuc ∞ ε ||  
 super erant multi S || superarent A (-erant A<sup>1</sup>) || apapostolis (a  
 1 expunct.) C || 40 corintho CV AQ Sagn. : corinthi V<sup>2</sup> ε edd.  
 usq. Hv in chorinthi S || 43 in recenti : recentem S || acceperat C :  
 -rant V AQ -rint S receperant ε || 44 adnuntiantem codd. ε : forte  
 delendum || omnipotentem AQSe : om. CV

[Frag. gr. 3] λειτουργίαν ἐνεχείρισαν· τούτου τοῦ Λίνου  
 4 Παῦλος ἐν ταῖς πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολαῖς μέμνηται. Δια-  
 δέχεται δὲ αὐτὸν Ἀνέγκλητος. Μετὰ τοῦτον δὲ τρίτῳ τόπῳ  
 ἀπὸ τῶν ἀποστόλων τὴν ἐπισκοπὴν κληροῦται Κλήμης,  
 ὁ καὶ ἑωρακῶς τοὺς μακαρίους ἀποστόλους καὶ συμβε-  
 8 βληκῶς αὐτοῖς, καὶ ἔτι ἑναυλον τὸ κήρυγμα τῶν ἀποστό-  
 λων καὶ τὴν παράδοσιν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχων, οὐ μόνος·  
 ἔτι γὰρ πολλοὶ ὑπελείποντο τότε ὑπὸ τῶν ἀποστόλων  
 δεδιδασκόμενοι. Ἐπὶ τούτου οὖν τοῦ Κλήμεντος στάσεως  
 12 οὐκ ὀλίγης τοῖς ἐν Κορίνθῳ γενομένης ἀδελφοῖς, ἐπέ-  
 στειλεν ἡ ἐν Ῥώμῃ ἐκκλησία ἰκανωτάτην γραφὴν τοῖς  
 Κορινθίοις, εἰς εἰρήνην συμβιβάζουσα αὐτοὺς καὶ ἀνα-  
 νεοῦσα τὴν πίστιν αὐτῶν καὶ ἦν νεωστὶ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων  
 16 παράδοσιν εἰλήφει.

pat<sup>1</sup>; c'est de ce Lin que Paul fait mention dans les épîtres  
 à Timothée\*. Anaclet lui succède. Après lui, en troisième  
 lieu à partir des apôtres, l'épiscopat échoit à Clément.  
 Il avait vu les apôtres eux-mêmes et avait été en relations  
 avec eux : leur prédication résonnait encore à ses oreilles  
 et leur Tradition était encore devant ses yeux. Il n'était  
 d'ailleurs pas le seul, car il restait encore à cette époque  
 beaucoup de gens qui avaient été instruits par les apôtres.  
 Sous ce Clément, donc, un grave dissentiment se produisit  
 chez les frères de Corinthe; l'Église de Rome adressa  
 alors aux Corinthiens une très importante lettre pour les  
 réconcilier dans la paix, renouveler leur foi et leur annoncer  
 la Tradition qu'elle avait naguère reçue des apôtres,  
 à savoir : un seul Dieu tout-puissant, Créateur du ciel et

32 γίαν ἐνεχείρισαν· τούτου τοῦ Λίνου Παῦλος ἐν ταῖς  
 πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολαῖς μέμνηται\*. Διαδέχεται δὲ αὐτὸν  
 Ἀνέγκλητος. Μετὰ τοῦτον δὲ τρίτῳ τόπῳ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων  
 τὴν ἐπισκοπὴν κληροῦται Κλήμης, ὁ καὶ ἑωρακῶς τοὺς ἀπο-  
 36 στόλους αὐτοὺς καὶ συμβεβληκῶς αὐτοῖς, καὶ ἔτι ἑναυλον  
 τὸ κήρυγμα τῶν ἀποστόλων καὶ τὴν παράδοσιν πρὸ ὀφθαλμῶν  
 ἔχων, οὐ μόνος· ἔτι γὰρ πολλοὶ ὑπελείποντο τότε ὑπὸ τῶν  
 ἀποστόλων δεδιδασκόμενοι. Ἐπὶ τούτου οὖν τοῦ Κλήμεντος  
 40 στάσεως οὐκ ὀλίγης τοῖς ἐν Κορίνθῳ γενομένης ἀδελφοῖς,  
 ἐπέστειλεν ἡ ἐν Ῥώμῃ ἐκκλησία ἰκανωτάτην γραφὴν τοῖς  
 Κορινθίοις, εἰς εἰρήνην συμβιβάζουσα αὐτοὺς καὶ ἀνανεοῦσα  
 τὴν πίστιν αὐτῶν καὶ ἦν νεωστὶ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων  
 44 παράδοσιν εἰλήφει καταγγέλλουσα, ἓνα Θεὸν παντοκράτορα,

Fr. gr. 3. — 5 δὲ : δ' Schw. Sagn. || 7 ἑωρακῶς : ἑορακῶς Schw.  
 || 9 μόνον Est. || 15 καὶ ]+ ἀναγγέλλουσα conl. Mass. in n. Hv in tx.  
 || 16 εἰλήφει Eus. : εἰλήφει <κηρύσσουσα> Sagn. ex Schw. in n.



Factorem caeli et terrae<sup>b</sup>, Plasmatores hominis<sup>c</sup>, qui [Hv 11] induxerit cataclysmum<sup>d</sup> et aduocauerit Abraham<sup>e</sup>, qui 4 eduxerit populum de terra Aegypti<sup>f</sup>, qui collocutus sit Moysi<sup>g</sup>, qui legem disposuerit<sup>h</sup> et prophetas miserit<sup>i</sup>, qui ignem praeparauerit diabolo et angelis eius<sup>j</sup>. Hunc Patrem Domini nostri Iesu Christi ab Ecclesiis adnuntiari, ex ipsa scriptura, qui uelint discere possunt, et 8 apostolicam Ecclesiae traditionem intellegere, cum sit uetustior epistola his qui nunc false docent et alterum Deum super Demiurgum et Factorem horum omnium quae sunt commentuntur. \*Huic autem Clementi 12 succedit Euaristus, et Euaristo Alexander, ac deinceps sextus ab apostolis constitutus est Xustus, et ab hoc Telesiphorus, qui etiam gloriosissime martyrium fecit, ac deinceps Hyginus, post Pius, post quem Anicetus. 60 Cum autem successisset Aniceto Soter, nunc duodecimo 16

3, 45 factorem C (-to- C<sup>1</sup>) || 46 induxerit V : induxit C A Q S e || tatalismum C (cata- C<sup>2</sup>) eum cataclismum V || aduocarit S || 47 aegypti om. S || 48 disposuerit CV Se : -rat A Q || miserit V e : miserat C A Q S || 49 praeparauit S || 53 falso e || 56 euaristus : eutristus C euer- C<sup>1</sup> (euar- C<sup>2</sup>) euarestus S || euaristo : euaresto S || 57 xustus C : xystus C<sup>2</sup> syxtus AS sixtus V e sextus Q || 58 telesiphorus Q : telesiforus CV telesphorus e telesifor A telosiforus (-ifo- expunct.) C<sup>2</sup> releforus S || 59 ac AS e : hac CV Q || hyginus e || pius : eius S || anicetus A<sup>1</sup> Q S e : anicitus CV maniciotus A || 60 aniceto A Q S e : anicito CV (-ce- C<sup>1</sup>) || sother Q S || duodecimo : xx<sup>o</sup> Q

Fr. gr. 4. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* V, 6, 4-5 (Schwartz [A T E R B D M], p. 438). — Edd. R. Estienne, f. 49<sup>r</sup>; Valois, p. 170 d. — Voir *Introd.* p. 58.

Τὸν δὲ Κλήμεντα τοῦτον διαδέχεται Εὐάρεστος, καὶ τὸν Εὐάρεστον Ἀλέξανδρος, εἰθ' οὕτως ἕκτος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων καθίσταται Ξύστος, μετὰ δὲ τοῦτον Τελεσφόρος, ὃς καὶ ἐνδόξως ἐμαρτύρησεν ἔπειτα Ὑγίνος, εἶτα Πίος, μεθ' ὃν Ἀνίκητος· διαδεξαμένου τὸν Ἀνίκητον Σωτήρος, νῦν δωδεκάτῃ τόπῳ τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων

de la terre<sup>b</sup>, qui a modelé l'homme<sup>c</sup>, fait venir le déluge<sup>d</sup>, appelé Abraham<sup>e</sup>, fait sortir son peuple de la terre d'Égypte<sup>f</sup>, conversé avec Moïse<sup>g</sup>, donné la Loi<sup>h</sup>, envoyé les prophètes<sup>i</sup>, préparé un feu pour le diable et ses anges<sup>j</sup>. Que ce Dieu-là même soit annoncé par les Églises comme étant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, tous ceux qui le veulent peuvent l'apprendre par cet écrit<sup>k</sup>, tout comme ils peuvent connaître par lui la Tradition apostolique de l'Église, puisque cette lettre est plus ancienne que les actuels fauteurs d'erreur qui imaginent faussement un autre Dieu au-dessus du Créateur et de l'Auteur de tout ce qui existe. A ce Clément succède Évariste; à Évariste, Alexandre; puis, le sixième à partir des apôtres, Xyste est établi; après lui, Télesphore, qui rendit glorieusement témoignage; ensuite Hygin; ensuite Pie; après lui, Anicet; Soter ayant succédé à Anicet, c'est

Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς<sup>b</sup>, Πλάστην τοῦ ἀνθρώπου<sup>c</sup>, τὸν ἐπαγαγόντα τὸν κατακλυσμὸν<sup>d</sup> καὶ προσκαλεσάμενον Ἀβραάμ<sup>e</sup>, τὸν ἐξαγαγόντα τὸν λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου<sup>f</sup>, τὸν προσομιλήσαντα Μωϋσεῖ<sup>g</sup>, τὸν νομοθετήσαντα<sup>h</sup> καὶ προφήτας πέμψαντα<sup>i</sup>, τὸν τὸ πῦρ ἡτοιμακότα τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ<sup>j</sup>. Τοῦτον Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καταγγέλλεσθαι ἐκ ταύτης τῆς γραφῆς οἱ βουλόμενοι μαθεῖν δύνανται καὶ τὴν ἀποστολικὴν τῆς ἐκκλησίας παράδοσιν γινῶναι, ἀρχαιοτέρας οὐσης τῆς ἐπιστολῆς τῶν νῦν παραδιδασκόντων καὶ ἄλλον Θεὸν ὑπὲρ τὸν Δημιουργὸν καὶ Ποιητὴν τούτων πάντων τῶν ὄντων ἐπιψευδομένων. Τὸν δὲ Κλήμεντα τοῦτον διαδέχεται Εὐάρεστος, καὶ τὸν Εὐάρεστον Ἀλέξανδρος, εἰθ' οὕτως ἕκτος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων καθίσταται Ξύστος, μετὰ δὲ τοῦτον Τελεσφόρος, ὃς καὶ ἐνδόξως ἐμαρτύρησεν ἔπειτα Ὑγίνος, εἶτα Πίος, μεθ' ὃν Ἀνίκητος· διαδεξαμένου δὲ τὸν Ἀνίκητον Σωτήρος, νῦν δωδεκάτῃ τόπῳ τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἀπὸ τῶν

3, 3. b. cf. Gen. 1, 1 || c. cf. Gen. 2, 7 || d. cf. Gen. 6, 17 || e. cf. Gen. 12, 1 || f. cf. Ex. 3, 10 || g. cf. Ex. 3, 4 s. || h. cf. Ex. 20, 1 s. || i. cf. Is. 6, 8. Jér. 1, 7. Éz. 2, 3 || j. cf. Matth. 25, 41

loco episcopatum ab apostolis habet Eleutherus. Hac [Hv 11]  
ordinatione et successione ea quae est ab apostolis in  
Ecclesia traditio et ueritatis praeconatio peruenit usque  
64 ad nos. Et est plenissima haec ostensio, unam et |  
eandem uiuificatricem fidem esse quae in Ecclesia ab Hv 12  
apostolis usque nunc sit conseruata et tradita in ueritate.

3, 4. \*Et Polycarpus autem, non solum ab apostolis  
68 edoctus et conuersatus cum multis eis qui Dominum 4  
nostrum uiderunt, sed etiam ab apostolis in Asia in ea  
quae est Smyrnis Ecclesia constitutus episcopus, quem  
et nos uidimus in prima nostra aetate, multum enim

3, 61 eleutherus AS : -therius CV ε -terius Q || 62-63 in ecclesia  
om. A || 64 haec *codd.* ε : hanc C\* || ostensio unam AQSe : ostensionem CV || 67 non solum om. S || 68 eis AQS (2Ls 171) : eius CV ex eis ε *edd. usq. Sagn.* || 69 nostrum AQSe : non CV (nostrum V<sup>ms</sup> m. *recentiss.*) || 70 myrnis C || 71 in AQSe : om. CV

[Frag. gr. 4] κατέχει κλήρον Ἐλεούθερος. Τῇ αὐτῇ τάξει  
8 καὶ τῇ αὐτῇ διδαχῇ ἣ τε ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐν τῇ  
ἐκκλησίᾳ παράδοσις καὶ τὸ τῆς ἀληθείας κήρυγμα κατήν-  
τηκεν εἰς ἡμᾶς.

Fr. gr. 4. — 8 διδαχῇ ATER BD EusSyr. *edd.* : διὰδοχῇ  
(sic) M (\*nach Conjectur\*, Schw.) Sagn.

Fr. gr. 5. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* IV, 14, 3-8 (Schwartz  
[A T E R B D M], p. 332). — *Edd.* R. Estienne, f. 37<sup>r</sup> ;  
Valois, p. 127 c. — Voir *Introd.* p. 59.

Ἀπὸ τοῦ τρίτου τῶν πρὸς τὰς αἰρέσεις Εἰρηναίου.  
| 3. 4 | Καὶ Πολύκαρπος δὲ οὐ μόνον ὑπὸ ἀποστόλων μαθη-  
τευθεὶς καὶ συναναστραφεὶς πολλοῖς τοῖς τὸν Κύριον  
4 ἑωρακόσιν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἀποστόλων κατασταθεὶς εἰς τὴν  
Ἀσίαν ἐν τῇ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίᾳ ἐπίσκοπος, ὃν καὶ ἡμεῖς  
ἑωράκαμεν ἐν τῇ πρώτῃ ἡμῶν ἡλικίᾳ — ἐπὶ πολὺ γὰρ

maintenant Éleuthère qui, en douzième lieu à partir des  
apôtres, détient la fonction de l'épiscopat. Voilà par quelle  
suite et quelle succession<sup>1</sup> la Tradition se trouvant dans  
l'Église à partir des apôtres et la prédication de la vérité  
sont parvenues jusqu'à nous. Et c'est là une preuve très  
complète qu'elle est une et identique à elle-même, cette  
foi vivifiante qui, dans l'Église, depuis les apôtres jusqu'à  
maintenant, s'est conservée et transmise dans la vérité.

3, 4. Mais on peut nommer également Polycarpe. Non  
seulement il fut disciple des apôtres et vécut avec beaucoup  
de gens qui avaient vu le Seigneur, mais c'est encore par  
des apôtres qu'il fut établi, pour l'Asie, comme évêque  
dans l'Église de Smyrne. Nous-même l'avons vu dans notre  
prime jeunesse — car il vécut longtemps et c'est dans

ἀποστόλων κατέχει κλήρον Ἐλεούθερος. Ταύτη τῇ τάξει καὶ  
διαδοχῇ ἣ τε ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παράδοσις  
64 καὶ τὸ τῆς ἀληθείας κήρυγμα κατήντηκεν εἰς ἡμᾶς. Καὶ  
ἔστι πληρεστάτη αὕτη ἀπόδειξις τοῦ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν  
ζωοποιὸν πίστιν εἶναι τὴν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων  
μέχρι νῦν πεφυλαγμένην καὶ παραδεδομένην ἐν ἀληθείᾳ.

68 3, 4. Καὶ Πολύκαρπος δὲ οὐ μόνον ὑπὸ ἀποστόλων  
μαθητευθεὶς καὶ συναναστραφεὶς πολλοῖς τοῖς τὸν Κύριον  
ἑωρακόσιν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἀποστόλων κατασταθεὶς εἰς τὴν  
Ἀσίαν ἐν τῇ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίᾳ ἐπίσκοπος, ὃν καὶ ἡμεῖς  
72 ἑωράκαμεν ἐν τῇ πρώτῃ ἡμῶν ἡλικίᾳ — ἐπὶ πολὺ γὰρ

Fr. gr. 5. — 3 κύριον : χριστὸν Est. Val. || 4 ἑωρακόσιν Schw. ||  
6 ἑωράκαμεν Schw.

72 perseueravit et valde senex gloriosissime et nobilissime (Hv 12)  
 martirium faciens exiit de hac uita, haec docuit semper 8  
 quae ab apostolis didicerat, quae et Ecclesiae tradidit,  
 et sola sunt | uera. Testimonium his perhibent quae Hv 13  
 76 sunt in Asia Ecclesiae omnes et qui usque adhuc succes-  
 serunt Polycarpo : qui fuit multo maioris auctoritatis et  
 fidelior ueritatis testis quam Valentinus et Marcion et 4  
 reliqui qui sunt peruersae sententiae. Is enim est qui  
 80 sub Aniceto cum aduenisset in Urbem multos ex his quos  
 praediximus haereticos conuertit in Ecclesiam Dei,  
 unam et solam hanc ueritatem adnuntians ab apostolis  
 percepisse se quam et Ecclesiae tradidit. Et sunt qui 8  
 84 audierunt eum quoniam Iohannes Domini discipulus in

3, 72 perseuerauet C (-uit C<sup>1</sup>) perseuerauerat S || et, om. S ||  
 nobilissime CV ε : ouillissime AQ om. S || 73 haec : hic ε || 74  
 didicerat S || 75 uerum A || testimonium *codd.* : et test- ε testi-  
 moniis A<sup>2</sup> || 76 assia C || omnes om. V || 77 polycarpo ε : poli- *codd.*  
 || fuit *corrazi* : uir *codd.* ε || auctoritatis CV S ]+ testes (-is ε)  
 AQε || 78 fidelior CV : fideliores AQ -ris Se || testis S : testes  
 CV AQ est testis ε *edd. usq. Hv* || margon C (marcion C<sup>2</sup>) || 79 is :  
 ipse V || est om. V || 80 aduenisset CV Qε : uenisset A adinuenissent  
 S || 83 se AQSe : om. CV || et, AQSe : om. CV (*sscr.* C<sup>1</sup>) || 84 eum CV  
 ]+ dicentem AQSe || iohannis C (-nes C<sup>2</sup>) || discipulos C (-lus C<sup>2</sup>)

[Fr. gr. 5] παρέμεινεν και πάνυ γηραλέος ένδόξως και  
 8 έπιφανέστατα μαρτυρήσας έξήλθεν του βίου —, ταύτα  
 διδάξας άει ά και παρά των άποστόλων έμαθεν, ά και ή  
 έκκλησία παραδίδωσιν, ά και μόνα έστιν άληθής. Μαρτυ-  
 12 ρουσι τούτοις αί κατά την 'Ασίαν έκκλησίαι πάσαι και  
 οί μέχρι νύν διαδεδεγμένοι τον Πολύκαρπον, πολλώ  
 άξιοπιστότερον και βεβαιότερον άληθείας μάρτυρα όντα  
 Ουαλεντινου και Μαρκίωνος και των λοιπών κακογνωμώνων.  
 16 'Ός και επί 'Ανικήτου έπιδημήσας τή 'Ρώμη, πολλούς  
 άπό των προειρημένων αίρετικών έπέστρεψεν εις την  
 έκκλησίαν του Θεού, میان και μόνην ταύτην άλήθειαν  
 κηρύξας άπό των άποστόλων παρειληφέναι την ύπό τής  
 20 αύτου ότι 'Ιωάννης ό του Κυρίου μαθητής έν τή 'Εφέσω

une vieillese avancée que, après avoir rendu un glorieux  
 et très éclatant témoignage, il sortit de cette vie —. Or  
 il enseigna toujours la doctrine qu'il avait apprise des  
 apôtres, doctrine qui est aussi celle que l'Église transmet<sup>1</sup>  
 et qui est la seule vraie. C'est ce dont témoignent toutes  
 les Églises d'Asie et ceux qui jusqu'à ce jour ont succédé  
 à Polycarpe, qui était un témoin de la vérité autrement  
 digne de foi et sûr que Valentin, Marcion et tous les autres  
 tenants d'opinions fausses. Venu à Rome sous Anicet,  
 il détourna des hérétiques susdits<sup>2</sup> un grand nombre de  
 personnes et les ramena à l'Église de Dieu, en procla-  
 mant qu'il n'avait reçu des apôtres qu'une seule  
 et unique vérité, celle-là même qui était transmise  
 par l'Église. Certains l'ont entendu raconter que Jean,  
 le disciple du Seigneur, étant allé aux bains à Éphèse,

παρέμεινεν και πάνυ γηραλέος ένδόξως και έπιφανέστατα  
 μαρτυρήσας έξήλθεν του βίου —, ταύτα έδίδαξεν άει ά παρά  
 των άποστόλων έμαθεν, ά και ή έκκλησία παραδίδωσιν,  
 76 ά και μόνα έστιν άληθής. Μαρτυροϋσι τούτοις αί κατά την  
 'Ασίαν έκκλησίαι πάσαι και οί μέχρι νύν διαδεδεγμένοι τον  
 Πολύκαρπον, πολλώ άξιοπιστότερον και βεβαιότερον άληθείας  
 μάρτυρα όντα Ουαλεντινου και Μαρκίωνος και των λοιπών  
 80 κακογνωμώνων. 'Ός και επί 'Ανικήτου έπιδημήσας τή 'Ρώμη,  
 πολλούς άπό των προειρημένων αίρετικών έπέστρεψεν εις  
 την έκκλησίαν του Θεού, میان και μόνην ταύτην άλήθειαν  
 κηρύξας άπό των άποστόλων παρειληφέναι την ύπό τής  
 84 έκκλησίας παραδιδομένην. Και εισιν οί άκηκόετες αύτου  
 ότι 'Ιωάννης ό του Κυρίου μαθητής έν τή 'Εφέσω πορευθείς

[Fr. gr. 5] 7 γηραλέος ]+ τήν Est. || 11 τούτοις om. Est. || 12 τον  
 πολύκαρπον ATM Val. Schw. : τον του (om. του T<sup>o</sup> ER D) πο-  
 λυκάρπου θρόνον T<sup>o</sup> ER BD Est. || 13 όντα : όντα πολύκαρπον  
 Est. || 18 ύπό *codd. edd.* : leg. άπό ? || 19 παραδιδομένην T<sup>o</sup> M :  
 παραδεδομένην AER BD Val. Schw. Sagn.

Epheso iens lauare, cum uidisset intus Cerinthum, exsi- (Hv 13)  
 lierit de balneo non lotus, dicens quod timeat ne balneum  
 concidat, cum intus esset Cerinthus inimicus ueritatis.  
 83 Et | ipse autem Polycarpus Marcioni aliquando occur- Hv 14  
 renti sibi et dicenti : 'Cognosce nos', respondit :  
 'Cognosco te primogenitum Satanae'. Tantum Apostoli  
 et horum discipuli habuerunt timorem, ut nec uerbo  
 92 tenus communicarent alicui eorum qui adulterauerant 4  
 ueritatem, quemadmodum et Paulus ait : *Haeticum*  
*autem hominem post unam correptionem deuita, sciens*  
*quoniam peruersus est qui est talis, et est a semetipso*  
 96 *damnatus*<sup>a</sup>. Est autem et epistola Polycarpi ad Philip- 8  
 penses scripta perfectissima, ex qua et charac|terem Hv 15

3, 85 efeso CV A || lauare C (-ri C<sup>1</sup>) || cherintum S || 85-86  
 exilierint (n *expunct.*) C || 86 quod... ne : ne ... quod Q || 87 concidat C || cerintus C cherintus V S || 88 polycarpus ε : poli- *codd.* ||  
 89 cognoscis A *edd. a Gra. usq. Hv* || 91 eorum S || nec AQS :  
 neque ε ne CV (*Sagn.*) || 91-92 uerbo tenus AQSε : uerbo nos C  
 uerbo bonos C<sup>2</sup> uerbo V || 92 adulterauerant V || 93 ait : dicit S || 94  
 corruptionem C || de uita S || 95 est, om. ε || 96 et om. A || 96-97  
 philipensis C || 97 perfectissima *codd.* ε : forte *leg.* potentissima ex  
 3, 41

[Fr. gr. 5] πορευθείς λούσασθαι καὶ ἰδὼν ἔσω Κήρινθον  
 ἐξήλατο τοῦ βαλανείου μὴ λουσάμενος, ἀλλ' ἐπειπὼν·  
 « Φύγωμεν, μὴ καὶ τὸ βαλανεῖον συμπτέσῃ, ἔνδον ὄντος  
 21 Κηρίνου τοῦ τῆς ἀληθείας ἔχθρου. » Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ  
 Πολύκαρπος Μαρκίῳ ποτε εἰς ὄψιν αὐτῷ ἐλθόντι καὶ  
 φήσαντι· « Ἐπιγίνωσκε ἡμᾶς », ἀπεκρίθη· « Ἐπιγινώσκω,  
 ἐπιγινώσκω τὸν πρωτόκοκον τοῦ Σατανᾶ. » Τοσαύτην οἱ  
 28 ἀπόστολοι καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῶν ἔσχον εὐλάβειαν πρὸς  
 τὸ μὴδὲ μέχρι λόγου κοινωνεῖν τινὶ τῶν παραχαρασσόντων  
 τὴν ἀλήθειαν, ὡς καὶ Παῦλος ἔφησεν· « Αἰρετικὸν ἄνθρωπον  
 μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς  
 32 ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὦν αὐτοκατάκριτος<sup>a</sup>. » Ἔστιν δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς  
 Φιλιππησίους γεγραμμένη ἰκανωτάτη, ἐξ ἧς καὶ τὸν

aperçut Cérinthe à l'intérieur; il bondit alors hors des  
 thermes sans s'être baigné, en s'écriant : « Sauvons-nous<sup>1</sup>,  
 de peur que les thermes ne s'écroulent, car à l'intérieur se  
 trouve Cérinthe, l'ennemi de la vérité! » Et Polycarpe  
 lui-même, à Marcion qui l'abordait un jour et lui disait :  
 « Reconnais-nous », — « Je te reconnais<sup>2</sup>, répondit-il,  
 pour le premier-né de Satan. » Si grande était la circons-  
 pection des apôtres et de leurs disciples, qu'ils allaient  
 jusqu'à refuser de communier, même en paroles, avec  
 l'un de ces hommes qui falsifiaient la vérité. Comme le dit  
 également Paul : « L'hérétique, après un premier et un  
 deuxième<sup>3</sup> avertissement, rejette-le, sachant qu'un tel  
 homme est perverti et qu'en péchant il est lui-même  
 l'auteur de sa condamnation<sup>a</sup>. » Il existe aussi une très  
 importante lettre de Polycarpe écrite aux Philippiens,  
 où ceux qui le veulent et qui ont le souci de leur salut

λούσασθαι καὶ ἰδὼν ἔσω Κήρινθον ἐξήλατο τοῦ βαλανείου  
 μὴ λουσάμενος, ἀλλ' ἐπειπὼν· « Φύγωμεν, μὴ καὶ τὸ  
 88 βαλανεῖον συμπτέσῃ, ἔνδον ὄντος Κηρίνου τοῦ τῆς ἀληθείας  
 ἔχθρου. » Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Πολύκαρπος Μαρκίῳ ποτε εἰς  
 ὄψιν αὐτῷ ἐλθόντι καὶ φήσαντι· « Ἐπιγίνωσκε ἡμᾶς »,  
 ἀπεκρίθη· « Ἐπιγινώσκω σε τὸν πρωτόκοκον τοῦ Σατανᾶ. »  
 92 Τοσαύτην οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῶν ἔσχον εὐλάβειαν  
 ὥστε μὴδὲ μέχρι λόγου κοινωνεῖν τινὶ τῶν παραχαρασσόντων  
 τὴν ἀλήθειαν, ὡς καὶ Παῦλος ἔφησεν· « Αἰρετικὸν ἄνθρωπον  
 μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι  
 96 ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὦν αὐτοκατάκριτος<sup>a</sup>. »  
 Ἔστιν δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς Φιλιππησίους  
 γεγραμμένη ἰκανωτάτη, ἐξ ἧς καὶ τὸν χαρακτήρα τῆς πίστεως

[Fr. gr. 5] 26 ἐπιγίνωσκε BDM. Est. Val. Schw. : ἐπιγινώσκεις  
 ATER Gra. Mass. Stt. Hv || ἐπιγινώσκω ἐπιγινώσκω ER BDM Schw. :  
 ἐπιγινώσκω AT<sup>ao</sup> EusSyr. Est. Val. Mass. ἐπιγινώσκω σε Est.<sup>ms</sup>  
 Gra. Hv (e Chron. pasch.) || 29 μὴδὲ : μὴ δὲ Est. Val.

fidei eius et praedicationem ueritatis qui uolunt et [Hv 15]  
curam habent suae salutis possunt discere. \*Sed et quae  
100 est Ephesi Ecclesia a Paulo quidem fundata, Iohanne  
autem permanente apud eos usque ad Traiani tempora, 4  
testis est uerus apostolorum traditionis.

4, 1. Tanta igitur ostensiones cum sint, non oportet  
adhuc quaerere apud alios ueritatem quam facile est ab  
Ecclesia sumere, cum apostoli quasi in depositarium 8  
4 diues plenissime in eam contulerint omnia quae sint  
ueritatis, uti omnis quicumque uelit sumat ex ea potum  
uitae<sup>a</sup>. Haec est enim uitae introitus; omnes autem  
reliqui fures sunt et latrones<sup>b</sup>. Propter quod oportet  
8 deuitare<sup>c</sup> quidem illos, quae autem sunt Ecclesiae cum 12  
summa diligentia diligere et apprehendere ueritatis  
traditionem. Quid enim? Et si de modica aliqua quae-

8, 99 possunt : possimus V || 100 efesi C || 102 uerus CV ε : uere  
AQS || traditionis ε : traditioni *cod.*

4, 1 ostensiones AQSε : -nis CV || oportet ]+ et V || 4 diues :  
diu (?) S || 5 ex ]+ ex C || 6 hoc S || enim est ∞ V || 7 reliqui  
AQSε : om. CV || 8-9 cum summa : cumma Q cum magna ε ||  
10 si CV ]+ qui AQε quidem S || de om. C S *sser.* C<sup>1</sup> || aliqua  
modica ∞ Qε

[Fr. gr. 5] χαρακτήρα τῆς πίστεως αὐτοῦ καὶ τὸ κήρυγμα  
36 τῆς ἀληθείας οἱ βουλόμενοι καὶ φροντίζοντες τῆς ἑαυτῶν  
σωτηρίας δύνανται μαθεῖν.

Fr. gr. 6. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* III, 23, 4 (Schwartz,  
p. 238). — Edd. R. Estienne, f. 26<sup>v</sup>; Valois, p. 91 d. —  
Voir *Introd.* p. 60.

Ἄλλὰ καὶ ἡ ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησία ὑπὸ Παύλου μὲν  
τεθεμελιωμένη, Ἰωάννου δὲ παραμείναντος αὐτοῖς μέχρι  
τῶν Τραϊανοῦ χρόνων, μάρτυς ἀληθῆς ἐστὶν τῆς τῶν  
4 ἀποστόλων παραδόσεως.

peuvent apprendre et le trait distinctif de sa foi et la  
prédication de la vérité. Ajoutons enfin que l'Église  
d'Éphèse, fondée par Paul et où Jean demeura jusqu'à  
l'époque de Trajan, est aussi un témoin véridique de la  
Tradition des apôtres.

4, 1. Telle étant la force de ces preuves, il ne faut donc  
plus chercher auprès d'autres la vérité qu'il est facile de  
recevoir de l'Église, car les apôtres, comme en un riche  
cellier, ont amassé en elle, de la façon la plus plénière,  
tout ce qui a trait à la vérité, afin que quiconque le désire  
y puise le breuvage de la vie<sup>a</sup>. C'est elle, en effet, qui est  
la voie d'accès à la vie; « tous » les autres « sont des voleurs  
et des brigands<sup>b</sup> ». C'est pourquoi il faut les rejeter<sup>c</sup>, mais  
aimer par contre avec un zèle extrême ce qui est de  
l'Église et saisir la Tradition de la vérité. Eh quoi! S'il  
s'élevait une controverse sur quelque question de minime

αὐτοῦ καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας οἱ βουλόμενοι καὶ  
100 φροντίζοντες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δύνανται μαθεῖν. Ἄλλὰ  
καὶ ἡ ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησία ὑπὸ Παύλου μὲν τεθεμελιωμένη,  
Ἰωάννου δὲ παραμείναντος αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ  
χρόνων, μάρτυς ἀληθῆς ἐστὶν τῆς τῶν ἀποστόλων παρα-  
104 δόσεως.

4, 1. Τηλικούτων οὖν οὐσῶν τῶν ἀποδείξεων, οὐ δεῖ  
ἐτι ζητεῖν παρ' ἄλλοις τὴν ἀλήθειαν, ἣν εὐχερές ἐστιν ἀπὸ  
τῆς ἐκκλησίας λαμβάνειν, ἅτε δὴ τῶν ἀποστόλων ὡς εἰς  
4 ἀποθήκην εὐπορον πληρέστατα εἰς αὐτὴν συνενεγκαμμένων  
πάντα τὰ τῆς ἀληθείας, ἵνα πᾶς ὁ θέλων λαμβάνῃ ἐξ αὐτῆς  
τὸ πόμα τῆς ζωῆς<sup>a</sup>. Αὕτη γὰρ ζωῆς εἴσοδος · « πάντες »  
δὲ οἱ λοιποὶ « κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί<sup>b</sup> ». Διὸ καὶ δεῖ  
8 παραιτεῖσθαι μὲν ἐκείνους<sup>c</sup>, τὰ δὲ τῆς ἐκκλησίας μετὰ  
μεγίστης σπουδῆς ἀγαπᾶν καταλαμβάνειν τε τὴν τῆς  
ἀληθείας παράδοσιν. Τί γάρ; Εἰ καὶ περὶ μικροῦ τινος

4, 1. a. cf. Apoc. 22, 17 || b. Jn 10, 8. Cf. *ibid.* 1. 9 || c. cf. Tite 3, 10

tione disceptatio esset, nonne oporteret in antiquis- H<sub>v</sub> 16  
 12 simas recurrere Ecclesias in quibus apostoli conuersati  
 sunt et ab eis de praesenti quaestione sumere quod  
 certum et uere liquidum est? Quid autem si nec apostoli  
 quidem Scripturas reliquissent nobis, nonne oportebat 4  
 16 ordinem sequi traditionis quam tradiderunt his quibus  
 committebant Ecclesias?

4, 2. Cui ordinationi adsentiunt multae gentes bar-  
 barorum eorum qui in Christum credunt, sine charta  
 20 et atramento<sup>a</sup> scriptam habentes per Spiritum in cordi-  
 bus<sup>b</sup> suis salutem, et ueterem traditionem diligenter 8  
 custodientes, in unum Deum credentes Fabricatorem  
 caeli et terrae et omnium quae in eis sunt<sup>c</sup>, et Christum  
 24 Iesum Dei Filium, qui propter eminentissimam erga  
 figmentum suum dilectionem<sup>d</sup> eam quae esset ex Virgine 12  
 generationem sustinuit, ipse per se hominem adunans  
 Deo, et passus sub Pontio Pilato, et resurgens et in

4, 13 praesenti AQS<sup>e</sup> : praesentia CV || 14 uere *correxi* (cf.  
 V, 16, 10 uere liquido) : re CV A<sup>e</sup>mg re *cancell.* Q rei *ε om.* S  
 || est *post certum transp.* S || si nec apostoli : sine capituli V ||  
 nec : neque *ε* || 15 scripturas quidem ∞ A || relinquissent C || opor-  
 tetbat (t2 *expunct.*) C || 18 ordinatione C (-ni C<sup>x</sup>) || multi egentes  
 A || 19 eorum AQS<sup>e</sup> : eorum C quorum C<sup>v</sup>V || christo V || charta  
 CV : karactere A caracthere Q caractere S caractere *ε* || 20 et  
 CV : uel AQS<sup>e</sup> || 21 suis : suam S || 22 custodierent C || 23 sunt  
*om.* C || et, *correxi* : per *codd.* *ε* || 25 dilectationem C || 27 py-  
 lato CV S

4, 2. a. cf. II Jn 12 || b. cf. II Cor. 3, 3 || c. cf. Ex. 20, 11. Ps.  
 145, 6. Act. 4, 24 ; 14, 15 || d. cf. Ephés. 3, 19

importance, ne faudrait-il pas recourir aux Églises les  
 plus anciennes, celles où les apôtres ont vécu, pour recevoir  
 d'elles sur la question en cause la doctrine exacte<sup>1</sup>? Et  
 à supposer même que les apôtres ne nous eussent pas  
 laissé d'Écritures, ne faudrait-il pas alors suivre l'ordre  
 de la Tradition qu'ils ont transmise à ceux à qui ils  
 confiaient ces Églises?

4, 2. C'est à cet ordre que donnent leur assentiment  
 beaucoup de peuples barbares qui croient au Christ : ils  
 possèdent le salut<sup>2</sup>, écrit sans papier ni encre<sup>a</sup> par l'Esprit  
 dans leurs cœurs<sup>b</sup>, et ils gardent scrupuleusement l'antique  
 Tradition<sup>3</sup>, croyant en un seul Dieu, Créateur du ciel et  
 de la terre et de tout ce qu'ils renferment<sup>c</sup>, et au Christ  
 Jésus<sup>4</sup>, le Fils de Dieu, qui, à cause de son surabondant  
 amour<sup>d</sup> pour l'ouvrage par lui modelé, a consenti à être  
 engendré de la Vierge pour unir lui-même par lui-même  
 l'homme à Dieu, qui a souffert sous Ponce Pilate, est

ζητήματος ἀμφισβήτησις ἦν, οὐκ ἔδει πρὸς τὰς ἀρχαιοτάτας  
 12 προσδραμεῖν ἐκκλησίας, ἐν αἷς οἱ ἀπόστολοι διέτριψαν,  
 καὶ ἀπ' αὐτῶν περὶ τοῦ παρόντος ζητήματος λαβεῖν τὸ  
 ἀκριβές ; Τί δὲ εἰ μὴδὲ μὴν οἱ ἀπόστολοι γραφὰς κατέλιπον  
 ἡμῖν, οὐκ ἔδει τῇ τάξει ἀκολουθῆσαι τῆς παραδόσεως ἣν  
 16 παρέδωκαν οἷς ἐνεχειρίζον τὰς ἐκκλησίας ;

4, 2. Ἡ τάξει πείθονται πολλὰ ἔθνη βαρβάρων τῶν  
 εἰς Χριστὸν πεπιστευκότων, ἄνευ χάρτου καὶ μέλανος<sup>a</sup>  
 20 ἐγγεγραμμένην ἔχόντων διὰ τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις<sup>b</sup>  
 αὐτῶν τὴν σωτηρίαν καὶ τὴν ἀρχαίαν παράδοσιν ἐπιμελῶς  
 φυλασσόντων, εἰς ἓνα Θεὸν πιστευόντων, Ποιητὴν  
 οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτοῖς<sup>c</sup>, καὶ Χριστὸν  
 Ἰησοῦν, τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱόν, τὸν διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν  
 24 πρὸς τὸ πλάσμα αὐτοῦ ἀγάπην<sup>d</sup> τὴν ἐκ τῆς παρθένου  
 γέννησιν ὑπομείναντα, αὐτὸν δι' ἑαυτοῦ τὸν ἄνθρωπον  
 ἐνώσαντα τῷ Θεῷ, καὶ παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ

28 claritate receptus\*, in gloria uenturus† Saluator eorum [Hv 16]  
 qui saluantur et Iudex eorum qui iudicantur et mittens  
 in ignem aeternum\* transfiguratores ueritatis et con- 16  
 temptores Patris sui et aduentus eius. Hanc fidem qui  
 32 sine litteris crediderunt, quantum ad sermonem nostrum  
 barbari sunt, quantum autem ad sententiam et consue-  
 tudinem et conuersationem propter fidem perquam  
 sapientissimi sunt et placent Deo, conuersantes in omni 20  
 36 iustitia et castitate et sapientia. Quibus si aliquis  
 adnuntiauerit ea quae ab haereticis adinuenta sunt  
 proprio sermone eorum colloquens, | statim concludentes Hv 17  
 aures longo longius fugient, nec audire quidem susti-  
 nentes blasphemum colloquium. Sic per illam ueterem  
 40 apostolorum traditionem ne in conceptionem quidem  
 mentis admittunt quodcumque horum portentilouium 4  
 est.

4, 30 transfiguratores AQSε : -rator C -ratione V || 30-31 con-  
 temptatores C || 32 crediderint ε (-runt ε<sup>ms</sup>) || nostrum *codd.* ε :  
*forte delendum* || 33 tantum S || 36 aliqui C A<sup>so</sup> Q || 37 adnun-  
 tiauerit CV A<sup>pe</sup>Se : -rint C<sup>2</sup> A<sup>so</sup> Q || 39 longus C (-ius C<sup>1</sup>) || nec  
 C (1Ls 108) : ne *cell.* || audire CV ε : audirent AQS || 41 nec A  
 || 42 horum C : eorum *cell.*

4, 2. e. cf. I Tim. 3, 16 || f. cf. Matth. 16, 27 ; 24, 30 ; 25, 31 ||  
 g. cf. Matth. 25, 41

ressuscité et a été enlevé dans la gloire<sup>1</sup>, qui viendra dans  
 la gloire† comme Sauveur de ceux qui seront sauvés et  
 Juge de ceux qui seront jugés et enverra au feu éternel\*  
 ceux qui défigurent la vérité et qui méprisent son Père et  
 sa propre venue. Ceux qui sans lettres ont embrassé cette  
 foi sont, pour ce qui est du langage, des barbares ; mais,  
 pour ce qui est des pensées, des usages, de la manière de  
 vivre, ils sont, grâce à leur foi, suprêmement sages et ils  
 plaisent à Dieu, vivant en toute justice, pureté et sagesse.  
 Et s'il arrivait que quelqu'un leur annonçât les inventions  
 des hérétiques en s'adressant à eux dans leur propre  
 langue, aussitôt ils se boucheraient les oreilles et s'enfui-  
 raient au plus loin, sans même consentir à entendre ces  
 discours blasphématoires. Ainsi, grâce à l'antique Tradition  
 des apôtres, rejettent-ils jusqu'à la pensée de l'une  
 quelconque des inventions mensongères<sup>2</sup> des hérétiques.

ἐγερθέντα καὶ ἐν δόξῃ ἀναληφθέντα\*, ἐρχόμενον ἐν δόξῃ†  
 28 Σωτῆρα τῶν σωζομένων καὶ Κριτὴν τῶν κρινομένων καὶ  
 πέμποντα εἰς πῦρ αἰώνιον\* τοὺς παραχαράκτας τῆς ἀληθείας  
 καὶ καταφρονητάς τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς παρουσίας  
 αὐτοῦ. Ταύτην τὴν πίστιν οἱ ἀγραμμάτως πεπιστευκότες ὡς  
 32 μὲν πρὸς τὴν διάλεκτον βάρβαροί εἰσιν, ὡς δὲ πρὸς τὴν  
 γνώμην καὶ τὸ ἔθος καὶ τὴν πολιτείαν διὰ τὴν πίστιν  
 σοφώτατοι, καὶ εὐαρεστοῦσι τῷ Θεῷ, ἀναστρεφόμενοι ἐν  
 πάσῃ δικαιοσύνῃ καὶ ἀγνείᾳ καὶ σοφίᾳ. Οἷς ἐάν τις ἀπαγγεῖλη  
 36 τὰ ὑπὸ τῶν αἰρετικῶν παρεπινοημένα τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν  
 διαλέκτῳ προσομιλήσας, παραυτίκα ἀποκλείοντες τὰ ὄτα  
 πόρρω καὶ μακρὰν φεύγονται, μηδὲ ἀκοῦσαι ὑπομένοντες  
 τὴν βλάσφημον ὁμιλίαν. Οὕτως δι' ἐκείνης τῆς ἀρχαίας τῶν  
 40 ἀποστόλων παραδόσεως οὐδὲ εἰς ἔννοιαν ἀποδέχονται ὅτι  
 τούτων τερατολογία ἐστίν.

44 Neque enim congregatio fuit apud eos neque doctrina [Hv 17]  
 instituta : 4, 3. ante Valentinum enim non fuerunt qui  
 sunt a Valentino, neque ante Marcionem erant qui sunt  
 a Marcione, neque omnino erant reliqui sensus maligni 8  
 48 quos supra enumerauimus antequam initiatores et  
 inuentiones peruersitatis eorum fierent. \*Valentinus  
 enim uenit Romam sub Hygino, increuit uero sub Pio  
 et prorogauit tempus usque ad Anicetum. Cerdon autem  
 52 qui ante Marcionem, et hic sub Hygino, qui fuit octauus 12  
 episcopus, saepe in Ecclesiam ueniens et exhomologesim  
 faciens, sic consummavit, modo quidem latenter docens,  
 modo uero exhomologesim faciens, modo uero ab  
 56 aliquibus traductus in his quae docebat male et absten- 16  
 tus est a religiosorum hominum conuentu. | Marcion Hv 18

4, 44 neque enim : neque dum V nedum V<sup>pe</sup> || 44-45 doctri-  
 nam institutam C || 45 fuerant S || 47 nec e || reliqui CV : aliqui  
 AQSe || 48 quo Q || 50 hyginio e || 50-52 increuit — hygino om. Q ||  
 51 progavit C (prorog- C<sup>x</sup>) || nicetum V || 52 igino C ygino Q  
 hyginio e || 53 saepe cod. e : forte delendum ex gr. ; cf. Mass. ad  
 loc. || ueniens C QSe : inueniens (in expunct.) V A || exhomolo-  
 gesim (-in) edd. : exomologisim C -gesim V S -gesym AQ -gesin e  
 || 54 docens ]+ confessionem cancell. et expunct. V || 55 exhomolo-  
 gesim — uero<sub>2</sub> AQSe : om. CV || uero<sub>2</sub> om. S || 57 conuentum C

Fr. gr. 7. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* IV, 11, 1 (Schwartz  
 [A T E R B D M], p. 320). — Edd. R. Estienne, f. 36<sup>r</sup> ;  
 Valois, p. 124 a. — Voir *Introd.* p. 60.

Οὐαλεντίνος μὲν γὰρ ἦλθεν εἰς Ῥώμην ἐπὶ Ὑγίνου·  
 ἤκμασε δὲ ἐπὶ Πίου καὶ παρέμεινεν ἕως Ἀνικητοῦ. Κέρδων  
 δὲ ὁ πρὸ Μαρκίωνος, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Ὑγίνου, ὃς ἦν ἕνατος  
 4 ἐπίσκοπος, εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἔλθων καὶ ἐξομολογούμενος  
 οὕτως διετέλεσε, ποτὲ μὲν λαθροδιδασκαλῶν, ποτὲ δὲ  
 πάλιν ἐξομολογούμενος, ποτὲ δὲ ἐλεγχόμενος ἐφ' οἷς ἐδί-  
 56 δασκε κακῶς καὶ ἀφιστάμενος τῆς τῶν ἀδελφῶν συνοδίας.

### La nouveauté des hérésies.

Inventions mensongères, certes, car il n'y eut chez ces  
 derniers ni groupement ni enseignement dûment institués<sup>1</sup> :  
 4, 3. avant Valentin il n'y eut pas de disciples de Valentin,  
 avant Marcion il n'y eut pas de disciples de Marcion, et  
 aucun des autres tenants d'opinions fausses que nous  
 avons catalogués précédemment n'exista avant que  
 n'apparussent les mystagogues<sup>2</sup> et les inventeurs de leurs  
 perversités. Valentin vint en effet à Rome sous Hygin ;  
 il atteignit son apogée sous Pie et se maintint jusqu'à  
 Anicet. Cerdon, le prédécesseur de Marcion, vécut lui aussi  
 sous Hygin, qui fut le huitième évêque ; il vint dans  
 l'Église et y fit même publiquement pénitence ; mais il  
 n'en persévéra pas moins dans l'hérésie, tantôt enseignant  
 en secret, tantôt faisant à nouveau pénitence, tantôt enfin  
 convaincu d'enseigner l'erreur et retranché de la commu-  
 nauté des frères<sup>3</sup>. Marcion, qui lui succéda, atteignit

Οὔτε γὰρ συναγωγή ἦν παρ' αὐτοῖς οὔτε διδασκαλία  
 καθεσταμένη · 4, 3. πρὸ γὰρ Οὐαλεντίνου οὐκ ἦσαν οἱ ἀπὸ  
 44 Οὐαλεντίνου, οὐδὲ πρὸ Μαρκίωνος ἦσαν οἱ ἀπὸ Μαρκίωνος,  
 οὐδ' ὅλων ἦσαν οἱ λοιποὶ προκατειλεγμένοι κακογνώμονες  
 πρὶν τοὺς μυσταγωγούς καὶ εὐρετάς τῆς διαστροφῆς αὐτῶν  
 γενέσθαι. Οὐαλεντίνος μὲν γὰρ ἦλθεν εἰς Ῥώμην ἐπὶ Ὑγίνου·  
 48 ἤκμασε δὲ ἐπὶ Πίου καὶ παρέμεινεν ἕως Ἀνικητοῦ. Κέρδων  
 δὲ ὁ πρὸ Μαρκίωνος, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Ὑγίνου, ὃς ἦν ὀγδοὺς  
 ἐπίσκοπος, εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἔλθων καὶ ἐξομολογησάμενος  
 οὕτως διετέλεσε, ποτὲ μὲν λαθροδιδασκαλῶν, ποτὲ δὲ πάλιν  
 52 ἐξομολογούμενος, ποτὲ δὲ ἐλεγχόμενος ἐφ' οἷς ἐδίδασκε  
 κακῶς καὶ ἀφιστάμενος τῆς τῶν ἀδελφῶν συνοδίας. Μαρκίων

Fr. gr. 7. — 2 ἤκμασεν Schw. Sagn. || 3 δὲ : δ' Schw. || 5 διέτελεσεν  
 Schw. Sagn. || λαθροδιδασκαλῶν BDM edd. : λαθροδιδάσκων ATER  
 || 6 ἐδίδασκε Schw. Sagn.



autem illi succedens inualuit sub Aniceto, decimum [Hv 18]  
 locum episcopatus continente. Reliqui uero qui uocantur  
 60 Gnostici, a Menandro Simonis discipulo, quemadmodum  
 ostendimus, accipientes initia, unusquisque eorum cuius 4  
 participatus est sententiae, eius et pater et antistes  
 apparuit. Omnes autem hi multo posterius, mediantibus  
 64 iam Ecclesiae temporibus, insurrexerunt in suam  
 apostasiam.

5, 1. Traditione igitur quae est ab apostolis sic se 8  
 habente in Ecclesia et permanente apud nos, reuertamur  
 ad eam quae est ex Scripturis ostensionem eorum qui  
 4 Euangelium conscripserunt apostolorum, in quibus  
 conscripserunt de Deo sententiam, ostendentes quoniam  
 Dominus noster Iesus Christus ueritas est<sup>a</sup> et menda- 12  
 cium in eo non est<sup>b</sup>. Quemadmodum et Dauid eam

4, 60 gnostici V ε : ginostici C ignostici AQ quonostici S ||  
 menandrorum C || 62 sententia V || 63-65 omnes — apostasiam  
 AQSe : om. CV || 63 autem QSe : om. A (Sagn.)

5, 3 eorum ostensionem ∞ S || qui CV ]+ et AQSe || 4 in  
 correxi : ex codd. e

5, 1. a. cf. Jn 14, 6. I Jn 5, 6 || b. cf. I Pierre 2, 22. I Jn 2, 21. 27

son apogée sous Anicet, qui détint en dixième lieu l'épisco-  
 pat. Tous les autres que l'on appelle Gnostiques tirent leur  
 origine, comme nous l'avons montré, de Ménandre, disciple  
 de Simon : chacun d'eux, suivant l'opinion qu'il a adoptée,  
 est apparu comme le père et le mystagogue de cette  
 opinion. C'est à une époque fort tardive, au moment où  
 les temps de l'Église atteignaient déjà leur milieu, que tous  
 ces gens-là se sont dressés dans leur apostasie<sup>1</sup>.

**Le Christ et les apôtres ont prêché selon la vérité, non selon  
 les idées préconçues de leurs auditeurs.**

5, 1. Telle étant donc la manière dont la Tradition  
 issue des apôtres se présente dans l'Église et perdue au  
 milieu de nous, revenons à la preuve tirée des Écritures  
 qui nous viennent de ceux d'entre les apôtres qui ont mis  
 par écrit l'Évangile et dans lesquelles<sup>a</sup> ils ont exposé  
 la doctrine sur Dieu. Or ils y ont bien fait voir que notre  
 Seigneur Jésus-Christ est la Vérité<sup>a</sup> et qu'il n'y a pas de  
 mensonge en lui<sup>b</sup>. Ce que déjà David, prophétisant sa

56 δὲ ἐκεῖνον διαδεξάμενος ἠμασεν ἐπὶ Ἀνικῆτου δέκατον  
 κλῆρον τῆς ἐπισκοπῆς κατέχοντος. Οἱ δὲ λοιποὶ καλοῦ-  
 μενοι Γνωστικοὶ ἀπὸ Μενάνδρου τοῦ Σίμωνος μαθητοῦ,  
 καθὼς ἐπεδείξαμεν, λαβόντες τὰς ἀρχάς, εἰς ἕκαστος  
 αὐτῶν, ἧς μετέσχε γνώμης, ταύτης πατὴρ τε καὶ μυσταγωγὸς  
 ἐφάνη. Πάντες δὲ οὗτοι πολλῶ ὕστερον, μεσουμένων ἤδη τῶν  
 60 τῆς ἐκκλησίας χρόνων, ἐπανέστησαν εἰς τὴν ἑαυτῶν ἀπο-  
 στασίαν.

5, 1. Τῆς οὖν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων παραδόσεως οὕτως  
 ἐχούσης ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διαμενουσῆς πρὸς ἡμᾶς,  
 ἐπανέλθωμεν εἰς τὴν ἐκ τῶν γραφῶν τῶν τὸ εὐαγγέλιον  
 4 συγγεγραφότων ἀποστόλων ἀπόδειξιν, ἐν αἷς ἀνέγραψαν  
 τὴν περὶ τοῦ Θεοῦ γνώμην, ἐπιδεικνύοντες ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν  
 Ἰησοῦς Χριστὸς ἀλήθειά ἐστιν<sup>a</sup> καὶ ψεῦδος οὐκ ἔστιν ἐν  
 αὐτῷ<sup>b</sup>. Καθὼς καὶ Δαυὶδ τὴν τε ἐκ τῆς παρθένου γέννησιν

8 quae est ex Virgine generationem eius et eam quae est [Hv 18]  
 ex mortuis resurrectionem prophetans ait : *Veritas de*  
*terra orta est*<sup>a</sup>. Et apostoli autem discipuli Veritatis 16  
 exsistentes extra omne mendacium sunt : non enim  
 12 communicat mendacium ueritati, sicut non communi-  
 cant tenebrae luci<sup>a</sup>; sed praesentia alterius excludit  
 alterum. Veritas ergo Dominus noster existens, non  
 mentiebatur; et quem sciebat | labis esse fructum, non Hv 19  
 16 utique Deum confiteretur et Dominum omnium et  
 summum Regem et Patrem suum<sup>e</sup>, perfectus imperfec-  
 tum, spiritualis animale, is qui in Pleromate esset eum  
 qui extra Pleroma. Neque discipuli eius alium quemdam 4  
 20 Deum nominarent aut Dominum uocarent praeter eum  
 qui uere esset Deus et Dominus omnium, quemadmodum  
 dicunt hi qui sunt uanissimi sophistae quoniam apostoli  
 cum hypocrisi fecerunt doctrinam secundum audientium  
 24 capacitatem et responsiones secundum interrogantium 8

5, 9 prophetizans S || 10 autem om. S || 11 extra ]+ ueritate  
 cancell. A || omnem C Q || 12-13 communicat C (-cant C<sup>1</sup>) || 14  
 noster AQS<sup>e</sup> : non C (exp. C<sup>2</sup>) om. V || 16 dominum Sagn. :  
 deum codd. e || 18 is : his C || 22 quoniam ]+ hi S || 24 responsione  
 S || interrogantium : audientium a man. rec. expunct. V

5, 1. c. Ps. 84, 12 || d. cf. II Cor. 6, 14 || e. cf. Matth. 5, 34-35 ;  
 11, 25

naissance d'une Vierge et sa résurrection d'entre les morts,  
 avait dit en ces termes : « La Vérité s'est levée de la terre<sup>a</sup>. »  
 Les apôtres aussi, dès lors, étant les disciples de la Vérité,  
 sont en dehors de tout mensonge, car il n'y a pas de  
 communion entre le mensonge et la vérité, non plus qu'entre  
 les ténèbres et la lumière<sup>a</sup> : la présence de l'un exclut  
 l'autre. Étant donc la Vérité, notre Seigneur ne mentait  
 pas. Partant, un être dont il aurait su qu'il était le « fruit  
 de la déchéance », jamais assurément il ne l'aurait reconnu  
 pour Dieu, pour Seigneur de toutes choses, pour Grand Roi  
 et pour son propre Père<sup>e1</sup> : jamais il n'aurait décerné de  
 tels titres, lui, le parfait, à l'imparfait; lui, le spirituel,  
 au psychique; lui, qui est dans le Plérôme, à celui qui eût  
 été hors du Plérôme. Ses disciples non plus n'auraient  
 pas donné le nom de Dieu ou de Seigneur<sup>2</sup> à un autre que  
 celui qui est vraiment le Dieu et le Seigneur de toutes  
 choses. C'est pourtant ce que prétendent ces vains  
 sophistes : selon eux, les apôtres, avec hypocrisie, ont  
 composé leur enseignement suivant la capacité de leurs  
 auditeurs et leurs réponses selon les préjugés de ceux qui

8 αὐτοῦ καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν προφητεύσας ἔφησεν ·  
 « Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν<sup>e</sup>. » Καὶ οἱ ἀπόστολοι δέ,  
 μαθηταὶ ἀληθείας ὑπάρχοντες, ἔξω παντὸς ψεύδους εἰσὶν ·  
 οὐ γὰρ κοινωνεῖ ψεῦδος ἀληθεία, καθὼς οὐ κοινωνεῖ σκότος  
 12 φωτὶ<sup>a</sup>, ἀλλ' ἡ παρουσία τοῦ ἑτέρου ἀπωθεῖται τὸ ἕτερον.  
 Ἀλήθεια οὖν ὁ Κύριος ἡμῶν ὑπάρχων, οὐκ ἐψεύδετο, καὶ  
 δὴ ἴδει ὅστερῆματος εἶναι καρπὸν οὐκ ἂν Θεὸν ὁμολογεῖτο  
 καὶ Κύριον πάντων μέγαν τε Βασιλέα καὶ Πατέρα ἴδιον<sup>e</sup>,  
 16 ὁ τέλειος τὸν ἀτελεῖ, ὁ πνευματικὸς τὸν ψυχικόν, ὁ ἐν τῷ  
 πληρώματι τὸν ἐκτὸς τοῦ πληρώματος. Οὐδ' ἂν οἱ μαθηταὶ  
 αὐτοῦ ἄλλον τινὰ ἐθεολόγουν ἢ ἐκυριολόκουν παρὰ τὸν  
 ὄντως Θεὸν καὶ Κύριον τῶν ἀπάντων, ὡς λέγουσιν οὗτοι  
 20 οἱ ματαιότατοι σοφισταὶ ὅτι οἱ ἀπόστολοι μετὰ ὑποκρίσεως  
 ἐποιήσαντο τὴν διδασκαλίαν κατὰ τὸ τῶν ἀκουόντων  
 χωρητικὸν καὶ τὰς ἀποκρίσεις κατὰ τὴν τῶν ἐπερωτώντων

suspiciones, caecis [caeca] confabulantes secundum [Hv 19] caecitatem ipsorum, languentibus autem secundum languorem eorum et errantibus secundum errorem ipsorum; et putantibus Demiurgum solum esse Deum, hunc adnuntiasset; his uero qui innominabilem Patrem 12 capiunt, per parabolas et aenigmata inenarrabile fecisset mysterium, uti non quemadmodum habet ipsa ueritas, 32 sed et in hypocrisi et quemadmodum capiebat unusquisque, Dominum et apostolos edidisset magisterium. 16

5, 2. Hoc autem non est sanantium nec uiuificantium, sed magis grauantium et auigentium ignorantiam ipsorum; et multo uerior his lex inuenietur, maledictum 36 dicens omnem qui in errorem mittat caecum in uia\*. Qui enim ad inuentionem missi erant errantium apostoli et ad uisionem eorum qui non uidebant et ad medicinam

5, 25 suspiciones *codd.* ε : forte leg. suspicionem (ὕποληψιν), cf. *infra* 62 || caeca *seclusi* (*ditt.*) || 26 ipsorum : eorum S || 26-27 languores ε || 27 eorum : ipsorum ε || 27-28 ipsorum : eorum ε || 29 immobilem V ignominabilem S || 30 inenarrabilae (a3 *expunct.*) C (+ <narrabile> *Sagn.*) || 32 et<sub>1</sub> CV ε : om. AQS || in om. V (*sser.* V<sup>1</sup>) || hypocristi C || 34 autem : cum C || 35 ignorantium C (-tiam C<sup>1</sup>) || 36 his CV : hic AQSε || inuenitur ε || maledictum : male S || 37 in errorem mittat : errare fecerit S || 38 errantium C (err- C<sup>1</sup>) || 39 uisionem : diuisionem Q

5, 2. a. cf. Deut. 27, 18

les interrogeaient; aux aveugles ils parlaient dans le sens de leur aveuglement, aux malades, dans le sens de leur maladie, aux égarés, dans le sens de leur égarement; à ceux qui croyaient que le « Demiurge » est le seul Dieu, c'est celui-ci qu'ils annonçaient, tandis que, à ceux qui saisissaient le « Père » innommable, ils exprimaient<sup>1</sup> à l'aide de paraboles et d'énigmes le mystère inexprimable. Ainsi, ce n'est pas selon les exigences de la vérité, mais avec hypocrisie et en se conformant à la capacité de chacun, que le Seigneur et les apôtres auraient livré leur enseignement.

5, 2. Ce n'est pas là, répondrons-nous, le fait de gens qui guérissent et qui vivifient, mais bien plutôt de gens qui aggravent et augmentent l'ignorance de leurs auditeurs, et la Loi se trouvera être beaucoup plus vraie qu'eux, elle qui déclare maudit quiconque égare l'aveugle en son chemin\*. En fait, les apôtres, envoyés pour retrouver les égarés, éclairer les aveugles et guérir les malades, ne

ὕποληψιν, τοῖς μὲν τυφλοῖς προσομιλήσαντες κατὰ τὴν 24 τύφλωσιν αὐτῶν, τοῖς δὲ νοσοῦσιν κατὰ τὴν νόσον αὐτῶν καὶ τοῖς πεπλανημένοις κατὰ τὴν πλάνην αὐτῶν, καὶ τοῖς μὲν δοκοῦσιν τὸν Δημιουργὸν μόνον εἶναι Θεὸν τοῦτον κατηγγελκέναι, τοῖς δὲ τὸν ἀνονόμαστον Πατέρα χαροῦσιν 28 διὰ παραβολῶν καὶ αἰνιγμάτων τὸ ἄρρητον εἰρηκέναι μυστήριον, ὥστε οὐχ ὡς ἔχει αὐτὴ ἡ ἀλήθεια, ἀλλ' ἐν ὑποκρίσει καὶ ὡς ἐχώρει εἰς ἕκαστος, τὸν τε Κύριον καὶ τοὺς ἀποστόλους πεποιῆσθαι τὴν διδασκαλίαν.

32 5, 2. Τοῦτο δὲ οὐκ ἔστιν ἰωμένων οὐδὲ ζωοποιούντων, ἀλλὰ μᾶλλον βαρυνόντων καὶ αὐξόντων τὴν ἀγνοίαν αὐτῶν, καὶ πολλῶ ἀληθέστερος τούτων ὁ νόμος εὑρεθήσεται, ἐπικατάρατον λέγων πάντα τὸν πλανῶντα τυφλὸν ἐν ὁδῶ\*. 36 Οἱ γὰρ εἰς ἀνέυρεσιν πεμφθέντες τῶν πεπλανημένων ἀπόστολοι καὶ εἰς ἀνάβλεψιν τῶν μὴ βλεπόντων καὶ εἰς θεραπείαν

40 languentium, utique non secundum praesentem opinio- [Hv 19:  
nem colloquebantur eis sed secundum ueritatis mani-  
festationem. Nec enim quilibet homines recte facient, 24  
si caecos iamiamque per praecipitium ferri incipientes  
44 adhortentur insistere illi periculosissimae uiae, quasi  
uere rectae et quasi bene peruenturi sint. Quis autem  
medicus uolens curare aegrotum faciat secundum concu-  
piscencias aegrotantis et non secundum quod aptum est 28  
48 medicinae? Quoniam autem Dominus medicus uenit  
eorum qui male habent, ipse testificatur dicens : *Non est  
opus sanis medicus, sed male habentibus ; non ueni uocare  
iustos, sed peccatores in paenitentiam*<sup>b</sup>. Quomodo ergo qui 32  
52 male habent confirmabuntur? et quomodo peccatores  
paenitentiam agent? Vtrum perseuerantes in eisdem  
ipsis, an e contrario magnam commutationem et trans-  
gressionem prioris conuersationis accipientes, per quam

5, 40 non om. C || 41-42 manifestatione C || 42 nec : non A ||  
quilibet C || hominis C (-nes C<sup>x</sup>) || 43 iamiamque A Qe : iamque  
CV S || ferri A Qe : feri C (-rri C<sup>1</sup>) fieri V ferre S || 44 adhortentur  
C || periculosi S || 45 prouenturi C || sunt S || quis quis (quis 1  
expunct.) V || 46 faciet e || 47 aegrotantis A QSe Feu. Gra. Hv :  
aegrotantium CV Mass. Sti. Sagn. || 49 qui ]+ se e || 50 sanis :  
ualentibus A || sed : se Ce (sed C<sup>2</sup>) || 51 in codd. : ad e || 52 con-  
firmabantur C (-bun- C<sup>2</sup>) || 53 perseuerantes utrum ∞ Q<sup>ao</sup> ||  
54 e contrarium C

leur parlaient certainement pas selon leurs opinions du moment, mais selon ce qu'exigeait la manifestation de la vérité. Car personne n'agirait bien, si, alors que des aveugles seraient sur le point de tomber dans un précipice, il les engageait à poursuivre une voie aussi périlleuse, comme si c'était réellement le droit chemin qui dût les conduire au terme. Et quel médecin, voulant guérir un malade, se conformerait aux caprices du malade plutôt qu'aux règles de la médecine? Or, que le Seigneur soit venu comme médecin des mal portants, lui-même l'atteste, lorsqu'il dit : « Ce ne sont pas les gens en bonne santé qui ont besoin du médecin, mais les mal portants. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs à la pénitence<sup>b</sup>. » Comment donc les mal portants se rétabliront-ils? Et comment les pécheurs feront-ils pénitence? Est-ce en persévérant dans les mêmes dispositions? N'est-ce pas au contraire en acceptant un profond changement et retournement de leur ancienne manière de vivre, par laquelle ils

τῶν νοσοῦντων πάντως οὐ κατὰ τὴν παροῦσαν δόξαν  
προσωμίλου ἀυτοῖς, ἀλλὰ κατὰ τὴν τῆς ἀληθείας φανέρωσιν.  
40 Οὐδὲ γὰρ οἱ τυχόντες ἄνθρωποι ὀρθῶς ποιήσουσιν, ἐὰν  
τυφλοὺς ὅσον ἤδη κατὰ κρημοῦ φέρεσθαι μέλλοντας  
προτρέψωνται ἐπιμεῖναι ἐκεῖνη τῇ κινδυνωδεστάτῃ ὁδῷ  
ὡς ὄντως εὐθεία καὶ ὡς εὐδοθησομένους. Τίς δὲ ἰατρὸς  
14 θέλων θεραπεῦσαι νοσοῦντα ποιήσει κατὰ τὰς ἐπιθυμίας  
τοῦ νοσοῦντος καὶ οὐ κατὰ τὸ ἐπιτήδειον τῆς θεραπείας ;  
"Οτι δὲ ὁ Κύριος ἰατρὸς ἦλθε τῶν κακῶς ἐχόντων, αὐτὸς  
μαρτυρεῖ λέγων : « Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες  
48 ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι  
δικαίως ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<sup>b</sup>. » Πῶς οὖν οἱ  
κακῶς ἔχοντες στηριχθήσονται ; Καὶ πῶς οἱ ἁμαρτωλοὶ  
μετανοήσουσιν ; Πότερον παραμένοντες ἐν τοῖς αὐτοῖς  
52 ἐκείνοις, ἢ τούναντίον μεγάλην ἀλλοίωσιν τε καὶ μεταβολὴν  
τῆς προτέρας ἐπιδεχόμενοι ἀναστροφῆς, δι' ἧς καὶ νόσον οὐ

56 et aegritudinem non | modicam et multa peccata Hv 20  
 sibimetipsis importauerunt? Ignorantia autem mater  
 horum omnium per agnitionem euacuatur. Agnitionem  
 ergo faciebat Dominus suis discipulis, per quam et  
 60 curabat laborantes et peccatores a peccato coercebat. 4  
 Non igitur iam secundum pristinam opinionem loque-  
 batur eis neque secundum suspicionem interrogantium  
 respondebat eis, sed secundum doctrinam salutarem et  
 64 sine hypocrisi et sine personae acceptatione<sup>c</sup>.

5, 3. Quod etiam ex Domini sermonibus ostenditur, 8  
 qui quidem his qui erant ex circumcissione ostendebat  
 Filium Dei eum qui per prophetas praedicatus fuerat  
 68 Christum, hoc est semetipsum manifestabat, qui liber-  
 tatem hominibus restaurauerit et adtribuerit incorrup-  
 telae hereditatem; gentes autem iterum docebant 12  
 apostoli ut relinquerent uana<sup>a</sup> ligna et lapides<sup>b</sup> quae

5, 57 autem : enim S || 58 euacuatur CV S : uacuatur A Qe ||  
 59 ergo *codd.* : uero ε || 60 peccato ASe : peccando CV (*Sagn.*)  
 peccatores (*res expunct.*) Q || 62 suspicionem A QSe : ospitionem  
 C opinionem V || 63 saluatorem V || 64 personae V : perso C (*ne  
 sscr. C<sup>1</sup>*) om. A QSe || acceptatione C Ae : acceptione V QS || 67  
 praedicatus CV : om. A QSe praedictus *coni.* ε<sup>ms</sup> || 69 restau-  
 rauerit : reseruauerit V || 69-70 incorruptelae ε : incorrupte *codd.* ||  
 70 docebant iterum ∞ A || docebat C (-bant C<sup>1</sup>)

5, 2, c. cf. I Pierre 1, 17

5, 3. a. cf. Act. 14, 15 || b. cf. Is. 37, 19. Sag. 14, 21

ont amené sur eux une maladie peu banale et de nombreux  
 péchés? Or l'ignorance, mère de tous ces maux, n'est  
 détruite que par la connaissance. C'est donc bien la  
 connaissance que le Seigneur produisait en ses disciples,  
 et c'est par elle qu'il guérissait les malades et détournait  
 les pécheurs de leur péché. Ce n'est donc pas dans le sens  
 de leurs opinions antérieures qu'il leur parlait, ni selon  
 les préjugés de ses interrogateurs qu'il répondait, mais  
 selon la doctrine de salut, sans hypocrisie ni acception de  
 personnes<sup>c</sup>.

5, 3. Cela ressort également des paroles du Seigneur,  
 qui, parlant à des circoncis, leur montrait que le Christ  
 qu'avaient annoncé les prophètes était le Fils de Dieu ;  
 autrement dit, il se manifestait lui-même comme étant  
 Celui qui rend aux hommes la liberté et leur procure  
 l'héritage de l'incorruptibilité. De leur côté, s'adressant  
 à des païens, les apôtres leur enseignaient à abandonner  
 les vaines idoles<sup>a</sup> de bois et de pierre<sup>b</sup> qu'ils prenaient pour

τὴν τυχοῦσαν καὶ πολλὰς ἁμαρτίας ἑαυτοῖς ἐπεσπᾶσαντο ;  
 Ἄγνοια δὲ μήτηρ τούτων πάντων διὰ γνώσεως καταργεῖται.  
 56 Γνώσιν οὖν ἐνεποιεῖ ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, δι' ἧς  
 καὶ ἴατο τοὺς κἀμνοντας καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς ἁμαρτίας  
 ἐκώλυεν. Οὐκ ἄρα οὖν ἔτι κατὰ τὴν προτέραν δόξαν ἐλάλει  
 αὐτοῖς οὐδὲ κατὰ τὴν ὑπόληψιν τῶν ἐπερωτῶντων ἀπεκρίνετο,  
 60 ἀλλὰ κατὰ διδασκαλίαν σωτήριον ἀνυποκρίτως τε καὶ  
 ἀπροσωπολήπτως<sup>c</sup>.

5, 3. "Ὅπερ καὶ ἐκ τῶν τοῦ Κυρίου λόγων φαίνεται,  
 ὅς γε τοῖς ἐκ περιτομῆς ἐπεδείκνυεν Υἱὸν Θεοῦ τὸν διὰ τῶν  
 64 προφητῶν προκεκηρυγμένον Χριστόν, τουτέστιν ἑαυτὸν  
 ἐφανέρου τὸν τὴν ἐλευθερίαν τοῖς ἀνθρώποις ἀποκαθιστά-  
 νοντα καὶ περιποιῶντα τὴν τῆς ἀφθαρσίας κληρονομίαν.  
 Τὰ δὲ ἔθνη πάλιν ἐδίδασκον οἱ ἀπόστολοι ἵνα καταλίπωσιν  
 68 τὰ μάταια<sup>a</sup> ξύλα καὶ λίθους<sup>b</sup>, ἃ ὑπελάμβανον εἶναι θεοῦς,

- 72 suspicabantur esse deos, et uerum colerent Deum qui [Hv 20]  
constituisset et fecisset omne humanum genus et per  
conditionem suam aleret et augetet et constabiliret et  
eis esse praestaret, et ut exspectarent Filium eius<sup>c</sup> 16
- 76 Iesum Christum qui redemit nos de Apostasia sanguine  
suo<sup>d</sup> ad hoc ut essemus et nos populus sanctificatus<sup>e</sup>,  
de caelis descensurum<sup>f</sup> in uirtute<sup>g</sup> Patris, qui et iudicium  
omnium facturum est et ea quae a Deo sunt bona dona- 20
- 80 turus his qui seruauerint praecepta eius<sup>h</sup>. Hic in nouis-  
simis temporibus apparens, lapis summus angularis<sup>i</sup>,  
in unum collegit et uniuert eos qui longe et eos qui propet<sup>j</sup>,  
hoc est circumcisionem et praeputium, dilatans Iaphet  
84 et constituens eum in domo Sem<sup>k</sup>. 24

5, 72 deos : deus C || colent C || 73 et fecisset om. S || 74 constabiliret et CV : constabiliter AQSe || 75 exspectare C (-rent C<sup>3</sup>) || 75-76 filium eius iesum christum V AQe : filium dei eius in christum iesum C iesum christum filium eius S || 78 descensurum C descensurus e || 79 facturum est omnium S || a om. V || deo : de S || 80 seruauerunt S || hic AQSe : hoc CV || 83 praeputium AQSe : preputiationem CV || dilatans V || iaphet Se : iafeth C AQ iapheth V || 84 et CV : om. AQSe || domo sem C Se : moysem V domum sem A doseme Q

5, 3. c. cf. I Thess. 1, 10 || d. cf. Apoc. 5, 9. I Pierre 1, 18 || e. cf. Hébr. 13, 12. I Pierre 2, 9 || f. cf. I Thess. 4, 16 || g. cf. Matth. 24, 30 || h. cf. Jn 15, 10 || i. cf. I Pierre 2, 6. Éphés. 2, 20 || j. cf. Éphés. 2, 17 || k. cf. Gen. 9, 27

des dieux, à honorer le vrai Dieu qui a constitué et fait toute la race humaine et qui par sa création la nourrit, l'accroît, l'affermir et lui donne de subsister, et à attendre son Fils<sup>c</sup> Jésus-Christ, qui nous a rachetés à l'Apostasie par son sang<sup>d</sup> afin que nous soyons, nous aussi, un peuple sanctifié<sup>e</sup>, — lui qui descendra des cieux<sup>f</sup> dans la puissance<sup>g</sup> de son Père, fera le jugement de tous les hommes et donnera les biens venant de Dieu à ceux qui auront gardé ses préceptes<sup>h</sup>. C'est lui qui, étant apparu aux derniers temps comme la pierre du sommet de l'angle<sup>i</sup>, a rassemblé en un et réuni ceux qui étaient loin et ceux qui étaient près<sup>j</sup>, c'est-à-dire les circoncis et les incirconcis, donnant de l'espace à Japhet<sup>k</sup> et le faisant habiter dans la maison de Sem<sup>k</sup>.

καὶ τὸν ἀληθινὸν σέβονται Θεὸν τὸν συστησάμενον καὶ πεποιηκότα πᾶν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ διὰ τῆς κτίσεως αὐτοῦ τρέφοντα καὶ αὔξοντα καὶ στηρίζοντα 72 καὶ τὸ εἶναι παρέχοντα αὐτοῖς, καὶ ὅπως ἀναμένωσιν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ<sup>c</sup> Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἐξαγορασάμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἀποστασίας τῷ αἵματι αὐτοῦ<sup>d</sup> εἰς τὸ εἶναι καὶ ἡμᾶς λαὸν ἡγιασμένον<sup>e</sup>, τὸν ἀπ' οὐρανῶν καταβησόμενον<sup>f</sup> 76 ἐν τῇ δυνάμει<sup>g</sup> τοῦ Πατρὸς καὶ τὴν κρίσιν τῶν πάντων ποιησόμενον καὶ τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἀγαθὰ χαρισόμενον τοῖς τηρηκόσι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ<sup>h</sup>. Οὗτος ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν φανείσκει λίθος ἀκρογωνιαίος<sup>i</sup>, εἰς ἓν συνήγαγε 80 καὶ ἦνωσε τοὺς τε μακρὰν καὶ τοὺς ἐγγύς<sup>j</sup>, τουτέστιν τὴν τε περιτομὴν καὶ τὴν ἀκροβυστίαν, πλατύνων τῷ Ἰάφεθ καὶ κατοικίσας αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Σήμ<sup>k</sup>.

\*  
\*  
\*

6, 1. Neque igitur Dominus neque Spiritus sanctus [Hv 20] neque apostoli eum qui non esset Deus definitiue et absolute Deum nominassent aliquando nisi esset uere  
 4 Deus; neque Dominum appellassent aliquem ex sua 28 persona nisi qui dominatur omnium Deum | Patrem, Hv 21 et Filium eius qui dominium accepit a Patre suo omnis conditionis, quemadmodum habet illud : *Dixit Dominus*  
 8 *Domino meo: Sede ad dexteram meam, quousque ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum*<sup>a</sup>. Patrem 4 enim Filio collocutum ostendit, qui et dedit ei hereditatem gentium<sup>b</sup> et subiecit ei omnes inimicos. Vere  
 12 igitur cum Pater sit Dominus et Filius uere sit Dominus,

6, 2 diffinitive V S diff- Q || 3 uere CV *edd. a Gra.* : uerus QSe Feu. || 4 appellasset C (-sent C<sup>1</sup>) || 5 omnium ]+ patrem *expunct.* V || 6 domnium C dominum S || omnium V || 8 ad dexteram meam CV A'S : ad dextris meam A a dextris meis Qe *edd. usq. Hv* || quoadusque e || 9 suppedaneum *codd.* : scabellum e || 10 et om. V || 11 inimicus C (-cos C<sup>x</sup>)

6, 1. a. Ps. 109, 1 || b. cf. Ps. 2, 8

## PREMIÈRE PARTIE

## UN SEUL DIEU, CRÉATEUR DE TOUTES CHOSES

1. Témoignage global des Écritures  
sur l'unique vrai Dieu

## Témoignage de l'Esprit prophétique.

6, 1. Donc ni le Seigneur ni l'Esprit Saint ni les apôtres n'ont jamais appelé Dieu, au sens propre du terme, qui que ce fût qui n'eût pas été le vrai Dieu; jamais non plus ils n'ont appelé Seigneur, de façon absolue, personne d'autre que Dieu le Père, qui domine sur toutes choses, et son Fils, qui a reçu de son Père la souveraineté sur toute la création<sup>1</sup>. Comme le dit ce texte de l'Écriture : « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis comme escabeau sous tes pieds<sup>a</sup>. » Le Père y est montré parlant au Fils : il lui donne l'héritage des nations<sup>b</sup> et lui soumet tous ses ennemis. Puisque le Père est vraiment Seigneur et le Fils vraiment

6, 1. Οὐτε οὖν ὁ Κύριος οὔτε Πνεῦμα ἅγιον οὔτε ἀπόστολοι τὸν οὐκ ὄντα Θεὸν κυρίως ἐθεολόγησάν ποτε εἰ μὴ ἦν ἀληθῶς Θεός, οὔτε ἐκυριολόκησάν τινα ἐξ ἰδίου  
 4 προσώπου ἀλλ' ἢ τὸν κυριεύοντα πάντων Θεὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν τὴν κυρείαν λαβόντα παρὰ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ πάσης τῆς κτίσεως, καθὼς ἔχει τό · « Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου · Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν  
 8 θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου<sup>a</sup>. » Τὸν γὰρ Πατέρα τῷ Υἱῷ προσωμιληκέναι ἐμήνυσε, τὸν καὶ δόντα αὐτῷ τὴν κληρονομίαν τῶν ἐθνῶν<sup>b</sup> καὶ ὑποτάξαντα πάντα τοὺς ἐχθρούς. Ἀληθῶς οὖν Κυρίου ὄντος τοῦ  
 12 Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ ἀληθῶς ὄντος Κυρίου, εἰκότως τὸ

merito Spiritus sanctus Domini appellatione signavit [Hv 21] eos. Et iterum in euerione Sodomitarum Scriptura ait : 8 *Et pluit Dominus super Sodomam et Gomorram ignem et* 16 *sulfur a Domino de caelo*. Filium enim hic significat, qui et Abraham collocutus sit <sup>d</sup>, a Patre accepisse potestatem adiudicandi Sodomitas propter iniquitatem eorum. 12 Similiter habet illud : *Sedes tua, Deus, in aeternum; uirga* 20 *directionis uirga regni tui. Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem; propterea unxit te, Deus, Deus tuus*. Utrosque enim Dei appellatione signavit Spiritus, et eum qui ungitur Filium et eum qui ungit, id est 16 24 Patrem. Et iterum : *Deus stetit in synagoga deorum, in medio autem deos discernit*<sup>t</sup>. De Patre et Filio et de his qui adoptionem perceperunt <sup>s</sup> dicit; hi autem sunt |

6, 13 appellationes A || significavit V || 16 sulfur C sulphur S || 17 abraham CV : abraham A QSe *edd. usq. Hv* || 18 adiudicandi C *Sagn.* : iudicandi V *Sti.* Hv iudicandum A ad iudicandum A<sup>1</sup>Qe *Feu. Gra. Mass.* adiudicatio S || iniquitates A || 21 unxi C (-it C<sup>1</sup>) || tuos C (-us C<sup>2</sup>) || 22 signavit CV *edd. a Mass.* : significavit A Qe *Feu. Gra.* -scat S || 23 ungitur CV Se : ungitur AQ || ungit C AQ : ungit V Se || 24 deorum *codd. (uide notam)* : eorum s || 25 autem om. A || deos V ASe : deus C Q || filios S || de<sub>s</sub> om. S

6, 1. c. Gen. 19, 24 || d. cf. Gen. 18, 17-32 || e. Ps. 44, 7-8 || f. Ps. 81, 1 || g. cf. Rom. 8, 15. Gal. 4, 5

Seigneur, c'est à bon droit que l'Esprit Saint les a désignés par l'appellation de « Seigneur ». L'Écriture dit de même dans le récit de la destruction de Sodome : « Le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et Gomorre du feu et du soufre venant du Seigneur du ciel<sup>e</sup>. » Cette phrase doit s'entendre en ce sens que le Fils, qui vient de s'entretenir avec Abraham<sup>d</sup>, a reçu du Père le pouvoir de condamner les habitants de Sodome à cause de leur iniquité. Il en va pareillement du texte suivant : « Ton trône, ô Dieu, est pour toujours; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ta royauté. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a consacré par l'Onction<sup>e</sup>. » L'Esprit les a désignés tous les deux par l'appellation de « Dieu », tant celui qui reçoit l'Onction, c'est-à-dire le Fils, que celui qui la confère<sup>1</sup>, c'est-à-dire le Père. De même encore : « Dieu s'est tenu dans l'assemblée de Dieu<sup>2</sup>; au milieu de celle-ci il juge les dieux<sup>t</sup>. » Ce texte parle du Père, du Fils et de ceux qui ont reçu l'adoption filiales. Ces derniers sont l'Église : car elle est « l'assemblée

Πνεῦμα τὸ ἅγιον τῆ τοῦ Κυρίου προσηγορία ἐσήμηνεν αὐτοὺς. Καὶ πάλιν ἐπὶ τῆς καταστροφῆς τῶν Σοδομιτῶν ἡ γραφή φησιν· « Καὶ ἔβρεξεν Κύριος ἐπὶ Σόδομα καὶ 16 Γόμορρα πῦρ καὶ θεῖον παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ<sup>e</sup>. » Τὸν γὰρ Υἱὸν ἐνθάδε δηλοῖ, τὸν καὶ τῷ Ἀβραάμ προσομιλήσαντα<sup>d</sup>, παρὰ τοῦ Πατρὸς εἰληφέναι ἐξουσίαν κατακρίναι τοὺς Σοδομίτας διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Ὡσαύτως ἔχει 20 τό· « Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου<sup>e</sup>. » Ἀμφοτέρους γὰρ τῆ τοῦ Θεοῦ προσηγορία 24 ἐσήμηνε τὸ Πνεῦμα, τὸν τε χριζόμενον Υἱὸν καὶ τὸν χριζόντα Πατέρα. Καὶ πάλιν· « Ὁ Θεός ἐστι ἐν συναγωγῇ Θεοῦ· ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρίνει<sup>t</sup>. » Περὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τῶν τὴν υἰοθεσίαν ἀπολαβόντων<sup>s</sup> λέγει· οὗτοι δὲ



Ecclesia : haec enim est synagoga Dei, quam Deus, hoc <sup>Hv</sup> 22  
 28 est Filius, ipse per semetipsum collegit. De quo iterum  
 dicit : *Deus deorum Dominus locutus est et uocauit*  
*terram<sup>a</sup>*. Quis Deus? De quo dixit : *Deus manifeste* 4  
*ueniet, Deus noster, et non silebit<sup>1</sup>*, hoc est Filius, qui  
 32 secundum manifestationem hominibus aduenit, qui  
 dicit : *Palam apparui his qui me non quaerunt<sup>1</sup>*. Quorum  
 autem deorum? Quibus dicit : *Ego dixi : Dii estis et filii*  
*Altissimi omnes<sup>k</sup>*, his scilicet qui adoptionis gratiam 8  
 36 adepti sunt, per quam *clamamus : Abba Pater<sup>1</sup>*.

6, 2. Nemo igitur alius, quemadmodum praedixi,  
 Deus nominatur aut Dominus appellatur nisi qui est  
 omnium Deus et Dominus, qui et Moysi dixit : *Ego* 12  
 40 *sum qui sum, et : Sic dices filiis Israel : Qui est misit me*  
*ad uos<sup>a</sup>*, et huius Filius Iesus Christus Dominus noster,

6, 27 est enim ∞ S || 28 collegit ]+ de quo iterum (*sser.*  
 ipsum) collegit *expunct.* Q || 29 deorum : deo S || 30 dicit S || 31  
 silebitur C || 33 quaerebant S || 34 deorum : dicatorum S || filii C filia  
 Q (-lii Q<sup>1</sup>) || 35 altissimi : excelsi V || hi Q || 37 nemo CV Se : narrat  
 AQ || praedixi AQSe : praedixit CV || 39 dicit S || 40 et om. S ||  
 dicit C (-ces C<sup>2</sup>) dicit S

6, 1. h. Ps. 49, 1 || i. Ps. 49, 2-3 || j. Is. 65, 1 || k. Ps. 81, 6 ||  
 l. Rom. 8, 15. Cf. Gal. 4, 5-6  
 6, 2. a. Ex. 3, 14

de Dieu », que « Dieu », c'est-à-dire le Fils, a lui-même et  
 par lui-même réunie. C'est encore de ce même Fils qu'il  
 est dit : « Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé et il a  
 appelé la terre<sup>a</sup>. » Quel est ce « Dieu »? Celui dont il est dit :  
 « Dieu viendra d'une manière manifeste, oui, notre Dieu  
 viendra, et il ne gardera pas le silence<sup>1</sup>. » Il s'agit du Fils,  
 venu vers les hommes dans une manifestation de lui-même,  
 lui qui dit : « Je me suis manifesté à ceux qui ne me  
 cherchaient pas<sup>1</sup>. » Et quels sont ces « dieux »? Ceux à  
 qui il dit : « J'ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes tous des  
 fils du Très-Haut<sup>k</sup>. » Il s'agit de ceux qui ont reçu la  
 grâce de l'adoption filiale<sup>1</sup>, par laquelle « nous crions :  
 Abba, Père<sup>1</sup> ».

6, 2. Ainsi personne d'autre, comme je viens de le dire,  
 n'est appelé Dieu ou Seigneur, sinon Celui qui est Dieu et  
 Seigneur de toutes choses — lui qui a dit à Moïse : « Je  
 suis Celui qui suis », et : « Tu parleras ainsi aux enfants  
 d'Israël : Celui qui est m'a envoyé vers vous<sup>a</sup> » — et son

28 εἰσιν ἡ ἐκκλησία · αὐτὴ γὰρ ἐστὶν « συναγωγὴ Θεοῦ »,  
 ἣν Θεός, τοῦτέστιν ὁ Υἱός, αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ συνήγαγεν.  
 Περὶ οὗ πάλιν λέγει · « Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησεν καὶ  
 ἐκάλεσεν τὴν γῆν<sup>a</sup>. » Τίς Θεός; Περὶ οὗ εἶπεν · « Ὁ Θεὸς  
 32 ἐμφανῶς ἔξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται<sup>1</sup> »,  
 τοῦτέστιν ὁ Υἱὸς ὁ κατὰ φανέρωσιν τοῖς ἀνθρώποις παρα-  
 γενόμενος, ὁ λέγων · « Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ  
 ζητοῦσιν<sup>1</sup>. » Ποίων δὲ θεῶν; Οὗς λέγει · « Ἐγὼ εἶπα ·  
 36 Θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες<sup>k</sup> », τοῖς δηλονότι  
 τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα κομισαμένοις, δι' οὗ « κράζομεν ·  
 Ἀββὰ, ὁ Πατήρ<sup>1</sup> ».

6, 2. Οὐδεὶς τοίνυν ἄλλος, καθὼς προέφη, θεολογεῖται  
 40 ἢ κυριολεκτεῖται εἰ μὴ ὁ τῶν πάντων Θεὸς καὶ Κύριος,  
 ὁ καὶ Μωϋσεῖ εἰρηκῶς · « Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν », καὶ · « Οὕτως  
 ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ · Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς  
 ὑμᾶς<sup>a</sup> », καὶ ὁ τούτου Υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Κύριος

qui filios Dei facit credentes in nomen suum<sup>b</sup>. Et (Hv 22) iterum, Filio loquente ad Moysen : *Descendi*, inquit, |  
 44 *eripere populum hunc*<sup>c</sup>. Ipse est enim qui descendit et Hv 23  
 ascendit<sup>d</sup> propter salutem hominum. Per Filium itaque  
 qui est in Patre et habet in se Patrem<sup>e</sup>, is qui est mani-  
 festatus est Deus, Patre testimonium perhibente Filio<sup>f</sup> 4  
 48 et Filio adnuntiante Patrem<sup>g</sup>. Quemadmodum et Esaias  
 ait : *Et ego*, inquit, *testis, dicit Dominus Deus, et Puer*  
*quem elegi, uli cognoscatis et credatis et intellegatis*  
*quoniam ego sum*<sup>h</sup>.

52 6, 3. Cum autem eos qui non sunt dii nominat, non  
 in totum, quemadmodum praedixi, Scriptura ostendit 8  
 illos deos, sed cum aliquo additamento et significatione  
 per quam ostenduntur non esse dii. Quemadmodum  
 56 apud David : *Dii gentium, idola daemoniorum*<sup>a</sup>; et : *Deos*

6, 42-43 et — moysen CV : om. AQSε || 43 descendi AQS : dis-  
 cende C discende V descendit ε || 44 est om. V || enim AQSε : om.  
 CV (Sagn.) || descendit C || 46 habet : est Q || in se AQSε : ipse CV  
 || is V A : his C QSε || qui : quibus ε || est, om. A || 47 est om. ε ||  
 deus CV : om. AQSε || perhibente testimonium ∞ S || 49 testes C  
 (-tis C<sup>3</sup>) || et : ut A (et A<sup>1</sup>) || 52 nominat S || 54 deus C || sanctifi-  
 catione C

6, 2. b. cf. Jn 1, 12 || c. Ex. 3, 8 || d. cf. Ephés. 4, 9-10. Jn 3, 13  
 || e. cf. Jn 14, 10-11 || f. cf. Jn 5, 37 || g. cf. Jn 17, 26 || h. Is.  
 43, 10

6, 3. a. Ps. 95, 5

Fils, Jésus-Christ notre Seigneur, qui rend fils de Dieu  
 ceux qui croient en son nom<sup>b</sup>. Il en va encore de même  
 lorsque le Fils dit à Moïse<sup>1</sup> : « Je suis descendu pour  
 délivrer ce peuple<sup>c</sup> ». C'est bien lui, en effet, qui est  
 descendu et qui est remonté<sup>d</sup> pour le salut des hommes.  
 Ainsi donc, par le Fils, qui est dans le Père et qui a en lui  
 le Père<sup>e</sup>, le Dieu « qui est »<sup>2</sup> s'est manifesté, le Père rendant  
 témoignage au Fils<sup>f</sup> et le Fils annonçant le Père<sup>g</sup>, selon  
 ce que dit aussi Isaïe : « Je suis témoin, dit le Seigneur  
 Dieu, ainsi que l'Enfant que j'ai choisi, pour que vous  
 sachiez et que vous croyiez et que vous compreniez que  
 Je suis<sup>h</sup>. »

6, 3. Par contre, lorsqu'elle veut désigner des dieux  
 qui ne le sont pas, l'Écriture, ainsi que je l'ai déjà dit,  
 ne les présente pas comme des dieux d'une façon absolue,  
 mais avec quelque indication supplémentaire par laquelle  
 elle fait bien voir qu'ils ne sont pas des dieux. Ainsi dans  
 David : « Les dieux des nations, idoles de démons<sup>a</sup> » ;

44 ἡμῶν, ὁ τέκνα Θεοῦ ποιῶν τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ<sup>b</sup>. Καὶ πάλιν λαλήσαντος τοῦ Υἱοῦ πρὸς Μωϋσῆν,  
 « Κατέβην », φησὶν, « ἐξελέσθαι τὸν λαὸν τοῦτον<sup>c</sup> » ·  
 αὐτὸς γὰρ ὁ καταβάς καὶ ἀναβάς<sup>d</sup> ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῶν  
 48 ἀνθρώπων. Διὰ τοῦ Υἱοῦ οὖν τοῦ ὄντος ἐν τῷ Πατρὶ καὶ  
 ἔχοντος ἐν ἑαυτῷ τὸν Πατέρα<sup>e</sup> ὁ ὢν ἐφανερῶθη Θεός, τοῦ  
 Πατρὸς μαρτυρήσαντος τῷ Υἱῷ<sup>f</sup> καὶ τοῦ Υἱοῦ καταγγεί-  
 λαντος τὸν Πατέρα<sup>g</sup>, καθὼς καὶ Ἡσαΐας φησὶν : « Κἀγὼ  
 52 μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ Παις, ὃν ἐξελεξάμην,  
 ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι<sup>h</sup>. »

6, 3. Ὅταν δὲ τοὺς μὴ ὄντας θεοὺς ὀνομάζῃ, οὐ τὸ  
 ὄλον, καθὼς προέφη, ἢ γραφὴ ἀναγορεύει αὐτοὺς θεοὺς,  
 56 ἀλλὰ μετὰ προσθηκῆς τινος καὶ σημειώσεως δι' ἧς  
 ἐπιδείκνυνται μὴ εἶναι θεοί. Καθὼς ἐν Δαυίδ : « Οἱ θεοὶ  
 τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα δαιμονίων<sup>a</sup>. » Καὶ : « Ὅπισω θεῶν

*alienos non sectabilis*<sup>b</sup>. Ex hoc enim quod dicit 'dii [Hv 23] gentium' — gentes autem uerum Deum nesciunt<sup>bb</sup> — et 12 'alienos deos' nominans eos, abstulit quod sint dii. 60 A sua autem persona quod est dicit de ipsis : Sunt enim, inquit, 'idola daemoniorum'. Et Esaias : *Confundantur omnes qui plasmant Deum et sculpunt inutilia*<sup>c</sup> [et ego testis dicit Dominus]. Abstulit quod sint dii ; 16 64 solo autem utitur nomine ad hoc ut sciamus de quo dicit. Hoc autem ipsum et Hieremias : *Dii, inquit, qui non fecerunt caelum et terram, pereant de terra quae est sub caelo*<sup>d</sup>. Ex eo enim quod perditionem eorum adiecit, 20 68 ostendit non esse eos deos. Et Helias autem conuocato uniuerso Israel in Carmelum montem, uolens eos ab idololatria auertere, ait eis : *Quousque claudicabilis uos in ambobus suffraginibus ? Unus est Dominus Deus,* 72 *uenite post eum*<sup>e</sup>. Et iterum super holocaustum sic ait 24

6, 57 *sectabilis codd.* ε : -bimini ε<sup>ms</sup> || hoc *codd.* ε : eo *edd.* a *Gra.* || 58 uerum CV S : uerbum AQε || deum : domini ε || 59 deos : deus C || quod sint : qui non sunt (sint V\*) V || dii : dei S || 60 est om. A sscr. A<sup>1</sup> || 61 idola inquit ε || 61-62 confundentur V || 62 plasmant *coni. ex LXX πλάσσοντες Sabatier Mass. Sti. (in not.) Hort (153) Sagn.* : blasphemant *codd.* ε Hv || sculpant A || 63 et — dominus seclisit *Sagn. cum absit in LXX et Vulg.* ; uidetur *interpol. ex 49 ut coni. Mass. Sti. Hv Hort* || abstuli S || 65 dei C || qui om. C || 66 quae AQSe : qui CV || 68 esse deos AQ : eos esse deos ε S esse deos eos ε ε esse deos CV || autem om. S || 70 idolatria V AQS || eis : deis C || cludicabilis S || 71 ambobus *codd.* ε : ambabus *edd. a Feu. usq. Hv (De ambobus in us. fem. uide TLL.)* || unus CV *Sagn.* : si unus AQSe *edd. usq. Hv* || est om. S

6, 3. b. Ps. 80, 10. Cf. Jér. 35 [42], 15 || bb. cf. Ps. 78, 6. Jér. 10, 25. I Thess. 4, 5 || c. Is. 44, 9-10 || d. Jér. 10, 11 || e. III Rois 18, 21

et encore : « Vous ne suivrez pas des dieux étrangers<sup>b1</sup>. » Par là même qu'il les dit « dieux des nations » — les nations, on le sait, ignorent le vrai Dieu<sup>bb</sup> — et qu'il les nomme « dieux étrangers », il exclut qu'ils soient des dieux ; d'autre part, parlant absolument, il dit ce qu'il en est de ces prétendus dieux : ce ne sont, dit-il, qu'« idoles de démons ». Isaïe dit aussi : « Qu'ils soient couverts de confusion<sup>2</sup>, tous ceux qui modèlent Dieu et sculptent des œuvres vaines<sup>c</sup> ! » Il exclut que ce soient là des dieux ; s'il se sert du mot « Dieu », c'est seulement pour que nous sachions de quoi il parle. Jérémie dit de même : « Ces dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre, qu'ils disparaissent de la terre qui est sous le ciel<sup>d</sup> ! » Par là même qu'il évoque la perspective de leur disparition, il fait bien voir qu'ils ne sont pas des dieux. Élie lui aussi, ayant convoqué tout le peuple d'Israël sur le mont Carmel et voulant le détourner de l'idolâtrie, lui dit : « Jusques à quand clocherez-vous sur les deux jarrets ? Il n'y a qu'un unique Seigneur Dieu, venez à sa suite<sup>e</sup>. » Et une seconde fois, devant l'holo-

60 ἀλλοτρίων οὐ πορεύεσθε<sup>b</sup>. » Ἐκ μὲν γὰρ τοῦ εἰπεῖν « οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν » — τὰ δὲ ἔθνη τὸν ἀληθινὸν Θεὸν οὐκ οἶδασιν<sup>bb</sup> — καὶ « ἀλλοτρίους θεοὺς » ὀνομάσαι αὐτούς, ἀφεῖλεν τὸ εἶναι αὐτοὺς θεοὺς · ἐξ ἰδίου δὲ προσώπου τὸ ὃν λέγει περὶ αὐτῶν · εἰσὶν γάρ, φησὶν, « εἰδωλα 64 δαιμονίων ». Καὶ Ἡσαΐας δέ · « Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ πλάσσοντες Θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ<sup>c</sup>. » Ἀφεῖλεν τὸ εἶναι αὐτοὺς θεοὺς · μόνῳ δὲ κέχρηται τῷ ὀνόματι, ὅπως εἰδῶμεν περὶ τίνος λέγει. Τὸ αὐτὸ δὲ καὶ Ἰερემίας · 68 « Θεοὶ », φησὶν, « οἱ οὐκ ἐποίησαν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ<sup>d</sup>. » Ἐκ γὰρ τοῦ τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν προσθεῖναι, ἐπέδειξε μὴ εἶναι αὐτοὺς θεοὺς. Καὶ Ἡλίας δέ, συγκαλεσάμενος πάντα 72 Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ Καρμῆλιον ὄρος, βουλόμενος αὐτοὺς τῆς εἰδωλολατρίας ἀποτρέψαι, φησὶν αὐτοῖς · « Ἔως πότε χλωανεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ; Εἷς ἐστὶν Κύριος ὁ Θεός, δεῦτε ὀπίσω αὐτοῦ<sup>e</sup>. » Καὶ πάλιν

idolorum sacerdotibus : *Vos inuocabitis in nomine* [Hv 23]  
*deorum uestrorum, et ego inuocabo in | nomine Domini* Hv 24  
*Dei mei ; et Deus qui exaudiet hodie, ipse est Deus*<sup>t</sup>. In eo  
 76 enim quod haec dicebat propheta, qui quidem apud  
 ipsos putabantur dii arguit deos non esse. Conuertit  
 autem eos ad eum Deum qui et credebatur ab eo, qui 4  
 et uere erat Deus, quem et inuocans clamabat : *Domine*  
 80 *Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob, exaudi me hodie ;*  
*et intellegat omnis populus hic quoniam tu es Deus Israel*<sup>s</sup>.

6, 4. Et ego igitur inuoco te, Domine Deus Abraham 8  
 et Deus Isaac et Deus Iacob et Israel<sup>a</sup>, qui es Pater  
 84 Domini nostri Iesu Christi<sup>b</sup>, Deus qui per multitudinem  
 misericordiae tuae<sup>c</sup> bene sensisti in nobis<sup>d</sup> ut te cognos-  
 camus<sup>e</sup>, qui fecisti caelum et terram<sup>f</sup> et dominaris 12  
 omnium<sup>g</sup>, qui es solus et uerus Deus<sup>h</sup> super quem alius

6, 73 nomine V AQSε : nomen (sic) C Sagn. || 75 est om. S || 76  
 qui : quod C || quidam V || 77 ipsos : uos ipsos C || putabatur V || 78  
 eos om. V || 78-79 qui et CV : et qui AQSε || 80 isaac ]+ et V ||  
 81 et : ut S || omnis om. S || quoniam : quia S || 82 domine om. S ||  
 83 et<sub>1</sub> & et<sub>2</sub> om. S || iacobus S<sup>ao</sup> (-cob S<sup>pe</sup>) || et<sub>3</sub> : deus S || et  
 israel qui es : qui est et israel ε || es s : est cell. || 85 tuae CV  
 ]+ et AQSε || ut : in V || 86 et<sub>2</sub> AQSε : qui CV (Sagn.) || 87 solus  
 ]+ qui expunct. C || super : per C

6, 3. f. III Rois 18, 24 || g. III Rois 18, 36

6, 4. a. cf. III Rois 18, 36 || b. cf. II Cor. 1, 3 ; 11, 31. Éphés.  
 1, 3 ; 3, 14. Col. 1, 3. I Pierre 1, 3 || c. cf. Ps. 68, 14 ; 105, 7. 45 ||  
 d. cf. Ps. 43, 4 || e. cf. Jn 17, 3. I Jn 5, 20 || f. cf. Is. 37, 16 || g.  
 I Chr. 29, 12 || h. cf. Jn 17, 3

causte, il parla ainsi aux prêtres des idoles : « Vous  
 invoquerez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le  
 nom du Seigneur mon Dieu : le Dieu qui nous exaucera  
 aujourd'hui<sup>1</sup>, c'est lui qui est Dieu<sup>t</sup>. » En s'exprimant de  
 la sorte, le prophète montrait que ceux qu'ils prenaient  
 pour des dieux n'en étaient pas, et il les tournait vers le  
 Dieu en qui il croyait lui-même et qui était vraiment Dieu,  
 celui qu'il invoquait par ce cri : « Seigneur, Dieu d'Abraham,  
 Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, exauce-moi aujourd'hui, et  
 que tout ce peuple comprenne que c'est toi le Dieu  
 d'Israël<sup>s</sup> ! »

6, 4. Je T'invoque donc, moi aussi, Seigneur, Dieu  
 d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob et d'Israël<sup>a</sup>,  
 Toi qui es le Père de notre Seigneur Jésus-Christ<sup>b</sup>, Dieu qui,  
 dans l'abondance de ta miséricorde<sup>c</sup>, T'es complu en nous<sup>d</sup>  
 en sorte que nous Te connaissions<sup>e</sup>, Toi qui as fait le ciel  
 et la terre<sup>f</sup>, qui domines sur toutes choses<sup>g</sup> et qui es le seul  
 vrai Dieu<sup>h</sup> au-dessus duquel il n'est point d'autre Dieu :

76 ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος οὕτως φησὶ τοῖς τῶν εἰδώλων  
 ἱερεῦσιν · « Ὑμεῖς ἐπικαλέσεσθε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν,  
 καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ μου,  
 καὶ ὁ Θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ σήμερον, αὐτός ἐστι Θεός<sup>t</sup>. »  
 80 Ἐν γὰρ τῷ ταῦτα λέγειν τὸν προφήτην, τοὺς μὲν παρ' αὐτοῖς  
 νομιζομένους θεοὺς ἠλεγξε θεοὺς μὴ εἶναι, ἐπέστρεψε δὲ  
 αὐτοὺς ἐπὶ τὸν ὑπ' αὐτοῦ πιστευόμενον Θεόν, τὸν καὶ  
 ἀληθῶς ὄντα Θεόν, ὃν καὶ ἐπικαλούμενος ἀνεβόα · « Κύριε,  
 84 ὁ Θεός Ἀβραάμ, ὁ Θεός Ἰσαάκ, ὁ Θεός Ἰακώβ, ἐπάκουσόν  
 μου σήμερον, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ ὁ  
 Θεός Ἰσραήλ<sup>s</sup>. »

6, 4. Καὶ ἐγὼ οὖν ἐπικαλοῦμαι σε, Κύριε ὁ Θεός  
 88 Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεός Ἰσαάκ καὶ ὁ Θεός Ἰακώβ τε καὶ  
 Ἰσραήλ<sup>a</sup>, ὁ ὢν Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>b</sup>,  
 ὁ Θεός ὁ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου<sup>c</sup> εὐδόκησας ἐν  
 ἡμῖν<sup>d</sup> ἵνα σε γινώσκωμεν<sup>e</sup>, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
 92 γῆν<sup>f</sup> καὶ κυριεύων πάντων<sup>g</sup>, ὁ ὢν ὁ μόνος καὶ ἀληθινὸς  
 Θεός<sup>h</sup>, ὑπὲρ ὃν ἄλλος Θεός οὐκ ἔστιν · διὰ τοῦ Κυρίου

88 Deus non est; per Dominum nostrum Iesum Christum [Hv 24]  
 donationem quoque donans Spiritus sancti<sup>1</sup>, da omni  
 legenti hanc scripturam cognoscere te quia solus Deus  
 es<sup>1</sup> et confirmari in te<sup>2</sup> et absistere ab omni haeretica et  
 92 quae est sine Deo et impia sententia.

6, 5. Et apostolus autem Paulus dicens : *Si enim his  
 qui non erant dii seruistis, nunc cognoscentes Deum, immo  
 cogniti a Deo<sup>a</sup>*, separauit eos qui non erant ab eo qui 20  
 96 est Deus. Et iterum de Antichristo dicens : *Qui aduer-  
 satur et extollit se, inquit, super omne quod dicitur deus  
 uel quod colitur<sup>b</sup>*, eos qui ab ignorantibus Deum dii  
 dicuntur significat, hoc est idola. Etenim Pater omnium  
 100 Deus dicitur et est; et non super hunc extolletur Anti- 24  
 christus, sed super eos qui dicuntur quidem, non sunt  
 autem dii. Quoniam autem hoc uerum est ipse Paulus ait :

6, 88 per CV : praeter AQS<sup>e</sup> || 89 donationem coni. Gra. in  
 nota : dominationem codd. ε<sup>mg</sup> Gra.<sup>tx</sup> Mass. Sti. Sagn. domina-  
 tionem ε Feu. || donans AQS Gra. : donas V dona C Mass. Sti. Hv  
 Sagn. dominaris ε Feu. dominans ε<sup>mg</sup> || dominationem quoque  
 donas minoribus litteris scr. V || 90 cognoscere AQS<sup>e</sup> : agnoscere  
 CV (Sagn.) || te om. V || 90-91 solus es deus ∞ C (Sagn.) deus  
 solus es ∞ V || 92 quae : qui C || 93 apostolus autem paulus C  
 AQS<sup>e</sup> : apostolus autem V paulus apostolus S || dicit S || 94 dii :  
 dei C || 95 agniti V || a deo : ab eo S || 96 deus ]+ uel quod colitur  
 C (ex seq.) || 97 se : si Q || se inquit om. S || supra S || omnem C ||  
 quod ]+ collitur expunct. et cancell. V || dicitur om. S || 98 deum  
 om. A sscr. A<sup>1</sup> || 99 hoc : id ε || 101 sunt AQS<sup>e</sup> : sint CV

6, 4. i. cf. Act. 2, 38 ; 10, 45 || j. cf. Ps. 85, 10. Is. 37, 16. Dan. 3,  
 45. IV Rois 19, 15. 19 || k cf. Ps. 70, 6  
 6, 5. a. Gal. 4, 8-9 || b. II Thess. 2, 4

Toi qui, par notre Seigneur Jésus-Christ, vas jusqu'à  
 octroyer le don<sup>1</sup> de l'Esprit Saint<sup>1</sup>, donne à quiconque lira  
 cet écrit de reconnaître que Tu es le seul Dieu<sup>1</sup>, d'être  
 affermi en Toi<sup>2</sup> et de se séparer de toute doctrine hérétique,  
 négatrice de Dieu et sacrilège<sup>2</sup>!

#### Témoignage de Paul.

6, 5. De son côté, l'apôtre Paul dit lui aussi : « Vous  
 avez servi des dieux qui ne l'étaient pas, mais maintenant  
 que vous avez connu Dieu, bien plus, que vous avez été  
 connus de Dieu<sup>a</sup>... » Il sépare de la sorte les dieux qui ne le  
 sont pas de Celui qui est Dieu. Il dit encore à propos de  
 l'Antéchrist : « ... l'Adversaire, celui qui s'élève au-dessus  
 de tout ce qui est appelé dieu ou est objet de culte<sup>b</sup>. »  
 Il désigne ainsi les dieux qui sont appelés tels par ceux  
 qui ignorent Dieu, c'est-à-dire les idoles : car le Père de  
 toutes choses est appelé Dieu et il l'est, et ce n'est pas  
 au-dessus de lui que s'élèvera l'Antéchrist, mais au-dessus  
 des dieux qui sont appelés tels et ne le sont pas. Que telle  
 soit bien la vérité, Paul lui-même l'assure : « Nous savons

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν δωρεὰν χαριζόμενος τοῦ  
 ἀγίου Πνεύματος<sup>1</sup>, δὸς παντὶ τῷ ἐντυχόντι ταύτῃ τῇ γραφῇ  
 96 ἐπιγνῶναι σε ὅτι μόνος εἶ Θεός<sup>1</sup> καὶ στηριχθῆναι ἐν σοὶ<sup>2</sup>  
 καὶ ἀποστήναι ἀπὸ πάσης αἰρετικῆς καὶ ἀθέου καὶ ἀσεβοῦς  
 γνώμης.

6, 5. Καὶ ὁ ἀπόστολος δὲ Παῦλος εἰπὼν · « Εἰ γὰρ  
 100 τοῖς μὴ οὖσιν θεοῖς ἐδουλεύσατε, νῦν γινόντες Θεόν, μᾶλλον  
 δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ<sup>a</sup> », διέκρινεν τοὺς μὴ ὄντας ἀπὸ  
 τοῦ ὄντος Θεοῦ. Καὶ πάλιν περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου λέγων ·  
 « Ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρούμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον  
 104 θεὸν ἢ σέβασμα<sup>b</sup> », τοὺς ὑπὸ τῶν ἀγνοούντων τὸν Θεὸν  
 θεοὺς λεγομένους σημαίνει, τουτέστι τὰ εἰδῶλα · καὶ γὰρ  
 ὁ Πατὴρ τῶν ὄλων Θεός λέγεται καὶ ἔστιν, καὶ οὐκ ἐπὶ  
 108 τοῦτον ὑπεραρθῆσεται ὁ Ἀντίχριστος, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς λεγομέ-  
 νους μὲν, οὐκ ὄντας δὲ θεοῦς. Ὅτι δὲ τοῦτο ἀληθές, αὐτὸς

Scimus autem quia nihil est idolum et quoniam nemo (Hv 24)  
 104 Deus nisi unus. Etenim si sunt qui dicuntur dii siue in  
 caelo siue in terra, nobis unus Deus Pater, ex quo omnia, 28  
 et nos in illum, et unus Dominus Iesus Christus, per quem  
 omnia, et nos per ipsum<sup>c</sup>. Distinxit enim et separauit  
 108 eos qui dicuntur quidem, non sunt autem dii, ab uno  
 Deo Patre, ex quo omnia, et unum Dominum Iesum 32  
 Christum ex sua persona firmissime confessus est. Quod  
 autem ' siue in caelo siue in terra ' | non quemadmodum Hv 25  
 112 exponunt hi dicere eum mundi fabricatores, sed simile  
 est ei quod a Moyse dictum est : *Non facies tibi omnem  
 similitudinem in Deum, quaecumque in caelo sursum et  
 quaecumque in terra deorsum et quaecumque in aquis sub* 4  
 116 *terra*<sup>d</sup>. Quae autem in caelo sunt quae sint ipse exponit :  
*Ne quando, inquit, respiciens in caelum et uidens solem et*

6, 103 autem : enim C || quia CV : quoniam AQSe || idolum est  
 ∞ A || quoniam : quod S || 104 dicuntur S || 105 nobis unus : nobis  
 tunc unus est S || 106 illum CV : illo AQSe *Feu.* || dominus : domi-  
 nus deus C deus S || 107 distinxit CV : dixit AQSe || 108 sunt : habent  
 S<sup>ac</sup> || 109 dominum : deum S || 112 fabricatorem V -rēs (= -rem et  
 -res) A || 113 est<sub>1</sub> : esse A om. S || a moyse AQSe : ad moysen V  
 (*Sagn.*) a moysen C || 114 caelum C || 114-115 et quaec. in t.  
 deorsum iter. S || 115 aquis C : aquis uel V AQe aquam uel S ||  
 116 sint : sunt C S

6, 5. c. I Cor. 8, 4-6 || d. Deut. 5, 8

qu'une idole n'est rien et qu'il n'y a de Dieu que le Dieu unique. En effet, s'il y a des êtres appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, pour nous il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui viennent toutes choses et vers qui nous allons, et qu'un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui viennent toutes choses et par qui nous allons<sup>1</sup>. » Par là il distingue et sépare les êtres qui sont appelés dieux, mais qui ne le sont pas, du seul Dieu, le Père, de qui tout vient, et, parlant absolument, il confesse de la façon la plus catégorique un seul Seigneur Jésus-Christ. Les mots « soit dans le ciel, soit sur la terre » ne sont pas, comme l'expliquent les hérétiques, une allusion à de prétendus « Auteurs du monde<sup>2</sup> », mais sont à rapprocher de cette parole de Moïse : « Tu ne te feras d'aucun des êtres une représentation de Dieu, qu'il s'agisse de ceux qui sont en haut dans le ciel ou de ceux qui sont en bas sur la terre ou de ceux qui sont dans les eaux au-dessous de la terre<sup>3</sup>. » Lui-même explique quelles sont ces choses qui sont dans le ciel : « ... de peur, dit-il, que, levant les yeux vers le ciel

ὁ Παῦλος φησιν · « Οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς εἰ μὴ εἷς. Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, 112 ἐξ ὃς τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ<sup>c</sup>. » Διέστειλε γὰρ καὶ διέκρινε τοὺς λεγομένους μὲν, οὐκ ὄντας δὲ θεοὺς, ἀπὸ τοῦ ἐνὸς Θεοῦ τοῦ Πατρὸς, ἐξ ὃς τὰ πάντα, καὶ ἕνα 116 Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν ἐξ ἰδίου προσώπου βεβαιάτατα ὡμολόγησεν. Τὸ δὲ « εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς », οὐχ ὡς ἐξηγοῦνται οὗτοι λέγειν αὐτὸν τοὺς κοσμοποιούς, ἀλλ' ὅμοιον τῷ ὑπὸ Μωϋσέως εἰρημένῳ · « Οὐ ποιήσεις 120 σεαυτῷ πᾶν ὁμοίωμα εἰς Θεόν, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς<sup>d</sup>. » Τὰ δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ τίνα ἐστὶν αὐτὸς ἐξηγεῖται · « Μὴ ποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον

120 *lunam et stellas et omne ornamentum caeli, errans adores* (Hv 25)  
*ea et seruias eis*<sup>e</sup>. Et ipse autem Moyses, homo Dei  
 existens, Deus quidem datus est ante Pharaonem<sup>f</sup>; 8  
 non autem uere Dominus appellatur nec Deus uocatur  
 a prophetis, sed *fidelis Moyses, famulus et seruus Dei*<sup>g</sup>  
 dicitur a Spiritu, quod et erat.

7, 1. Quod autem dicunt aperte Paulum in secunda  
 ad Corinthios dixisse : *In quibus Deus saeculi huius* 12  
*excaecauit mentes infidelium*<sup>a</sup>, et alterum quidem esse  
 4 Deum saeculi huius dicunt, alterum uero qui sit super  
 omnem principatum et initium et potestatem<sup>b</sup> : non  
 sumus nos in causa si hi qui quae super Deum sunt  
 mysteria scire se dicunt ne quidem legere Paulum sciunt. 16  
 8 Si enim quis secundum Pauli consuetudinem, quemad-  
 modum ex multis [et] aliis ostendemus hyperbatis eum

6, 118 omnem C || caelum C || 119 seruias V ε : seruias C AQS ||  
 et, om. S || autem om. A || 120 quidem : inquit Qε || 121 autem uere :  
 uero S || 122-123 dicitur dei ∞ A || 123 et AQSε : om. CV (Sagn.)

7, 2 quibus : bus Q || 3-4 excacauit — huius om. QS || esse  
 deum CV A : dominum (deum ε<sup>m</sup>) esse ε || 4 saeculi huius om.  
 C || dicunt om. S || uero om. V || 6 nos CV : om. AQSε || sunt  
 om. V || 7 paulum : palam S || 8 quis V : qui C AQSε || pauli :  
 poculi A || 9 et *seclusi ex infra 25-26* || aliis CV : alibi AQSε ||  
 ostendemus *correx*i : ostendimus *codd.* ε || hyperbatis A

6, 5. e. Deut. 4, 19 || f. cf. Ex. 7, 1 || g. cf. Nomb. 12,7.  
 Hébr. 3, 5

7, 1. a. II Cor. 4, 4 || b. cf. Ephés. 1, 21. Col. 1, 16

et voyant le soleil, la lune, les étoiles et toute la parure du  
 ciel, tu ne te fourvoies en les adorant et en leur rendant  
 un culte<sup>a</sup>. » Moïse lui aussi, parce qu'il était un homme  
 de Dieu, fut constitué « dieu » devant le Pharaon<sup>f</sup>; cepen-  
 dant les prophètes ne le nomment ni Seigneur ni Dieu au  
 sens vrai de ces termes, mais l'Esprit l'appelle le fidèle  
 Moïse, le serviteur et le familier de Dieu<sup>g</sup>, ce qu'il était  
 effectivement.

7, 1. Mais, objectent-ils, Paul dit ouvertement dans sa  
 seconde épître aux Corinthiens : « ... chez qui le Dieu de ce  
 siècle a aveuglé l'esprit des incrédules<sup>a</sup> », et ils en infèrent  
 qu'autre est le « Dieu de ce siècle » et autre celui qui est  
 au-dessus de toute Principauté et Puissance<sup>b</sup>. Ce n'est  
 pas notre faute, répondrons-nous, si des gens qui pré-  
 tendent connaître les mystères qui sont au-dessus de Dieu  
 ne savent même pas lire Paul ! Car, comme nous allons  
 le montrer<sup>2</sup> par plusieurs autres exemples, Paul use  
 volontiers d'inversions de mots. Si donc, en se conformant

124 και τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον  
 τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς  
 αὐτοῖς<sup>e</sup>. » Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Μωϋσῆς, ἄνθρωπος Θεοῦ  
 ὑπάρχων, θεὸς μὲν ἐδόθη ἐναντίον Φαράω<sup>f</sup>, οὐκ ἀληθῶς  
 128 δὲ κυριολεκτεῖται οὐδὲ θεολογεῖται ὑπὸ τῶν προφητῶν,  
 ἀλλὰ πιστὸς Μωϋσῆς, θεράπων καὶ δοῦλος Θεοῦ<sup>g</sup> λέγεται  
 ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, ὅπερ καὶ ἦν.

7, 1. Ὅτι δὲ λέγουσι διαρρήδην Παῦλον ἐν τῇ δευτέρᾳ  
 πρὸς Κορινθίους εἰρηκέναι · « Ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος  
 τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων<sup>a</sup> », καὶ ἄλλον  
 4 μὲν εἶναι τὸν Θεὸν τοῦ αἰῶνος τούτου φάσκουσιν, ἄλλον δὲ  
 τὸν ὑπὲρ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν<sup>b</sup>, οὐκ ἐσμεν ἡμεῖς ἐν  
 αἰτίᾳ εἰ οὗτοι οἱ τὰ ὑπὲρ τὸν Θεὸν εἰδέναι λέγοντες μυστήρια  
 οὐδὲ μὴν ἀναγινώσκειν τὸν Παῦλον οἰδασιν. Ἐάν γάρ τις  
 8 κατὰ τὴν τοῦ Παύλου συνήθειαν, καθάπερ ἐκ πολλῶν ἄλλων

utentem, sic legerit : ' in quibus Deus ', deinde subdistin- [Hv 25]  
guens et modicum diastematis faciens, simul et in unum 20  
12 reliqua legerit : ' saeculi huius excaecavit mentes infi-  
delium ', inueniet uerum; ut sit quod dicitur : ' Deus  
excaecavit | mentes infidelium huius saeculi '. Et hoc Hv 26  
per subdistinctionem ostenditur. Non enim Deum huius  
16 saeculi dicit Paulus, quasi super illum alterum aliquem  
sciens, sed Deum quidem Deum confessus est; infideles  
autem saeculi huius dicit, quoniam uenturum incorrup- 4  
tela<sup>e</sup> non hereditabunt saeculum<sup>a</sup>. Quemadmodum  
20 autem Deus excaecavit mentes infidelium, ex ipso Paulo  
ostendemus, proficiente nobis sermone, ut non nunc in  
multum auocemus mentem nostram a proposito. 8

7, 2. Quoniam autem hyperbatis frequenter utitur  
24 Apostolus propter uelocitatem sermonum suorum et

7, 12-13 infidelium ]+ huius saeculi C (ex seq.) || 13-14 inue-  
niet — infidelium om. S || 13 uerum : uirum C || 14 hoc om. Q ||  
14-15 per hoc ∞ V || 15-16 huius saec. deum ∞ S || 17 deum<sub>2</sub> ]+  
quidem C || 18 dicit om. C || 20 excaecavit CV : excaecat AQSe  
Feu. || mentes ]+ hominum expunct. V || 21 ostendimus C || ut :  
et ε || 22 auocemus CV : mutemus AQSe || 23-24 quoniam —  
suorum om. S

7, 1. c. cf. I Cor. 15, 50 || d. cf. Matth. 12, 32. Éphés. 1, 21.  
Hébr. 6, 5

à cette habitude de Paul, on commence par lire : « ... chez  
qui Dieu », puis qu'après un arrêt et un bref intervalle on  
lise d'une traite le reste : « de ce siècle a aveuglé l'esprit  
des incrédules », on obtiendra le vrai sens, qui est celui-ci :  
« Dieu a aveuglé l'esprit des incrédules de ce siècle. » Et  
ce sens est indiqué par l'arrêt que l'on fait. Car Paul ne  
parle pas d'un « Dieu de ce siècle », comme s'il en connaissait  
un autre qui serait au-dessus de lui, mais il reconnaît  
d'abord Dieu pour « Dieu » et il parle ensuite des « incrédules  
de ce siècle », ainsi nommés parce qu'ils n'hériteront pas  
du siècle à venir<sup>a</sup>, qui est celui de l'incorruptibilité<sup>e</sup>.  
Comment Dieu a-t-il aveuglé l'esprit des incrédules?  
C'est ce que nous montrerons d'après Paul lui-même<sup>1</sup>  
dans la suite du traité, pour ne pas trop nous écarter  
maintenant de notre propos.

7, 2. Que l'Apôtre use fréquemment d'inversions de  
mots à cause de la rapidité de ses paroles et de l'impétuosité

ἐπιδειξομεν ὑπερβατοῖς αὐτὸν κεχρημένον, οὕτως ἀναγνῶ ·  
« ἐν οἷς ὁ Θεός », ἔπειτα ὑποδιαστείλας καὶ ὀλίγον διάστημα  
ποιησάμενος ὁμοῦ καὶ εἰς ἀπαξ τὰ λοιπὰ ἀναγνῶ · « τοῦ  
12 αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων »,  
εὐρήσει τἀληθές, ὥστε εἶναι τὸ λεγόμενον · « Ὁ Θεὸς  
ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων τούτου τοῦ αἰῶνος. »  
Καὶ τοῦτο διὰ τῆς ὑποδιαστολῆς μνηύεται. Οὐ γὰρ  
16 Θεὸν τούτου τοῦ αἰῶνος λέγει Παῦλος ὡς ὑπὲρ ἐκεῖνον  
ἄλλον τινὰ εἰδώς, ἀλλὰ τὸν μὲν Θεὸν Θεὸν ὠμολόγηκεν,  
τοὺς δὲ ἀπίστους τοῦ αἰῶνος τούτου λέγει, ὅτι τὸν ἐρχόμενον  
τῆς ἀφθαρσίας<sup>e</sup> οὐ κληρονομήσουσιν αἰῶνα<sup>a</sup>. Πῶς δὲ ὁ  
20 Θεὸς ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων, ἐξ αὐτοῦ τοῦ  
Παύλου ἐπιδειξομεν προϊόντος ἡμῖν τοῦ λόγου, ἵνα μὴ νῦν  
ἐπὶ πλεῖον ἀπάγωμεν τὴν γνώμην ἡμῶν τοῦ προκειμένου.

7, 2. "Οτι δὲ ὑπερβατοῖς πυκνῶς κέχρηται ὁ ἀπόστολος  
24 διὰ τὴν ὠκύτητα τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν ὀρμὴν τοῦ



propter impetum qui in ipso est Spiritus, ex multis [Hv 26] quidem aliis est inuenire. Sed et in ea quae est ad 12 Galatas sic ait : *Quid ergo lex factorum? Posita est usque-quo ueniat semen cui promissum est, disposita per angelos in manu mediatoris* \*. Ordinatio est enim sic : ' Quid ergo lex factorum? Disposita per angelos in manu mediatoris posita est, usquedum ueniat semen cui 16 promissum est ', ut sit homo interrogans et Spiritus respondens. Et iterum in secunda ad Thessalonicenses de Antichristo dicens ait : *Et tunc reuelabitur Iniquus, \*quem Dominus Iesus Christus interficiet spiritu oris sui 20 et destruet praesentia aduentus sui illum, cuius est aduentus secundum operationem Satanae in omni uirtute et*

7, 26 inuenire AQSe : et inuenire C (Sagn.) adinuenire V || quae : qui C || 27 galatas V ε : -thas cell. || positus C || 27-28 usquequo AQSe edd. usq. Hv : usque CV Sagn. || 28 disposita V S : dispositum C AQe (cf. 1Ls 22-27) || 29 manum A || 29-31 ordinatio — mediatoris om. S || 29 est enim sic CV : enim sic est ∞ e enim sic AQ || 31 disposita Q || 32 promissum CV : repromissum AQSe Feu. Gra. || 33 respondens : ruens C || thesalonicenses C thesal- AQS || 34 docens A || reuelabitur } + ille Se

**Fr. gr. 8.** — *Catena in Epist. s. Pauli (II Thess. 2, 8-9)* : de decem codd. testibus, A B C D E F G H I J, uide *Introd.* p. 93. — Edd. Cramer VI (1842) ex G ; Papadopoulos-Kerameus (1891) ex E (e quo Haussleiter) ; Staab (1926) ex C. — Voir *Introd.* p. 91.

*Εἰρηναίου ἐκ τοῦ γ' λόγου.* "Ὁν ὁ Κύριος ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ.

**Fr. gr. 8.** — Lemma *εἰρηναίου ἐκ τοῦ γ' λόγου* ACDEF *εἰρηναίου* BGJ *σευηριανοῦ* H sine lemma I || 1-4 δν — σατανᾶ non habent ACDFI || 1-3 δν — αὐτοῦ non habet H || 1 τῷ : τὸ E || 2 καταργήσει EJ : transp. post 3 αὐτοῦ BG || τῇ ἐπιφανείᾳ BGJ : τὴν ἐπιφάνειαν E || 4 ἐνέργειαν J

de l'Esprit qui est en lui, on peut le constater en bien d'autres endroits. C'est ainsi qu'il dit dans l'épître aux Galates : « Qu'est-ce donc que la Loi des œuvres? Elle a été établie jusqu'à ce que vienne la postérité à laquelle avait été faite la promesse, édictée par le ministère des anges avec le concours d'un médiateur\* ». L'ordonnance de la pensée est la suivante : « Qu'est-ce donc que la Loi des œuvres? Édictée par le ministère des anges avec le concours d'un médiateur, elle a été établie jusqu'à ce que vienne la postérité à laquelle avait été faite la promesse. » C'est bien l'homme qui interroge, et l'Esprit qui répond<sup>1</sup>. Paul dit encore dans la seconde épître aux Thessaloniens, parlant de l'Antéchrist : « Et alors se révélera l'Impie, que le Seigneur Jésus<sup>2</sup> tuera du souffle de sa bouche et anéantira par l'éclat de sa venue, lui dont la venue s'accomplira, grâce à l'intervention de Satan, parmi toutes

ἐν αὐτῷ Πνεύματος, ἐκ πολλῶν μὲν ἄλλων ἐστὶν εὐρεῖν. Ἄλλὰ καὶ ἐν τῇ πρὸς Γαλάτας οὕτως φησὶν : « Τί οὖν ὁ νόμος τῶν πράξεων ; Ἐτέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ 28 ἐπήγγελται διαταγὴ δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου\* . » Ἡ γὰρ τάξις οὕτως : « Τί οὖν ὁ νόμος τῶν πράξεων ; Διαταγὴ δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου ἐτέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται », ὥστε εἶναι τὸν ἄνθρωπον 32 ἐρωτῶντα καὶ τὸ Πνεῦμα ἀποκρινόμενον. Καὶ πάλιν ἐν τῇ δευτέρᾳ πρὸς Θεσσαλονικεῖς περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου λέγων φησὶν : « Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ 36 καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ

*signis et portentis mendacii*<sup>b</sup>. Etenim in his ordinatio [Hv 26] dictorum sic est : ' Et tunc reuelabitur Iniquus, cuius  
40 est aduentus secundum operationem Satanae in omni uirtute et signis et portentis mendacii, quem Dominus 24 Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet praesentia aduentus sui '. Non enim aduentum Domini dicit  
44 secundum operationem Satanae fieri, sed aduentum Iniqui, quem et Antichristum dicimus. Si ergo non adtendat aliquis lectioni nec per interualla aspirationis 28 manifestet in quo dicitur, erit non tantum incongruentia sed et blasphema legens, quasi Domini aduentus secundum operationem fiat Satanae. Sicut ergo in talibus oportet per lectionem hyperbaton ostendi et consequentem Apostoli seruari sensum, sic et ibi non Deum | 32

7, 38 potentis A || etenim : et S || 41 mendacii om. V || 42 iesus ]+ christus S || 44 sed : secundum S || 45 et om. A sscr. A<sup>2</sup> || si : sic QS || non : si non S || 46 adtendat CV S : adtendit AQe || nec correxi : et codd. e || per AQSe : om. CV (Sagn.) || 47 in quo CV : quod AQSe || erit coni. Ls (Eran. 43, p. 288) : erint C erant V erunt AQSe (Sagn.) || incongruentia : cong- C A incong- C<sup>1</sup> A<sup>1</sup> || 48 blasphema V e Feu. Mass. Sti. : blasphemat C AQSe Gra. Hv Sagn. || 49 sicut : sic V || 50 hyperbatorum V hyperbotam S || 51 seruari CV : seruare AQSe || deum non ∞ S

[Fr. gr. 8] Οὐ γὰρ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ λέγει κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ γίνεσθαι, ἀλλὰ τὴν παρουσίαν τοῦ ἀνόμου, ὃν Ἀντίχριστον λέγομεν.

[Fr. gr. 8] 5 γὰρ BEGHJ : om. ACDFI || 6 σατανᾶ : στόματος J || γίνεσθαι BGHJ : ἔγχεσθαι E γίνεσθαι ἐν τῷ εἰπεῖν οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ (+ ἄπαγε [uel -γει ?] F) ACDFI || 7 ὃν BGHJ CDFI : οὐ E ὧν A

sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers<sup>b</sup>. » L'ordonnance de la pensée est celle-ci : « Et alors se révélera l'Impie, dont la venue s'accomplira, grâce à l'intervention de Satan, parmi toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers, lui que le Seigneur Jésus tuera du souffle de sa bouche et anéantira par l'éclat de sa venue. » Car ce n'est pas la venue du Seigneur que Paul dit devoir s'accomplir grâce à l'intervention de Satan, mais bien la venue de l'Impie, que nous appelons aussi l'Antéchrist. Si donc on ne fait pas attention à la manière dont on lit et si l'on néglige d'indiquer par des pauses de quelle personne Paul veut parler, on énoncera non seulement une incohérence, mais un blasphème, en donnant à entendre que la venue du Seigneur s'accomplira grâce à l'intervention de Satan ! De même donc que, dans des textes de ce genre, il faut faire sentir l'inversion des mots par la manière de lire et sauvegarder ainsi la suite de la pensée de l'Apôtre, de même, dans le cas vu

σημείους καὶ τέρασιν ψεύδους<sup>b</sup>. » Καὶ γὰρ ἐν τούτοις ἡ τάξις τῶν λεγομένων οὕτως : « Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται  
40 ὁ ἄνομος, οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ. »  
44 Οὐ γὰρ τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου λέγει κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ γίνεσθαι, ἀλλὰ τὴν παρουσίαν τοῦ ἀνόμου, ὃν καὶ Ἀντίχριστον λέγομεν. Ἐὰν οὖν μὴ προσσχῆ τις τῇ ἀναγνώσει μηδὲ διὰ τῶν διαστημάτων τῆς πνοῆς μηνύσῃ ἐπὶ τίνος  
48 λέγεται, ἔσται οὐ μόνον ἀκατάλληλα ἀλλὰ καὶ βλάσφημα ἀναγνώσκων, ὡς τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας κατ' ἐνέργειαν γινομένης τοῦ Σατανᾶ. Ὡς οὖν ἐν τοῖς τοιοῦτοις δεῖ διὰ τῆς ἀναγνώσεως τὸ ὑπερβατὸν δεῖκνυσθαι καὶ τὴν ἀκόλουθον  
52 τοῦ ἀποστόλου τηρεῖσθαι διάνοιαν, οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖ οὐ

52 saeculi huius legimus; sed Deum quidem iure Deum Hv 27  
dicimus, incredulos autem et excaecatos saeculi huius  
audiemus, quoniam uenturum uitae non hereditabunt  
saeculum.

8, 1. Soluta igitur et hac illorum calumnia, manifeste 4  
ostensum est quoniam numquam neque prophetae  
neque apostoli alium Deum nominauerunt uel Domi-  
num appellauerunt praeter uerum et solum Deum.  
Multo magis ipse Dominus, qui et *Caesari quidem quae*  
*Caesaris sunt reddi iubet, et quae Dei sunt Deo*<sup>a</sup>, Caesa- 8  
rem quidem Caesarem nominans, Deum uero Deum  
8 confitens. Similiter et illud quod ait : *Non potestis duobus*  
*dominis seruire*<sup>b</sup>, ipse interpretatur dicens : *Non potestis*  
*Deo seruire et Mammonae*<sup>c</sup>, Deum quidem confitens 12  
Deum, Mammonam autem nominans hoc quod et est.  
12 Non Mammonam Dominum uocat dicens : ' Non potestis

7, 52 huius saeculi V || deum quidem CV AQ : quidem deum  
∞ S deum quem ε *edd. usq. Hv* || iure CV *Sagn.* : uere AQSe *edd.*  
*usq. Hv*

8, 2 neque *om. ε* || 5 ipse dominus *om. V* || 6 et *om. C* || 7 uero  
deum : uerum C || 9 dicens *om. S* || 11 deum *om. S* || mammona CV  
|| et *om. V* || 12 mammona V

8, 1. a. cf. Matth. 22, 21 || b. Matth. 6, 24 || c. Matth. 6, 24

plus haut, nous ne lirons pas « le Dieu de ce siècle », mais nous commencerons à bon droit par appeler « Dieu » celui qui est Dieu; puis nous entendrons : « les incrédules et les aveugles de ce siècle », ainsi nommés parce qu'ils n'hériteront pas du siècle à venir, qui est celui de la vie.

#### Témoignage du Christ.

8, 1. Avec la réfutation de cette calomnie des hérétiques, la preuve est faite avec évidence que jamais les prophètes ni les apôtres n'ont appelé Dieu ou Seigneur un autre que le seul vrai Dieu. Cela est encore bien plus vrai du Seigneur lui-même, qui ordonne de rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu<sup>a</sup> : il appelle César César et reconnaît Dieu pour Dieu. De même la parole « Vous ne pouvez servir deux Seigneurs<sup>b</sup> » est expliquée par le Seigneur lui-même lorsqu'il dit : « Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon<sup>c</sup>. » Il reconnaît Dieu pour Dieu et nomme Mammon pour ce qu'il est. Il n'appelle donc pas Mammon Seigneur lorsqu'il dit : « Vous ne pouvez

τὸν Θεὸν τοῦ αἰῶνος τούτου ἀναγνώσμεθα, ἀλλὰ τὸν μὲν  
Θεὸν εἰκότως Θεὸν ἐροῦμεν, τοὺς δὲ ἀπίστους καὶ τετυφλω-  
μένους τοῦ αἰῶνος τούτου ἀκουσόμεθα, ὅτι τὸν ἐρχόμενον  
56 τῆς ζωῆς οὐ κληρονομήσουσιν αἰῶνα.

8, 1. Λελυμένης μὲν οὖν καὶ ταύτης τῆς ἐκείνων συκο-  
φαντίας, φανερῶς ἀποδέδεικται ὅτι οὐδέποτε οὔτε προφηταί  
οὔτε ἀπόστολοι ἄλλον ἐθεολόγησαν ἢ ἐκυριολόγησαν παρὰ  
4 τὸν ἀληθινὸν καὶ μόνον Θεόν. Πολλῶν δὲ μᾶλλον αὐτὸς ὁ  
Κύριος, ὅς γε καὶ Καίσαρι τὰ Καίσαρος ἀποδοῦναι κελεύει  
καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῶ Θεῷ<sup>a</sup>, τὸν μὲν Καίσαρα Καίσαρα  
ὀνομάζων, τὸν δὲ Θεὸν Θεὸν ὁμολογῶν. Ὡσαύτως καὶ τὸ  
8 « Οὐ δύνασθε δυεῖς Κυρίοις δουλεύειν<sup>b</sup> » αὐτὸς ἐξηγεῖται  
λέγων · « Οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ<sup>c</sup> », τὸν  
μὲν Θεὸν ὁμολογῶν Θεόν, τὸν δὲ Μαμωνᾶ ὀνομάζων  
τοῦθ' ὅπερ καὶ ἔστιν. Οὐ τὸν Μαμωνᾶ κυριολεκεῖ λέγων ·

duobus dominis seruire', sed discipulos docet seruientes [Hv 27]  
 Deo non subici Mammonae neque dominari ab eo. Qui  
 enim *facit*, inquit, *peccatum seruus est peccati*<sup>a</sup>. Quem- 16  
 16 admodum igitur seruientes peccato seruos peccati  
 uocat, non tamen ipsum peccatum Dominum appellat,  
 sic et eos qui Mammonae seruiunt seruos Mammonae  
 appellat, non Dominum appellans Mammonam. Mam-  
 20 monas autem | est secundum iudaicam loquellam qua et Hv 28  
 Samaritae utuntur cupidus et plus quam oportet habere  
 uolens; secundum autem hebraicam adiunctiue dicitur  
 Mamuel et significat gulosum, hoc est qui non possit a  
 24 gula continere. Secundum utraque igitur quae signifi- 4  
 cantur non possumus Deo seruire et Mammonae.

8, 2. Sed et diabolus cum dixisset fortem, non in  
 totum, sed uelut in comparationem nostram, semetip-  
 28 sum in omnia et uere fortem ostendit Dominus, dicens 8

8, 13 domini C (-nis C<sup>2</sup>) || 14 ea Q || qui : quoniam (?) Q || 15  
 enim om. ε || 15 inquit facit ∞ Qε || 15-17 quemadmodum —  
 peccatum om. C *suppl. in mg. inf.* C<sup>1</sup> || 16 seruos : seruus C<sup>ms</sup> (-os  
 C<sup>2</sup>) || 17 dominum C<sup>ae</sup> Se *Feu. Gra.* : deum C<sup>pe</sup> V *edd. a Mass.*  
 om. AQ || 18 mammonae<sub>1</sub> : mamona C || seruus C (-os C<sup>2</sup>) || 19  
 dominum ε<sup>a</sup> : deum *codd. ε edd.* || 20 autem est QSe *edd.* (est  
 om. A) : est autem ∞ CV *Sagn.* || iudaicam C || loquellam C (*Ls*) :  
 -elam *cell.* || 21 habere oportet ∞ V || 22 hebraicam : -braic- C  
 (-braic- C<sup>2</sup>) *iter.* V || adiectiue S || 23 mamuel GV : -nuel C<sup>pe</sup>  
 mam uel *cum distinct.* AQSe || et CV : om. AQSe || gulosum C ||  
 hoc : id ε || 24 gula C || continere CV A : contineri QS se continere  
 ε || utraque CV : haec AQSe || igitur : ergo S || 27 comparatione  
 nostra QSe || semet S || 28 dominus om. V

servir deux Seigneurs », mais il enseigne à ses disciples  
 à servir Dieu et, par là même, à ne pas s'assujettir à  
 Mammon et à ne pas se ranger sous sa domination, « car,  
 dit-il, celui qui commet le péché est esclave du péché<sup>a</sup> ».  
 De même donc qu'il appelle esclaves du péché ceux qui  
 servent le péché, sans pour autant appeler Seigneur le  
 péché lui-même, de même il appelle esclaves de Mammon  
 ceux qui servent Mammon, sans pour autant appeler  
 Seigneur ce Mammon<sup>1</sup>. Le mot « Mammon », dans le  
 dialecte juif dont se servent les Samaritains, signifie  
 « cupide ». En hébreu, sous forme d'adjectif, ce mot se  
 dit « Mamuel » et signifie « glouton<sup>2</sup> ». Tant selon l'une que  
 selon l'autre de ces acceptions, nous ne pouvons servir Dieu  
 et Mammon.

8, 2. De même, le Seigneur appelle le diable le « fort »,  
 non de façon absolue, mais par comparaison avec nous,  
 tandis qu'il se présente lui-même comme le « fort » au sens

12 « Οὐ δύνασθε δυσεῖ Κυρίοις δουλεύειν », ἀλλὰ τοὺς μαθητὰς  
 διδάσκει δουλεύοντας τῷ Θεῷ μὴ ὑποτάσσεσθαι τῷ Μαρμωνᾷ  
 μηδὲ κυριεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ · « ὁ » γὰρ « ποιῶν », φησὶν,  
 « τὴν ἁμαρτίαν δοῦλος ἐστὶν τῆς ἁμαρτίας<sup>a</sup> ». Ὡσπερ  
 16 οὖν τοὺς δουλεύοντας τῇ ἁμαρτίᾳ δούλους τῆς ἁμαρτίας  
 καλεῖ, οὐ μέντοι αὐτὴν κυριολεκτεῖ τὴν ἁμαρτίαν, οὕτως  
 καὶ τοὺς τῷ Μαρμωνᾷ δουλεύοντας δούλους τοῦ Μαρμωνᾷ  
 προσαγορεύει, μὴ κυριολεκτῶν τὸν Μαρμωνᾷ. Ὁ δὲ Μαρμωνᾷς  
 20 ἐστὶν κατὰ τὴν Ἰουδαϊκὴν διάλεκτον, ἣ καὶ οἱ Σαμαριταῖται  
 κέχρηται, ὁ πλεονέκτης · κατὰ δὲ τὴν Ἑβραϊκὴν ἐπιθέτως  
 λέγεται Μαρμουήλ καὶ σημαίνει τὸν γαστρίμαργον · κατ'  
 ἀμφοτέρω οὖν τὰ σημαίνόμενα, οὐ δυνάμεθα Θεῷ δουλεύειν  
 24 καὶ Μαρμωνᾷ.

8, 2. Ἄλλὰ καὶ τὸν διάβολον εἰπὼν ἰσχυρόν — οὐ τὸ  
 ὄλον, ἀλλ' ὡς πρὸς σύγκρισιν ἡμῶν —, ἑαυτὸν τὰ πάντα  
 καὶ ἀληθῶς ἰσχυρόν ἐπιδείκνυσιν ὁ Κύριος, μὴ ἄλλως

non aliter aliquem posse diripere uasa fortis, si non ipsum [Hv 28] prius adliget fortem, et tunc domum eius diripiet<sup>a</sup>. Vasa autem eius et domus nos eramus cum essemus in apostasia; utebatur enim nobis quemadmodum uolebat et spiritus immundus | habitabat in nobis<sup>b</sup>. Non enim Hv 29 aduersus eum qui se adligabat et domum eius diripiebat fortis erat, sed aduersus eos qui in usu eius erant homines, quoniam abscedere fecerat sententiam eorum a Deo. Quos eripuit Dominus, quemadmodum et 4 Hieremias ait : *Redemit Dominus Iacob et eripuit eum de manu fortioris eius*<sup>c</sup>. Si igitur non significasset eum qui adligat et diripit eius uasa, hoc autem solum eum 40 fortem dixisset, esset fortis inuictus. Sed et adiecit obtinentem; tenet enim qui adligat, tenetur autem qui 8 adligatus est. Et hoc sine comparatione fecit, ut non 44 comparetur Domino seruus apostata existens : non

8, 29 posse om. V || forte S || 29-30 prius ipsum ∞ Qe || 30 adliget C AQ : om. V et adliget S || 33 immundus : in mundo C || habitat C || 34 eum CV Se : eos AQ || et ]+ domus expunct. Q || 35 usum S || erant eius ∞ S || 36 abscedere : ascendere S || 38 et CV S : om. AQe || 39 fortioris CV : pharaonis AQSe || eius : regis S || eum om. S || 40 et om. S || diripit QSe : diripiet C diripuit V A || 41 inuictus A || et CV A : om. QSe || adiecit CV : obiecit AQSe || 42 obtinentem C AQ || enim : eum C (eū ex ei?) || 43 adligatus est CV edd. a Mass. : alligatur AQSe Feu. Gra.

8, 2. a. cf. Matth. 12, 29 || b. cf. Matth. 12, 43-45 || c. Jér. 31 [38], 11

absolu du terme et en toute vérité, lorsqu'il dit que nul ne peut s'emparer des meubles du « fort » s'il n'a d'abord enchaîné ce « fort », et qu'alors il pillera sa maison<sup>a</sup>. Les meubles et la maison du diable, c'était nous-mêmes quand nous étions dans l'apostasie : car il se servait de nous comme il voulait, et l'esprit impur habitait en nous<sup>b</sup>. Ce n'est pas en effet contre celui qui l'enchaînait et pillait sa maison qu'il était fort, mais bien contre les hommes, dont il disposait à son gré pour avoir fait apostasier leurs pensées à l'égard de Dieu. Ces hommes, le Seigneur les a délivrés, selon ce que dit Jérémie : « Le Seigneur a racheté Jacob, il l'a délivré de la main d'un plus fort que lui<sup>c</sup>. » Si donc le Seigneur n'avait pas signalé celui qui enchaînait le « fort » et s'emparait de ses meubles et s'il s'était borné à l'appeler le « fort », celui-ci serait invincible. Mais le Seigneur a mentionné en outre celui qui triomphait du « fort » : car celui qui enchaîne est vainqueur, tandis que celui qui est enchaîné est vaincu. Et il l'a fait sans instituer de comparaison, pour qu'on ne compare pas au Seigneur un esclave apostat : car non seulement ce dernier, mais rien

28 λέγων δύνασθαι τινὰ ἀρπάσαι τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, « ἐὰν μὴ αὐτὸν πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρὸν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει<sup>a</sup> ». Σκεῦη δὲ αὐτοῦ καὶ οἰκία ἡμεῖς ἤμεν, ὄντες ἐν τῇ ἀποστασίᾳ· ἐχρῆτο γὰρ ἡμῖν ὡσπερ ἐβούλετο 32 καὶ πνεῦμα ἀκάθαρτον κατέκει ἐν ἡμῖν<sup>b</sup>. Οὐ γὰρ κατὰ τοῦ δεσμεύοντος αὐτὸν καὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάζοντος ἰσχυρὸς ἦν, ἀλλὰ κατὰ τῶν ἐν τῇ χρήσει αὐτοῦ ἀνθρώπων, ὅτι ἀπέστησεν τὴν γνώμην αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ· οὐς 36 ἐξείλατο ὁ Κύριος, καθὼς καὶ Ἰερεμίας φησὶν· « Ἐλυτρώσατο Κύριος τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερωατέρου αὐτοῦ<sup>c</sup>. » Εἰ οὖν μὴ ἐμεμηνύκει τὸν δεσμεύοντα καὶ διαρπάζοντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, τοῦτο δὲ μόνον αὐτὸν 40 ἰσχυρὸν εἰρήκει, ἦν ἂν ὁ ἰσχυρὸς ἀνίκητος. Ἀλλὰ καὶ προσέθηκε τὸν κρατοῦντα· κρατεῖ γὰρ ὁ δεσμεύων, κρατεῖται δὲ ὁ δεδεμένος. Καὶ τοῦτο ἄνευ συγκρίσεως ἐποίησε, πρὸς τὸ μὴ συγκριθῆναι τῷ Κυρίῳ δοῦλον ἀποστάτην ὑπάρχοντα·

enim tantum hic, sed nec quidquam ex his quae consti- [Hv 29]  
tuta et in subiectione sunt comparabitur Verbo Dei, 12  
per quem facta sunt omnia<sup>a</sup>, qui est Dominus noster  
48 Iesus Christus.

8, 3. Quoniam enim siue Angeli siue Archangeli siue  
Throni siue Dominationes<sup>a</sup> ab eo qui super omnes est  
Deus et constituta sunt et facta per Verbum eius, 16  
52 Iohannes quidem sic significauit. Cum enim dixisset de  
Verbo Dei quoniam erat in Patre<sup>b</sup>, adiecit : *Omnia per  
eum facta sunt et sine eo factum est nihil*<sup>c</sup>. Dauid quoque  
cum laudationes enumerasset, nominans uniuersa quae-  
56 cumque diximus et caelos et omnes uirtutes eorum<sup>d</sup>, 20  
adiecit : *Quoniam ipse praecepit, et creata sunt; ipse  
dixit, et facta sunt*<sup>e</sup>. Cui ergo praecepit? Verbo scilicet,  
[et] per quod, inquit, caeli firmati sunt, et Spiritu oris

8, 45 hic : hoc S || quidquam CV : quidem AQSe || 45-46 con-  
stituta }+ sunt V || 47-49 omnia — siue<sup>a</sup> om. G suppl. in mg. C\*  
|| 51 eius om. S || 52 quidem : enim Q || sic om. V || 53 dei : deo  
Q deo quod erat uerbum eius S || 54 eo V Qe : eum C ipso AS ||  
55 nominans conieci : nominatim codd. e || 58 ergo : enim V ||  
59 et<sup>1</sup> deleui propter ditt. : hab. codd. e edd. || oris om. C S

8, 2. d. cf. Jn 1, 3

8, 3. a. cf. Col. 1, 16 || b. cf. Jn 1, 1-2 || c. Jn 1, 3 || d. cf. Ps  
148, 1-4 || e. Ps. 148, 5 ; 32, 9

absolument de ce qui a été créé et se trouve dans une  
condition de dépendance ne peut se comparer au Verbe  
de Dieu par l'entremise de qui tout a été fait<sup>a</sup> — ce Verbe  
qui est notre Seigneur Jésus-Christ.

#### Créateur et créatures.

8, 3. Qu'il s'agisse en effet des Anges, des Archanges,  
des Trônes ou des Dominationes<sup>a</sup> le Dieu qui est au-dessus  
de toutes choses les a tous créés et faits par l'entremise  
de son Verbe<sup>1</sup>. C'est ce que Jean indique expressément,  
car, après avoir dit du Verbe de Dieu qu'il était dans le  
Père<sup>b</sup>, il ajoute : « Tout a été fait par son entremise et,  
sans lui, rien n'a été fait<sup>c</sup>. » David lui aussi, après avoir  
détaillé les louanges des créatures en nommant tous les  
êtres que nous venons de dire ainsi que les cieus et toutes  
leurs puissances<sup>d</sup>, ajoute : « Car il a commandé, et ils ont  
été créés ; il a dit, et ils ont été faits<sup>e</sup>. » A qui donc a-t-il  
commandé ? Au Verbe, « car c'est par son entremise, dit-il,  
que les cieus ont été affermis, et c'est par le Souffle de sa

44 οὐ γὰρ μόνον οὗτος, ἀλλ' οὐδέ τι τῶν ἐκτισμένων καὶ ἐν  
ὑποταγῇ ὄντων συγκριθήσεται τῷ Λόγῳ τοῦ Θεοῦ, δι' οὗ  
ἐγένετο τὰ πάντα<sup>a</sup>, ὅς ἐστιν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

8, 3. Ὅτι γὰρ εἴτε ἄγγελοι εἴτε ἀρχάγγελοι εἴτε  
48 θρόνοι εἴτε κυριότητες<sup>a</sup> ὑπὸ τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ ἐκτίσθησάν  
τε καὶ ἐγενήθησαν διὰ τοῦ Λόγου αὐτοῦ, Ἰωάννης μὲν οὕτως  
ἐμήνυσεν. Εἰπὼν γὰρ περὶ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ ὅτι ἦν ἐν  
τῷ Πατρὶ<sup>b</sup>, ἐπήνεγκεν : « Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ  
52 χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδέν<sup>c</sup>. » Δαυὶδ τε τὰς αἰνήσεις  
καταλέξας, ὀνομάσας πάντα ὅσα εἰρήκαμεν καὶ τοὺς  
οὐρανοὺς καὶ πάσας τὰς δυνάμεις αὐτῶν<sup>d</sup>, ἐπήνεγκεν :  
« Ὅτι αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν, αὐτὸς εἶπεν καὶ  
56 ἐγενήθησαν<sup>e</sup>. » Τίτι οὖν ἐνετείλατο ; Τῷ Λόγῳ δηλονότι,  
δι' οὗ, φησὶν, « οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ Πνεύματι

60 *eius omnis uirtus eorum*<sup>t</sup>. Quoniam autem ipse omnia [Hv 29]  
fecit libere et quemadmodum uoluit, ait iterum Dauid : 24  
*Deus autem noster in caelis sursum et in terra omnia*  
*quaecumque uoluit fecit*<sup>s</sup>. Altera autem sunt quae  
64 constituta sunt ab eo qui | constituit et quae facta sunt Hv 30  
ab eo qui fecit. Ipse enim infectus et sine initio et sine  
fine et nullius indigens, ipse sibi sufficiens et adhuc  
reliquis omnibus ut sint hoc ipsum praestans. Quae  
68 uero ab eo facta sunt initium sumpserunt; quaecumque 4  
autem initium sumpserunt, et dissolutionem possunt  
percipere et subiecta sunt et indigent eius qui se fecit.  
Necesse est igitur uti differens uocabulum habeant  
72 apud eos etiam qui uel modicum sensum in discernendo  
talia habent, ita ut is quidem qui omnia fecerit cum 8  
Verbo suo iuste dicatur Deus et Dominus solus, quae  
autem facta sunt non iam eiusdem uocabuli percipibilia  
76 esse neque iuste id uocabulum sumere debere quod est  
Creatoris.

8, 61 fecit *om*. A || 65 infectus ]+ est S || 66 sibi *om*. Q *sscr*.  
*ante* sufficiens Q<sup>1</sup> *post* sufficiens Q<sup>2</sup> || et adhuc *iter*. V || 68 sunt  
facta ∞ ε || 68-69 quaecumque — sumpserunt *om*. C *suppl. in*  
*mg*. C<sup>1</sup> (*sed* quicumque) || 69 et dissolutionem possunt CV : *om*.  
AQSe || 70 percipere *om*. S || 71 igitur S : *omnimodo cell. ε edd.* ||  
habebant Q || 73 habent CV : habeant C<sup>2</sup> AQSe || is quidem :  
cum is S || cum *om*. A || 75 non iam *uac*. S || percipibilia eius-  
dem uocabuli ∞ A || percipibilia A (-cipi- A<sup>1</sup>) participibilia V ||  
77 creatoris : *credereatoris* (c3 *cancel.*) Q

8, 3. f. Ps. 32, 6 || g. Ps. 113, 11

bouche qu'existe toute leur puissance<sup>t</sup> ». Et qu'il ait fait  
toutes choses librement et comme il l'a voulu, c'est ce que  
dit encore David : « Notre Dieu, dans les cieus là-haut  
et sur la terre, tout ce qu'il a voulu, il l'a fait<sup>s</sup>. » Or ce qui  
a été créé est autre que Celui qui l'a créé, et ce qui a été  
fait, autre que Celui qui l'a fait. Car ce dernier est incréé,  
est sans commencement ni fin, n'a besoin de rien, se suffit  
à lui-même et, de surcroît, donne à tout le reste jusqu'à  
l'existence même. Au contraire, tout ce qui a été fait par  
lui a reçu un commencement, et tout ce qui a reçu un  
commencement peut aussi connaître la dissolution, se  
trouve dans une condition de dépendance et a besoin de  
Celui qui l'a fait. Il est donc<sup>1</sup> nécessaire que ces êtres aient  
une appellation différente, même chez ceux qui n'ont  
qu'un sens rudimentaire de ces distinctions, en sorte que  
Celui qui a fait toutes choses soit seul, avec son Verbe, à  
être légitimement appelé Dieu et Seigneur, tandis que ce qui  
a été fait ne pourra recevoir cette dénomination ni s'attribuer  
légitimement ce titre, qui appartient au Créateur.

τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν<sup>t</sup> ». Ὅτι δὲ  
αὐτὸς πάντα ἐποίησεν ἐλευθέρως καὶ καθάπερ ἠθέλησεν,  
60 φησὶ πάλιν Δαυὶδ : « Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
ἄνω καὶ ἐν τῇ γῆ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησεν<sup>s</sup>. » Ἔτερα  
δὲ ἐστὶ τὰ κτισθέντα τοῦ κτίσαντος καὶ τὰ γενηθέντα τοῦ  
ποιήσαντος. Αὐτὸς γὰρ ἀγέννητος ἀναρχὸς τε καὶ ἀτελεύτητος  
64 καὶ ἀνευδεής, αὐτάρκης ἐτι τε τοῖς λοιποῖς ἅπασιν καὶ τὸ  
εἶναι παρέχων. Τὰ δὲ ὑπ' αὐτοῦ γενηθέντα ἀρχὴν ἔλαβεν  
ὅσα δὲ ἀρχὴν ἔλαβεν, καὶ διάλυσιν δύναται λαβεῖν καὶ  
ὑποτέτακται καὶ δεῖται τοῦ ποιήσαντος. Ἀνάγκη οὖν  
68 διάφορον προσηγορίαν ἔχειν αὐτὰ καὶ παρὰ τοῖς κἀν ὀλίγον  
νοῦν ἐν τῷ διακρίνειν τὰ τοιαῦτα ἔχουσιν, ὥστε τὸν μὲν  
τὰ πάντα ποιήσαντα σὺν τῷ Λόγῳ αὐτοῦ δικαίως λέγεσθαι  
Θεὸν καὶ Κύριον μόνον, τὰ δὲ γενηθέντα μηδέτι τῆς αὐτῆς  
72 προσηγορίας δεκτικὰ εἶναι μηδὲ δικαίως τὴν προσηγορίαν  
λαβεῖν ὀφείλειν τὴν τοῦ κτίσαντος.

9, 1. Ostenso igitur hoc plane, et adhuc ostendetur 12 [Hv 30]  
 manifestius, neminem alterum Dominum uel Deum  
 neque prophetas neque apostolos neque Dominum  
 4 Christum confessum esse ex sua persona sed praecipue  
 Deum et Dominum, prophetis quidem et apostolis  
 Patrem et Filium confitentibus, alterum autem nemi- 16  
 nem neque Deum nominantibus neque Dominum confi-  
 8 tentibus, et ipso Domino Patrem tantum Deum et  
 Dominum eum qui solus Deus est et dominator omnium  
 tradente discipulis : sequi nos oportet, si quidem illorum 20  
 sumus discipuli, testimonia illorum ita se habentia.  
 12 Matthaeus enim apostolus unum et eundem sciens  
 Deum, qui promissionem fecerit Abrahae facturum se

9, 1 ostensio C || hoc CV : hic A Q S e || ostendetur CV : -datur  
 A S e -ditur Q (-datur Q<sup>1</sup>) || 7 nominantibus C (-ti- C<sup>1</sup>) || 8 et<sub>1</sub> : ex S  
 || ipse C || 9 dominum eum : dō meom (u sup. e2) C || est deus ∞ ε ||  
 dominatur C || 11 illorum iter. Q

## 2. Examen approfondi du témoignage des évangélistes sur l'unique vrai Dieu

### Témoignage de Matthieu.

9, 1. Il a donc été montré clairement — et cela sera  
 montré avec plus d'évidence encore — que ni les prophètes  
 ni les apôtres ni le Seigneur Christ, parlant absolument,  
 n'ont reconnu pour Seigneur et Dieu personne d'autre que  
 Celui qui est de façon exclusive Dieu et Seigneur<sup>1</sup> : car  
 les prophètes et les apôtres ont confessé le Père et le Fils  
 et n'ont appelé Dieu ou Seigneur personne d'autre, et,  
 de son côté, le Seigneur lui-même n'a pas enseigné à ses  
 disciples d'autre Dieu et Seigneur que son Père, qui est  
 le seul Dieu et qui domine sur toutes choses. En consé-  
 quence il nous faut, si du moins nous sommes leurs  
 disciples, suivre leurs témoignages, qui se présentent de  
 la manière que voici.

L'apôtre Matthieu ne connaît qu'un seul et même Dieu,  
 qui a promis à Abraham de rendre sa postérité pareille

9, 1. Ἀποδειχθέντος οὖν τούτου σαφῶς καὶ ἔτι φανερώ-  
 τερον ἀποδειχθισομένου, μηδένα ἄλλον Κύριον ἢ Θεὸν μήτε  
 τοὺς προφῆτας μήτε τοὺς ἀποστόλους μήτε μὴν τὸν Κύριον  
 4 Χριστὸν ὠμολογηκέναι ἐξ ἰδίου προσώπου ἀλλ' ἢ τὸν  
 ἐξαιρέτως Θεὸν καὶ Κύριον, τῶν μὲν προφητῶν καὶ τῶν  
 ἀποστόλων τὸν τε Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ὁμολογησάντων,  
 ἄλλον δὲ μηδένα μήτε θεολογησάντων μήτε κυριολεκτη-  
 8 σάντων, αὐτοῦ τε τοῦ Κυρίου τὸν Πατέρα μόνον Θεὸν καὶ  
 Κύριον, τὸν μόνον ὄντα Θεὸν καὶ κυριεύοντα πάντων,  
 παραδόντος τοῖς μαθηταῖς, ἐπεσθαι δεῖ ἡμᾶς, εἰ γε ἐκείνων  
 ἐσμὲν μαθηταί, ταῖς μαρτυρίαις αὐτῶν οὕτως ἐχούσαις.  
 12 Ματθαῖος μὲν γὰρ ὁ ἀπόστολος ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἰδὼς  
 Θεόν, τὸν τὴν ἐπαγγελίαν ποιησάμενον τῷ Ἀβραάμ ποιήσειν



semen eius quasi stellas caeli<sup>a</sup>, qui per Filium suum [Hv 30]  
 Christum Iesum a lapidum cultura in suam nos agni- 24  
 16 tionem uocauerit, uti fieret *qui non populus populus et*  
*non dilecta dilecta*<sup>b</sup>, ait Iohannem praeparantem Christo  
 uiam<sup>c</sup>, his qui in carnali quidem cognatione gloria-  
 bantur, uarium autem et omni malitia completum sen- 28  
 20 sum habebant, eam paenitentiam quae a malitia reuo-  
 caret adnuntiantem dixisse : *Progenies uiperarum, quis*  
*uobis monstrauit fugere ab ira uentura? Facile ergo*  
*fructum dignum paenitentiae, et | nolite dicere in uobis* Hv 31  
 24 *ipsis: Patrem habemus Abraham. Dico enim uobis*  
*quoniam potens est Deus ex lapidibus istis suscitare filios*  
*Abraham*<sup>d</sup>. Paenitentiam igitur eis eam quae esset a  
 malitia praeconabat, sed non alterum Deum adnun- 4  
 28 tiabat praeter eum qui fecisset promissionem Abrahae  
 ille praecursor Christi.

De quo ait iterum Matthaeus, similiter autem et

9, 14 stillas C (-ei- C<sup>x</sup>) || 16 fierit C || populus qui non populus  
 ∞ AQS<sup>e</sup> || 17 delicta delicta C (-ile- -ile- C<sup>x</sup>) || 17-18 uiam his  
 christo ∞ S || 18 quidem om. S || cognationem C cognitione Q cogi-  
 tatione S || 18 gloriabuntur S || 20 habebant (t1 expunct.) C  
 || 22 monstrabit V S || fugire C (u. Sagn. ad loc.) || 23 digne  
 (= ae) V || 25 istos A (-tis A<sup>1</sup>) || suscitare om. S || filius C (-os C<sup>x</sup>)  
 || 26-28 paenitentiam — abraham om. A sed suppl. A<sup>1</sup> post 31-32  
 prophetam || 26 eam om. S || 27-28 pronuntiabat A || 28 fecisse C  
 || 30 iterum ait ∞ e

9, 1. a. cf. Gen. 15, 5 || b. Rom. 9, 25. Cf. Os. 2, 25 [I.XX] ||  
 c. cf. Matth. 3, 3 || d. Matth. 3, 7-9 ||

aux étoiles du ciel<sup>a</sup> et qui, par son Fils, le Christ Jésus,  
 nous a appelés du culte des pierres à sa connaissance, afin  
 que « celui qui n'était pas un peuple devint un peuple et  
 que celle qui n'était pas aimée devint aimée<sup>b</sup> ». Il rapporte  
 en effet comment Jean prépara la voie au Christ<sup>c</sup> et  
 comment, à ceux qui se glorifiaient d'une parenté charnelle,  
 mais dont l'esprit était tortueux<sup>2</sup> et rempli de toute  
 espèce de malice, il prêcha la pénitence qui les ferait  
 revenir de leur malice : « Race de vipères, leur disait-il,  
 qui vous a appris à fuir la colère à venir? Faites donc un  
 digne fruit de pénitence, et ne dites pas en vous-mêmes :  
 Nous avons Abraham pour père! Car, je vous le dis, de ces  
 pierres mêmes Dieu peut susciter des fils à Abraham<sup>d</sup>. »  
 Il leur prêchait donc la pénitence qui les retirerait de leur  
 malice, mais il ne leur annonçait pas pour autant un autre  
 Dieu, lui, le Précurseur du Christ, en dehors de Celui qui  
 avait fait la promesse à Abraham.

Matthieu dit encore à son propos, ainsi d'ailleurs que

τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ<sup>a</sup>, τὸν καὶ διὰ  
 τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς τῶν λίθων θρησκείας  
 16 εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἡμᾶς γνώσιν καλέσαντα πρὸς τὸ γενέσθαι  
 « τὸν οὐ λαὸν λαὸν καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην<sup>b</sup> »,  
 φησὶν Ἰωάννην, ἐτοιμάζοντα τῷ Χριστῷ τὴν ὁδόν<sup>c</sup>, τοῖς  
 ἐπὶ σαρκικῇ μὲν συγγενείᾳ καυχωμένοις, ποικίλον δὲ καὶ  
 20 πάσης κακίας μεμεστωμένον τὸν νοῦν ἔχουσιν, τὴν ἀνά-  
 γουσαν ἀπὸ τῆς κακίας μετάνοιαν καταγγέλλοντα εἰρηκεῖναι.  
 « Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ  
 τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς  
 24 μετανοίας, καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς. Πατέρα  
 ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς  
 ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ<sup>d</sup>. »  
 Μετάνοιαν οὖν αὐτοῖς τὴν ἀπὸ τῆς κακίας ἐκήρυσσεν,  
 28 ἀλλ' οὐκ ἄλλον κατήγγελλε Θεὸν παρὰ τὸν ποιησάμενον  
 τὴν ἐπαγγελίαν τῷ Ἀβραάμ ὁ πρόδρομος τοῦ Χριστοῦ.  
 Περὶ οὗ φησι πάλιν ὁ Ματθαῖος, ὁμοίως δὲ καὶ Λουκᾶς·

Lucas : *Hic enim est qui dictus est a Domino per prophe-* [Hv 31]  
 32 *tam: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini,*  
*rectas facite semitas Dei nostri. Omnis uallis adimplebitur* 8  
*et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt tortuosa in*  
 36 *Salutarem Dei*<sup>a</sup>. Vnus igitur et idem Deus est, Pater  
 Domini nostri, qui et praecursorem per prophetas 12  
 missurum se promisit et Salutarem suum, hoc est  
 Verbum suum, uisibile effecit omni fieri carni, incar-  
 40 natum<sup>t</sup> et ipsum, ut in omnibus manifestus fieret Rex  
 eorum. Etenim ea quae iudicantur oportebat uidere 16  
 Iudicem et scire hunc a quo iudicantur, et ea quae  
 gloriam consequuntur oportebat scire eum qui munus  
 44 gloriae eis donat.

9, 2. Iterum autem de angelo dicens Matthaëus ait :  
*Angelus Domini apparuit Ioseph in somnis*<sup>a</sup>. Cuius

9, 31 hic : hinc V || enim CV Qe : etenim AS || qui A<sup>a</sup> cell. : de  
 quo A || 32 domini CV A : -no QSe || 33 recte S || dei AQSe :  
 domini CV || adimplebitur C A : implebitur V QSe || 35 directum  
 CV AS : directam V<sup>1</sup> directa Qe || 36 salutarem C : salutare C<sup>x</sup>V  
 AQSe || dei ]+ nostri e || est deus ∞ A || 38 salutarem C : salutare  
 cell. || hoc : id e || 39 uisibilem Q || effecit AQSe : et fecit CV || 40  
 in omnibus om. S || 41 ea : eam C || 42 ea quae : eque C (eaque C<sup>1</sup>)  
 || 44 gloriae eis : glori eicis ut uid. (uel glori eicis) C glori equo ut  
 uid. C<sup>2</sup> || donant V

9, 1. e. Matth. 3, 3. Lc 3,4-6. Is. 40, 3-5 || f. cf. Jn 1, 14  
 9, 2. a. Matth. 2, 13 ; 1, 20

Luc : « C'est de lui que le Seigneur a dit par la bouche du prophète : ' Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits les sentiers de notre Dieu ; toute vallée sera comblée, et toute montagne et colline sera abaissée ; les chemins tortueux deviendront droits, les chemins raboteux seront aplanis, et toute chair verra le Salut<sup>1</sup> de Dieu<sup>e</sup>. ' » Il n'y a donc qu'un seul et même Dieu, le Père de notre Seigneur : c'est lui qui, par les prophètes, a promis d'envoyer le Précurseur, et c'est lui qui a rendu son « Salut », c'est-à-dire son Verbe, visible pour toute chair, en le faisant chair lui-même<sup>t</sup>, afin qu'il se manifestât au milieu de tous les êtres comme leur Roi ; car il fallait que ceux qui seraient jugés vissent leur Juge et connussent Celui par qui ils seraient jugés, et il fallait aussi que ceux qui recevraient la gloire connussent Celui qui leur octroierait le don de la gloire.

9, 2. Matthieu dit encore, en parlant de l'ange : « Un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph<sup>a</sup>. » De quel

« Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου ·  
 32 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν · πᾶσα φάραγξ  
 πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,  
 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς  
 36 λείας, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ Σωτήριον τοῦ Θεοῦ<sup>e</sup>. »  
 Εἷς οὖν καὶ ὁ αὐτὸς Θεός, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ὁ καὶ  
 τὸν πρόδρομον διὰ τῶν προφητῶν πέμψειν ἐπαγγειλάμενος  
 καὶ τὸ Σωτήριον αὐτοῦ, τουτέστι τὸν Λόγον αὐτοῦ, ὄρατόν  
 40 ἐνεργήσας πάσῃ γενέσθαι σαρκί, σαρκωθέντα<sup>t</sup> καὶ αὐτόν,  
 ὅπως ἐν τοῖς πᾶσι φανερὸς γένηται ὁ Βασιλεὺς αὐτῶν · καὶ  
 γὰρ τὰ κρινόμενα ἔδει ἰδεῖν τὸν Κριτὴν καὶ εἰδέναι τοῦτον  
 ὑφ' οὗ κρίνονται, καὶ τὰ τῆς δόξης τυγχάνοντα ἔδει εἰδέναι  
 44 τὸν τὴν δωρεὰν τῆς δόξης χαριζόμενον αὐτοῖς.

9, 2. Πάλιν δὲ περὶ τοῦ ἀγγέλου λέγων Ματθαῖος  
 φησιν : « Ἄγγελος Κυρίου ἐφάνη κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ<sup>a</sup>. »

Domini, ipse interpretatur : *Vt adimpleatur quod dictum* [Hv 31]  
 18 *est a Domino per prophetam : Ex Aegypto uocauit Filium* 20  
*meum. Ecce Virgo in utero accipiet et pariet filium et*  
*uocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum*  
*Nobiscum Deus*<sup>b</sup>. De hoc qui est ex Virgine Emmanuel  
 52 dixit Dauid : *\*Non auertas faciem Christi tui. Iurauit* 24  
*Dominus Dauid ueritatem et non spernet eum : De fructu*  
*uentris tui ponam super sedem meam*<sup>c</sup>. Et iterum :  
*Notus in Iudaea Deus, et factus est in pace locus eius et*  
 56 *habitaculum eius in Sion*<sup>d</sup>. Vnus igitur et idem Deus  
 qui a prophetis praedicatus est et ab Euangelio adnun-  
 tiatus, et huius Filius qui ex fructu uentris Dauid, hoc  
 est ex Dauid Virgine, et Emmanuel.  
 60 Cuius et stellam Balaam quidem sic prophetauit :  
*Orietur stella ex Iacob et surget dux in Israel*<sup>e</sup>. |

9, 47 ut CV : uti AQSe || 51 emmanuel om. S || 52 dixit AQSe :  
 om. CV post dauid suppl. s.l. man. rec. C<sup>x</sup> || non : ne S || 53  
 spernet C S Mass. Sti. Sagn. : dispernet AQe Feu. Gra. Hv  
 frustrabitur V || eum om. A sscr. A<sup>1</sup> || 54 meam CV QS : tuam  
 Ae edd. || 55 deus ]+ in israel expunct. V || 57 euangelio CV :  
 angelo AQSe || 57-58 adnuntiatis C (-tus C<sup>2</sup>) || 58 filius om. S || uen-  
 tris iter. C || hoc : id e || 60 balaam AQSe : esaias CV || prophe-  
 taut sic ∞ A || 61 exurget S || in israel : in ihsrahel (in ihs a  
 1<sup>a</sup> m. ; srahel a 2<sup>a</sup> m. in rasura) C

9, 2. b. Matth. 2, 15. Osée 11, 1. Matth. 1, 22-23. Is. 7, 14 ||  
 c. Ps. 131, 10-11 || d. Ps. 75, 2-3 || e. Nomb. 24, 17

P. Oxy. 405. — 9, 52 [...]σου. [...] 53 τ]ϕ Δ[αυιδ  
 ἀ]λήθ[εια]ν κα[ὶ] οὐ μὴ ἀθε[τ]ή[σ]αι [α]υτόν. Ἐκ κ[αρ]-  
 ποῦ 54 τῆς κοιλίας σου θήσ[ο]μαι ἐπὶ θρό[νον] ... Κα[ὶ]  
 π[άλιν] 55 Γνωστὸς [...] καὶ ἐγενή[θη] ... τό]πος αὐτοῦ  
 [...] κατοικητήρ]ιον αὐτοῦ [...] 56 ... οὐ]ν καὶ ὁ αὐ[τὸς]  
 ... 57 ...] προφη[τ]ῶν [κεκηρυγμέν]ος καὶ ὑπὸ τοῦ [...] κα]-  
 ταγγε[λ]λ[όμε]νος ... 59 ...] παρθέν[ου] ...] 60 Οὐ καὶ τὸ  
 [...] οὐ]τως [...] ἀνατε]λ[εῖ] ...

Seigneur? Lui-même l'explique : « C'était afin que s'accom-  
 plît ce que le Seigneur avait dit par le prophète : ' D'Égypte  
 j'ai rappelé mon Fils. ' » (« C'était afin que s'accomplît  
 ce que le Seigneur avait dit par le prophète) : ' Voici  
 que la Vierge concevra<sup>1</sup> en son sein et enfantera un Fils,  
 et on lui donnera pour nom Emmanuel, ce qui se traduit :  
 Dieu avec nous<sup>b</sup>. ' » De cet Emmanuel né de la Vierge  
 David avait dit : « Ne détourne pas ta face de ton Christ.  
 Le Seigneur a juré la vérité à David et il ne le reniera  
 point : C'est du fruit de ton sein que je placerai sur mon  
 trône<sup>c</sup>. » Et encore : « Dieu est connu en Judée; son lieu  
 s'est établi dans la Paix et sa demeure en Sion<sup>d</sup>. » Il n'y  
 a donc qu'un seul et même Dieu, qui a été prêché par les  
 prophètes et est annoncé par l'Évangile, ainsi que son Fils,  
 qui est le « fruit du sein » de David — c'est-à-dire de la  
 Vierge issue de David<sup>3</sup> — et l'Emmanuel.

De ce même Emmanuel l'étoile avait aussi été prophétisée  
 par Balaam en ces termes : « Une étoile se lèvera de Jacob,  
 et un chef surgira en Israël<sup>e</sup>. » Or, d'après Matthieu,

Τίνος Κυρίου αὐτὸς ἐξηγεῖται · « Ἴνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν  
 48 ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου · Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν  
 Υἱόν μου. Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήφεται καὶ τέξεται  
 υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν  
 μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός<sup>b</sup>. » Περὶ τούτου τοῦ  
 52 ἐκ τῆς παρθένου Ἐμμανουήλ εἶπεν ὁ Δαυὶδ · « Μὴ ἀπο-  
 στρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου. Ὡμοσεν Κύριος τῷ  
 Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτόν. Ἐκ καρποῦ τῆς  
 κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον μου<sup>c</sup>. » Καὶ πάλιν ·  
 56 « Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ  
 ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών<sup>d</sup>. »  
 Εἰς οὖν καὶ ὁ αὐτὸς Θεός, ὁ ὑπὸ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένος  
 καὶ ὑπὸ τοῦ εὐαγγελίου καταγγελλόμενος, καὶ ὁ τούτου  
 60 Υἱός, ὁ ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας τοῦ Δαυὶδ, τουτέστι τῆς  
 ἀπὸ Δαυὶδ παρθένου, καὶ Ἐμμανουήλ.

Οὐ καὶ τὸ ἄστρον ὃ μὲν Βαλαάμ οὕτως ἐπροφήτευσεν ·  
 « Ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἡγούμενος  
 64 ἐν Ἰσραήλ<sup>e</sup>. » Ματθαῖος δὲ μάγους ἀπὸ ἀνατολῶν παραγενο-

\*Matthaeus autem Magos ab Oriente uenientes ait <sup>Hv 32</sup> dixisse : *Vidimus enim stellam eius in Oriente et uenimus* <sup>64</sup> *adorare eum*<sup>1</sup>, deductosque a stella in domum Iacob<sup>2</sup> ad Emmanuel, per ea quae obtulerunt munera<sup>3</sup> ostendisse <sup>4</sup> quis erat qui adorabatur : murra quidem, quod ipse erat qui pro mortali humano genere moreretur et sepeli- <sup>68</sup> retur; aurum uero, quoniam Rex cuius regni finis non est<sup>1</sup>; tus uero, quoniam Deus, qui et *notus in Iudaea factus est*<sup>1</sup> et manifestus eis qui non quaerebant eum<sup>2</sup>. <sup>8</sup>

9, 3. \*Adhuc ait in baptisate Matthaeus : *Aperiti* <sup>72</sup> *sunt caeli, et uidit Spiritum Dei quasi columbam uenientem super eum. Et ecce uox de caelo dicens : Hic est Filius*

9, 62-63 dixisse ait ∞ S || 63 enim om. S || orientem C riente Q || 64 deductisque C || 66 murra C : myrra (mi- Q) AQ myrram (mi- S) V S myrrha ε || 67 pro om. C || 68 cuius regni iter. S || 69 tus C : thus cell. || 70 est om. A || 72 sunt ]+ ei ε

**Fr. gr. 9.** — **A)** 52-77 [τοῦ χριστοῦ] σου — [κυ]ριεύω[v] P. Oxy. 405 : *The Oxyrhynchus Papyri* III, 1903, p. 10-12 ; IV, 1904, p. 264-265. — **B)** 71-80 ἔτι φησὶν — Ἡσαίας φησὶν FLORILEGIUM ACHRIDENSE : *Cod. Ochrid Mus. Nat.* 86 (catal. 84), p. 145. — Ed. M. Richard et B. Hemmerdinger, *ZNTW* 53, 1962, p. 252. — Voir *Introd.* p. 125.

*Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λογδώνου ἐκ τοῦ κατὰ αἰρέσεως βιβλίου.* | 9. 3. | Ἔτι φησὶν ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος ὁ Ματθαῖος · « Ἀνεψῆχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε <sup>4</sup> Πνεῦμα Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον εἰς αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ λέγουσα · Σὺ εἶ ὁ Υἱός

**Fr. syr. 1.** — 9, 62-70 matthaeus — eum : *Brit. Mus. Add.* 12157, f. 201<sup>r</sup> ; *Add.* 14629, f. 3<sup>r</sup>. — Voir *Introd.*, p. 138.

64 deductosque : deductos autem || 68 rex ]+ est || 69 qui : est || 70 manifestus : manifestatus est

9, 2. f. Matth. 2, 2 || g. cf. Lc 1, 33 || h. cf. Matth. 2, 11 || i. cf. Lc 1, 33 || j. cf. Ps. 75, 2 || k. cf. Is. 65, 1. Rom. 10, 20

des Mages vinrent de l'Orient et dirent : « Nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer<sup>1</sup>. » Puis, ayant été conduits par l'étoile vers la maison de Jacob<sup>2</sup> jusqu'à l'Emmanuel, ils firent voir, par les présents qu'ils offrirent<sup>3</sup>, quel était Celui qu'ils adoraient : la myrrhe signifiait que c'était lui qui, pour notre race humaine mortelle, mourrait et serait enseveli ; l'or, qu'il était le Roi dont le règne n'aurait pas de fin<sup>1</sup> ; l'encens, enfin, qu'il était le Dieu qui venait de se faire connaître en Judée<sup>1</sup> et de se manifester à ceux qui ne le cherchaient point<sup>2</sup>.

9, 3. Matthieu dit encore, à propos du baptême du Seigneur : « Les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu qui descendait comme une colombe et venait sur lui. Et voici qu'une voix se fit entendre du ciel, disant : Tu es

μένους φησὶν εἰρηκέναι · « Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ<sup>1</sup> », ἀχθέντας τε ὑπὸ τοῦ ἀστέρος εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ<sup>2</sup> πρὸς τὸν <sup>68</sup> Ἐμμανουήλ, δι' ὧν προσήνεγκαν δώρων<sup>3</sup> δεδειχέναι τίς ἦν ὁ προσκυνούμενος · σμύρναν μὲν, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ ὑπὲρ τῆς θνητῆς ἀνθρωπότητος ἀποθανούμενος καὶ ταφισόμενος · χρυσὸν δέ, ὅτι Βασιλεύς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔστι τέλος<sup>1</sup> · <sup>72</sup> λίβανον δέ, ὅτι Θεός, ὁ καὶ γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ γενόμενος<sup>1</sup> καὶ ἐμφανῆς τοῖς μὴ ζητοῦσιν αὐτόν<sup>2</sup>.

9, 3. Ἔτι φησὶν ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος ὁ Ματθαῖος · « Ἀνεψῆχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ <sup>76</sup> καταβαῖνον ὡς περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσα · Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπη-

**P. Oxy. 405.** — 9, 69 ... λίβ[αν]ον ... γν[ω]στός [... 70 γεν]όμενος κ[αὶ ...] μὴ ζητοῦσιν [... 71 ...] τοῦ βαπ[τί]σματος ὁ Ματθαῖ[ος] · Ἀνεψ[χ]θησαν 72 ...] καὶ εἶδεν τ[ὸ ... κατα]-βαῖνον ὡς π[ε]ριστερὰν καὶ ἐρχόμενον 73 ε[... ..] ἰδοὺ φωνῆ [...] λέγουσα · Σὺ εἶ ...

76 *meus dilectus in quo mihi complacui*<sup>a</sup>. Non enim Christus [Hv 32] tunc descendit in Iesum, neque alius quidem Christus, 12  
 76 alius uero Iesus; sed Verbum Dei, qui est Saluator omnium et dominator caeli et terrae, qui est Iesus, quemadmodum ante ostendimus, qui et adsumpsit carnem et unctus est a Patre Spiritu, Iesus Christus 16  
 80 factus est. Sicut et Esaias ait : *Exiet uirga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet; et requiescet super eum Spiritus Dei, Spiritus sapientiae et intellectus, Spiritus consilii et uirtutis, Spiritus scientiae et pietatis, et* 84  
 84 *implebit eum Spiritus timoris Dei. Non secundum gloriam* 20 *iudicabit nec secundum loquellam arguet, sed iudicabit humili iudicium et arguet | gloriosos terrae*<sup>b</sup>. Et iterum Hv 33  
 ipse Esaias unctionem eius et propter quid unctus est 88  
 88 praesignificans ait : *Spiritus Dei super me, quapropter*

9, 74 mihi om. S || complacui CV Sagn. : bene complacui AQSe edd. || 75 descendit C || 77 et omnium ∞ ε || 78 ostendimus ante ∞ S || 80 et om. Qe || 81 et<sub>1</sub> — ascendet CV QSe : om. A || ascendit C (-det C\*) || 82 domini Qe || 83 uirtutis AQSe : fortitudinis CV edd. || et<sub>2</sub>, V Se edd. usq. Hv : om. C AQ Sagn. || 84 replebit S || spiritu Qe (-tus e<sup>ms</sup>) || domini V Q<sup>ac</sup> (dei Q<sup>pc</sup>) || 85 nec CV S : neque AQe || 85 loquellam C (2Ls 100) : -clam celt. || 85-86 sed — arguet om. S || 85 iudicabit<sub>2</sub> : -uit Q<sup>ac</sup> || 86 iudicium edd. a Feu. : iudicio CV AQe

[Fr. gr. 9] μου ὁ ἀγαπητὸς ἐν ᾧ εὐδόκησα<sup>a</sup>. » Οὐ γὰρ τότε κατήλθεν ὁ Χριστὸς εἰς τὸν Ἰησοῦν, οὐδὲ ἄλλος 8  
 8 μὲν ὁ Χριστὸς ἄλλος δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἀλλ' ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ Σωτὴρ πάντων καὶ κυριεύων οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς, καθὼς προεδιδάξαμεν, προσλαβόμενος σάρκα καὶ χρισθεὶς ὑπὸ τοῦ Πατρὸς τῷ Πνεύματι, Χριστὸς 12  
 12 Ἰησοῦς ἐγένετο, καθὼς Ἡσαΐας φησὶν.

P. Oxy. 405. — 9, 74 ἀγαπητὸς [ἐ]ν ᾧ [...] γὰρ τότε ὁ ᾠς 75 [...] τὸν ἰν οὐδ' ἄ[λλος ...] 76 ἄλλος δὲ ἰ[ς ...] 80 θυ ὁ Σωτ[ήρ] 77 ... κυ[ριεύω]ν [...]

mon Fils bien aimé en qui j'ai mis mes complaisances<sup>a</sup>. » Car il n'y eut pas alors une descente d'un prétendu « Christ » sur Jésus, et l'on ne peut prétendre qu'autre ait été le Christ et autre Jésus; mais le Verbe de Dieu, le Sauveur de tous et le Seigneur du ciel et de la terre — ce Verbe qui n'est autre que Jésus, ainsi que nous l'avons montré déjà —, pour avoir assumé une chair et avoir été oint de l'Esprit par le Père, est devenu Jésus-Christ<sup>2</sup>. Comme l'avait dit Isaïe : « Une tige sortira de la racine de Jessé, et une fleur s'élèvera de sa racine. Sur lui reposera l'Esprit de Dieu, Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de science et de piété, et il sera rempli de l'Esprit de la crainte de Dieu. Il ne jugera pas selon l'apparence et ne condamnera pas d'après un oui-dire, mais il rendra justice à l'humble et condamnera les grands de la terre<sup>b</sup>. » Ailleurs encore Isaïe avait annoncé par avance son onction et la raison de celle-ci : « L'Esprit

τὸς ἐν ᾧ εὐδόκησα<sup>a</sup>. » Οὐ γὰρ τότε ὁ Χριστὸς κατήλθεν εἰς τὸν Ἰησοῦν, οὐδὲ ἄλλος μὲν ὁ Χριστὸς ἄλλος δὲ ὁ Ἰησοῦς, 80  
 80 ἀλλ' ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ Σωτὴρ πάντων καὶ κυριεύων οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς, καθὼς προεπεδείξαμεν, προσλαβόμενος σάρκα καὶ χρισθεὶς ὑπὸ τοῦ Πατρὸς τῷ Πνεύματι, Ἰησοῦς Χριστὸς ἐγένετο. Καθὼς Ἡσαΐας φησὶν : « Ἐξελεύσεται 84  
 84 ράβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναθήσεται. Καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, Πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, Πνεῦμα βουλήs καὶ ἰσχύος, Πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας, καὶ ἐμπλήσει 88  
 88 αὐτὸν Πνεῦμα φόβου Θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρῖσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ἐνδόξους τῆς γῆς<sup>b</sup>. » Καὶ πάλιν αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς τὴν χρῆσιν αὐτοῦ καὶ διὰ τί ἐχρίσθη προμηνύων 92  
 92 φησὶν : « Πνεῦμα Θεοῦ ἐπ' ἐμέ, οὐ εἵνεκεν ἔχρισέν με

*unxit me euangelizare humilibus, misit me curare commi-* [Hv 93]  
*nutos corde, praeconare captiuis remissionem et caecis* 4  
*uisionem, uocare annum Domini acceptabilem et diem*  
 92 *retributionis, consolari omnes plangentes*°. Nam secundum  
 id quod Verbum Dei homo erat ex radice Iesse et filius  
 Abrahæ<sup>4</sup>, secundum hoc requiescebat Spiritus Dei super 8  
 eum et unguebatur ad euangelizandum humilibus;  
 96 secundum autem quod Deus erat, non secundum gloriam  
 iudicabat neque secundum loquelam arguebat : *non*  
*enim opus erat illi ut quis ei testimonium diceret de*  
*homine, cum ipse sciret quid esset in homine*°. Aduocabat 12  
 100 autem omnes homines plangentes et, remissionem his  
 qui a peccatis in captiuitatem deducti erant donans,  
 soluebat eos a uinculis, de quibus ait Salomon : *Restibus*  
*autem peccatorum suorum unusquisque constringitur*°.   
 104 Spiritus ergo Dei descendit in eum, eius qui per pro-

9, 89-91 curare — uisionem om. S || 89-90 comminutos CV Se :  
 communitos AQ || 91 annum : agnum S || 92 consolare S || pian-  
 gentes codd. ε : lugentes ε<sup>m</sup>ε || 93 id om. C || gesse C || 95 ungue-  
 batur C A : unge- V QSe || 98 dicere C (-ret C\*) || 99 homine, :  
 -nem C || 100 omnes om. S || 102 salomon C\* V QSe : solomon C  
 salemon A || testibus S || 104 descendit C || qui S : qui eum cett.

9, 3. c. Is. 61, 1-2 || d. cf. Matth. 1, 1 || e. Jn 2, 25 || f. Prov.  
 5, 22

de Dieu<sup>1</sup> est sur moi, parce qu'il m'a oint pour porter  
 la bonne nouvelle aux humbles<sup>2</sup>; il m'a envoyé pour guérir  
 ceux qui ont le cœur brisé, annoncer aux captifs la  
 délivrance et aux aveugles la vue, proclamer une année de  
 grâce du Seigneur et un jour de rétribution, consoler tous  
 ceux qui se lamentent<sup>3</sup>. » D'une part, en effet, en tant que  
 le Verbe de Dieu était homme, issu de la racine de Jessé et  
 fils d'Abraham<sup>4</sup>, l'Esprit de Dieu reposait sur lui et il était  
 oint pour porter la bonne nouvelle aux humbles; d'autre  
 part, en tant qu'il était Dieu, il ne jugeait pas selon  
 l'apparence et ne condamnait pas d'après un oui-dire  
 — « il n'avait pas besoin qu'on lui rendit témoignage sur  
 l'homme, parce qu'il savait<sup>5</sup> ce qu'il y a dans l'homme<sup>6</sup> » —,  
 mais il consolait tous ceux qui se lamentaient<sup>4</sup>, et, en  
 accordant la délivrance à ceux que leurs péchés avaient  
 rendus captifs, il les dégageait de ces liens dont Salomon  
 avait dit : « Chacun est enserré par les liens de ses péchés<sup>7</sup>. »  
 C'est donc bien l'Esprit de Dieu qui est descendu sur  
 lui — l'Esprit de ce Dieu même qui, par les prophètes,

εὐαγγελισασθαι ταπεινοῖς, ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς  
 συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν  
 καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν  
 96 καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς  
 πενθοῦντας<sup>3</sup>. » Καθ' ὃ μὲν γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος  
 ἦν ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαὶ καὶ υἱὸς Ἀβραάμ<sup>4</sup>, κατὰ τοῦτο  
 ἐπανεπαύετο τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐχρίετο  
 100 ἐπὶ τὸ εὐαγγελισασθαι ταπεινοῖς · καθ' ὃ δὲ Θεὸς ἦν, οὐ  
 κατὰ τὴν δόξαν ἔκρινε οὐδὲ κατὰ τὴν λαλίαν ἤλεγχεν —  
 « οὐ » γὰρ « χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
 ἀνθρώπου, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ<sup>6</sup> » —,  
 104 παρεκάλει δὲ πάντας τοὺς πενθοῦντας καὶ τὴν ἄφεςιν  
 τοῖς ὑπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἠχμαλωτισμένοις χαριζόμενος  
 ἔλυεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν δεσμῶν, περὶ ὧν φησὶν Σολομὼν ·  
 « Σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται<sup>7</sup>. »  
 108 Τὸ Πνεῦμα οὖν τοῦ Θεοῦ κατήλθεν εἰς αὐτόν, τοῦ διὰ τῶν

phetas promiserat uncturum se eum, ut de abundantia [Hv 33] unctionis eius nos percipientes saluaremur. Et sic quidem Matthaeus.

**10, 1.** Lucas autem, sectator et discipulus apostolorum, de Zacharia et Elizabeth ex quibus secundum 20 repromissionem Dei Iohannes natus est referens ait :  
 4 *Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et iustitiis Domini sine querela*<sup>a</sup>. Et iterum de Zacharia dicens : *Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, secundum* 24  
 8 *consuetudinem sacerdotii sorte exiuit ut incensum poneret*<sup>b</sup>, et uenit | ut sacrificaret, *intrans in templum* Hv 34 *Domini*<sup>c</sup>: qui praeest in conspectu Dei, simpliciter et absolute et firme Dominum et Deum confitens ex sua  
 12 *persona eum qui elegerit Ierusalem et legisdationem sacerdotii fecerit, cuius et est angelus Gabriel*<sup>d</sup>. Etenim 4

9, 105 promiserant S

**10, 5** iustitiis : iustificationibus S || sene C (sine C<sup>2</sup>) || 7 fungeretur ]+ zacharias S || suae om. S || 8 sorde C (-te C<sup>1</sup>) || exiit S || ut CV S : uti AQe || 9 intrans om. A sscr. A<sup>1</sup> || in om. S || 10 dei correxi ex 7 : domini codd. ε || 11 dominum et deum CV A : dominum deum S deum et dominum ∞ Qe || 11-12 ex sua persona post elegerit scr. A post confitens restit. A<sup>1</sup> (uel A<sup>2</sup>) || 12 qui elegerit : quelegerit C qui degerit S || ierusalem om. A || legisdationem CV : legislationem AQSe || 13 et est A : est et ∞ CV Qe (Sagn.) est S

**10, 1. a.** Lc 1, 6 || **b.** Lc 1, 8-9 || **c.** Lc 1, 9 || **d.** cf. Lc 1, 11. 19

avait promis de lui conférer l'Onction —, afin que, recevant nous-mêmes de la surabondance de cette Onction, nous soyons sauvés. Tel est le témoignage de Matthieu.

**Témoignage de Luc.**

**10, 1.** Luc, compagnon et disciple des apôtres, parlant de Zacharie et d'Élisabeth, de qui Jean est né conformément à la promesse de Dieu, s'exprime ainsi : « Tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et ordonnances du Seigneur d'une manière irréprochable<sup>a</sup>. » Il dit encore au sujet de Zacharie : « Or il arriva, comme il s'acquittait de son office sacerdotal devant Dieu, au tour de sa classe, qu'il fut désigné par le sort, selon la coutume du sacerdoce, pour faire brûler l'encens<sup>b</sup> »; il vint pour offrir le sacrifice, et « il entra dans le temple du Seigneur<sup>c</sup> ». Il remplissait donc sa fonction de présidence<sup>1</sup> « devant Dieu<sup>2</sup> », reconnaissant simplement, proprement<sup>3</sup> et absolument pour Seigneur et Dieu Celui qui avait choisi Jérusalem et établi la loi du sacerdoce et dont Gabriel était l'ange<sup>d</sup>. Il n'en connaissait point d'autre

προφητῶν ἐπαγγελιαμένου χρίσειν αὐτόν, ἵνα ἐκ τῆς περισσείας τῆς χρίσεως αὐτοῦ ἡμεῖς λαβόντες σωθῶμεν. Καὶ οὕτως μὲν ὁ Ματθαῖος.

**10, 1.** Λουκᾶς δέ, ὁ ἀκόλουθος καὶ μαθητὴς τῶν ἀποστόλων, περὶ Ζαχαρίου καὶ Ἐλισάβετ, ἐξ ὧν κατ' ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ Ἰωάννης ἐγεννήθη, διηγούμενός φησιν :  
 4 « Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ Κυρίου ἀμεμπτοί<sup>a</sup>. » Καὶ πάλιν περὶ Ζαχαρίου λέγων : « Ἐγένετο δέ, ἐν τῷ ἱερατεῦσιν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡμερίας αὐτοῦ  
 8 ἔναντι τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι<sup>b</sup> », καὶ παρεγένετο ἵνα ἱεουργήσῃ, « εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου<sup>c</sup> », προϊστάμενος ἔναντι τοῦ Θεοῦ, ἀπλῶς τε καὶ κυρίως Κύριον καὶ Θεὸν ὁμολογῶν ἐξ ἰδίου  
 12 προσώπου τὸν ἐκλεξάμενον Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν νομοθεσίαν τῆς ἱερατείας ποιησάμενον, οὐπὲρ καὶ ἄγγελος ὁ Γαβριήλ<sup>d</sup>.

alterum super hunc nesciebat : si enim intellectum (Hv 34)  
 16 perfectioris alicuius Dei et Domini praeter hunc habuis-  
 set, non utique hunc quem sciebat labis esse fructum  
 absolute et in totum Deum et Dominum confiteretur, 8  
 sicut ante ostendimus.

Sed et de Iohanne dicens sic ait : *Erit enim magnus*  
 20 *in conspectu Domini, et multos filiorum Israel conuertet*  
*ad Dominum Deum ipsorum, et ipse praecedet in conspectu*  
*eius, in Spiritu et uirtute Heliae, praeparare Domino*  
*plebem perfectam*. Cui ergo populum praeparauit et in 12  
 24 cuius Domini conspectu magnus factus est? Vtique eius  
 qui dixit quoniam et *plus quam propheta* habuit aliquid  
 Iohannes, et *nemo in natis mulierum maior est Iohanne*  
*Baptizatore* : qui et populum praeparabat, aduentum 16  
 28 Domini conseruis praenuntians et paenitentiam ipsis  
 praekonans, ut remissionem a Domino praesente

10, 15 perfectionis ε || 16 quem sciebat : quesciebat C quies-  
 ciebat C<sup>3</sup> || fructum esse ∞ A || 17 deum et dominum confiteretur  
 CV : dominum conf. et deum ∞ A dominum et deum conf. ∞  
 QSe || 19 sed — enim CV : om. A QSe || enim C : ei (omisso signo  
 abbrevial.) V || 20 multo C (-tos C<sup>2</sup>) || conuertetur Q || 23-24 cuius  
 in ∞ ε || 24 conspectu cuius domini ∞ Q || conspectum agnus (-tū  
 ag-) CV || eius : in eius A || 27 baptizatore CV : baptistore A  
 batistore Q baptista Se *edd. usq. Sti.* || praeparabat CV ]+ ad  
 A QSe || 28 conseruis : et seruis S || 29 ut CV : uti A QSe

10, 1. e. Lc 1, 15-17 || f. Matth. 11, 9. Lc 7, 26 || g. Matth. 11,  
 11. Lc. 7, 28

au-dessus de celui-là : s'il avait eu connaissance de quelque  
 Dieu et Seigneur plus parfait en dehors de celui-là, il  
 n'eût pas reconnu pour Dieu et Seigneur, au sens propre  
 et absolu de ces termes, quelqu'un qu'il aurait su n'être  
 que le « fruit d'une déchéance », ainsi que nous l'avons  
 déjà montré.

De même, à propos de Jean, nous lisons chez Luc : « Il  
 sera grand devant le Seigneur, et il ramènera beaucoup  
 des fils d'Israël au Seigneur leur Dieu, et lui-même  
 marchera devant lui dans l'Esprit et la puissance d'Élie,  
 afin de préparer pour le Seigneur un peuple bien disposé. »  
 Pour qui donc a-t-il préparé un peuple, et devant quel  
 Seigneur a-t-il été grand? Sans aucun doute devant Celui  
 qui a dit que Jean avait quelque chose de « plus qu'un  
 prophète » et que « personne d'entre les enfants des femmes  
 n'était plus grand que Jean-Baptiste ». Car il préparait  
 un peuple en annonçant d'avance à ses compagnons de  
 servitude la venue du Seigneur et en leur prêchant la  
 pénitence, afin que, lorsque le Seigneur serait présent,

Καὶ γὰρ ἄλλον ὑπὲρ τοῦτον οὐκ ἤδει· εἰ γὰρ γνῶσιν  
 τελειοτέρου τινὸς Θεοῦ καὶ Κυρίου παρὰ τοῦτον ἐσχέκει,  
 16 οὐκ ἂν τοῦτον, ὃν ἤδει ὑστερήματος εἶναι καρπὸν, κυρίως καὶ  
 τὸ ὅλον Θεὸν καὶ Κύριον ὁμολόγει, καθὼς προεπεδείξαμεν.  
 Ἄλλὰ καὶ περὶ Ἰωάννου λέγων οὕτως φησὶν· « Ἔσται  
 γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν  
 20 Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ αὐτὸς  
 προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν Πνεύματι καὶ δυνάμει  
 Ἡλίου ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. » Τίτι  
 δὴ λαὸν ἠτοίμασεν, καὶ ἐνώπιον τίνος Κυρίου μέγας ἐγένετο ;  
 24 Πάντως τοῦ εἰπόντος ὅτι καὶ « περισσώτερον προφήτου »  
 ἔσχεν τι ὁ Ἰωάννης, καὶ « οὐδεὶς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
 μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ »· ὅς γε καὶ λαὸν  
 ἠτοίμαζεν, τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου τοῖς συνδούλοις  
 28 προκαταγγέλλων καὶ τὴν μετάνοιαν κηρύσσων αὐτοῖς, ὅπως  
 τὴν ἄφεσιν παρὰ τοῦ Κυρίου παρόντος ἀπολάβωσιν, ἐπι-



- perciperent, conuersi ad eum a quo propter peccata et [Hv 34] transgressionem erant abalienati, quemadmodum et  
 32 Daud ait : *Alienati sunt peccatores ab utero, errauerunt a uentre<sup>b</sup>*. Et propter hoc conuertens eos ad Dominum eorum praeparabat Domino populum perfectum in Spiritu et virtute Heliae.
- 36 **10, 2.** Et iterum de angelo referens ait : *In ipso aulem tempore missus est angelus Gabriel a Deo, qui et dixit Virgini : Noli timere, Maria, inuenisti enim gratiam apud Deum<sup>a</sup>*. Et de Domino dicit : *Hic erit magnus et Filius Altissimi uocabitur et dabit ei Dominus Deus thronum Daud patris sui et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis<sup>b</sup>*. Quis est autem alius  
 40 qui regnat in domo Iacob sine intermissione in aeternum  
 44 nisi Christus Iesus Dominus noster, Filius Dei Altissimi

**10, 30** ad eum CV A : ad eum QS ad deum ε || 38 enim : eam C enista A (ditt.) || 39 dixit S || 40 deus C'V AQε : dicens C om. S || 41 thronum : sedem V || regnavit C || 41-42 in aeternum om. Qε || 44 dominus codd. ε : deus ε<sup>ms</sup> || dei om. A

**10, 1.** h. Ps. 57, 4

**10, 2.** a. Lc 1, 26. 30 || b. Lc 1, 32-33

ils fussent en état de recevoir son pardon, pour être revenus à Celui auquel ils s'étaient rendus étrangers par leurs péchés et leurs transgressions, selon ce que dit David : « Les pécheurs se sont rendus étrangers dès le sein maternel, ils se sont égarés dès leur conception<sup>a</sup>. » C'est pourquoi, en les ramenant à leur Seigneur, il préparait au Seigneur un peuple bien disposé, dans l'Esprit et la puissance d'Élie.

**10, 2.** Luc dit encore, en parlant de l'ange : « Or, à cette même époque, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu, et il dit à la Vierge : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu<sup>a</sup>. » Et l'ange dit au sujet du Seigneur : « Il sera grand et il sera appelé Fils du Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père, et il régnera à jamais sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin<sup>b</sup>. » Quel autre doit régner sans interruption et à jamais sur la maison de Jacob, sinon le Christ Jésus notre Seigneur, le Fils du Dieu Très-Haut, de Celui qui,

στρέψαντες ἐπ' αὐτόν, ἀφ' οὗ διὰ τὰς ἀμαρτίας καὶ τὴν παράβασιν ἦσαν ἀπηλλοτριωμένοι, καθὼς καὶ Δαυὶδ  
 32 φησιν : « Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς<sup>a</sup>. » Καὶ διὰ τοῦτο, ἐπιστρέφων αὐτοὺς ἐπὶ τὸν Κύριον αὐτῶν, ἠτοίμαζε τῷ Κυρίῳ λαὸν κατασκευασμένον ἐν Πνεύματι καὶ δυνάμει Ἁλίου.

36 **10, 2.** Καὶ πάλιν περὶ τοῦ ἀγγέλου διηγούμενός φησιν : « Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ », ὃς καὶ εἶπεν τῇ παρθένῳ : « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ<sup>a</sup>. » Καὶ περὶ τοῦ  
 40 Κυρίου λέγει : « Οὗτος ἔσται μέγας καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται  
 44 τέλος<sup>b</sup>. » Τίς δὲ ἄλλος ὁ βασιλεύων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ διηνεκῶς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀλλ' ἢ Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ Κύριος ἡμῶν, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, τοῦ διὰ νόμου καὶ

qui per legem et prophetas promisit Salutarem suum  
suum facturum se omni carni uisibilem<sup>e</sup>, ut fieret Filius  
hominis ad hoc ut et homo fieret filius Dei<sup>a?</sup> 32

48 Propter quod et exsultans Maria clamabat pro  
Ecclesia prophetans : *Magnificat anima mea Dominum, et  
exsultauit spiritus meus in Deo Salutari meo. Adsumpsit  
enim Israel puerum suum, reminisci misericordiae, |*  
52 *quemadmodum locutus est ad patres nostros, Abrahae et Hv 35  
semini eius in aeternum<sup>e</sup>. Per haec igitur et tanta  
monstrat Euangelium quoniam qui locutus est patribus  
Deus, hoc est qui per Moysen legisdationem fecit, per 4  
56 quam legisdationem cognouimus quoniam patribus  
locutus est, hic idem Deus secundum magnam bonita-  
tem suam effudit misericordiam in nos.*

In qua misericordia *conspexit nos Oriens ex alto, et 8*  
60 *apparuit his qui in tenebris et umbra mortis sedebant, et*

10, 45 salutarem C AQ : -re V Se || 46 facturem C (-rum C<sup>1</sup>) ||  
47 et om. VS || 48 et CV : om. AQSe || 48-49 prophetans pro ecclesia  
∞ S || 51 israel : iherusalem C || reminiscimini QS reminiscens ε ||  
misericordiae ]+ suae ε || 53 per : post A || 55 deus om. A || hoc  
correxi : hic codd. ε || legis donacionem C || 56 legisdationem :  
legis donationem C om. S (recte?) || 57 est locutus ∞ V || 58  
effundit (n expunct.) C || 59 misericordia om. S (recte?) || nos  
om. Qε || 60 et<sub>1</sub> ]+ in A || sedent Q<sup>ao</sup>

10, 2. c. cf. Is. 40, 5. Lc 3, 6 || d. cf. Jn 1, 12 || e. Lc 1, 46-47.  
54-55

par la Loi et les prophètes, avait promis de rendre son  
« Salut » visible pour toute chair<sup>e</sup>, de sorte que ce Fils de  
Dieu deviendrait Fils de l'homme pour qu'à son tour  
l'homme devint fils de Dieu<sup>a?</sup>

C'est pourquoi, dans son exultation, Marie<sup>1</sup> s'écriait,  
prophétisant au nom de l'Église : « Mon âme glorifie le  
Seigneur, et mon esprit a exulté en Dieu mon Sauveur ;  
car il est venu en aide à Israël son serviteur, se souvenant  
de sa miséricorde, selon qu'il avait parlé à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa descendance à jamais<sup>e</sup>. »  
Par ces paroles combien significatives, l'Évangile montre  
que le Dieu qui a parlé aux pères — c'est-à-dire<sup>2</sup> Celui qui  
a donné la Loi par l'entremise de Moïse, car c'est par cette  
Loi que nous savons qu'il a parlé aux pères — ce même  
Dieu, selon sa grande bonté, a répandu sur nous sa  
miséricorde.

Dans cette miséricorde même, en effet<sup>3</sup>, « il nous a  
visités<sup>4</sup>, Soleil levant venu d'en-haut, et il a brillé pour  
ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre de la

προφητῶν ἐπαγγεिलाμένου τὸ Σωτήριον αὐτοῦ ποιήσειν  
48 πάση σαρκὶ ὁρατόν<sup>e</sup>, ὥστε γενέσθαι αὐτὸν Υἱὸν ἀνθρώπου  
εἰς τὸ καὶ τὸν ἀνθρώπον γενέσθαι υἱὸν Θεοῦ<sup>a</sup>.

Διὸ καὶ ἀγαλλιωμένη Μαρία ἔκραζεν ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας  
προφητεύουσα : « Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
52 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ Θεῷ τῷ Σωτήρῳ  
μου ἄντελάβετο γὰρ Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι  
ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ  
'Αβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα<sup>e</sup>. » Διὰ  
56 τούτων οὖν καὶ τοσοῦτων δεικνύει τὸ εὐαγγέλιον ὅτι ὁ  
λαλήσας τοῖς πατράσιν Θεός, τουτέστιν ὁ διὰ Μωϋσέως  
τὴν νομοθεσίαν ποιησάμενος, δι' ἧς νομοθεσίας ἐγνώκαμεν  
ὅτι τοῖς πατράσιν ἐλάλησεν, αὐτὸς οὗτος ὁ Θεὸς κατὰ  
60 τὴν πολλὴν αὐτοῦ χρηστότητα ἐξέχεεν ἔλεος ἐφ' ἡμᾶς.  
'Ἐν ᾧ ἐλέει « ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, καὶ  
ἐπέφηνε τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,

*direxit pedes nostros in uiam pacis*<sup>t</sup>, quemadmodum et [Hv 35]  
 Zacharias desinens mutus esse, quod propter infidelita-  
 tem passus fuerat, nouello Spiritu adimpletus noue  
 64 benedicebat Deum<sup>s</sup>. Omnia enim noua aderant, Verbo 12  
 noue disponente carnalem aduentum, uti eum hominem  
 qui extra Deum abierat adscriberet Deo. Propter quod  
 et noue Deum colere docebatur, sed non alium Deum,  
 68 *quoniam quidem unus Deus, qui iustificat circumcisionem*  
*ex fide et praepulium per fidem*<sup>h</sup>. 10, 3. Prophetans 16  
 autem Zacharias dicebat : *Benedictus Dominus Deus*  
*Israel, quia uisitauit et fecit redemptionem populo suo,*  
 72 *et erexit cornu salutis nobis in domo Dauid pueri*  
*sui, sicut locutus est per os sanctorum prophetarum*  
*suorum qui a saeculo sunt, salutem ex inimicis nostris* 20  
*et ex manu omnium qui oderunt nos, ad faciendam*  
 76 *miser ricordiam cum patribus nostris et reminisci testamenti*

10, 61 deduxit S || 63-64 noue benedicebat CV : nouum dice-  
 bat AQSe || 64 uerbo noua aderant ∞ S || aderant : adherant Q  
 erant V || 65 nouo S || 66 qui ]+ est A || abierat CV : ubi erat AQe  
 alibi erat S || scriberet A (ads- A<sup>1</sup>) || 67 docebatur *correxi* : doce-  
 bantur *codd.* ε || 68 cumcisionem C (circum -C<sup>1</sup>) || 69 prophetans  
 CV : propheta AQe Feu. prophetia S || 70 dominus V Ae : om. C  
 QS || 71 redemptione C || populo suo : plebis suae A || 73 est om. S  
 || os : hos C || 76 reminisci : memorari V

10, 2. f. Lc 1, 78-79 || g. cf. Lc 1, 64. 67 || h. Rom. 3, 30

mort, et il a dirigé nos pas sur le chemin de la paix<sup>t</sup>. »  
 C'est en ces termes que Zacharie, délivré du mutisme qu'il  
 s'était attiré par son incrédulité et rempli d'un Esprit  
 nouveau, bénissait Dieu d'une manière nouvelle<sup>s</sup>. Car tout  
 était dorénavant nouveau, du fait que le Verbe venait,  
 par un processus nouveau, d'accomplir l'« économie » de  
 sa venue dans la chair<sup>1</sup>, afin que l'homme, qui s'en était  
 allé hors de Dieu, fût réintégré par lui dans l'amitié de  
 Dieu. Et c'est pourquoi cet homme apprenait à honorer  
 Dieu d'une manière nouvelle, mais nullement à honorer  
 un autre Dieu pour autant, « car il n'y a qu'un seul Dieu,  
 qui justifie les circoncis en suite de la foi et les incirconcis  
 au moyen de la foi<sup>h</sup> ». 10, 3. Zacharie prophétisait donc  
 en ces termes : « Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,  
 parce qu'il a visité et racheté son peuple et qu'il a dressé  
 pour nous une Corne de salut dans la maison de David  
 son serviteur, comme il l'avait annoncé par la bouche de  
 ses saints prophètes d'autrefois, pour nous sauver de  
 nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent,  
 afin d'exercer sa miséricorde envers nos pères et de se

καὶ κατηύθυνεν τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης<sup>t</sup> », ὡς  
 64 καὶ Ζαχαρίας, παυσάμενος τοῦ ἄφωνος εἶναι, δὲ δι' ἀπιστίαν  
 ἔπαθεν, νεαροῦ Πνεύματος πλησθεὶς, καινῶς εὐλόγει τὸν  
 Θεόν<sup>s</sup>. Πάντα γὰρ καινὰ παρήν, τοῦ Λόγου καινῶς οἰκονο-  
 μησαμένου τὴν ἕνσαρκον αὐτοῦ παρουσίαν, ἵνα τὸν ἔκτος  
 68 τοῦ Θεοῦ πορευθέντα ἄνθρωπον προσγράψῃ τῷ Θεῷ. Διὸ  
 καὶ καινῶς τὸν Θεὸν σέβεσθαι ἐδιδάσκετο, ἀλλ' οὐκ ἄλλον  
 Θεόν, « ἐπεὶ περ εἰς ὁ Θεός, ὃς δικαιοῖ περιτομὴν ἐκ πίστεως  
 καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως<sup>h</sup> ». 10, 3. Προφητεύων  
 72 δὲ ὁ Ζαχαρίας ἔλεγεν : « Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ  
 Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ  
 αὐτοῦ, καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῶν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ  
 τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος ἁγίων  
 76 προφητῶν αὐτοῦ τῶν ἀπ' αἰῶνος, σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν  
 καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, ποιήσαι

sancti sui, iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem 11v 35]  
 nostrum ut det nobis sine timore ex manu inimicorum  
 creptos seruire sibi in sanctitate et iustitia in conspectu 21  
 80 suo omnes dies nostros<sup>a</sup>.

Deinde ad Iohannem dicit : *Et tu, puer, propheta  
 Allissimi uocaberis : praeibis enim ante faciem Domini  
 parare uias eius, ad dandum intellectum Salutis populo 28  
 84 eius, in remissionem peccatorum eorum<sup>b</sup>*. Haec enim est  
 Salutis agnitio quae dcerat eis, quae est Filii Dei, quam  
 faciebat Iohannes dicens : *Ecce Agnus Dei, qui auferet  
 peccatum mundi. Hic | erat de quo dicebam : Post me uenit 11v 36  
 88 uir qui ante me factus est, quoniam prior me erat, et omnes  
 de plenitudine eius accepimus<sup>c</sup>*. Haec itaque Salutis agni-  
 tio, sed non alter Deus nec alter Pater neque Bythus 4

10, 78 ut CV S : uli AQe || 82 uocaueris C (-beris C<sup>1</sup>) ||  
 praeiuis C (-bis C<sup>2</sup>) || 83 salutis populo AQSe : salutaris populi CV  
 || 84 meorum C || 85 filii V : filii C filius AQSe || quam faciebat CV :  
 quam (quem S) sciebat AQSe || 86 auferet CV QSe : aufert A || 87  
 peccata A || mundi : muntum (*expunct. et cancell.*) mundi C ||  
 uenit uir : uenitur A ueniet uir e || 88 est om. S || et omnes CV :  
 omnesque AQSe || 89 plenitudinem C (-ne C<sup>2</sup>) || salutis ]+ itaque  
 S || 90 bythus : bit<sup>o</sup> (= bitus) C (-us rescriptum C<sup>2</sup>)

10, 3. a. Lc 1, 68-75 || b. Lc 1, 76-77 || c. Jn 1, 29-30. 15-16

souvenir de son alliance sainte, du serment qu'il avait fait  
 à Abraham, notre père, de nous accorder que sans plus  
 craindre, délivrés de la main de nos ennemis, nous le  
 seruirions dans la sainteté et la justice, en sa présence, tous  
 les jours de notre vie<sup>a</sup>. »

Ensuite il dit à Jean : « Et toi, petit enfant, tu seras  
 appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant  
 la face du Seigneur pour préparer ses voies, pour donner  
 la connaissance du Salut à son peuple en vue de la rémission  
 de ses péchés<sup>b</sup>. » C'était bien là, en effet, la « connaissance  
 du Salut » qui leur manquait, à savoir celle du Fils de Dieu.  
 Cette connaissance, Jean allait la leur procurer, en disant :  
 « Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève<sup>1</sup> le péché du monde.  
 C'est de lui que j'ai dit : Après moi vient un homme qui est  
 passé devant moi parce qu'il était avant moi, et nous avons  
 tous reçu de sa plénitude<sup>2</sup>. » Telle était la « connaissance  
 du Salut ». Il ne s'agissait donc ni d'un autre Dieu, ni  
 d'un autre Père, ni d'un « Abîme », ni d'un « Plérôme »

ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης  
 ἁγίας αὐτοῦ, ἕρκον δὲ ὠμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα  
 80 ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν βυσθέν-  
 τας λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον  
 αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν<sup>a</sup>. »

Ἐπειτα πρὸς Ἰωάννην λέγει · « Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προ-  
 84 φήτης Ἰψίστου κληθήσῃ · προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου  
 Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι γνῶσιν Σωτηρίας  
 τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν<sup>b</sup>. » Αὕτη γὰρ  
 88 Σωτηρίας γνῶσις λείπουσα αὐτοῖς, ἢ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣν  
 ἐνεποιεῖ ὁ Ἰωάννης λέγων · « Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων  
 τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Οὗτος ἦν περὶ οὗ εἶπον · Ὅπισθα  
 μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός  
 μου ἦν, καὶ πάντες ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἐλάβομεν<sup>c</sup>. »  
 92 Αὕτη οὖν Σωτηρίας γνῶσις, ἀλλ' οὐκ ἄλλος Θεός, οὐδὲ  
 ἄλλος Πατήρ, οὐδὲ Βυθός, οὐδὲ πλήρωμα τριάκοντα Αἰώνων,

neque Pleroma triginta Aeonum nec Mater Ogdoados; [11v 36]  
 92 sed agnitio Salutis erat agnitio Filii Dei, qui et Salus et  
 Saluator et Salutare uere et dicitur et est : Salus quidem  
 sic : *In Salutem tuam sustinui te, Domine*<sup>a</sup>; Saluator  
 autem iterum : *Ecce Deus meus Saluator meus, fidens ero*<sup>8</sup>  
 96 *in eum*<sup>e</sup>; Salutare autem sic : *Notum fecit Deus Salutare*  
*suum in conspectu gentium*<sup>f</sup>. Etenim Saluator quidem,  
 quoniam Filius et Verbum Dei; Salutare autem, quoniam  
 Spiritus : *Spiritus enim, inquit, faciei nostrae Christus*  
 100 *Dominus*<sup>g</sup>; Salus autem, quoniam caro : *Verbum enim*<sup>12</sup>  
*caro factum est et habitauit in nobis*<sup>h</sup>. Hanc igitur  
 agnitionem Salutis faciebat Iohannes paenitentiam  
 agentibus et credentibus in Agnum Dei qui tollit peccata  
 104 mundi<sup>i</sup>.

10, 4. Apparuit, inquit, et pastoribus angelus 16  
 Domini<sup>a</sup>, adnuntians gaudium eis<sup>b</sup>, quoniam generatus

10, 91 triginta C Qe : xxx V AS || neque S || 94 sic : sicut Se ||  
 95 meus, om. A || 96 salutare C Q : -re C\*V ASe (Sagn.) || 97  
 conspectum C (-tu C\*) || etenim AQSe : est enim CV edd. || 100  
 caro uerbum enim : uerbum e || 101 habitabit AQ || 102 faciebat  
 CV : sciebat AQSe || 103 in agnum dei : magnum de || S || 103-  
 104 peccata A || 106 eis gaudium ∞ AS

10, 3. d. Gen. 49, 18 || e. Is. 12, 2 || f. Ps. 97, 2 || g. Lam. 4, 20  
 || h. Jn 1, 14 || i. cf. Jn. 1, 29

10, 4. a. cf. Lc 2, 9 || b. cf. Lc 2, 10

de trente « Éons », ni d'une « Mère » décorée du nom  
 d'« Ogdoade<sup>1</sup> »! Mais la « connaissance du Salut », c'était  
 la connaissance du Fils de Dieu, qui est appelé et est en  
 toute vérité Salut, Sauveur et Vertu salvatrice<sup>2</sup> : — Salut,  
 dans ce texte : « En vue de ton Salut je t'ai attendu,  
 Seigneur<sup>a</sup> »; Sauveur, dans cet autre : « Voici mon Dieu,  
 mon Sauveur, je me confierai en lui<sup>e</sup> »; Vertu salvatrice,  
 enfin, dans ce troisième : « Dieu a fait connaître sa Vertu  
 salvatrice à la face des nations<sup>f</sup>. » Il est en effet Sauveur  
 parce que Fils et Verbe de Dieu; il est Vertu salvatrice  
 parce qu'Esprit, « car, est-il dit, l'Esprit de notre face,  
 c'est le Christ Seigneur<sup>g</sup> »; enfin il est Salut, parce que  
 chair<sup>h</sup>, car « le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi  
 nous<sup>h</sup> ». Telle était la « connaissance du Salut » que Jean  
 procurait à ceux qui faisaient pénitence et croyaient en  
 l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde<sup>i</sup>.

10, 4. Luc dit encore qu'un ange du Seigneur apparut  
 aux bergers<sup>a</sup>, leur annonçant la bonne nouvelle de la joie<sup>b</sup> :

οὐδὲ Μήτηρ Ὀγδοάδος. Γνώσις δὲ Σωτηρίας ἢ γνώσις  
 τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ Σωτηρία καὶ Σωτήρ καὶ Σωτήριο  
 96 ἀληθῶς λέγεται τε καὶ ἔστιν. Σωτηρία μὲν οὕτως : « Εἰς  
 τὴν Σωτηρίαν σου περιέμενά σε, Κύριε<sup>a</sup>. » Σωτήρ δὲ  
 πάλιν ἐν τῷ : « Ἴδου ὁ Θεός μου, Σωτήρ μου, πεποικωῶς  
 ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ<sup>e</sup>. » Σωτήριο δὲ οὕτως : « Ἐγνώρισεν  
 100 ὁ Θεός τὸ Σωτήριο αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν<sup>f</sup>. » Καὶ γὰρ  
 Σωτήρ μὲν ὅτι Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, Σωτήριο δὲ ὅτι  
 Πνεῦμα — « Πνεῦμα » γὰρ, φησὶν, « προσώπου ἡμῶν  
 Χριστὸς Κύριος<sup>g</sup> » —, Σωτηρία δὲ ὅτι σὰρξ — « ὁ » γὰρ  
 104 « Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν<sup>h</sup> » —.  
 Ταύτην οὖν τὴν γνώσιν τῆς Σωτηρίας ἐνεποιεῖ ὁ Ἰωάννης  
 τοῖς μετανοοῦσιν καὶ πιστεύουσιν εἰς τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ  
 τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου<sup>i</sup>.

108 10, 4. Ὡφθη δὲ, φησὶν, καὶ τοῖς ποιμέσιν ἄγγελος  
 Κυρίου<sup>a</sup>, εὐαγγελιζόμενος χαρὰν αὐτοῖς<sup>b</sup>, « ὅτι ἐτέχθη

est in domo David Saluator, qui est Christus Dominus<sup>c</sup>. [Hv 36]  
 108 Deinde multitudo exercitus caelestis laudantium Deum et  
 dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax homi- 20  
 nibus bonae uoluntatis<sup>d</sup>. Hos angelos falsarii Gnostici  
 dicunt ab Ogdoade uenisse et descensionem superioris  
 112 Christi manifestasse. Sed corruunt iterum dicentes eum  
 qui susum sit Christum et Saluatorem non natum esse,  
 sed et post baptisma eius qui sit de dispositione Iesu, 24  
 ipsum sicut columbam | in eum descendisse. Mentun- Hv 37  
 116 tur ergo Ogdoados angeli secundum eos, dicentes:  
 Quoniam generatus est hodie uobis Saluator, qui est  
 Christus Dominus, in ciuitate Dauid<sup>e</sup>. Neque enim  
 Christus neque Saluator tunc natus est secundum eos, 4  
 120 sed ille qui est de dispositione Iesus, qui est mundi  
 Fabricatoris, in quem post baptisma descendisse, hoc  
 est post triginta annos, supernum Saluatorem dicunt.

10, 107 est, AQSe : om. CV || 108 deum om. A || 110 hoꝝs C ||  
 angelus C (-los C<sup>1</sup>) || falsi ignostici A || 111 ab om. Q || ogdoade V :  
 -da C AQSe || discensionem C || 112 conruunt C (corr- C<sup>2</sup>) || 113  
 susum CV S : sursum AQe || non natum esse et saluatorem ∞ A ||  
 114 baptisme C (-ma C<sup>2</sup>) || 115 ipsum CV : spiritum AQSe || dis-  
 cendisse C || 116 secun C (suppl. dum eos s.l. C<sup>2</sup>) || 117-118 gene-  
 ratas — christus om. S || 117 odie C || 118 ciuitatem Q || dauit C ||  
 119 est natus S || 120 de om. Qe || 121 fabricator is in AQe || quem :  
 quam (quem e<sup>m</sup>e) uere e || descendisse C || 122 triginta : xxx VS ||  
 supernum saluatorem con. Mass. : superni saluatoris codd. e Feu  
 Gra.

10, 4. c. Lc 1, 11 || d. Lc 2, 13-14 || e. Lc 2, 11

« Il est né, leur disait-il, dans la maison de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur ». C'était ensuite « une troupe nombreuse de l'armée céleste qui louait Dieu et disait : Gloire à Dieu dans les hauteurs, et sur la terre paix aux hommes en qui il se complait<sup>d</sup>. » Ces anges, les Gnostiques menteurs prétendent qu'il s'étaient venus de l'« Ogdoade » et qu'ils annonçaient la descente du « Christ d'en haut ». Mais ils ruinent leur propre thèse, lorsqu'à l'opposé ils affirment que le « Christ et Sauveur d'en haut » n'est pas né, mais qu'après le baptême du « Jésus de l'économie » il est descendu sur celui-ci sous la forme d'une colombe. Ils mentent donc, d'après eux, les anges de l'« Ogdoade », lorsqu'ils disent : « Il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la ville de David<sup>e</sup>. » Car ni le Christ ni le Sauveur ne sont nés à ce moment-là, s'il faut en croire les hérétiques, mais bien le « Jésus de l'économie », qui relève de l'« Auteur du monde » et en qui, après son baptême, c'est-à-dire trente ans plus tard, serait descendu le « Sauveur d'en haut ».

ἐν » οἴκῳ « Δαυὶδ Σωτῆρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος<sup>c</sup> », ἐπειτα « πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν Θεὸν 112 καὶ λεγόντων· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην ἀνθρώποις εὐδοκίας<sup>d</sup> ». Τούτους τοὺς ἀγγέλους οἱ ῥαδιουργοὶ γνωστικοὶ φάσκουσιν ἀπὸ τῆς Ὀγδοάδος παραγεγενῆσθαι καὶ τὴν κάθοδον τοῦ ἄνω Χριστοῦ μεμηνηκέναι. Πίπτουσι 116 δὲ πάλιν λέγοντες τὸν ἄνω Χριστὸν καὶ Σωτῆρα μὴ τετέχθαι, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα τοῦ ἐκ τῆς οἰκονομίας Ἰησοῦ ὡς περιστεράν καταβεθῆκέναι εἰς αὐτόν. Ψεύδονται οὖν οἱ τῆς Ὀγδοάδος ἄγγελοι κατ' αὐτούς, λέγοντες « ὅτι 120 ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτῆρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ<sup>e</sup> ». Οὔτε γὰρ ὁ Χριστὸς οὔτε μὴν ὁ Σωτῆρ τότε ἐτέχθη κατ' αὐτούς, ἀλλ' ὁ ἐκ τῆς οἰκονομίας Ἰησοῦς, ὅς ἐστι τοῦ Κοσμοποιοῦ, εἰς ὃν μετὰ τὸ βάπτισμα καταβε- 124 θῆκέναι, τούτέστιν μετὰ τριάκοντα ἔτη, τὸν ἄνω Σωτῆρα

\*Quid autem in ciuitate Dauid apposuerunt, nisi ut 8 (Hv. 37)  
 124 eam pollicitationem quae a Deo facta est Dauid quoniam  
 ex fructu uentris eius<sup>1</sup> aeternus erit Rex adimpletam  
 euangelizarent? Etenim Fabricator huius uniuersitatis  
 fecerat promissionem Dauid, quemadmodum ipse Dauid 12  
 128 ait : *Adiutorium meum a Domino qui fecit caelum et  
 terram* ; et iterum : *In manu eius fines terrae, et altitudines  
 montium ipsius sunt ; quoniam ipsius est mare et  
 ipse fecit illud et aridam manus eius formauerunt. Venite,  
 132 adoremus et procidamus ante eum et ploremus in conspecto  
 Domini qui fecit nos, quoniam ipse est Deus noster<sup>h</sup>, mani-*

10, 123 quid autem : quidam A || ciuitatem C || apposuerunt  
 A QSe : posuerunt CV || 124 pollicitationem C || 125 adimpleatur ε ||  
 126 euangelizarent C euuag- V || huius conieci ex gr. : totius  
 codd. ε || 127 dauid om. ε || 128 meum : nostrum ε || 129 fines  
 V AS : finis C omnes fines Qε || 129-130 altitudinis C || 131 for-  
 mauerunt A QSe *Feu. Gra.* : fundauerunt CV *edd. a Mass.* || 132  
 procedamus C || et, om. Qε || conspecto C (*2Ls 24*) : -tu C<sup>2</sup> *ceit.*  
 || 133 quoniam CV S : quia A Qε || deus : dominus deus C ε (*Sagn.*)

**Fr. gr. 10.** — THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. : I,  
 f. 14<sup>v</sup>. S, f. 24<sup>v</sup>. M, f. 21<sup>v</sup>. V, f. 20<sup>v</sup>. R, f. 15<sup>v</sup>. O, f. 13<sup>v</sup>.  
 J, f. 28<sup>v</sup>. C, f. 14<sup>v</sup>. — Edd. Peruschus, f. 15<sup>v</sup> ; Sirmond IV,  
 p. 34 ; Schulze IV, p. 51 [= PG 83, 84 AB]. — Voir  
*Introd.* p. 66 et 79.

*Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδούνου ἐκ τοῦ τρίτου λόγου  
 τῶν εἰς τὰς αἰρέσεις. Εἰς τί δὲ καὶ τὸ « ἐν πόλει Δαυὶδ »  
 προσέθηκται, εἰ μὴ ἵνα τὴν ὑπὸ Θεοῦ γεγεννημένην τῷ  
 Δαυὶδ ὑπόσχεσιν, ὅτι ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ<sup>1</sup>  
 4 αἰώνιος ἔσται Βασιλεὺς, πεπληρωμένην εὐαγγελίσωνται ;  
 Ἦν ὁ Δημιουργὸς τοῦδε τοῦ παντὸς πεποίητο ἐπαγγελίαν.*

**Fr. gr. 10.** — lemma ἐπισκόπου : τοῦ παλαιοῦ ἐπ. JC || λου-  
 γδούνου : λουγδώνου SM λουγδόνου O<sup>1</sup> (-δού- O<sup>2mε</sup>) || τρίτου : Γ  
 IM || 3 προσέθηκται IS || θεοῦ : τοῦ θεοῦ S || γεγεννημένην τῷ  
 δαυὶδ ὑπόσχεσιν IM VO JC : γεγ. ὑπόσχ. τῷ δαυὶδ R γεγ. πρὸς  
 (τῷ sup. l.) δαυὶδ ὑπόσχ. S || 4 ἔσται JC Sagn. : ἔστι ISM VRO

Et pourquoi les anges ont-ils ajouté « dans la ville de  
 David », sinon pour annoncer cette bonne nouvelle que  
 la promesse faite par Dieu à David — à savoir qu'il y aurait  
 un Roi éternel qui serait le « fruit de son sein<sup>1</sup> » — était  
 maintenant un fait accompli? C'est bien en effet le Créateur  
 de cet univers<sup>2</sup> qui avait fait cette promesse à David,  
 comme le dit David lui-même : « Mon secours vient du  
 Seigneur qui a fait le ciel et la terre<sup>3</sup> » ; et encore : « En sa  
 main sont les extrémités de la terre, et les cimes des  
 montagnes sont à lui : car c'est à lui qu'appartient la mer,  
 et c'est lui qui l'a faite, et ce sont ses mains aussi qui ont  
 modelé la terre ferme. Venez, adorons-le et prosternons-  
 nous devant lui, et pleurons en présence du Seigneur qui  
 nous a faits, car c'est lui notre Dieu<sup>h</sup>. » De toute évidence,

λέγουσιν. Εἰς τί δὲ καὶ τὸ « ἐν πόλει Δαυὶδ » προσέθηκται,  
 εἰ μὴ ἵνα τὴν ὑπὸ Θεοῦ γεγεννημένην τῷ Δαυὶδ ὑπόσχεσιν,  
 ὅτι ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ<sup>1</sup> αἰώνιος ἔσται Βασιλεὺς,  
 128 πεπληρωμένην εὐαγγελίσωνται ; Ἦν ὁ Δημιουργὸς τοῦδε  
 τοῦ παντὸς πεποίητο ἐπαγγελίαν τῷ Δαυὶδ, καθὼς αὐτὸς ὁ  
 Δαυὶδ φησιν · « Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος  
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<sup>2</sup> », καὶ πάλιν · « Ἐν τῇ χειρὶ  
 132 αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὄρεων αὐτοῦ  
 εἰσιν · ὅτι αὐτοῦ ἔστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,  
 καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν. Δεῦτε προσκυνήσωμεν  
 καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου  
 136 τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς, ὅτι αὐτὸς ἔστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν<sup>h</sup> »,

[Fr. gr. 10] Theodoretī et Irenaei edd. || βασιλεὺς ]+ τῷ δαυὶδ S ||  
 4 εὐαγγελίσωνται ]+ τῷ δαυὶδ ὑπόσχεσιν IM VRO Per. Feu. τῷ  
 δαυὶδ JC ὑπόσχεσιν S 2<sup>m</sup> m. sup. l. || 5 πεποίητο ISM VRO JC Per.  
 Sir. Sch. Sagn. : πεποίηται Irenaei edd. || ἐπαγγελίαν ]+ τῷ δαυὶδ  
 sine auct. add. Sagn.

10, 4. f. cf. Ps. 131, 11 || g. Ps. 120, 2 || h. Ps. 94, 4-7

feste pronuntians Spiritus sanctus per Daudid audien- (Hv 37)  
 tibus<sup>1</sup> eum quoniam erunt qui contemnunt eum qui  
 136 plasmauit nos, qui et solus est Deus. Propter quod et 20  
 dicebat quae praedicta sunt, significans quoniam 'ne  
 erraueritis<sup>1</sup>, praeter hunc aut super hunc alius non est  
 Deus cui magis intendere oporteat', religiosos nos et  
 140 gratos praeparans in eum qui fecerit et constituerit et |  
 enutriet. Quid ergo erit his qui tantum blasphemiae Hv 38  
 aduersus suum Factorem adinuenerunt? Hoc idem  
 autem et angeli. In eo enim quod dicunt: 'Gloria in  
 144 altissimis Deo, et in terra pax<sup>k</sup>', eum qui sit altissimo- 4  
 rum, hoc est supercaelestium Factor et eorum quae  
 super terram omnium Conditor istis sermonibus glorifi-  
 cauerunt, qui suo plasmati, hoc est 'hominibus<sup>1</sup>', suam  
 148 benignitatem salutis de caelo misit. Propter quod et  
*pastores, ait, reuertebantur, glorificantes Deum in omnibus* 8

10, 135 contemnunt CV : -nent AQ S<sub>e</sub> || 136 plasmauit : blas-  
 phemauit Q || sola C (-lus C<sup>3</sup>) || et<sub>2</sub> AQSe : om. CV (Sagn.) || 137  
 praedicata S || 138 enarraueritis e || aut C QSe : et V A || aliud Q ||  
 139 religiosus C (-sos C<sup>1</sup>) || 141 enutriet GV S : enunciat AQe ||  
 tantum blasphemiae : blasphemiam S || 142 aduersus : aduer A ||  
 factorem : creatorem Q<sup>ac</sup> || adinuenerant V || 143 autem et :  
 auertit S || 144 altissimis CV : excelsis AQSe || 145 factorem e ||  
 146 conditor istis V : conditur istis C conditoris his AQ condi-  
 torem his e conditor his S || 147 suam : sua V || 148-149 ait et pas-  
 tores ∞ S

10, 4. i. cf. Ps. 94, 8 || j. cf. Ps. 94, 10 || k. Lc 2, 14 || l. cf. Lc  
 2, 14

l'Esprit Saint annonçait ainsi d'avance par la bouche de  
 David, à l'intention de ceux qui l'écoutent<sup>1</sup>, qu'il s'en  
 trouverait pour mépriser Celui qui nous a modelés et qui  
 est aussi le seul Dieu : d'où les paroles que nous venons de  
 citer. Il voulait dire ceci : « Ne vous laissez pas induire en  
 erreur<sup>1</sup>, car en dehors ou au-dessus de lui il n'existe pas  
 d'autre Dieu vers lequel il faille plutôt vous tourner. »  
 Il nous disposait de la sorte à la piété et à la reconnaissance  
 envers Celui qui nous a faits, nous a créés et nous nourrit.  
 Qu'advient-il, dès lors, de ceux qui ont imaginé un  
 blasphème aussi énorme contre leur Créateur? Le même  
 avertissement nous est donné aussi par les anges, car, en  
 disant : « Gloire à Dieu dans les hauteurs, et paix sur la  
 terre<sup>k</sup> », ils ont, par ces paroles mêmes, glorifié Celui qui  
 a fait les « hauteurs », c'est-à-dire les régions supra-célestes,  
 et créé tout ce qui se rencontre sur la terre, et qui a envoyé  
 du ciel à l'ouvrage par lui modelé, c'est-à-dire « aux  
 hommes<sup>1</sup> », sa bonté salvatrice. Et c'est pourquoi « les  
 bergers, est-il dit, s'en retournèrent, glorifiant Dieu pour

φανερώς προμηνύσαντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου διὰ τοῦ  
 Δαυὶδ τοῖς ἀκούουσιν<sup>1</sup> αὐτοῦ, ὅτι ἔσονται οἱ καταφρονοῦντες  
 τοῦ πλάσαντος ἡμᾶς, ὃς καὶ μόνος ἐστὶ Θεός. Διὸ καὶ ἔλεγε  
 140 τὰ προειρημένα, σημαῖνον ὅτι « Μὴ πλανᾶσθε<sup>1</sup>· παρὰ  
 τοῦτον ἢ ὑπὲρ τοῦτον ἄλλος οὐκ ἐστὶ Θεὸς ἢ μᾶλλον  
 προσέχειν δεῖ », εὐσεβεῖς ἡμᾶς καὶ εὐχαρίστους καταρ-  
 τίζον εἰς τὸν πεποιηκότα καὶ συστησάμενον καὶ τρέφοντα.  
 144 Τί οὖν ἔσται τοῖς τοσαύτην βλασφημίαν κατὰ τοῦ ἑαυτῶν  
 Ποιητοῦ ἐξευρηκόσιν; Αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ οἱ ἄγγελοι.  
 Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν· « Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
 εἰρήνη<sup>k</sup> », τὸν τῶν ὑψίστων, τουτέστιν τῶν ὑπερουρανίων,  
 148 Ποιητὴν καὶ τῶν ἐπὶ γῆς ἀπάντων Κτίστην τοῦτοις τοῖς  
 λόγοις ἐδόξασαν, τὸν τῷ ἰδίῳ πλάσματι, τουτέστι τοῖς  
 « ἀνθρώποις<sup>1</sup> », τὴν τῆς σωτηρίας αὐτοῦ χρηστότητα  
 152 « ὑπέστρεψαν δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν



quae audierant et uiderant, quemadmodum enarratum est [Hv 38]  
ad eos<sup>m</sup>. Non enim alterum Deum glorificabant Israelitae  
152 pastores, sed illum qui a lege et prophetis adnuntiatus  
est, Factorem omnium, quem et glorificabant angeli. 12  
Si autem alterum quidem angeli qui erant ab Ogdoade  
glorificabant, alterum uero pastores, errorem eis et non  
156 ueritatem detulerunt hi qui ab Ogdoade erant angeli.

10, 5. Adhuc ait Lucas de Domino : *Cum impleti  
essent dies purgationis, imposuerunt eum in Hierusalem* 16  
*adstare Domino, quemadmodum scriptum est in lege*  
160 *Domini : Quoniam omne masculinum adaperiens uuluam  
sanctum Domini uocabitur, et ut darent sacrificium secun-*  
*dum quod dictum est in lege Domini, par turturum aut*  
*duos pullos columbinos<sup>a</sup>, ex sua persona manifestissime* 20  
164 *Dominum appellans eum qui legis dationem fecerit. Et*

10, 150 enarratum scripsi : et narratum codd. ε (cf. v.g. 16,  
109) || 151 israelitae : israhel ite S || 152 et AQSe ]+ a CV (Sagn.)  
|| 153 glorificant ε || 154 hocdoade C || 156 hi CV A : et hi QSe ||  
qui CV : iniqui AQSe || 159 adstare ]+ eum Qε || est om. ε || 160  
masculineum (e expunct.) C || 161 sanctum om. A || domino ε ||  
uocabitur : docebitur A || 162 dictum : scriptum ε || turtorum C  
(-urum C\*) || 163 columbinos AQSe || Feu. Gra. Sagn. : colum-  
barum CV Q<sup>ac</sup> Mass. Hv Sti. || 164 dominum CV : deum AQSe  
|| appellant S

10, 4. m. Le 2, 20

10, 5. a. Le 2, 22-24

tout ce qu'ils avaient entendu et vu, comme il leur avait  
été annoncé<sup>m</sup>. Car ce n'est pas un autre Dieu que glori-  
fiaient les bergers israélites, mais Celui qui avait été annoncé  
par la Loi et les prophètes, l'Auteur de toutes choses,  
Celui-là même que glorifiaient aussi les anges. Si, au  
contraire, les anges prétendent venus de l'« Ogdoade »  
avaient glorifié un Dieu et les bergers un autre, c'est  
l'erreur, et non la vérité, que leur eussent apportée ces  
anges venus de l'« Ogdoade ».

10, 5. Luc dit encore au sujet du Seigneur : « Lorsque  
furent accomplis les jours de la purification, ils le condui-  
sirent à Jérusalem pour le présenter<sup>1</sup> au Seigneur,  
conformément à ce qui est écrit dans la Loi du Seigneur :  
'Tout mâle premier-né sera proclamé consacré au  
Seigneur', et pour donner en sacrifice, ainsi qu'il est dit  
dans la Loi du Seigneur, un couple de tourterelles ou deux  
petits de colombes<sup>a</sup>. » Luc donne manifestement ici  
l'appellation de « Seigneur », au sens absolu de ce terme,  
à Celui qui a établi la Loi. Et Siméon lui aussi, poursuit-il,

καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς<sup>m</sup> ». Οὐ γὰρ ἄλλον  
Θεὸν ἐδόξαζον οἱ Ἰσραηλῖται ποιμένες, ἀλλὰ τὸν ὑπὸ τοῦ  
νόμου καὶ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον Ποιητὴν τῶν  
156 πάντων, ὃν καὶ ἐδόξαζον οἱ ἄγγελοι. Εἰ δὲ ἄλλον μὲν οἱ ἀπὸ  
τῆς Ὀγδοάδος ἄγγελοι ἐδόξαζον, ἄλλον δὲ οἱ ποιμένες,  
πλάνην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀλήθειαν κατήνεγκαν οἱ ἀπὸ τῆς  
Ὀγδοάδος ἄγγελοι.

160 10, 5. Ἔτι φησὶν ὁ Λουκᾶς περὶ τοῦ Κυρίου : « Ὅτε  
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ, ἀνήγαγον αὐτὸν  
εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται  
ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ  
164 Κυρίῳ κληθήσεται, καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον  
ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νοσσοῦς  
περιστερῶν<sup>a</sup> », ἐξ ἰδίου προσώπου φανερώτατα κυριολεκ-  
τήσας τὸν τὴν νομοθεσίαν ποιησάμενον. Καὶ Συμεὼν δὲ

Simeon autem *benedixit*, inquit, *Deum et ait: Nunc* [Hv 38] *dimittis seruum tuum, Domine, in pace, quoniam uiderunt oculi mei Salutare tuum quod praeparasti ante faciem* 24  
 168 *omnium populorum, lumen in reuelationem gentium et gloriam populi tui Israel*<sup>b</sup>. Et Anna autem *prophetis*, ait, similiter clarificabat Deum, uidens Christum, *et loquebatur de eo omnibus qui exspectabant redemptionem Hierusalem*<sup>c</sup>. Per haec autem omnia unus Deus demonstratur, 28  
 172 nouum libertatis testamentum per nouam aduentus Filii sui dispositionem hominibus aperiens. |

10, 6. Quapropter et Marcus, interpres et sectator Hv 39  
 176 Petri, initium Euangelicae conscriptionis fecit sic : *Initium Euangelii Iesu Christi Filii Dei, quemadmodum scriptum est in prophetis: Ecce mitto angelum meum ante* 4  
*faciem tuam qui praeparabit uiam tuam. Vox clamantis in*

10, 165 autem *om.* A || inquit benedixit ∞ Qe || 166 dimittis CV : dimitte AQS -ttes ε || quia Qe || 167 salutare... quod V AQSε : salutarem ... quod C || parasti V Se || 168 in : ad V ε || 169 populi tui : plebis tuae V || prophetis C : -tissa V AQSε -tisa C<sup>s</sup> || 172 unus CV : uisus AQSε || demonstrator C (-tur C<sup>s</sup>) || 173-174 nouum — aperiens *coni.* Rousseau (*u. notam*) scripsi : nullam libertatis dispositionem (-nis C<sup>ac</sup> -nem C) per nouum aduentum filii sui testamentum hominibus aperiens *codd.* ε || 175 marchus S || et<sub>2</sub> Se : *om.* CV AQ || 177 filii C || 178 scriptum CV : dictum AQSε || 179 praeparauit C A

10, 5. b. Lc 2, 28-32 || c. Lc 2, 38

« bénit Dieu et dit : Maintenant tu libères ton esclave, ô Maître<sup>1</sup>, dans la Paix<sup>2</sup>, car mes yeux ont vu ton Salut que tu as préparé à la face de tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations et Gloire de ton peuple Israël<sup>b</sup>. » Et Anne, la prophétesse, est-il dit, glorifiait pareillement Dieu à la vue du Christ, « et elle parlait de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption de Jérusalem<sup>c</sup> ». Tous ces textes montrent qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qui a ouvert aux hommes le Testament nouveau de la liberté par l'« économie » nouvelle de la venue de son Fils<sup>3</sup>.

#### Témoignage de Marc.

10, 6. C'est pourquoi aussi Marc, interprète et compagnon de Pierre, commence ainsi sa rédaction de l'Évangile : « Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu, selon qu'il est écrit dans les prophètes : ' Voici que j'envoie mon messager devant ta face pour te préparer le chemin. Voix de celui qui crie dans le désert :

168 « εὐλόγησεν », φησίν, « τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν · Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ Σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου  
 172 Ἰσραὴλ<sup>b</sup> ». Καὶ Ἄννα δὲ ἡ προφῆτις, φησίν, ὁμοίως ἐδόξαζε τὸν Θεόν, ἰδοῦσα τὸν Χριστόν, « καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ<sup>c</sup> ». Διὰ τούτων δὲ πάντων εἰς Θεὸς δεικνύται τὴν καινὴν τῆς  
 176 ἐλευθερίας διαθήκην διὰ τῆς καινῆς τῆς παρουσίας τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ οἰκονομίας ἀνοίγων τοῖς ἀνθρώποις.

10, 6. Διὸ καὶ Μάρκος ὁ ἐρμηνευτὴς καὶ ἀκόλουθος Πέτρου τὴν ἀρχὴν τοῦ εὐαγγελικοῦ συγγράμματος ἐποίησατο οὕτως · « Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ · καθὼς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις · Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου. Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · Ἐτοιμάσατε

- 180 *deserto : Parate uiam Domini, rectas facite semitas ante* [Hv 39]  
*Deum nostrum*<sup>a</sup>, manifeste initium Euangelii esse dicens  
 sanctorum prophetarum uoces, et eum quem ipsi Domi-  
 num et Deum confessi sunt hunc Patrem Domini nostri 8  
 184 Iesu Christi praemonstrans, qui et promiserit ei angelum  
 suum ante faciem eius missurum, qui erat Iohannes, *in*  
*Spiritu et uirtute Heliae*<sup>b</sup> clamans in eremo : *Parate uiam*  
*Domini, rectas facite semitas ante Deum nostrum*. Quoniam  
 88 quidem non alium et alium prophetae adnuntiabant 12  
 Deum sed unum et eundem, uariis autem significacioni-  
 bus et multis appellationibus : multus enim et diues  
 Pater, quemadmodum in eo libro qui ante hunc est  
 192 ostendimus et ex ipsis autem prophetis procedente 16  
 nobis sermone ostendemus. In fine autem Euangelii  
 ait Marcus : *Et quidem Dominus Iesus, posteaquam*  
*locutus est eis, receptus est in caelos et sedit ad dexteram*

10, 184 promisit ε || 186 clamas C || 190 multus Q *edd. a*  
*Mass. : multos CV multis ASe Feu. Gra. || 190-191 diues pater*  
*CV *edd. a Mass. : diuersis AQSe Feu. Gra. || 191-192 ostendimus**  
*qui ante hunc est ∞ Q || 191 est om. ε || 192 autem expunct. V ||*  
*prophetis }+ autem V || 193 ostendemus V Se : ostendimus C AQ*  
*|| finem C || 194 dominus om. V || posteaquam CV A : postquam*  
*Qe quam S || 195 eis : iesus S || sedit C S : sedet V AQe || dex-*  
*tram ε*

10, 6. a. Mc 1, 1-3. Cf. Mal. 3, 1. Is. 40, 3 || b. Lc 1, 17

Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits les sentiers devant notre Dieu <sup>a</sup> ». De toute évidence, il situe le commencement de l'Évangile dans les paroles des saints prophètes, et il montre d'emblée que Celui qu'ils ont reconnu pour Seigneur et Dieu, c'est lui le Père de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est lui qui avait promis à celui-ci d'envoyer son messenger devant sa face, et ce messenger était Jean, qui, « dans l'Esprit et la puissance d'Élie<sup>b</sup> », criait dans le désert : « Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits les sentiers devant notre Dieu. » Car les prophètes n'annonçaient pas tantôt un Dieu et tantôt un autre, mais un seul et le même, encore qu'au moyen de désignations diverses et d'appellations multiples. Car multiple et riche est le Père, ainsi que nous l'avons montré dans le livre précédent<sup>1</sup> et que nous le montrerons, par les textes des prophètes eux-mêmes, dans la suite de notre ouvrage. Marc dit, d'autre part, à la fin de son Évangile : « Et le Seigneur Jésus, après leur avoir ainsi parlé, fut enlevé

- 184 τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους πρὸ τοῦ Θεοῦ  
 ἡμῶν<sup>a</sup> », φανερώς ἀρχὴν τοῦ εὐαγγελίου εἶναι λέγων τὰς  
 τῶν ἁγίων προφητῶν φωνάς, καὶ ὃν αὐτοὶ Κύριον καὶ  
 Θεὸν ὠμολόγησαν τοῦτον Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 188 Χριστοῦ προμηνύων, τὸν καὶ ἐπαγγειλάμενον αὐτῷ τὸν ἄγγε-  
 λον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἀποστελεῖν, ὃς ἦν Ἰωάννης,  
 « ἐν Πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου<sup>b</sup> » βοῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ·  
 « Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους  
 192 πρὸ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. » Ἐπειδὴ περ οὐκ ἄλλοτε ἄλλον  
 οἱ προφήται κατήγγελλον Θεόν, ἀλλὰ ἓνα καὶ τὸν αὐτόν,  
 διαφόροις δὲ σημειώσεσι καὶ πολλαῖς προσηγορίαις · πολὺς  
 γὰρ καὶ πλοῦσις ὁ Πατήρ, καθὼς ἐν τῇ πρὸ ταύτης  
 196 ἐπεδείξαμεν βίβλῳ καὶ ἐξ αὐτῶν δὲ τῶν προφητῶν, προϊόντος  
 ἡμῖν τοῦ λόγου, ἐπιδείξομεν. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ εὐαγγελίου  
 φησὶν ὁ Μάρκος · « Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ  
 λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ

196 *Dei*°, confirmans quod a propheta dictum est : *Dixit* [Hv 39]  
*Dominus Domino | meo : Sede a dextris meis, quoadusque* Hv 40  
*ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum*°. Sic  
 unus et idem Deus et Pater est, qui a prophetis quidem  
 200 adnuntiatus, ab Euangelio uero traditus, quem christi-  
 tiani colimus et diligimus ex toto corde°, Factorem 4  
 caeli et terrae et omnium quae in eis sunt°.

11, 1. Hanc fidem adnuntians Iohannes Domini  
 discipulus, uolens per Euangelii adnuntiationem auferre  
 eum qui a Cerintho insemminatus erat hominibus errorem 8  
 4 et multo prius ab his qui dicuntur Nicolaitae°, qui sunt  
 uulsio eius quae falso cognominatur scientiae, ut confun-  
 deret eos et suaderet quoniam unus Deus qui omnia fecit  
 per Verbum suum, et non, quemadmodum illi dicunt,

10, 196 dei om. C || confirmans AQSe : et confirmans CV || 197  
 domino : -nus e || ad dextris C (a dex- C\*) || meis om. C || 198 sic  
 CV : sed AQSe || 199 unus et idem AQSe : idem et unus C *Sagn.*  
 quidem et unus V quidem unus et idem *edd. a Feu. usq. Hv* ||  
 qui om. A *sscr.* A¹ || 200 quem AQSe : et quem CV || 201 ex CV :  
 et AQSe om. S || 202 terrae ]+ credimus e || sunt *sscr.* C²

11, 2 discipulos C (-us C\*) || euangelium Q || 3 cherinto V S che-  
 rintho Q || 4 nicholaitae V QS || 5 quae : quod V || falsa C || scientia e  
 || 6 suaderet ]+ eos e

10, 6. c. Mc 16, 19 || d. Ps. 109, 1 || e. cf. Deut. 6, 5. Matth. 22,  
 37. Mc 12, 30. Lc 10, 27 || f. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4,  
 24 ; 14, 15

11, 1. a. cf. Apoc. 2, 6. 15

dans les cieux et s'assit à la droite de Dieu. » C'est la confirmation de ce qu'avait dit le prophète : « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis un escabeau pour tes pieds°. » Ainsi donc il n'y a qu'un seul et même Dieu et Père, qui a été prêché par les prophètes et transmis par l'Évangile, Celui-là même que nous, chrétiens, nous honorons et aimons de tout notre cœur, à savoir le Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qu'ils renferment°.

#### Témoignage de Jean.

11, 1. C'est cette même foi qu'a annoncée Jean, le disciple du Seigneur. Il voulait, en effet, par l'annonce de l'Évangile, extirper l'erreur semée parmi les hommes par Cérinthe et, bien avant lui, par ceux qu'on appelle les Nicolaites° — il s'agit d'un rameau qui s'était détaché de la « prétendue Gnose » —. Il désirait les confondre et les persuader qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qui a fait toutes choses par son Verbe, et qu'il est dès lors faux d'affirmer,

200 δεξιῶν τοῦ Θεοῦ », βεβαιῶν τὸ ὑπὸ τοῦ προφήτου  
 εἰρημένον · « Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου · Κάθου ἐκ  
 δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν  
 ποδῶν σου°. » Οὕτως εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς καὶ Πατὴρ,  
 204 ὑπὸ μὲν τῶν προφητῶν κεκηρυγμένους, ὑπὸ δὲ τοῦ εὐαγγελίου  
 παραδιδόμενος, ὃν δὴ οἱ Χριστιανοὶ σεβόμεθα καὶ ἀγαπῶμεν  
 ἐξ ὅλης καρδίας° Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάντων  
 τῶν ἐν αὐτοῖς.

11, 1. Ταύτην τὴν πίστιν καταγγέλλων Ἰωάννης ὁ τοῦ  
 Κυρίου μαθητῆς, βουλόμενος διὰ τῆς τοῦ εὐαγγελίου  
 κηρύξεως ἀφελεῖν τὴν ὑπὸ Κηρίνου ἐγκατεσπαρμένην  
 4 ἀνθρώποις πλάνην καὶ πολὺ πρότερον ὑπὸ τῶν λεγομένων  
 Νικολαϊτῶν°, οἵτινές εἰσιν ἀπόσπασμα τῆς ψευδωνύμου  
 γνώσεως, ὅπως κατασχῆναι αὐτοὺς καὶ πείσῃ ὅτι εἰς Θεὸς  
 ὁ τὰ πάντα ποιήσας διὰ τοῦ Λόγου αὐτοῦ, ἀλλ' οὐχ ὡς

8 alterum quidem Fabricatorem, alium autem Patrem 12 (Hv 40)  
 Domini; et alium quidem Fabricatoris Filium, alterum  
 uero de superioribus Christum, quem et impassibilem  
 perseuerasse, descendentem in Iesum Filium Fabrica-  
 12 toris, et iterum reuolasse in suum Pleroma; et Initium  
 quidem esse Monogenen, Logon autem iterum Filium 16  
 Vnigeniti; et eam conditionem quae est secundum nos  
 non a primo Deo factam, sed a uirtute aliqua ualde  
 16 deorsum subiecta et abscissa ab eorum communicatione  
 quae sunt inuisibilia et innominabilia; omnia igitur talia 20  
 circumscribere uolens discipulus | Domini et regulam Hv 41  
 ueritatis constituere in Ecclesia quia est unus Deus  
 20 omnipotens qui per Verbum suum omnia fecit et uisibilia  
 et inuisibilia, significans quoque quoniam per Verbum  
 per quod Deus perfecit conditionem in hoc et salutem 4  
 his qui in conditione sunt praestitit hominibus, sic

11, 10 qui C || impassibilem C (-bi- C<sup>3</sup>) || 11 perseuerassem C<sup>o</sup>  
 || 12 iterum : alterum V || 13 monogeni Qe || iterum CV S : uerum  
 Qe om. A || 16 abscissa AS : abscisa CV Q abscisa e || 18 circumscri-  
 bere AQSe edd. : cumscribere CV Sagn. || domini om. S || 19 est  
 om. V || 22 deus perfecit C QSe : perfecit deus ∞ A deus fecit V

comme ils le font, qu'autre est le « Démiurge » et autre le « Père » du Seigneur; qu'autre aussi est le « Fils du Démiurge » et autre le « Christ d'en-haut », qui serait demeuré impassible lors de sa descente sur « Jésus », le « Fils du Démiurge », et se serait envolé de nouveau dans son « Plérôme »; que le « Principe » est le « Monogène<sup>1</sup> », tandis que le « Logos » est le Fils de ce « Monogène »; qu'enfin notre monde créé n'a pas été fait par le « premier Dieu », mais par une « Puissance située dans des régions tout à fait inférieures<sup>2</sup> et coupée de toute communion avec les réalités invisibles et innommables ». C'est toutes ces erreurs que voulut éliminer le disciple du Seigneur, et en même temps établir dans l'Église la règle de vérité, à savoir qu'il n'y a qu'un seul Dieu tout-puissant qui, par son Verbe, a fait toutes choses, les visibles et les invisibles. Il voulut aussi indiquer que dans ce même Verbe, par lequel il avait effectué la création, Dieu a procuré le salut aux hommes qui se trouvent dans cette création. Il commença

8 αὐτοὶ λέγουσιν ἄλλον μὲν τὸν Δημιουργόν, ἄλλον δὲ τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου, καὶ ἄλλον μὲν τὸν τοῦ Δημιουργοῦ Υἱόν, ἄλλον δὲ τὸν ἄνωθεν Χριστόν, ὃν καὶ ἀπαθῆ διαμεμενη-  
 12 καὶ πάλιν ἀναπτῆναι εἰς τὸ ἑαυτοῦ πλήρωμα, καὶ Ἀρχὴν μὲν εἶναι τὸν Μονογενῆ, τὸν δὲ Λόγον πάλιν Υἱὸν τοῦ Μονογενοῦς, καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς κτίσιν οὐχ ὑπὸ τοῦ πρώτου Θεοῦ γεγονέναι ἀλλ' ὑπὸ δυνάμεώς τινος πάνυ κάτω  
 16 ὑποκειμένης καὶ ἀποκεχωρισμένης τῆς τῶν ἀοράτων καὶ ἀκατονομάστων κοινωνίας· πάντα δὲ τὰ τοιαῦτα περι-  
 20 γράψαι βουλόμενος ὁ μαθητὴς τοῦ Κυρίου καὶ τὸν κανόνα τῆς ἀληθείας καταστήσαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὅτι εἰς Θεὸς παντοκράτωρ ὁ διὰ τοῦ Λόγου αὐτοῦ πάντα ποιήσας τὰ τε ὄρατά καὶ τὰ ἀόρατα, σημαίνων τε ὅτι δι' οὗ Λόγου ὁ Θεὸς ἐποίησε τὴν κτίσιν, ἐν τούτῳ καὶ τὴν σωτηρίαν τοῖς ἐν τῇ κτίσει παρέσχεν ἀνθρώποις, οὕτως ἤρξατο τῆς κατὰ

- 24 inchoavit in ea quae est secundum Euangelium doctrina : [Hv 41]  
*In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et  
 Deus erat Verbum; hoc erat in principio apud Deum.  
 Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.* 8  
 28 *Quod factum est in eo uita est, et uita erat lux hominum,  
 et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehende-  
 runt<sup>b</sup>. Omnia, inquit, per ipsum facta sunt.* In omnibus  
 ergo est et haec quae secundum nos est conditio : non 12  
 32 enim concedetur eis omnia dici ea quae sunt infra Ple-  
 roma ipsorum. Si enim et haec Pleroma ipsorum conti-  
 net, non extra est tanta ista conditio, quemadmodum  
 ostendimus in eo libro qui ante hunc est; si autem  
 36 extra Pleroma sunt haec, quod quidem impossibile 16  
 uisum est, non iam est omnia Pleroma ipsorum : non  
 est ergo extra haec tanta conditio.

11, 24 inchoavit C || 28 eo : ipso ε || est<sub>2</sub> CV A : erat QSe || 31  
 conditio non CV : conditionem AQε -tione S || 32 concedetur C (-de-  
 tur C<sup>1</sup>) concederetur V || infra codd. per confus. pro intra (cf. TLL  
 s.u. et 2Ls 123) || 35 est om. V || 37 est<sub>1</sub> CV ε : om. AQS || non  
 iam codd. ε Sagn. : iam non ∞ edd. a Gra.

11, 1. b. Jn 1, 1-5

donc son enseignement évangélique par ces mots : « Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était, au commencement, auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par son entremise et, sans lui, rien n'a été fait. Ce qui a été fait en lui est<sup>1</sup> vie, et la Vie était la Lumière des hommes, et la Lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point saisi<sup>b</sup>. » « Toutes choses, dit-il, ont été faites par son entremise » : dans ce « toutes choses » est évidemment inclus notre monde créé, car on ne peut concéder aux hérétiques que l'expression « toutes choses » désignerait ce qui se trouve à l'intérieur de leur Plérôme. En effet, si leur Plérôme contient aussi ces choses qui nous entourent, notre vaste monde créé n'est donc pas en dehors de lui, ainsi que nous l'avons montré dans le livre précédent; si, au contraire, ces choses sont en dehors du Plérôme — ce qui d'ailleurs est apparu comme impossible —, leur prétendu Plérôme n'est plus « toutes choses ». Donc ce vaste monde créé n'est pas en dehors de ce « toutes choses ».

- 24 τὸ εὐαγγέλιον διδασκαλίας · « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδέν. Ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζῶή ἐστιν,  
 28 καὶ ἡ ζῶή ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν<sup>b</sup>. » Πάντα, φησὶν, δι' αὐτοῦ ἐγένετο · ἐν τοῖς « πᾶσιν » οὖν ἐστι καὶ ἡ καθ' ἡμᾶς κτίσις · οὐ γὰρ συγχωρηθήσεται αὐτοῖς  
 32 « πάντα » λέγεσθαι τὰ ἐντὸς τοῦ πληρώματος αὐτῶν. Εἰ μὲν γὰρ καὶ ταῦτα τὸ πλῆρωμα αὐτῶν ἐμπεριέχει, οὐκ ἐκτὸς ἢ τοσαύτη κτίσις, καθὼς ἐπεδείξαμεν ἐν τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ · εἰ δὲ ἐκτὸς τοῦ πληρώματος ἐστὶ ταῦτα,  
 36 ὃ γε ἀδύνατον ἐφάνη, οὐκέτι « πάντα » τὸ πλῆρωμα αὐτῶν. Οὐκ ἄρα οὖν ἐκτὸς ἢ τοσαύτη κτίσις.

11, 2. Abstulit autem a nobis dissensiones omnes [Hv 41]  
 40 ipse Iohannes dicens : *In hoc mundo erat, et mundus per  
 ipsum factus est, et mundus eum non cognouit. In sua* 20  
*propria uenit, et sui eum non receperunt*<sup>a</sup>. Secundum  
 autem Marcionem et eos qui similes sunt ei, neque  
 44 mundus per eum factus est, neque in sua uenit, sed in  
 aliena. Secundum autem quosdam Gnosticorum, ab  
 angelis | factus est iste mundus, et non per Verbum Hv 42  
 Dei. Secundum autem eos qui sunt a Valentino, iterum  
 48 non per eum factus est, sed per Demiurgum. Hic enim  
 operabatur similitudines tales fieri ad imitationem  
 eorum quae sunt sursum, quemadmodum dicunt; 4  
 Demiurgus autem perficiebat fabricationem conditionis.  
 52 Emissum enim dicunt eum a Matre Dominum et  
 Demiurgum eius dispositionis quae est secundum condi-  
 tionem, per quem hunc mundum factum uolunt, cum 8

11, 39 dissensionis C || 40 erat ]+ et mundo erat Q || 43 quis  
 similis C || ei AQS<sup>e</sup> : eis C eis (s *expunct.*) V || 45 ignosticorum  
 AQS || ab VS : si ab CAQ<sup>e</sup> || 46 per CVS : om. AQ<sup>e</sup> || 47 qui sunt a  
 CV : qui a S in AQ<sup>e</sup> || 48 non AQS<sup>e</sup> : om. CV || 49 fieri ]+ et S ||  
 imitationem AQS<sup>e</sup> : -nes CV || 51 proficiebat C || conditiones  
 (= nem *aut* nes) A || 52 eum dicunt ∞ AS || a matrem C ad m-  
 C<sup>s</sup> || 53-54 conditionem : dispositionem S || 54 quam Q<sup>pc</sup> (quem ?  
 Q<sup>ac</sup>)

11, 2. Jean a d'ailleurs lui-même écarté de nous toute  
 divergence d'opinions, en disant : « Il était dans le monde<sup>1</sup>,  
 et le monde a été fait par son entremise, et le monde ne  
 l'a pas connu. Il est venu dans son propre domaine, et  
 les siens ne l'ont pas reçu<sup>a</sup>. » D'après Marcion et ses pareils,  
 au contraire, le monde n'a pas été fait par son entremise,  
 et il n'est pas venu dans son propre domaine, mais dans  
 un domaine étranger. Selon certains gnostiques, c'est  
 par des anges qu'aurait été fait ce monde, et non par  
 l'entremise du Verbe de Dieu. Selon les disciples de  
 Valentin, il n'aurait pas davantage été fait par l'entremise  
 du « Logos », mais par celle du « Démiurge ». En effet,  
 d'un côté, le « Logos » agissait en sorte que telles ou telles  
 similitudes fussent produites à l'imitation des réalités  
 d'en-haut, comme ils disent, et, de l'autre, le « Démiurge »  
 effectuait la production de la création<sup>2</sup>. Car ils prétendent  
 que ce dernier fut émis par la « Mère » comme Seigneur et  
 « Démiurge » de l'œuvre<sup>3</sup> de création et ils veulent que ce  
 monde ait été fait par l'entremise de ce « Démiurge »,

11, 2. Ἀφεῖλεν δὲ ἀφ' ἡμῶν τὰς διχοστασίας πάσας  
 αὐτὸς ὁ Ἰωάννης, εἰπὼν · « Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ  
 40 κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον<sup>a</sup>. »  
 Κατὰ δὲ Μαρκίωνα μὲν καὶ τοὺς ὁμοίους αὐτῷ, οὔτε ὁ  
 κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, οὔτε εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, ἀλλ' εἰς  
 44 ἀλλότρια · κατὰ δὲ ἐνίους τῶν γνωστικῶν, ὑπ' ἀγγέλων  
 γέγονεν οὗτος ὁ κόσμος, καὶ οὐ διὰ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ ·  
 κατὰ δὲ τοὺς ἀπὸ Οὐαλεντίνου, πάλιν οὐ δι' αὐτοῦ ἐγένετο,  
 ἀλλὰ διὰ τοῦ Δημιουργοῦ · ὁ μὲν γὰρ ἐνήργει ὁμοιώματα  
 48 τοιαῦτα γενέσθαι εἰς μίμησιν τῶν ἄνω, ὡς φάσκουσιν, ὁ δὲ  
 Δημιουργὸς ἐπετέλει τὴν δημιουργίαν τῆς κτίσεως · προβε-  
 βλῆσθαι γὰρ λέγουσιν αὐτὸν ὑπὸ τῆς Μητρὸς Κύριον καὶ  
 Δημιουργὸν τῆς κατὰ τὴν κτίσιν πραγματείας, δι' οὐ

11, 2. a. Jn 1, 10-11

Euangelium manifeste dicat quoniam per Verbum, [Hv 42]  
56 quod in principio erat apud Deum, omnia sunt facta.

Quod Verbum, inquit, caro factum est, et inhabitauit in  
nobis<sup>b</sup>. 11, 3. Secundum illos autem, neque Verbum  
caro factum est neque Christus neque qui ex omnibus 12  
60 factus est Saluator. Etenim Verbum et Christum nec  
aduenisse in hunc mundum uolunt, Saluatorem uero  
non incarnatum neque passum, descendisse autem  
quasi columbam in eum Iesum qui factus est ex dispo-  
64 sitione et cum adnuntiasset incognitum Patrem iterum 16  
ascendisse in Pleroma. Incarnatum autem et passum  
quidam quidem eum qui ex dispositione sit dicunt  
Iesum, quem per Mariam dicunt pertransisse quasi  
68 aquam per tubum; alii uero Demiurgi Filium, in quem  
descendisse eum Iesum qui ex dispositione sit; alii 20  
rursum Iesum quidem ex Ioseph et Maria natum dicunt,

11, 55 dicant (n expunct.) C || 56 sunt facta C A : facta V Qe  
facta sunt ∞ S || 57 factum est caro ∞ V || inhabitauit V Mass.  
Sti. Sagn. : inhabitabit C habitauit QSe Feu. Gra. Hv habita-  
bat A || 58 autem illos ∞ AQS || 59 factus C || 63 est AQS ||  
esset CV || 66 qui om. A sscr. A<sup>1</sup> || dispositione : discretionem A  
(-posi- A<sup>1</sup>) || sit : sic C (-t C<sup>1</sup>) om. V || 67 iesum om. V || mariam :  
omnia S || 68 tubum CV e : tubam AQS || 70 uidem C (qu- C<sup>1</sup>)

11, 2. b. Jn 1, 14.

alors que l'Évangile dit clairement que toutes choses ont  
été faites par l'entremise du Verbe, qui était au commence-  
ment auprès de Dieu.

Et c'est ce « Verbe », dit Jean, qui « s'est fait chair et  
a habité parmi nous<sup>b</sup> ». 11, 3. D'après les hérétiques, par  
contre, ni le « Logos » ne s'est fait chair, ni le « Christ », ni  
le « Sauveur » issu de tous les Éons. Car ils soutiennent que  
le « Logos » et le « Christ » ne sont même pas venus en ce  
monde ; quant au « Sauveur », il n'aurait connu ni incarna-  
tion ni souffrance, mais il serait seulement descendu sous  
forme de colombe dans le « Jésus de l'économie » et, après  
avoir annoncé le « Père inconnaissable<sup>1</sup> », il serait remonté  
dans le Plérôme. D'après les uns, seul aurait revêtu une  
chair et aurait souffert le « Jésus de l'économie », qui serait  
passé à travers Marie comme de l'eau à travers un tube ;  
pour d'autres, ce serait le « Fils du Demiurge », en lequel  
serait descendu le « Jésus de l'économie » ; pour d'autres  
encore, Jésus serait né de Joseph et de Marie, et en lui

52 τοῦτον τὸν κόσμον γεγονέναι θέλουσιν, τοῦ εὐαγγελίου  
διαρρήδην λέγοντος ὅτι διὰ τοῦ Λόγου, ὃς ἐν ἀρχῇ ἦν πρὸς  
τὸν Θεόν, πάντα ἐγένετο.

« Ὁς « Λόγος », φησὶν, « σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν  
56 ἐν ἡμῖν<sup>b</sup> ». 11, 3. Κατ' ἐκείνους δὲ οὔτε ὁ Λόγος σὰρξ  
ἐγένετο οὔτε ὁ Χριστὸς οὔτε ὁ ἐκ πάντων γεγονὼς Σωτὴρ.  
Καὶ γὰρ τὸν Λόγον καὶ τὸν Χριστὸν μὴδὲ παραγεγονέναι εἰς  
τοῦτον τὸν κόσμον θέλουσιν, τὸν δὲ Σωτῆρα μὴ σεσαρκῶσθαι  
60 μὴδὲ πεπονθέναι, κατελθεῖν δὲ ὡς περιστεράν εἰς τὸν ἐκ  
τῆς οἰκονομίας Ἰησοῦν καὶ καταγγείλαντα τὸν ἀγνωστον  
Πατέρα πάλιν ἀελθεῖν εἰς τὸ πλήρωμα. Σεσαρκῶσθαι δὲ  
καὶ πεπονθέναι τινὲς μὲν τὸν ἐκ τῆς οἰκονομίας λέγουσιν  
64 Ἰησοῦν, ὃν διὰ Μαρίας φασὶ διοδοῦσαι καθάπερ ὕδωρ διὰ  
σωλῆνος, ἄλλοι δὲ τὸν τοῦ Δημιουργοῦ Υἱόν, εἰς ὃν κατελθεῖν  
τὸν ἐκ τῆς οἰκονομίας Ἰησοῦν, ἄλλοι δ' αὖ πάλιν Ἰησοῦν  
μὲν ἐξ Ἰωσήφ καὶ Μαρίας γεγεννησθαι λέγουσιν, εἰς δὲ



et in hunc descendisse Christum qui de superioribus sit, [Hv 42]  
 72 sine carne et impassibilem existentem. Secundum  
 autem nullam sententiam haeticorum *Verbum Dei* 24  
*caro factum est*<sup>a</sup>. Si enim quis regulas ipsorum omnium  
 perscrutetur, inueniet quoniam sine carne et impassi-  
 76 bilis ab omnibus illis inducitur Dei Verbum et qui est  
 in superioribus Christus. Alii enim putant manifestatum  
 eum quemadmodum hominem transfiguratum, neque 28  
 autem natum neque incarnatum dicunt illum; alii uero  
 80 neque figuram eum adsumpsisse hominis, sed quemad-  
 modum columbam descendisse | in eum Iesum qui Hv 43  
 natus est ex Maria. Omnes igitur illos falsos testes  
 ostendens discipulus Domini ait : *Et Verbum caro*  
 84 *factum est, et inhabitauit in nobis*<sup>b</sup>.

11, 4. Et ut non inquiramus, cuius Dei Verbum caro 4  
 factum est ipse insuper docet dicens : *Fuit homo missus*  
*a Deo, erat ei nomen Iohannes; hic uenit in testimonium,*

11, 71 descendesse C<sup>ac</sup> || 73 uerbum AQSe : uel uerbum CV ||  
 74 omnium ipsorum ∞ S || 76 hominibus V || 77 alii enim putant :  
 alienim putent C<sup>ac</sup> || manifestatum C A : manifestum V QSe ||  
 78 transfigurant S || 79 dicant Qs || 80 figura C || adsumpsisse  
 eum ∞ S || 81 columba Q || 82 est CV : esset AQSe || illos :  
 fallos A<sup>ac</sup> || 83 uerbo C (-bum C<sup>2</sup>) || 84 inhabitauit C *Mass. Sti.*  
*Sagn.* : habitauit V ASe *Feu. Gra.* Hv habitabit Q || 85 uerbum  
 dei ∞ A || 86 ipse om. C sscr. C<sup>1</sup> || 87 erat : et erat A

11, 3. a. Jn 1, 14 || b. Jn 1, 14

serait descendu le « Christ d'en-haut », qui est sans chair  
 et impassible. Or, selon aucune de ces opinions hérétiques,  
 « le Verbe » de Dieu ne « s'est fait chair<sup>a</sup> ». En effet, si l'on  
 scrute les systèmes de tous ces gens, on constate que tous  
 introduisent un « Logos » de Dieu et un « Christ d'en-haut »  
 qui sont sans chair et impassibles : les uns pensent que le  
 « Logos » ou « Christ » en question s'est manifesté en  
 revêtant la forme d'un homme<sup>1</sup>, mais nient qu'il soit né et  
 se soit incarné; d'autres n'admettent même pas qu'il ait  
 pris la forme d'un homme, mais veulent qu'il soit descendu  
 sous forme de colombe sur le Jésus né de Marie. Tous ces  
 gens-là donc, le disciple du Seigneur fait la preuve qu'ils  
 sont de faux témoins, lorsqu'il dit : « Et le Verbe s'est fait  
 chair, et il a habité parmi nous<sup>b</sup>. »

11, 4. Et pour que nous n'ayons pas à nous livrer à  
 des recherches, lui-même nous enseigne au surplus de quel  
 Dieu est ce Verbe qui s'est fait chair : « Il y eut, dit-il,  
 un homme envoyé par Dieu : son nom était Jean. Il vint

68 τοῦτον κατεληλυθέναι τὸν ἄνωθεν Χριστόν, ἄσαρκον καὶ  
 ἀπαθῆ ὑπάρχοντα. Κατὰ δὲ οὐδεμίαν γνώμην τῶν αἰρετικῶν  
 « ὁ Λόγος » τοῦ Θεοῦ « σὰρξ ἐγένετο<sup>a</sup> ». Ἐὰν γὰρ τις  
 τὰς ὑποθέσεις αὐτῶν πάντων διερευνήσῃ, εὐρήσει ὅτι  
 72 ἄσαρκος καὶ ἀπαθῆς ὑπὸ πάντων αὐτῶν εἰσάγεται ὁ τοῦ  
 Θεοῦ Λόγος καὶ ὁ ἄνωθεν Χριστός · οἱ μὲν γὰρ δοκοῦσι  
 πεφνημένοι αὐτὸν ὡς ἄνθρωπον μεταμορφωθέντα, μὴ  
 γεγενῆσθαι δὲ μηδὲ σεσαρκῶσθαι λέγουσιν αὐτόν, οἱ δὲ  
 76 μηδὲ μὴν μορφήν αὐτὸν ἀνεληφέναι ἀνθρώπου, ἀλλ' ὡς  
 περιστεράν κατεληλυθέναι εἰς τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα  
 Ἰησοῦν. Πάντας οὖν ἐκείνους ψευδομάρτυρας ἀποδεικνύων  
 ὁ μαθητῆς τοῦ Κυρίου φησὶν · « Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο  
 80 καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν<sup>b</sup>. »

11, 4. Καὶ ἵνα μὴ ζητῶμεν τίνος Θεοῦ ὁ Λόγος σὰρξ  
 ἐγένετο αὐτὸς ἐπιδιδάσκει λέγων · « Ἐγένετο ἄνθρωπος  
 ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ἦν ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος

- 88 *ut testaretur de lumine. Non erat ipse lumen, sed ut* [Hv 48]  
*testaretur de lumine*. Praecursor igitur Iohannes, qui  
 testatur de lumine, a quo Deo missus est? Vtique ab eo 8  
 cuius Gabriel est angelus, qui etiam euangelizauit gene-  
 92 rationem eius<sup>b</sup>, qui et per prophetas promisit angelum  
 suum missurum ante faciem Filii sui [et] praeparaturum  
 uiam eius<sup>c</sup>, hoc est testificaturum de lumine, *in*  
*Spiritu et uirtute Heliae*<sup>d</sup>. Helias autem rursus cuius Dei 12  
 96 seruus et propheta fuit? Eius qui fecit caelum et  
 terram, quemadmodum et ipse confitetur. A Conditore  
 igitur et Fabricatore huius mundi missus Iohannes,  
 quemadmodum poterat testificari de eo lumine quod  
 100 ex his quae sunt innominabilia et inuisibilia descenderit? 16  
 Omnes enim haeretici decreuerunt Demiurgum ignorare  
 eam quae sit super eum uirtutem, cuius testis et ostensor

11, 88 ut<sub>1</sub> : et Q || 88-89 non — lumine AQS : om. CV ε || 90 quo  
 om. ε || 91 cuius CV : cui AQSε || 92 per om. A sscr. A<sup>1</sup> || 93 et *seclusi*  
*propter sensum* || 96 prophetes C : propheta V AQSε || eius AQSε :  
 om. CV || 99 testificare C (-ri C<sup>1</sup>) AQ || 100 inno~~men~~abilia C innum-  
 merabilia C<sup>2</sup> || descenderit V : descendere C AQ descenderet Se

11, 4. a. Jn 1, 6-7 || b. cf. Lc 1, 19 || c. cf. Mal. 3, 1. Mc 1, 2  
 || d. Lc 1, 17

comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière. Il n'était pas la Lumière, mais il venait pour rendre témoignage à la Lumière.» Ce Jean le Précurseur, qui rendait témoignage à la Lumière, par quel Dieu avait-il donc été envoyé? Sans aucun doute par Celui dont Gabriel était l'ange — car c'est celui-ci qui annonça la bonne nouvelle de la naissance de Jean<sup>b1</sup> — et qui déjà, par les prophètes, avait promis d'envoyer son messenger devant la face de son Fils pour lui préparer<sup>2</sup> le chemin<sup>c</sup>, c'est-à-dire pour rendre témoignage à la Lumière, « dans l'Esprit et la puissance d'Élie<sup>d</sup> ». Et Élie, à son tour, de quel Dieu fut-il le serviteur et le prophète? De Celui qui avait fait le ciel et la terre, ainsi qu'il le confesse lui-même<sup>3</sup>. Si donc Jean était envoyé par le Créateur et l'Auteur de ce monde, comment aurait-il pu rendre témoignage à une Lumière prétendument descendue « des lieux innommables et invisibles<sup>4</sup> »? Car tous les hérétiques ont décrété que le « Demiurge » ignore la Puissance qui est au-dessus de lui — cette Puissance dont Jean se trouve précisément

- 84 ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός<sup>a</sup>. »  
 Ὁ γοῦν πρόδρομος Ἰωάννης ὁ μαρτυρῶν περὶ τοῦ φωτός,  
 παρὰ τίνος Θεοῦ ἀπέσταλται ; Πάντως παρ' ἐκείνου οὔπερ  
 88 Γαβριὴλ ἄγγελος ὁ καὶ εὐαγγελισάμενος τὴν γέννησιν  
 αὐτοῦ<sup>b</sup>, ὃς καὶ διὰ τῶν προφητῶν ἐπηγγείλατο τὸν ἄγγελον  
 αὐτοῦ ἀποστελεῖν πρὸ προσώπου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ κατα-  
 σκευάσοντα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ<sup>c</sup>, τουτέστι μαρτυρήσοντα  
 92 περὶ τοῦ φωτός, « ἐν Πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου<sup>d</sup> ».   
 Ὁ δὲ Ἡλίας πάλιν τίνος Θεοῦ δοῦλος καὶ προφήτης ἐγένετο ;  
 Τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὡς καὶ αὐτὸς  
 ὁμολογεῖ. Παρὰ τοῦ Κτίστου οὖν καὶ Δημιουργοῦ τοῦδε  
 96 τοῦ κόσμου ἀπεσταλμένος Ἰωάννης, πῶς ἐδύνατο μαρτυρεῖν  
 περὶ τοῦ ἀπὸ τῶν ἀκατονομάστων καὶ ἀοράτων κατελθόντος  
 φωτός ; Πάντες γὰρ οἱ αἵρετικοὶ ἐδογματίσαν τὸν Δημιουργὸν  
 ἄγνωεῖν τὴν ὑπὲρ αὐτὸν δυνάμιν, ἧς μάρτυς καὶ δείκτης

inuenitur Iohannes. Propter hoc Dominus *plus quam* [Hv 43]  
 104 *prophetam* dixit eum habuisse. Reliqui enim omnes 20  
 prophetae adnuntiauerunt aduentum paterni luminis,  
 concupierunt autem digni esse uidere<sup>r</sup> eum quem prae-  
 dicabant; Iohannes autem et praenuntiauit similiter  
 108 sicut alii et aduenientem uidit et demonstrauit<sup>s</sup> et  
 credere in eum suasit multis, ita ut ipse et prophetae 24  
 et apostoli locum habuerit. Hoc est enim plus quam  
 propheta, quoniam *primo apostoli, secundo prophetae*<sup>h</sup>,  
 112 omnia autem ex uno et eodem ipso Deo.

11, 5. Bonum enim et illud quod per conditionem a  
 Deo in uinea factum est et primo bibitum est uinum<sup>a</sup>. 28  
 Nemo enim illud uituperauit ex his qui biberunt, sed et  
 116 Dominus accepit de eo; melius autem quod per Verbum<sup>b</sup>  
 compendialiter ac simpliciter ex | aqua ad usum eorum Hv 44

11, 106 concupierunt CV || 107 praenuntiabat C (-tiauit C<sup>1</sup>)  
 || 108 aduenientem CV : aduentum AQS<sup>e</sup> || 109 suauit C (-sit C<sup>2</sup>) ||  
 ita : itaque S<sup>ac</sup> || 110 hic e || 111 secundo : secundum C secundo  
 autem A || 117 compendialiter CV AQe<sup>m</sup> : compendionaliter S  
 comprehendi aliter e || ac AQS<sup>e</sup> : et CV (Sagn.) || aqua CV e :  
 ea quae AQ aqua quae S || ad usum : aduersus S

11, 4. e. Matth. 11, 9. Lc 7, 26 || f. cf. Matth. 13, 17 || g. cf.  
 Jn 1, 29 || h. I Cor. 12, 28

11, 5. a. cf. Jn 2, 1 s. || b. cf. Jn 2, 10

être le témoin et l'indicateur. Et c'est d'ailleurs pour  
 cela que, au dire du Seigneur, Jean a eu « plus qu'un  
 prophète<sup>1</sup> » : tous les autres prophètes ont annoncé la  
 venue de la Lumière du Père et ont désiré être jugés dignes  
 de voir<sup>r</sup> Celui qu'ils prêchaient, mais Jean, tout en  
 l'annonçant par avance de la même manière que les autres,  
 l'a vu présent, l'a désigné<sup>s</sup> et a persuadé à beaucoup de  
 croire en lui, si bien qu'il a tenu à la fois la place d'un  
 prophète et celle d'un apôtre. C'est cela même que  
 signifient les mots « plus qu'un prophète », car il y a  
 « premièrement les apôtres, et deuxièmement les pro-  
 phètes<sup>h</sup> », encore que tous les dons viennent d'un seul et  
 même Dieu.

11, 5. Car il était déjà bon, ce vin qui avait été produit  
 par Dieu dans la vigne par le processus de la création et qui  
 fut bu en premier lieu<sup>a</sup> : nul de ceux qui en burent ne le  
 critiqua, et le Seigneur lui-même en accepta. Mais meilleur  
 fut le vin qui, par l'entremise du Verbe<sup>b</sup>, en raccourci et  
 simplement, fut fait à partir de l'eau à l'usage de ceux qui

100 εύρίσκεται ὁ Ἰωάννης. Διὰ τοῦτο ὁ Κύριος « περισσότερον  
 προφήτου » εἶπεν αὐτὸν ἐσχηκέναι · οἱ μὲν γὰρ λοιποὶ  
 ἅπαντες προφήται κατήγγειλαν τὴν παρουσίαν τοῦ πατρικοῦ  
 φωτὸς ἐπεθύμησάν τε ἀξιωθῆναι ἰδεῖν<sup>r</sup> ὃν προεκήρυσσον,  
 104 ὁ δὲ Ἰωάννης καὶ προκατήγγειλεν ὁμοίως τοῖς ἄλλοις  
 καὶ παραγεγενημένον εἶδεν καὶ ἔδειξεν<sup>s</sup> καὶ πιστεύειν εἰς  
 αὐτὸν ἔπεισε πολλοὺς, ὥστε αὐτὸν προφήτου τε καὶ ἀποστόλου  
 108 τόπον ἐσχηκέναι. Τοῦτ' ἔστι γὰρ τὸ « περισσότερον προφή-  
 του », ὅτι « πρῶτον ἀπόστολοι, δεύτερον προφήται<sup>h</sup> », τὰ  
 δὲ πάντα ἐξ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ.

11, 5. Καλὸς γὰρ καὶ ὁ διὰ τῆς κτίσεως ὑπὸ τοῦ Θεοῦ  
 ἐν τῷ ἀμπελώνι γενόμενος καὶ πρῶτον ποθεῖς οἶνος<sup>a</sup> ·  
 112 οὐδεὶς γὰρ αὐτὸν ἐφάυλισεν τῶν πιάντων, ἀλλὰ καὶ ὁ Κύριος  
 ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ · καλλίων δὲ ὁ διὰ τοῦ Λόγου<sup>b</sup> συντόμως  
 καὶ ἀπλῶς ἐκ τοῦ ὕδατος εἰς χρῆσιν τῶν εἰς τοὺς γάμους

- qui ad nuptias conuocati erant factum est uinum. [Hv 44]  
 Quamuis enim possit Dominus ex nullo subiacente  
 120 eorum quae sunt conditionis praebere epulantibus uinum  
 et esca complere esurientes, hoc quidem non fecit; 4  
 accipiens autem eos qui a terra essent panes et gratias  
 agens<sup>e</sup> et iterum aquam faciens uinum, saturauit eos  
 124 qui recumbebant et potauit eos qui inuitati erant ad  
 nuptias<sup>a</sup>, ostendens quoniam Deus qui fecit terram et  
 iussit eam fructus ferre<sup>e</sup> et constituit aquas et edidit 8  
 fontes<sup>t</sup>, hic et benedictionem escae et gratiam potus in  
 128 nouissimis temporibus per Filium suum donat humano  
 generi, incomprehensibilis per comprehensibilem et  
 inuisibilis per uisibilem, cum extra eum non sit, sed in  
 sinu Patris existat. 12
- 132 **11, 6.** *Deum enim, inquit, nemo uidit umquam, nisi  
 Vnigenitus Filius Dei qui est in sinu Patris ipse enarra-*

**11, 118** qui CVe : quique AQS || 119 nullo CV Se : nulla AQ ||  
 subtacente S || 119-120 subiacente eorum iter. Q || 120 praebere :  
 premere A || 122 eos om. A || 123 uinum : in uinum A || 124 potauit  
 C (po- C<sup>a</sup>) || 125 quoniam AQS : om. CV || 126 ferre : facere e || 130  
 extra eum Ve : extra eos A extra eus Q (eius? Q<sup>1</sup>) extraneus S  
 extratum C (-eum C<sup>a</sup>) || 132 nemo : nomo C (ne- C<sup>a</sup>)

**11, 5.** c. cf. Jn 6, 11 || d. cf. Matth. 22, 2-10. Apoc. 19, 9 || e. cf.  
 Gen. 1, 1. 11 || f. cf. Gen. 1, 9

avaient été invités aux noces. En effet, quoique le Seigneur eût le pouvoir, sans partir d'aucune créature pré-existante, de fournir du vin aux convives et de combler de nourriture les affamés, il n'a pas procédé de cette façon, mais c'est en prenant des pains qui provenaient de la terre et en rendant grâces<sup>e</sup>, comme c'est encore en changeant de l'eau en vin, qu'il a rassasié les convives et désaltéré les invités aux noces<sup>a</sup>. Il montrait par là que le Dieu qui a fait la terre et lui a commandé de porter du fruit<sup>e</sup>, qui a établi les eaux et fait jaillir les sources<sup>t</sup>, ce même Dieu octroie aussi au genre humain, dans les derniers temps, par l'entremise de son Fils, la bénédiction de la Nourriture et la grâce du Breuvage, lui, l'Incompréhensible, par Celui qui peut être compris, lui, l'Invisible, par Celui qui peut être vu<sup>1</sup> : car ce Fils n'est pas en dehors de lui, mais se trouve dans le sein du Père.

**11, 6.** En effet, « Dieu, est-il dit, personne ne l'a jamais vu ; seul le Fils unique de Dieu, qui est dans le sein du

- κεκλημένων γενόμενος οἶνος. Καίπερ γὰρ δυνάμενος ὁ  
 116 Κύριος ἐξ οὐδενὸς ὑποκειμένου τῶν τῆς κτίσεως παρασχεῖν  
 τοῖς εὐωχομένοις οἶνον καὶ τροφῆς ἐμπλήσαι τοὺς πεινῶντας,  
 τοῦτο μὲν οὐκ ἐποίησεν, λαβὼν δὲ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἄρτους  
 καὶ εὐχαριστήσας<sup>e</sup> καὶ πάλιν τὸ ὕδωρ ποιήσας οἶνον ἐχόρτασε  
 120 τοὺς ἀνακειμένους καὶ ἐπότισε τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
 γάμους<sup>a</sup>, δεικνὺς ὅτι ὁ ποιήσας τὴν γῆν Θεὸς καὶ κελεύσας  
 αὐτὴν καρποῦς φέρειν<sup>e</sup> συστησάμενός τε τὰ ὕδατα καὶ ἀναδούς  
 τὰς πηγὰς<sup>t</sup>, οὗτος καὶ τὴν εὐλογίαν τῆς τροφῆς καὶ τὴν  
 124 χάριν τοῦ ποτοῦ ἐν ἐσχάτοις καιροῖς διὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ  
 δωρεῖται τῇ ἀνθρωπότητι, ὁ ἀκατάληπτος διὰ τοῦ κατα-  
 λαμβανομένου καὶ ὁ ἀόρατος διὰ τοῦ ὄρωμένου, ἅτε μὴ ὄντος  
 ἐκτὸς αὐτοῦ, ἀλλ' εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ὑπάρχοντος.
- 128 **11, 6.** « Θεὸν » γὰρ, φησὶν, « οὐδεὶς ἐώρακεν πώποτε,  
 ἀλλ' ἢ ὁ Μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ

uit<sup>a</sup>. Patrem enim inuisibilem existentem ille qui in [Hv 44]  
 sinu eius est Filius omnibus enarrat. Propter hoc  
 136 cognoscunt eum hi quibus reuelauerit Filius<sup>b</sup>, et iterum 16  
 Pater per Filium Filii sui dat agnitionem his qui diligunt  
 eum<sup>c</sup>. A quo et Nathanael discens cognouit, cui testi-  
 monium reddidit Dominus quoniam uerus Israelita est  
 140 in quo dolus non est<sup>d</sup>. Cognouit Israelites suum Regem  
 et ait ei : *Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel*<sup>e</sup>. 20  
 A quo et Petrus edoctus<sup>f</sup> cognouit Christum Filium Dei  
 uiui<sup>g</sup> dicentis : *Ecce Filius | meus dilectissimus in quo* Hv 45  
 144 *bene sensi; ponam Spiritum meum super eum et iudicium*  
*gentibus adnuntiabit. Non contendet neque clamabit nec*  
*quisquam audiet uocem eius in plateis; calamum quassa-*  
*tum non confringet et linum fumigans non exstinguet,* 4  
 148 *usquequo emittat in contentionem iudicium; et in nomine*  
*eius gentes sperabunt*<sup>h</sup>.

11, 135-136 omnibus — filius om. A || 136 cognoscant C || hi :  
 in C || 137 per filium om. V || filii sui dat : filius uidat C (-dit C<sup>3</sup>)  
 || 138 dicens C<sup>3</sup> V || cui ]+ et ε || 139 est om. Q || 140-141 in quo  
 — et ait ei CV : in quo et ait ei (= dolus — regem om.) AQS  
 in quo dolus non est in quo et ait ei (= cognouit — regem om. ; in  
 quo 2 add.) ε || 140 regem ]+ in quo Feu. Gra. Hv || 141 ait ei : alter  
 V || 143 dicentis AQSε : dicentem CV || 145 adnuntiabat C (-bit C<sup>1</sup>)  
 -uit Q || nec : neque ε || 146 audiet CV Se : audit AQ || 147  
 linum : lignum QS || extinguetur V || 149 eius om. V

11, 6. a. Jn 1, 18 || b. cf. Matth. 11, 27 || c. cf. Matth. 11, 25  
 || d. Jn 1, 47 || e. Jn 1, 49 || f. cf. Matth. 16, 17 || g. Matth. 16, 16 ||  
 h. Matth. 12, 18-21. Cf. Is. 42, 1-4

Père, l'a lui-même fait connaître<sup>a</sup>. Car ce Père, qui est  
 invisible, le Fils qui est dans son sein le fait connaître  
 à tous. C'est pourquoi ceux-là le connaissent à qui le Fils  
 l'a révélé<sup>b</sup>; de son côté, le Père donne la connaissance de  
 son Fils, par ce Fils même, à ceux qui l'aiment<sup>c</sup>. C'est  
 pour l'avoir appris du Père que Nathanaël le connut, lui  
 à qui le Seigneur rendit ce témoignage qu'il était « un  
 véritable Israélite en qui il n'y avait pas de fraude<sup>d</sup> ». C'est  
 cet Israélite connut son Roi, et il lui dit : « Rabbi, tu es  
 le Fils de Dieu, tu es le Roi d'Israël<sup>e</sup>. » C'est aussi pour  
 l'avoir appris du Père<sup>f</sup> que Pierre connut « le Christ, le  
 Fils du Dieu vivant<sup>g</sup> », de ce Dieu qui disait : « Voici  
 mon Fils<sup>1</sup> bien-aimé, en qui je me suis complu. Je mettrai  
 mon Esprit sur lui, et il fera connaître le jugement aux  
 nations. Il ne disputera ni ne criera, et nul n'entendra sa  
 voix sur les places. Il ne brisera pas le roseau à demi  
 rompu et il n'éteindra pas la mèche qui fume encore,  
 jusqu'à ce qu'il assure le triomphe du jugement<sup>2</sup>, et c'est  
 en son nom que les nations mettront leur espoir<sup>h</sup>. »

Πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο<sup>a</sup> ». Τὸν μὲν γὰρ Πατέρα  
 ἀόρατον ὑπάρχοντα ὁ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ ὢν Υἱὸς τοῖς  
 132 πᾶσιν ἐξηγεῖται : διὰ τοῦτο ἐπιγινώσκουσιν αὐτὸν οἷς ἂν  
 ἀποκαλύψῃ ὁ Υἱὸς<sup>b</sup> : πάλιν τε ὁ Πατὴρ διὰ τοῦ Υἱοῦ τὴν  
 τοῦ Υἱοῦ δίδωσι γινῶσιν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν<sup>c</sup>. Ἄφ' οὗ  
 καὶ Ναθαναὴλ διδαχθεὶς ἐπέγνω, ᾧ ἑμαρτύρησεν ὁ Κύριος  
 136 ὅτι « ἀληθὴς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν<sup>d</sup> ». Ἐπέγνω  
 ὁ Ἰσραηλίτης τὸν ἑαυτοῦ Βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ : « Ῥαββί,  
 σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ<sup>e</sup>. »  
 Ἄφ' οὗ καὶ Πέτρος διδαχθεὶς<sup>f</sup> ἐπέγνω τὸν Χριστὸν τὸν Υἱὸν  
 140 τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος<sup>g</sup> λέγοντος : « Ἴδου ὁ Παῖς μου ὁ  
 ἀγαπητὸς ἐν ᾧ εὐδόκησα : θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,  
 καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,  
 οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
 144 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον  
 οὐ σθέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν. Καὶ τῷ  
 ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν<sup>h</sup>. »

11, 7. Et haec quidem sunt principia Euangelii, [Hv 45]  
 unum Deum Fabricatorem huius uniuersitatis, eum qui 8  
 152 et per prophetas sit adnuntiatus et qui per Moysen  
 legis dispositionem fecerit, Patrem Domini nostri Iesu  
 Christi adnuntiantia, et praeter hunc alterum Deum  
 nescientia neque alterum Patrem. Tanta est autem  
 156 circa Euangelia haec firmitas, ut et ipsi haeretici testi- 12  
 monium reddant eis et ex ipsis egrediens unusquisque  
 eorum conetur suam confirmare doctrinam. Ebionei  
 etenim eo Euangelio quod est secundum Matthaeum  
 160 solo utentes, ex illo ipso conuincuntur non recte prae-  
 sumentes de Domino. Marcion autem id quod est 16  
 secundum Lucam circumcidens, ex his quae adhuc  
 seruantur penes | eum blasphemus in solum existentem Hv 46  
 164 Deum ostenditur. Qui autem Iesum separant a Christo  
 et impassibilem perseuerasse Christum, passum uero

11, 150 quidem om. Q || principi C (-pia C\*) || euangelii CV  
 Se : et euangelii AQ || 152 et, om. Ae || 153 dationem A (disposit-  
 A') || 154 adnuntiata Q || 156 euangelii Q || 157 eis CV : ei AQSe  
 || 163 blasphemis A || 164 edeum (ei expunct.) C

### L'Évangile tétramorphe.

11, 7. Tels sont les commencements de l'Évangile :  
 ils annoncent un seul Dieu, Créateur de cet univers, qui  
 fut prêché par les prophètes et donna la Loi par l'entremise  
 de Moïse ; ils proclament que ce Dieu est le Père de notre  
 Seigneur Jésus-Christ et, en dehors de lui, ils ne connaissent  
 point d'autre Dieu ni d'autre Père. Si grande est l'autorité  
 qui s'attache à ces Évangiles, que les hérétiques eux-mêmes  
 leur rendent témoignage et que chacun d'eux leur arrache  
 quelque lambeau<sup>1</sup> pour tenter d'appuyer son enseignement.  
 Ainsi les Ébionites se servent du seul Évangile selon  
 Matthieu ; mais ils sont convaincus par cet Évangile même  
 de ne pas penser correctement au sujet du Seigneur.  
 Marcion ampute l'Évangile selon Luc ; mais les fragments  
 qu'il en conserve encore prouvent qu'il est un blasphéma-  
 teur à l'égard du seul vrai Dieu. Ceux qui séparent Jésus  
 du « Christ » et veulent que ce « Christ » soit demeuré  
 impassible, tandis que Jésus seul aurait souffert, donnent

11, 7. Καὶ αὐταὶ μὲν οὖν ἀρχαὶ τοῦ εὐαγγελίου, ἓνα  
 148 Θεὸν Δημιουργὸν τοῦδε τοῦ παντός, τὸν καὶ διὰ τῶν  
 προφητῶν κεκηρυγμένον καὶ διὰ Μωϋσέως τὴν νομοθεσίαν  
 ποιησάμενον, Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 καταγγέλλουσαι καὶ παρὰ τοῦτον ἄλλον Θεὸν οὐκ εἰδυῖαι  
 152 οὐδὲ ἄλλον Πατέρα. Τοσαύτη δὲ ἡ περὶ τὰ εὐαγγέλια ταῦτα  
 βεβαιότης, ὥστε καὶ αὐτοὺς τοὺς αἰρετικούς μαρτυρεῖν  
 αὐτοῖς καὶ ἐξ αὐτῶν ἐξελόντα ἓνα ἕκαστον αὐτῶν πειρᾶσθαι  
 τὴν ἰδίαν βεβαιῶσαι διδασκαλίαν. Οἱ μὲν γὰρ Ἐβιωναῖοι  
 156 τῷ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίῳ μόνῳ χρώμενοι, ἐξ ἐκείνου  
 ἐλέγχονται οὐκ ὀρθῶς ὑπολαμβάνοντες περὶ τοῦ Κυρίου.  
 Μαρκίων δὲ τὸ κατὰ Λουκᾶν περικόψας, ἐκ τῶν ἐπι φυλασ-  
 σομένων παρ' αὐτῷ βλάσφημος εἰς τὸν μόνον ὄντα Θεὸν  
 160 ἀποδείκνυται. Οἱ δὲ τὸν Ἰησοῦν χωρίζοντες ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ  
 καὶ ἀπαθῆ μὲν διαμεμενηκέναι τὸν Χριστόν, πεπονθέναι

Iesum dicunt, id quod secundum Marcum est praeferentes Euangelium, cum amore ueritatis legentes illud 4  
 168 corrigi possunt. Hi autem qui a Valentino sunt, eo quod  
 est secundum Iohannem plenissime utentes ad ostensionem  
 coniugationum suarum, ex ipso detegentur nihil  
 recte dicentes, quemadmodum ostendimus in primo 8  
 172 libro. Cum ergo hi qui contradicunt nobis testimonium  
 perhibeant et utantur his, firma et uera est nostra de  
 illis ostensio.

11, 8. \*Neque autem plura numero quam haec sunt  
 176 neque rursus pauciora capit esse Euangelia. Quoniam 12  
 enim quattuor regiones | mundi sunt in quo sumus et Hv 47  
 quattuor principales spiritus et disseminata est Ecclesia  
 super omnem terram, columna autem et firmamentum\*  
 180 Ecclesiae est Euangelium et Spiritus uitae, consequens

11, 166-167 praeferentes C *cell.* : praeferentes C<sup>1</sup> || 168 eo  
 CV S : om. A Qc || 171 dicentes recte ∞ A || 172 cum : quando e ||  
 qui ]+ in p<sup>o</sup> lib (sic) expunct. Q || 173-174 de illis om. A || 175  
 neque : nec Q || 177.178.181 quattuor : 4<sup>or</sup> Q || 178 deseminata  
 A Q || 179-180 super — ecclesiae om. C *suppl. in mg. inf.* C<sup>1</sup>

Fr. gr. 11. — ANASTASIUS SINAITA, *Quaestio 144*. Le  
 texte d'Anastase ici donné a été établi, avec son appareil  
 critique, dans l'*Introduction*, p. 114. Ici, nous indiquons  
 seulement par rapport à lui les éléments de texte qui  
 le corrigent ou le complètent. Ces éléments sont tirés du  
 deuxième et du troisième état du texte de Germain de  
 Constantinople (Germ. II, Germ. III), de la grande notice  
 sur les quatre Évangiles (Not.), de la notice du  
*Sevastianov* 55 (Sev.) et de la notice de Victor d'Antioche  
 sur Marc (Vict.). — Voir *Introd.* p. 95 à 124.

| 11, 8. | Τι δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν  
 ἀριθμὸν εἰσι τὰ εὐαγγέλια ; Ἐπεὶ γὰρ τέσσαρα κλίματα  
 τοῦ κόσμου ἐν ᾧ ἐσμὲν καὶ τέσσαρα καθολικὰ πνεύματα,  
 4 κατέσπαρται δὲ ἡ ἐκκλησία ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, στῦλος  
 δὲ καὶ στήριγμα<sup>a</sup> ἐκκλησίας τὸ εὐαγγέλιον καὶ Πνεῦμα

leur préférence à l'Évangile selon Marc ; mais, s'ils le lisent  
 avec l'amour de la vérité, ils ont la possibilité de se  
 corriger. Quant aux disciples de Valentin, ils utilisent  
 abondamment l'Évangile selon Jean pour accréditer leurs  
 « syzygies » ; mais ils sont convaincus par cet Évangile  
 même de ne rien dire de correct, ainsi que nous l'avons  
 montré dans le premier livre<sup>1</sup>. Ainsi donc, puisque nos  
 contradicteurs rendent témoignage aux Évangiles et les  
 utilisent, solide et vraie est la preuve que nous élaborons  
 à partir d'eux.

11, 8. Par ailleurs, il ne peut y avoir ni un plus grand  
 ni un plus petit nombre d'Évangiles. En effet, puisqu'il  
 existe quatre régions du monde dans lequel nous sommes  
 et quatre vents principaux, et puisque, d'autre part,  
 l'Église est répandue sur toute la terre et qu'elle a pour  
 colonne et pour soutien<sup>a</sup> l'Évangile et l'Esprit de vie,

δὲ τὸν Ἰησοῦν λέγοντες, τὸ κατὰ Μάρκον προκρίνοντες  
 εὐαγγέλιον, φιλαλήθως ἀναγινώσκοντες αὐτὸ ἐπανορθωθῆναι  
 164 δύνανται. Οἱ δὲ ἀπὸ Οὐαλεντίνου τῶ κατὰ Ἰωάννην ἰκανώ-  
 τατα κεχρημένοι εἰς ἀπόδειξιν τῶν συζυγιῶν αὐτῶν, ἐξ  
 αὐτοῦ ἐλέγχονται οὐδὲν ὀρθῶς λέγοντες, καθὼς ἐπεδεί-  
 ξαμεν ἐν τῇ πρώτῃ βίβλῳ. Τῶν οὖν ἀντιλεγόντων ἡμῖν  
 168 μαρτυρούντων καὶ κεχρημένων τούτοις, βεβαία καὶ ἀληθῆς  
 ἐστὶν ἡ ἡμετέρα ἐξ αὐτῶν ἀπόδειξις.

11, 8. Οὔτε δὲ πλείονα τὸν ἀριθμὸν τούτων οὔτε πάλιν  
 ἐλάττονα ἐνδέχεται εἶναι τὰ εὐαγγέλια. Ἐπεὶ γὰρ τέσσαρα  
 172 κλίματα τοῦ κόσμου ἐν ᾧ ἐσμὲν καὶ τέσσαρα καθολικὰ  
 πνεύματα, κατέσπαρται δὲ ἡ ἐκκλησία ἐπὶ πάσης τῆς γῆς,  
 στῦλος δὲ καὶ στήριγμα<sup>a</sup> τῆς ἐκκλησίας τὸ εὐαγγέλιον καὶ

Fr. gr. 11. — 1-2 οὔτε πλείονα τὸν ἀριθμὸν (τῶν -μῶν Sev.) οὔτε  
 ἐλάττονα ἐνδέχεται εἶναι τὰ εὐαγγέλια Not. Sev. || 5 τῆς ἐκκλησίας  
 Not.

est quattuor habere eam columnas undique flantes 4 [Hv 47]  
 incorruptibilitatem et uiuificantes homines. Ex quibus  
 manifestum est quoniam qui est omnium Artifex  
 184 Verbum, qui sedit super Cherubim et continet omnia<sup>b</sup>,  
 declaratus hominibus, dedit nobis quadriforme Euan-  
 gelium quod uno Spiritu continetur. Quemadmodum et 8  
 Daudid postulans eius aduentum ait : *Qui sedes super*  
 188 *Cherubim, appare*<sup>c</sup>. Et enim Cherubim quadriformia<sup>a</sup>,  
 et formae ipsorum imagines sunt dispositionis Filii Dei :  
*primum enim animal*, inquit, *simile leoni*<sup>e</sup>, efficabile eius 12  
 et principale et regale significans; *secundum uero simile*  
 192 *uitulo*<sup>t</sup>, sacrificalem et sacerdotalem | ordinationem Hv 48

11, 181 habere eam : habere V hebream *ut uid*. A hebere A<sup>pe</sup>  
 || undique : unde S || 184 uerbum *codd. e* : uerbo ε<sup>ms</sup> || sedit C *Feu*.  
*Gra. (2Ls 34)* : sedet C<sup>x</sup> *cell. Mass. Sti. Hv Sagn.* || 185 declarat  
 V || quadriformem Q || 186 quod ]+ in ε || 188 quadriforma AQS ||  
 189 ipso Q || dispositionis CVS : -ni AQε || dei om. S || 190 effi-  
 cabile C AQSe<sup>ms</sup> : effcibile V effigiabile ε || 191 similem C  
 (*Sagn.*)

[Fr. gr. 11] ζώης, εικότως τέσσαρας ἔχειν αὐτὴν στύλους  
 πανταχόθεν πνέοντας τὴν ἀφθαρσίαν καὶ ἀναζωπυροῦντας  
 8 τοὺς ἀνθρώπους. Ἐξ ὧν φανερόν ἐστι ὁ τῶν ἀπάντων  
 Τεχνίτης Λόγος, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ καὶ  
 συνεχῶν τὰ πάντα<sup>b</sup>, φανερωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκεν  
 ἡμῖν τετράμορφον τὸ εὐαγγέλιον, ἐνὶ δὲ Πνεύματι συνε-  
 12 χόμενον. Καθὼς ὁ Δαυὶδ αἰτούμενος αὐτοῦ τὴν παρουσίαν  
 φησὶν· « Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι<sup>c</sup>. »  
 Καὶ γὰρ τὰ Χερουβίμ τετραπρόσωπα<sup>a</sup> καὶ τὰ πρό-  
 16 « τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ζῶον », φησὶν, « ὅμοιον λέοντι<sup>e</sup> »,  
 τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ καὶ ἡγεμονικὸν καὶ βασιλικὸν χαρα-  
 κτηρίζον· « τὸ δὲ δεύτερον ὅμοιον μόσχῳ<sup>t</sup> », τὴν ἱερουρ-

[Fr. gr. 11] 6 εικότως : εικός Not. || 12 καθὼς : καθὼς καὶ Sev.

il est naturel qu'elle ait quatre colonnes qui soufflent  
 de toutes parts l'incorruptibilité et rendent la vie aux  
 hommes. D'où il appert que le Verbe, Artisan de l'univers,  
 qui siège sur les Chérubins et maintient toutes choses<sup>b1</sup>,  
 lorsqu'il s'est manifesté aux hommes, nous a donné un  
 Évangile à quadruple forme, encore que maintenu par un  
 unique Esprit. C'est ainsi que David, implorant sa venue,  
 disait : « Toi qui sièges sur les Chérubins, montre-toi<sup>c</sup>. »  
 Car les Chérubins ont une quadruple figure<sup>d</sup>, et leurs  
 figures sont les images de l'activité du Fils de Dieu. « Le  
 premier de ces vivants, est-il dit, est semblable à un lion<sup>e</sup> »,  
 ce qui caractérise la puissance, la prééminence et la royauté  
 du Fils de Dieu ; « le second est semblable à un jeune  
 taureau<sup>f</sup> », ce qui manifeste sa fonction de sacrificateur

Πνεῦμα ζωῆς, εἰκὸς τέσσαρας ἔχειν αὐτὴν στύλους πανταχόθεν  
 176 πνέοντας τὴν ἀφθαρσίαν καὶ ἀναζωπυροῦντας τοὺς ἀνθρώ-  
 πους. Ἐξ ὧν φανερόν ἐστι ὁ τῶν ἀπάντων Τεχνίτης Λόγος,  
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ καὶ συνεχῶν τὰ πάντα<sup>b</sup>,  
 φανερωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκεν ἡμῖν τετράμορφον τὸ  
 180 εὐαγγέλιον, ἐνὶ δὲ Πνεύματι συνεχόμενον. Καθὼς καὶ ὁ  
 Δαυὶδ αἰτούμενος αὐτοῦ τὴν παρουσίαν φησὶν· « Ὁ καθή-  
 μενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι<sup>c</sup>. » Καὶ γὰρ τὰ Χερουβίμ  
 τετραπρόσωπα<sup>a</sup> καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰκόνας τῆς πραγμα-  
 184 τείας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. « Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ζῶον »,  
 φησὶν, « ὅμοιον λέοντι<sup>e</sup> », τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ καὶ ἡγεμονικὸν  
 καὶ βασιλικὸν χαρακτηρίζον· « τὸ δὲ δεύτερον ὅμοιον  
 μόσχῳ<sup>f</sup> », τὴν ἱερουργικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν ἐμφαίνον·

11, 8. b. cf. Sag. 1, 7 || c. Ps. 79, 2 || d. cf. Éz. 1, 6. 10 || e. Apoc.  
 4, 7 || f. Apoc. 4, 7



significans; *tertium uero habens faciem quasi humanam*<sup>ε</sup>, [Hv 48]  
 eum qui est secundum hominem aduentum eius mani-  
 feste describens; *quartum uero simile aquilae uolanti*<sup>h</sup>,  
 196 Spiritus in Ecclesiam aduolantis gratiam manifestans. 4  
 Et Euangelia igitur his consonantia, in quibus insidet  
 Christus Iesus. Aliud enim illam quae est a Patre prin-  
 cipalem et efficacilem et gloriosam generationem eius  
 200 enarrat<sup>i</sup>, dicens sic : *In principio erat Verbum, et*  
*Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum*<sup>i</sup>; et : 8  
*Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil*<sup>κ</sup>.  
 Propter hoc et omni fiducia plenum est Euangelium  
 204 istud : talis est enim persona eius. Id uero quod est  
 secundum Lucam, quoniam quidem sacerdotalis cha-

11, 193 uero ]+ animal V || habens V Σε : habentem C AQ  
 (Sagn.) || 194 est om. V || 195 similem C Q (Sagn.) || uolanti  
 (cf. Sagn. ex Botte) : uolantis C<sup>i</sup>V AQS uolantes C uolitantis ε  
 || 196 aduolantis ε || gratiam aduolantis ∞ S<sup>ae</sup> || 197 insidet  
 C || 198 christus : dominus ε || 199 efficacilem AQS<sup>em</sup> ε : effi-  
 cibilem CV effigiabilem ε (cf. supra 190) || 200 enarrat AQ || 203  
 est expunct. C

[Fr. gr. 11] γικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν ἐμφαίνον· « τὸ  
 20 δὲ τρίτον ἔχον πρόσωπον ἀνθρώπου ε », τὴν κατὰ ἄνθρω-  
 πον αὐτοῦ παρουσίαν φανερώτατα διαγράφων· « τὸ δὲ  
 τέταρτον ὁμοιον ἀετῶ πετωμένῳ<sup>h</sup> », τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπὶ  
 τὴν ἐκκλησίαν ἐφιπταμένου δόσιν σαφηνίζον. Καὶ τὰ  
 24 εὐαγγέλια οὖν τούτοις σύμφωνα, ἐν οἷς ἐγκαθέζεται  
 Χριστός. Τὸ μὲν γὰρ κατὰ Ἰωάννην τὴν ἀπὸ τοῦ Πατρὸς  
 ἡγεμονικὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδοξον γενεὰν ἐκδιηγείται<sup>i</sup>, λέγων·  
 « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,  
 28 καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος<sup>i</sup>. » Τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν, ἅτε

[Fr. gr. 11] 21 φανερώτατα : φανερώς Germ. II et III || 22 πετω-  
 μένω : πετομένω Germ. II et III Not. || 25 χριστός : ὁ χρ. Germ.  
 II et III || 26 αὐτοῦ : αὐτοῦ καὶ πρακτικὴν Germ. II et III ||  
 λέγων : λέγον cod. W Anastasii et ex uno cod. Germ. II qui habet

et de prêtre; « le troisième a un visage pareil à celui d'un  
 homme<sup>ε1</sup> », ce qui évoque clairement sa venue humaine;  
 « le quatrième est semblable à un aigle qui vole<sup>h</sup> », ce qui  
 indique le don de l'Esprit volant sur l'Église. Les Évangiles  
 seront donc eux aussi en accord avec ces vivants sur  
 lesquels siège le Christ Jésus. Ainsi l'Évangile selon Jean<sup>2</sup>  
 raconte sa génération<sup>i</sup> prééminente, puissante et glorieuse,  
 qu'il tient du Père<sup>3</sup>, en disant : « Au commencement  
 était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe  
 était Dieu<sup>i</sup> », et : « Toutes choses ont été faites par son  
 entremise, et sans lui rien n'a été fait<sup>κ</sup>. » C'est pourquoi  
 aussi cet Évangile est rempli de toute espèce de hardiesse :  
 tel est en effet son aspect. L'Évangile selon Luc, étant de

188 « τὸ δὲ τρίτον ἔχον πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου ε », τὴν κατὰ  
 ἄνθρωπον αὐτοῦ παρουσίαν φανερώς διαγράφων· « τὸ δὲ  
 τέταρτον ὁμοιον ἀετῶ πετωμένῳ<sup>h</sup> », τὴν τοῦ Πνεύματος  
 ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐφιπταμένου δόσιν σαφηνίζον. Καὶ τὰ  
 192 εὐαγγέλια οὖν τούτοις σύμφωνα, ἐν οἷς ἐγκαθέζεται ὁ Χριστός  
 Ἰησοῦς. Τὸ μὲν γὰρ κατὰ Ἰωάννην τὴν ἀπὸ τοῦ Πατρὸς  
 ἡγεμονικὴν αὐτοῦ καὶ πρακτικὴν καὶ ἔνδοξον γενεὰν διηγεί-  
 ται<sup>i</sup>, λέγων· « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς  
 196 τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος<sup>i</sup> », καὶ· « Πάντα δι' αὐτοῦ  
 ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν<sup>κ</sup>. » Διὰ τοῦτο καὶ  
 πάσης παρρησίας πλήρες τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο· τοιοῦτο  
 γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν, ἅτε ἱερατικοῦ

[Fr. gr. 11] γράφον || 28 θεὸς ἦν ὁ λόγος Anast. ]+ καὶ πάντα δι'  
 αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν Germ. III ap. Paris.  
 gr. 985, f. 338<sup>v</sup> (... οὐδὲ ἓν δ γέγονεν ap. Migne)

11, 8. g. Apoc. 4, 7 || h. Apoc. 4, 7 || i. cf. Is. 53, 8 || j. Jn 1, 1 ||  
 k. Jn 1, 3

racteris est, a Zacharia sacerdote sacrificante Deo<sup>1</sup> 12 [Hv 48]  
 inchoavit. Iam enim saginatus parabatur vitulus, qui pro  
 208 inuentione minoris filii inciperet mactari<sup>m</sup>. Matthaeus  
 uero eam quae est secundum hominem generationem  
 eius enarrat : *Liber*, dicens, | *generationis Iesu Christi*, Hv 49  
*filii David, filii Abraham<sup>n</sup>*; et iterum : *Christi autem*  
 212 *generatio sic erat<sup>o</sup>*. Humanae formae igitur Euangelium  
 hoc : propter hoc et per totum Euangelium humiliter  
 sentiens et mitis<sup>p</sup> homo seruatus est. Marcus uero a 4  
 prophético Spiritu ex alto adueniente hominibus initium  
 216 fecit : *Initium*, dicens, *Euangelii, quemadmodum scrip-*  
*tum est in Esaia propheta<sup>a</sup>*, uolabilem et pennatam

11, 206 a S : *om. cell.* || zacharia : sac zacharia A || sacrificanti  
 AQS || 207 parabitur S || 210 dicens : gedicens (ge *expunct.*) A ||  
 211 filii dauid *om.* Q || 212 erat *om.* S || 212-213 hoc euange-  
 lium ∞ ε || 213 et CV : *om.* AQSε || 214 seruatus CV : separatus  
 AQSε || a *om.* V || 215 adueniente |+ sic erat *expunct.* Q || 217  
 uolabile S || et CV : *om.* AQSε || pennatam C pennatum AQSε

[Fr. gr. 11] ιερατικού χαρακτήρος ὑπάρχων, ἀπὸ Ζαχα-  
 ρίου τοῦ ἱερέως θυμῶντος τῷ Θεῷ<sup>1</sup> ἤρξατο ἤδη γὰρ  
 ὁ σιτευτὸς ἠτοιμάζετο μόσχος, ὑπὲρ τῆς ἀνευρέσεως  
 32 τοῦ νεωτέρου παιδὸς μέλλων θύεσθαι<sup>m</sup>. Τὸ δὲ κατὰ  
 Ματθαῖον τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ γέννησιν κηρύττει,  
 λέγων· « Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ  
 Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ<sup>n</sup>. » Τὸ δὲ κατὰ Μάρκον ἀπὸ  
 36 τοῦ προφητικοῦ Πνεύματος, τοῦ ἐξ ὕψους ἐπιόντος τοῖς  
 ἀνθρώποις, τὴν ἀρχὴν ἐποιήσατο λέγων· « Ἀρχὴ τοῦ  
 εὐαγγελίου, ὡς γέγραπται ἐν Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ<sup>a</sup>. »

[Fr. gr. 11] 29 ὑπάρχων : ὑπάρχων Germ. II || 32-33 τὸ δὲ  
 κατὰ ματθαῖον : ματθαῖος δὲ Germ. II et III || 33 κηρύττει Anast.  
 Germ. III : διηγείται Germ. II (ἐξηγείται notitia parva in Matth.)  
 || 35 Ἀβραάμ |+ καὶ πάλιν τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως  
 ἦν ἀνθρωπόμορφον οὖν τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο Germ. III (tantum  
 ἀνθρωπόμορφον — τοῦτο Germ. II) || τὸ δὲ κατὰ μάρκον : μάρκος

caractère sacerdotal, commence par le prêtre Zacharie  
 offrant à Dieu le sacrifice de l'encens<sup>1</sup>, car déjà était  
 préparé le Veau gras qui serait immolé pour le recouvrement  
 du fils cadet<sup>m</sup>. Quant à Matthieu, il raconte sa génération  
 humaine, en disant : « Livre de la génération de Jésus-  
 Christ, fils de David, fils d'Abraham<sup>n</sup> », et encore : « La  
 génération du Christ arriva ainsi<sup>o</sup>. » Cet Évangile est donc  
 bien à forme humaine, et c'est pourquoi, tout au long de  
 celui-ci, le Seigneur demeure un homme d'humilité et  
 de douceur<sup>p</sup>. Marc enfin commence par l'Esprit prophétique  
 survenant d'en haut sur les hommes, en disant : « Com-  
 mencement de l'Évangile, selon qu'il est écrit dans le  
 prophète Esaïe<sup>a</sup>. » Il montre ainsi une image ailée<sup>1</sup> de

200 χαρακτήρος ὑπάρχων, ἀπὸ Ζαχαρίου τοῦ ἱερέως θυμῶντος  
 τῷ Θεῷ<sup>1</sup> ἤρξατο ἤδη γὰρ ὁ σιτευτὸς ἠτοιμάζετο μόσχος,  
 ὑπὲρ τῆς ἀνευρέσεως τοῦ νεωτέρου παιδὸς μέλλων θύεσθαι<sup>m</sup>.  
 Ματθαῖος δὲ τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ γέννησιν ἐξηγείται,  
 204 « Βίβλος » λέγων « γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ,  
 υἱοῦ Ἀβραάμ<sup>n</sup> », καὶ πάλιν· « Τοῦ δὲ Χριστοῦ ἡ γέννησις  
 οὕτως ἦν<sup>o</sup>. » Ἀνθρωπόμορφον οὖν τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο·  
 208 διὰ τοῦτο καὶ καθ' ὅλον τὸ εὐαγγέλιον ταπεινοφρονῶν  
 καὶ πραῦς<sup>p</sup> ἄνθρωπος διατετθήσεται. Μάρκος δὲ ἀπὸ τοῦ  
 προφητικοῦ Πνεύματος, τοῦ ἐξ ὕψους ἐπιόντος τοῖς ἀνθρώποις,  
 τὴν ἀρχὴν ἐποιήσατο, « Ἀρχὴ » λέγων « τοῦ εὐαγγελίου,  
 ὡς γέγραπται ἐν Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ<sup>a</sup> », τὴν πτερωτικὴν

[Fr. gr. 11] δὲ Germ. II Vict. || 37 λέγων ἀρχὴ : ἀρχὴ λέγων Not.  
 Vict. || 38 προφήτῃ |+ τὴν πτερωτικὴν εἰκόνα τοῦ εὐαγγελίου δεικ-  
 νῶν διὰ τοῦτο δὲ καὶ σύντομον καὶ παρατρέχουσαν τὴν καταγγελίαν  
 πεποιθῆται προφητικὸς γὰρ ὁ χαρακτήρ οὗτος Vict. (tantum τὴν  
 πτερωτικὴν — διὰ τούτων δεικνύς Germ. II et III)

11, 8. I. cf. Lc 1, 9 || m. cf. Lc 15, 23. 30 || n. Matth. 1,1 || o. Matth.  
 1, 18 || p. cf. Matth. 11, 29 || q. Mc 1, 1-2

imaginem Euangelii monstrans; propter hoc et compen- [Hv 49]  
 diosam et praecurrentem adnuntiationem fecit: pro- 8  
 220 pheticus enim character est hic. Et ipsum autem  
 Verbum Dei illis quidem qui ante Moysen fuerunt  
 patriarchis secundum diuinitatem et gloriam colloque-  
 batur; his uero qui in lege, sacerdotalem et ministerialem  
 224 actum praebat; post deinde nobis homo factus, 12  
 munus caelestis | Spiritus in omnem misit terram, Hv 50  
 protegens nos alis suis<sup>r</sup>. Qualis igitur dispositio Filii Dei,  
 talis et animalium forma; et qualis animalium forma,  
 228 talis et character Euangelii. Quadriformia enim ani-  
 malia, et quadriforme Euangelium, et quadriformis 4  
 dispositio Domini. Et propter hoc quattuor data sunt  
 testamenta humano generi: unum quidem ante cata-

11, 220 est: sic V || autem om. Qe || 222-223 colloquebantur  
 V Qe || 224 praebat e || 225 minus V || 226 proteges V || 227 et  
 qualis animalium forma AQSe: om. CV || 228 caractere C ||  
 quadriforma C AQ || enim *correxi ex gr.*: autem *codd.* e || 229  
 et, om. V || 230 domini *codd.* e: dei ε<sup>ms</sup> || quattuor: 4<sup>or</sup> Q

[Fr. gr. 11] Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τοῖς μὲν  
 40 πρὸ Μωϋσέως πατριάρχαις κατὰ τὸ θεϊκὸν καὶ ἔνδοξον  
 ὠμίλει, τοῖς δὲ ἐν τῷ νόμῳ ἱερατικὴν τάξιν ἀπένειμεν·  
 μετὰ δὲ ταῦτα ἄνθρωπος γενόμενος, τὴν δωρεάν τοῦ  
 44 ἁγίου Πνεύματος εἰς πᾶσαν ἐξέπεμψε τὴν γῆν, σκεπάζων  
 ἡμᾶς ταῖς ἑαυτοῦ πτέρυξιν<sup>r</sup>. Ὅποια οὖν ἡ πραγματεία  
 τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοιαύτη καὶ τῶν ζώων ἡ μορφή· καὶ  
 48 ὅποια ἡ τῶν ζώων μορφή, τοιοῦτος καὶ ὁ χαρακτήρ τοῦ  
 εὐαγγελίου· τετράμορφα γὰρ τὰ ζῶα, τετράμορφον καὶ  
 τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἡ πραγματεία τοῦ Κυρίου. Καὶ διὰ  
 τοῦτο τέσσαρες ἐδόθησαν καθολικαὶ διαθήκαι τῇ ἀνθρω-  
 πότητι· μία μὲν (μετὰ) τὸν κατακλυσμόν τῷ Νῶε, ἐπὶ

[Fr. gr. 11] 41 ὠμίλει: προσωμίλει Not. || ἱερατικὴν ]+ καὶ  
 λειτουργικὴν Not. || 42 ταῦτα Anast. Germ. III: τοῦτο ἡμῖν Not.  
 || 43 ἁγίου Anast. Germ. III: οὐρανίου Not. || εἰς Anast. Germ.  
 III: ἐπὶ Not. || 49 καθολικαὶ om. Not. || 50 <μετὰ> τὸν κατα-  
 κλυσμόν τῷ νῶε: τῷ νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμόν Not.

l'Évangile, et c'est pourquoi il annonce son message en raccourci et par touches rapides, car tel est le caractère prophétique. Les mêmes traits se retrouvent aussi dans le Verbe de Dieu lui-même: aux patriarches qui existèrent avant Moïse il parlait selon sa divinité et sa gloire; aux hommes qui vécurent sous la Loi il assignait une fonction<sup>1</sup> sacerdotale et ministérielle; ensuite, pour nous, il se fit homme; enfin, il envoya le don de l'Esprit céleste sur toute la terre, nous abritant ainsi sous ses propres ailes<sup>r</sup>. En somme, telle se présente l'activité du Fils de Dieu, telle aussi la forme des vivants, et telle la forme de ces vivants, tel aussi le caractère de l'Évangile: quadruple forme des vivants, quadruple forme de l'Évangile, quadruple forme de l'activité du Seigneur. Et c'est pourquoi quatre alliances furent données à l'humanité: la première, avant

212 εἰκόνα τοῦ εὐαγγελίου δεικνύων· διὰ τοῦτο δὲ καὶ σύντομον  
 καὶ παρατρέχουσαν τὴν καταγγελίαν πεποιήται· προφητικὸς  
 γὰρ ὁ χαρακτήρ οὗτος. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ  
 216 τοῖς μὲν πρὸ Μωϋσέως πατριάρχαις κατὰ τὸ θεϊκὸν καὶ  
 ἔνδοξον προσωμίλει, τοῖς δὲ ἐν τῷ νόμῳ ἱερατικὴν καὶ  
 λειτουργικὴν τάξιν ἀπένειμεν· μετὰ δὲ τοῦτο ἡμῖν ἄνθρωπος  
 γενόμενος, τὴν δωρεάν τοῦ οὐρανίου Πνεύματος ἐπὶ πᾶσαν  
 ἐξέπεμψε τὴν γῆν, σκεπάζων ἡμᾶς ταῖς ἑαυτοῦ πτέρυξιν<sup>r</sup>.  
 220 Ὅποια οὖν ἡ πραγματεία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοιαύτη καὶ  
 τῶν ζώων ἡ μορφή· καὶ ὅποια ἡ τῶν ζώων μορφή, τοιοῦτος  
 καὶ ὁ χαρακτήρ τοῦ εὐαγγελίου· τετράμορφα γὰρ τὰ ζῶα,  
 τετράμορφον καὶ τὸ εὐαγγέλιον, τετράμορφος καὶ ἡ πραγμα-  
 224 τεία τοῦ Κυρίου. Καὶ διὰ τοῦτο τέσσαρες ἐδόθησαν διαθήκαι  
 τῇ ἀνθρωπότητι· μία μὲν πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐπὶ τοῦ

232 clysmum sub Adam; secundum uero post cataclysmum [Hv 50]  
sub Noe; tertium uero legislatio sub Moyse; quartum 8  
uero quod renouat hominem et recapitulat in se omnia,  
quod est per Euangelium, eleuans et pennigerans  
236 homines in caeleste regnum.

11, 9. His igitur sic se habentibus, uani omnes et  
indocti et insuper audaces qui frustrantur speciem 12  
Euangelii et uel plures | quam <quae> dictae sunt uel Hv 51  
240 rursus pauciores inferunt personas Euangelii, quidam  
ut plus uideantur quam est ueritatis adinuenisse,  
quidam uero ut reproberent dispositiones Dei. Etenim  
Marcion totum reiciens Euangelium, immo uero seipsum 4  
244 abscondens ab Euangelio, partem gloriatur se habere  
Euangelii. Alii uero ut donum Spiritus frustrentur  
quod in nouissimis temporibus secundum placitum

11, 233 moysi C AQ || 234 quod Se : quae CV AQ || 235 pinni-  
gerans C pennigerens V || 237 omnes C cell. : homines C<sup>2</sup> || 238  
frustratur C frustantur Q || 239-240 et — euangelii om. S || 239  
<quae> addidi (cf. IV, 11, 89) || 240 euangelia Q || 241 plus CV :  
plures AQSe || quam est : quantum S || ueritas QS || 243 totus S  
|| uero AQSe : uere CV (Sagn.) || 244 abscondens e || partem  
CV ASe<sup>ms</sup> : pariter Qe || 245 euangelii CV ASe<sup>ms</sup> : euangelium  
Qe || frustentur Q

[Fr. gr. 11] τοῦ τόξου · δευτέρα δὲ τῷ Ἀβραάμ, ἐπὶ τοῦ  
52 σημείου τῆς περιτομῆς · τρίτη δὲ ἡ τῆς νομοθεσίας διὰ  
Μωϋσέως · τετάρτη δὲ ἡ τοῦ εὐαγγελίου διὰ τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, μάταιοι πάντες καὶ ἀμαθεῖς  
56 προσέτι δὲ καὶ τολμηροὶ οἱ ἀθετοῦντες τὴν ἰδέαν τοῦ  
εὐαγγελίου καὶ εἴτε πλείονα εἴτε ἐλάττωνα τῶν εἰρημένων  
παρεισφέροντες εὐαγγελίων πρόσωπα, οἱ μὲν ἵνα πλείονα  
δόξωσι τῆς ἀληθείας ἐξευρηκέναι, οἱ δὲ ἵνα τὰς οἰκονο-  
60 μίας Χριστοῦ ἀθετήσωσιν.

le déluge, au temps d'Adam; la seconde, après le déluge,  
au temps de Noé<sup>1</sup>; la troisième, qui est le don de la Loi,  
au temps de Moïse; la quatrième enfin, qui renouvelle  
l'homme et récapitule tout en elle, celle qui, par l'Évangile,  
élève les hommes et leur fait prendre leur envol vers le  
royaume céleste<sup>2</sup>.

11, 9. S'il en est ainsi, ils sont vains, ignorants, et  
audacieux de surcroît, ceux qui rejettent la forme sous  
laquelle se présente l'Évangile et qui introduisent à  
l'encontre soit un plus grand, soit un plus petit nombre de  
figures d'Évangile que celles que nous avons dites, les uns  
pour paraître avoir trouvé plus que la vérité, les autres  
pour rejeter les « économies » de Dieu. En effet, Marcion,  
qui rejette tout l'Évangile ou, pour mieux dire, qui se  
retranche lui-même de l'Évangile, ne s'en vante pas moins  
de posséder une partie de cet Évangile<sup>3</sup>. D'autres, pour  
rejeter le don de l'Esprit répandu aux derniers temps sur

Ἀδάμ · δευτέρα δὲ μετὰ τὸν κατακλυσμόν ἐπὶ τοῦ Νῶε ·  
τρίτη δὲ ἡ νομοθεσία ἐπὶ τοῦ Μωϋσέως · τετάρτη δὲ ἡ  
228 ἀνακαινίζουσα τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀνακεφαλαιοῦσα τὰ πάντα  
εἰς ἑαυτήν, ἡ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἀνιστάσα καὶ ἀναπτεροῦσα  
τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οὐράνιον βασιλείαν.

11, 9. Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, μάταιοι πάντες καὶ  
232 ἀμαθεῖς προσέτι δὲ καὶ τολμηροὶ οἱ ἀθετοῦντες τὴν ἰδέαν  
τοῦ εὐαγγελίου καὶ εἴτε πλείονα τῶν εἰρημένων εἴτε πάλιν  
ἐλάττωνα παρεισφέροντες εὐαγγελίων πρόσωπα, οἱ μὲν  
ἵνα πλείονα δόξωσι τῆς ἀληθείας ἐξευρηκέναι, οἱ δὲ ἵνα τὰς  
236 οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ ἀθετήσωσιν. Καὶ γὰρ Μαρκίον ὅλον  
ἀποβάλλον τὸ εὐαγγέλιον, μᾶλλον δὲ τοῦ εὐαγγελίου ἑαυτὸν  
ἀποκόπτων, μῦρον καυχᾶται ἔχειν τοῦ εὐαγγελίου. Ἄλλοι  
δὲ ἵνα τὴν δωρεὰν τοῦ Πνεύματος ἀθετήσωσιν τοῦ ἐπ' ἐσχά-

[Fr. gr. 11] 52 διὰ : ἐπὶ Not. || 53 τετάρτη δὲ ]+ ἡ ἀνακαινίζουσα τὸν  
ἄνθρωπον καὶ ἀνακεφαλαιοῦσα τὰ πάντα εἰς ἑαυτήν Not. || τοῦ εὐαγγε-  
λίου διὰ : διὰ τοῦ εὐαγ. tres codd. Anastasii || 60 χριστοῦ : τοῦ θεοῦ  
Germ. III

Patris effusum\* est in humanum genus, illam speciem [Hv 51]  
 248 non admittunt <eius> quod est secundum Iohannem 8  
 Euangelium, in qua Paraclitum se missurum Dominus  
 promisit<sup>b</sup>, sed simul et Euangelium et propheticum  
 252 repellunt Spiritum. Infelices uere qui pseudoprophetas 12  
 quidem esse uolunt, propheticam uero gratiam repellunt  
 ab Ecclesia, similia patientes his qui propter eos <qui>  
 in hypocrisi ueniunt etiam a fratrum communicatione  
 se abstinere. Datur autem intellegi, quod huiusmodi  
 256 neque apostolum Paulum recipiant. In ea enim epistula  
 quae est ad Corinthios de prophetis charismatibus<sup>c</sup> dili- 16  
 genter locutus est et scit uiros et mulieres in Ecclesia  
 prophetantes<sup>d</sup>. Per haec igitur omnia peccantes | in Hv 52  
 260 Spiritum Dei in irremissibile incidunt peccatum<sup>e</sup>. Hi  
 uero qui sunt a Valentino iterum existentes extra  
 omnem timorem, suas conscriptiones proferentes, plura

11, 248 <eius> quod *correxi*: quae *codd.* || iohannem A Qe :  
 iohannis CV S || 249 paraclitum C\*V QS : -cle- C e -cly- A || 250  
 sed CV : *om.* A QSe || 251 uere CV A : uero QSe || pseudoprophe-  
 tas *coni. Sagn. cum nullis (cf. Sagn. app. ad loc.)* : pseudopro-  
 phetae *codd. e edd.* || 252 uolunt *codd. e edd.* : nolunt *Sagn. cum*  
*aliis (cf. Sagn. app. ad loc.)* || propheticam CV : prophetiae A QSe  
 || 253 <qui<sub>2</sub>> *edd. a Feu. : om. codd. e* || 255 se abstinere A QSe :  
 sabstinere C abstinere V || *autem om. V* || huiusmodi : huius S ||  
 256 epistula C (Ls) : -tola *ceff.* || 257 corintius C || prophetiis A ||  
 258 scit uiros : scituros V || 260 spiritum CV e : spiritu A QSe  
 || irremissibilem C || 261 ualantino C -len- C\*

11, 9. a. cf. Act. 2, 16-17. Joël 3, 1 || b. cf. Jn 15, 26 || c. cf. I Cor.  
 14, 1-40 || d. cf. I Cor. 11, 4-5 || e. cf. Matth. 12, 31-32

le genre humain\* selon le bon plaisir du Père, n'admet-  
 tent pas la forme de l'Évangile selon Jean<sup>1</sup>, dans laquelle  
 le Seigneur a promis d'envoyer le Paraclet<sup>b</sup>. Mais ils  
 repoussent du même coup et l'Évangile et l'Esprit  
 prophétique. Ils sont vraiment infortunés, ces gens qui  
 prétexte pour repousser de l'Église la grâce prophétique,  
 se comportant comme ceux qui, à cause de gens qui  
 viennent en hypocrites, s'abstiennent même des relations  
 avec les frères<sup>2</sup>. Il est normal que de tels hommes  
 n'acceptent pas non plus l'apôtre Paul, car, dans l'épître  
 aux Corinthiens, il a parlé avec précision des charismes  
 prophétiques<sup>c</sup> et il connaît des hommes et des femmes qui  
 prophétisent dans l'Église<sup>d</sup>. Par tout cela donc, ces gens  
 péchent contre l'Esprit de Dieu et tombent de ce fait dans  
 un péché irrémissible<sup>e</sup>. Quant aux disciples de Valentin,  
 se situant en dehors de toute crainte et publiant des écrits  
 de leur propre fabrication, ils se vantent de posséder plus

240 των τῶν καιρῶν κατ' εὐδοκίαν Πατρὸς ἐκκεχυμένου\* ἐπὶ  
 τὴν ἀνθρωπότητα, τὴν τοῦ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίου  
 ἰδέαν οὐ παραδέχονται, ἐν ἧ τὸν Παράκλητον πέμψειν ὁ  
 Κύριος ὑπέσχετο<sup>b</sup>, ἀλλ' ὁμοῦ καὶ τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὸ  
 244 προφητικὸν ἀπωθοῦνται Πνεῦμα. Ἄθλιοι ὄντως οἱ ψευδο-  
 προφήτας μὲν εἶναι θέλοντες, τὸ δὲ προφητικὸν χάρισμα  
 ἀπωθοῦμενοι ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, ὁμοιοπαθοῦντες τοῖς διὰ  
 τοὺς ἐν ὑποκρίσει ἐρχομένους καὶ τῆς τῶν ἀδελφῶν κοινωνίας  
 248 ἀπεχομένοις. Εἰκὸς δὲ τοὺς τοιούτους μηδὲ τὸν ἀπόστολον  
 Παῦλον παραδέχεσθαι· ἐν γὰρ τῇ πρὸς Κορινθίους περὶ  
 τῶν προφητικῶν χαρισμάτων<sup>c</sup> ἀκριβῶς ἐλάλησεν, καὶ  
 οἶδεν ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προφητεύοντας<sup>d</sup>.  
 252 Διὰ τούτων οὖν πάντων ἀμαρτάνοντες εἰς τὸ Πνεῦμα τοῦ  
 Θεοῦ, εἰς ἀσυγχώρητον ἐπιπίπτουσιν ἀμαρτίαν<sup>e</sup>. Οἱ δὲ  
 ἀπὸ Οὐαλεντίνου πάλιν ἔξω παντὸς ὑπάρχοντες φόβου ἴδια  
 συγγράμματα ἐκφέροντες πλείονα ἔχειν καυχῶνται αὐτῶν

habere gloriantur quam sunt ipsa Euangelia, siquidem in 4 [Hv 52]  
 264 tantum processerunt audaciae uti quod ab his non  
 olim conscriptum est 'ueritatis Euangelium' titulent,  
 in nihilo conueniens apostolorum Euangeliis, ut nec  
 Euangelium quidem sit apud eos sine blasphemia. Si  
 268 enim quod ab eis profertur ueritatis est Euangelium, 8  
 dissimile est autem hoc illis quae ab apostolis nobis  
 tradita sunt, qui uolunt possunt discere, quemadmodum  
 ex ipsis Scripturis ostenditur, iam non esse id quod ab  
 272 apostolis traditum est ueritatis Euangelium. Quoniam  
 autem sola illa uera et firma et non capit neque plura 12  
 praeterquam praedicta sunt neque pauciora esse Euan-  
 gelia, per tot et tanta ostendimus. Etenim cum omnia  
 276 composita et apta Deus fecerit, oportebat et speciem  
 Euangelii bene compositam et bene compaginatum  
 esse. Examinata igitur sententia eorum qui nobis tradi- 16  
 derunt Euangelium ex ipsis principiis ipsorum, ueniamus

11, 263 sint Qe || 264 audacia A || ut S || quod expunct. V ||  
 265-267 titulent — euangelium om. C || 266 conuenientes V || 269-  
 270 tradita sunt nobis ∞ V || 273 illa CV : om. A QSe || 274  
 praedicta A<sup>ac</sup>Q<sup>pe</sup> : praedicata CV A<sup>pc</sup> Q<sup>sc</sup>S || 275 per codd.  
 ε<sup>m</sup>ε : praeter ε || 279 euangelium CV : om. A QSe || principis C

d'Évangiles qu'il n'en existe. Ils en sont venus en effet à ce degré d'audace d'intituler « Évangile de vérité » un ouvrage composé par eux récemment et ne s'accordant en rien avec les Évangiles des apôtres, si bien que même l'Évangile n'est pas chez eux à l'abri du blasphème. Car si l'Évangile publié par eux est l'Évangile de vérité et s'il diffère de ceux que nous ont transmis les apôtres, tous ceux qui le veulent peuvent se rendre compte, comme il apparaît par les Écritures elles-mêmes, que ce qu'ont transmis les apôtres n'est plus l'Évangile de vérité. Mais que, en fait, les Évangiles des apôtres soient les seuls vrais et solides et qu'il ne puisse en exister ni un plus grand ni un plus petit nombre qu'il n'a été dit, nous l'avons abondamment montré : car, puisque Dieu a fait toutes choses avec harmonie et proportion, il fallait que la forme sous laquelle se présente l'Évangile fût, elle aussi, harmonieuse et proportionnée. Après avoir ainsi examiné la doctrine de ceux qui nous ont transmis l'Évangile, d'après les commencements mêmes de ces Évangiles, venons-en

256 τῶν εὐαγγελίων, εἴπερ εἰς τοσοῦτον προεληλύθασι τόλμης ὥστε τὸ ὑπ' αὐτῶν οὐ πάλαι συντεταγμένον « ἀληθείας εὐαγγέλιον » ἐπιγράφειν, ἐν μηδενὶ συμφωνοῦν τοῖς τῶν ἀποστόλων εὐαγγελίοις, ἵνα μηδὲ τὸ εὐαγγέλιον ἢ παρ' αὐτοῖς 260 ἀβλασφήμητον. Εἰ γὰρ τὸ ὑπ' αὐτῶν ἐκφερόμενον ἀληθείας ἐστὶν εὐαγγέλιον, ἀνόμοιον δὲ τοῦτο τοῖς ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἡμῖν παραδεδωμένοις, οἱ βουλόμενοι δύνανται μαθεῖν, καθὼς 264 τῶν ἀποστόλων παραδεδωμένον ἀληθείας εὐαγγέλιον. Ὅτι δὲ μόνον ἐκεῖνα ἀληθῆ καὶ βέβαια καὶ οὐκ ἐνδέχεται οὔτε πλείονα τῶν προειρημένων οὔτε ἐλάττονα εἶναι τὰ εὐαγγέλια, διὰ τοσούτων ἀπεδείξαμεν· καὶ γὰρ πάντα εὐρυθμα 268 καὶ εὐάρμοστα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντος, ἔδει καὶ τὴν τοῦ εὐαγγελίου ἰδέαν εὐρυθμον εἶναι καὶ εὐάρμοστον. Ἐξετάσαντες οὖν τὴν γνώμην τῶν παραδεδωκότων ἡμῖν τὸ εὐαγγέλιον ἐκ τῶν ἀρχῶν αὐτῶν, ἔβρωμεν καὶ πρὸς τοὺς

280 et ad reliquos apostolos et perquiramus sententiam [Hv 52] eorum de Deo; post deinde ipsos Domini sermones audiamus.

12, 1. Petrus igitur apostolus, post resurrectionem 20 Domini et adsumptionem in caelos uolens adimplere XII apostolorum numerum et adlegere pro Iuda alterum qui electus esset a Deo, his qui aderant dixit : Viri fratres, oportet impleri Scripturam hanc quam praedixit Spiritus sanctus ore David de Iuda, qui factus 24 est dux his qui apprehenderunt Iesum, quoniam adnumeratus fuit inter nos : Fiat habitatio eius deserta et non sit qui inhabitet in ea, et : Episcopatum eius accipiat alter<sup>a</sup>, \*adimpletionem apostolorum ex his quae a David 28 dicta sunt faciens.

11, 280 et, om. S || sententia Q || 281 sermones domini ∞ A

12, 3 XII *codd.* : duodecim ε || numerum apostolorum ∞ S<sup>a</sup> (ap. num. S<sup>b</sup>) || adlegere CV : eligere AQSε || pro Iuda : prouida (aut proinda) V prouidentia ε || 4 his AQSε : ex his CV (Sagn.) || qui S<sup>a</sup> *cell.* ]+ erant cancell. S<sup>b</sup> || 5 oportet *codd.* ε Sagn. : oportebat *edd.* a Feu. usq. Hv || 6 dixit S || 7 his : eis S || 7-8 adnumerus C || 8 inter om. V || 8-9 non — et om. Q || 9 habitet S || accipiat AQSε : accipiet CV || 10 alter : alius AS || apostolorum : eorum Qε || a CVε : ad AQS

Fr. gr. 12. — *Catena in Act. Apost. (Act. 1, 16)* : A, f. 9<sup>r</sup>. B, f. 9<sup>v</sup>. C, f. 6<sup>r</sup>. D, f. 5<sup>r</sup>. H, f. 3<sup>r</sup>. — Edd. Grabe (1702) in Iren. op. ; Cramer III (1844), p. 11. — Voir *Introd.* p. 86.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου. Τὴν ἀναπλήρωσιν τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ὑπὸ Δαυὶδ εἰρημένων ποιούμενος.

Fr. gr. 12. — lemma τοῦ ἁγίου εἰρηναίου ABCDH || ἀποστόλων om. H

12, 1. a. Act. 1, 16-17. 20. Ps. 68, 26 ; 108, 8

aux autres apôtres et recherchons avec soin leur doctrine sur Dieu ; plus tard, nous entendrons les paroles mêmes du Seigneur<sup>1</sup>.

### 3. Examen approfondi du témoignage des autres apôtres sur l'unique vrai Dieu

#### Témoignage de Pierre et des disciples.

12, 1. L'apôtre Pierre donc, après la résurrection du Seigneur et son enlèvement aux cieux, voulant compléter le nombre des douze apôtres et leur adjoindre, en remplacement de Judas, un autre apôtre choisi par Dieu, dit à l'assistance<sup>2</sup> : « Frères, il faut que s'accomplisse cette parole de l'Écriture que l'Esprit Saint a prédite par la bouche de David au sujet de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus — car il comptait au nombre des nôtres — : ' Que sa demeure devienne déserte et que personne n'y habite ', et : ' Qu'un autre reçoive sa charge ' »<sup>a</sup>. Pierre complétait ainsi le nombre des apôtres en s'appuyant sur ce qui avait été dit par David.

272 λοιπούς ἀποστόλους καὶ διαζητήσωμεν τὴν γνώμην αὐτῶν περὶ τοῦ Θεοῦ· μετέπειτα αὐτοὺς τοὺς τοῦ Κυρίου λόγους ἀκουσόμεθα.

12, 1. Πέτρος οὖν ὁ ἀπόστολος μετὰ τὴν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου καὶ τὴν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνάληψιν βουλόμενος ἀναπληρῶσαι τὸν τῶν δώδεκα ἀποστόλων ἀριθμὸν καὶ 4 προσκαταλέξει ἀντὶ Ἰούδα ἕτερον τὸν ἐκλελεγμένον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τοῖς παροῦσιν εἶπεν· « Ἄνδρες ἀδελφοί, δεῖ πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὄδηγοῦ 8 τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν· Γενηθήτω ἢ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος<sup>a</sup> », τὴν ἀναπλήρωσιν τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν ὑπὸ 12 Δαυὶδ εἰρημένων ποιούμενος.

12 Rursus, cum Spiritus sanctus descendisset in disci- [Hv 52]  
 pulos, uti omnes prophetarent | et loquerentur linguis<sup>b</sup>, Hv 53  
 et quidam irriderent eos quasi a musto ebrios<sup>c</sup>, dixit  
 Petrus non ebrios quidem illos esse, cum sit hora  
 16 tertia diei, esse autem hoc quod dictum est per pro-  
 phetam : *Erit in nouissimis diebus, dicit Dominus, 4*  
*effundam de Spiritu meo in omnem carnem, et propheta-*  
*bunt<sup>d</sup>.* \*Deus igitur, qui per prophetam promisit  
 20 missurum se Spiritum suum in humanum genus, ipse  
 et misit [ei] et ipse Deus a Petro adnuntiatur suam  
 promissionem adimplese. 12, 2. *Viri enim, inquit 8*  
 Petrus, *Israelitae, audite sermones meos: Iesum Naza-*  
 24 *reum, uirum approbatum a Deo in uobis uirtutibus et*  
*prodigiis et signis quae fecit per ipsum Deus in medio*

12, 14 quidem V || irridentes V || ebrius C || 15 illos CV : om.  
 AQS<sup>e</sup> || 16 est om. S || 17-19 erit — prophetam om. C || 18 effun-  
 da V || 19 igitur : autem A || 21 ei sect. Hv (habent codd. e edd.)  
 || 21-22 promissionem suam ∞ A || 22 implese Q<sup>ae</sup> || 23 meus  
 C || 23-24 nazareum CV : nazarenum AQS<sup>e</sup> || 24 nobis S || 25  
 ignis C (si- C<sup>2</sup>) || per om. C || medium C

Fr. gr. 13. — *Catena in Act. Apost. (Act. 2, 16) :*  
 A, f. 17<sup>r</sup>. B, f. 21<sup>r</sup>. C, f. 12<sup>v</sup>. D, f. 11<sup>r</sup>. H, f. 4<sup>r</sup>. I, f. 4<sup>r</sup>. J, f.  
 35<sup>v</sup>. — Edd. Grabe (1702) in *Iren. op.* ; Cramer III (1844),  
 p. 31. — Voir *Introd.* p. 86.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τῶν κατὰ Οὐαλεντίνου καὶ  
 Μαρκιωνος. Ὁ οὖν διὰ τοῦ προφήτου ἐπαγγελάμενος  
 Θεὸς πέμψειν τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἀνθρωπότητα,  
 4 οὗτος καὶ ἔπεμψε, καὶ Θεὸς ὑπὸ Πέτρου καταγγέλλεται  
 τὴν ἰδίαν ἐπαγγελίαν πεπληρωκῶς.

Fr. gr. 13. — lemma ut supra ABCJ : εἰρηναίου H τοῦ ἁγ. εἰρ.  
 ἐκ τῶν οὐαλέντος καὶ μαρκιωνος D sine lemma I || 3 πέμψει A || 4  
 ἔπεμψε BDJ (-ψεν CHI) : ἔπεμψαι A || ὑπὸ ABCDJ : ἀπὸ H I

De même encore, lorsque l'Esprit Saint fut descendu  
 sur les disciples, de telle sorte que tous prophétisaient et  
 parlaient en langues<sup>b</sup>, comme quelques-uns se moquaient  
 d'eux en les accusant d'être ivres de vin doux<sup>c</sup>, Pierre  
 déclara qu'ils n'étaient point ivres, puisqu'on était  
 seulement à la troisième heure du jour, mais que c'était  
 là ce qui avait été dit par le prophète : « Il arrivera dans  
 les derniers jours, dit le Seigneur, que je répandrai de mon  
 Esprit sur toute chair, et ils prophétiseront<sup>d</sup>. » Le Dieu  
 donc qui par le prophète avait promis d'envoyer son  
 Esprit sur le genre humain, celui-là l'a également envoyé,  
 et c'est ce Dieu-là que Pierre annonce<sup>1</sup> en proclamant qu'il  
 vient d'accomplir sa promesse. 12, 2. « Israélites, dit-il  
 en effet, écoutez mes paroles : Jésus de Nazareth, cet  
 homme accrédité par Dieu auprès de vous par les miracles,  
 les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu

Πάλιν, Πνεύματος ἁγίου κατελθόντος ἐπὶ τοὺς μαθητὰς  
 ὅπως πάντες προφητεύσωσι καὶ λαλήσωσι γλώσσαις<sup>b</sup> καὶ  
 τινων διαχλευαζόντων αὐτοὺς ὡς ἐκ γλεύκους μεθύοντας<sup>c</sup>,  
 16 εἶπεν ὁ Πέτρος μὴ μεθύειν μὲν αὐτοὺς, οὔσης ὥρας τῆς  
 ἡμέρας τρίτης, εἶναι δὲ τοῦτο τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προ-  
 φήτου : « Ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει Κύριος,  
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ  
 20 προφητεύσουσιν<sup>d</sup>. » Ὁ οὖν διὰ τοῦ προφήτου ἐπαγγελά-  
 μενος Θεὸς πέμψειν τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἀνθρωπότητα,  
 οὗτος καὶ ἔπεμψε, καὶ οὗτος ὁ Θεὸς ὑπὸ Πέτρου καταγγέλλεται  
 τὴν ἰδίαν ἐπαγγελίαν πεπληρωκῶς. 12, 2. « Ἄν-  
 24 δρες » γάρ, φησὶν ὁ Πέτρος, « Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε  
 τοὺς λόγους μου : Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον ἄνδρα δεδοκι-  
 μασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ  
 σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν,

12, 1. b. cf. Act. 2, 4 || c. cf. Act. 2, 13 || d. cf. Act. 2, 15-17.  
 Joël 3, 1-2



uestrum, quemadmodum ipsi scitis, hunc definito consilio 12 [Hv 54]  
 et praescientia Dei traditum per manus iniquorum  
 28 adfingentes interfecistis; quem Deus excitauit, solutis dolo-  
 ribus inferorum, quoniam non erat possibile teneri eum ab  
 eis. Dauid enim dicit in ipsum: Prouidebam Dominum  
 in conspectu meo semper, quoniam a dextris meis est, ut non 16  
 32 mouear. Propter hoc laelatum est cor meum et exsultauit  
 lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe, quoniam  
 non derelinques animam meam in inferno, nec dabis  
 sanctum tuum uidere corruptionem<sup>a</sup>. Dehinc rursus 20  
 36 fiducialiter illis dicit de patriarcha Dauid quoniam  
 mortuus est et sepultus et sepulchrum eius sit apud  
 eos usque in hunc diem<sup>b</sup>. Propheta autem, inquit, cum  
 esset et sciret quoniam iureiurando ei iurauit Deus de  
 40 fructu uentris eius sedere in throno eius<sup>c</sup>, prouidens 24  
 locus est de resurrectione Christi | quoniam neque Hv 54

12, 26 definito V || concilio A || 27 praesentia S || 28 interfectis C  
 (-cistis C<sup>1</sup>) || 30 dixit V || dominum AQS<sup>e</sup>: domino CV || 31  
 addextris C<sup>ae</sup> || mei C Turner Sagn. || ut non: ne Q<sup>e</sup> || 32 com-  
 mouear S || 33 et insuper ∞ S || 34 derelinquet S || 34 nec: neque ε  
 || 36 illis fiducialiter ∞ A || dixit V || 40 sederet C AQS<sup>e</sup>

12, 2. a. Act. 2, 22-27. Ps. 15, 8-10 || b. cf. Act. 2, 29 || c. cf.  
 Ps. 131, 11

de vous, comme vous le savez vous-mêmes, cet homme,  
 livré selon le dessein déterminé et la prescience de Dieu,  
 vous l'avez fixé à la croix et vous l'avez fait mourir par  
 la main des impies. Mais Dieu l'a ressuscité, le délivrant  
 des douleurs des enfers, parce qu'il n'était pas possible qu'il  
 fût retenu sous leur pouvoir. David dit en effet à son sujet :  
 ' Je voyais le Seigneur devant moi constamment, car il est  
 à ma droite afin que je ne vacille pas. C'est pourquoi mon  
 cœur s'est réjoui et ma langue a exulté. De plus, même ma  
 chair reposera dans l'espérance, parce que tu n'abandonne-  
 ras pas mon âme aux enfers et tu ne permettras pas que ton  
 Saint voie la corruption. ' <sup>a</sup> » Ensuite Pierre leur dit encore  
 hardiment, au sujet du patriarche David, qu'il était mort,  
 qu'il avait été enseveli et que son tombeau était parmi eux  
 jusqu'à ce jour<sup>b</sup>. « Mais, poursuit-il, comme il était prophète  
 et qu'il savait que Dieu lui avait juré avec serment de faire  
 asseoir du ' fruit de son sein ' sur son propre trône<sup>c</sup>, il a,  
 par une vue anticipée, parlé de la résurrection du Christ,

28 καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, τοῦτον τῇ ὀρισμένη βουλῇ καὶ προγνώσει  
 τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,  
 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ᾠδῖνας τοῦ ἄδου, καθότι  
 οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. Δαυὶδ γάρ  
 32 λέγει εἰς αὐτόν· Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου  
 διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.  
 Διὰ τοῦτο ἠυφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ  
 γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,  
 36 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις  
 τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν<sup>a</sup>. » Εἶτα πάλιν παρρη-  
 σιαστικῶς λέγει αὐτοῖς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι  
 ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν παρ' αὐτοῖς  
 40 ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης<sup>b</sup>. « Προφήτης » δέ, φησίν, « ὑπάρ-  
 χων καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ᾤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ  
 τῆς κοιλίας αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ<sup>c</sup>, προῖδὼν  
 ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε

derelictus est apud inferos neque caro eius uidit corrup- [Hv 54]  
 tionem. Hunc Iesum, inquit, excitauit Deus, cuius nos  
 44 omnes sumus testes; qui dextera Dei exallatus, repromis-  
 sionem Spiritus sancti accipiens a Patre, effudit dona- 4  
 tionem hanc quam uos nunc uidetis et auditis. Non enim  
 Dauid ascendit in caelos; dicit autem ipse: Dixit Dominus  
 48 Domino meo: Sede ad dexteram meam, quoadusque ponam  
 inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum<sup>a</sup>. Certissime  
 ergo sciat omnis domus Israel quoniam et Dominum eum 8  
 et Christum Deus fecit hunc Iesum quem uos crucifixistis<sup>e</sup>.  
 52 Cum dixissent igitur turbae: Quid ergo faciemus? <sup>f</sup>  
 Petrus ad eos ait: Paenitentiam agite, et baptizetur  
 unusquisque uestrum in nomine Iesu in remissa pecca- 12  
 torum, et accipietis donum Spiritus sancti<sup>e</sup>. Sic \*non  
 56 alium Deum nec aliam Plenitudinem adnuntiabant  
 apostoli, nec alterum quidem passum et resurgentem

12, 42 apud: ad V || inferus C || 45 sancti spiritus ∞ Q ε ||  
 47 caelos CV: caelo AQS caelum ε || dixit V Σε: dicit C AQ || 48  
 a dextris meis S || 50 scia V || 51 deus fecit CV AS ε<sup>ms</sup>: dixit Qε  
 || 52 igitur: ergo Σε || 54 in nomine iesu om. Q || nomen C Sagn.  
 (-ine C<sup>2</sup>) || remissa C AQ: remissionem V ε remissam S || 55 sic:  
 si S || 56 adnuntiabat C (-bant C<sup>1</sup>) || 57 nec: et nec A

Fr. gr. 14. — *Catena in Act. Apost. (Act. 2, 32): A, f. 25<sup>r</sup>. B, f. 32<sup>r</sup>. C, f. 18<sup>r</sup>. D, f. 18<sup>r</sup>. J, f. 38<sup>r</sup>. — Edd. Grabe (1702) in Iren. op.; Cramer III (1844), p. 49. — Voir *Introd.* p. 86.*

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδάνου. Οὐκ ἄλλον Θεὸν κατήγγελλον οἱ ἀπόστολοι, οὐδὲ ἄλλον μὲν παθόντα

Fr. gr. 14. — lemma ἐπισκόπου λουγδάνου (λουγδ/ sic D λουγ-  
 δούνων Cramer λογδάνου J) ABDJ: om. C

en disant qu'il n'a pas été abandonné aux enfers et que sa chair n'a pas vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, nous en sommes tous témoins. Élevé ensuite par la droite de Dieu et ayant reçu du Père l'Esprit Saint promis, il a répandu ce don qu'en ce moment même vous voyez et entendez. Car ce n'est pas David qui est monté aux cieux, mais il dit lui-même: ' Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis un escabeau pour tes pieds<sup>a</sup> '. Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié<sup>e</sup>. » Et comme la foule s'écriait: « Que ferons-nous donc? », Pierre leur dit: « Faites pénitence, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus pour la rémission de ses péchés, et vous recevrez le don de l'Esprit Saint<sup>e</sup>. » Ainsi, les apôtres n'annonçaient pas un autre Dieu ni un autre « Plérôme », pas plus qu'ils ne distinguaient un Christ qui aurait

44. ἐγκατελείφθη εἰς ᾗδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὐ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· ὃς τῇ δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ  
 48 Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο τὸ δῶρον ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν  
 52 σου<sup>a</sup>. Ἀσφαλῶς οὖν γνωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ὁ Θεὸς ἐποίησεν τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε<sup>e</sup>. » Εἰπόντων δὲ τῶν ὄχλων· « Τί οὖν ποιήσωμεν; » Πέτρος φησὶν πρὸς  
 56 αὐτούς· « Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου Πνεύματος<sup>e</sup>. » Οὕτως οὐκ ἄλλον Θεὸν οὐδὲ ἄλλο πλήρωμα κατήγγελλον οἱ ἀπόστολοι, οὐδὲ ἄλλον

12, 2. d. Ps. 109, 1 || e. Act. 2, 30-36 || f. Act. 2, 37 || g. Act. 2, 38

Christum, alterum uero qui sursum uolauerit et impas- [Hv 54]  
 sibilis perseuerauerit, sed unum et eundem Deum 16  
 60 Patrem et Christum Iesum qui a mortuis resurrexit. Hv 55  
 Et eam quae in eum est fidem adnuntiabant his qui non  
 credebant in Filium Dei, et ex prophetis cohortabantur  
 eos quoniam eum quem promisit se Deus missurum  
 64 Christum, misit Iesum, quem ipsi crucifixerunt, quem 4  
 Deus excitauit.

12, 3. Rursus cum Petrus simul cum Iohanne  
 uidisset eum qui a natiuitate clodus erat ante portam  
 68 templi quae dicitur speciosa sedentem et petentem  
 eleemosynam<sup>a</sup>, dixit ei : *Argentum et aurum non est 8*  
*mihi; quod autem habeo, hoc do tibi: In nomine Iesu*  
*Christi Nazareni surge et ambula. Et statim eius confirmati*  
 72 *sunt gressus et plantae, et ambulabat, et introiuit cum ipsis*

12, 58 uolauit S || 60 iesum christum ∞ V || 61 in eum est : in  
 eum A Qe est in eum ∞ S || 62 ex om. V || coartabantur S || 63 deus  
 se ∞ S || 66 rursus C S : rursus V A Qe || 67 clodus C (Turner 244,  
 2Ls 20) : claudus C<sup>a</sup> cell. ε edd. usq. Sagn. || 68 quae speciosa  
 dicitur templi ∞ S || petentem : pedente C || 69 elimosinam CV  
 elimosina Q elemosinam AS || 70 hoc om. S || tibi do ∞ V QSe ||  
 nomen C Sagn.

[Fr. gr. 14] καὶ ἐγερθέντα Χριστόν, ἄλλον δὲ τὸν  
 4 ἀναστήσαντα καὶ ἀπαθῆ διαμεμενηκότα, ἀλλ' ἓνα καὶ  
 τὸν αὐτὸν Θεὸν σωτήρα καὶ Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν ἐκ  
 νεκρῶν ἐγερθέντα · καὶ τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν ἐκήρυσσον  
 τοῖς μὴ πιστεύουσιν εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῶν  
 8 προφητῶν συνεβίβαζον αὐτοὺς ὅτι ὃν ἐπηγγείλατο ὁ  
 Θεὸς πέμψειν Χριστὸν ἔπεμψε τὸν Ἰησοῦν, ὃν αὐτοὶ  
 ἐσταύρωσαν καὶ Θεὸς ἤγειρεν.

[Fr. gr. 14] 4 ἀναστήσαντα : ἀναπτήσαντα conl. Gra. in n. ||  
 μεμενηκότα J || ἓνα καὶ τὸν : ἓνα τὸν D || 5 θεὸν σωτήρα AB :  
 σωτήρα θεὸν C θεὸν καὶ σωτήρα DJ Gra. Cramer Sagn. || 8 συνε-  
 βίαζον Cramer || ὃν DJ : δ ABC || 9 ἔπεμψεν AC || 10 ἤγειρεν  
 codd. : -ρε Irenaei edd.

souffert et serait ressuscité d'un autre qui se serait envolé<sup>1</sup>  
 et serait demeuré impassible, mais ils annonçaient un  
 seul et même Dieu Père, ainsi qu'un seul et même Christ  
 Jésus, celui-là même qui est ressuscité des morts. C'est la  
 foi en lui qu'ils prêchaient à ceux qui ne croyaient pas au  
 Fils de Dieu, et c'est par les prophètes qu'ils leur démon-  
 traient que le Christ que Dieu avait promis d'envoyer,  
 il l'avait envoyé en la personne de ce Jésus même qu'ils  
 avaient crucifié et que Dieu avait ressuscité.

12, 3. De même encore, lorsque Pierre, accompagné  
 de Jean, vit le boiteux de naissance assis devant la porte  
 du temple appelée la Belle Porte et demandant l'aumône<sup>a</sup>,  
 « il lui dit : Je n'ai ni argent ni or ; mais ce que j'ai, je te  
 le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi  
 et marche. Et aussitôt les plantes et les chevilles de ses  
 pieds s'affermirent, et il marchait, et il entra avec eux

60 μὲν παθόντα καὶ ἐγερθέντα Χριστόν, ἄλλον δὲ τὸν ἀναπτόντα  
 καὶ ἀπαθῆ διαμεμενηκότα, ἀλλ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν Πατέρα  
 καὶ Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντα · καὶ τὴν εἰς  
 αὐτὸν πίστιν ἐκήρυσσον τοῖς μὴ πιστεύουσιν εἰς τὸν Υἱὸν  
 64 τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῶν προφητῶν συνεβίβαζον αὐτοὺς ὅτι  
 ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Θεὸς πέμψειν Χριστὸν ἔπεμψε τὸν Ἰησοῦν,  
 ὃν αὐτοὶ ἐσταύρωσαν καὶ Θεὸς ἤγειρεν.

12, 3. Πάλιν ὁ Πέτρος ἅμα Ἰωάννη ἰδὼν τὸν ἐκ γενετῆς  
 68 χαλὸν πρὸ τῆς θύρας τοῦ ἱεροῦ τῆς λεγομένης ὠραίας  
 καθήμενον καὶ αἰτοῦντα ἐλεημοσύνην<sup>a</sup>, « εἶπεν » αὐτῷ ·  
 « Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι · ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό  
 σοι δίδωμι · ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου  
 72 ἔγειρε καὶ περιπάτει. Καὶ παραχρῆμα ἐστερεώθησαν αἱ  
 βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυρά, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν

*in templum, ambulans et saliens et glorificans Deum*<sup>b</sup>. (Hv 55)  
 Multitudine autem uniuersa collecta ad eos propter 12  
 inopinatum factum, Petrus dixit eis : *Viri Israelitae, quid*  
 76 *miramini in hoc et nos quid intuemini quasi nostra uirtute*  
*fecerimus hunc ambulare? Deus Abraham, Deus Isaac,*  
*Deus Iacob, Deus patrum nostrorum glorificauit Filium*  
*suum, quem uos quidem tradidistis in iudicium et negastis* 18  
 80 *ante faciem Pilati cum remittere eum uellet. Vos autem*  
*sanctum et iustum adgrauastis et petistis uirum homici-*  
*dam donari uobis, ducem autem uitae occidistis, quem*  
*Deus excitauit a mortuis, cuius nos testes sumus. Et in* 20  
 84 *fide nominis eius hunc quem uidetis et scitis confirmauit*  
*nomen eius, et fides quae est per ipsum dedit ei incolu-*  
*mitatem coram uobis omnibus. Et nunc, fratres, scio*  
 88 *autem quae praedixit | ore omnium prophetarum pali* Hv 56

12, 74 multitudinem C || autem om. V || 75 eis : ad eos S || 76 miramine (-ni C<sup>1</sup>) admiramini V || 77 isaac ]+ et Qe || 79 tradidistis C || 80 ante : aut S || pylati CV A || 81 adgrauates C (-astis C<sup>2</sup>) || 85 dedit : deditur (uel dederit) V || 85-86 incolomitem A || 87 nequam : nequitiam S || 88 quae : qui V

12, 3. b. Act. 3, 6-8

dans le temple, marchant, sautant et glorifiant Dieu<sup>b</sup>. » Comme toute une foule s'était rassemblée autour d'eux à cause de ce miracle, Pierre leur dit : « Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela et pourquoi nous regardez-vous pareillement, comme si c'était par notre puissance que nous l'avions fait marcher? Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son Fils<sup>1</sup>, que vous, vous avez livré en jugement et renié à la face de Pilate qui voulait le relâcher. Pour vous, vous avez accablé le Saint et le Juste, et vous avez demandé que l'on fit grâce à un meurtrier. Le Prince de la vie, vous l'avez fait mourir, mais Dieu l'a ressuscité des morts, nous en sommes témoins. C'est en vertu de la foi en son nom que ce nom a rendu la force à cet homme que vous voyez et connaissez, et la foi qui vient par lui a donné à cet homme une parfaite guérison en présence de vous tous. Et maintenant, frères, je sais que c'est par ignorance que vous avez fait le mal. Dieu a accompli par là ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, à savoir

σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν<sup>b</sup>. » Τοῦ δὲ πλήθους ἄπαντος συναχθέντος 76 πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν παραδοξοποιίαν, Πέτρος εἶπεν αὐτοῖς : « Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ καὶ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία δυνάμει πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν ; Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς 80 Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε εἰς κρίσιν καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου ἀπολύειν αὐτὸν θέλοντος. Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἐβαρύνατε, καὶ ἤτησασθε ἄνδρα 84 φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἔστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ 88 δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε πονηρόν. Ὁ δὲ Θεὸς ἂν προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων

*Christum suum adimpleuit. Paenitentiam igitur agite et [Hv 56]  
 conuertimini, ut deleantur peccata uestra et ueniant uobis  
 tempora refrigerii a facie Domini et mittat praeparatum  
 92 uobis Christum Iesum, quem oportet caelum quidem 4  
 suscipere usque ad tempora dispositionis omnium quae  
 locutus est Deus per sanctos prophetas suos. Moyses  
 quidem dicit ad patres nostros: Quoniam Prophetam uobis  
 96 excitabit Dominus Deus uester ex fratribus uestris quemad- 8  
 modum me; ipsum audietis in omnibus quaecumque  
 locutus fuerit ad uos. Erit autem: omnis anima quae-  
 cumque non audierit Prophetam illum peribit de populo.  
 100 Et omnes a Samuel et deinceps quotquot locuti sunt et  
 adnuntiauerunt dies istos. Vos estis filii prophetarum et  
 testamenti quod Deus disposuit ad patres uestros dicens  
 ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes tribus  
 104 terrae<sup>d</sup>. Vobis primum Deus excitans Filium suum misit*

12, 90 ut CV : uti AQSe || 91 a facie CV : om. AQSe || 91-92  
 tempora — uobis om. C suppl. in mg. C\* || 91 paratum ut uid. S  
 || 91-92 uobis praeparatum ∞ V || 92 iesum christum ε || qui-  
 dem caelum ∞ AQSe || 94 est ]+ ei ε || 95-96 uobis excitabit CV :  
 uobis excitauit A excitauit uobis Q excitabit uobis ε nobis exci-  
 tabit S || 96 uester CV : noster AQSe || uestris : nostris ε || 100  
 deinceps ]+ et omnes Qε || quodquod C || et, om. QSe || 102 quod :  
 quos S || uestros CV A : nostros QSe edd. || 103 et om. Se || in  
 semine : semini Q || omnis C || 104-106 uobis — suis om. Q

12, 3. c. Deut. 18, 15. 19 || d. Gen. 22, 18

que son Christ souffrirait. Faites donc pénitence et convertissez-vous pour que vos péchés soient effacés, que des temps de rafraîchissement viennent pour vous de la face du Seigneur et qu'il envoie Celui qui vous a été destiné, le Christ Jésus, que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps de la restauration<sup>1</sup> de toutes choses dont Dieu a parlé par ses saints prophètes. Moïse a dit à nos pères : ' Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; vous l'écouteriez en tout ce qu'il vous dira. Quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du sein du peuple<sup>c</sup>. ' Et tous les prophètes depuis Samuel et tous ceux qui ont parlé dans la suite ont aussi annoncé ces jours-là. Vous êtes, vous, les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a conclue avec vos pères, lorsqu'il a dit à Abraham : ' En ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre<sup>d</sup>. ' C'est pour vous d'abord que Dieu a suscité<sup>2</sup> son Fils et l'a envoyé pour vous

τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν.  
 92 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι  
 ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσιν ὑμῖν καιροὶ ἀναψύξεως  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισ-  
 μένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν, ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι  
 96 χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ  
 τῶν ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν. Μωϋσῆς μὲν εἶπεν πρὸς  
 τοὺς πατέρας ἡμῶν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος  
 ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε  
 100 κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. Ἔσται δὲ πᾶσα  
 ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευ-  
 θήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ<sup>c</sup>. Καὶ πάντες δὲ οἱ ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν  
 καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.  
 104 Ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς ὁ  
 Θεὸς διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ·  
 Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ  
 τῆς γῆς<sup>d</sup>. Ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα

*benedicentem uos, uti conuertat se unusquisque a nequitiis* [Hv 56] *suis*\*. \*Manifestam ergo praeconationem Petrus cum 16  
Iohanne praeconauit eis, repromissionem quam fecit  
108 Deus patribus per Iesum adimpletam euangelizans,  
non quidem alterum Deum adnuntians, sed Filium Dei  
qui et homo factus est et passus in agnitionem | adducens Hv 57  
Israel, et in Iesu resurrectionem quae est a mortuis  
112 adnuntians, et significans quoniam omnia quae prophetae  
adnuntiauerunt de passione Christi haec adimpleuit Deus.

12, 4. Propter quod rursus conuocatis principibus 4  
116 sacerdotum fiducialiter Petrus dixit ad eos : *Principes populi et seniores Israelitae, si nos hodie redarguimur a*

12, 105 ut ε || nequitiis AQSε : negotiis CV || 107 repromissionem ε : remissionem CV AQS || 108 per AQSε : in CV || 110 passus ]+ est S || adducens ]+ filios A || 111 iesu AQSε : iesum CV || est om. ε || 115 sursus C || 117 populi om. S

Fr. gr. 15. — *Catena in Act. Apost. (Act. 3, 12)* : A, f. 30<sup>v</sup>. B, f. 37<sup>v</sup>. C, f. 22<sup>v</sup>. D, f. 23<sup>r</sup>. — Edd. Grabe (1702) in *Iren. op.* ; Cramer III (1844), p. 61. — Voir *Introd.* p. 86.

Τοῦ ἁγίου Εἰσηναίου ἐπισκόπου Λουγδώνου. Φανερόν τὸ κήρυγμα ὁ Πέτρος σὺν Ἰωάννῃ ἐκήρυσσεν αὐτοῖς, τὴν ὑπόσχεσιν ἣν ἐποιήσατο ὁ Θεὸς τοῖς πατράσι <δι'> Ἰησοῦ 4 πεπληρωσθαι εὐαγγελιζόμενος, ἀλλ' οὐκ ἄλλον Θεὸν καταγγέλλων, ἀλλὰ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν καὶ ἄνθρωπον γεγονότα καὶ παθόντα εἰς ἐπίγνωσιν ἄγων τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐν Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν κηρύσσων, καὶ 8 σημαίνων ὅτι ὅσα οἱ προφήται κατήγγειλαν περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ ταῦτα ἐπλήρωσεν ὁ Θεός.

Fr. gr. 15. — Iemma ἐπισκόπου λουγδώνου (λυγδώνου A λουγδώνων Cramer) ABCD : om. F || 2 ὁ ABCD Cramer : ὁ Irenaei edd. || 3 πατράσι <δι'> Ἰησοῦ (sine uncis) Irenaei edd. : πατράσιν

bénir, afin que chacun de vous se détourne de ses iniquités\*. » C'est donc une prédication claire que Pierre leur prêcha avec Jean, proclamant cette bonne nouvelle que la promesse faite par Dieu aux pères venait d'être accomplie en Jésus. Il n'annonçait assurément pas un autre Dieu, mais il portait à la connaissance d'Israël le Fils de Dieu<sup>1</sup> qui s'était fait homme et avait souffert la Passion, il prêchait en Jésus la résurrection des morts, et il faisait savoir que tout ce que les prophètes avaient annoncé au sujet de la Passion du Christ, Dieu l'avait accompli.

12, 4. C'est pourquoi encore, les princes des prêtres s'étant réunis, Pierre leur dit hardiment : « Chefs du peuple et anciens d'Israël, puisque nous sommes aujourd'hui

108 αὐτοῦ ἀπέστειλεν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν\*. » Φανερόν οὖν κήρυγμα ὁ Πέτρος σὺν Ἰωάννῃ ἐκήρυσσεν αὐτοῖς, τὴν ὑπόσχεσιν ἣν ἐποιήσατο ὁ Θεὸς τοῖς πατράσι δι' Ἰησοῦ πεπληρωσθαι 112 εὐαγγελιζόμενος, οὐκ ἄλλον γε Θεὸν καταγγέλλων, ἀλλὰ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν καὶ ἄνθρωπον γεγονότα καὶ παθόντα εἰς ἐπίγνωσιν ἄγων τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐν Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν κηρύσσων, καὶ σημαίνων ὅτι ὅσα οἱ προφήται 116 κατήγγειλαν περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ ταῦτα ἐπλήρωσεν ὁ Θεός.

12, 4. Διὸ πάλιν, συγκληθέντων τῶν ἀρχιερέων, παρρησιαστικῶς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς : « Ἀρχοντες τοῦ 120 λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ, εἰ ἡμεῖς σήμερον

[Fr. gr. 15] Ἰησοῦ ABCDF Cramer || 6 τῷ ABCF (D<sup>ao</sup> ut uid.) : τὸν D<sup>pe</sup> Gra. Cramer Sagn.

*uobis in benefacto hominis infirmi in quo hic saluatus* [Hv 57]  
*est, cognitum sit omnibus uobis et omni populo Israel* 8  
 120 *quoniam in nomine Iesu Christi Nazarei, quem uos*  
*crucifixistis, quem Deus excitauit a mortuis, in hoc hic*  
*adstat in conspectu uestro sanus. Hic est lapis spretus a*  
 124 *uobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli<sup>a</sup>. Et non*  
*est aliud nomen sub caelo quod datum sit hominibus in* 12  
*quo oporteat saluari nos<sup>b</sup>. \*Sic apostoli non Deum*  
*mutabant, sed Christum adnuntiabant populo esse*  
*Iesum qui crucifixus est, quem Deus [excitauit] qui*  
 128 *prophetas misit, idem Deus excitauit et salutem in eo*  
*dedit hominibus.* 16

12, 5. Confusi igitur et per curationem — *annorum enim, inquit Scriptura, plus quadraginta erat homo in*

12, 118 infirmo C || saluatus *codd.* ε : sanatus ε<sup>ms</sup> || 120 nomen C *Sagn.* || nazarei C : -reni *cell.* || 121 excitabit C (-uit C<sup>b</sup>) || 122 spretus V : spetrus G *preciosus reprobatus AQSε* || 123 aedificantibus qui factus est : aedificatus S || 125 dominum S || 127 excitavit *del. in nota Gra. in tct. Hv (non autem Mass. Sagn.)* || 128 in eo AQSε : om. CV || 130 confusi S *edd. a Feu.* : confusis *cell.* || 131 plus quadraginta CV : plus quam xl AQSε

Fr. gr. 16. — *Catena in Act. Apost. (Act. 4, 11)* : A, f. 36v. B, f. 45v. C, f. 27v. D, f. 28r. J, f. 42v. — Edd. Grabe (1702) in *Iren. op.* ; Cramer III (1844), p. 74. — Voir *Introd.* p. 87.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδῶνου. Οὕτως οἱ ἀπόστολοι οὐ τὸν Θεὸν ἠλλασσον, ἀλλὰ τὸν Χριστὸν κατήγγελλον τῷ λαῷ εἶναι τὸν Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-  
 4 μένον, ὃν ὁ Θεὸς ὁ τοὺς προφήτας πέμψας, αὐτὸς Θεὸς ὢν, ἤγειρε καὶ τὴν σωτηρίαν ἐν αὐτῷ ἔδωκε τοῖς ἀνθρώ-  
 ποις.

Fr. gr. 16. — *Lemma τοῦ ἁγίου εἰρηναίου ἐπισκόπου λουγδῶνου (λουγδ/ sic D λουγδῶνων Cramer) BCD : εἰρηναίου ἐπισκόπου λουγδῶνου A τοῦ ἁγίου εἰρηναίου J* || 2 ἠλλασσον *Irenaei edd.* : ἡλασσον ABCDJ Cramer || 5 ἤγειρε (-ρεν A) ABDJ : *transp. post 4 θεός, C*

interrogés par vous à l'occasion d'un bienfait accordé à un infirme, pour savoir comment cet homme a été guéri, sachez-le bien, vous tous et tout le peuple d'Israël : c'est au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous, vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts, c'est par lui que cet homme se présente devant vous en pleine santé. C'est lui la pierre dédaignée par vous, les bâtisseurs, qui est devenue la pierre angulaire<sup>a</sup>. Et il n'y a pas d'autre nom sous le ciel qui ait été donné aux hommes, en lequel nous devons être sauvés<sup>b</sup>. » Ainsi les apôtres ne changeaient pas Dieu, mais ils annonçaient au peuple que le Christ était ce Jésus même qui avait été crucifié : ce Jésus, le Dieu qui avait envoyé les prophètes — c'est-à-dire Dieu en personne — l'avait ressuscité et avait donné en lui le salut aux hommes.

12, 5. Couverts de confusion tant par cette guérison — « car, dit l'Écriture, l'homme à qui était arrivée cette

ἀνακρινόμεθα ἀφ' ὑμῶν ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 124 τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας<sup>a</sup>. Καὶ οὐκ  
 128 ἔστιν ἕτερον ὄνομα ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς<sup>b</sup>. » Οὕτως οἱ ἀπόστολοι οὐ τὸν Θεὸν ἠλλασσον, ἀλλὰ τὸν Χριστὸν κατήγγελλον τῷ λαῷ εἶναι τὸν Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον, ὃν ὁ Θεὸς ὁ τοὺς  
 132 προφήτας πέμψας, αὐτὸς Θεὸς ὢν, ἤγειρε καὶ τὴν σωτηρίαν ἐν αὐτῷ ἔδωκε τοῖς ἀνθρώποις.

12, 5. Καταισχυθέντων οὖν καὶ διὰ τῆς ἰάσεως — « ἐτῶν γάρ », φησὶν ἡ γραφή, « ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα

12, 4. a. cf. Ps. 117, 22 || b. Act. 4, 8-12

- 132 *quo factum est signum curationis* \* — et per doctrinam [Hv 57]  
apostolorum et prophetarum expositionem, cum remis- 20  
sent summi sacerdotes Petrum et Iohannem et reuersi  
essent ad reliquos coapostolos et discipulos Domini,  
136 hoc est in Ecclesiam, et enarrassent quae fuerant facta  
et quemadmodum fiducialiter egissent in nomine Iesu,  
*audientes*, inquit, tota Ecclesia, *unanimis extulerunt* 24  
*uocem ad Deum et dixerunt: Domine, | tu es Deus qui* Hv 58  
140 *fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt* b,  
*qui per Spiritum sanctum ore Dauid patris nostri, pueri*  
*tui, dixisti: Quare fremuerunt gentes et populi meditati*  
*sunt inania? Adstiterunt reges terrae et principes congre-* 4  
144 *gati sunt in unum aduersus Dominum et aduersus*  
*Christum eius* c. *Conuenerunt enim uere in ciuitate hac*  
*aduersus sanctum Filium tuum Iesum quem unxisti*  
*Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis*  
148 *Israel, facere quaecumque manus tua et uoluntas tua* 8

12, 136 hoc : id ε || 137 fiducialiter C<sup>ac</sup> || nomen C *Sagn.* ||  
138 unanimis C || 139 deus tu es ∞ S || 140 in eis sunt AQSe : in  
ei sunt C sunt in eis ∞ V || 142 medita C (-tati C<sup>1</sup>) || 143-144 congre-  
gati sunt : conuenerunt S || 144 aduersus<sub>2</sub> : -sum Q || 145 uere  
CV : om. AQSe || hac ciuitate ∞ ε || 146 filium tuum sanctum ∞  
A || 147 pylatus CV AS || populus C || 148 quaeque C (-cumq- C<sup>1</sup>)

12, 5. a. Act. 4, 22 || b. cf. Ps. 145, 6 || c. Ps. 2, 1-2

- guérison miraculeuse avait plus de quarante ans\* » —  
que par l'enseignement des apôtres et l'explication des  
prophètes, les grands prêtres relâchèrent Pierre et  
Jean. Ceux-ci revinrent donc vers les autres apôtres et  
les disciples du Seigneur, c'est-à-dire vers l'Église, et ils  
racontèrent ce qui s'était passé et comment ils avaient agi  
hardiment au nom de Jésus. « Ce qu'entendant », est-il  
dit, toute l'Église, « d'un seul cœur, éleva la voix vers Dieu  
et dit : Maître, c'est toi le Dieu qui as fait le ciel et la terre  
et la mer et tout ce qu'ils renferment<sup>b</sup>, toi qui as dit par  
l'Esprit Saint parlant par la bouche de notre père David,  
ton serviteur : ' Pourquoi les nations ont-elles frêmi et  
les peuples ont-ils tramé de vains projets? Les rois de la  
terre se sont présentés et les princes se sont ligués ensemble  
contre le Seigneur et contre son Christe. ' Car ils se sont  
ligués en vérité dans cette ville contre ton saint Fils Jésus  
que tu avais oint, Hérode et Ponce Pilate avec les nations  
et les peuples d'Israël, pour faire tout ce que ta main et
- 136 ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τῆς ἰάσεως\* » —  
καὶ διὰ τῆς διδασκαλίας τῶν ἀποστόλων καὶ τῆς τῶν  
προφητῶν ἐξηγήσεως ἀπολυσάντων τε τῶν ἀρχιερέων  
Πέτρον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἐπανελθόντων αὐτῶν πρὸς τοὺς  
140 λοιποὺς συναποστόλους καὶ μαθητὰς τοῦ Κυρίου, τούτεστιν  
ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν, καὶ διηγησαμένων τὰ γεγονότα καὶ  
πῶς ἐπαρρησιάσαντο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ, « ἀκούσαντες »,  
φησὶν, πᾶσα ἡ ἐκκλησία « ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς  
144 τὸν Θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν  
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν  
αὐτοῖς<sup>b</sup>, ὁ διὰ Πνεύματος ἁγίου διὰ στόματος τοῦ πατρὸς  
ἡμῶν Δαυὶδ τοῦ παιδὸς σου εἶπῶν· Ἰνατί ἐφρῶξαν ἔθνη καὶ  
148 λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου  
καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ<sup>c</sup>. Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας  
ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν  
152 ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν  
καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή



*praedestinauerat fieri*<sup>a</sup>. \*Hae uoces Ecclesiae ex qua [Hv 58]  
 habuit omnis Ecclesia initium; hae uoces ciuitatis  
 magnae noui Testamenti ciuium; hae uoces apostolorum,  
 152 hae uoces discipulorum Domini, eorum qui post adsump-  
 tionem Domini per Spiritum et perfecti exstiterunt et 12  
 inuocauerunt Deum qui fecit caelum et terram et mare,  
 qui per prophetas adnuntiatus est, et eius Filium Iesum,  
 156 quem unxit Deus, et alterum autem nescientes. Non  
 enim erat ibi tunc Valentinus nec Marcion nec reliqui 16  
 sui uel eorum qui adsentiant eis euersores. Propter

12, 149 praedestinaret + uac. (6 litt.) S || hae V A Qe : hec S  
 hoc C || 150-151 hae — ciuium om. C suppl. in mg. inf. C\* || 150  
 hae V A Qe : haec C\* S || 151 magnae codd. ε : forte leg. matris ex  
 gr.; u. not. Gra. Mass. Sti. || noui : et noui C\* (in mg. inf.) || hae  
 V A Qe : haec C S hoc C\* || 152 hae V A Qe : haec C S (cf. 1Ls 56)  
 || 154 deum non apparet in C propter plicam codicis || et mare  
 CV : om. A QSe || 155 filium iesum ex gr. in not. Mass. Sti., in txt.  
 Hv Sagn. : filius iesus C A QSe Feu Gra. filius eius V || 156 et  
 om. S || 157 enim om. Qe

Fr. gr. 17. — *Catena in Act. Apost.* (Act. 4, 25) : A,  
 f. 39<sup>r</sup>. B, f. 48<sup>v</sup>. C, f. 29<sup>v</sup>. D, f. 30<sup>v</sup> (G, f. 12<sup>v</sup>). — Edd.  
 Grabe (1702) in Iren. op.; Cramer III (1844), p. 78. —  
 Voir *Introd.* p. 87.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδώνου. Αὐται  
 φωναὶ τῆς ἐκκλησίας ἐξ ἧς πᾶσα ἔσχηκεν ἐκκλησία τὴν  
 ἀρχὴν· αὐται φωναὶ τῆς μητροπόλεως τῶν τῆς καινῆς  
 4 διαθήκης πολιτῶν· αὐται φωναὶ τῶν ἀποστόλων, αὐται  
 φωναὶ τῶν μαθητῶν τοῦ Κυρίου, τῶν ἀληθῶς τελείων, μετὰ  
 τὴν ἀνάληψιν τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ Πνεύματος τελειωθέντων,  
 καὶ ἐπικαλουμένων τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν  
 8 καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, τὸν διὰ τῶν προφητῶν  
 κεκηρυγμένον, καὶ τὸν τούτου Παῖδα, ὃν ἔχρισεν ὁ Θεός,  
 καὶ ἄλλον οὐκ εἰδόντων. Οὐ γὰρ ἦν τότε Οὐαλεντίνος  
 ἐκεῖ, οὐδὲ Μαρκίων, οὐδ' οἱ λοιποὶ ἑαυτῶν τε καὶ τῶν  
 12 πειθομένων αὐτοῖς καταστροφεῖς. Διὸ καὶ ἐπήκουσεν

ton conseil avaient par avance décidé<sup>a</sup>. » Telles étaient  
 les voix de cette Église de laquelle toute Église tire son  
 origine ; telles étaient les voix de la Cité-mère<sup>1</sup> des citoyens  
 de la nouvelle alliance ; telles étaient les voix des apôtres,  
 telles étaient les voix des disciples du Seigneur : ils étaient  
 véritablement « parfaits », pour avoir été, après l'enlève-  
 ment du Seigneur, rendus parfaits par l'Esprit, et ils  
 invoquaient<sup>2</sup> le Dieu qui a fait le ciel et la terre et la mer,  
 celui-là même qui avait été prêché par les prophètes, ainsi  
 que son Fils Jésus<sup>3</sup>, que Dieu a oint, et ils ne connaissaient  
 point d'autre Dieu. Car il n'y avait là, à ce moment, ni  
 Valentin ni Marcion ni aucun de ces gens qui se perdent  
 eux-mêmes et perdent ceux qui se fient à eux. Et c'est  
 pourquoi la prière des disciples fut entendue du Dieu

σου προώρισεν γενέσθαι<sup>a</sup>. » Αὐται φωναὶ τῆς ἐκκλησίας ἐξ  
 ἧς πᾶσα ἔσχηκεν ἐκκλησία τὴν ἀρχὴν· αὐται φωναὶ τῆς  
 156 μητροπόλεως τῶν τῆς καινῆς διαθήκης πολιτῶν· αὐται  
 φωναὶ τῶν ἀποστόλων, αὐται φωναὶ τῶν μαθητῶν τοῦ Κυρίου,  
 τῶν ἀληθῶς τελείων, μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ Κυρίου διὰ  
 τοῦ Πνεύματος τελειωθέντων, καὶ ἐπικαλουμένων τὸν Θεὸν  
 160 τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,  
 τὸν διὰ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον, καὶ τὸν τούτου Παῖδα  
 Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισεν ὁ Θεός, καὶ ἄλλον οὐκ εἰδόντων. Οὐ γὰρ  
 ἦν τότε Οὐαλεντίνος ἐκεῖ, οὐδὲ Μαρκίων, οὐδ' οἱ λοιποὶ  
 164 ἑαυτῶν τε καὶ τῶν πειθομένων αὐτοῖς καταστροφεῖς. Διὸ καὶ

Fr. gr. 17. — lemma τοῦ ἁγίου om. B || λουγδώνου B : λούγδων A  
 λγ C λουγ D λουγδούων Cramer || 2 ἐξ ἧς : ἐξῆς Cramer || 5 τῶν ἀληθῶς  
 τελείων in uncis incl. Sagn. || 6 τοῦ om. Irenaei edd. praeter Sagn. ||  
 9 παῖδα ὃν D<sup>pc</sup> : παῖδ || D παῖδα ABC παῖδα δὲ ὃν Irenaei edd.

quod et exaudiuit eos Factor omnium Deus : *Commotus* 20 [Hv 58]  
 160 *est enim, inquit, locus in quo erant | collecti, et repleti* Hv 59  
*sunt omnes Spiritu sancto et loquebantur uerbum Dei cum*  
*fiducia omni uolenti credere<sup>e</sup>.*  
*Virtute enim magna, inquit, reddebant testimonium*  
 164 *apostoli resurrectionis Domini Iesu<sup>t</sup>, dicentes ad eos : 4*  
*Deus patrum nostrorum excitauit Iesum, quem uos*  
*apprehendistis et interfecistis suspendentes in ligno.*  
*Hunc Deus Principem et Saluatorem exaltauit gloria*  
 168 *sua, dare paenitentiam Israel et remissionem peccatorum ;*  
*et nos in eo testes sermonum horum et Spiritus sanctus 8*  
*quem dedit Deus credentibus ei<sup>s</sup>. Omni quoque die, inquit,*  
*in templo et in domo non cessabant docentes et euangeli-*  
 172 *zantes Christum Iesum<sup>h</sup> Filium Dei. Haec enim erat*  
 Salutis agnitio, quae perfectos ad Deum efficit eos qui  
 cognoscunt Filii eius aduentum. 12

12, 159 quod om. V || et CV S : om. A Qe || 161 uerbum om. V  
 || 163-164 apostoli testimonium ∞ AS || 166 adprehendistis :  
 adprehendis eos C -distis eos C<sup>2</sup> || interficistis C interfecistis V  
 || 167 saluatorem ]+ et Q || 168 israel om. V || remissionem ]+  
 penite cancell. A || 169 testes ]+ sumus ε || 171 in, A QSe : om. CV  
 || cessabunt C (-bant C<sup>1</sup>) || et, om. V || 172 iesum om. V

[Fr. gr. 17] αὐτῶν ὁ Ποιητὴς τῶν ἀπάντων Θεός ·  
 « ἔσαλεύθη » γάρ, φησὶν, « ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγ-  
 μένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου Πνεύματος,  
 16 καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας παντὶ  
 τῷ θέλοντι πιστεύειν<sup>e</sup>. »

12, 5. e. Act. 4, 31 || f. Act. 4, 33 || g. Act. 5, 30-32 || h. Act. 5,  
 42 || i. cf. Lc 1, 77

Créateur de toutes choses : « Le lieu où ils étaient réunis  
 trembla, est-il dit, et ils furent tous remplis du Saint-  
 Esprit, et ils annonçaient la parole de Dieu avec assurance  
 à quiconque voulait croire. »

Car, est-il dit, « les apôtres rendaient puissamment  
 témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus<sup>t</sup>. Ils  
 disaient aux Juifs : « Le Dieu de nos pères a ressuscité  
 Jésus, que vous avez mis à mort<sup>1</sup> en le suspendant au bois.  
 C'est lui que Dieu a exalté par sa gloire<sup>2</sup> comme Prince  
 et Sauveur, afin d'accorder à Israël le repentir et la rémis-  
 sion des péchés. Et nous, nous sommes en lui témoins de  
 ces choses, ainsi que l'Esprit Saint, que Dieu a donné à  
 ceux qui lui obéissent<sup>e</sup>. » « Chaque jour, est-il encore dit,  
 au Temple comme dans les maisons particulières, ils ne  
 cessaient d'enseigner et d'annoncer la bonne nouvelle du  
 Christ Jésus<sup>h</sup>, Fils de Dieu. C'était là, en effet, la connais-  
 sance du Salut<sup>1</sup><sup>3</sup>, celle qui rend parfaits à l'égard de Dieu  
 ceux qui connaissent la venue de son Fils.

ἐπήκουσεν αὐτῶν ὁ Ποιητὴς τῶν ἀπάντων Θεός · « ἔσαλεύθη »  
 γάρ, φησὶν, « ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθη-  
 σαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον  
 168 τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας παντὶ τῷ θέλοντι πιστεύειν<sup>e</sup>. »

« Δυνάμει » γάρ « μεγάλη », φησὶν, « ἀπεδίδουν τὸ  
 μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου  
 Ἰησοῦ<sup>t</sup> », λέγοντες πρὸς αὐτούς · « Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων  
 172 ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες  
 ἐπὶ ξύλου. Τοῦτον ὁ Θεὸς Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα ὕψωσεν  
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄψεν  
 ἁμαρτιῶν. Καὶ ἡμεῖς ἐν αὐτῷ μάρτυρες τῶν ῥημάτων  
 176 τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς  
 πειθαρχοῦσιν αὐτῷ<sup>e</sup>. » « Πᾶσάν τε ἡμέραν », φησὶν, « ἐν  
 τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ  
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν<sup>h</sup> », Ὑῖὸν τοῦ Θεοῦ.  
 180 Αὕτη γὰρ ἦν Σωτηρίας γινῶσις, ἡ τελείους πρὸς τὸν Θεὸν  
 ἀπεργαζομένη τοὺς γινώσκοντας τὴν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ  
 παρουσίαν.

12, 6. Quoniam autem impudenter quidam eorum [Hv 59]  
 176 dicunt : ' apud Iudaeos praeconantes apostoli non  
 poterant alterum eis Deum adnuntiare praeter eum  
 qui creditus fuerat ab ipsis ', dicimus ad eos quoniam,  
 si secundum olim insitam opinionem hominibus loque- 16  
 180 bantur apostoli, nemo ab his cognovit ueritatem,  
 multo autem prius a Domino; etenim ipsum sic locutum  
 dicunt. Nec hi ergo ipsi ueritatem sciunt, sed sententia  
 eorum de Deo cum esset talis, exceperant doctrinam 20  
 184 quemadmodum audire poterant. Secundum hunc igitur  
 sermonem apud neminem erit regula ueritatis, sed  
 omnes discipuli omnibus imputabunt, quoniam quemad-  
 modum unusquisque sentiebat et quemadmodum capie-  
 188 bat, sic et sermo ad eum factus est. Superfluous autem 24  
 et inutilis aduentus Domini parebit, si quidem uenit  
 permissurus et seruaturus uniuscuiusque olim insitam  
 de Deo opinionem. Adhuc etiam et multo durius erat,

12, 175 impudenter CV : -tes A QSe || 177 eis deum G QSe : eis-  
 dem V deum eis ∞ A || 178 dicimus *codd. e* : forte leg. dicemus ||  
 eos : ipsum S || 179 insitam : creditam *expunct.* Q (insitam Q<sup>1</sup>) ||  
 182 nec : ne A || sententia : sententiam A scientia V || 183 forte  
 leg. exceperunt || 186 imputabunt CV : -bant A QSe || 188 et  
 CV : om. A QSe || 189 et om. V || apparebit S || 190 seruaturus S :  
 seruatus CV A Q || insistam Q || 191 de om. A Q || adhuc : ad hoc  
 S || et multo om. V

12, 6. Mais certains ont l'impudence de dire que,  
 prêchant chez les Juifs, les apôtres ne pouvaient leur  
 annoncer d'autre Dieu que celui auquel croyaient ces  
 Juifs. Nous leur répondrons<sup>1</sup> que, si les apôtres ont parlé  
 suivant les opinions reçues antérieurement parmi les  
 hommes, personne n'a appris d'eux la vérité; et, bien  
 auparavant déjà, personne ne l'avait apprise du Seigneur,  
 puisque, à en croire ces gens, lui-même avait déjà parlé  
 de cette manière. Par conséquent, les hérétiques eux-mêmes  
 ne connaissent pas non plus la vérité<sup>2</sup>, mais, comme ils  
 avaient d'avance telle idée sur Dieu, ils ont reçu un  
 enseignement accommodé à leur entendement. Dans une  
 telle perspective, il n'y aura de règle de vérité chez  
 personne, mais tous se verront attribuer par tous la connais-  
 sance de cette vérité<sup>3</sup>, puisqu'on aura parlé à chacun pour  
 abonder dans son sens et selon sa façon de voir. Superflue  
 et sans objet apparaîtra dès lors la venue du Seigneur,  
 s'il est vrai qu'il n'est venu que pour autoriser et conserver  
 l'idée que chacun se faisait jusque là de Dieu. Au surplus,

12, 6. Ἐπειδὴ δὲ ἀναιδῶς τινες αὐτῶν λέγουσιν ·  
 184 « Παρὰ Ἰουδαίους κηρύσσοντες οἱ ἀπόστολοι, οὐκ ἐδύνατο  
 ἄλλον αὐτοῖς Θεὸν καταγγέλλειν παρὰ τὸν πεπιστευμένον  
 ὑπ' αὐτῶν », ἐροῦμεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι, εἰ κατὰ τὴν πάλαι  
 188 οὐδεὶς ἀπ' αὐτῶν ἔγνωκε τὴν ἀλήθειαν, πολὺ δὲ πρότερον  
 ἀπὸ τοῦ Κυρίου · καὶ γὰρ αὐτὸν οὕτως λελαληκέναι  
 φάσκουσιν. Οὐδ' αὐτοὶ οὖν οὔτοι τὴν ἀλήθειαν ἐπίστανται,  
 192 ἀλλὰ, τῆς γνώμης αὐτῶν περὶ τοῦ Θεοῦ τοιαύτης οὔσης,  
 τοῦτον οὖν τὸν λόγον παρ' οὐδενὶ ἔσται ὁ κανὼν τῆς  
 ἀληθείας, ἀλλὰ πᾶσι πάντες τὴν ἐπιστήμην περιθήσουσιν,  
 ἐπεὶ, ὡς ἕκαστος ἐφρόνει καὶ ὡς ἐχώρει, οὕτως καὶ ὁ λόγος  
 196 πρὸς αὐτὸν ἐγένετο. Περισσὴ δὲ καὶ ἀχρεῖος ἡ παρουσία  
 τοῦ Κυρίου φανεῖται, εἴ γε ἤλθεν ἐπιτρέπων καὶ συντηρῶν  
 τὴν ἐνὸς ἐκάστου πάλαι ἔμφυτον περὶ τοῦ Θεοῦ δόξαν.

192 quem hominem uiderant Iudaei et cruci adfixerunt [Hv 59]  
 adnuntiare hunc esse Christum Filium Dei, aeternum 28  
 ipsorum Regem. Non igitur iam secundum pristinam  
 eorum opinionem loquebantur ad eos. Qui enim in  
 196 faciem interfectores eos esse Domini dicebant, multo  
 magis fiducialiter eum Patrem qui super Demiurgum  
 est et ipsis adnuntiarent et non id quod putabat unus- 32  
 quisque; et multo minus erat peccatum, si quidem  
 200 superiorem Saluatorem, ad quem ascendere eos oportet,  
 quoniam esset | impassibilis, non adfixissent Hv 60  
 cruci. Quemadmodum enim gentibus non secundum  
 sententiam illorum loquebantur, sed cum fiducia dice-  
 204 bant quoniam dii ipsorum non essent dii sed idola  
 daemoniorum<sup>a</sup>, simili modo et Iudaeis adnuntiassent, 4  
 si alterum maiorem et perfectiorem scissent Patrem,  
 non adnutrientes neque augentes eorum non ueram de

12, 192 quem hominem C : quam hominem V quemadmodum  
 AQSē || adfixerant C (-runt C<sup>2</sup>) edd. a Feu. || 193 adnuntiare  
 CV : adnuntiarent AQSē adnuntiarī edd. a Feu. usq. Hv || 194  
 regem ipsorum ∞ A || iam om. Q sscr. Q<sup>1</sup> || 195 eorum Qε edd.  
 usq. Hv : om. CV AS Sagn. || 198 ipsis C AQSē Mass. Sti. Sagn. :  
 ipsi V Feu. Gra. Hv || adnuntiarent V AQSē : -ret C (-rent C<sup>2</sup>)  
 -uerunt S || adnuntiarent ] + hunc e || expunct. C || id eodd. ε : in  
 Mass. Sti. || putabant Q<sup>20</sup> ε || 200 ad quem ε : atque CV AQ uacat  
 S || 202 enim om. Q<sup>20</sup> || 205 simili : silo C (simili C<sup>2</sup>) || 206-208  
 et — errorem om. C || 207 adnutrientes V : adnuntiantes AQSē  
 || eorum : deorum Q<sup>20</sup>

12, 6. a. cf. Ps. 95, 5

il était bien autrement incommode d'annoncer aux Juifs  
 que l'homme qu'ils avaient vu et qu'ils avaient crucifié,  
 cet homme même était le Christ, le Fils de Dieu, leur Roi  
 éternel. Ce n'est donc pas suivant les opinions antérieures  
 des Juifs que les apôtres leur parlaient : eux qui les  
 traitaient en face de meurtriers du Seigneur, combien plus  
 hardiment leur eussent-ils annoncé un « Père » qui aurait  
 été au-dessus du « Demiurge » à l'encontre de ce que  
 chacun croyait déjà! Le péché des Juifs eût d'ailleurs été  
 bien moindre, puisque le « Sauveur d'en haut » vers lequel  
 ils auraient eu à monter était impassible et, par conséquent,  
 ne pouvait avoir été crucifié par eux. De même en effet  
 que les apôtres ne parlaient pas aux païens selon les  
 croyances de ceux-ci mais leur disaient hardiment que leurs  
 dieux étaient des idoles de démons<sup>a</sup> et non des dieux, de  
 même ils eussent annoncé aux Juifs, s'ils l'avaient effective-  
 ment connu, un autre Père plus grand et plus parfait,  
 plutôt que d'entretenir et d'accroître la fausse idée qu'ils

Ἔτι δὲ καὶ πολλῶ χαλεπώτερον ἦν, ὃν ἄνθρωπον ἐθεάσαντο  
 200 οἱ Ἰουδαῖοι καὶ τῷ σταυρῷ προσέπηξαν, τοῦτον καταγ-  
 γέλλειν εἶναι τὸν Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν αἰώνιον  
 αὐτῶν Βασιλέα. Οὐκ οὖν ἔτι κατὰ τὴν προτέραν αὐτῶν  
 δόξαν ἐλάλουν πρὸς αὐτούς· οἱ γὰρ κατὰ πρόσωπον  
 204 κυριοκτόνους αὐτούς εἶναι λέγοντες, πολλῶ παρρησιαστι-  
 κώτερον ἂν τὸν ὑπὲρ τὸν Δημιουργὸν Πατέρα καὶ αὐτοῖς κατήγ-  
 γελλον, καὶ οὐχ ὅπερ ἕκαστος ἐδόκει. Καὶ πολὺ ἤττων ἦν  
 ἡ ἁμαρτία, εἴπερ τὸν ἄνω Σωτῆρα, εἰς ὃν ἀνελθεῖν αὐτούς  
 208 ἔδει, ἅτε ἀπαθῆ ὑπάρχοντα, μὴ προσέπηξαν τῷ σταυρῷ.  
 Ὅνπερ γὰρ τρόπον τοῖς ἔθνεσιν οὐ κατὰ τὴν γνώμην  
 ἐκείνων ἐλάλουν, ἀλλὰ μετὰ παρρησίας ἔλεγον ὅτι οἱ θεοὶ  
 αὐτῶν οὐκ εἰσὶν θεοὶ ἀλλ' εἰδῶλα δαιμονίων<sup>a</sup>, ὁμοίω δὲ  
 212 τρόπον ἂν καὶ τοῖς Ἰουδαίοις κατήγγειλαν, εἰ ἄλλον μείζονα  
 καὶ τελειότερον ᾔδεισαν Πατέρα, μὴ τρέφοντες μηδὲ  
 αὔξοντες αὐτῶν τὴν οὐκ ἀληθῆ περὶ τοῦ Θεοῦ δόξαν.

- 208 Deo opinionem. Et ethnicorum autem soluentes errorem [Hv 60]  
 et auferentes eos a suis diis, non utique alterum eis  
 inferebant errorem, sed auferentes eos qui non erant s  
 dii<sup>b</sup>, eum qui solus erat Deus et uerus Pater ostenderunt.
- 212 12, 7. Ex uerbis igitur Petri quae fecit in Caesarea  
 ad Cornelium centurionem et eos qui cum eo erant  
 gentiles, quibus primo enarratus est sermo Dei, cognos- 12  
 cendum est nobis quae adnuntiabant apostoli et qualis  
 216 fuit praedicatio ipsorum et quam habuerunt de Deo  
 sententiam. Erat enim, inquit, Cornelius hic *religiosus*  
*et timens Deum cum tota domo sua et faciens eleemosynas*  
*multas in populo et orans Deum semper. Vidit ergo circa 16*  
 220 *horam nonam diei angelum Dei introeuntem ad se et*  
*dicentem: Eleemosynae tuae ascenderunt in commemoracionem*  
*in conspectu Dei. Propter quod mille ad Simorem*

12, 208 et ethnicorum V : hereticorum Ae<sup>m</sup>g<sup>1</sup> inimicorum  
 e<sup>m</sup>g<sup>1</sup> eorum Qe quorum S || absoluentes V || 209-210 et — errorem  
 om. Q || 209 eos om. e || 212 petri igitur ∞ e || caesaria Qe || 213  
 eo : eos Q eis e || 215 adnuntiabat C (-bant C<sup>1</sup>) || 216 de : a V || 217  
 erant C (-rat C<sup>2</sup>) || enim : n (sic) S || inquit om. e || 218 suo e ||  
 elimosinas C eleemosinas V AQS || 219 multas ]+ cum tota domo  
 sua expunct. Q || 220 dei AQS e : domini CV || introeuntem CV A :  
 intrantem QSe edd. usq. Sti. || 221 elimosinae C eleemosinae V AQS  
 || 222 ad : et ad A a Q<sup>20</sup>

12, 6 b. cf. Gal. 4, 8

se seraient faite de Dieu. Ajoutons qu'en détruisant l'erreur  
 des païens et en les arrachant à leurs dieux, ils ne leur  
 inculquaient assurément pas une autre erreur, mais, en  
 balayant des dieux qui n'en étaient pas<sup>b</sup>, ils présentèrent  
 Celui qui est le seul Dieu et le vrai Père.

12, 7. Ainsi, par les paroles qu'à Césarée Pierre adressa  
 au centurion Corneille et aux païens qui se trouvaient avec  
 lui — c'était la première fois que la parole de Dieu était  
 annoncée à des païens —, nous pouvons savoir ce qu'annon-  
 çaient les apôtres, quelle était leur prédication et quelle  
 doctrine ils avaient sur Dieu. Ce Corneille, est-il dit, était  
 « un homme pieux et craignant Dieu, ainsi que toute sa  
 maison ; il faisait beaucoup d'aumônes au peuple et priait  
 Dieu continuellement. Il vit donc vers la neuvième heure  
 du jour un ange de Dieu qui entra chez lui et qui lui dit :  
 Tes aumônes sont montées en mémorial devant Dieu. C'est  
 pourquoi envoie des hommes vers Simon, qu'on appelle

Καὶ τῶν ἐθνικῶν δὲ λύοντες τὴν πλάνην καὶ ἀποσπῶντες  
 216 αὐτοὺς ἀπὸ τῶν θεῶν αὐτῶν, οὐκ ἄλλην γε μὴν αὐτοῖς  
 εἰσέφερον πλάνην, ἀλλ' ἀφαιροῦντες τοὺς μὴ ὄντας θεοὺς<sup>b</sup>,  
 τὸν μόνον ὄντα Θεὸν καὶ ἀληθινὸν Πατέρα ἀνέδειξαν.

12, 7. Ἐκ τῶν λόγων οὖν τοῦ Πέτρου, οὗς ἐποιήσατο  
 220 ἐν Καισαρείᾳ πρὸς Κορνήλιον τὸν ἑκατοντάρχη καὶ τοὺς  
 μετ' αὐτοῦ ἐθνικοὺς, οἷς πρῶτον ἐλαλήθη ὁ λόγος τοῦ  
 Θεοῦ, γνωστότερον ἡμῖν τίνα κατήγγελλον οἱ ἀπόστολοι καὶ  
 ποῖον ἦν τὸ κήρυγμα αὐτῶν καὶ τίνα ἔσχον περὶ τοῦ Θεοῦ  
 224 γνώμην. « Ἦν » γάρ, φησὶν, ὁ Κορνήλιος οὗτος « εὐσεβὴς  
 καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ  
 ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ  
 228 διὰ παντός. Εἶδεν οὖν περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον  
 τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα· Αἰ ἐλεημοσύναι  
 σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ. Διὸ

qui uocatur Petrus<sup>a</sup>. \*Petrus autem cum uidisset reuelationem in qua respondit ad eum caelestis uox : Quae Deus emundauit, tu ne commune dixeris<sup>b</sup>, hoc ideo quoniam qui per legem inter munda et immunda distinxit Deus, hic emundauit gentes per sanguinem Filii sui, quem et Cornelius colebat. Ad quem Petrus ueniens dixit : In ueritate comperi quoniam non est personarum acceptor Deus, sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptabilis ei est<sup>c</sup>, \*manifeste significans | quoniam quem antea Deum timebat

12, 226 inunda CV (-unda C<sup>2</sup>) || 228 colebant C (-bat C<sup>2</sup>) || ad : at C || petrus AQS<sup>e</sup> : et petrus CV (Sagn.) || 230 qui : quae S || 231 eum : deum A et ut uid. Q<sup>80</sup> || est ei ∞ S || 232 ante V || timebat ]+ deus S

Fr. gr. 18. — *Catena in Act. Apost. (Act. 10, 15)* : A, f. 84<sup>r</sup>. B, f. 105<sup>r</sup>. C, f. 63<sup>v</sup>. D, f. 83<sup>v</sup>. — Edd. Grabe (1702) in *Iren. op.* ; Cramer III (1844), p. 180. — Voir *Introd.* p. 88.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου. Τοῦ Πέτρου τὴν ἀποκάλυψιν ἰδόντος ἐν ἡ ἡ οὐράνιος εἶπεν αὐτῷ φωνή· « Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου<sup>b</sup> », τοῦθ' ὅτι διὰ τοῦ νόμου 4 μεταξὺ καθαρῶν καὶ ἀκαθάρτων διαστείλας ὁ Θεός, οὗτος κεκαθάρισε τὰ ἔθνη διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Παιδὸς αὐτοῦ, ὃν καὶ ὁ Κορνήλιος ἐσέβετο.

Fr. gr. 18. — lemma τοῦ ἁγίου A : om. BCD || 2 ἰδόντος D : εἰδόντος ABC || 4 ὁ θεὸς διαστείλας ∞ A || 5 κεκαθάρισε (-κεν A) ABCD Cramer : κεκαθάρισε Sagn. ἐκαθάρισε Gra. ἐκαθάρισε Mass. Stt. Hv

Fr. gr. 19. — *Catena in Act. Apost. (Act. 10, 34)* : A, f. 86<sup>v</sup>. B, f. 108<sup>r</sup>. C, f. 65<sup>v</sup>. D, f. 75<sup>v</sup>. H, f. 18<sup>r</sup>. I, f. 27<sup>r</sup>. J, f. 63<sup>v</sup>. — Edd. Grabe (1702) in *Iren. op.* ; Cramer III (1844), p. 185. — Voir *Introd.* p. 88.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδάνου. Τρανῶς σημαίνων ὅτι ὃν πρότερον Θεὸν ἐφοβεῖτο ὁ Κορνήλιος,

Pierre<sup>a</sup>. » Pendant ce temps, Pierre voyait une révélation, au cours de laquelle une voix céleste lui répondait<sup>1</sup> : « Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas souillé<sup>b</sup>. » Car le Dieu qui par la Loi avait distingué<sup>2</sup> entre les aliments purs et impurs, ce Dieu même avait purifié les nations par le sang de son Fils, et c'est ce Dieu qu'honorait Corneille. Quand donc Pierre arriva près de Corneille, il dit : « En vérité, je me rends compte que Dieu ne fait pas acception des personnes, mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice lui est agréable<sup>c</sup>. » Il indiquait par là clairement que le Dieu que Corneille craignait déjà

πέμψον πρὸς Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος<sup>a</sup> », τοῦ Πέτρου τὴν ἀποκάλυψιν ἰδόντος ἐν ἡ ἡ οὐράνιος ἀπεκρίθη αὐτῷ φωνή· « Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου<sup>b</sup> », τοῦθ' ὅτι ὁ διὰ τοῦ νόμου μεταξύ καθαρῶν καὶ ἀκαθάρτων διαστείλας Θεός, οὗτος κεκαθάρισε τὰ ἔθνη διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Παιδὸς αὐτοῦ, ὃν καὶ ὁ Κορνήλιος ἐσέβετο. Πρὸς ὃν ὁ 232 Πέτρος ἔλθων εἶπεν· « Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ Θεός, ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν<sup>c</sup> », τρανῶς σημαίνων ὅτι ὃν πρότερον Θεὸν 236 ἐφοβεῖτο ὁ Κορνήλιος, ὃν διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν 240

Fr. gr. 19. — lemma τοῦ ἁγίου εἰρηναίου ἐπισκόπου λουγδάνου AC : εἰρηναίου ἐπισκόπου λουγδ/ sic (λουγδούνων Cramer) D τοῦ ἁγίου εἰρηναίου B sine lemma HIJ || 2 σημαίνων codd. : σημαίνει Cramer || πρότερον ABCDJ : τρόπον HI

Cornelius, quem per legem et prophetas audierat, [Hv 61] propter quem et eleemosynas faciebat, hic in ueritate est Deus. Deerat autem ei <Filii> agnitio. Propter  
 236 quod adiecit : *Vos scitis quod factum est uerbum per 4 omnem Iudaeam. Incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicauit Iohannes, Iesum a Nazareth, quemadmodum unxit eum Deus Spiritu sancto et uirtute :*  
 240 *ipse circumiuit benefaciens et curans omnes qui oppressi erant a diabolo, quoniam Deus erat cum eo. Et nos testes 8 omnium eorum quae fecit in regione Iudaeorum et in Hierusalem; quem et interfecerunt suspendentes in ligno.*  
 244 *Hunc Deus excitauit tertia die et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus nobis praedestinati a 12 Deo, qui cum eo et manducauimus et bibimus post resurrectionem a mortuis. Et praecepit nobis adnuntiare populo*  
 248 *et testificari quoniam ipse est praedestinatus a Deo Iudae*

12, 234 elimosinas C elem- V AQS || 235 <filii> add. in nota Gra. Mass. Sti., in tñ. Hv Sagn. : om. codd. s Feu. || 236 quod, AQSε : quoniam CV || 237 galileam C || 238 quod : quidem ε || 240 circuiuit V QSe || 241 diabulo C A || erat AQSε : om. CV || testes ]+ sumus ε edd. usq. Hv || 242 horum S || quae : qui C (quae C\*) || in, AQSε Feu, ut in N.T. gr. : et in CV edd. a Gra. || 243 quem et AQε Feu, ut in N.T. gr. : quem CV S edd. a Gra. || 244 eum : ei S || manifeste V || 245 praedestinati : praeordinatis Q<sup>ao</sup> S || 245-246 a deo CV : ab eo AQSε || 245-248 a — praedestinatatus om. C suppl. in mg. inf. C<sup>1</sup> || 247 adnuntiare S

[Fr. gr. 19] ὃν διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν κατη-  
 4 χεῖτο, δι' ὃν καὶ τὰς ἐλεημοσύνας ἐποίει, οὗτος ἐπ' ἀληθείας ἐστὶ Θεός. Ἐλεῖπε δὲ αὐτῷ ἢ τοῦ Υἱοῦ γνῶσις.

[Fr. gr. 19] 3 ὃν ([τ]ὸν Sagn.) Irenaei edd. in n. : τὸν codd. Cramer Irenaei edd. in tx. || 3-4 κατηχεῖτο CDHIJ : κατηχῆτο AB || 4 δι' ὃν ABCHIJ : δι' ὃν D Gra. Cramer || 5 ἐλεῖπε ABCDJ : ἐλεῖπε HI || υἱοῦ ABCDJ : χριστοῦ HI

auparavant, dont il avait été instruit par la Loi et les prophètes et à cause de qui il faisait ses aumônes, celui-là était véritablement Dieu. Mais il manquait à Corneille la connaissance du Fils<sup>1</sup>. C'est pourquoi Pierre ajouta : « Vous savez vous-mêmes ce qui s'est passé dans toute la Judée, à partir de la Galilée, après le baptême que Jean a prêché : comment Dieu a oint d'Esprit Saint et de force Jésus de Nazareth, qui est passé en tout lieu en faisant le bien et en guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable, car Dieu était avec lui. Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, lui qu'ils ont fait mourir en le suspendant au bois. Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité le troisième jour et il lui a donné de se manifester, non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts. Et il nous a prescrit de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui qui a été constitué<sup>2</sup> par Dieu Juge des vivants et

κατήχητο, δι' ὃν καὶ τὰς ἐλεημοσύνας ἐποίει, οὗτος ἐπ' ἀληθείας ἐστὶ Θεός. Ἐλεῖπε δὲ αὐτῷ ἢ τοῦ Υἱοῦ γνῶσις. Διὸ ἐπήνεγκεν · « Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης  
 244 τῆς Ἰουδαίας · ἀρξάμενον γὰρ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα δ' ἐκήρυξεν Ἰωάννης, Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει · ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευο-  
 248 μένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ · ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. Τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ  
 252 ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, ὅτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κηρύττειν τῷ λαῷ  
 256 καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ

*uiuorum et mortuorum. Huic omnes prophetae testimonium reddunt remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnem credentem in eum*<sup>d</sup>. Filium ergo Dei quem ignorabant homines adnuntiabant apostoli et aduentum eius his qui ante instructi erant de Deo, sed non alterum Deum inferebant. Si enim tale aliquid sciret Petrus, libere gentibus praedicasset alterum quidem Iudaeorum, alterum autem christianorum esse Deum; qui quidem propter uisionem angeli conterriti, omne quodcumque eis dixisset credidissent. Ex uerbis autem Petri manifestum est quoniam praecognitum quidem eis Deum custodiuit, Filium autem Dei Iesum Christum esse testificatus est ipsis, Iudicem uiuorum et mortuorum, in quem et baptizari eos iussit<sup>e</sup> in remissionem peccatorum; et non tantum hoc, sed et Iesum ipsum esse Filium Dei testificatus est, qui et unctus Spiritu sancto

12, 249 testimonium ]+ reddent *cancell.* S || 250 recipere S || 251 omnes credentes S || 253 erant S<sup>a</sup> *cell.* : om S<sup>b</sup> || 254 sciret ]+ deus *expunct.* Q || 255 gentibus S<sup>b</sup> *cell.* : om. S<sup>a</sup> || quidem S<sup>a</sup> *cell.* : autem S<sup>b</sup> || 256 autem S<sup>a</sup> *cell.* : om. S<sup>b</sup> || 257 omne S<sup>a</sup> : omnes S<sup>b</sup> *cell.* || 258 credidissent C || 260 custodiuit CV QS<sup>b</sup>e : custodiunt AS<sup>a</sup> || esse om. Q || 261 testificatus est S<sup>b</sup> *cell.* : -tur est S<sup>a</sup> || ipsis : eis A ex ipsis Q || uiuorum et mortuorum V Qs *edd. usq.* Hv (cf. 249) : mortuorum et uiuorum ∞ C AS<sup>a</sup>S<sup>b</sup> *Sagn.* || 262 quem et : quo et e quo e<sup>a</sup> || eos S<sup>b</sup> *cell.* : eum S<sup>a</sup> || 263 ipsum : christum e || 263-264 esse filium dei S<sup>b</sup> *cell.* : om. S<sup>a</sup> || 264 est S<sup>a</sup> *cell.* : om. S<sup>b</sup>

12, 7. d. Act. 10, 37-43 || e. cf. Act. 10, 48

des morts. C'est à lui que tous les prophètes rendent ce témoignage que tout homme qui croit en lui reçoit par son nom la rémission des péchés<sup>d</sup>. » C'est donc le Fils de Dieu et sa venue, encore ignorés des hommes, qu'annonçaient les apôtres à ceux qui avaient déjà été instruits<sup>1</sup> sur Dieu, mais ils n'introduisaient pas un autre Dieu pour autant. Car, si Pierre avait connu quelque doctrine de ce genre, il aurait librement prêché aux païens qu'autre était le Dieu des Juifs et autre celui des chrétiens; et, comme ils étaient effrayés à cause de la vision de l'ange, ils auraient cru tout ce qu'il leur aurait dit. Mais les paroles de Pierre montrent que, d'une part, il a gardé le Dieu qui leur était déjà connu, et que, de l'autre, il leur a attesté que Jésus-Christ est le Fils de Dieu, le Juge des vivants et des morts — ce Jésus-Christ même en qui il commanda de les baptiser<sup>e</sup> pour la rémission des péchés —; et non seulement cela, mais il a attesté aussi que c'est bien Jésus lui-même qui est le Fils de Dieu, ce Jésus qui, pour avoir

Θεοῦ Κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. Τούτω πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεςιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν<sup>d</sup>. » Τὸν οὖν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὃν ἠγνόουν οἱ ἄνθρωποι, κατήγγελλον οἱ ἀπόστολοι καὶ τὴν παρουσίαν αὐτοῦ τοῖς προκατηχημένοις περὶ τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' οὐκ ἄλλον Θεὸν εἰσέφερον. Εἰ γὰρ τοιοῦτό τι ᾔδει ὁ Πέτρος, ἐλευθέρως ἂν τοῖς ἔθνεσιν ἐκήρυξεν ἄλλον μὲν τὸν τῶν Ἰουδαίων, ἄλλον δὲ τὸν τῶν Χριστιανῶν εἶναι Θεόν· οἳ γε, διὰ τὴν ὄρασιν τοῦ ἀγγέλου ἐκπεπληγμένοι, πᾶν ὃ τι εἶποι αὐτοῖς πιστεύσειαν ἂν. Ἐκ δὲ τῶν λόγων τοῦ Πέτρου φανερὸν ὅτι τὸν μὲν προεγνωσμένον αὐτοῖς συνετήρησε Θεόν, τὸν δὲ Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν Χριστὸν εἶναι ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, Κριτὴν ζώντων καὶ νεκρῶν, εἰς ὃν καὶ βαπτισθῆναι αὐτοὺς προσέταξεν<sup>e</sup> εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν· καὶ οὐ μόνον γε τοῦτο, ἀλλὰ καὶ Ἰησοῦν αὐτὸν εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐμαρτύρησεν, ὃς καὶ χρισθεὶς



Iesus Christus dicitur. Et est hic idem ex Maria natus, [Hv 61] quemadmodum Petri continet testificatio. An numquid perfectam tunc cognitionem nondum habebat Petrus, 268 quam postea hi adinuenerunt? Imperfectus igitur 32 secundum hos Petrus, imperfecti autem et reliqui apostoli; et | oportebit eos reuiuiscetes horum fieri Hv 62 discipulos, ut et ipsi perfecti fiant. Sed hoc quidem ridiculum est. Arguuntur uero isti non quidem apostolorum, sed suae malae sententiae esse discipuli. Propter hoc autem et uariae sententiae sunt uniuscuiusque 4 eorum recipientis errorem quemadmodum capiebat. 276 Ecclesia uero per uniuersum mundum, ab apostolis firmum habens initium, in una et eadem de Deo et de Filio eius perseuerat sententia. 8

12, 8. Philippus autem rursus spadoni reginae Aethiopiae reuertenti a Hierosolymis et legenti Esaiam pro-

12, 266 an S<sup>b</sup> cell. : aut S<sup>a</sup> || 268 hi om. V || adinuenerunt hi ∞ ε || 270 oportebit S<sup>b</sup> cell. : oportebat S<sup>a</sup> || eis A || 271 sed CV S<sup>a</sup> : sed et AQS<sup>b</sup> ε || 275 recipientis QS<sup>a</sup> ε : recipientes CV AS<sup>b</sup> || errorem : eorum errorem (eorum cancell.) S<sup>b</sup> || 276 mundum S<sup>b</sup> cell. : orbem S<sup>a</sup> || 277 initium S<sup>b</sup> cell. : principium S<sup>a</sup> || et eadem S<sup>b</sup> cell. : om. S<sup>a</sup> || 279 spadone C (-ni C<sup>1</sup>) || reginae : regni A || 280 a : ab C || hierosolymis C

été oint par l'Esprit Saint, est appelé Jésus-Christ<sup>1</sup>. Et c'est ce même Jésus qui est né de Marie, comme l'implique le témoignage de Pierre. Est-ce que par hasard Pierre n'aurait pas encore eu à ce moment-là la connaissance parfaite, celle que ces gens-là ont découverte par la suite? Imparfait serait donc Pierre, à les en croire, imparfaits aussi les autres apôtres. Il faudra donc qu'ils reviennent à la vie et qu'ils se fassent leurs disciples, pour devenir parfaits eux aussi! Mais cela est ridicule. La preuve est ainsi faite que ces gens sont les disciples, non des apôtres, mais de leur propre jugement perverti : d'où la diversité de leurs opinions, chacun d'entre eux recevant l'erreur suivant sa capacité<sup>2</sup>. L'Église, au contraire, qui tire des apôtres sa ferme origine, persévère à travers le monde entier dans une seule et même doctrine sur Dieu et sur son Fils.

#### Témoignage de Philippe.

12, 8. Et Philippe encore, à l'eunuque de la reine d'Éthiopie qui revenait de Jérusalem et lisait le prophète

Πνεύματι ἁγίῳ Ἰησοῦς Χριστὸς λέγεται. Καὶ ἔστιν οὗτος αὐτὸς ὁ ἐκ Μαρίας γεννηθεὶς, ὡς καὶ ἡ τοῦ Πέτρου περιέχει μαρτυρία. Μήτι ἄρα τὴν τελείαν τότε γνώσιν οὐδέπω εἶχεν 276 ὁ Πέτρος, ἣν μετέπειτα οὗτοι ἐξευρήμασιν; Ἀτελής οὖν κατ' αὐτοῦς ὁ Πέτρος, ἀτελεῖς δὲ καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ δεήσει αὐτοὺς ἀναζήσαντας τούτων γενέσθαι μαθητάς, ὅπως καὶ αὐτοὶ τέλειοι γέωνται. Ἄλλὰ γελοῖόν γε τοῦτο. 280 Ἐλέγχονται δὲ οὗτοι οὐ μὲν δὴ τῶν ἀποστόλων, ἀλλὰ τῆς ἰδίας κακογνωμοσύνης εἶναι μαθηταὶ διὰ τοῦτο δὲ καὶ διάφοροι αἱ γνώμαι, ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἀναδεξαμένου τὴν πλάνην ὡς ἐχώρει. Ἡ δὲ ἐκκλησία κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου, 284 βεβαίαν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἔχουσα τὴν ἀρχήν, ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ περὶ τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ παραμένει γνώμῃ.

12, 8. Φίλιππος δὲ πάλιν τῷ εὐνοῦχῳ τῆς βασιλείουσης 288 Αἰθιοπῶν ὑποστρέφοντι ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀναγινώσκοντι

phetam, solus soli, quem adnuntiauit? Nonne eum de [Hv 62]  
 quo dixit prophetae : *Tamquam ouis ad uictimam ductus* 12  
*est, quemadmodum agnus ante tondenlem se sine uoce, sic*  
 284 *non aperuit os? Natiuitatem autem eius quis enarrabit?*  
*quoniam tolletur a terra uita eius<sup>a</sup>. \*Hunc esse Iesum et*  
*impletam esse in eo Scripturam<sup>b</sup>, quemadmodum ipse*  
*eunuchus credens et statim postulans baptizari dicebat :* 16  
 288 *Credo Filium Dei esse Iesum<sup>c</sup>. Qui et missus est in*  
*regiones Aethiopiae, praedicaturus hoc quod ipse*  
*crediderat, Deum quidem unum per prophetas praedi-*  
*catum, huius uero Filium fecisse secundum hominem*

12, 281 quam V ε || 282 uictimam CV AS : occisionem Qε ||  
 283 sine uoce om. S || 284 os ]+ suum ε || autem om. ε || enarravit  
 QSe || 285 tolletur : atolletur (a expunct.) A eouetur sic S || uitam C  
 (-ta C<sup>1</sup>) || 286 adimpletam V || eos C || 288 et missus : emissus  
 QS || 289 regionis C -ne A || 290 deum : dum Q quoniam S ||  
 unum : onum C<sup>sc</sup> om. A || per om. C sser. C<sup>1</sup> || 291 filium ]+  
 iam ex gr. uoluit Gra. posuit in lat. Hv

Fr. gr. 20. — *Catena in Act. Apost. (Act. 8, 32) :*  
 A, f. 68<sup>v</sup>. B, f. 86<sup>v</sup>. C, f. 51<sup>r</sup>. D, f. 58<sup>r</sup>. G, f. 25<sup>v</sup>. H,  
 f. 15<sup>r</sup>. I, f. 20<sup>v</sup>. — Edd. Grabe (1702) in Iren. op. ;  
 Cramer III (1844), p. 144. — Voir *Introd.* p. 89.

*Τοῦ ἀγλοῦ Εἰρηναίου Λουγδώνου. Τοῦτον εἶναι Ἰησοῦν*  
*καὶ πεπληρωθῆαι ἐν αὐτῷ τὴν γραφὴν<sup>b</sup>, ὡς αὐτὸς ὁ*  
*εὐνοῦχος πεισθεὶς καὶ παραυτικά ἀξίων βαπτισθῆναι*  
 4 *ἔλεγε · « Πιστεύω τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι Ἰησοῦν<sup>c</sup>. » Ὅς*  
*καὶ ἐπέμφθη εἰς τὰ κλίματα τῆς Αἰθιοπίας, κηρύξων*  
*τοῦθ' ὅπερ αὐτὸς ἐπίστευσε, Θεὸν μὲν ἓνα, τὸν διὰ τῶν*  
*προφητῶν κεκηρυγμένον, τούτου δὲ τὸν Υἱὸν τὴν κατὰ*

Fr. gr. 20. — lemma ut supra A : *ειρηναίου* BCDH sine lemma  
 GI || 1 τοῦτον εἶναι Ἰησοῦν : τοῦτον τοίνυν τὸν Ἰησοῦν εἶναι G ||  
 2 τὴν codd. Cramer Sagn. : om. Gra. Mass. Stil. Hv || 2-5 ὡς  
 — καὶ : ὁ φιλιππος ταύτην τῷ εὐνοῦχῳ εὐαγγελίζεται ὡς πεισθεὶς  
 καὶ βαπτισθεὶς G || 4 εἶναι : αὐτὸν I || Ἰησοῦν ABHI : Ἰησοῦν [χρισ-

Isaïe, qui donc, seul à seul, a-t-il annoncé? N'est-ce pas  
 Celui dont le prophète a dit : « Comme une brebis il a été  
 mené à l'égorgeement, et, comme un agneau muet devant  
 celui qui le tond, ainsi il n'a pas ouvert la bouche. Pourtant,  
 qui racontera sa génération? Car sa vie sera retranchée de  
 la terre<sup>a</sup> »? Ce personnage, expliquait Philippe, c'était  
 Jésus, et l'Écriture s'était accomplie en lui<sup>b</sup>. Et c'est bien  
 ce que l'eunuque lui-même, ayant cru et demandant  
 aussitôt à être baptisé, disait : « Je crois que Jésus est le  
 Fils de Dieu<sup>c</sup>. » Il fut ensuite envoyé vers les régions de  
 l'Éthiopie pour y prêcher cela même qu'il avait cru,  
 à savoir : d'abord, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, Celui qu'ont  
 prêché les prophètes ; ensuite, que le Fils de ce Dieu a déjà<sup>1</sup>  
 accompli sa venue comme homme, qu'il a été, telle une

Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, μόνος μόνῳ τίνα κατήγγειλεν ; Ὁὐχὶ  
 περὶ οὗ εἶπεν ὁ προφήτης · « Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν  
 ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἀφωνος,  
 292 οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Τὴν δὲ γενεάν αὐτοῦ  
 τίς διηγῆσεται ; Ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ<sup>a</sup> » ;  
 Τοῦτον εἶναι Ἰησοῦν καὶ πεπληρωθῆαι ἐν αὐτῷ τὴν γραφὴν<sup>b</sup>,  
 ὡς αὐτὸς ὁ εὐνοῦχος πεισθεὶς καὶ παραυτικά ἀξίων βαπτι-  
 296 σθῆναι ἔλεγε · « Πιστεύω τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι Ἰησοῦν<sup>c</sup>. »  
 Ὅς καὶ ἐπέμφθη εἰς τὰ κλίματα τῆς Αἰθιοπίας, κηρύξων τοῦθ'  
 ὅπερ αὐτὸς ἐπίστευσε, Θεὸν μὲν ἓνα, τὸν διὰ τῶν προφητῶν  
 κεκηρυγμένον, τούτου δὲ τὸν Υἱὸν τὴν κατὰ ἄνθρωπον ἦδη

[Fr. gr. 20] τὸν] Sagn. Ἰησοῦν χριστὸν CD || 5 κλίματα CGI || τῆς  
 ABCG : om. DHI Sagn. || 6 τοῦθ' (τοῦτ' A τοῦτο CG) ὅπερ αὐτὸς  
 ABCG : τοῦτο ὅπερ D Cramer Sagn. αὐτὸς H om. I || ἐπίστευσε  
 (-σεν ACG) ABCDG : om. HI || τὸν BCDGHI<sup>sc</sup> : τῶν AI<sup>sc</sup>

12, 8. a. Act. 8, 32-33. Is. 53, 7-8 || b. cf. Act. 8, 35 || c. Act. 8, 37

292 aduentum et ut ouem ad uictimam ductum et reliqua 20 [Hv 62  
quaecumque prophetae dicunt de eo.

12, 9. \*Paulus quoque et ipse, posteaquam de caelo locutus est | ad eum Dominus et ostendit quoniam suum Hv 63  
296 Dominum persecueretur persequens discipulos eius<sup>a</sup> et misit Ananiam ad eum ut iterum uideret et baptizaretur<sup>b</sup>, in synagogis, ait, in Damasco praedicabat cum omni fiducia Iesum quoniam hic est Christus Filius Dei<sup>c</sup>. 4  
300 Hoc est mysterium quod dicit per reuelationem manifestatum sibi<sup>d</sup>, quoniam qui passus est sub Pontio Pilato, hic Dominus est omnium et Rex et Deus et Iudex, ab eo qui est omnium Deus accipiens potestatem, 8

12, 293 propheta dicit A || 294 quoque et ipse secl. Sagn. || 296 discipulus C (-los C\*) || 298 ait om. Q || 300 ministerium S || reuelatione C || 302 pylato CV AS || 303 ab eo om. V

8 [Fr. gr. 20] ἄνθρωπον ἤδη πεποιθῆσθαι παρουσίαν, καὶ ὡς πρόβατον εἰς σφαγὴν ἦχθαι, καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα οἱ προφήται λέγουσι περὶ αὐτοῦ.

[Fr. gr. 20] 9 ἦχθαι G : ἦχθη cett. Gra. Irenaei edd. in tx. ἦχθη<ναι> Sagn. ἦχθηναι coni. Irenaei edd. in n.

Fr. gr. 21. — *Catena in Act. Apost. (Act. 9, 20)* : A, f. 75<sup>r</sup>. B, f. 94<sup>v</sup>. C, f. 57<sup>r</sup>. D, f. 65<sup>r</sup>. — Edd. Grabe (1702) in Iren. op. ; Cramer III (1844), p. 160. — Voir *Introd.* p. 89.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδώνου. | 12, 9. | Παῦλος μετὰ τὸ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λαλήσαι αὐτῷ τὸν Κύριον καὶ ἐπιδείξει ὅτι τὸν ἴδιον Δεσπότην ἐδίωκε 4 διώκων τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ<sup>a</sup> καὶ πέμψαι Ἀνανίαν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀναβλέψαι καὶ βαπτισθῆναι<sup>b</sup>, « ἐν ταῖς συναγωγαῖς », φησίν, « ἐν Δαμασκῷ ἐκήρυσσε μετὰ πάσης παρρησίας τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ 8 ὁ Χριστός<sup>c</sup> ». Τοῦτ' ἔστι τὸ μυστήριον ὃ λέγει κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθαι αὐτῷ<sup>d</sup>, ὅτι ὁ παθὼν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, οὗτος Κύριος τῶν πάντων καὶ Βασιλεὺς καὶ Θεὸς καὶ Κριτὴς ἐστίν.

brebis, mené à l'égorgement et qu'il a réalisé tout ce que les prophètes disent de lui.

#### Témoignage de Paul.

12, 9. Paul lui aussi, après que le Seigneur lui eut parlé du haut du ciel, lui montrant qu'il persécutait son Maître en persécutant les disciples de celui-ci<sup>a</sup>, et qu'il eut envoyé Ananie vers lui pour qu'il recouvrât la vue et fût baptisé<sup>b</sup> — Paul donc, « dans les synagogues de Damas, prêchait en toute hardiesse Jésus, proclamant qu'il est le Christ, le Fils de Dieu<sup>c</sup> ». C'est là le mystère qu'il dit lui avoir été manifesté par une révélation<sup>d</sup>, à savoir que Celui qui a souffert sous Ponce Pilate, c'est lui le Seigneur de tous les hommes et leur Roi et leur Dieu et leur Juge, car il a reçu du Dieu de toutes choses la puissance, pour

300 πεποιθῆσθαι παρουσίαν, καὶ ὡς πρόβατον εἰς σφαγὴν ἦχθαι, καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα οἱ προφήται λέγουσι περὶ αὐτοῦ.

12, 9. Παῦλος τε καὶ αὐτός, μετὰ τὸ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λαλήσαι αὐτῷ τὸν Κύριον καὶ ἐπιδείξει ὅτι τὸν ἴδιον Δεσπότην 304 ἐδίωκε διώκων τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ<sup>a</sup> καὶ πέμψαι Ἀνανίαν πρὸς αὐτὸν τοῦ ἀναβλέψαι καὶ βαπτισθῆναι<sup>b</sup>, « ἐν ταῖς συναγωγαῖς », φησίν, « ἐν Δαμασκῷ ἐκήρυσσε μετὰ πάσης παρρησίας τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ 308 ὁ Χριστός<sup>c</sup> ». Τοῦτ' ἔστι τὸ μυστήριον ὃ λέγει κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθαι αὐτῷ<sup>d</sup>, ὅτι ὁ παθὼν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, οὗτος Κύριος τῶν πάντων καὶ Βασιλεὺς καὶ Θεὸς καὶ Κριτὴς ἐστίν, παρὰ τοῦ τῶν πάντων Θεοῦ λαβὼν ἐξουσίαν ὅτι

Fr. gr. 21. — lemma ἐπισκόπου λουγδώνου (λουγδ/ D λογδώνου A λουγδώνων Cramer) ACD : om. B || 4 πέμψαι Irenaei edd. : πεμψας ABCD Cramer || 6 ἐκήρυσσεν AC || 8 ὁ ACD : om. B

12, 9. a. cf. Act. 9, 4-5 || b. cf. Act. 9, 10-19 || c. Act. 9, 19-20 || d. cf. Éphés. 3, 3

304 quoniam subiectus factus est usque ad mortem, mortem [Hv 63] autem crucis<sup>e</sup>.

Et quoniam hoc uerum est, Atheniensibus euangelizans in Ariopago, ubi Iudaeis non adsistentibus licebat  
 308 ei cum fiducia uerum praedicare Deum, dixit eis : *Deus qui fecit mundum et omnia quae in eo, hic caeli et terrae* 12  
*Dominus existens, non in manufactis templis inhabitat nec a manibus humanis tractatur tamquam alicuius*  
 312 *indigens, cum ipse omnibus dederit uitam et spiritum et omnia feceritque ex uno sanguine omne genus hominum* 16  
*inhabitare super faciem totius terrae, praefiniens | tempora* Hv 64  
*secundum determinationem inhabitationis eorum, quaerere*  
 316 *illud quod est diuinum, si quo modo tractare possint illud aut inuenire, quamuis etiam non longe sit ab unoquoque nostrum. In ipso enim uiuimus et mouemur et sumus* 4  
*et, quemadmodum quidam secundum uos dixerunt, huius*  
 320 *enim et genus sumus<sup>1</sup>. Genus igitur cum simus Dei, non*

12, 304 factus om. A || 306 et CV : om. AQS<sup>e</sup> || hoc : in hoc V || 308 ei : eis S || uerum om. V || 309 eo ]+ sunt ε || 310 in om. V || habitabat S || 311 a om. V || ab humanis manibus ∞ S || tractatur AQS<sup>e</sup> : tractus CV || 313 feceritque CV AQ : faceretque S fecerit qui fecit ε edd. usq. Hv ; u. Sagn. ad loc. || sanguine : sanguine uel semine S || 314 super faciem CV ε : superficiem AQS || 316 tractari Q || 317 longe : longit V || 318 et, om. Q<sup>e</sup> || mouemus V || 319 et om. S || 320 igitur : enim Q || simus : sumus S

12, 9. e. Phil. 2, 8 || f. Aratus, Phaenomena, 5

« s'être fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix<sup>e</sup> ».

Et la preuve qu'il en est bien ainsi, c'est que, annonçant l'Évangile aux Athéniens à l'Aréopage, c'est-à-dire dans un lieu où, en l'absence des Juifs, il lui était loisible de prêcher librement le vrai Dieu, il leur dit : « Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qu'il renferme, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples faits de main d'homme, et il n'est pas servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui a donné à tous la vie, le souffle et toutes choses. Il a fait, à partir d'un seul sang, habiter toute la race des hommes sur la face de toute la terre, fixant<sup>1</sup> les temps dans les limites de leur habitat, pour qu'ils cherchent le divin, si toutefois ils peuvent le toucher et le trouver, encore qu'il ne soit pas loin de chacun de nous. Car en lui nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes, et, comme l'ont dit certains des vôtres : ' De sa race aussi nous sommes<sup>1</sup> '.

312 « ὑπήκοος » ἐγένετο « μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ<sup>e</sup> ».

Καὶ ὅτι τοῦτο ἀληθές, Ἀθηναίους εὐαγγελιζόμενος ἐν τῷ Ἀρείῳ πάγῳ, ὅπου τῶν Ἰουδαίων μὴ παρεστώτων ἐξὸν ἦν αὐτῷ μετὰ παρρησίας τὸν ἀληθινὸν κηρύξαι Θεόν,  
 316 εἶπεν αὐτοῖς : « Ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποίητοις ναοῖς κατοικεῖ, οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται ὡς προσδεόμενός τις, αὐτὸς δοὺς πᾶσι ζωὴν  
 320 καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα : ἐποίησέν τε ἐξ ἐνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ὀρίσας καιροὺς κατὰ ὁροθεσίαν τῆς κατοικίας αὐτῶν, ζητεῖν τὸ θεῖον, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸ καὶ εὗροιεν,  
 324 καὶ γε οὐ μακρὰν ὄν ἀφ' ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, καὶ ὡς τινες τῶν καθ' ὑμᾶς εἰρήκασιν : Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν<sup>1</sup>. Γένος

oportet nos putare id quod est diuinum simile esse auro [Hv 64]  
 uel argento uel lapidi per artem uel concupiscentiam  
 hominis deformato. Tempora igitur ignorantiae despiciens 8  
 324 Deus, nunc praecepit hominibus omnibus ubique paeniteri  
 in ipsum, quoniam constituit diem iudicare orbem terrae  
 in iustitia in uiro Iesu in quo statuit, fidem <praebens  
 omnibus>, excitans eum a mortuis\*. Hoc autem in loco  
 328 non solum Factorem mundi Deum eis adnuntiat, non 12  
 adistentibus Iudaeis, sed et quoniam unum genus  
 humanum fecit inhabitare super omnem terram, que-  
 madmodum et Moyses ait : Quando diuisit Altissimus 16  
 332 gentes, quemadmodum dispersit filios Adam, statuit 16  
 terminos gentium secundum numerum angelorum | Dei<sup>h</sup>; Hv 65  
 populum autem qui credit Deo iam non esse sub ange-  
 lorum potestate sed sub Domini : Facta est enim portio  
 336 Domini populus eius Iacob, funiculum hereditatis eius  
 Israel<sup>1</sup>.

12, 321 similem C Q || esse simile ∞ S || 322 uel, om. QS || 323  
 igitur : ergo ε || dispiciens C respiciens S || 324 deus : iesus Q<sup>ao</sup> ||  
 praecipit Gra. Hv ut conuenit || omnibus om. CV (nonne leg.  
 omnes?) || omnibus hominibus ∞ S || utique CV || paenitere S ||  
 325 iudicare S : iudicari cell. || 326 in, om. S || uiro : uero A || in,  
 om. A sscr. A<sup>1</sup> || quo ]+ et A || 326-327 <praebens omnibus> ex  
 N.T. gr. restitui ut uoluerunt Gra. Mass. Sti. Hv (sed Sagn. :  
 \* om. Ir. v) || 327 eos S || 330 omnem om. S || 332 dispersis S ||  
 adam om. S || 333 terminos gentium secundum om. S || nume-  
 ros S || 334 credidit V || deo AQSε : deum CV Gra. ; u. Sagn. ad  
 loc. || 335-336 facta — domini CV : om. AQSε || 336 funiculum  
 CVε : -lus AQS || 336-337 israel eius ∞ S

12, 9. g. Act. 17, 24-31 || h. Deut. 32, 8 || i. Deut. 32, 9

Si nous sommes donc de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que le divin soit semblable à l'or, à l'argent ou à la pierre, travaillés par l'art ou le génie<sup>1</sup> de l'homme. Sans tenir compte des temps d'ignorance, Dieu enjoint<sup>2</sup> maintenant aux hommes d'avoir tous<sup>3</sup> et partout à se repentir et à revenir à lui, parce qu'il a fixé un jour pour juger l'univers en justice par l'homme Jésus qu'il a désigné, l'accréditant auprès de tous<sup>4</sup> en le ressuscitant d'entre les morts\*. » Dans ce passage, Paul ne leur annonce pas seulement le Dieu Créateur du monde, et cela en l'absence des Juifs, mais il déclare encore que ce Dieu a fait habiter un seul genre humain sur toute la terre. Comme le dit aussi Moïse : « Quand le Très-Haut sépara les nations comme il avait dispersé les fils d'Adam, il fixa les frontières des nations d'après le nombre des anges de Dieu<sup>h</sup> » ; par contre, le peuple qui croyait en Dieu n'était plus sous le pouvoir des anges, mais sous celui du Seigneur, car « la part du Seigneur, ce fut son peuple Jacob, et la portion de son héritage, ce fut Israël<sup>1</sup> ».

οὐκ ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῶ  
 328 ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως  
 ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. Τοὺς μὲν οὖν χρόνους  
 τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς  
 ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν εἰς αὐτόν, καθότι  
 332 ἔστησεν ἡμέραν κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ  
 ἀνδρὶ Ἰησοῦ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀνα-  
 στήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν\*. » Ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ οὐ  
 μόνον τὸν Ποιητὴν τοῦ κόσμου Θεὸν καταγγέλλει  
 336 αὐτοῖς, μὴ παρεστώτων τῶν Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ὅτι μίαν  
 ἀνθρωπότητα ἐποίησε κατοικεῖν ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, καθὼς  
 καὶ Μωϋσῆς φησιν : « Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη,  
 ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ  
 340 ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ<sup>h</sup> », τὸν δὲ πιστεύοντα τῷ Θεῷ  
 λαὸν μηκέτι εἶναι ὑπὸ τὴν τῶν ἀγγέλων ἐξουσίαν, ἀλλ' ὑπὸ  
 τὴν τοῦ Κυρίου : « ἐγενήθη » γὰρ « μερὶς Κυρίου λαὸς  
 αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ<sup>1</sup> ».

Et iterum Lystris Lycaoniae cum esset Paulus 4 [Hv 66]  
 cum Barnaba et a natiuitate clodum in nomine Domini  
 340 Iesu Christi ambulare fecisset et cum turba honorare  
 eos uellet quemadmodum deos propter admirabile  
 factum<sup>1</sup>, ait eis : *Nos similes uobis sumus homines,*  
*euangelizantes uobis Deum uti ab his uanis simulacris* 8  
 344 *conuertamini ad Deum uiuum qui fecit caelum et terram,*  
*mare et omnia quae in eis sunt<sup>k</sup>; qui in praeteritis*  
*temporibus permisit omnes gentes abire uias suas, quam-*  
*quam non sine testimonio semetipsum reliquit, beneficiens* 12  
 348 *de caelo, dans uobis pluuias et tempora fructifera, adim-*  
*plens cibo et hilaritate corda uestra<sup>1</sup>.*  
 Quoniam autem his adnuntiationibus eius omnes  
 epistulae consonant, ex ipsis epistolis ostendemus apto  
 352 in loco, exponentes Apostolum. Nobis autem collaboran-

12, 338 lycaoniae coni. in n. uel in txt. edd. a Gra. : lyciae  
 CV ASe Feu. lytitiae Q || 339 natiuitate C (-ti-C\*) || clodum G :  
 claudum celt. e edd. usq. Sagn. (cf. 12, 67) || nomine : nom C nomen  
 Sagn. || domini ]+ nostri Qe edd. usq. Hv || 340 iesu christi om.  
 A sscr. A<sup>1</sup> || 341 deos : deus C deum G<sup>3</sup> eos Q<sup>ac</sup> || 342 nos CV :  
 nonne A QSe || 343-344 uti — deum CV : om. A QSe || 343 his C :  
 eis V || 345 mare CV A : et mare QSe edd. usq. Hv || qui : quae  
 C (qui C\*) || 346 promisit S || 347 non om. A sscr. A<sup>1</sup> || semetipso  
 C -psum C<sup>1</sup> || 348 uobis om. e || 349 nostra e || 351 epistulae C  
 (cf. 11, 256) : -tolae celt. (infra epistolis C celt.) || ostendemus coni.  
 in not. Stl. in txt. Hv Sagn. : ostendimus codd. e edd. usque  
 Mass. || 352 loco ]+ ostendimus expunct. Q || apostolum expo-  
 nentes ∞ Q<sup>ac</sup>

12, 9. j. cf. Act. 14, 6-13 || k. cf. Ps. 145, 6 || l. Act. 14, 15-17

De même encore, pendant que Paul se trouvait avec  
 Barnabé à Lystres de Lycaonie<sup>1</sup>, comme il venait de faire  
 marcher un boiteux de naissance au nom du Seigneur  
 Jésus-Christ et que la foule voulait les honorer comme des  
 dieux à cause de ce prodige<sup>1</sup>, il leur dit : « Nous sommes des  
 hommes de même condition que vous, qui vous annonçons  
 la bonne nouvelle de Dieu, pour que vous quittiez ces  
 vanités<sup>2</sup> et que vous vous tourniez vers le Dieu vivant  
 qui a fait le ciel et la terre et la mer et tout ce qu'ils  
 renferment<sup>k</sup>. Au cours des générations passées<sup>3</sup>, il a permis  
 que toutes les nations suivent leurs voies; néanmoins, il  
 ne s'est pas laissé lui-même sans témoignage, répandant  
 ses bienfaits du haut du ciel, vous donnant les pluies et  
 les saisons fertiles, rassasiant vos cœurs de nourriture et  
 de joie<sup>1</sup>. »

Qu'avec ces prédications concordent toutes les épîtres  
 de Paul, nous le montrerons au lieu opportun d'après ces  
 épîtres mêmes, lorsque nous exposerons la doctrine de  
 l'Apôtre. Tandis que nous peinons sur ces preuves tirées

344 Καὶ πάλιν ἐν Λύστροις τῆς Λυκαονίας γενομένου τοῦ  
 Παύλου σὺν Βαρναβᾶ καὶ τὸν ἐκ γενετῆς χωλὸν ἐν τῷ  
 ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ περιπατεῖν ποιήσαντος,  
 τοῦ τε ὄχλου τιμᾶν αὐτοὺς βουλομένου ὡς θεοὺς διὰ τὴν  
 348 θαυμαστοποίησιν<sup>1</sup>, εἶπεν αὐτοῖς : « Ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν  
 ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμῖν τὸν Θεὸν ὅπως ἀπὸ  
 τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέψητε ἐπὶ Θεὸν ζῶντα τὸν  
 ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ  
 352 πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς<sup>k</sup> · ὃς ἐν ταῖς παρερχομέναις γενεαῖς  
 εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καίτοι  
 οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθουργῶν οὐρανόθεν,  
 ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν  
 356 τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν<sup>1</sup>. »  
 "Ὅτι δὲ τούτοις τοῖς κηρύγμασιν αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ἐπιστο-  
 λαὶ συμφωνῶσιν, ἐξ αὐτῶν τῶν ἐπιστολῶν ἐπιδειξόμεν  
 ἐν τῷ προσήκοντι τόπῳ ἐξηγούμενοι τὸν ἀπόστολον. Ἡμῶν

tibus his ostensionibus quae ex Scripturis sunt et quae [Hv 65]  
 multifarie dicta sunt breuiter et compendiose adnun-  
 tiantibus, et tu cum magnanimitate intende eis et noli  
 356 longiloquium putare, hoc intellegens quoniam osten-  
 siones quae sunt in Scripturis non possunt ostendi nisi 20  
 ex ipsis Scripturis.

12, 10. Stephanus autem iterum qui electus est ab  
 360 apostolis primus diaconus, qui et primus ex omnibus  
 hominibus sectatus est uestigia martyrii Domini<sup>a</sup>, prop-  
 ter Christi confessionem primus interfectus, fiducia<sup>l</sup>iter 24  
 loquens in populo et docens eos, dicit : *Deus gloriae uisus*  
 364 *est patri nostro Abrahae et dixit ad eum : Exi de terra tua*  
*et de cognatione tua et ueni in terram quam tibi demons-*  
*trabo<sup>b</sup>. Et transtulit illum in terram hanc quam nunc et*  
*uos inhabitatis et non dedit ei hereditatem in ea nec 28*  
 368 *gressum | pedis, sed promisit dare ei in possessionem eam* Hv 66

12, 355 noli coni. in not. Gra. : non codd. ε edd. in lat. usq.  
 Hv || 356 longe loquium C (-gi- C<sup>1</sup>) longiquium Q || putare codd.  
 ε : puta (non...puta) in lat. Feu. Gra. || 359 autem om. S || 360  
 diaconorum V Gra. || 363 in om. ε || dicit S : dicens cell. || 365 et,  
 iter. C || 365-366 demonstrabo tibi ∞ QSe monstrabo tibi A ||  
 366 quam |+ et cancell. V

12, 10. a. cf. I Pierre 2, 21 || b. cf. Gen. 12, 1

des Écritures et que nous tâchons de présenter brièvement  
 et en raccourci ce qui s'y trouve dit de façon multiple,  
 applique-toi aussi toi-même avec patience à ces preuves et  
 ne crois pas que ce soit du verbiage : tu dois comprendre  
 que des preuves contenues dans les Écritures ne peuvent  
 être produites qu'en citant ces Écritures mêmes.

#### Témoignage d'Étienne.

12, 10. De même encore Étienne, qui fut choisi par les  
 apôtres comme premier diacre et qui, le premier aussi de  
 tous les hommes, suivit les traces du martyr du Seigneur<sup>a</sup>,  
 ayant été mis à mort le premier pour avoir confessé le  
 Christ, parlait hardiment au milieu du peuple et l'enseignait  
 en ces termes : « Le Dieu de gloire apparut à notre père  
 Abraham et lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté,  
 et viens dans le pays que je te montrerai<sup>b</sup>. Et il le fit  
 émigrer dans ce pays où vous-mêmes habitez maintenant.  
 Il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même un

360 δὲ διαπονουμένων τὰς ἐκ τῶν γραφῶν ἀποδείξεις καὶ τὰ  
 πολυμερῶς λεχθέντα βραχέως καὶ συντόμως ἀπαγγελλόντων,  
 καὶ σὺ μετὰ μακροθυμίας πρόσεχε αὐταῖς καὶ μὴ μακρο-  
 λογίαν νόμιζε, τοῦτο συνίων ὅτι αἱ ἐν ταῖς γραφαῖς ἀποδείξεις  
 364 οὐ δύνανται ἀποδειχθῆναι εἰ μὴ ἐξ αὐτῶν τῶν γραφῶν.

12, 10. Στέφανος δὲ πάλιν ὁ ἐκλεγείς ὑπὸ τῶν ἀποστόλων  
 πρῶτος διάκονος, ὁ καὶ πρῶτως πάντων τῶν ἀνθρώπων  
 ἐπακολουθήσας τοῖς ἴχνεσι τῆς μαρτυρίας τοῦ Κυρίου<sup>a</sup>,  
 368 διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ὁμολογίαν πρῶτως ἀποκτανθεὶς,  
 παρρησιαζόμενος ἐν τῷ λαῷ καὶ διδάσκων αὐτοὺς ἔλεγεν·  
 « Ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ καὶ  
 εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς  
 372 συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω<sup>b</sup>.  
 Καὶ μετόπισεν αὐτόν εἰς τὴν γῆν ταύτην ἣν νῦν καὶ ὑμεῖς  
 κατοικεῖτε, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ  
 βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν

et semini eius post eum. Locutus est autem sic Deus ad [Hv 66] eum quoniam erit semen eius peregrinans in terra aliena et in seruitutem redigentur et uexabuntur annis quadringentis, et gentem cui seruiet iudicabo ego, dicit Dominus, 4 et postea exient et seruiet mihi in isto loco<sup>o</sup>. Et dedit ei testamentum circumcisionis, et sic genuit Isaac<sup>a</sup>. Et reliqua autem uerborum eius eundem Deum adnuntiant, 376 qui fuit cum Ioseph et cum patriarchis<sup>e</sup>, qui et locutus est Moysi<sup>t</sup>.

12, 11. Et omnem apostolorum doctrinam unum et eundem Deum adnuntiasse, qui transtulit Abraham, qui 380 promissionem hereditatis ei fecit, qui testamentum circumcisionis apto tempore dedit, qui ex Aegypto locutus uocauit semen eius, seruatum manifeste per circumci-

12, 370 peregrinans : peregrinum ε om. A || 371 redigentem AQ || 371-372 quadringentis : quadraginta A quadringenti A<sup>1</sup> XL Q || 373 posteadexient (d expunct. ; e2 ab i) C || ei : et ut uid. A<sup>so</sup> eis S || 374 circumcisiones C (-nis C<sup>2</sup>) || generabit Q genuit S || 375 autem om. S || 376 fuit CV : fecit AQS<sup>e</sup> || cum, om. A || 378 et<sub>1</sub> : ea AQ || 378-379 et<sub>1</sub> — adnuntiasse om. S || 380 hereditatis om. QS || 381 aegypto ]+ nomen eius S

12, 10. e. cf. Gen. 15, 13-14 || d. Act. 7, 2-8 || e. cf. Act. 7, 8-16 || f. cf. Act. 7, 17-44

pouce de terrain, mais il promet de le lui donner en possession, ainsi qu'à sa postérité après lui. Dieu lui déclara que sa postérité séjournerait en terre étrangère, qu'on l'asservirait et la maltraiterait pendant quatre cents ans. ' Mais la nation à laquelle ils seront asservis, je la jugerai, dit Dieu<sup>1</sup>; après quoi ils s'en iront et me serviront dans ce lieu-ci<sup>o</sup>. ' Et il lui donna l'alliance de la circoncision, et ainsi Abraham engendra Isaac<sup>a</sup>. » Le reste des paroles d'Étienne annonce le même Dieu, qui fut avec Joseph et avec les patriarches<sup>e</sup> et qui s'entretint aussi avec Moïse<sup>t</sup>.

12, 11. Tout l'enseignement des apôtres annonce donc un seul et même Dieu, qui a fait émigrer Abraham, lui a promis l'héritage, lui a donné l'alliance de la circoncision au temps opportun, a rappelé d'Égypte sa descendance conservée d'une façon visible grâce à cette circoncision — car c'est comme un signe que Dieu la leur avait donnée,

376 αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. Ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεὸς πρὸς αὐτόν, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἄλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια, καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν 380 κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ<sup>o</sup>. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ<sup>a</sup>. » Καὶ τὰ λοιπὰ δὲ τῶν ῥημάτων αὐτοῦ τὸν 384 αὐτὸν Θεὸν καταγγέλλει, τὸν γενόμενον μετὰ Ἰωσήφ καὶ τῶν πατριαρχῶν<sup>e</sup>, τὸν καὶ προσομιλήσαντα τῷ Μωϋσεῖ<sup>t</sup>.

12, 11. Καὶ πᾶσαν τὴν τῶν ἀποστόλων διδασχὴν ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν κατηγγελκέναι, τὸν μετοικίσαντα τὸν 388 Ἀβραάμ, τὸν τὴν ἐπαγγελίαν τῆς κληρονομίας ποιησάμενον αὐτῷ, τὸν τὴν διαθήκην τῆς περιτομῆς ἀρμόζοντι καιρῷ δόντα, τὸν ἐξ Αἰγύπτου καλέσαντα τὸ σπέρμα αὐτοῦ τετηρημένον ἔμφανώς διὰ τῆς περιτομῆς — εἰς σημεῖον γὰρ ἔδωκεν



sionem, in signo enim dedit eam ut non similes essent <sup>[Hv 66]</sup>  
 384 Aegyptiis, hunc Factorem omnium, hunc Patrem  
 Domini nostri Iesu Christi, hunc Deum claritatis, ex  
 ipsis sermonibus et actibus apostolorum uolentes discere <sup>16</sup>  
 388 possunt et contemplari quoniam unus hic Deus, super  
 quem alius non est. Si autem et erat super hunc alius,  
 ex abundanti per comparationem diceremus : hic illo  
 melior est. Melior enim ex operibus apparet, quemad-  
 modum et praediximus, et cum illi nullum Patris sui <sup>20</sup>  
 392 opus habeant ostendere, hic solus ostenditur Deus.  
 Si quis autem *aegrotans circa quaestiones*\* ea quae ab  
 apostolis de Deo dicta sunt allegorizanda existimat, prae-  
 dictos sermones nostros discutiat in quibus unum  
 396 Deum Conditorem et Factorem omnium ostendimus et <sup>24</sup>  
 ea quae ab illis dicuntur destruximus et denudauimus,

12, 383 similis C || 385 caritatis S || 386 dicere S || 388 alius,  
 ]+ deus ε *edd. usq. Hv* || 389 ex : super Q || abundantia *ut uid.*  
 C\* || 390 melior, ]+ est C || 392 habeant opus ∞ A || abeant C || 393  
 quis : qui Q || 394 de deo *om.* A || 395 discutiant C || 397 discun-  
 tur V

12, 11. a. I Tim. 6, 4

pour qu'ils ne fussent pas semblables aux Égyptiens — ;  
 et c'est ce Dieu-là qui est le Créateur de toutes choses, c'est  
 lui le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, c'est lui le Dieu  
 de gloire : voilà ce que peuvent apprendre, par les paroles  
 mêmes et par les actes des apôtres, ceux qui le veulent,  
 tout comme ils peuvent aussi se rendre compte que c'est  
 lui le seul Dieu, au-dessus duquel il n'en est point d'autre.  
 Si d'ailleurs il en existait un autre au-dessus du Créateur,  
 nous dirions que, en comparaison, ce dernier est infiniment  
 meilleur que lui<sup>1</sup>, car le meilleur se révèle par les œuvres<sup>2</sup>,  
 ainsi que nous l'avons déjà dit, et, comme ces gens-là  
 sont incapables de montrer la moindre œuvre de leur  
 « Père », la preuve est faite que le Créateur est le seul Dieu.  
 Si quelqu'un, « en mal de recherches\* », croit devoir entendre  
 allégoriquement ce que les apôtres ont dit au sujet de Dieu,  
 qu'il examine nos précédents exposés, où nous avons montré  
 qu'il n'y a qu'un seul Dieu, Créateur et Auteur de toutes  
 choses, et où nous avons réfuté et mis à nu leurs assertions.  
 Il constatera que nos exposés sont en accord avec

392 αὐτήν, ἵνα μὴ ὅμοιοι ᾧσι τοῖς Αἰγυπτίοις —, τοῦτον Ποιητὴν  
 τῶν πάντων, τοῦτον Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ, τοῦτον Θεὸν τῆς δόξης, ἐξ αὐτῶν τῶν λόγων τε  
 καὶ πράξεων τῶν ἀποστόλων οἱ βουλόμενοι μαθεῖν δύνανται  
 396 καὶ συννοῆσαι ὅτι εἷς οὗτος Θεός, ὑπὲρ ὃν ἄλλος οὐκ ἔστιν.  
 Εἰ δὲ καὶ ἦν ὑπὲρ τοῦτον ἄλλος, ἐκ περιττοῦ ἂν κατὰ  
 σύγκρισιν ἐλέγομεν τοῦτον ἐκείνου κρείττονα · ὁ γὰρ  
 κρείττων ἐκ τῶν πράξεων φαίνεται, καθὼς προέφημεν,  
 400 καί, ἐκείνων μηδὲν τοῦ Πατρὸς αὐτῶν ἔργον ἐχόντων  
 ἐπιδειῖξαι, οὗτος μόνος δείκνυται Θεός. Εἰ δέ τις « νοσῶν  
 περὶ ζητήσεις\* » τὰ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων περὶ τοῦ Θεοῦ  
 λεχθέντα ἀλληγορητέα ὑπολάβοι, τοὺς προειρημένους ἡμῖν  
 404 λόγους ἐξετάσάτω, ἐν οἷς ἓνα Θεὸν Κτίστην καὶ Ποιητὴν  
 πάντων ἐπεδείξαμεν καὶ τὰ ὑπ' ἐκείνων λεγόμενα ἀνετράπομεν  
 καὶ ἐγυμνώσαμεν, καὶ εὐρήσει συμφώνους αὐτοὺς τῇ τῶν

et inueniet consonantes eos apostolorum doctrinae et sic [Hv 66]  
 habere quemadmodum docebant et persuadebantur  
 400 quoniam unus est Fabricator omnium Deus. Et cum 28  
 repulerit a sententia sua tantum errorem et eam quae  
 est aduersus Deum blasphemiam, et a semetipso inueniet  
 rationem, cognoscens et eam quae est secundum Moysen  
 404 legem et gratiam<sup>b</sup> noui Testamenti, utraque apta tem-  
 poribus, ad utilitatem humani generis ab uno eodemque 32  
 praestita Deo.

12, 12. Omnes enim qui sunt malae sententiae, moti  
 408 ab ea legisatione quae est secundum Moysen, dissi-  
 milem eam et contrariam Euangelii doctrinae arbi-  
 trantes, non iam sunt conuersi uti differentiae utriusque 36  
 Testamenti inquirerent causas. Deserti | igitur cum sint Hv 67  
 412 a paterna dilectione et inflati a Satana, conuersi in  
 Simonis magi doctrinam, abstiterunt sententiis suis ab  
 eo qui est Deus et putauerunt semetipsos plus inuenisse  
 quam apostoli alterum Deum adinuenientes ; et aposto- 4

12, 398 inueniet V ε : inuenies C inueniens AQS || 399 abere C ||  
 persuadebuntur CV -debant S || 402 deum om. S || 403 rationem :  
 ipsum S || 405 eodemque *codd.* : et eodem ε *edd.* (*praeter Sti.*)  
*usq.* Hv || 407 moti AQSε : mori CV || 408 est *codd.* ε : om. *edd.*  
 (*praeter Sti.*) *usq.* Hv || 410 non iam CV : iam non ∞ AQSε iam S  
 || 411 inquirerent S || 413 simonis Qε : sym- CV AS || astiterunt S ||  
 suis CV : om. AQSε || ab AQSε : qui ab CV || 414 semetipsos  
 plus inuenisse CV *Mass. Sti. Sagn.* : quod (om. AQ) a seme-  
 tipsis plus inuenissent AQSε *Feu. Gra.* quid semetipsos plus  
 inuenisse Hv qui falso asserit \*The Clerm. also has quid\* (cf.  
 2Ls 167) || 415-416 apostolus AQ

12, 12. b. cf. Ju 1, 17

l'enseignement des apôtres et qu'ils présentent ce qu'ils  
 enseignaient et croyaient, à savoir qu'il n'y a qu'un seul  
 Dieu, Créateur de toutes choses. Et quand cet homme aura  
 rejeté de sa pensée une aussi monstrueuse erreur et un tel  
 blasphème contre Dieu, il retrouvera de lui-même la raison,  
 comprenant que la Loi de Moïse aussi bien que la grâce  
 du Nouveau Testament<sup>b</sup>, toutes deux adaptées à leurs  
 époques respectives, ont été accordées pour le profit du  
 genre humain par un seul et même Dieu.

12, 12. Car tous les tenants d'opinions fausses, impres-  
 sionnés par la Loi de Moïse et estimant qu'elle est  
 dissemblable de l'enseignement de l'Évangile, voire  
 contraire à celui-ci, ne se sont pas dès lors appliqués à  
 rechercher les causes de cette différence entre les deux  
 Testaments. Vides de l'amour du Père et enflés par Satan,  
 ils se sont tournés vers la doctrine de Simon le Magicien ;  
 ils se sont ainsi séparés du vrai Dieu par leurs pensées et  
 ont cru avoir trouvé eux-mêmes mieux que les apôtres

ἀποστόλων διδαχῆ καὶ οὕτως ἔχειν ὡς ἐδίδασκον καὶ  
 408 ἐπείθοντο, ὅτι εἷς ἔστιν ὁ Δημιουργὸς τῶν ἀπάντων Θεός.  
 Καὶ ὅταν ἀπέσῃται ἀπὸ τῆς γνώμης αὐτοῦ τὴν τοσαύτην  
 πλάνην καὶ τὴν κατὰ τοῦ Θεοῦ βλασφημίαν, ἀφ' ἑαυτοῦ  
 ἀνευρήσει τὸν λόγον, ἐπιγινώσκων τὸν τε κατὰ Μωϋσέα  
 412 νόμον καὶ τὴν χάριν<sup>b</sup> τῆς καινῆς διαθήκης, ἀμφοτέρα τοῖς  
 καιροῖς ἀρμοζόντα, ἐπὶ συμφέροντι τῆς ἀνθρωπότητος παρ'  
 ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ κερχορηγημένα Θεοῦ.

12, 12. Πάντες γὰρ οἱ κακογνώμονες, κινήθεντες ὑπὸ  
 416 τῆς κατὰ Μωϋσέα νομοθεσίας, ἀνόμοιοι αὐτὴν καὶ ἐναντίαν  
 τῇ τοῦ εὐαγγελίου διδασκαλίᾳ ἠγησάμενοι, λοιπὸν οὐκ  
 ἐτράπησαν ἐπὶ τὸ τὰς τῆς διαφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν διαθηκῶν  
 ζητεῖν αἰτίας. Ἐρημοὶ οὖν ὄντες τῆς πατρικῆς ἀγάπης  
 420 καὶ φυσιοῦμενοι ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, ἐπιστρέψαντες εἰς  
 τὴν Σίμωνος τοῦ μάγου διδασκαλίαν, ἀπέστησαν ταῖς  
 γνώμας αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄντος Θεοῦ καὶ ἐνόμισαν ἑαυτοὺς  
 πλεῖον εὐρηκέναι τῶν ἀποστόλων ἄλλοι Θεὸν παρεπι-

416 los quidem adhuc quae sunt Iudaeorum sentientes (Hv 67)  
 adnuntiassent Euangelium, se autem sinceriores et pruden-  
 tiores apostolis esse. Vnde et Marcion et qui ab eo  
 sunt ad intercidendas conuersi sunt Scripturas; quasdam 8  
 420 quidem in totum non cognoscentes, secundum Lucam  
 autem Euangelium et epistulas Pauli decurtantes, haec  
 sola legitima dicunt esse quae ipsi minorauerunt. Nos  
 autem etiam ex his quae adhuc apud eos custodiuntur  
 424 arguimus eos, donante Deo, in altera conscriptione. 12  
 Reliqui | uero omnes falso scientiae nomine inflati Hv 68  
 Scripturas quidem confitentur, interpretationes uero  
 conuertunt, quemadmodum ostendimus in primo libro.  
 428 Et quidem hi qui a Marcione sunt statim blasphemant  
 Fabricatorem, dicentes eum malorum factorem, propo-  
 situm initii sui intolerabiliorem habentes, duos naturali-  
 ter dicentes Deos distantes ab inuicem, alterum quidem

12, 417-418 prudentiores ]+ angelis *expunct.* S || 418 esse apos-  
 tolis ~ S || 419 intercidendas S<sup>a</sup> *cell.* : interscidendas S<sup>b</sup> || 421 epis-  
 tulas C (*cf.* 11, 256) : -tolas *cell.* || 422 esse dicunt ~ QSe || 423 ex  
 his *om.* A *sscr.* A<sup>1</sup> || adhuc apud eos : apud eos S<sup>a</sup> apud eos adhuc  
 S<sup>b</sup> || custodiuntur A *cell.* : -diantur *ut uid.* A<sup>1</sup> || 424 donante AQSe :  
 -tes CV || 425 falso ]+ sententiae *cancel.* V || 428 quidem CV :  
 quidam AQSe || a : ad C<sup>so</sup> || sunt CV : *om.* AQSe || blasphemant  
 A || 429 factorem CV : fabricatorem AQSe || 430 initii sui CV  
 Ae : initii S *om.* Q || intolerabiliorem Qe *Feu* : tolerabiliorem (tel-  
 A) CV AS *edd. a Gra.* || 431 deos distantes AQSe : *om.* CV || ab  
*om.* e

en inventant un autre Dieu : les apôtres, à les en croire, auraient encore pensé comme les Juifs lorsqu'ils annon-  
 cèrent l'Évangile, tandis qu'ils sont, eux, plus au fait de la pure doctrine et plus sages que les apôtres<sup>1</sup>. Voilà pourquoi Marcion et ses disciples se sont mis à tailler dans les Écritures, rejetant totalement certaines d'entre elles, mutilant l'Évangile de Luc et les épîtres de Paul et ne reconnaissant pour authentique que ce qu'ils ont ainsi tronqué. Pour nous, même à l'aide des seuls passages qu'ils conservent encore, nous les réfuterons, avec la grâce de Dieu, dans un autre ouvrage. Tous les autres qui sont enflés d'une « Gnose » au nom usurpé admettent bien les Écritures, mais ils en pervertissent l'interprétation, comme nous l'avons montré dans le premier livre. Et les disciples de Marcion blasphèment d'entrée de jeu le Créateur, en disant qu'il est l'auteur du mal ; leur thèse de base est de la sorte plus intolérable<sup>2</sup>, car ils affirment qu'il existe deux Dieux par nature, séparés l'un de l'autre, dont l'un

424 νοήσαντες, καὶ τοὺς μὲν ἀποστόλους ἔτι τὰ τῶν Ἰουδαίων φρονούντας κατηγγελμέναι τὸ εὐαγγέλιον, ἑαυτοὺς δὲ εἰλικρινεστέρους καὶ φρονιμωτέρους τῶν ἀποστόλων εἶναι. "Ὅθεν καὶ Μαρκίων καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ περικόψαι  
 428 ἐτράπησαν τὰς γραφάς, τὰς μὲν τὸ καθόλου μὴ ἐπιγινώσκοντες, τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον καὶ τὰς ἐπιστολάς τοῦ Παύλου ἀκρωτηριάζοντες, ταῦτα μόνον γνήσια λέγοντες εἶναι ἅπερ αὐτοὶ ἠλάττωσαν ἡμεῖς δὲ καὶ ἐκ τῶν ἔτι  
 432 παρ' αὐτοῖς φυλασσομένων ἐλέγξομεν αὐτοὺς, χαριζομένου τοῦ Θεοῦ, ἐν ἑτέρῳ συγγράμματι. Οἱ δὲ λοιποὶ πάντες τῇ ψευδωνύμῳ φυσιοῦμενοι γνώσει τὰς μὲν γραφάς ὁμολογοῦσιν, τὰς δὲ ἐρμηνείας παρατρέπουσιν, καθὼς ἐπεδείξαμεν ἐν  
 436 τῇ πρώτῃ βίβλῳ. Καὶ οἱ μὲν ἀπὸ Μαρκίωνος παραυτίκα βλασφημοῦσι τὸν Δημιουργόν, λέγοντες αὐτὸν κακῶν ποιητὴν, τὴν τῆς ἀρχῆς αὐτῶν προαίρεσιν ἀφορητοτέραν ἔχοντες, δύο φύσει λέγοντες Θεοὺς διεστῶτας ἀπ' ἀλλήλων,

432 bonum, alterum autem malum; hi autem qui sunt a [Hv 68]  
 Valentino, nominibus honestius utentes, et Patrem et s  
 Dominum et Deum hunc qui est Fabricator ostendentes,  
 propositum siue sectam blasphemiosem habent, neque  
 436 ab aliquo ex his quae sunt intra Plenitudinem Aeonibus  
 dicentes eum emissum, sed ab ea labe quae extra Ple-  
 roma expulsa est. Haec omnia contulit eis Scripturarum 12  
 et dispositionis Dei ignorantia. Nos autem et causam  
 440 differentiae Testamentorum et rursum unitatem et  
 consonantiam ipsorum in his quae deinceps futura sunt  
 referemus.

12, 13. Quoniam autem et apostoli et discentes 16  
 444 ipsorum sic docebant quemadmodum Ecclesia praedicat  
 et sic docentes perfecti fuerunt, propter quod et euoca-  
 bantur ad perfectum, Stephanus haec docens adhuc  
 cum super terram esset *uidit gloriam Dei et Iesum ad* 20  
 448 *dexteram et dixit : Ecce uideo caelos apertos et Filium*

12, 432 bonum om. V || 436 intra : intrā (= in terra) C intra  
 pleroma A || 437 quae : quae est S || 438 est CV : om. AQS<sup>e</sup> ||  
 haec ]+ autem ε *edd. usq. Hv* || ei S || 441 deinceps : de ipsis S  
 || 442 refeceremus C reficeremus C<sup>1</sup> || 443 discentes AQS<sup>e</sup> : dis-  
 cendentes C descendentes V || 445 et<sub>2</sub> CV : om. AQS<sup>e</sup> || 445-446  
 euocabantur : uocati sunt S || 446 stefanus C

serait bon et l'autre mauvais. Les disciples de Valentin, de leur côté, usent de termes plus honorables, en proclamant le Créateur Père, Seigneur et Dieu; mais leur thèse se révèle en fin de compte plus blasphématoire encore que la précédente, puisque, d'après eux, le « Démonstrateur » n'a pas même été émis par l'un quelconque des Éons du Plérôme, mais bien par le déchet qui fut expulsé du Plérôme. Ce qui les a jetés dans toutes ces aberrations<sup>1</sup>, c'est leur ignorance des Écritures et de l'« économie » de Dieu. Pour nous, dans la suite de notre traité, nous exposerons le pourquoi de la différence entre les Testaments en même temps que leur unité et leur harmonie.

12, 13. Ainsi les apôtres et leurs disciples enseignaient exactement ce que prêche l'Église; en enseignant de cette manière, ils étaient parfaits et, pour cette raison même, appelés à la perfection. Étienne donc, après avoir enseigné tout cela, alors qu'il était encore sur terre, « vit la gloire de Dieu et Jésus à la droite de celui-ci, et il dit : Voici que

440 τὸν μὲν ἀγαθόν, τὸν δὲ κακόν · οἱ δὲ ἀπὸ Οὐαλεντίνου,  
 τοῖς ὀνόμασι εὐσχημονέστερον κεχρημένοι, Πατέρα τε καὶ  
 Κύριον καὶ Θεὸν τὸν Δημιουργὸν ἀναδεικνύοντες, βλασφημο-  
 444 τέραν ἔχουσι τὴν προαίρεσιν, μηδὲ ἀπὸ τινος τῶν ἐντὸς  
 τοῦ πληρώματος Αἰώνων λέγοντες αὐτὸν προβεβληθῆναι,  
 ἀλλ' ἀπὸ τοῦ ἔξω τοῦ πληρώματος ἐκβεβλημένου ὑστερήμα-  
 448 τοσ. Ταῦτα πάντα ἐπήγαγεν αὐτοῖς ἡ τῶν γραφῶν καὶ τῆς  
 οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ ἄγνοια. Ἡμεῖς δὲ τὴν τε αἰτίαν τῆς  
 διαφορᾶς τῶν διαθηκῶν πάλιν τε τὴν ἔνωσιν καὶ τὴν  
 συμφωνίαν αὐτῶν ἐν τοῖς ἑξῆς διηγησόμεθα.

12, 13. "Οτι δὲ καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῶν  
 οὕτως ἐδίδασκον ὡς καὶ ἡ ἐκκλησία κηρύσσει καὶ οὕτως  
 452 διδάσκοντες τέλειοι ἦσαν, διὸ καὶ ἐκαλοῦντο ἐπὶ τὸ τέλειον,  
 ὁ Στέφανος ταῦτα διδάξας, ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς ὢν, « εἶδεν  
 δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐκ δεξιῶν καὶ εἶπεν · Ἰδοὺ θεωρῶ

hominis ad dexteram adstantem Dei<sup>a</sup>. Et haec dixit et [Hv 68]  
 lapidatus est, et sic perfectam doctrinam adimpleuit,  
 per omnia martyrii magistrum imitans et postulans pro  
 452 eis qui se interficiebant et dicens : Domine, ne statuas eis 24  
 peccatum hoc<sup>b</sup>. Sic erant perfecti qui unum et eundem  
 Deum ab initio usque ad finem uariis dispositionibus  
 adsistentem humano generi sciebant, quemadmodum  
 456 ait Osee propheta : Ego uisiones impleui et in manibus  
 prophetarum similatus sum<sup>c</sup>. Qui ergo usque ad mortem 28  
 tradiderunt animas<sup>d</sup> propter Euangelium Christi, quo-  
 modo poterant secundum insitam opinionem hominibus  
 460 loqui? Quod ipsum si | fecissent, non paterentur; sed Hv 69  
 quoniam contraria his qui non adsentiebant ueritati  
 praedicabant, ideo et passi sunt. Manifestum est ergo  
 quoniam non derelinquebant ueritatem, sed cum omni  
 464 fiducia<sup>e</sup> Iudaeis et Graecis praedicabant, Iudaeis qui- 4

12, 449 ad dexteram adstantem CV *Mass. Sti. Sagn.* : ad dex-  
 teram stantem AS stantem a (ad Q) dextris Qe stantem a dex-  
 teris *Feu. Gra. Hv* || haec om. C || 451 magisterium Qe || et om. QS  
 || 452 ne : non S || 452-453 illis hoc peccatum Qe *edd. usq. Hv* ||  
 erunt V || 456 osee om. A || 457 assimilatus e *Feu. Gra.* || 458 ani-  
 mas : alias S || 459 poterunt S || insitam ]+ operationem S || 464  
 fiducia C

12, 13. a. Act. 7, 55-56 || b. Act. 7, 60 || c. Os. 12, 11 || d. cf. Act.  
 15, 26 || e. cf. Act. 4, 29 ; 28, 31

je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout  
 à la droite de Dieu<sup>a</sup>. » Il parla ainsi et fut lapidé : il  
 accomplit de la sorte l'enseignement parfait, imitant en tout  
 le Maître du martyr, priant pour ceux qui le tuaient et  
 disant : « Seigneur, ne leur impute pas ce péché<sup>b</sup>. » C'est  
 de cette manière qu'étaient parfaits ceux qui ne connais-  
 saient qu'un seul et même Dieu, présent au genre humain,  
 du commencement à la fin, par des « économies » diverses,  
 selon ce que dit le prophète Osée : « J'ai moi-même  
 multiplié<sup>1</sup> les visions et j'ai été représenté par la main  
 des prophètes<sup>c</sup>. » Ceux donc qui ont livré leur vie<sup>d</sup> jusqu'à  
 mourir pour l'Évangile du Christ, comment auraient-ils  
 pu parler suivant les opinions qui avaient cours parmi les  
 hommes? S'ils l'avaient fait, ils n'auraient point souffert.  
 Mais ils ont prêché dans un sens diamétralement opposé  
 à ceux qui refusaient la vérité, et c'est pour cela qu'ils ont  
 souffert. Il est donc clair qu'ils n'abandonnaient pas  
 la vérité, mais qu'ils prêchaient en toute indépendance<sup>e</sup>  
 aux Juifs et aux Grecs : aux Juifs ils proclamaient que

τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 456 ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup>. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐλιθοβολήθη  
 καὶ οὕτως τὴν τελείαν ἐπλήρωσε διδασκαλίαν, κατὰ πάντα  
 τὸν τῆς μαρτυρίας διδάσκαλον μιμησάμενος αἰτήσας τε ὑπὲρ  
 τῶν ἀναιρούντων αὐτὸν καὶ εἰπὼν : « Κύριε, μὴ στήσης  
 460 αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην<sup>b</sup>. » Οὕτως ἦσαν τέλειοι οἱ  
 ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους διαφόροι οἰκο-  
 νομίαις συμπάροντα τῇ ἀνθρωπότητι Θεὸν εἰδότες, καθὼς  
 φησιν Ὡσήε ὁ προφήτης : « Ἐγὼ ὄρασεις ἐπλήθυνα καὶ  
 464 ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιώθην<sup>c</sup>. » Οἱ οὖν μέχρι θανάτου  
 παραδεδωκότες τὰς ψυχὰς<sup>d</sup> διὰ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,  
 πῶς ἐδύνατο κατὰ τὴν ἐμφυτον δόξαν τοῖς ἀνθρώποις  
 λαλῆσαι ; Ὅπερ εἰ ἐποίησαν, οὐκ ἂν ἔπασχον : ἀλλ' ὅτι  
 468 τὰ τοῖς μὴ πειθομένοις τῇ ἀληθείᾳ ἐκήρυσσον ἐναντία, διὰ  
 τοῦτο καὶ πεπόνθησαν. Φανερόν οὖν ὅτι οὐ κατέλειπον τὴν  
 ἀλήθειαν, ἀλλὰ μετὰ πάσης παρρησίας<sup>e</sup> Ἰουδαίους τε καὶ  
 Ἕλλησιν ἐκήρυσσον, τοῖς μὲν Ἰουδαίοις Ἰησοῦν τὸν

dem Iesum eum qui ab ipsis crucifixus est esse Filium <sup>(Hv 69)</sup>  
 Dei, Iudicem uiuorum et mortuorum, a Patre accepisse  
 aeternum regnum in Israel, quemadmodum ostendimus,  
 468 Graecis uero unum Deum qui omnia fecit et huius  
 Filium Iesum Christum adnuntiantes. 8

12, 14. Manifestius autem hoc ostenditur ex aposto-  
 lorum epistula quam neque Iudaeis neque Graecis sed  
 472 his qui ex gentibus in Christum credebant, confirmantes  
 fidem ipsorum, miserunt. Cum enim descendissent 12  
 quidam a Iudaea in Antiochiam<sup>a</sup>, in qua et primum  
 omnium discipuli Domini pro fide quam in Christo  
 476 habebant uocati sunt christiani<sup>b</sup>, et suaderent eis qui  
 crederant in Dominum circumcidi et reliqua secundum  
 legis obseruationem perficere, et ascendissent Paulus et 16  
 Barnabas Hierosolymam ad alteros apostolos propter  
 480 hanc quaestionem<sup>c</sup>, et uniuersa Ecclesia conuenisset in

12, 467 quemadmodum *om.* C *sscr.* C<sup>1</sup> || 468 graeci V || 469  
 christum AQS<sup>e</sup> : *om.* CV *Sagn.* || adnuntians C<sup>1</sup> (-an<sup>§§§</sup> = -antes  
*ut uid.* C) || 471 epistula C (*cf.* 11, 256) : epistola C<sup>x</sup> *cell.* || 472 his C  
 (hiis V) : ipsis AQS<sup>e</sup> || 473 descendissent C || 474 a : de A || anthio-  
 chia C (-chiam C<sup>x</sup>) || 476 christianus C -anos C<sup>x</sup> (-ani C<sup>2</sup>) || 477  
 dominum AQS<sup>e</sup> : -no CV (*Sagn.*)

12, 14. a. *cf.* Act. 15, 1 || b. *cf.* Act. 11, 26 || c. *cf.* Act. 15, 2

Jésus, qu'ils avaient crucifié, était le Fils de Dieu, le Juge  
 des vivants et des morts, et qu'il avait reçu du Père le  
 règne éternel sur Israël, comme nous l'avons montré ;  
 aux Grecs, ils annonçaient un seul Dieu, Créateur de toutes  
 choses, et son Fils Jésus-Christ<sup>1</sup>.

#### Témoignage du Concile de Jérusalem.

12, 14. Mais cela ressort avec plus d'évidence encore  
 de la lettre que les apôtres envoyèrent, non aux Juifs ni  
 aux Grecs, mais à ceux des païens qui croyaient au Christ,  
 afin d'affermir leur foi. Des gens étaient en effet descendus  
 de Judée à Antioche<sup>a</sup>, ville en laquelle pour la première  
 fois les disciples du Seigneur, à cause de leur foi au Christ,  
 furent appelés chrétiens<sup>b</sup>. Ces gens conseillaient à ceux qui  
 avaient cru au Seigneur de se faire circoncire et de  
 s'acquitter des autres observances de la Loi. Paul et  
 Barnabé montèrent alors à Jérusalem vers les autres  
 apôtres pour traiter de cette question<sup>c</sup>. Lorsque toute

472 ὑπ' αὐτῶν ἐσταυρωμένον εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, Κριτὴν  
 ζώντων καὶ νεκρῶν, παρὰ τοῦ Πατρὸς λαβόντα τὴν αἰώνιον  
 βασιλείαν ἐν Ἰσραήλ, καθὼς ἐπεδείξαμεν, τοῖς δὲ Ἑλλησιν  
 ἕνα Θεὸν τὸν τὰ πάντα ποιήσαντα καὶ τὸν τούτου Υἱὸν  
 476 Ἰησοῦν Χριστὸν καταγγέλλοντες.

12, 14. Σαφέστερον δὲ τοῦτο δείκνυται ἐκ τῆς τῶν  
 ἀποστόλων ἐπιστολῆς, ἣν οὔτε Ἰουδαίους οὔτε Ἑλλησιν,  
 ἀλλὰ τοῖς ἐξ ἐθνῶν εἰς τὸν Χριστὸν πιστεύοντας, βεβαιοῦντες  
 480 τὴν πίστιν αὐτῶν, ἐπεμψαν. Κατελθόντων γάρ τινων ἀπὸ  
 τῆς Ἰουδαίας εἰς Ἀντιόχειαν<sup>a</sup>, ἐν ἣ καὶ πρῶτον ἀπάντων  
 οἱ μαθηταὶ τοῦ Κυρίου ὑπὲρ πίστεως τῆς ἐν τῷ Χριστῷ  
 Χριστιανοὶ ἐχρημάτισαν<sup>b</sup>, καὶ πεισάντων τοὺς πεπιστευ-  
 484 κότας εἰς τὸν Κύριον περιτμηθῆναι καὶ τὰ λοιπὰ κατὰ τὴν  
 τοῦ νόμου τήρησιν ἐπιτελέσαι, ἀναβάντων τε Παύλου καὶ  
 Βαρναβᾶ εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀποστόλους  
 διὰ τὸ ζήτημα τοῦτο<sup>c</sup> καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας συναχθείσης

unum, Petrus dixit eis : *Viri fratres, uos scitis quoniam* [Hv 69]  
*a diebus antiquis in uobis Deus elegit ut ex ore meo*  
*audirent gentes uerbum Euangelii et crederent; et cordis* 20  
 484 *inspector Deus testimonium perhibuit eis, dans eis Spiritum*  
*sanctum sicut et nobis, et nihil discreuit inter nos et*  
*ipsos, emundans per fidem corda illorum. Nunc igitur quid*  
*temptalis Deum imponere iugum super ceruicem discipu-* 24  
 488 *lorum, quod neque patres nostri neque nos ualuimus*  
*portare? Sed per gratiam Domini nostri Iesu Christi cre-*  
*dimus nos posse saluari quomodo et illi*<sup>a</sup>. Post quem  
 Iacobus dixit : *Viri fratres, Symeon retulit quemadmodum*  
 492 *Deus excogitauit accipere ex gentibus populum nomini* 28  
*suo. Et sic conueniunt sermones prophetarum, sicut*  
*scriptum est: Post haec reuertar et reaedificabo taberna-*  
*culum Dauid quod cecidit et disturbata eius aedificabo et*

12, 482 ex ore C<sup>x</sup> cell. : et uxore C || 484 perhibuit ]+ deus  
 cancell. Q || 487 tentatis e || 489 christi om. Q || 491 symeon C  
 AQS : symon V simon e || 492 exagitauit C || 494 aedificabo QS

12, 14. d. Act. 15, 7-11

l'Église fut réunie, Pierre leur dit : « Frères, vous savez que, dès les premiers jours, Dieu m'a choisi parmi vous afin que les gentils entendent de ma bouche la parole de l'Évangile et embrassent la foi. Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage en leur donnant l'Esprit Saint comme à nous-mêmes ; et il n'a fait aucune différence entre eux et nous, puisqu'il a purifié leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu en voulant imposer sur la nuque des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter? Bien au contraire, c'est par la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ que nous croyons pouvoir être sauvés, de la même manière qu'eux<sup>d</sup>. » Après lui, Jacques dit : « Frères, Syméon a raconté comment Dieu a daigné prendre<sup>1</sup> parmi les gentils un peuple consacré à son nom. Et ainsi s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit : ' Après cela je reviendrai et je relèverai la tente de David qui s'était effondrée, et je relèverai ses

488 ἐπὶ τὸ αὐτὸ, Πέτρος εἶπεν αὐτοῖς · « Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. Καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς 492 ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, καὶ οὐθὲν διεκρίνεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθάρσας τὰς καρδίας αὐτῶν. Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον 496 τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι ; Ἄλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον ἡμεῖς<sup>d</sup>. » Μεθ' ὃν Ἰάκωβος εἶπεν · « Ἄνδρες ἀδελφοί, Συμεὼν 500 ἐξηγήσατο καθὼς ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ οὕτως συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται · Μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ 504 κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

496 *erigam illud, uti requirant reliqui hominum Dominum et* [Hv 69]  
*omnes gentes in quibus inuocatum est nomen meum super* 32  
*eos, dicit Dominus, faciens | haec°. Cognitum a saeculo* Hv 70  
*est Deo opus eius: propterea ego secundum me iudico non*  
 500 *molestari eos qui ex gentibus conuertuntur ad Deum, sed*  
*praecipendum eis ut abstineant a uanitatibus idolorum*  
*et a fornicatione et a sanguine; et quaecumque nolunt sibi* 4  
*feri aliis ne faciant! Et cum haec dicta essent et*  
 504 *omnes consensissent, scripserunt eis sic: Apostoli et pres-*  
*byteri fratres, his qui sunt in Antiochia et Syria et Cilicia*  
*fratribus ex gentibus, salutem. Quoniam audiimus quia* 8  
*ex nobis quidam exeuntes turbauerunt uos sermonibus,*  
 508 *destruentes animas uestras, quibus non praecepimus,*  
*dicentes: Circumcidimini et seruate legem, placuit nobis*  
*conuenientibus in unum electos uiros mittere ad uos cum*

12, 496 uti : utrum S || 497 meum : eius S || 501 ut CV : uti AQSe  
 || 502 a, om. S || sanguinem C || 504-505 presbyteri A || 505 his Qe  
 (his V AS) : is C || anthiochia C anthiochia V A || 506 egentibus  
 C (ex g- C<sup>1</sup>) || audimus C || 508 destruere S || praecipimus C S || 509  
 circumcidimi V

12, 14. e. Amos 9, 11-12 || f. Act. 15, 13-20

ruines et je la redresserai, afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur, qui fait ces choses<sup>e</sup>.’ Depuis toujours Dieu connaît son ouvrage<sup>1</sup> : c’est pourquoi j’estime quant à moi qu’on ne doit pas inquiéter ceux d’entre les gentils qui se convertissent à Dieu, mais qu’on leur prescrive seulement de s’abstenir de la vanité<sup>2</sup> des idoles, de la fornication et du sang, et qu’ils ne fassent pas à autrui ce qu’ils ne veulent pas qu’on fasse à eux-mêmes<sup>3</sup>. » Après ces paroles, tous marquèrent leur accord et l’on rédigea la lettre suivante : « Les apôtres et les presbytres vos frères, aux frères issus de la gentilité qui sont à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut! Ayant appris que des gens venus de chez nous sans aucun mandat de notre part vous ont troublés par leurs discours et ont jeté le désarroi dans vos âmes, en vous disant : ‘Faites-vous circoncire et observez la Loi’, nous avons, d’un accord unanime, jugé bon de choisir des

ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν  
 Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα  
 μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει Κύριος ποιῶν ταῦτα<sup>e</sup>. Γνωστὸν  
 508 ἀπ’ αἰῶνός ἐστιν τῷ Θεῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ· διὸ ἐγὼ κατ’ ἐμὲ  
 κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν  
 ἐπὶ τὸν Θεόν, ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν  
 ματαιότητων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ αἵματος·  
 512 καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλουσιν ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἐτέροις μὴ ποιεῖν<sup>f</sup>. »  
 Τούτων δὲ λεχθέντων καὶ πάντων συνευδοκησάντων, ἔγραψαν  
 αὐτοῖς οὕτως· « Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ  
 τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς  
 516 τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν  
 ἐξεληθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς  
 ὑμῶν, οἷς οὐ διεστείλαμεθα, λέγοντες· Περιτέμνεσθε καὶ  
 τηρεῖτε τὸν νόμον, ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,  
 520 ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς



*dilectissimis nostris Barnaba et Paulo, hominibus qui* 12 [Hv 70]  
 512 *tradiderunt animam suam pro nomine Domini nostri*  
*Iesu Christi. Misimus igitur Iudam et Sileam, et ipsos*  
*per sermonem adnuntiantes nostram sententiam. Placuit*  
 516 *enim sancto Spiritui et nobis nullum amplius vobis pondus* 16  
*imponere quam haec quae sunt necessaria, ut abstineatis ab*  
*idolothytis et sanguine et fornicatione; et quaecumque non*  
*uultis fieri vobis alii ne faciat: a quibus custodientes uos*  
 520 *ipsum, bene ageris, ambulantes in Spiritu sancto* 20  
*festum est igitur ex his omnibus quoniam non alterum*  
*Patrem esse docebant, sed libertatis | nouum Testamen-* Hv 71  
*tum dabant his qui noue in Deum per Spiritum sanctum*  
 524 *credebant. Ipsi autem ex eo quod quaererent an oport-*  
*teret circumcidi adhuc discipulos necne, manifeste*  
*ostenderunt non habuisse se alterius Dei contempla-* 4  
*tionem.*

12, 513 sileam *codd.* ε : silam *edd.* a Feu. usq. Hv || 514 ser-  
 mones S || 515 spiritui sancto ∞ A || 516 inpunere C || quae om. C  
 || abstineant S || 517 ydolathitis A ydoloticis Q || 518 aliis ε *edd.*  
 usq. Hv || ne : non S || 519 ageris V : ageris C AQSe || ambulantes :  
 laborantes ambulantes S (lab- non del.) || 521 dicebant V || sed : et  
 S || libertates C (-tis C<sup>1</sup>) || 522 nove *transp.* post sanctum A ||  
 523 credebant *codd.* ε : crediderunt ε<sup>m</sup> || 524 discipulus C || 525  
 se om. A

12, 14. g. Act. 15, 23-29

délégués que nous vous enverrions avec nos bien-aimés Barnabé et Paul, ces hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui eux aussi vous transmettront de vive voix notre décision<sup>1</sup>. Il a en effet paru bon à l'Esprit Saint et à nous-mêmes de ne vous imposer aucune autre charge hormis celles-ci qui sont de rigueur : vous abstenir des idolothytes, du sang et de la fornication, et ne pas faire à autrui ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse. En vous gardant de ces choses, vous agirez bien et marcherez dans l'Esprit Saint<sup>2</sup>. » Il résulte clairement de tout cela que les apôtres n'enseignaient pas un autre Père, mais qu'ils donnaient un Testament nouveau de liberté à ceux qui, d'une manière nouvelle, par l'Esprit Saint, croyaient en Dieu. D'ailleurs, par le seul fait qu'ils se demandèrent s'il fallait encore circoncire les disciples ou non, ils montrèrent avec évidence qu'ils n'avaient pas même l'idée d'un autre Dieu.

ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ, ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὴν  
 ψυχὴν αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ. Ἀπεστάλακαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς  
 524 διὰ λόγου ἀπαγγελοῦντας τὸ ἡμέτερον δόγμα. Ἐδοξεν γὰρ  
 τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι  
 ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες, ἀπέχεσθαι εἰδωλο-  
 θύτων καὶ αἵματος καὶ πορνείας, καὶ ὅσα μὴ θέλετε ἑαυτοῖς  
 528 γίνεσθαι, ἐτέρῳ μὴ ποιεῖν. Ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς  
 εὖ πράξετε πορευόμενοι ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι. » Φανερόν  
 οὖν ἐκ τούτων πάντων ὅτι οὐκ ἄλλον Πατέρα εἶναι ἐδίδασκον,  
 ἀλλὰ τὴν τῆς ἐλευθερίας καινὴν ἐδίδουν διαθήκην τοῖς  
 532 καινῶς εἰς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου πιστεύουσιν.  
 Αὐτοὶ δὲ ἐκ τοῦ ζητῆσαι πότερον ἔδει περιτμηθῆναι ἔτι  
 τοὺς μαθητὰς ἢ μὴ, σαφῶς ἔδειξαν μὴ ἐσχηκέναι ἄλλου  
 Θεοῦ ἔννοιαν.

12, 15. Ceterum non talem timorem circa primum [Hv 71]  
 528 habuissent Testamentum ut nec cum ethnicis quidem  
 conuesci uellent. Nam et Petrus, quamuis ad catechi-  
 zandos eos missus esset et tali uisione conterritus fuisset, 8  
 cum timore tamen multo locutus est ad eos dicens :  
 532 *Ipsi scitis quoniam non est fas uiro Iudaeo adiungi aut  
 conuenire cum allophylo; mihi autem Deus ostendit  
 neminem communem aut immundum dicere hominem;  
 quapropter sine contradictione ueni*<sup>a</sup>, \*his sermonibus 12  
 536 significans quoniam non abisset ad eos nisi iussus  
 fuisset. Sic aequae ne baptismum quidem facile dedisset,  
 nisi Spiritu sancto requiescente super eos prophetantes  
 eos audisset. Et propter hoc dixit : *Numquid aliquis  
 540 aquam uelare potest ad baptizandum hos qui Spiritum* 16

12, 528 ethnicis CV : ipsis AQS<sup>e</sup> || 529 et om. S || 529-530  
 catechizandos ε : cathaci- C cathezi- V catezi- A catheci- QS ||  
 532 coniungi Q<sup>e</sup> || 536 abisset S || iussus CV : missus AQS<sup>e</sup> || 537  
 aequae ne CV : neque AQS<sup>e</sup> || quidem om. Q<sup>e</sup> || 538 spiritu sancto  
 AQS<sup>e</sup> ut in gr. : sancto spiritu ∞ CV || 539 numquid aliquis CV  
*Mass. Sti. Sagn.* : numquid AQS<sup>e</sup> num quis *Feu. Gra. Hv* || 540  
 aquam : aqua A aquam quis S || hos : eos QS

Fr. gr. 22. — *Catena in Act. Apost. (Act. 10, 28)* :  
 A, f. 86<sup>r</sup>. B, f. 107<sup>r</sup>. C, f. 64<sup>v</sup>. D, f. 75<sup>r</sup>. E, f. 215<sup>v</sup>. J,  
 f. 63<sup>r</sup>. — Edd. Grabe (1702) in *Iren. op.* ; Cramer III  
 (1844), p. 183. — Voir *Introd.* p. 90.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου. Διὰ τῶν λόγων τούτων  
 σημαίνων ὅτι οὐκ ἂν ἐπεπόρευτο πρὸς αὐτούς, εἰ μὴ κεκέ-  
 λευστο. Ἴσως γὰρ οὐδὲ τὸ βάπτισμα οὕτως εὐχερῶς ἔδωκεν  
 4 αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐπαναπαέντος αὐ-  
 τοῖς προφητεύοντας αὐτοὺς ἀκηκόει. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγε·  
 « Μὴ τις τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται (τοῦ μὴ βαπτισθῆναι) »

Fr. gr. 22. — Lemma τοῦ ἁγίου εἰρηναίου ἐπισκόπου A : τοῦ  
 ἁγίου εἰρηναίου BCJ εἰρηναίου DE || 2 ἐπεπόρευτο BCE : ἐπεπο-  
 ρεύετο ADJ || 3 γὰρ ]+ ὅτι E || 4 εἰ om. E || ἐπαναπαέντος ABCEJ :  
 ἐπαναγέντος D Cramer in n. ἐπαναπαύοντος Cramer in tx.

12, 15. S'il en avait été autrement, ils n'auraient pas  
 eu une telle révérence à l'égard du premier Testament,  
 au point de ne pas même vouloir manger avec les gentils.  
 Car Pierre lui-même, quoique ayant été envoyé vers eux  
 pour les instruire et tout impressionné qu'il fût par la  
 vision qu'il avait eue, leur parla cependant avec une  
 grande crainte : « Vous savez vous-mêmes, leur dit-il,  
 qu'il n'est pas permis à un Juif d'avoir contact avec un  
 étranger ou de l'approcher. Mais Dieu m'a montré qu'il  
 ne faut dire aucun homme souillé ou impur. C'est pourquoi  
 je suis venu sans faire d'objection<sup>a</sup>. » Ces paroles indiquaient  
 qu'il ne serait pas allé chez eux s'il n'en avait reçu l'ordre.  
 Peut-être<sup>1</sup> ne leur eût-il pas non plus donné si facilement  
 le baptême, s'il ne les avait entendus prophétiser sous  
 l'action de l'Esprit Saint qui reposait sur eux. Et c'est  
 pourquoi il disait : « Peut-on refuser l'eau du baptême à ces

536 12, 15. Ἐπεὶ οὐκ ἂν τοιαύτην εὐλάβειαν περὶ τὴν  
 πρώτην ἔσχον διαθήκην, ὥστε μὴδὲ τοῖς ἔθνικοις συνεσθίειν  
 βούλεσθαι. Καὶ γὰρ ὁ Πέτρος, καίπερ εἰς τὸ κατηχήσαι  
 αὐτοὺς πεμφθεὶς καὶ τῷ τοιοῦτῳ ἐκπεπληγμένος ὄραματι,  
 540 μετ' εὐλαβείας πολλῆς ἐλάλησε πρὸς αὐτούς, λέγων· « Ὑμεῖς  
 ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ  
 προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ· καὶ μοι ὁ Θεὸς ἔδειξεν μὴδένα  
 κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· διὸ καὶ ἀναντιρρήτως  
 544 ἦλθον<sup>a</sup> », διὰ τῶν λόγων τούτων σημαίνων ὅτι οὐκ ἂν  
 ἐπεπόρευτο πρὸς αὐτούς, εἰ μὴ κεκέλευστο. Ἴσως γὰρ οὐδὲ  
 τὸ βάπτισμα οὕτως εὐχερῶς ἔδωκεν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ  
 Πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐπαναπαέντος αὐτοῖς προφητεύοντας  
 548 αὐτοὺς ἀκηκόει. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγε· « Μὴ τις τὸ ὕδωρ  
 κωλύσαι δύναται τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἷτινες τὸ

[Fr. gr. 22] Irenaei edd. || 5-10 προφητεύοντας — βαπτίσματος non  
 habet E || 5 ἔλεγεν A || 6 <τοῦ μὴ βαπτισθῆναι> coni Gra. Irenaei  
 edd. (sine uncis), Sagn. : om. ABCDJ Cramer

*sanctum acceperunt quemadmodum et nos<sup>b</sup>?* suadens [Hv 71]  
simul his qui secum erant et significans quoniam nisi  
Spiritus sanctus super eos requieuisset, existeret qui  
544 eos prohiberet a baptisate.

Hi autem qui circa Iacobum apostoli gentibus quidem 20  
libere agere permittebant, concedentes nos Spiritui Dei;  
ipsi | uero eundem scientes Deum perseuerabant in Hv 72  
548 pristinis obseruationibus, ita ut et Petrus quoque  
timens ne culparetur ab ipsis, ante manducans cum  
gentibus propter uisionem et propter Spiritum qui  
requieuerat super eos, cum tamen aduenissent quidam 4  
552 a Iacobo, separauit se et non manducauit cum eis<sup>c</sup>;  
hoc ipsum autem dixit Paulus et Barnabam fecisse<sup>d</sup>.  
Sic apostoli, quos uniuersi actus et uniuersae doctrinae  
Dominus testes fecit — ubique enim simul cum eo 8  
556 adsistentes inueniuntur Petrus et Iacobus et Iohannes —,

12, 541 acciperunt C || 543 existeret : -tere et C -teret et V ||  
544 a : ad C || 545 iacobum : iacob || C || 546 concedente QS || nos  
om. S || spiritui ε *edd.* : spiritu *codd.* || 547 eundem scientes :  
scientes eundem esse ε *Feu. Gra.* || 548 obseruationibus C (-ni-  
C<sup>1</sup>) || 550 spiritum ]+ sanctum ε *Feu. Gra.* || 551 aduenisset  
CV QS || 552 a CV QS : ab Ae || iacob C (-bo C<sup>2</sup>) || 553 autem  
om. AQ || dixit : disset Q dicit S || 555 eo om. A || 555-556 assistentes  
cum eo ∞ S

[Fr. gr. 22] τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον  
8 ὡς καὶ ἡμεῖς<sup>b</sup>; » πείθων ἅμα τοὺς συμπάροντας καὶ  
σημαίνων ὅτι, εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς  
ἀναπέπαυτο, ἦν ὁ κωλύσων αὐτοὺς τοῦ βαπτίσματος.

[Fr. gr. 22] 10 ἀναπέπαυτο ABCDJ : ἐπαναπέπαυτο Cramer Sagn.

12, 15. b. Act. 10, 47 || c. cf. Gal. 2, 12 || d. cf. Gal. 2, 13

gens qui ont reçu l'Esprit Saint tout comme nous<sup>b</sup>? »  
Il laissait entendre par là et indiquait aux assistants que,  
si l'Esprit Saint n'était pas venu reposer sur eux, il se fût  
trouvé quelqu'un pour leur refuser le baptême!

Quant à Jacques et aux apôtres qui l'entouraient<sup>1</sup>,  
ils permettaient bien aux gentils d'agir librement, nous<sup>2</sup>  
confiant à l'Esprit de Dieu; mais eux-mêmes, sachant  
qu'il s'agissait du même Dieu, persévéraient dans les  
anciennes observances. C'est au point qu'un jour Pierre  
lui-même eut peur d'encourir leur blâme : jusque-là il  
mangeait avec les gentils à cause de la vision qu'il avait eue  
et à cause de l'Esprit qui avait reposé sur eux, mais, après  
que certains furent venus d'auprès de Jacques, il se tint  
à l'écart et ne mangea plus avec les gentils<sup>c</sup>. Et Paul  
souligne que Barnabé aussi en fit autant<sup>d</sup>. Ainsi les apôtres  
que le Seigneur fit témoins de tous ses actes et de tout  
son enseignement — car partout on trouve à ses côtés  
Pierre, Jacques et Jean<sup>3</sup> — en usaient-ils religieusement

Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς<sup>b</sup>; » πείθων ἅμα  
τοὺς συμπάροντας καὶ σημαίνων ὅτι, εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τὸ  
552 ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ἀναπέπαυτο, ἦν ὁ κωλύσων αὐτοὺς τοῦ  
βαπτίσματος.

Οἱ δὲ περὶ Ἰακώβου ἀπόστολοι τοῖς μὲν ἔθνεσιν ἐλευ-  
θεριάζουσιν ἐπέτρεπον, παραχωροῦντες ἡμᾶς τῷ Πνεύματι  
556 τοῦ Θεοῦ · αὐτοὶ δὲ τὸν αὐτὸν εἰδότες Θεὸν προσέμενον  
ταῖς ἀρχαίαις παρατηρήσεσιν, ὥστε καὶ Πέτρος, φοβηθεὶς  
μὴ καταμεμψθῆ ὑπ' αὐτῶν, πρότερον συνεσθίων μετὰ τῶν  
ἔθνῶν διὰ τὸ δράμα καὶ διὰ τὸ ἀναπεπαυμένον ἐπ' αὐτοὺς  
560 Πνεῦμα, ὅτε μέντοι ἦλθόν τινες ἀπὸ Ἰακώβου, ἀφώρτισεν  
ἑαυτὸν καὶ οὐ συνέφαγε μετ' αὐτῶν<sup>c</sup> · αὐτὸ δὲ τοῦτό φησιν  
Παῦλος καὶ τὸν Βαρναβᾶν πεποιηκέναι<sup>d</sup>. Οὕτως οἱ ἀπόστολοι  
564 ὁ Κύριος μάρτυρας ἐποίησεν — πανταχοῦ γὰρ ἅμα αὐτῷ  
παρεστώτες εὐρίσκονται Πέτρος τε καὶ Ἰακώβος καὶ

religiose agebant circa dispositionem legis quae est [Hv 72]  
 secundum Moysen, ab uno et eodem significantes esse  
 Deo. Quod quidem non fecissent, secundum quae  
 560 praediximus, si praeter eum qui legis dispositionem 12  
 fecit alterum Patrem a Domino didicissent.

**13, 1.** Eos autem qui dicunt solum Paulum ueritatem  
 cognouisse, cui per reuelationem manifestatum est  
 mysterium<sup>a</sup>, ipse Paulus conuincat eos dicens unum 16  
 4 et ipsum Deum operatum Petro in apostolatum circum-  
 cisionis, et sibi in gentes<sup>b</sup>. Ipsi ergo Dei Petrus erat  
 apostolus cuius et Paulus; et quem Petrus in circumci-  
 sione adnuntiabat Deum et Dei Filium, hunc et Paulus  
 8 in gentes. Neque enim Paulum solum uenit saluare 20  
 Dominus noster; nec sic pauper Deus ut unum solum

**12, 558** significantes }+ eum S

**13, 1-2** cognouisse ueritatem ∞ S || 2 manifestatum : -tatur V  
 || est AQS<sub>e</sub> : om. CV || 4 deum AQS<sub>e</sub> : dominum V domino C ||  
 petrum A || apostolatum C A : -tu V QS<sub>e</sub> || 5 gentes }+ neque  
 enim paulum ut solum uenit saluaret dominus (ex infra 8) cancell.  
 A || 6-7 adnuntiabat in circumcissione ∞ A || 7 dei om. Q || 8 pau-  
 lum solum uenit saluare CV Sagn. (2Ls 166) : solum paulum  
 saluare uenit ∞ Mass. Sti. paulum ut solum uenit saluaret  
 (-are Q) AQS ut solum paulum saluaret uenit e Feu. Gra. Hv  
 || 9 ut unum solum haberet : et unus solum aberet (ut loco et  
 non patet) C

**13, 1. a.** Éphés. 3, 3 || b. cf. Gal. 2, 8

à l'égard de la Loi de Moïse<sup>1</sup>, indiquant assez par là qu'elle  
 émanait d'un seul et même Dieu. Ils ne l'eussent assurément  
 pas fait, comme nous l'avons dit déjà, si, en dehors de  
 Celui qui a donné la Loi, ils avaient appris du Seigneur  
 l'existence d'un autre Père.

#### 4. Notations complémentaires

**Contre ceux qui n'admettent que le témoignage de Paul.**

**13, 1.** Il en est qui prétendent que seul Paul a connu  
 la vérité, puisque c'est à lui que, « par une révélation, a été  
 manifesté le mystère<sup>a</sup> ». Mais Paul lui-même les convainc  
 d'erreur, lorsqu'il dit qu'un seul et même Dieu a agi en  
 sorte que Pierre fût l'apôtre des circoncis, et lui-même,  
 celui des gentils<sup>b</sup>. Pierre était donc l'apôtre de ce Dieu  
 même dont Paul était aussi l'apôtre; le Dieu — et le Fils  
 de Dieu — que Pierre annonçait chez les circoncis, Paul  
 l'annonçait aussi chez les gentils. Car ce n'est pas pour  
 sauver Paul seul qu'est venu notre Seigneur, et Dieu n'est  
 pas pauvre au point de n'avoir qu'un seul apôtre pour

Ἰωάννης — εὐσέβουν περὶ τὴν κατὰ Μωϋσῆν νομοθεσίαν,  
 ἀφ' ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ σημαίνοντες εἶναι Θεοῦ. Ὅπερ οὐκ  
 568 ἂν ἐποίησαν, καθὰ προειρήκαμεν, εἰ παρὰ τὸν τὴν νομοθεσίαν  
 ποιησάμενον ἄλλον Πατέρα ἀπὸ τοῦ Κυρίου ἐμεμαθήκεισαν.

**13, 1.** Τοὺς δὲ λέγοντας μόνον Παῦλον τὴν ἀλήθειαν  
 ἐγνωκέναι, ᾧ κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη τὸ μυστήριον<sup>a</sup>,  
 αὐτὸς ὁ Παῦλος ἐλέγξει λέγων ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν  
 4 ἐνεργηκέναι Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς καὶ  
 ἐαυτῷ εἰς τὰ ἔθνη<sup>b</sup>. Αὐτοῦ οὖν τοῦ Θεοῦ Πέτρος ἦν ἀπόστολος  
 οὗ καὶ Παῦλος, καὶ ὃν Πέτρος ἐν τῇ περιτομῇ κατήγγελλε  
 Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱόν, τοῦτον καὶ Παῦλος εἰς τὰ ἔθνη. Οὔτε  
 8 γὰρ Παῦλον μόνον ἦλθε σῶσαι ὁ Κύριος ἡμῶν, οὐθ' οὕτως  
 πτωχὸς ὁ Θεὸς ὥστε ἓνα μόνον ἔχειν ἀπόστολον τὸν τὴν

haberet apostolum qui dispositionem Filii sui cognos- [Hv 72]  
ceret. Et Paulus autem dicens : *Quam speciosi pedes*  
12 *euangelizantium bona, euangelizantium pacem*\*, mani-  
festum fecit quoniam non unus, sed plures erant qui 24  
ueritatem euangelizabant. Et rursus in ea epistula  
quae est ad Corinthios, cum praedixisset omnes qui  
16 Dominum post resur|rectionem uiderunt, intulit : *Siue* Hv 73  
*aulem ego, siue illi, sic adnuntiamus et sic credidistis*\*,  
unam et eandem praedicationem confitens omnium  
eorum qui Dominum uiderunt post resurrectionem a  
20 mortuis.

13, 2. Et Dominus autem Philippo uolenti Patrem 4  
uidere respondit : *Tanto tempore uobiscum sum et non*  
*me cognouisti, Philippe? Qui me uidit uidit et Patrem.*  
24 *Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem? Ego enim in 8*  
*Patre et Pater in me, et amodo cognouistis eum et uidistis*\*.

13, 11 autem om. S || speciosi ]+ sedes cancell. Q || 12-13  
manifestum facit iter. Q || 13 fecit CV : facit AQSe || 14 ea C<sup>1</sup>V  
edd. : om. C<sup>2</sup>o AQSe Sagn. || epistula C (cf. 11, 256) : -tota cell. ||  
15 est V e edd. : om. C AQSe Sagn. || corinthios C chorinthios  
V Q || 15-16 qui dominum con. Sagn. post Hv in not. : qui deum  
C<sup>2</sup> e edd. quidem CV AQS || 17 autem om. A sscr. A<sup>1</sup> || sic, om. A  
sscr. A<sup>1</sup> || 19 dominum con. Sagn. ut supra 15-16 : domini C deum  
V AQSe || 21 autem om. S || philippo om. Q || 21-22 patrem uidere  
uolenti ∞ S || 22 tempus C cf. Introd. p. 34 n. 1 || 22-23 non me (me  
s.l. C) CV<sup>2</sup>o S : nonne V<sup>2</sup>o me non ∞ AQe || 23 cognouisti C S :  
cognouisti me V cognouistis AQe || me uidit uidit C : me uidit  
uidet V me uidet uidet QS uidet me uidet A e edd. usq. Hv || pa-  
trem ]+ meum e || 25 me ]+ est e Feu. Gra. || uidistis ]+ eum e  
Feu. Gra.

13, 1. c. Rom. 10, 15. Is. 52, 7 || d. I Cor. 15, 11  
13, 2. a. Jn 14, 9-10. 7

connaître l'« économie » de son Fils. D'ailleurs, en disant :  
« Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent la  
bonne nouvelle du bonheur, la bonne nouvelle de la paix! »  
Paul manifeste qu'il n'y en avait pas un seul, mais  
plusieurs, à annoncer la bonne nouvelle de la vérité. De  
même encore, dans l'épître aux Corinthiens, après avoir  
mentionné tous ceux qui ont vu le Seigneur<sup>1</sup> après sa  
résurrection, il ajoute : « Qu'il s'agisse donc de moi ou  
d'eux, voilà ce que nous annonçons et voilà ce que vous  
avez cru<sup>2</sup> », proclamant ainsi qu'il n'y a qu'une seule et  
même prédication chez tous ceux qui ont vu le Seigneur  
après sa résurrection d'entre les morts.

13, 2. Le Seigneur aussi répondait à Philippe qui  
voulait voir le Père : « Il y a si longtemps que je suis avec  
vous, et tu ne me connais pas, Philippe? Qui m'a vu a vu  
le Père. Comment peux-tu dire : Montre-nous le Père?  
Car je suis dans le Père et le Père est en moi. Dès à présent  
vous le connaissez et vous l'avez vu<sup>3</sup>. » Ainsi, de ceux-là

οἰκονομίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ γινώσκοντα. Καὶ ὁ Παῦλος δὲ  
εἰπὼν : « Ὡς ὥραϊοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθὰ,  
12 τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην<sup>ο</sup> », φανερόν ἐποίησεν ὅτι  
οὐχ εἰς ἄλλα πλείους ἦσαν οἱ τὴν ἀλήθειαν εὐαγγελιζόμενοι.  
Καὶ πάλιν ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους, προειπὼν πάντας τοὺς  
τὸν Κύριον μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἑωρακότας, ἐπήνεγκεν ·  
16 « Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως  
ἐπιστεύσατε<sup>α</sup> », ἐν καὶ τὸ αὐτὸ κήρυγμα ὁμολογήσας  
πάντων τῶν τὸν Κύριον ἑωρακότων μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν  
ἀνάστασιν.

20 13, 2. Καὶ ὁ Κύριος δὲ Φιλίππῳ θελήσαντι τὸν Πατέρα  
ἰδεῖν ἀπεκρίθη · « Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ  
οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε ; Ὁ ἑωρακὴς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν  
Πατέρα. Πῶς σὺ λέγεις · Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα ; Ἐγὼ  
24 γὰρ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί, καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε  
αὐτὸν καὶ ἑωράκατε<sup>α</sup>. » Οἷς οὖν ὁ Κύριος ἐμαρτύρησεν ὅτι

Quibus ergo Dominus testimonium dixit quoniam et [Hv 73]  
 cognouerunt in ipso et uiderunt Patrem, Pater autem  
 28 Veritas, hos dicere non cognouisse ueritatem, est homi-  
 num falsa testantium et eorum qui alienati sunt a 12  
 Christi doctrina. Ad quid enim mittebat Dominus  
 duodecim apostolos ad oues quae perierant domus  
 32 Israel<sup>b</sup>, si ueritatem non cognouerunt? Quomodo autem  
 septuaginta<sup>e</sup> praedicabant, nisi ipsi prius ueritatem  
 praedicationis cognouissent? Aut quomodo Petrus 16  
 ignorare potuit, cui Dominus testimonium dedit quo-  
 36 niam caro et sanguis non reuelauit ei, sed Pater qui in  
 caelis est<sup>a</sup>? Sicut ergo *Paulus apostolus non ab hominibus  
 neque per hominem, sed per Iesum Christum et Deum 20  
 Patrem<sup>e</sup>, <...>*, Filio quidem adducente eos ad Patrem,  
 40 Patre uero reuelante eis Filium<sup>f</sup>.

13, 26 dominus : diis S || dicit S || quoniam om. S || 28 hos ]+  
 autem S || ueritatem non cognouisse ∞ S || non om. A sscr. A<sup>1</sup> ||  
 29 falsa testantium CV : falsum testimonium AQSe || 30 christi  
 28 codd. ε<sup>ms</sup> : uera ε || 31 duodecim ε : xii codd. || 32 autem CV A  
 ]+ et QSe || 33 septuaginta : Lxx Qe || ipsi om. A || ueritatem AQSe :  
 uirtutem CV Mass. Sti. || 35 potui A || cui ]+ et A || 36 ei CV ε : eis  
 AQS || 38 per : praeter A || christum A Gra. Hv ut N. T. gr. : om.  
 CV QSe Feu. Mass. Sti. || 39 <...> de defectu u. notas Gra. Mass.  
 Sti. ; sens. opp. Hv necnon (silentio) Sagn.

13, 2. b. cf. Matth. 10, 5-6 || c. cf. Lc 10, 1 || d. cf. Matth. 16,  
 17 || e. Gal. 1, 1 || f. cf. Matth. 11, 25-27. Lc 10, 21-22

auxquels le Seigneur rend ce témoignage qu'ils ont connu  
 et qu'ils ont vu en lui le Père — et le Père est Vérité —,  
 on ose dire qu'ils n'ont pas connu la vérité! Mais c'est là  
 le fait de faux témoins et de gens étrangers à la doctrine  
 du Christ. Car pourquoi le Seigneur envoyait-il les douze  
 apôtres aux brebis perdues de la maison d'Israël<sup>b</sup>, s'ils  
 n'avaient pas connu la vérité? Et comment les soixante-dix  
 disciples<sup>e</sup> auraient-ils prêché, s'ils n'avaient préalablement  
 connu la vérité qu'ils allaient avoir à prêcher? Ou comment  
 Pierre aurait-il pu ignorer cette vérité, lui à qui le Seigneur  
 rendit ce témoignage que ce n'était pas la chair ni le sang  
 qui la lui avaient révélée, mais le Père qui est aux cieux<sup>a</sup>?  
 De même donc que « Paul » <devint> « apôtre, non par  
 le fait des hommes ni par un homme, mais par Jésus-Christ  
 et Dieu le Père », <de même Pierre et les autres apôtres  
 connurent-ils eux aussi le Fils et le Père>, le Fils les ayant  
 amenés au Père et le Père leur ayant révélé le Fils<sup>f</sup>.

καὶ ἔγνωσαν ἐν αὐτῷ καὶ ἑώρακασι τὸν Πατέρα, ὁ δὲ  
 Πατὴρ ἀλήθεια, τοῦτους λέγειν μὴ ἐγνωκέναι τὴν ἀλήθειαν  
 28 ἀνθρώπων ἐστὶ ψευδομαρτυρούντων καὶ ἀπηλλοτριωμένων  
 τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας. Εἰς τί γὰρ ἀπέστειλεν ὁ  
 Κύριος τοὺς δώδεκα ἀποστόλους « πρὸς τὰ πρόβατα τὰ  
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ<sup>b</sup> », εἰ τὴν ἀλήθειαν οὐκ ἔγνωσαν ;  
 32 Πῶς δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>e</sup> ἐκήρυσσον, εἰ μὴ αὐτοὶ πρότερον  
 τὴν ἀλήθειαν ἔγνωσαν τοῦ κηρύγματος ; Ἡ πῶς Πέτρος  
 ἀγνοεῖν ἠδυνήθη, ᾧ καὶ ὁ Κύριος ἐμαρτύρησεν ὅτι σὰρξ  
 καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν αὐτῷ, ἀλλ' ὁ Πατὴρ ὁ ἐν τοῖς  
 36 οὐρανοῖς<sup>a</sup> ; Ὡσπερ οὖν « Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώ-  
 πων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ  
 Πατρὸς<sup>e</sup> » <γένετο, οὕτω δὲ καὶ Πέτρος καὶ οἱ λοιποὶ  
 40 Ἰησοῦ προσαγαγόντος αὐτοὺς τῷ Πατρὶ, τοῦ δὲ Πατρὸς  
 ἀποκαλύψαντος τὸν Ἰῶν αὐτοῖς<sup>f</sup>.

13, 3. Quoniam autem his qui ad apostolos uoca- (Hv 73)  
uerunt eum de quaestione<sup>a</sup> acquieuit Paulus et ascendit  
ad eos cum Barnaba in Hierosolymam<sup>b</sup>, non sine causa<sup>24</sup>  
44 sed ut et ab ipsis libertas | gentilium confirmaretur, ipse Hv 74  
ait in ea quae est ad Galatas epistola : *Deinde post XIII  
annos ascendi Hierosolymam cum Barnaba, adsumens  
et Titum. Ascendi autem secundum reuelationem et*  
48 *contuli cum eis Euangelium quod praedico inter gentes*<sup>c</sup>.<sup>4</sup>  
Et iterum ait : *Ad horam cessimus subiectioni uti ueritas  
Euangelii perseueret apud uos*<sup>d</sup>. Si quis igitur diligenter  
ex Actibus apostolorum scrutetur tempus de quo  
52 scriptum est ascendisse Hierosolymam propter praedic-  
tam quaestionem, inueniet eos qui praedicti sunt a<sup>8</sup>  
Paulo annos concurrentes. Sic est consonans et uelut  
eadem tam Pauli adnuntiatio quam et Lucae de apostolis  
56 testificatio.

13, 43 ad om. C sscr. C<sup>1</sup> || barnabam C || hierosolimam C || 44  
et CV : om. AQS<sup>e</sup> edd. usq. Hv || 45 est *transp. post galatas* e edd.  
usq. Hv om. Q || 46 annus C (-os C<sup>2</sup>) || ascendit V || hierosolymam  
CV : in hier- AQS<sup>e</sup> || 47 thitum V tytum S || ascendit V (-di  
V<sup>1</sup>) || 49 subiectione C (-ni C<sup>2</sup>) || 50 euangelii om. A || apud : in A  
(apud A<sup>1</sup>) || uos CV e : nos AQS || quis : q; (= que pro qui? cf.  
1Ls 20) C || 52 ascendisse AQS<sup>e</sup> : ascendi CV Sagn. || 53 eos om.  
A || 54 sic : sicut e || 55 apostoli C

13, 3. a. cf. Act. 15, 2 || b. cf. Gal. 2, 1 || c. Gal. 2, 1-2 || d. Gal.  
2, 5

13, 3. Par ailleurs, lorsque certains le citèrent devant  
les apôtres à propos d'une question controversée<sup>a</sup>, Paul  
acquiesça, et il monta avec Barnabé à Jérusalem pour y  
voir les apôtres<sup>b</sup> : il ne le fit pas sans raison, mais afin que  
fût confirmée par eux la liberté des gentils. C'est ce qu'il  
dit lui-même dans l'épître aux Galates : « Ensuite, au bout  
de quatorze ans, je montai à Jérusalem avec Barnabé,  
ayant pris aussi Tite avec moi. J'y montai à la suite d'une  
révélation, et je leur exposai l'Évangile que je prêche  
parmi les gentils<sup>c</sup>. » Il dit encore : « Sur le moment nous  
cédâmes aux injonctions, pour que la vérité de l'Évangile  
fût sauvegardée parmi vous<sup>d</sup>. » Or, si l'on recherche  
exactement, d'après les Actes des Apôtres, l'époque où se  
situe cette montée à Jérusalem à cause de la question  
susdite, on constatera que les années dont Paul vient  
de faire mention correspondent bien à cette époque-là :  
ainsi sont concordantes et pour ainsi dire identiques la  
prédication de Paul et le témoignage de Luc relatif aux  
apôtres.

13, 3. "Οτι δὲ τοῖς εἰς τοὺς ἀποστόλους καλέσασιν αὐτὸν  
περὶ ζητήματος<sup>a</sup> συγκατέθετο ὁ Παῦλος καὶ ἀνέβη πρὸς  
44 αὐτοὺς μετὰ Βαρναβᾶ εἰς Ἱεροσόλυμα<sup>b</sup>, οὐκ εἰκῆ, ἀλλ' ἵνα  
καὶ ὑπ' αὐτῶν ἡ ἐλευθερία τῶν ἐθνικῶν βεβαιωθῆ, αὐτὸς  
φησὶν ἐν τῇ πρὸς Γαλάτας · « Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων  
ἔτων ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν  
48 καὶ Τίτον · ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν · καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς  
τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν<sup>c</sup>. » Καὶ πάλιν  
φησὶν · « Πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια  
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς<sup>d</sup>. » Ἐὰν οὖν τις ἀκριβῶς  
52 ἐκ τῶν πράξεων τῶν ἀποστόλων προσερευνήσῃ τὸν χρόνον  
ἐν ᾧ γέγραπται ἀναβεθῆναι εἰς Ἱεροσόλυμα διὰ τὸ  
προειρημένον ζήτημα, εὐρήσει τὰ προειρημένα ὑπὸ τοῦ  
Παύλου ἔτη συντρέγοντα. Οὕτως ἐστὶ σύμφωνον καὶ οἰονεὶ  
56 τὸ αὐτὸ τὸ τοῦ Παύλου κήρυγμα καὶ ἡ τοῦ Λουκᾶ περὶ  
τῶν ἀποστόλων μαρτυρία.

14, 1. Quoniam autem hic Lucas inseparabilis fuit <sup>[Hv 74]</sup>  
 a Paulo et cooperarius eius in Euangelio, ipse facit <sup>12</sup>  
 manifestum, non glorians, sed ab ipsa productus ueri-  
 4 tate. Separatis enim, inquit, a Paulo et Barnaba et  
 Iohanne, qui uocabatur Marcus, et cum nauigassent  
 Cyprum<sup>a</sup>, nos uenimus in Troadam<sup>b</sup>; et cum uidisset  
 Paulus per | somnium uirum Macedonem dicentem; <sup>Hv 75</sup>  
 8 Veniens in Macedoniam opitulare nobis, Paule<sup>c</sup>, —  
 statim, ait, quaesiuius proficisci in Macedoniam, intel-  
 legentes quoniam prouocauit nos Dominus euangelizare  
 eis. Nauigantes igitur a Troade, direximus nauigium in <sup>4</sup>  
 12 Samothracen<sup>a</sup>; et deinceps reliquum omnem ipsorum  
 usque ad Philippos aduentum diligenter significat, et  
 quemadmodum primum sermonem locuti sunt : *Sedentes*  
 enim, inquit, *locuti sumus mulieribus quae conuenerant<sup>e</sup>*, <sup>8</sup>  
 16 et quinam crediderunt et quam multi. Et iterum ait :

14, 1 hic C : his Q is ASe *edd. om.* V || lucas om. V || separabilis Q || 2 et CV : om. AQS<sup>e</sup> || cooperarios C || 4 separati S || enim om. S *sscr.* S<sup>1</sup> || et, om. ε || 6 troadem V *edd. a Feu. usq. Hv* || 7 somnium V AQS<sup>e</sup> *edd.* : somnum C *Sagn.* || dicentem ]+ sibi ε *Feu. Gra.* || 8 epistulare C || 11 eis : eos ut uid. C || nauigium CV : nauim□□ A nauim Q nauem S<sup>e</sup> *Feu. Gra.* || 12 samotraccem AQ samocratem S || deinceps ]+ in S || 13 philippos ε : filippus C philippis V philippo AQ philippi S || 15 sumus : sunt V || quae : qui C

14, 1. a. cf. Act. 15, 39 || b. Act. 16, 8 || c. Act. 16, 9 || d. Act. 16, 10-11 || e. Act. 16, 13

### Contre ceux qui rejettent le témoignage de Luc.

14, 1. Que ce Luc ait été inséparable de Paul et son collaborateur dans la prédication de l'Évangile, c'est ce que Luc lui-même fait connaître, non pour se glorifier, mais mis en avant par la vérité elle-même. En effet, lorsque Barnabé et Jean appelé Marc se séparèrent de Paul et s'embarquèrent pour Chypre<sup>a</sup>, « nous vîmes<sup>1</sup>, dit-il, à Troas<sup>b</sup> ». Et après que Paul eut vu en songe un Macédonien qui lui disait : « Paul, passe en Macédoine et viens à notre aide<sup>c</sup> », « aussitôt, dit Luc, nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, comprenant<sup>2</sup> que le Seigneur nous appelait à y prêcher l'Évangile. Nous étant donc embarqués à Troas, nous cinglâmes droit<sup>3</sup> vers Samothrace<sup>d</sup> ». Puis il indique de façon précise tout le reste de leur traversée jusqu'à Philippes<sup>4</sup> et comment ils y annoncèrent pour la première fois la parole<sup>5</sup> : « Nous étant assis, dit-il, nous parlâmes aux femmes qui s'étaient assemblées là<sup>e</sup>. » Et il rapporte quels sont ceux qui crurent et leur

14, 1. "Οτι δὲ οὗτος ὁ Λουκάς ἀχώριστος ἦν τοῦ Παύλου καὶ συνεργὸς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, αὐτὸς ἐποίησε φανερόν, οὐ καυχώμενος, ἀλλ' ὑπ' αὐτῆς προαγόμενος τῆς ἀληθείας. <sup>4</sup> Ἀποχωρισθέντων γάρ, φησὶν, ἀπὸ τοῦ Παύλου Βαρναβᾶ τε καὶ Ἰωάννου τοῦ καλουμένου Μάρκου καὶ πλευσάντων εἰς Κύπρον<sup>a</sup>, « ἡμεῖς ἤλθομεν εἰς Τρωάδα<sup>b</sup> ». Καὶ ἰδόντος Παύλου κατ' ὄναρ ἄνδρα Μακεδόνα λέγοντα · « Διαβάς <sup>8</sup> εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν, Παῦλε<sup>c</sup> », « εὐθὺς », φησὶν, « ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, νοήσαντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτοῦς. Ἄναχθέντες οὖν ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυπλοήσαμεν εἰς Σαμοθράκην<sup>d</sup> ». Καὶ καθεζῆς τὴν λοιπὴν ἅπασαν αὐτῶν μέχρι Φιλίππων παρακομιδὴν ἀκριβῶς μνηθεῖ, καὶ πῶς πρῶτον τὸν λόγον ἐλάλησαν — « καθίσαντες » γάρ, φησὶν, « ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν<sup>e</sup> » — καὶ τίνες ἐπίστευσαν καὶ



*Nos autem nauigauimus post dies azymorum a Philippis* [Hv 75]  
*et uenimus Troadam, ubi et commorati sumus diebus*  
*septem*<sup>1</sup>. Et reliqua omnia ex ordine cum Paulo refert,  
 20 *omni diligentia demonstrans et loca et ciuitates et*  
*quantitatem dierum, quoadusque Hierosolimam ascen-*  
*derent*<sup>2</sup>; et quae illic contigerint Paulo<sup>h</sup>, quemadmodum  
 uinctus Romam missus est<sup>1</sup>; et nomen centurionis  
 24 *qui suscepit eum*<sup>1</sup>, et parasema nauium<sup>k</sup>, et quemad-  
 modum naufragium fecerunt, et in qua liberati sunt  
 16 *insula*<sup>1</sup>; et quemadmodum humanitatem ibi percepe-  
 runt<sup>m</sup>, Paulo curante principem ipsius insulae<sup>a</sup>; et  
 28 *quemadmodum inde Puteolos nauigauerunt*<sup>o</sup>, et inde  
 Romam peruenerunt<sup>h</sup>, et quanto tempore Romae  
 commorati sunt<sup>a</sup>. Omnibus his cum adesset Lucas,  
 20 *diligenter conscripsit ea, uti neque mendax neque*  
 32 *elatus deprehendi possit, eo quod omnia haec constarent*

14, 17 nauigamus QS || philippis VSe : slyppis C philippi AQ  
 || 18 troadem V edd. a Feu usq. Hv || 19 septem : vii Q || 20 ciui-  
 tate Q || 21 hyrosolimam C || 22 illi C || contigerint AQS<sup>e</sup> : con-  
 tingerent C cotigerant V (cf. 2Ls 43) || paulum C || 23 uinctos  
 C || centurionis : centu C || 24 parasema CV : parare semi A parare  
 se in QS parare se e || nauim S nauigium e || 26 ibi humanita-  
 tem S || 26-27 perciperunt C || 29 romae om. V || 30 his CV :  
 his qui AQS<sup>e</sup> || lucas om. C || 31 ut A || mendax : dax C (men-  
 sscr. C<sup>1</sup>) || 32 deprehendi : dici S

14, 1. f. Act. 20, 6 || g. cf. Act. 20, 7-21, 16 || h. cf. Act. 21,  
 17-23, 35 || i. cf. Act. 25-26 || j. cf. Act. 27, 1 || k. cf. Act. 28, 11 ||  
 l. cf. Act. 27, 27-44 ; 28, 1 || m. cf. Act. 28, 2 || n. cf. Act. 28, 7-8 ||  
 o. cf. Act. 28, 11-13 || p. cf. Act. 28, 14-16 || q. cf. Act. 28, 30

nombre. Il dit encore ailleurs : « Pour nous, nous nous embarquâmes à Philippes après les jours des azymes, et nous arrivâmes à Troas, où nous passâmes sept jours<sup>1</sup>. » Et ainsi de tout le reste de son voyage avec Paul, que Luc relate dans l'ordre, signalant avec toute la précision possible les lieux, les cités, le nombre de jours, jusqu'à ce qu'ils fussent montés à Jérusalem<sup>2</sup>; ce qui y arriva à Paul<sup>h</sup> et comment, chargé de chaînes, il fut envoyé à Rome<sup>1</sup>; le nom du centurion qui le prit en charge<sup>1</sup>; les enseignes des navires<sup>k</sup>; comment ils firent naufrage et dans quelle île ils furent sauvés<sup>1</sup>; comment ils y furent reçus avec humanité<sup>m</sup>, tandis que Paul guérissait le premier magistrat de l'île<sup>a</sup>; comment ils s'embarquèrent pour Pouzzoles<sup>o</sup> et, de là, parvinrent à Rome<sup>h</sup>; enfin, combien de temps ils restèrent à Rome<sup>a</sup>. Ayant été présent à tous ces événements, Luc les a consignés de façon précise. On ne peut surprendre chez lui ni mensonge ni vantardise, car tous ces faits étaient patents; il vivait d'ailleurs bien

16 πόσοι. Καὶ πάλιν φησὶν· « Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλιππῶν, καὶ ἦλθομεν εἰς τὴν Τρωάδα, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ<sup>1</sup>. » Καὶ τὰ λοιπὰ πάντα καθεξῆς σὺν Παύλῳ διηγεῖται, διὰ πάσης ἀκριβείας μνηῶν τοὺς τε τόπους καὶ τὰς πόλεις καὶ τὴν ποσότητα τῶν ἡμερῶν ἄχρις οὗ εἰς Ἱεροσόλυμα ἀνέβησαν<sup>2</sup>, καὶ τὰ ἐκεῖ γενόμενα τῷ Παύλῳ<sup>h</sup> πῶς τε δέσμιος εἰς Ῥώμην ἐπέμφθη<sup>1</sup>, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀναδεξαμένου αὐτὸν ἑκατοντάρχου<sup>1</sup>, καὶ τὰ παράσημα τῶν πλοίων<sup>k</sup>, καὶ πῶς ἐναυάγησαν, καὶ ἐν τίνι διεσώθησαν νήσω<sup>1</sup>, καὶ πῶς φιλαθρωπίας ἔτυχον ἐκεῖ<sup>m</sup>, τοῦ Παύλου ἰάσαντος τὸν πρῶτον τῆς νήσου<sup>a</sup>, καὶ πῶς ἐκείθεν εἰς Ποτιόλους ἐπλεύσαν<sup>o</sup> καὶ 28 ἐκείθεν εἰς Ῥώμην ἦλθον<sup>h</sup> πόσον τε χρόνον ἐν Ῥώμῃ διέτριψαν<sup>a</sup>. Πᾶσιν τούτοις παραγενόμενος ὁ Λουκᾶς ἀκριβῶς συνέγραψεν αὐτά, ὥστε μὴτε ψεύστην μὴτε ἀλαζόνα καταφωραθῆναι δύνασθαι, διὰ τὸ πάντα ταῦτα συνεστηκέναι

et seniore[m] eum esse omnibus qui nunc aliud docent [Hv 75]  
 neque ignorare ueritatem. Quoniam non solum pro-  
 secutor sed et cooperarius fuerit apostolorum, maxime 24  
 36 autem Pauli, et ipse autem Paulus manifestauit in  
 epistolis dicens : *Demas me dereliquit et abiit in Thessa-*  
*lonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam;*  
*Lucas est mecum solus*\*. Vnde ostendit quod semper  
 40 iunctus ei et inseparabilis fuerit ab eo. Et iterum in ea 28  
 epistola quae est ad Colossenses ait : *Salutat uos Lucas*  
*medicus dilectus*\*. Si autem Lucas quidem, qui semper  
 cum Paulo praedicauit et dilectus ab eo dictus est et  
 44 cum eo euangelizauit et creditus est referre nobis 32  
 Euangelium, nihil aliud ab eo didicit, sicut ex uerbis  
 eius ostensum est, quemadmodum hi qui | numquam Hv 76  
 Paulo adiuncti fuerunt gloriantur abscondita et inenar-  
 48 rabilia didicisse sacramenta?

14, 33 aliud : alios S || 35 fuit ε || 37 derelinquit S || abiit A Q S e :  
 habiit C abiis V || in om. ε || 38 titus : ritus S || 40 separabilis C  
 || ea CV A : om. Q S e || 43 est CV : om. A Q S e || 45 didicit A Q S e :  
 dicit CV || 45-46 ostensum est ex uerbis eius ∞ S || 46 quemad-  
 modum : uel quomodo quemadmodum S

14, 1. r. II Tim. 4, 10-11 || s. Col. 4, 14

avant tous ceux qui enseignent présentement l'erreur et  
 il n'ignorait pas la vérité<sup>1</sup>. Qu'il ait été non seulement le  
 compagnon, mais encore le collaborateur des apôtres, et  
 surtout de Paul, c'est ce que Paul lui-même manifeste  
 dans ses épîtres, lorsqu'il dit : « Démas m'a abandonné et  
 il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie,  
 Tite pour la Dalmatie; Luc seul est avec moi<sup>r</sup>. » Ce qui  
 montre bien que Luc a toujours été uni à Paul et ne s'est  
 jamais séparé de lui. Il dit encore dans l'épître aux Colos-  
 siens : « Luc, le médecin bien-aimé, vous salue<sup>r</sup>. » Si donc  
 Luc, qui a toujours prêché avec Paul, qui a été appelé  
 par lui « bien-aimé », qui a annoncé avec lui l'Évangile et  
 s'est vu confier la mission de nous rapporter cet Évangile,  
 n'a appris de lui rien d'autre, comme nous l'avons montré  
 par ses paroles, comment ces gens-là, qui n'ont jamais été  
 adjoints à Paul, peuvent-ils se vanter d'avoir appris des  
 « mystères cachés et inexprimables »?

32 και πρεσβύτερον αὐτὸν εἶναι πάντων τῶν νῦν ἑτεροδιδασ-  
 καλούντων καὶ μὴ ἀγνοεῖν τὴν ἀλήθειαν. Ὅτι δὲ οὐ μόνον  
 ἀκόλουθος ἀλλὰ καὶ συνεργὸς ἦν τῶν ἀποστόλων, μάλιστα  
 δὲ Παύλου, καὶ αὐτὸς ὁ Παῦλος ἐφανέρωσεν ἐν ταῖς ἐπι-  
 36 στολαῖς εἰπὼν : « Δημᾶς με ἐγκατέλιπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς  
 Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν ·  
 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ<sup>r</sup>. » Ὅθεν ἔδειξεν ὅτι αἰεὶ  
 κολλώμενος αὐτῷ καὶ ἀχώριστος ἦν αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἐν  
 40 τῇ πρὸς Κολοσσαεῖς φησιν : « Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ  
 ἰατρός ὁ ἀγαπητός<sup>r</sup>. » Εἰ δὲ ὁ Λουκᾶς ὁ αἰεὶ τῷ Παύλῳ  
 συγκηρύξας καὶ ἀγαπητὸς λεχθεὶς ὑπ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ  
 εὐαγγελισάμενος πιστευθεὶς τε τὸ ἀπαγγεῖλαι ἡμῖν τὸ  
 44 εὐαγγέλιον οὐδὲν ἄλλο παρ' αὐτοῦ ἔμαθεν, καθὼς ἐκ τῶν  
 λόγων αὐτοῦ ἀποδεδεικται, πῶς οὗτοι οἱ μηδέποτε τῷ  
 Παύλῳ προσκολληθέντες καυχῶνται τὰ ἀπόκρυφα καὶ  
 ἄρρητα μεμαθηκέναι μυστήρια ;

14, 2. Quoniam autem Paulus simpliciter quae sciebat [Hv 76] haec et docuit, non solum eos qui cum eo erant, uerum 4 omnes audientes se, ipse facit manifestum. In Mileto 52 enim conuocatis episcopis et presbyteris qui erant ab Epheso et a reliquis proximis ciuitatibus<sup>a</sup>, quoniam ipse festinaret Hierosolymis Pentecosten agere<sup>b</sup>, multa testificans eis et dicens quae oporteret ei Hierosolymis 8 euenire<sup>c</sup>, adiecit : *Scio quoniam iam non uidebitis faciem meam. Testificor igitur uobis hac die quoniam mundus sum a sanguine omnium. Non enim subtrahi uli non adnuntiarem uobis omnem sententiam Dei. Adtendite igitur 12 et uobis et omni gregi in quo uos Spiritus sanctus praeposuit episcopos regere Ecclesiam Domini quam sibi constituit per sanguinem suum<sup>d</sup>. Dein significans futuros malos doctores dixit : *Ego scio quoniam aduenient post 64 discessum meum lupi graues ad uos, non parcentes gregi.* 16*

14, 49 simpliciter : similiter V || 49-50 quae sciebat (+simpliciter iterum S) haec CV QSe : haec quae sciebat A || 50 docuit CV : docebat AQSε || 52 prespiteris A || 53 epheso Se : effeso CV Q efeso A || 54 festinavit Se (-aret ε<sup>ms</sup>) || hyrosolymis C hyero- C<sup>1</sup> || 55 eis : is Q his S || oporteret AQ || ei : eis S || 57 igitur : enim A || 59 sententiam ε<sup>ms</sup> cell. : scientiam ε || 60 et om. S || in quo : iniquo V || sanctus om. ε || 61 episcopos C<sup>2</sup> cell. : e<sup>p</sup>s C<sup>2</sup> (cf. Sagn. ad loc.) || 62 deinde V Se || 63 adueniet C (-ent C<sup>2</sup>) || 64 meum : nostrum ε

14, 2. a. cf. Act. 20, 17 || b. cf. Act. 20, 16 || c. cf. Act. 20, 18-24 || d. Act. 20, 25-28

14, 2. Que Paul ait enseigné simplement ce qu'il savait, non seulement à ses compagnons, mais à tous ceux qui l'écoutaient, c'est ce que lui-même fait clairement connaître. Ayant convoqué à Milet les évêques et les presbytres d'Éphèse et des autres villes voisines<sup>a</sup> — car il se hâtait afin de célébrer la Pentecôte à Jérusalem<sup>b</sup> —, après leur avoir attesté nombre de choses et leur avoir dit ce qui devait lui arriver à Jérusalem<sup>c</sup>, il ajouta : « Je sais que vous ne verrez plus mon visage. J'atteste donc aujourd'hui devant vous que je suis pur de votre sang à tous. Car je ne me suis pas dérobé à la mission qui m'incombait de vous annoncer tout le dessein de Dieu. Veillez donc sur vous-mêmes et sur tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a constitués évêques pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang<sup>d</sup>. » Puis, dénonçant les faux docteurs qui allaient venir, il dit : « Pour moi, je sais qu'après mon départ s'introduiront chez vous des loups

48 14, 2. "Οτι δὲ ὁ Παῦλος ἀπλῶς ἀ ἤδει ταῦτα καὶ ἐδίδαξεν, οὐ μόνον τοὺς σὺν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς αὐτοῦ ἀκούοντας, αὐτὸς ἐποίησε φανερόν. Εἰς Μίλητον γὰρ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀπὸ Ἐφέσου καὶ τῶν λοιπῶν 52 πλησίον πόλεων<sup>a</sup> ἐπισκόπους τε καὶ πρεσβυτέρους διὰ τὸ σπεύδειν αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα τὴν πεντηκοστὴν ἀγαγεῖν<sup>b</sup>, πολλὰ μαρτυρήσας αὐτοῖς εἰπὼν τε ἀ ἔδει αὐτῷ ἐν Ἱεροσόλυμοις συμβῆναι<sup>c</sup>, ἐπήνεγκεν · « Οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε 56 τὸ πρόσωπόν μου. Μαρτύρομαι οὖν ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων · οὐ γὰρ ὕπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ ὑμῖν. Προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς τε καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, 60 ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου, ἣν περιποιήσατο ἑαυτῷ διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου<sup>d</sup>. » Ἐπειτα σημαίνων τοὺς μέλλοντας κακοὺς διδασκάλους εἶπεν · « Ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται 64 μετὰ τὴν ἀφιξίῃν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι

*Et ex uobisipsis exsurgent uiri loquentes peruersa, uti* [Hv 76]  
*conuertant discipulos post se*°. 'Non subtraxi, inquit,  
 uti non adnuntiarem omnem sententiam Dei uobis' :  
 68 sic apostoli simpliciter et nemini inuidentes quae  
 didicerant ipsi a Domino haec omnibus tradebant. Sic 20  
 igitur et Lucas nemini inuidens ea quae ab eis didicerat  
 tradidit nobis, sicut ipse testificatur dicens : *Quemad-*  
 72 *modum tradiderunt nobis qui ab initio contemplatores et*  
*ministri fuerunt Verbi*°.

14, 3. Si autem quis refutet Lucam quasi non 24  
 cognouerit ueritatem, manifestus erit proiciens Euan-  
 76 gelium cuius dignatur esse discipulus. Plurima enim et  
 magis necessaria Euangelii per hunc cognouimus, sicut  
 Iohannis generationem, et de Zacharia historiam<sup>a</sup>, 28

14, 65 exurgerent S || 66 discipulus C || 67 sententiam e<sup>ms</sup> cell. :  
 scientiam e || uobis ante omnem A || 68 quae : quod C || 70 et om.  
 A || ab eis om. A sscr. A<sup>1</sup> || 74 refutet ]+ et Qe || 76 dignatur V :  
 dignatus C non dignatur AQS<sup>e</sup> || 78 iohannes C

14, 2. e. Act. 20, 29-30 || f. Lc 1, 2

14, 3. a. cf. Lc 1, 5-25

cruels qui n'épargneront pas le troupeau, et que du milieu de vous se lèveront des hommes aux discours pervers, qui tenteront d'entraîner les disciples à leur suite<sup>e</sup>. » — « Je ne me suis pas dérobé, dit-il, à la mission qui m'incombait de vous annoncer tout le dessein de Dieu » : c'est ainsi que les apôtres transmettaient à tous, simplement et sans le refuser à personne, ce qu'eux-mêmes avaient appris du Seigneur. C'est donc ainsi que Luc également, sans le refuser à personne, nous a transmis ce qu'il avait appris des apôtres, ainsi qu'il l'atteste lui-même en disant : « ... comme nous l'ont transmis ceux qui, dès le commencement, furent les témoins oculaires et les serviteurs du Verbe<sup>f</sup>. »

14, 3. Or, si l'on rejette Luc, sous prétexte qu'il n'a pas connu la vérité, on rejettera manifestement l'Évangile dont on prétend être le disciple<sup>1</sup>. Car il est un grand nombre d'événements de l'Évangile — et des plus essentiels — que nous connaissons précisément par Luc : ainsi, la génération de Jean et l'histoire de Zacharie<sup>a</sup>; la venue de l'ange

τοῦ ποιμνίου, καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες  
 λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποστρέφειν τοὺς μαθητὰς  
 ὀπίσω ἑαυτῶν<sup>e</sup>. » « Οὐχ ὑπεστειλάμην », φησίν, « τοῦ  
 68 μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ὑμῖν » · οὕτως  
 οἱ ἀπόστολοι ἀπλῶς καὶ μηδενὶ φθονοῦντες ὅσα ἔμαθον  
 αὐτοὶ παρὰ τοῦ Κυρίου, ταῦτα τοῖς πᾶσι παρεδίδουν. Οὕτως  
 οὖν καὶ ὁ Λουκᾶς μηδενὶ φθονήσας ὅσα παρ' αὐτῶν ἔμαθεν  
 72 παρέδωκεν ἡμῖν, ὡς αὐτὸς μαρτυρεῖ λέγων · « Καθὼς  
 παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται  
 γενόμενοι τοῦ Λόγου<sup>f</sup> ».

14, 3. Ἐὰν δέ τις ἀθετήσῃ τὸν Λουκᾶν ὡς μὴ ἐγνωκότα  
 76 τὴν ἀλήθειαν, φανήσεται ἐκβάλλων τὸ εὐαγγέλιον οὐπερ  
 ἀξιοῖ εἶναι μαθητῆς. Τὰ γὰρ πλείονα καὶ ἀναγκαϊότερα τοῦ  
 εὐαγγελίου διὰ τούτου ἐγνώκαμεν, οἷον τὴν Ἰωάννου  
 γέννησιν τὴν τε περὶ Ζαχαρίου ἱστορίαν<sup>a</sup>, καὶ τὴν ἔλευσιν

et aduentum angeli ad Mariam<sup>b</sup>, et exclamatio|nem Hv 77  
 80 Elizabeth<sup>c</sup>, et angelorum ad pastores descensum, et  
 ea quae ab illis dicta sunt<sup>a</sup>, et Annae et Simeonis de  
 Christo testimonium<sup>e</sup>, et quod duodecim annorum in  
 Hierusalem relictus sit<sup>t</sup>, et baptismum Iohannis, et 4  
 84 quot annorum Dominus baptizatus sit<sup>e</sup> et quia in quin-  
 todecimo anno Tiberii Caesaris<sup>h</sup>; et in magisterio illud  
 quod ad diuites dictum est : *Vae uobis, diuites, quoniam*  
*percipitis consolationem uestram<sup>1</sup>*, et : *Vae uobis qui*  
 88 *satiati estis, quoniam esurietis, et qui ridetis nunc, quoniam* 8  
*plorabitis<sup>1</sup>*, et : *Vae uobis cum benedixerint uos omnes*  
*homines : secundum haec enim faciebant et pseudoprophetae*  
*patres uestri<sup>k</sup>*. Et omnia huiusmodi per solum Lucam  
 92 cognouimus, et plurimos actus Domini per hunc didici-  
 mus, quibus et omnes utuntur, ut multitudinem piscium 12  
 quam concluderunt hi qui cum Petro erant, iubente

14, 81 illis : eis S || 82 xii *codd.* || 83 iohannes C (-is C<sup>x</sup>) || 84  
 quot : quod C A (-t A<sup>1</sup>) || sit : fuerit A || 84-85 quinto decimo QSe :  
 xv C A xii V || 85 tiberi C || 87 percipitis AQS<sup>e</sup> : percipitis C  
 percipistis V || et AQS<sup>e</sup> : om. CV Sagn. || 88 esurietis C || redetis  
 C (ri- C<sup>3</sup>) || nunc om. V || quoniam<sup>e</sup> : quia Qe || 89-90 homines  
 omnes ∞ e || 90 enim haec ∞ S || 93 ut CV : ut et AQS<sup>e</sup> || 94  
 qui om. C S || petro om. Q

14, 3. b. cf. Lc 1, 26-38 || c. cf. Lc 1, 42-45 || d. cf. Lc 2, 8-14  
 || e. cf. Lc 2, 25-38 || f. cf. Lc 2, 41-50 || g. cf. Lc 3, 23 || h. cf. Lc  
 3, 1 || i. Lc 6, 24 || j. Lc 6, 25 || k. Lc 6, 26

vers Marie<sup>b</sup>; l'exclamation d'Élisabeth<sup>c</sup>; la descente des  
 anges vers les bergers et les paroles qu'ils leur adres-  
 sèrent<sup>a</sup>; le témoignage d'Anne et de Siméon au sujet du  
 Christ<sup>e</sup>; l'épisode du Christ demeuré à Jérusalem à l'âge  
 de douze ans<sup>t</sup>; le baptême de Jean, avec la mention de  
 l'âge auquel le Seigneur fut baptisé<sup>e</sup> et celle de la quinzième  
 année de Tibère César<sup>h</sup>. De même, dans l'enseignement du  
 Seigneur, ces paroles à l'adresse des riches : « Malheur  
 à vous, riches, car vous recevez votre consolation<sup>1</sup>! »  
 Et : « Malheur à vous, qui êtes rassasiés, car vous aurez  
 faim, et à vous, qui riez maintenant, car vous pleurerez<sup>1</sup>! »  
 Et : « Malheur à vous, quand tous les hommes diront du  
 bien de vous, car c'est de cette manière que vos pères  
 agissaient avec les faux prophètes<sup>k</sup>. » Tout cela, nous ne  
 le savons que par le seul Luc. Il est encore un grand nombre  
 d'actes du Seigneur que nous connaissons par ce même  
 Luc et dont tous les hérétiques<sup>1</sup> font état : ainsi la  
 multitude de poissons que prirent ceux qui se trouvaient  
 avec Pierre, lorsque le Seigneur leur donna l'ordre de jeter

80 τοῦ ἀγγέλου εἰς Μαρίαν<sup>b</sup>, καὶ τὴν ἀναφώνησιν τῆς Ἐλισάβετ<sup>c</sup>,  
 καὶ τὴν τῶν ἀγγέλων πρὸς τοὺς ποιμένας κάθοδον τὰ τε  
 ὑπ' αὐτῶν ῥηθέντα<sup>a</sup>, καὶ τὴν Ἄννας καὶ Συμεὼν περὶ τοῦ  
 Χριστοῦ μαρτυρίαν<sup>e</sup>, καὶ τὸ δωδεκαετῆ ἐν Ἱερουσαλὴμ  
 84 ὑπολειφθῆναι αὐτόν<sup>t</sup>, καὶ τὸ βάπτισμα Ἰωάννου καὶ πόσων  
 ἐτῶν ὁ Κύριος ἐβαπτίσθη<sup>e</sup> καὶ ὅτι ἐν πεντεκαίδεκάτῳ ἔτει  
 Τιβέριου Καίσαρος<sup>h</sup>, καὶ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τὸ πρὸς τοὺς πλου-  
 σίους λεχθέν · « Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ πλούσιοι, ὅτι ἀπέχετε τὴν  
 88 παράκλησιν ὑμῶν<sup>1</sup> », καὶ · « Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπελησμένοι,  
 ὅτι πεινάσετε, καὶ οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι κλαύσετε<sup>1</sup> », καὶ ·  
 « Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἶπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι ·  
 92 ὑμῶν<sup>k</sup> ». Πάντα τε τὰ τοιαῦτα διὰ μόνου τοῦ Λουκᾶ ἐγνώ-  
 καμεν, καὶ τὰς πλείονας τοῦ Κυρίου διὰ τούτου μεμαθήκαμεν  
 πράξεις, αἷς καὶ πάντες κέχρηται, οἷον τὸ πλῆθος τῶν  
 ἰχθύων ὃ συνέκλεισαν οἱ σὺν Πέτρῳ, κελεύσαντος τοῦ

Domino ut mitterent retiam<sup>1</sup>; et illam quae per decem et [Hv 77]  
 96 octo annos passa curata fuerat mulier die sabbatorum<sup>m</sup>;  
 et de hydropico quem curavit Dominus die sabbatorum, 16  
 et quemadmodum disputavit quod curavit in hac die<sup>a</sup>;  
 et quemadmodum docuit discipulos primos discubitos  
 100 non appetere<sup>o</sup>; et quoniam pauperes et debiles uocare  
 oportet, qui non habent retribuere<sup>p</sup>; et qui pulsat noctu  
 sumere panes et propter instantiam importunitatis 20  
 sumit<sup>a</sup>; et quoniam apud Pharisaeum, recumbente eo,  
 104 peccatrix mulier osculabatur pedes eius et unguebat  
 unguento, et quaecumque propter eam dixit ad Symo-  
 nem Dominus de duobus debitoribus<sup>r</sup>; et de parabola  
 diuitis illius qui reclusit quae ei nata fuerant, cui et 24  
 108 dictum est : *In hac nocte expostulabunt animam tuam*  
*a te; quae autem praeparasti, cuius erunt<sup>s</sup>?* similiter  
 autem et diuitis qui uestitur purpuram et iocundatur

14, 95 retiam (-ciam) C (2Ls 23) : retia *cell.* & *edd.* || illam S : illa *cell.* & *edd.* || per quae ∞ V || 95-96 decem et octo CV AS : xviii Qe octodecim *edd.* a *Feu.* usq. Hv || 96 fuerunt S || 97 et — sabbatorum AQSe : om. CV || 98 in hac die : die sabbatorum S || hac : hanc C || 99 discubitos C (2Ls 24) : -tus C\* *cell.* || 100 debiles et pauperes ∞ S || uocare : interdum uocari S || 101 abent C || pulsant *codd.* : pulsavit e *Feu.* Gra. Hv || noctu CV : nocte AQSe *edd.* usq. Hv || 103 post sumit *sentent.* 100-103 et<sub>2</sub> — sumit *iteravit* C *scribens* ... habent ... pulsant ... noctu *omittens* retribuere (*cf. Sagn. n. p. 267*) || pharisaeum : fratris eum C || 104 osculabatur C || 104-105 unguebat unguento C A (2Ls 35) : ungebat unguento V ungebat unguento S unguento ungebat Qe *edd.* usq. Hv || 105 symonem CV AS : simonem Qe *edd.* usq. Hv || 106 dominus CV : om. AQSe *Feu.* Gra. || 107 fuerat Q || 108 expostulabant C || 109 erant AQ || 110 diuitis ]+ illius e *Feu.* Gra. || uestitur *codd.* : uestiebatur e *edd.* usq. Hv || purpuram (purpo- C) CV Turner 245 : purpura AQSe *edd.* usq. Hv || iocundatur (iuc- V) *codd.* : iocundabatur e *edd.* usq. Hv

14, 3. 1. cf. Lc 5, 1-11 || m. cf. Lc 13, 10-17 || n. cf. Lc 14, 1-6 || o. cf. Lc 14, 7-11 || p. cf. Lc 14, 12-14 || q. cf. Lc 11, 5-8 || r. cf. Lc 7, 36-50 || s. cf. Lc 12, 16-20

le filet<sup>1</sup>; la femme qui souffrait depuis dix-huit ans et qui fut guérie un jour de sabbat<sup>m</sup>; l'hydropique que le Seigneur guérit un jour de sabbat, et comment le Seigneur se justifia de l'avoir guéri ce jour-là<sup>a</sup>; comment il enseigna à ses disciples à ne pas rechercher les premières places<sup>o</sup>; qu'il faut inviter les pauvres et les estropiés, qui n'ont pas de quoi le rendre<sup>p</sup>; l'homme qui vient frapper durant la nuit pour avoir des pains et qui les obtient à cause de son importunité<sup>a</sup>; comment, tandis qu'il était à table chez un Pharisien, une pécheresse baisait ses pieds et les oignait de parfum, et tout ce qu'à cause d'elle le Seigneur dit à Simon au sujet des deux débiteurs<sup>r</sup>; la parabole du riche qui renferma les produits de ses terres et à qui il fut dit : « Cette nuit on te redemandera ton âme : et ce que tu as préparé, qui l'aura<sup>s</sup> ? »; de même la parabole du riche qui s'habillait de pourpre et festoyait<sup>2</sup> brillamment

96 Κυρίου χαλάσαι τὸ δίκτυον<sup>1</sup> · καὶ τὴν δεκαοκτῶ ἔτη πάσ-  
 χουσαν θεραπευθεῖσαν γυναῖκα τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου<sup>m</sup> ·  
 καὶ περὶ τοῦ ὑδροπικοῦ ὃν ἰάσατο ὁ Κύριος τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
 σαββάτου, καὶ πῶς διελέχθη ὅτι ἰάσατο ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ<sup>a</sup> ·  
 100 καὶ πῶς ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς τῶν πρωτοκλισιῶν μὴ  
 ὀρέγεσθαι<sup>o</sup> · καὶ ὅτι πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καλεῖν δεῖ τοὺς  
 μὴ ἔχοντας ἀνταποδοῦναι<sup>p</sup> · καὶ τὸν κρούοντα νυκτὸς τοῦ  
 λαβεῖν ἄρτους καὶ διὰ τὴν ἀναίδειαν λαμβάνοντα<sup>a</sup> · καὶ ὅτι  
 104 παρὰ τῷ Φαρισαίῳ, κατακλινομένου αὐτοῦ, ἁμαρτωλὸς  
 γυνὴ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν μύρω, καὶ  
 ὅσα δι' αὐτὴν εἶπεν πρὸς Σίμωνα ὁ Κύριος περὶ τῶν δύο  
 χρεοφειλετῶν<sup>r</sup> · καὶ περὶ τῆς παραβολῆς τοῦ πλουσίου  
 108 ἐκείνου τοῦ ἐργκλείσαντος αὐτοῦ τὰ γενήματα, ᾧ καὶ ἐρρέθη ·  
 « Ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ · ἃ  
 δὲ ἠτοίμασας, τίνοι ἔσται<sup>s</sup>; » ὁμοίως δὲ καὶ τοῦ πλουσίου  
 τοῦ ἐνδιδυσκομένου πορφύραν καὶ εὐφραينوμένου λαμπρῶς καὶ

nitide, et egenum Elazarum<sup>1</sup>; et eam | quam ad Hv 79  
 112 discentes suos dixit responsionem, quando dixerunt ei :  
*Adice nobis fidem<sup>u</sup>*; et eam quae ad Zachaeum publica-  
 num facta est confabulationem<sup>v</sup>; et de Pharisaeo et de  
 publicano qui simul adorabant in templo<sup>w</sup>; et de decem 4  
 116 leprosis quos simul emundavit in uia<sup>x</sup>; et quoniam de  
 uicis et plateis clodos et luscos iussit colligi ad nuptias<sup>y</sup>;  
 et parabolam iudicis qui Deum non timebat, quem  
 instantia uiduae fecit ut uindicaret eam<sup>z</sup>; et de arbore  
 120 fici quae erat in uinea, quae non faciebat fructum<sup>zz</sup>; et 8  
 alia multa quae inueniri possunt a solo Luca dicta  
 esse, quibus et Marcion et Valentinus utuntur; et super  
 haec omnia post resurrectionem in uia ad discipulos  
 124 suos quae locutus est, et quemadmodum cognouerunt  
 eum in fractione panis<sup>zzz</sup>. 12

14, 111 nidite C || elazarum C (Turner 245, 1Ls 94) : laza-  
 rum V A Q S e edd. usq. Hv || 112 suis S || dixerunt (xe2 expunct.)  
 C || 113 adisce V || quam e || ad zachaeum om. (uac. 5 litt.) C ||  
 publicanum C || 114 de, CV A : om. Q S e Feu. Gra. Hv || 115 pupli-  
 cano C || de V S e : om. C A Q || decem : x Q || 117 uicis et : uicisset  
 C || platea S || clodos C : claudos cell. e edd. usque Sagn. (cf. 12, 67)  
 || luscos CV : caecos A Q S e || 118 parabolas A (-lam A<sup>1</sup>) || 119 de  
 om. V || 120 feci C (fl- C<sup>x</sup>) || 121 aliam V || multa S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> : multa sunt  
 cell. & edd. || 122 utuntur A Q S e : utantur CV || 124 suos om. e ||  
 quemadmodum S<sup>b</sup> cell. : quomodo S<sup>a</sup>

14, 3. t. cf. Lc 16, 19-31 || u. cf. Lc 17, 5-6 || v. cf. Lc 19, 1-10  
 || w. cf. Lc 18, 9-14 || x. cf. Lc 17, 11-19 || y. cf. Lc 14, 21-24 || z.  
 cf. Lc 18, 1-8 || zz. cf. Lc 13, 6-9 || zzz. cf. Lc 24, 13-32

et du pauvre Lazare<sup>t</sup>; la réponse que le Seigneur fit à ses  
 disciples quand ils lui dirent : « Augmente en nous la foi<sup>u</sup> » ;  
 la conversation du Seigneur avec Zachée le publicain<sup>v</sup>;  
 le Pharisien et le publicain qui priaient ensemble dans  
 le Temple<sup>w</sup>; les dix lépreux qu'il purifia ensemble tandis  
 qu'ils étaient en chemin<sup>x</sup>; l'ordre qu'il donna d'aller par  
 les rues et les places et d'en rassembler les boiteux et les  
 borgnes<sup>y</sup> en vue des noces<sup>v</sup>; la parabole du juge qui ne  
 craignait pas Dieu, mais que l'importunité de la veuve  
 contraignit à lui faire justice<sup>z</sup>; le figuier qui était dans la  
 vigne et qui ne donnait pas de fruit<sup>zz</sup>. On pourrait trouver  
 encore beaucoup d'autres traits qui n'ont été rapportés  
 que par Luc, et que Marcion et Valentin ne laissent pas  
 d'utiliser. Ajoutons à tout cela les paroles qu'après sa  
 résurrection le Seigneur dit aux disciples le long du chemin,  
 et comment ils le reconnurent à la fraction du pain<sup>zzz</sup>.

112 τοῦ πτωχοῦ Λαζάρου<sup>t</sup> · καὶ τὴν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 ἀπόκρισιν, ὅτε εἶπον αὐτῷ · « Πρόσθε· ἡμῖν πίστιν<sup>u</sup> » ·  
 καὶ τὴν πρὸς Ζακχαῖον τὸν τελώνην ὁμιλίαν<sup>v</sup> · καὶ περὶ  
 τοῦ Φαρισαίου καὶ τοῦ τελώνου, οἵτινες ὁμοῦ προσηύχοντο  
 116 ἐν τῷ ἱερῷ<sup>w</sup> · καὶ περὶ τῶν δέκα λεπρῶν, οὓς ὁμοῦ ἐκαθάρισε  
 κατὰ τὴν ὁδόν<sup>x</sup> · καὶ ὅτι ἐκ τῶν ῥυμῶν καὶ πλατειῶν τοὺς  
 χωλοὺς καὶ τοὺς μονοφθάλμους ἐκέλευσε συναχθῆναι εἰς  
 τοὺς γάμους<sup>y</sup> · καὶ τὴν παραβολὴν τοῦ κριτοῦ τοῦ τὸν  
 120 Θεὸν μὴ φοβουμένου, ὃν ἡ ἀναίδεια τῆς χήρας ἐποίησεν  
 ἵνα ἐκδικήσῃ αὐτήν<sup>z</sup> · καὶ περὶ τῆς συκῆς τῆς ἐν τῷ  
 ἀμπελῶνι, ἣτις οὐκ ἐποίησε καρπὸν<sup>zz</sup> · καὶ ἄλλα πολλὰ  
 124 δὴ καὶ Μαρκίον καὶ Οὐαλεντῖνος κέχρηται<sup>z</sup> · καὶ πρὸς  
 τούτοις πᾶσιν, μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς τοὺς  
 μαθητὰς αὐτοῦ ἃ ἐλάλησεν, καὶ πῶς ἔγνωσαν αὐτὸν ἐν τῇ  
 κλάσει τοῦ ἄρτου<sup>zzz</sup>.

14, 4. Necessè est igitur et reliqua quae ab eo dicta [Hv 78]  
 sunt recipere eos aut et his renuntiare : non enim conce-  
 128 ditur eis ab his qui sensum habent quaedam quidem  
 recipere ex his quae a Luca dicta sunt quasi sint 16  
 ueritatis, quaedam uero refutare quasi non cognouisset  
 ueritatem. Et si quidem refutauerint, hi qui a Marcione  
 132 sunt non habebunt Euangelium : hoc enim quod est  
 secundum Lucam, quemadmodum praediximus, decur-  
 tantes, gloriantur habere se Euangelium; hi uero qui a 20  
 Valentino sunt cessabunt a plurimo uaniloquio suo : ex  
 136 hoc enim multas occasiones subtililoquii sui acceperunt,  
 interpretari audentes male quae ab hoc bene sunt dicta.  
 Si autem et reliqua suscipere cogentur, intendentes  
 perfecto Euangelio et apostolorum doctrinae, oportet eos 24  
 140 paenitentiam agere ut saluari a periculo possint.

14, 127 et S<sup>a</sup> cell. : om. S<sup>b</sup> || 127-128 conceditur *codd.* ε : forte  
*leg.* concedetur *cf.* 11, 32 || 129 luca : lua C || 130 quaedam :  
 quae C || cognouisset CV S<sup>a</sup>ε : cognouissent AQS<sup>b</sup> || 131 refu-  
 tauerunt S || 132 habebunt V : habebant C habent AQSε || 134  
 se habere ∞ Sε *edd. usq. Hv* || 136 occasiones C || subtili-  
 loquii AQ (subtili<sup>z</sup> loquii C [<sup>z</sup> = uel e uel o sed non i] subtili  
 loquii V) : subtilis eloquii ε subtiloquii S || acciperunt C || 138 si  
 CV : om. AQSε || autem CV A : aut QSε || reliquas V || cogeren-  
 tur V || 139 perfecto V perfecte S

14, 4. Les hérétiques doivent donc nécessairement  
 accepter aussi tout le reste de ce qui a été dit par Luc, ou  
 rejeter aussi ce que nous venons de mentionner : car aucun  
 homme sensé ne leur permettra<sup>1</sup> d'accepter certaines  
 paroles de Luc comme exprimant la vérité, et de rejeter  
 les autres sous prétexte qu'il n'aurait pas connu la vérité.  
 Dès lors, de deux choses l'une : — ou bien ils rejeteront  
 le tout : en ce cas, les disciples de Marcion n'auront pas  
 d'Évangile, puisque c'est en mutilant l'Évangile selon Luc,  
 comme nous l'avons dit déjà, qu'ils se vantent de posséder  
 l'Évangile ; quant aux disciples de Valentin, ils cesseront  
 leur copieux bavardage, puisque c'est précisément de cet  
 Évangile qu'ils ont tiré de multiples prétextes à leurs  
 subtilités, en osant mal interpréter ce qui s'y trouve bien  
 exprimé ; — ou bien ils seront contraints d'accepter aussi  
 tout le reste de l'Évangile de Luc : en ce cas, prêtant  
 attention à l'intégralité de l'Évangile et de l'enseignement  
 des apôtres, ils devront faire pénitence pour pouvoir être  
 sauvés du péril<sup>2</sup>.

128 14, 4. Ἀνάγκη οὖν καὶ τὰ λοιπὰ τὰ ὑπ' αὐτοῦ εἰρημένα  
 παραδέχεσθαι αὐτοῦς, ἢ καὶ τούτοις ἀποτάσσεσθαι · οὐ  
 γὰρ συγχωρηθήσεται αὐτοῖς ὑπὸ τῶν νοῦν ἐχόντων ἕνια  
 μὲν παραδέχεσθαι τῶν ὑπὸ τοῦ Λουκᾶ εἰρημένων ὡς ὄντα  
 132 τῆς ἀληθείας, ἕνια δὲ ἀθετεῖν ὡς μὴ ἐγνωκότος αὐτοῦ τὴν  
 ἀλήθειαν. Καὶ ἐὰν μὲν ἀθετήσωσιν, οἱ μὲν ἀπὸ Μαρκίωνος  
 οὐχ ἔξουσιν εὐαγγέλιον — τὸ γὰρ κατὰ Λουκᾶν, ὡς προέ-  
 φαμεν, ἀκρωτηριάζοντες καυχῶνται ἔχειν τὸ εὐαγγέλιον —,  
 136 οἱ δὲ ἀπὸ Οὐαλεντίνου παύσσονται τῆς πολλῆς αὐτῶν  
 ματαιολογίας — ἐξ αὐτοῦ γὰρ πολλὰς ἀφορμὰς τῆς λεπτο-  
 λογίας αὐτῶν ἔλαβον, ἐξηγήσασθαι τολμήσαντες κακῶς τὰ  
 ὑπ' αὐτοῦ καλῶς εἰρημένα — · ἐὰν δὲ καὶ τὰ λοιπὰ παρα-  
 140 δέξασθαι ἀναγκασθῶσιν, ὀλοτελεῖ προσέχοντας τῷ εὐαγγελίῳ  
 καὶ τῇ τῶν ἀποστόλων διδαχῇ δεῖ αὐτοῦς μετανοεῖν, ἵνα  
 σωθῆναι ἀπὸ τοῦ κινδύνου δυνηθῶσιν.



15, 1. Eadem autem dicimus iterum et his qui [Hv 78]  
 Paulum apostolum non cognoscunt, quoniam aut  
 reliquis uerbis Euangelii quae per solum Lucam in 28  
 4 nostram uenerunt agnitionem renuntiare debent, et non  
 uti eis; aut si illa recipiunt omnia, habent necessitatem  
 recipere etiam eam testificationem quae est de Paulo,  
 dicente ipso primum quidem Dominum ei de caelo  
 8 locu|tum : *Saule, Saule, quid me persequeris? Ego sum* Hv 79  
*Iesus Christus, quem tu persequeris*<sup>a</sup>, deinde Ananiae de  
 eo dicentem : *Vade, quoniam uas electionis est mihi iste*  
*ut portet nomen meum in gentibus et regibus et filiis*  
 12 *Israel. Ego enim demonstrabo ei quanta oporteat eum* 4  
*pati propter nomen meum*<sup>b</sup>. Qui igitur non recipiunt  
 eum qui sit electus a Domino ut fiducialiter portet  
 nomen eius [quod sit missus] in quas praediximus  
 16 gentes, electionem Domini contemnunt et seipsos 8

15, 1 dicimus *codd.* ε : forte leg. dicemus || 2 paulus apostolus  
 C || aut : autem S<sup>ac</sup> sunt S<sup>pc</sup> || 4 agnitionem ]+ per anticipat. 6-7  
 quae — dominum cancell. S || 5 recipiunt C (cf. 2Ls 84) ||  
 omnia A Q S e : omnibus CV || habent S || 7 ipso : apostolo V ||  
 ei om. S || 9 annaniae C || 10 dicentem con. *Gra. not Mass. Sti* :  
 dicente *codd.* ε *Feu. Gra. Hv Sagn.* || est mihi V A N. T. gr.  
*Sanday 104* : mihi est ∞ C Q S e *edd.* || 12 ei S : ei ex ipso CV  
 A Q e *edd.* *Delevi ex ipso cum S propter gloss. Cf. Introd. p. 23 (u.*  
*Gra. Mass ad loc.)* || 12-13 pati eum ∞ A || 14 domino coniec  
 (cf. 16 electionem domini) : deo *codd.* || ut S *Sagn.* : ad hoc ut  
 ε *edd.* hoc ut CV A Q || portet C A S e : oportet V porte Q || 15  
 quod sit missus *sectusi (gloss. cf. 12)* || in S : om. CV A Q e ad con.  
*Erasm. in mg. edd.* || 16 contemnunt *codd.* || seipso Q

15, 1. a. Act. 9, 5; 22, 7-8; 26, 14-15 || b. Act. 9, 15-16

### Contre ceux qui rejettent le témoignage de Paul.

15, 1. Nous répéterons la même argumentation à  
 l'adresse de ceux qui ne reconnaissent pas l'apôtre Paul :  
 ou bien ils doivent renoncer aux autres paroles de l'Évangile  
 qui sont venues à notre connaissance par le seul Luc et  
 ne point s'en servir; ou bien, s'ils les acceptent toutes, ils  
 sont contraints de recevoir aussi son témoignage relatif  
 à Paul. Car Luc rapporte que le Seigneur parla d'abord à  
 Paul du haut du ciel en ces termes : « Saul, Saul, pourquoi  
 me persécutes-tu? Je suis Jésus-Christ que tu persécutes. »  
 Puis le Seigneur dit à Ananie au sujet de Paul : « Va,  
 car cet homme m'est un instrument de choix pour porter  
 mon nom devant<sup>1</sup> les nations, les rois et les fils d'Israël.  
 Je lui montrerai en effet moi-même combien il lui faudra  
 souffrir pour mon nom<sup>b</sup>. » Ceux donc qui n'acceptent pas  
 celui qui a été choisi par le Seigneur<sup>2</sup> pour porter hardiment  
 son nom aux nations susdites méprisent le choix du  
 Seigneur et se séparent eux-mêmes de la communauté

15, 1. Τὰ αὐτὰ δὲ ἐροῦμεν πάλιν καὶ τοῖς Παῦλον  
 τὸν ἀπόστολον μὴ ἐπιγινώσκουσιν, ὅτι ἦτοι τοῖς λοιποῖς  
 ῥήμασι τοῦ εὐαγγελίου τοῖς διὰ μόνου τοῦ Λουκᾶ εἰς  
 4 γινώσιν ἐληλυθόσι τὴν ἡμετέραν ἀποτάσσεσθαι ὀφείλουσι καὶ  
 μὴ κεχρηῆσθαι αὐτοῖς, ἢ, εἰ ἐκεῖνα παραδέχονται πάντα,  
 ἔχουσιν ἀνάγκην παραδέχεσθαι καὶ τὴν περὶ τοῦ Παύλου  
 μαρτυρίαν, κηρύσσοντος ἐκείνου πρῶτον μὲν τὸν Κύριον  
 8 αὐτῶ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ λελαληκότα · « Σαοῦλ, Σαοῦλ, τί  
 με διώκεις; Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς Χριστός, ὃν σὺ διώκεις<sup>a</sup> »,  
 ἔπειτα τῷ Ἀνανίᾳ περὶ αὐτοῦ εἰρηκότα · « Πορεύου, ὅτι  
 σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου  
 12 ἐπὶ ἔθνων τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ · ἐγὼ γὰρ  
 ὑποδείξω αὐτῶ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνοματός μου  
 παθεῖν<sup>b</sup>. » Οἱ οὖν μὴ δεχόμενοι τὸν ἐκλεγέντα ὑπὸ τοῦ  
 Κυρίου ἵνα παρρησιαστικῶς βαστάσῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς  
 16 τὰ προειρημένα ἔθνη τὴν ἐκλογὴν τοῦ Κυρίου ἀθετοῦσι καὶ

segregant ab apostolorum conuentu. Neque enim [Hv 79] contendere possunt Paulum non esse apostolum, quando in hoc sit electus; neque Lucam mendacem esse possunt ostendere, ueritatem nobis cum omni diligentia adnuntiantem. Fortassis enim et propter hoc operatus est Deus plurima Euangelii ostendi per Lucam quibus necesse haberent omnes uti, ut, sequenti 20 testificationi eius quam habet de actibus et doctrina apostolorum omnes sequentes et regulam ueritatis in adulteratam habentes, saluari possint. Igitur testifi- 24 catio eius uera et doctrina apostolorum manifesta et firma et nihil subtrahens, neque alia quidem in abscondito, alia uero in manifesto docentium.

15, 2. Hoc enim fictorum et prae seducentium et hypocritarum est molimen, quemadmodum faciunt hi 32 qui a Valentino sunt. Hi enim ad multitudinem propter

15, 17 segregant : congregant A || 20 possunt *om.* V || 22 euangelii CV S : -lia AQe || 23 necesse ]+ est Qe || haberent : haerere *coni. Erasm. in mg.* || ut CV : *om.* AQSe || sequenti : obsequentes S || 24 abet C || et ]+ de S || 25 omnes ]+ eam S || 30 enim AQe : etenim CV S || factorum C || 30-31 est molimen et hypocritarum A || 31 molimen S || 32 a : ad C

15, 1. c. cf. Act. 20, 20. 27

des apôtres. Ils ne peuvent en effet prétendre que Paul n'est pas apôtre, puisqu'il a été choisi pour cette fonction même; ils ne peuvent pas davantage prouver que Luc est menteur, lui qui nous annonce la vérité en toute exactitude. Car telle est peut-être la raison pour laquelle Dieu a fait en sorte que nombre de traits de l'Évangile fussent révélés par le seul Luc — traits que tous les hérétiques<sup>1</sup> se verraient contraints d'utiliser — : Dieu voulait que, en se laissant guider par le témoignage subséquent de Luc relatif aux actes et à la doctrine des apôtres et en gardant ainsi inaltérée la règle de vérité, tous puissent être sauvés. Ainsi le témoignage de Luc est véridique, et l'enseignement des apôtres est manifeste, ferme, émanant d'hommes qui n'ont rien omis<sup>e</sup> ni enseigné certaines choses en secret et d'autres au grand jour<sup>2</sup>.

15, 2. Tel est en effet le manège des simulateurs, des séducteurs pervers et des hypocrites, et c'est précisément ainsi qu'agissent les disciples de Valentin. Ils font des

ἑαυτοὺς ἀφορίζουσι τῆς τῶν ἀποστόλων συνοδίας. Οὐτε γὰρ δισχυρίσασθαι δύνανται Παῦλον μὴ εἶναι ἀπόστολον, ὅποτε καὶ εἰς τοῦτο ἐξελέγη, οὔτε τὸν Λουκᾶν ψεύστην εἶναι δύνανται ἀποδείξει, τὴν ἀλήθειαν διὰ πάσης ἀκριβείας καταγγέλλοντα ἡμῖν. Ἴσως γὰρ καὶ διὰ τοῦτο ἐνήργησεν ὁ Θεὸς τὰ πλείονα τοῦ εὐαγγελίου ἀναδειχθῆναι διὰ τοῦ Λουκᾶ, οἷς ἀνάγκη ἔχουσι πάντες κεχρηθῆναι, ἵνα, τῇ ἐξῆς μαρτυρίᾳ αὐτοῦ περὶ τῶν τε πράξεων καὶ τῆς διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων πάντες ἐπόμενοι καὶ τὸν κανόνα τῆς ἀληθείας ἀρραδιούργητον ἔχοντες, σωθῆναι δυνηθῶσιν. Ἄρα οὖν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ ἀληθής, καὶ ἡ διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων φανερά καὶ 28 βεβαία καὶ τῶν μηδὲν ὑποστελαιμένων<sup>e</sup> μηδὲ ἄλλα μὲν ἐν κρυπτῷ ἄλλα δὲ ἐν φανερωῷ διδασκάντων.

15, 2. Τοῦτο γὰρ τῶν προσποιουμένων καὶ πονηρῶς ἐξαπατώντων καὶ ὑποκριτῶν τὸ μηχανήμα, καθάπερ ποιοῦσιν 32 οἱ ἀπὸ Οὐαλεντίνου. Οὗτοι γὰρ πρὸς τὸ πλῆθος διὰ τοὺς

eos qui sunt ab Ecclesia, quos communes et ecclesiasticos [Hv 79] ipsi dicunt, inferunt sermones, per | quos capiunt Hv 80 simpliciore et illiciunt eos, simulantes nostrum tracta-  
 36 tum, uti saepius audiant; qui etiam queruntur de nobis quod, cum similia nobiscum sentiant, sine causa abstinence nos a communicatione eorum, et cum 4 eadem dicant et eandem habeant doctrinam, uocemus 40 illos haereticos. Et cum deiecerint aliquos a fide per quaestiones quae fiunt ab eis et non contradicentes auditores suos fecerint, his separatim inenarrabile Plenitudinis suae enarrant mysterium. Decipiuntur 8  
 44 autem omnes qui quod est in uerbis uerisimile se putant posse discernere a ueritate. Suasorius enim et uerisimilis est et exquirens fucos error; sine fuco autem est ueritas, et propter hoc pueris credita est<sup>a</sup>. Et si aliquis quidem  
 48 ex his qui audiunt eos quaerat solutiones uel contradicat 12

15, 33 ab : in A (ab sscr A<sup>1</sup>) || commune Q || et CV Hv Sagn. : om. AQSe Feu. Gra. Mass. Sti. || 35 illiciunt CV : in deliciis AQSe || 36 ut Qe || etiam : et e || quaeruntur Hv || 39 dicant CV Se : dicunt AQ || abeant C || uotemus C (-ce- C<sup>x</sup>) || 40 ad fidem C || 41 et non CV : nec non AQ Se || 43 enarrent mysterium QS mysterium enarrent A || 44 qui CV : quia AQSe || putant se ∞ S || 45 discernere Feu. (ex coniect. Billy) dein edd. praeter Hv : discernere C AQSe Hv dicere V || uerisimiles C (-lis C<sup>2</sup>) || 46 et CV : om. AQSe || fuco : fugo C || 48 solutionis C (-nes C<sup>2</sup>) || uel : et A (uel sscr. A<sup>1</sup>)

15, 2. a. cf. Matth. 11, 25. Lc 10, 21

discours à la foule, dans le but d'atteindre ceux qui appartiennent à l'Église et qu'ils appellent « gens du commun » et « gens de l'Église ». Par là ils surprennent les simples et les attirent à eux, contrefaisant notre parole pour qu'on vienne les écouter plus souvent. Ils se plaignent aussi à notre sujet : ils pensent comme nous, et nous refusons sans motif d'être en communion avec eux ; ils disent les mêmes choses que nous et ont la même doctrine, et nous les traitons d'hérétiques ! Et quand ils ont ruiné la foi de quelques-uns par leurs questions et qu'ils ont amené leurs auditeurs à ne plus les contredire, ils les prennent alors à part et leur dévoilent le « mystère inexplicable » de leur « Plérôme ». Ainsi se laissent séduire tous ceux qui se croient capables de distinguer de la vérité ce qui se dissimule sous des discours captieux : car l'erreur est captieuse et cherche à se farder, tandis que la vérité est sans fard et, pour cette raison, a été confiée aux enfants<sup>a1</sup>. Et s'il arrive qu'un de leurs auditeurs réclame des éclaircissements ou s'avise de les contredire, ils déclarent que cet

ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, οὓς δὴ κοινούς καὶ ἐκκλησιαστικούς λέγουσιν, προσφέρουσι τοὺς λόγους, δι' ὧν ἐπιλαμβάνονται τῶν ἀκεραίων καὶ ἐπάγονται αὐτούς, ὑποκρινόμενοι τὴν  
 36 ἡμετέραν ὁμιλίαν ὅπως πλεονάκεις ἀκούωσιν· οἱ καὶ αἰτιῶνται ἡμᾶς ὅτι ὅμοια ἡμῖν φρονούντων εἰκῆ ἀπεχόμεθα τῆς κοινωνίας αὐτῶν καὶ τὰ αὐτὰ λέγοντας καὶ τὴν αὐτὴν ἔχοντας διδασκαλίαν καλοῦμεν αὐτούς αἰρετικούς. Καὶ ὅταν  
 40 καταβάλωσι τινὰς ἀπὸ τῆς πίστεως διὰ τῶν παρ' αὐτῶν ζητήσεων καὶ μὴ ἀντιλέγοντας τοὺς ἀκροατὰς αὐτῶν ποιήσωσιν, τοῦτοις κατ' ἰδίαν τὸ ἄρρητον τοῦ πληρώματος αὐτῶν ἐξηγοῦνται μυστήριον. Μεθοδεύονται δὲ πάντες οἱ  
 44 τὸ πιθανολογούμενον δοκοῦντες δύνασθαι διακρίνειν ἀπὸ τῆς ἀληθείας· πιθανὴ μὲν γὰρ καὶ ἐκζητοῦσα τὰ φύκη ἢ πλάνη, ἄφυκος δὲ ἡ ἀλήθεια, καὶ διὰ τοῦτο τοῖς παιδίοις πεπιστευμένη<sup>a</sup>. Καὶ ἐὰν μὲν τις τῶν ἀκούοντων ζητῇ ἐπιλύσεις ἢ  
 48 ἀντιλέγη αὐτοῖς, τοῦτον ὡς μὴ χωροῦντα τὴν ἀλήθειαν

eis, hunc quasi non capientem ueritatem et non habentem de superioribus a Matre sua semen adfirmantes, in totum nihil dicunt ei, mediarum partium dicentes esse illum, hoc est psychicorum. Si autem aliquis quasi paruam ouem deditum semetipsum ipsis praebeat, initiationi illorum et redemptionem illorum consecutus, est inflatus iste talis, neque in caelo neque in terra putat se esse, sed intra Pleroma introisse et complexum iam angelum suum; cum institorio et supercilio incedit, gallinacii elationem habens. Sunt autem apud eos qui dicunt oportere bonam conuersionem adsequi eum hominem qui sit desuper adueniens; propter hoc et fingunt quodam supercilio grauitatem. Plurimi autem et contemptores facti quasi iam perfecti, sine reuerentia et in contemptu uiuentes, semetipsos spirituales uocant et se nosse iam dicunt eum qui sit intra Pleroma ipsorum refrigerii locum.

15, 52 psyticorum A phisicorum S || 53 paruam (a2 ex u?) V : paruum C AQe parium (piu) S || ouem codd. e : ouum e<sup>2</sup> Feu. || semetipsis A (-tipsum ipsis A<sup>1</sup>) || 54 initiationi posui ex coniect. Cotelier (Not. 65 ad lib. VIII Recogn. Clem. § 25, ed. 1698 SS. Patr. Apost., p. 565) quam memorat Gra. in n., cui assentiunt in n. Mass. Sti : imitationi C<sup>1</sup>V AQSe Feu. Gra. Imitatione Mass. Sti. Sagn. imitationem Hv || et redemptionem illorum om. Q || 56 sed : et S || 57 institorio AQSe : -turio CV || 58 gallinacii e || 59 dicunt ]+ apud eos cancell. et expunct. C || oportet V || 59-60 conuersionem V QSe : conuersionem C conuer A || 60 qui : quis C || adueniens CV : ueniens AQSe

homme ne saisit pas la vérité et qu'il ne possède pas la « semence » d'en haut provenant de leur « Mère »; ils se refusent alors à lui dire quoi que ce soit, affirmant qu'il appartient à l'« Intermédiaire », autrement dit à la race des « psychiques ». Mais si, telle une petite brebis, quelqu'un se livre à eux sans réserve, une fois initié à leurs mystères et devenu par là bénéficiaire de leur « rédemption<sup>1</sup> », un tel homme ne se sent plus d'orgueil : il croit n'être plus ni au ciel ni sur terre, mais avoir fait son entrée dans le « Plérôme » et avoir déjà étreint son « ange »; il s'avance d'un air important, en regardant de haut, avec l'arrogance d'un coq. Il en est bien parmi eux pour dire que l'« homme venu d'en haut » doit atteindre à une conduite exemplaire, et c'est pourquoi ils affectent une gravité pleine de morgue. Mais la plupart d'entre eux méprisent de tels scrupules, sous prétexte qu'ils sont déjà « parfaits »; vivant sans retenue et dans le dédain de tout, ils se décernent à eux-mêmes le titre de « spirituels » et prétendent connaître déjà, au sein de leur « Plérôme », le lieu du « rafraîchissement ».

μηδὲ ἔχοντα τὸ ἄνωθεν ἀπὸ τῆς Μητρὸς αὐτῶν σπέρμα διαβεβαιούμενοι, τὸ καθόλου οὐδὲν λέγουσιν αὐτῶ, τῆς μεσότητος λέγοντες εἶναι αὐτόν, τουτέστι τῶν ψυχικῶν · 52 εἰάν δέ τις οἶονεὶ προβάτιον ἑκδοτον ἑαυτὸν παρέχη αὐτοῖς, τῇ μυήσει αὐτῶν καὶ αὐτῶν τῆς ἀπολυτρώσεως ἐπιτυχῶν, πεφουσιωμένος ὁ τοιοῦτος οὔτε ἐν οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ γῆς οἶεται εἶναι ἀλλ' ἐντὸς τοῦ πληρώματος εἰσεληλυθῆναι καὶ 56 συμπεπλέχθαι ἤδη τῷ ἀγγέλῳ αὐτοῦ · μετ' ἀλαζονείας καὶ ὀφρύος πορεύεται, ἀλέκτορος ἔχων τύπον. Εἰσὶ δὲ παρ' αὐτοῖς οἱ λέγοντες δεῖν ἀγαθῆς πράξεως ἐφικέσθαι τὸν ἄνωθεν ἄνθρωπον · διὰ τοῦτο δὴ καὶ προσποιοῦνται 60 ὀφρυώδη τινὰ σεμνότητα. Οἱ δὲ πλείονες καὶ καταφρονηταὶ γενόμενοι, ὡς ἤδη τέλειοι, ἀναιδῶς καὶ ὑπεροπτικῶς ζῶντες, ἑαυτοὺς πνευματικὸς ἀποκαλοῦσι καὶ γινώσκουν ἤδη λέγουσι τὸν ἐντὸς τοῦ πληρώματος αὐτῶν τῆς ἀναψύξεως 64 τόπον.

15, 3. Nos autem reuertamur ad eundem tractatum. [Hv 81]  
 Cum enim declaratum sit manifeste quoniam neminem  
 68 alium Deum uocauerunt uel Dominum nominauerunt 12  
 qui ueritatis fuerunt praedicatores et apostoli libertatis,  
 nisi solum uerum Deum Patrem et Verbum eius qui in  
 omnibus principatum habet\*, manifeste erit ostensum  
 72 quod Factorem caeli ac terrae, qui locutus sit cum  
 Moyse et legis dispositionem ei dederit, qui conuocauerit 16  
 patres, Dominum Deum confiteri eos et alterum nemi-  
 nem nosse. Manifesta igitur et apostolorum et discentium  
 76 eorum ex uerbis ipsorum de Deo facta est sententia.

15, 71 habet CV : eius habet A Q e habet eius S || 72 quod  
 eodd. e (recte reposuit Sagn. ex I Ls 42) : om. edd. || ac C Q :  
 et V A S e || qui eodd. : et qui e Feu. Gra. Hv qui et con. I Ls 42 ||  
 cum om. A sscr. A<sup>1</sup> || 73 moysi A Q || conuocauerit CV Ae : uocau-  
 erit S cum uocauerit Q || 75 discentium C discentum e

15, 3. a. cf. Col. 1, 18

15, 3. Mais revenons à notre sujet. Il a été montré  
 clairement que les prédicateurs de la vérité et les apôtres  
 de la liberté n'ont appelé Dieu ou Seigneur personne  
 d'autre que le seul vrai Dieu, c'est-à-dire le Père, et son  
 Verbe, qui a la primauté en toutes choses\*. Dès lors, la  
 preuve est faite avec évidence que c'est bien le Créateur  
 du ciel et de la terre, Celui qui s'est entretenu avec Moïse,  
 qui lui a donné la Loi et qui a appelé les pères, c'est lui  
 que les apôtres ont confessé comme Seigneur et Dieu,  
 et qu'ils n'en ont connu aucun autre. Et ainsi, d'après  
 les paroles mêmes des apôtres et de leurs disciples, a été  
 manifestée leur pensée sur Dieu.

15, 3. 'Ημεῖς δὲ ἐπανεέλθωμεν ἐπ' αὐτὴν τὴν πραγ-  
 ματείαν. Δηλωθέντος γὰρ σαφῶς ὅτι οὐδένα ἄλλον  
 68 ἔθεολόγησαν ἢ ἐκυριολόκησαν οἱ τῆς ἀληθείας γενόμενοι  
 κήρυκες καὶ ἀπόστολοι τῆς ἐλευθερίας ἀλλ' ἢ μόνον τὸν  
 ἀληθινὸν Θεὸν Πατέρα καὶ τὸν Λόγον αὐτοῦ τὸν ἐν πᾶσι  
 πρωτεύοντα\*, φανερώς ἂν εἶη δεδειγμένον τὸ τὸν Ποιητὴν  
 οὐρανοῦ καὶ γῆς, τὸν καὶ προσομιλήσαντα Μωϋσεῖ καὶ τὴν  
 72 νομοθεσίαν αὐτῷ δόντα, τὸν συγκαλεσάμενον τοὺς πατέρας,  
 Κύριον καὶ Θεὸν ὁμολογεῖν αὐτοὺς καὶ μηδένα ἄλλον εἰδέναι.  
 Φανερά μὲν οὖν ἢ τῶν τε ἀποστόλων καὶ τῶν ἐκείνων μαθη-  
 τῶν ἐκ τῶν λόγων αὐτῶν περὶ τοῦ Θεοῦ γέγονε γνῶμη.

\*  
\* \*

16, 1. Quoniam autem sunt qui dicunt Iesum quidem 20 [Hv 81]  
receptaculum Christi fuisse, in quem desuper quasi  
columbam descendisse Christum, et cum indicasset  
4 innominabilem Patrem incomprehensibiliter et inuisibi-  
liter intrasse in Pleroma; non enim solum ab hominibus,  
sed ne ab his quidem quae in caelo sunt potestatibus 24  
et uirtutibus apprehensum eum; et esse filium quidem  
8 Iesum, patrem uero Christum, et Christi patrem  
Deum; alii uero putatiue | eum passum, naturaliter Hv 82  
impassibilem existentem; qui autem a Valentino sunt,

16, 1 quidem om. V || 2 que S || 4 nominabilem S || 5 intrase  
C (-sse C<sup>3</sup>) || ab : in S || 6 ab : a Q || eis S || quae AS<sup>1</sup> : qui CV  
QSe || 7 quidem filium ∞ edd. a Feu usq. Hv || 8 patrem om. S ||  
christum : christi C om. ε || 9 passi Q || 10 impassibile C || eum  
existentem S

## DEUXIEME PARTIE

UN SEUL CHRIST, FILS DE DIEU  
DEVENU FILS DE L'HOMME  
POUR RÉCAPITULER EN LUI SA PROPRE CRÉATION

## 1. Le Fils de Dieu s'est vraiment fait homme

## Doctrines gnostiques rejetant la réalité de l'incarnation.

16, 1. Il en est qui disent que « Jésus » a été le réceptacle  
du « Christ » : ce « Christ » est descendu d'en haut en  
« Jésus » sous la forme d'une colombe et, après avoir révélé  
le « Père innommable », est rentré « de façon insaisissable  
et invisible » dans le « Plérôme »; car non seulement  
les hommes, mais même les « Puissances » et les « Vertus »  
qui sont dans le ciel n'ont pu le saisir ; on a donc de la sorte  
le Fils, qui est « Jésus », le Père, qui est le « Christ », et le  
Père du « Christ », qui est Dieu. D'autres disent que le  
« Christ » a souffert de façon purement apparente, étant  
impassible par nature. Quant aux disciples de Valentin,  
ils présentent les choses comme suit : il y a d'un côté le

16, 1. Ἐπειδὴ δὲ εἰσὶν οἱ λέγοντες τὸν μὲν Ἰησοῦν  
ἐκδοχεῖον τοῦ Χριστοῦ γεγονέναι, εἰς δὲ ἄνωθεν ὡς  
περιστεράν κατελθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ μνηύσαντα τὸν  
4 ἀνονόμαστον Πατέρα ἀκρατήτως καὶ ἀοράτως εἰσελθεῖν  
εἰς τὸ πλήρωμα — μὴ γὰρ μόνον ὑπ' ἀνθρώπων, ἀλλὰ  
μηδὲ ὑπὸ τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων  
κατειληφθῆναι αὐτόν —, καὶ εἶναι μὲν Υἱὸν τὸν Ἰησοῦν,  
8 Πατέρα δὲ τὸν Χριστόν, καὶ Χριστοῦ Πατέρα τὸν Θεόν·  
ἄλλοι δὲ δοκῆσει πεπονθέναι αὐτόν, φύσει ἀπαθῆ ὑπάρχοντα·  
οἱ δὲ ἀπὸ Οὐαλεντίνου τὸν μὲν ἐκ τῆς οἰκονομίας Ἰησοῦν

Iesum quidem qui sit ex dispositione, ipsum esse qui [Hv 92]  
 12 per Mariam transierit, in quem illum de superiori  
 Salvatore descendisse, quem et Christum dici, quoniam 4  
 omnium qui emisissent eum haberet uocabula; parti-  
 cipasse autem cum eo qui esset ex dispositione de sua  
 16 uirtute et de suo nomine, ut mors per hunc euacuaretur,  
 cognosceretur autem Pater per eum Salvatore [qui-  
 dem] qui desuper descendisset, quem et ipsum recepta- 8  
 culum Christi et uniuersae Plenitudinis esse dicunt,  
 20 lingua quidem unum Christum Iesum confitentem,  
 diuisi uero sententia — etenim haec est ipsorum regula,  
 quemadmodum praediximus, ut alterum quidem Chris-  
 tum fuisse dicant qui ab Vnigenito ad correctionem 12  
 24 Plenitudinis praemissus est, alterum uero Salvatore  
 esse in glorificationem Patris emissum, alterum uero ex  
 dispositione quem et passum dicunt, recurrente in  
 Pleroma Salvatore qui Christum portabat — : necesse 16  
 28 habemus uniuersam apostolorum de Domino nostro

16, 11 positione AQ || 14 emississent C AQ || haberent S ||  
 uocabula om. S || 16 de CV : om. AQS<sup>e</sup> || ut CV : et AQS<sup>e</sup> || 17  
 cognosceretur V || autem : aut Q || 17-18 quidem *seclusi e diff. cum* qui  
 desuper || 20 confidentes C || 21 uero sententia : sententia a senten-  
 tia (sent- 1 *cancell.*) S || 22 ut AQS<sup>e</sup> : et CV || 23 correptionem CV ||  
 24 est *codd. e edd. : om. Hv* || 25 in CV *Mass. Sti. Sagn.* : ad  
 AQS<sup>e</sup> *Feu. Gra. Hv* || emissum CV : missum AQS<sup>e</sup> *edd. usq.*  
*Hv* || 26 dispositionem C || quem : quod quem (quod *cancell.*) Q ||  
 recurrente *coni. Mass. Sti.* : recurrentem *codd. e Feu. Gra. Hv*  
*Sagn.* || 27 saluatore S *Mass. Sti.* : saluatorem *codd. e Feu. Gra.*  
*Hv Sagn.*

« Jésus de l'économie », qui n'a fait que « passer par Marie<sup>1</sup> » ; sur lui est descendu le « Sauveur d'en haut », appelé aussi « Christ » parce qu'il possède les noms de tous ceux qui l'ont émis ; celui-ci a rendu le « Jésus de l'économie » participant de sa puissance et de son nom, pour que, d'une part, la mort fût détruite par lui et que, de l'autre, le « Père » fût connu par l'intermédiaire de ce « Sauveur » descendu d'en haut, lequel est lui-même le réceptacle du « Christ » et de tout le « Plérôme ». Ils confessent ainsi de bouche un seul Christ Jésus, mais ils le divisent<sup>2</sup> en pensée : car, d'après leur système, ainsi que nous l'avons déjà dit, autre est le « Christ », qui fut émis par le « Monogène » pour le redressement du « Plérôme<sup>3</sup> », autre le « Sauveur », qui fut émis pour la glorification du « Père », et autre enfin le « Jésus de l'économie », qu'ils disent avoir souffert tandis que remontait dans le « Plérôme » le « Sauveur » portant le « Christ ». Telles étant les thèses des hérétiques, force nous est de faire appel à toute

αὐτὸν εἶναι τὸν διὰ Μαρίας διοδεύσαντα, εἰς ὃν τὸν ἄνωθεν  
 12 Σωτῆρα κατεληλυθέναι, ὃν καὶ Χριστὸν λέγεσθαι ὅτι τὰς  
 πάντων τῶν προβαλόντων αὐτὸν ἔχει προσηγορίας, ἀνακε-  
 κοινῶσθαι δὲ τῷ ἐκ τῆς οἰκονομίας τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν  
 καὶ τὸ ὄνομα, ὅπως ὁ θάνατος διὰ τούτου καταργηθῆ,  
 16 γνωρισθῆ δὲ ὁ Πατὴρ διὰ τοῦ ἄνωθεν κατεληλυθότος  
 Σωτῆρος, ὃν καὶ αὐτὸν ἐκδοχεῖον τοῦ Χριστοῦ καὶ παντὸς  
 τοῦ πληρώματος εἶναι λέγουσιν, τῇ μὲν γλώσσει ἕνα Χριστὸν  
 Ἰησοῦν ὁμολογοῦντες, μερίζοντες δὲ τῇ γνώμῃ — καὶ γὰρ  
 20 αὐτὴ ἐστὶν ἐκείνων ὑπόθεσις, καθὼς προέφαμεν, ἄλλον  
 μὲν τὸν Χριστὸν γεγονέναι λέγειν ὑπὸ τοῦ Μονογενοῦς εἰς  
 ἐπανόρθωσιν τοῦ πληρώματος προβεβλημένον, ἄλλον δὲ  
 τὸν Σωτῆρα εἰς δοξολογίαν προβεβλημένον τοῦ Πατρὸς,  
 24 ἄλλον δὲ τὸν ἐκ τῆς οἰκονομίας, ὃν καὶ πεπονηθέναι λέγουσιν,  
 ἀναδραμόντος εἰς τὸ πλῆρωμα τοῦ τὸν Χριστὸν βαστάζοντος  
 Σωτῆρος — ἀνάγκην ἔχομεν πᾶσαν τὴν τῶν ἀποστόλων

Iesu Christo sententiam adhibere, et ostendere eos non (Hv 82)  
solum nihil tale sensisse de eo, uerum amplius et signi-  
ficasse per Spiritum sanctum qui inciperent talia  
32 docere, submissi a Satana uti quorundam fidem euerte- 20  
rent et abstraherent eos a uita.

16, 2. Et quoniam Iohannes unum et eundem nouit  
Verbum Dei, et hunc esse Unigenitum<sup>a</sup>, et hunc incarna-  
36 tum<sup>b</sup> esse pro salute nostra, Iesum Christum Dominum  
nostrum, sufficienter ex ipsius Iohannis sermone demons- 24  
trauimus.

Sed et Matthaeus unum et eundem Christum Iesum  
40 cognoscens, eam quae est | secundum hominem genera- Hv 83  
tionem eius ex Virgine exponens, sicut promisit Deus  
Dauid ex fructu uentris eius excitaturum se aeternum  
Regem<sup>c</sup>, multo prius Abrahae eandem faciens promiss-

16, 30 tale nihil ∞ S || 33 a : ad (d *expunct.*) C || 35 hunc<sub>1</sub> : hanc  
C || 35-36 unigenitum — esse om. C || 37 sermone demonstraui-  
mus : demonstratione ostendimus demonstrauius (ostendimus  
ut uid. *expunct.*) S || 39 iesum om. S || iesum christum ∞ ε *edd.*  
*usq.* Hv || 42 eius CV : eius et AQSe || 43 regem CV : regnum  
AQSe

16, 2. a. cf. Jn 1, 14.18 || b. cf. Jn 1, 14 || c. cf. Ps. 131, 11

la doctrine des apôtres sur notre Seigneur Jésus-Christ et  
de montrer que non seulement ils n'ont rien pensé de tel  
à son sujet, mais qu'ils ont même fait connaître d'avance  
par l'Esprit Saint ceux qui enseigneraient un jour de  
telles doctrines, gens envoyés en sous-main<sup>1</sup> par Satan  
pour corrompre la foi de plusieurs et les arracher à la vie.

#### Témoignage de Jean et de Matthieu.

16, 2. Que Jean ne connaisse qu'un seul et même Verbe  
de Dieu, qui est le Fils unique<sup>a</sup> et qui s'est incarné<sup>b</sup> pour  
notre salut, Jésus-Christ notre Seigneur, nous l'avons  
suffisamment montré par les paroles de Jean lui-même.

Mais Matthieu lui aussi ne connaît qu'un seul et même  
Christ Jésus. Voulant en effet raconter sa génération  
humaine du sein de la Vierge — cette génération qui  
répondait à la promesse faite par Dieu à David de susciter  
« du fruit de son sein » un Roi éternel<sup>c</sup>, ainsi qu'à une  
promesse identique faite déjà longtemps auparavant à

περὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ γνώμην προσαγαγεῖν  
28 καὶ δεῖξαι αὐτοὺς μὴ μόνον μηδὲν τοιοῦτον πεφρονηκεῖναι  
περὶ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ μεμνηκεῖναι διὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ  
ἁγίου τοὺς μέλλοντας τὰ τοιαῦτα διδάσκειν, ὑποβεβλημένους  
ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ πρὸς τὸ τὴν τινῶν πίστιν ἀνατρέπειν καὶ  
32 ἀποσπᾶν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ζωῆς.

16, 2. Καὶ ὅτι Ἰωάννης μὲν ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν οἶδε  
Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦτον εἶναι τὸν Μονογενῆ<sup>a</sup>, καὶ  
τοῦτον σεσαρκῶσθαι<sup>b</sup> ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας, Ἰησοῦν  
36 Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν, ἰκανῶς ἐξ αὐτοῦ τοῦ Ἰωάννου  
ἐπεδείξαμεν λόγου.

Ἄλλὰ καὶ Ματθαῖος ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν Χριστὸν Ἰησοῦν  
ἐπιγινώσκων, τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ γέννησιν ἐκ τῆς  
40 παρθένου ἐξηγούμενος, καθὼς ἐπηγγέλατο ὁ Θεὸς τῷ  
Δαυὶδ « ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας » αὐτοῦ ἀναστήσειν αἰώνιον  
Βασιλέα<sup>c</sup>, πολλῶ πρότερον τῷ Ἀβραάμ τὴν αὐτὴν ποιησά-



44 sionem, ait : *Liber generationis Iesu Christi, filii David,* 4 [Hv 88]  
*filii Abraham*<sup>a</sup>. Dehinc ut liberaret mentem nostram a  
 suspicione quae est circa Ioseph ait : *Christi autem*  
*generatio sic erat : cum esset desponsata mater eius Ioseph,*  
 48 *priusquam conuenirent, inuenta est in utero habens de*  
*Spiritu sancto*<sup>e</sup> ; dehinc cum Ioseph cogitaret dimittere  
 Mariam quoniam praegnans erat<sup>f</sup>, adistentem ei ange-  
 lum Dei, dicentem : *Ne timueris adsumere Mariam*  
 52 *coniugem tuam ; quod enim habet in utero de Spiritu*  
*sancto est. Pariet autem Filium, et uocabis nomen eius* 12  
*Iesum : hic enim saluabit populum suum a peccatis suis.*  
*Hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est a*  
 56 *Domino per prophetam : Ecce Virgo in utero accipiet et*  
*pariet filium, et uocabunt nomen eius Emmanuel, quod*  
*est Nobiscum Deus*<sup>g</sup>, manifeste significans et eam pro- 16  
 missionem quae fuerat ad patres adimpletam, ex

16, 46 sumptione V susceptione S || est om. S || ait CV S : et ait  
 A Qe || 47 desponsata : disponsata C om. V || 48 habens in utero ~ S  
 || 49 demittere C || 51 dei om. S || dicentem : et dicentem e || 52 abet  
 C || 54 saluauit Q || 55 adimpleretur e || 56 in utero accipiet *codd.* :  
 concipiet in utero e || 57 quod ]+ interpretatum e *Feu. Gra.* ||  
 59 patres ]+ nostros A || adimpletam C : impletam A QSe adim-  
 pleretur V

16, 2. d. Matth. 1, 1 || e. Matth. 1, 18 || f. cf. Matth. 1, 19 || g.  
 Matth. 1, 20-23. Is. 7, 14

Abraham —, Matthieu dit : « Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham<sup>a</sup>. » Puis, pour libérer notre esprit de tout soupçon à l'égard de Joseph, il dit : « Or, la génération du Christ arriva de la façon suivante : alors que sa mère avait été fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu de l'Esprit Saint<sup>e</sup>. » Puis, comme Joseph pensait à répudier Marie parce qu'elle était enceinte<sup>f</sup>, un ange de Dieu se présenta à lui, disant : « Ne crains pas de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qu'elle a en son sein<sup>1</sup> vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un Fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Tout cela est arrivé pour que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par la bouche du prophète : ' Voici que la Vierge concevra en son sein et enfantera un fils, et on lui donnera pour nom Emmanuel ', c'est-à-dire Dieu avec nous<sup>g</sup>. » Ces textes indiquent clairement que la promesse faite aux pères se trouve

μενος ἐπαγγελίαν, φησὶν · « Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 44 υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ<sup>a</sup>. » Ἐπειτα, ἵνα ἐλευθερώσῃ  
 τὴν διάνοιαν ἡμῶν τῆς περὶ Ἰωσήφ ὑπονοίας, φησὶν ·  
 « Τοῦ δὲ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν · μνηστευθείσης τῆς  
 μητρὸς αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη  
 48 ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου<sup>e</sup> », εἶτα, τοῦ Ἰωσήφ  
 ἐνθυμηθέντος ἀπολύσαι τὴν Μαρίαν, ἅτε ἐγκύμονα οὖσαν<sup>f</sup>,  
 παραστήναι αὐτῷ ἄγγελον Θεοῦ, λέγοντα · « Μὴ φοβηθῆς  
 παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου · ὁ γὰρ ἔχει ἐν γαστρὶ  
 52 ἐκ Πνεύματος ἁγίου · τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν · αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ  
 ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα  
 πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου · Ἴδού  
 56 ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός<sup>g</sup> », ,  
 τρανῶς σημαίνων τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν

60 uirgine natum Filium Dei, et hunc ipsum esse Saluato- (Hv 83)  
rem Christum quem prophetae praedicaerunt. <Sed>  
non sicut ipsi dicunt Iesum quidem ipsum esse qui ex 20  
Maria sit natus, Christum uero qui desuper descendit.  
64 Ceterum potuerat dicere Matthaeus : ' Iesu uero gene-  
ratio sic erat ' ; sed prouidens Spiritus sanctus deprua-  
tores et praemuniens contra fraudulentiam eorum, per  
Matthaeum ait : ' Christi autem generatio sic erat ' et 24  
68 quoniam hic est Emmanuel, ne forte tantum eum  
hominem putaremus — non enim ex uoluntate carnis  
neque ex uoluntate uiri, sed ex uoluntate Dei, Verbum  
caro factum est<sup>h</sup> — neque alium quidem Iesum, alterum  
72 autem Christum suspicaremur fuisse, sed unum et 28  
eundem sciremus esse. |

16, 3. Hoc ipsum interpretatus est Paulus scribens Hv 84  
ad Romanos : *Paulus apostolus Christi Iesu, praedesti-*

16, 60 ipsum om. S || esse om. V || 61 christi C || quem om. V ||  
<sed> ex fragm. arm. : om. codd. ε edd. || 62 esse ]+ salua-  
torem christum (e supra 60-61) expunct. Q || 63 uero : uiro C (ue-  
C<sup>a</sup>) || 66 fraudulentiam C || 67 erat ]+ sed prouidens spiritus sanctus  
(e supra 65) expunct. C || 69 uolumptante C uoluptate V || 70  
neque codd. ε edd. : nec Sagn. || uoluntate<sub>1</sub> : uoluptate C || sed :  
neque sed S || uoluntate<sub>2</sub> : uoluptate C (-lun- G<sup>s</sup>) || dei om. C || 71  
ante neque in mg. signum quoddam posuit C quod falso ' et ' inter-  
pretatus est Sagn. || 71-72 alterum autem christum CV : om.  
AQSe || 72 suspicemur A suspicemur ε || 73 esse : deum esse ε ||  
74 interpretatur est S || 75 iesu christi ∞ AQSe edd. usq. Hv

16, 2. h. cf. Jn 1, 13-14.

accomplie, que de la Vierge est né le Fils de Dieu et que  
celui-ci même est le Christ Sauveur qu'ont annoncé les  
prophètes : ce qui contredit la distinction que font les  
hérétiques<sup>1</sup> entre un « Jésus » né de Marie et un « Christ »  
descendu des régions supérieures. Matthieu aurait d'ailleurs  
pu dire : « La génération de ' Jésus ' arriva de la façon  
suivante... » ; mais l'Esprit Saint, qui voyait à l'avance  
ces pervers et voulait nous prémunir contre leurs frau-  
des, a dit par Matthieu : « La génération du ' Christ '  
arriva de la façon suivante... », et il a spécifié que c'est lui  
l'Emmanuel, de peur que nous ne pensions qu'il n'est  
qu'un homme — car ce n'est pas par la volonté de la chair  
ni par la volonté de l'homme, mais par la volonté de Dieu,  
que « le Verbe s'est fait chair<sup>h</sup> » — et pour que nous ne  
supposions pas qu'autre est Jésus et autre le Christ, mais  
que nous sachions que c'est un seul et le même.

#### Témoignage de Paul.

16, 3. C'est cela même qu'expose Paul, lorsqu'il écrit  
aux Romains : « Paul, apôtre du Christ Jésus, désigné pour

πεπληρωσθαι, εκ τε τῆς παρθένου γεγενῆσθαι τὸν Υἱὸν  
60 τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦτον αὐτὸν εἶναι τὸν Σωτῆρα Χριστὸν  
ὃν οἱ προφῆται προεκήρυξαν. Ἄλλ' οὐχ ὡς αὐτοὶ λέγουσι  
τὸν μὲν Ἰησοῦν αὐτὸν εἶναι τὸν ἐκ Μαρίας γεγεννημένον,  
τὸν δὲ Χριστὸν τὸν ἀνωθεν κατελθόντα. Ἐπει ἐδύνατο  
64 εἰπεῖν ὁ Ματθαῖος · « Τοῦ δὲ Ἰησοῦ ἡ γένεσις οὕτως  
ἦν » · ἀλλὰ, προιδὼν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοὺς ῥαδιουργοὺς  
καὶ προασφαλίσαν πρὸς τὴν συκοφαντίαν αὐτῶν, διὰ Ματθαίου  
ἔφησεν · « Τοῦ δὲ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν », καὶ ὅτι  
68 αὐτός ἐστιν « Ἐμμανουήλ », μήποτε μόνον αὐτὸν ἀνθρωπον  
νομίσωμεν — οὐ γὰρ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος  
ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θελήματος Θεοῦ « ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο<sup>h</sup> » —,  
μηδὲ ἄλλον μὲν τὸν Ἰησοῦν ἄλλον δὲ τὸν Χριστὸν ὑπολάβωμεν  
72 γεγονέναι, ἀλλ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἰδῶμεν εἶναι.

16, 3. Αυτό τοῦτο ἐξηγήσατο ὁ Παῦλος γράψας πρὸς  
'Ρωμαίους · « Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ ὠρισμέ-

76 *natus in Euangelium Dei quod promisit per prophetas* [Hv 84]  
*suos in Scripturis sanctis de Filio suo, qui factus est ei* 4  
*ex semine Dauid secundum carnem, qui praedestinatus*  
*est Filius Dei in uirtute per Spiritum sanctificationis ex*  
 80 *resurrectione mortuorum Iesu Christi Domini nostri*;  
*et iterum ad Romanos scribens de Israel dicit : Quorum*  
*patres et ex quibus Christus secundum carnem, qui est Deus* 8  
*super omnes benedictus in saecula*<sup>b</sup>; *et iterum in epistola*  
 84 *quae est ad Galatas ait : Cum autem uenit plenitudo*  
*temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere,*  
*factum sub lege, ut eos qui sub lege erant redimeret, ut* 12  
 88 *quidem Deum qui per prophetas promissionem de Filio*  
*fecerit, unum autem Iesum Christum Dominum nostrum*  
*qui de semine Dauid secundum eam generationem quae*  
*est ex Maria, hunc destinatum Filium Dei Iesum* 16  
 92 *Christum in uirtute secundum Spiritum sanctificationis*

16, 76 dei om. Qe || 77 de filio suo om. V || 79 per om. S || ex :  
 et S || 84 uenit om. V || 85 factum codd. e<sup>m</sup>g : natum e || 87 adop-  
 tionem ]+ filiorum A || significant C || 88 promissionem per pro-  
 phetas ∞ S || 91 hunc ]+ non S || 92 sanctificationis AQSe Feu.  
 Gra. Hv : sanctitatis CV Mass. Sti. Sagn.

16, 3. a. Rom. 1, 1-4 || b. Rom. 9, 5 || c. Gal. 4, 4-5

l'Évangile de Dieu, que celui-ci avait promis d'avance par ses prophètes dans les saintes Écritures, touchant son Fils, qui est né de la race de David selon la chair, qui a été constitué Fils de Dieu dans la puissance selon l'Esprit de sainteté en suite de sa résurrection d'entre les morts, Jésus-Christ notre Seigneur<sup>a1</sup>. » Dans cette même épître aux Romains, il dit encore, à propos d'Israël : « C'est à eux qu'appartiennent les pères et c'est d'eux que le Christ est issu selon la chair, lui qui est, au-dessus de tout, Dieu béni dans les siècles<sup>b</sup>. » Il dit encore dans l'épître aux Galates : « Quand vint la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la Loi, pour racheter ceux qui étaient sous la Loi, afin que nous recevions l'adoption filiale<sup>c</sup>. » Ces textes font apparaître avec évidence, d'une part, un seul Dieu, qui, par les prophètes, a fait la promesse touchant son Fils ; d'autre part, un seul Jésus-Christ notre Seigneur, issu de la race de David selon la génération qui lui vient de Marie, et constitué Fils de Dieu — lui, Jésus-Christ — dans la puissance selon l'Esprit

76 νος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ, ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφη-  
 τῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενο-  
 μένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, τοῦ ὀρισθέντος Υἱοῦ  
 Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ Πνεῦμα ἁγιοῦ ἡμεῶν ἐξ ἀναστάσεως  
 νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν<sup>a</sup> », καὶ πάλιν  
 80 πρὸς Ῥωμαίους γράφων περὶ τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει · « Ὡν οἱ  
 πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ  
 πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας<sup>b</sup> », καὶ πάλιν ἐν  
 τῇ πρὸς Γαλάτας φησὶν · « Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ  
 84 χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον  
 ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον  
 ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν<sup>c</sup> », φανερώς  
 88 μὴδὲ ἕνα μὲν Θεὸν τὸν διὰ τῶν προφητῶν τὴν ἐπαγγελίαν  
 περὶ τοῦ Υἱοῦ ποιησάμενον, ἕνα δὲ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν  
 Κύριον ἡμῶν τὸν ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ τὴν ἐκ Μαρίας  
 γέννησιν, τοῦτον ὀρισθέντα Υἱὸν Θεοῦ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν

ex resurrectione mortuorum, ut sit primogenitus mortuorum<sup>d</sup>, quemadmodum et primogenitus in omni conditione<sup>e</sup>, Filius Dei hominis Filius factus, ut per eum adoptionem percipiamus, portante homine et capiente 20 et complectente Filium Dei.

Propter hoc et Marcus ait : *Initium Euangelii Iesu Christi Filii Dei, quemadmodum scriptum est in prophetis<sup>f</sup>, unum et eundem sciens Filium Dei Iesum 24 Christum, qui a prophetis adnuntiatus est, qui ex fructu uentris<sup>g</sup> Dauid, Emmanuel<sup>h</sup>, magni consilii Patris nuntius<sup>i</sup>.*

104 Per quem oriri fecit Deus domui Dauid<sup>j</sup> | Orientem<sup>k</sup> Hv 85 et iustum<sup>l</sup> et erexit ei cornum salutis<sup>m</sup>, et suscitauit testimonium in Iacob, quemadmodum Dauid causas

16, 93-94 mortuorum, — primogenitus AQS<sup>e</sup> : om. CV || 95 dei : eius S || 96 portante V ε : -tes C AQS || homine CV ε : homines AQS || capientes S || 97 complectentes S -tante Q || 98 et AQS<sup>e</sup> : om. CV Sagn. || 101 christum om. ε || 102 consilii AQS<sup>e</sup> : concilii CV || 105 cornum C Turner 241 2Ls 23 : cornu V AQS<sup>e</sup>

16, 3. d. cf. Col. 1, 18 || e. cf. Col. 1, 15 || f. Mc 1, 1-2 || g. Ps. 131, 11 || h. cf. Is. 7, 14 || i. cf. Is. 9, 5 || j. Lc 1, 69. Cf. Is. 7, 13 || k. Lc 1, 78. Cf. Zach. 3, 8 ; 6, 12 || l. cf. Jér. 23, 5 || m. Lc 1, 69. Cf. Ps. 17, 3 ; 131, 17

de sainteté en suite de sa résurrection d'entre les morts, pour être le Premier-né des morts<sup>d</sup> comme il était déjà le Premier-né de toute créature<sup>e</sup>, lui, le Fils de Dieu devenu Fils de l'homme afin que par lui nous recevions l'adoption filiale, l'homme portant et saisissant et embrassant le Fils de Dieu<sup>f</sup>.

#### Témoignage de Marc et de Luc.

C'est pourquoi Marc dit aussi : « Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu, selon ce qui est écrit dans les prophètes... » Il ne connaît donc qu'un seul et même Fils de Dieu, Jésus-Christ, qui fut annoncé par les prophètes : c'est lui le « fruit du sein<sup>g</sup> » de David<sup>2</sup> l'« Emmanuel<sup>h</sup> », le « Messager du grand dessein<sup>i</sup> » du Père.

C'est aussi Celui en la personne de qui<sup>3</sup> Dieu a fait se lever « sur la maison de David<sup>j</sup> » le « Soleil levant<sup>k</sup> » et le Juste<sup>l</sup>, « a dressé » pour elle « une Corne de salut<sup>m</sup> » et, comme le dit David en expliquant les motifs de sa naissance, « a suscité un Témoignage en Jacob et établi

92 ἐν δυνάμει κατὰ Πνεῦμα ἁγιοσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, εἰς τὸ εἶναι πρωτότοκον τῶν νεκρῶν<sup>d</sup> καθάπερ καὶ πρωτότοκον πάσης κτίσεως<sup>e</sup> τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἀνθρώπου Υἱὸν γεγονότα, ἕνα δι' αὐτοῦ τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν, βαστάζοντος τοῦ ἀνθρώπου καὶ χωροῦντος καὶ περιλαμβάνοντος 96 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ.

100 Διὰ τοῦτο δὴ καὶ Μάρκος φησὶν : « Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Υἱοῦ Θεοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις<sup>f</sup> », ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἰδῶς Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ὑπὸ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον, τὸν « ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας<sup>g</sup> » τοῦ Δαυὶδ, « Ἐμμανουήλ<sup>h</sup> », « μεγάλης βουλῆς » Πατρὸς « ἄγγελον<sup>i</sup> ».

104 Δι' οὗ ἀνέτειλεν ὁ Θεὸς « οἶκῳ Δαυὶδ<sup>j</sup> » τὴν ἀνατολήν<sup>k</sup> καὶ τὸν δίκαιον<sup>l</sup> καὶ « ἤγειρεν » αὐτῷ « κέρασ σωτηρίας<sup>m</sup> », καὶ « ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ », καθὼς Δαυὶδ τὰς

generationis eius disserens ait, *et legem posuit in Israel.* [Hv 85]  
 108 *ut cognoscat generatio altera, filii qui nascentur ex his, et 4*  
*ipsi exsurgentes enarrabunt filiis suis, uti ponant in*  
*Deum spem suam et praecepta eius exquirant<sup>a</sup>.* Et rursus  
 angelus euangelizans Mariae ait : *Hic erit magnus, et*  
 112 *Filius Altissimi uocabitur, et dabit ei Dominus thronum*  
*Dauid patris sui<sup>o</sup>, eum qui sit Filius Altissimi, hunc 8*  
 eundem et Dauid filium confitens. Cuius et Dauid  
 dispositionem aduentus per Spiritum cognoscens per  
 116 *quam dominans est omnium uiuorum et mortuorum<sup>p</sup>,*  
 Dominum eum confessus est sedentem ad dexteram  
 Patris Altissimi<sup>a</sup>. 12

16, 4. Et Simeon autem ille qui responsum acceperat  
 120 a Spiritu sancto non uisurum eum mortem nisi prius  
 uideret Christum<sup>a</sup>, Iesum hunc manibus accipiens  
 Virginis primogenitum<sup>b</sup>, benedixit Deum et dixit : *Nunc*

16, 107 generis Q (-ationis Q<sup>1</sup>) || 109 ipsis AQ || exsurgens C  
 || enarrabunt : et narrabunt A || uti CV : ut AQS<sup>e</sup> || 110 deo S ||  
 112-113 uocabitur — altissimi om. C || 113 dauid Q<sup>e</sup> : om. V A  
 || filium AQ || 115 spiritum ]+ sanctum Q<sup>e</sup> || 116 dominans CV  
 AS : do<sup>o</sup> Q dominus e dominatus et dominans e<sup>ms</sup> || 117 eum  
 CV : om. AQS<sup>e</sup> || dextram edd. a Feu. usq. Hv || 119 et om. S ||  
 accepit Q<sup>e</sup> || 119-120 a spiritu sancto acceperat ∞ V || 120 a  
 spiritu sancto om. S || 121 manibus codd. e<sup>ms</sup> : ex manibus e ||  
 122 primogenitum codd. e<sup>ms</sup> : om. e

16, 3. n. Ps. 77, 5-7 || o. Lc 1, 32 || p. cf. Rom. 14, 9 || q. cf.  
 Ps. 109, 1

16, 4. a. Lc 2, 26 || b. cf. Lc 2, 7

une Loi en Israël, afin que le connaisse la génération  
 ultérieure, c'est-à-dire les fils qui naîtront, qu'eux-mêmes  
 se lèvent et le racontent<sup>1</sup> à leurs fils, et qu'ainsi ils placent  
 en Dieu leur espérance et recherchent ses préceptes<sup>a</sup> ». De même, lorsque l'ange annonce la bonne nouvelle à  
 Marie, il lui dit : « Il sera grand et il sera appelé Fils du  
 Très-Haut; le Seigneur lui donnera le trône de David  
 son père<sup>o</sup>. » L'ange proclame par là que le même, qui est  
 Fils du Très-Haut, est aussi fils de David. D'ailleurs David  
 lui-même, connaissant par l'Esprit l'« économie » de sa  
 venue, par laquelle il règne souverainement sur tous les  
 vivants et les morts<sup>p</sup>, proclame qu'il est Seigneur et qu'il  
 siège à la droite du Père Très-Haut<sup>a</sup>.

16, 4. Et Siméon, « qui avait reçu de l'Esprit Saint  
 cette révélation qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir  
 vu le Christ<sup>a</sup> », lorsqu'il eut reçu dans ses mains Jésus, le  
 Premier-né de la Vierge<sup>b</sup>, « bénit Dieu et dit : C'est

αἰτίας τῆς γεννήσεως αὐτοῦ ἐξηγούμενός φησιν, « καὶ  
 νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν γινῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ  
 108 τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν τοῖς  
 υἱοῖς αὐτῶν, ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν  
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν<sup>a</sup> ». Καὶ πάλιν ὁ  
 ἄγγελος εὐαγγελιζόμενος τῇ Μαρίας φησὶν : « Οὗτος ἔσται  
 112 μέγας καὶ ὕψος Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ  
 Κύριος τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ<sup>o</sup> », τὸν ὕψον  
 τοῦ Ὑψίστου τοῦτον αὐτὸν καὶ Δαυὶδ υἱὸν ὁμολογήσας.  
 Οὗ καὶ ὁ Δαυὶδ τὴν οἰκονομίαν τῆς παρουσίας διὰ τοῦ  
 116 Πνεύματος μαθὼν, δι' ἧς κυριεύων ἔστι πάντων ζώντων  
 καὶ νεκρῶν<sup>p</sup>, Κύριον αὐτὸν ὁμολόγησεν καθήμενον ἐκ  
 δεξιῶν Πατρὸς Ὑψίστου<sup>a</sup>.

16, 4. Καὶ Συμεὼν δὲ ὁ « κεχρηματισμένος ὑπὸ τοῦ  
 120 Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν  
 Χριστόν<sup>a</sup> », τὸν Ἰησοῦν ταῖς χερσὶ δεξιόμενος τὸν τῆς  
 παρθένου πρωτότοκον<sup>b</sup>, « εὐλόγησεν τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν :

- dimittis seruum tuum, Domine, secundum uerbum tuum* 16 [Hv 85]  
 124 *in pace, quoniam uiderunt oculi mei Salutare tuum quod  
 praeparasti ante faciem omnium populorum, lumen in  
 reuelationem gentium et gloriam populi tui Israel<sup>e</sup>, infan-  
 tem quem in manibus portabat Iesum natum ex Maria,*  
 128 *ipsum confitens esse Christum Filium Dei, lumen* 20  
*hominum et gloriam ipsius Israel et pacem et refrigerium  
 eorum qui in dormitionem ierunt. Iam enim spoliabat*  
*homines, auferens ignorantiam ipsorum, suam autem* 24  
 132 *agnitionem eis donans et dispartitionem faciens eorum  
 qui cognoscebant eum, quemadmodum Esaias : *Voca,*  
*inquit, nomen eius : Velociter spolia, celeriter dispartire*<sup>a</sup>.  
 Haec sunt autem opera Christi. Ipse igitur erat Christus,*  
 136 *quem portans Simeon benedicebat Altissimum<sup>e</sup>, quem* 28  
*pastores cum uidissent glorificabant Deum<sup>f</sup>, quem  
 Iohannes, cum adhuc in uentre matris suae esset et ille*

16, 124 quia Qe || 125 parasti V Se || in C A : ad V QSe || 126  
 populi tui CV A : plebis tuae QSe || 127 in om. S || 129 hominum  
 CV S : omnium AQe Feu. Gra. Hv || 130 exspoliabat e Feu. Gra.  
 Hv || 131 auferre V || 132 dispartitionem ]+ eis expunct. Q || 133  
 uocat C<sup>ae</sup> Q || 134 celeriter CV : om. AQSe || dispartiri A || 135  
 autem om. V || 136 simeon e edd. : symeon codd. || benedicebat  
 CV ASe<sup>ms</sup> : benedixit Q e || 138 esset in uentre matris suae ∞ S

16, 4. c. Lc 2, 28-32 || d. Is. 8, 3 || e. cf. Lc 2, 28 || f. cf. Lc  
 2, 20

maintenant que tu laisses aller ton serviteur<sup>1</sup>, ô Maître, selon ta parole, dans la Paix<sup>2</sup>, car mes yeux ont vu ton Salut que tu as préparé à la face de tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations et Gloire de ton peuple Israël<sup>e</sup>. » Il confessait par là que l'enfant qu'il portait dans ses mains, c'est-à-dire Jésus né de Marie, était en personne le Christ, Fils de Dieu, Lumière des hommes et Gloire d'Israël, Paix et Rafratchissement de ceux qui se sont endormis. Car déjà cet enfant « dépouillait » les hommes, en enlevant leur ignorance, et, en leur octroyant la connaissance de lui-même, il faisait son « butin » de ceux qui le connaissaient, selon cette parole d'Isaïe : « Appelle son nom : 'Dépouille promptement, fais du butin<sup>3</sup> rapidement'<sup>a</sup> ». Or ce sont précisément là les œuvres du Christ. C'est donc bien le Christ en personne que portait Siméon, lorsqu'il bénissait le Très-Haut<sup>e</sup>. C'est aussi pour avoir vu le Christ que les bergers glorifiaient Dieu<sup>f</sup>. C'est aussi le Christ que Jean, étant encore dans le sein de sa

- Nūn ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου  
 124 ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ Σωτήριόν σου,  
 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς  
 ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ<sup>e</sup> », ὁ βρέφος  
 ἐν ταῖς χερσὶν ἐβάσταζεν, Ἰησοῦν τὸν γεγεννημένον ἐκ  
 128 Μαρίας, αὐτὸν ὁμολογῶν Χριστὸν Υἱὸν Θεοῦ, φῶς τῶν ἀνθρώ-  
 πων καὶ δόξαν τοῦ Ἰσραήλ, εἰρήνην τε καὶ ἀνάψυξιν  
 τῶν εἰς κοίμησιν πεπορευμένων. Ἦδη μὲν γὰρ ἐσκόλευε  
 τοὺς ἀνθρώπους ἀφαιρῶν τὴν ἀγνοίαν αὐτῶν, τὴν δὲ  
 132 ἑαυτοῦ γινῶσιν αὐτοῖς χαριζόμενος προνομῆν ἐποίει τῶν  
 ἐπιγινωκόντων αὐτόν, καθὼς Ἡσαΐας : « Κάλεσον »,  
 φησὶν, « τὸ ὄνομα αὐτοῦ : Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως  
 προνόμεισον<sup>a</sup>. » Ταῦτα δὲ ἔργα Χριστοῦ. Αὐτὸς οὖν ἦν ὁ  
 136 Χριστός, ὃν βαστάζων Συμεὼν ἠλόγει τὸν Ὑψιστον<sup>e</sup>, ὃν  
 οἱ ποιμένες ἰδόντες ἐδόξαζον τὸν Θεόν<sup>f</sup>, ὃν Ἰωάννης ἔτι  
 ἐν τῇ κοιλίᾳ ὧν τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκεῖνος ἐν τῇ μήτρᾳ

in uulua Mariae, Dominum cognoscens exultans salu- [Hv 85]  
 140 tabat\*, quem Magi uidentes et adorantes et adferentes  
 munera quae praediximus et substernentes semetipsos 32  
 aeterno Regi, per alteram abierunt uiam\*, non iam per  
 Assyriorum reuertentes uiam : *priusquam enim cognos-*  
 144 *ceret puer uocare patrem aut matrem, accipiet uirtutem*  
*Damasci et spolia Samariae contra | regem Assyriorum*<sup>1</sup>, Hv 86  
 occulte quidem sed potenter manifestans quoniam  
 absconsa manu expugnabat Dominus Amalech<sup>1</sup>. Propter  
 148 hoc et pueros eripiebat qui erant in domo Dauid, bene  
 sortiti illo tempore nasci, ut eos praemitteret in suum 4  
 regnum\*, ipse infans cum esset infantes hominum  
 martyras parans, propter Christum qui in Bethlehem  
 152 natus est Iudaeae<sup>1</sup> in ciuitate Dauid<sup>m</sup> interfectos  
 secundum Scripturas.

16, 139 uulua C || 141 substernentes S || 142 abierunt C abie-  
 rant *Mass. Sti.* || 143-144 cognosceret C A Qe : cognoscet V  
 cognoscat S || 145 regem : legem V || 146 occultet C || potenter  
 A *Mass. Sti.* ]+ omnia CV QSe *Feu. Gra. Hv Sagn.* || mani-  
 festas C (-tans C<sup>s</sup>) || 147 absconsa : ocella Qe *Feu. Gra.* || 148  
 hoc et pueros C *cell.* : hos (*cep. puero expunct.*) C<sup>x</sup> || 149 ut : usque  
 S || 151 martyras C (*2Ls 26*) : martyres C<sup>s</sup> *cell.* || parans :  
 parcens V || christi C || bethlehem A (*cf. Turner 130*) : bethleem  
 V Se *edd. betlem G Sagn. bethlem Q* || 152 iudaeae Qe *edd. usq.*  
 Hv || ciuitate ASe : -tem CV Q (-te C<sup>x</sup>)

16, 4. g. cf. Lc 1, 41 || h. cf. Matth. 2, 11-12 || i. Is. 8, 4 || j. cf.  
 Ex. 17, 16 || k. cf. Matth. 2, 16 || l. cf. Matth. 2, 4-5 || m. cf. Lc  
 2, 11

mère et lui dans le sein de Marie, reconnaissait comme  
 son Seigneur et saluait par son tressaillement\*. C'est aussi  
 après avoir vu et adoré le Christ, lui avoir offert les présents  
 mentionnés antérieurement et s'être prosternés aux pieds  
 du Roi éternel, que les mages s'en retournèrent par un  
 autre chemin<sup>n</sup> au lieu de revenir par le chemin des  
 Assyriens ; « car avant que l'enfant sache appeler ' papa '  
 ou ' maman ', il s'emparera de la puissance de Damas et  
 des dépouilles de Samarie à la face du roi des Assyriens<sup>1</sup> » :  
 c'était faire voir de façon cachée, mais puissante, que  
 « le Seigneur, d'une main secrète, triomphait d'Amalec<sup>1</sup> ».  
 C'est pourquoi aussi il enlevait les enfants de la maison  
 de David qui avaient eu l'heureuse fortune de naître à ce  
 moment-là, afin de les envoyer au-devant de lui dans son  
 royaume<sup>k2</sup> : étant lui-même tout-petit, il se préparait des  
 martyrs parmi les tout-petits des hommes, car c'est  
 bien pour « le Christ », né « à Bethléem de Judée<sup>1</sup> », « dans  
 la cité de David<sup>m</sup> », qu'ils étaient mis à mort, comme en  
 témoignent les Écritures.

τῆς Μαρίας Κύριον ἐπιγνοὺς σκιρτῶν ἠσπάζετο\*, ὃν οἱ  
 140 μάγοι ἰδόντες καὶ προσκυνήσαντες προσενέγκαντές τε τὰ  
 προειρημένα δῶρα καὶ ὑποστρώσαντες ἑαυτοὺς τῷ αἰωνίῳ  
 Βασιλεῖ δι' ἄλλης ὁδοῦ ἐπορεύθησαν<sup>n</sup>, μηκέτι διὰ τῆς τῶν  
 Ἀσσυρίων ἀναχωρήσαντες ὁδοῦ, « διότι πρὶν ἢ γνῶναι  
 144 τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν  
 Δαμασκοῦ καὶ τὰ σῦλλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλείας  
 Ἀσσυρίων<sup>1</sup> », κρυπτῶς μὲν, ἀλλὰ δυνατῶς μηνῶν ὅτι  
 « κρυφίᾳ χειρὶ ἐπολέμει ὁ Κύριος τὸν Ἀμαλήχ<sup>1</sup> ». Διὸ καὶ  
 148 τοὺς παῖδας ἀνήρπαζε τοὺς ἐν οἴκῳ Δαυὶδ εὐτυχήσαντας  
 κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον γεννηθῆναι, ἵνα αὐτοὺς προπέμψῃ  
 εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν\*, αὐτὸς νῆπιος ὢν τοὺς νηπίους τῶν  
 ἀνθρώπων μάρτυρας κατασκευάζων διὰ τὸν Χριστὸν τὸν « ἐν  
 152 Βεθλέεμ » γεννηθέντα « τῆς Ἰουδαίας<sup>1</sup> » « ἐν πόλει Δαυὶδ<sup>m</sup> »  
 ἀναϊρουμένους κατὰ τὰς γραφάς.

16, 5. Propter quod et Dominus discipulis post resur- 8 [Hv 86]  
 rectionem dicebat : *O insensati et tardi corde ad creden-*  
 156 *dum in omnibus quae locuti sunt prophetae. Nonne haec*  
*oportebat pati Christum et introire in claritatem suam<sup>a</sup>?*  
 Et iterum ait eis : *Hi sermones quos locutus sum ad uos* 12  
*cum adhuc essem uobiscum quoniam oportet impleri omnia*  
 160 *scripta in lege Moysi et prophetis et psalmis de me<sup>b</sup>.*  
*Tunc aperuit eorum sensum ut intellegerent Scripturas*  
*et dixit ad eos : Quoniam sic scriptum est Christum pati*  
*et resurgere a mortuis et praedicari in nomine eius remis-* 16  
 164 *sionem peccatorum in omnes gentes<sup>c</sup>.* Hic autem est qui  
 ex Maria natus est : *Oportet enim, inquit, Filium hominis*  
*multa pati et reprobari et crucifigi et die tertio resurgere<sup>d</sup>.*  
 Non ergo alterum Filium hominis nouit Euangelium 20  
 168 nisi hunc qui ex Maria, qui et passus est, sed neque

16, 156-157 oportebat haec ∞ S || 157 in CV : om. AQS<sup>e</sup> || 158  
 hi CV : hi sunt AQS<sup>e</sup> edd. usq. Hv || 161 aperuit A || 162 est ]+  
 et sic oportebat Feu. Gra. et cum dub. Hv || 163 nomine AQS<sup>e</sup> edd. :  
 nomen CV Sagn. (cf. Introd. p. 31 s.) || eius ]+ paenitentiam in  
 Feu. Gra. et cum dub. Hv || 165 natum C || 166 resurgere ]+ a mor-  
 tuis et praedicare in nomine eius remissionem e supra 163 S ||  
 167 ergo : enim A || 168 sed om. Q sscr. Q<sup>1</sup>

16, 5. a. Lc 24, 25-26 || b. Lc 24, 44 || c. Lc 24, 45-47 || d. Matth.  
 16, 21. Mc 8, 31. Lc 9, 22

16, 5. C'est pourquoi encore le Seigneur disait à ses  
 disciples après sa résurrection : « O hommes sans intelli-  
 gence et cœurs lents à croire tout ce qu'ont dit les  
 prophètes! Ne fallait-il pas que le Christ souffrit cela pour  
 entrer dans sa gloire? » Il leur dit encore : « Ce sont là  
 les paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec  
 vous : qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit  
 à mon sujet dans la Loi de Moïse, les prophètes et les  
 psaumes<sup>b</sup>. » « Alors il leur ouvrit l'intelligence pour qu'ils  
 comprissent les Écritures. Et il leur dit : Ainsi a-t-il été  
 écrit que le Christ souffrirait et ressusciterait d'entre les  
 morts et qu'en son nom la rémission des péchés serait  
 prêchée à toutes les nations<sup>c</sup>. » Or ce Christ est bien Celui  
 qui est né de Marie, car « il faut, disait-il, que le Fils de  
 l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté, qu'il soit  
 crucifié<sup>d</sup> et qu'il ressuscite le troisième jour<sup>d</sup> ». L'Évangile  
 ne connaît donc pas d'autre Fils de l'homme que Celui  
 qui est né de Marie et qui a aussi souffert la Passion ; il

16, 5. Διὸ καὶ ὁ Κύριος τοῖς μαθηταῖς μετὰ τὴν  
 ἀνάστασιν ἔλεγεν · « Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ  
 156 τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται · οὐχὶ  
 ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν  
 αὐτοῦ<sup>a</sup> ; » Καὶ πάλιν ἔφη αὐτοῖς · « Οὗτοι οἱ λόγοι οὐδ'  
 ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι  
 160 πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφῆταις  
 καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ<sup>b</sup>. » « Τότε διηνοιξεν αὐτῶν τὸν  
 νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς · καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως  
 γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν  
 164 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἄφεςιν ἁμαρτιῶν  
 εἰς πάντα τὰ ἔθνη<sup>c</sup> ». Οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ ἐκ τῆς Μαρίας γεγεν-  
 νημένος · « δεῖ » γάρ, φησὶν, « τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 168 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι<sup>d</sup> ». Οὐκ ἄρα οὖν ἄλλον Υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου οἶδε τὸ εὐαγγέλιον, ἀλλ' ἢ τὸν ἐκ τῆς Μαρίας,



Christum auolantem ante passionem ab Iesu; sed hunc [Hv 86] qui natus est Iesum Christum nouit Dei Filium et hunc eundem passum resurrexisse.

- 172 Quemadmodum Iohannes Domini discipulus confir- 24  
mauit dicens : *Haec autem scripta sunt ut credatis*  
*quoniam Iesus est Christus Filius Dei et ut credentes*  
*uitam aeternam habeatis in nomine eius*\*, prouidens has  
176 blasphemias regulas quae diuidunt Dominum, quantum 28  
ex ipsis adinet, et ex altera et altera substantia dicentes  
eum factum. Propter quod et in epistola sua sic testifi-  
catus est nobis : *Filioli, nouissima hora est, et quemad-*  
180 *modum | audistis quoniam Antichristus uenit, nunc* Hv 87  
*Antichristi multi facti sunt : unde cognoscimus quoniam*  
*nouissima hora est. Ex nobis exierunt, sed non erant ex*

16, 169 auolantem ε edd. : aduolantem codd. || ab : a V || 170-171 hunc eundem (eodem C) CV AS : eundem hunc Qε edd. usq. Hv || 172-173 quemadmodum — dicens om. C || 172 discipulus domini ∞ A || confirmais V confirmat ε edd. usq. Hv || 173 ut : uthi C || 174 quoniam : quia A || christus ut in N. T. gr. A ε Feu. Gra. Hv : om. CV QS Mass. Stt. Sagn. || 177 aptinet S || et<sub>1</sub> om. edd. a Feu usq. Hv || altera<sub>1</sub> : altare C || et altera<sub>2</sub> om. S || 178 eum |+ esse expunct. V

ne connaît pas davantage un « Christ » qui se serait envolé de « Jésus » avant cette Passion, mais il reconnaît en Celui qui est né Jésus-Christ, le Fils de Dieu, et il proclame que c'est celui-ci même qui, après avoir souffert la Passion, est ressuscité.

#### Suite du témoignage de Jean.

C'est exactement ce qu'affirme Jean, le disciple du Seigneur, lorsqu'il dit : « Ces choses ont été écrites pour que vous croyiez que Jésus est le Christ<sup>1</sup>, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant vous ayez la vie éternelle en son nom<sup>e</sup>. » Jean voyait en effet d'avance les théories blasphématoires de ces gens qui divisent le Seigneur, autant qu'il est en leur pouvoir, en le déclarant fait de telle et telle substance. C'est pourquoi, dans son épître, il nous a encore donné ce témoignage : « Mes petits enfants, c'est la dernière heure, et, comme vous avez appris que l'Antéchrist vient, voici que maintenant plusieurs Antéchrisi ont été produits : par là nous connaissons que c'est la dernière heure. Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas

τὸν καὶ παθόντα, οὐδὲ Χριστὸν ἀποπτάντα πρὸ τοῦ πάθους ἀπὸ τοῦ Ἰησοῦ, ἀλλὰ τὸν γεννηθέντα Ἰησοῦν Χριστὸν  
172 οἶδε Θεοῦ Υἱὸν καὶ τοῦτον αὐτὸν παθόντα ἐγγέρεθαι.

Καθὼς Ἰωάννης ὁ τοῦ Κυρίου μαθητῆς διαβεβαιούται, λέγων· « Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες  
176 ζῶναι αἰώνιον ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ<sup>e</sup> », προϊδὼν ταύτας τὰς βλασφήμους ὑποθέσεις τὰς διαιρούσας τὸν Κύριον, ὅσον γε ἐπ' αὐταῖς, ἐξ ἄλλης καὶ ἄλλης ὑποστάσεως λεγούσας αὐτὸν γεγονέναι. Διὸ καὶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ αὐτοῦ  
180 οὕτως ἐμαρτύρησεν ἡμῖν· « Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ Ἀντίχριστος ἔρχεται, νῦν Ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ

*nobis; si enim fuissent ex nobis, permansissent utique* [Hv 87]  
 184 *nobiscum; sed ut manifestarentur quoniam non sunt ex 4*  
*nobis. Cognoscite ergo quoniam omne mendacium extra-*  
*neum est et non est de ueritate. Quis est mendax nisi qui*  
 188 *negat quoniam Iesus non est Christus? Hic est Anti-*  
*christus<sup>1</sup>.*

16, 6. Quia autem omnes qui praedicti sunt, etsi 8  
 lingua quidem confitentur unum Iesum Christum,  
 semetipsos derident, aliud quidem sentientes, aliud uero  
 192 dicentes — \*etenim argumenta illorum uarie, quemad-  
 modum ostendimus, alterum quidem passum et natum, 12  
 <et hunc esse Iesum, alterum autem qui in eum  
 descendit, qui et ascendit iterum, et> hunc esse  
 196 Christum adnuntiant, et esse alterum eorum Demiurgi  
 aut eum qui sit ex dispositione uel eum qui sit ex  
 Ioseph, quem et passibilem argumentantur, alterum  
 uero eorum ab inuisibilibus et inenarrabilibus descen-

16, 185 omnem C (-ne C<sup>x</sup>) || 186 est, *codd. ε edd. : om. Sagn.*  
 || quis ε *edd. : qui codd. Turner* || est, *om. S* || 187 iesus *om. C sscr.*  
 C<sup>1</sup> || 189 quia : qui Q || autem : ante S || 191 deridenti C || 191-192  
 aliud uero dicentes *om. Q* || 192 uarie *ex syr. : uaria codd. ε edd.* ||  
 194-195 <et hunc — iterum et> *ex syr.* || 196 demiurgum V || 197  
 aut eum *Sagn. ex syr. : autem CV A Qε edd. alterum S* || 198 quem  
 et CV : quem A quemque QSe || 199-200 descendisse C (des- C<sup>x</sup>)

Fr. syr. 2. — 16, 192-203 etenim — deus : *Brit. Mus. Add.*  
 17200, f. 37<sup>r</sup>; *Vat. syr.* 130, f. 19<sup>v</sup>. — Voir *Introd.*, p. 138

193-196 natum — et : natum, et hunc esse iesum, alterum au-  
 tem illum esse qui descendit super eum, et hunc esse christum,  
 qui et ascendit iterum, et || 196 eorum *om.* || 199 eorum *om.*

16, 5. f. I Jn 2, 18-19. 21-22

des nôtres. Car, s'ils avaient été des nôtres, ils seraient  
 demeurés avec nous. Mais cela est arrivé afin qu'il fût mis  
 en évidence qu'ils n'étaient pas des nôtres. Connaissez  
 donc que tout mensonge est étranger et ne procède pas de  
 la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus  
 soit le Christ? Le voilà, l'Antéchrist!<sup>1</sup> »

16, 6. Or tous ces gens dont nous avons parlé, lors même  
 qu'ils confessent de bouche un seul Jésus-Christ, se  
 moquent d'eux-mêmes du fait qu'ils pensent une chose et  
 en disent une autre. Car, encore qu'avec des modalités  
 diverses, ainsi que nous l'avons montré, leurs systèmes  
 proclament qu'autre est celui qui a souffert et qui est né,  
 c'est-à-dire « Jésus », et autre celui qui est descendu en  
 lui et qui en est ensuite remonté, c'est-à-dire le « Christ »<sup>1</sup> :  
 le premier est celui qui relève du « Démiurge », ou le  
 « Jésus de l'économie », ou encore celui qui est né de  
 Joseph, et il est, exposent-ils, capable de souffrir ; quant au  
 second, il est descendu des régions « invisibles et inexpri-

184 ἡμῶν · εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν ·  
 ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐξ ἡμῶν. Γινώσκετε οὖν  
 ὅτι πᾶν ψεῦδος ἀλλότριόν ἐστιν καὶ οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας.  
 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ  
 188 ἐστὶν ὁ Χριστός ; Οὗτός ἐστιν ὁ Ἀντίχριστος<sup>1</sup>. »

16, 6. Πάντες δὲ οἱ προειρημένοι, καίτοι γλώσση γε  
 ὁμολογοῦντες ἓνα Ἰησοῦν Χριστόν, ἑαυτῶν καταγελάσιν,  
 ἄλλο μὲν φρονοῦντες, ἄλλο δὲ λέγοντες — καὶ γὰρ αἱ ὑποθέσεις  
 192 αὐτῶν ποικίλως, καθὼς ἐπεδείξαμεν, ἄλλον μὲν τὸν παθόντα  
 καὶ γεννηθέντα, καὶ τοῦτον εἶναι τὸν Ἰησοῦν, ἄλλον δὲ  
 τὸν εἰς αὐτὸν κατελθόντα, τὸν καὶ πάλιν ἀνελθόντα, καὶ  
 τοῦτον εἶναι τὸν Χριστόν, ἀπαγγέλλουσιν, καὶ εἶναι τὸν  
 196 ἕτερον αὐτῶν τὸν τοῦ Δημιουργοῦ ἢ τὸν ἐκ τῆς οἰκονομίας  
 ἢ τὸν ἐξ Ἰωσήφ, ὃν καὶ παθητὸν ὑποτίθενται, τὸν δὲ ἕτερον  
 αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἀοράτων καὶ ἀκατονομάστων κατεκληθέναι,

200 disse, quem et inuisibilem et incomprehensibilem et 16 [Hv 87]  
 impassibilem esse confirmant —, \*errantes a ueritate  
 eo quod absistat sententia eorum ab eo qui est uere  
 Deus, nescientes quoniam huius Verbum<sup>a</sup> Unigenitus<sup>b</sup>,  
 204 qui semper humano generi adest<sup>c</sup>, unitus et conspersus  
 suo plasmati secundum placitum Patris et caro factus<sup>d</sup>, 20  
 ipse est Iesus Christus Dominus noster, qui et passus  
 est pro nobis et surrexit propter nos et rursus venturus  
 208 in gloria Patris ad resuscitandam uniuersam carnem et  
 ad ostensionem salutis et regulam iusti iudicii extendere 24  
 omnibus qui sub ipso facti sunt. Vnus igitur Deus  
 Pater, quemadmodum ostendimus, et unus Christus  
 212 Iesus Dominus noster, ueniens per uniuersam disposi-  
 tionem et omnia in semetipsum recapitulans<sup>e</sup>. In omni-  
 bus autem est et homo plasmatio Dei; et hominem 28  
 ergo in semetipso recapitulatus est, inuisibilis uisibilis

16, 200 et, om. S || 200-201 et incomprehensibilem et impassibilem AQS<sup>e</sup> : om. CV || 201 passibilem S || 202 assistat S || 203 unigenitus : unitus AQS<sup>e</sup> unitum S || 204 humana C || 206 et om. V || 207 uenturus ]+ est S<sup>e</sup> Feu. Gra. Hv || 208 resuscitandum C Mass. Sti. Sagn. || 209 ad om. A || iudici<sup>z</sup> C (= -cii C<sup>ac</sup>) || extendere posui ex syr. : ostendere codd. ε edd. || 213 semetipsum CV edd. a Mass. : -pso AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. || 215 semetipso codd. ε Sagn. : semetipsum edd. a Feu. usq. Hv || recapitulatus codd. ε Feu. Sagn. : recapitulans Gra. Mass. Sti. Hv

[Fr. syr. 2] 16, 200 et inuisibilem et incomprehensibilem : et incompr. et inuis. ∞ || 202-203 ab eo qui est uere deus : a deo illo qui est

Fr. syr. 3. — 16, 201-210 errantes — facti sunt : Brit. Mus. Add. 12157, f. 201<sup>r</sup>. — Voir *Introd.*, p. 138

201 errantes : decidentes || 202 absistat : recesserit || 202-203 ab eo qui est uere deus : a deo illo qui est || 203 nescientes : et nescientes || 204 conspersus : complasmatus est || 205 factus ]+ est || 207 uenturus ]+ est || 208 patris ]+ sui || 210 omnibus : super omnes || sub : ab

mables », et il est, affirment-ils, « invisible, insaisissable et impassible ». Ainsi s'écartent-ils loin de la vérité, parce que leur pensée s'écarte du vrai Dieu. Ils ignorent en effet que le Verbe de Dieu<sup>a</sup>, le Fils unique<sup>b</sup>, qui était de tout temps présent à l'humanité<sup>c</sup>, s'est uni et mêlé selon le bon plaisir du Père à son propre ouvrage par lui modelé et s'est fait chair<sup>d</sup> : et c'est ce Verbe fait chair qui est Jésus-Christ notre Seigneur, et c'est lui qui a souffert pour nous, qui est ressuscité pour nous, qui reviendra dans la gloire du Père pour ressusciter toute chair, faire apparaître le salut et appliquer la règle du juste jugement à tous ceux qui subiront son pouvoir<sup>1</sup>. Il n'y a donc qu'un seul Dieu, le Père, comme nous l'avons montré, et un seul Christ Jésus, notre Seigneur, qui est venu à travers toute l'« économie » et qui a tout récapitulé en lui-même<sup>2</sup>. Dans ce « tout » est aussi compris l'homme, cet ouvrage modelé par Dieu : il a donc récapitulé aussi l'homme en lui, d'invisible

200 δν και άόρατον και άκράτητον και άπαθη εΐναι διαβεβαιούνται —, έσφαλμένοι τής άληθείας δια τδ άποστήναι την γνώμην αυτών από του έντως Θεού, μη ειδότες ότι δ τούτου Λόγος\* Μονογενής<sup>b</sup>, δ άει τής άνθρωπότητι συμπαρών<sup>c</sup>, ένώθεις και συμπυραθεις τω ίδίω πλάσματι 204 κατά την εύδοκίαν του Πατρός και σαρξ γενόμενος<sup>d</sup>, αυτός έστιν Ίησους Χριστός δ Κύριος ήμών, δ και παθών ύπερ ήμών και έγερθεις δι' ήμάς και πάλιν έρχόμενος έν τή δόξη του Πατρός επί τδ άναστήσαι πάσαν σάρκα και 208 επιδειξει την σωτηρίαν και τον κανόνα τής δικαιοκρισίας έπεκτεινάσθαι πάσι τοις ύπ' αυτον γεγονόσιν. Είς ουν Θεός Πατήρ, καθώς έπεδείξαμεν, και είς Χριστός Ίησους δ Κύριος ήμών, δ έλθών καθ' όλην την οικονομίαν και τα 212 πάντα είς έαυτον άνεκεφαλαιώσαμενος<sup>e</sup>. Έν δέ τοις πασίν έστι και δ άνθρωπος τδ πλάσμα του Θεού. Και τον άνθρωπον ουν είς έαυτον άνεκεφαλαιώσατο, άόρατος όρατός γενόμενος,

16, 6. a. cf. Jn 1, 1-3 || b. cf. Jn 1, 18 || c. cf. Jn 1, 10 || d. cf. Jn 1, 14 || e. cf. Ephés. 1, 10

- 216 factus, et incomprehensibilis factus | comprehensibilis, Hv 88  
 et impassibilis passibilis, et Verbum homo, uniuersa in  
 semetipsum recapitulans, uti, sicut in supercaelestibus et  
 220 spiritalibus et in inuisibilibus princeps est Verbum Dei,  
 sic et in uisibilibus et corporalibus principatum habet<sup>4</sup>  
 <et>, in semetipsum primatum adsumens et apponens  
 semetipsum caput Ecclesiae<sup>8</sup>, uniuersa adtrahat ad  
 semetipsum<sup>h</sup> apto in tempore.
- 224 16, 7. Nihil enim incomptum atque intempestium  
 apud eum, quomodo nec incongruens est apud Patrem. 8  
 Praecognita sunt enim omnia a Patre, perficiuntur  
 autem a Filio, sicut congruum et consequens est, apto  
 228 tempore. Propter hoc properante Maria ad admirabile  
 uini signum et ante tempus uolente participare com-  
 pendii poculo<sup>a</sup>, Dominus repellens eius intempestiuam 12  
 festinationem dixit : *Quid mihi et tibi est, mulier?*  
 232 *nondum uenit hora mea<sup>b</sup>*, exspectans eam horam quae est  
 a Patre praecognita. Propter hoc cum saepe uellent

16, 216 factus<sub>1</sub> ]+ est S || factus<sub>2</sub> ]+ est S || 219 in C A : om.  
 V QSe || 219-220 princeps — uisibilibus AQSe (minor. litt. A) :  
 om. CV || 221 <et> addidi propter sensum || 223 tempus C || 225  
 apud<sub>1</sub> CV : ad AQSe || nec : nihil S || 226 enim ]+ haec e Feu.  
 Gra. Hv (cf. 2Ls 148 et Gra. in n.) || 227 est et consequens ∞ S ||  
 228 tempo<sup>ris</sup> (ex tempus) C || ad om. S || 229 uini : nunc S ||  
 participari V

16, 6. f. cf. Col. 1, 18 || g. cf. Ephés. 1, 22 || h. cf. Jn 12, 32  
 16, 7. a. cf. I Cor. 10, 16-17 || b. Jn 2, 4

devenant visible, d'insaisissable, saisissable, d'impassible,  
 passible, de Verbe, homme. Il a tout récapitulé en lui-même,  
 afin que, tout comme le Verbe de Dieu a la primauté sur  
 les êtres supracélestes, spirituels et invisibles, il l'ait aussi  
 sur les êtres visibles et corporels<sup>1</sup>, et que<sup>1</sup>, en assumant en  
 lui cette primauté et en se donnant lui-même comme tête  
 à l'Église<sup>8</sup>, il attire tout à lui<sup>h</sup> au moment opportun.

16, 7. Car il n'y a rien de désordonné ni d'intempestif  
 chez lui, comme il n'y a rien d'incohérent chez le Père :  
 tout est connu d'avance par le Père et accompli par le Fils  
 de la manière voulue<sup>2</sup> au moment opportun. C'est pourquoi,  
 lorsque Marie avait hâte de voir le signe merveilleux du Vin  
 et voulait participer avant le temps à la Coupe<sup>a</sup> du  
 raccourci<sup>3</sup>, le Seigneur, repoussant sa hâte inopportune,  
 lui dit : « Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure  
 n'est pas encore venue<sup>b</sup> » : il attendait l'heure connue  
 d'avance par le Père. C'est pourquoi aussi, lorsqu'à maintes

- καὶ ἀκατάληπτος καταληπτός, καὶ ἀπαθὴς παθητός, καὶ  
 216 Λόγος ἄνθρωπος, τὰ πάντα εἰς ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιωσάμενος,  
 ἵνα, ὡς περ ἐν τοῖς ὑπερουρανίοις καὶ πνευματικοῖς καὶ  
 ἀοράτοις πρωτεύει ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ ἐν τοῖς  
 ὄρατοις καὶ σωματικοῖς πρωτεύσῃ<sup>1</sup> καὶ εἰς ἑαυτὸν τὰ  
 220 πρωτεῖα προσλαβὼν δούς τε ἑαυτὸν κεφαλὴν τῆ ἐκκλησίας<sup>8</sup>  
 πάντα ἐλκύσῃ πρὸς ἑαυτὸν<sup>h</sup> ἀρμόζοντι καιρῷ.

- 16, 7. Οὐδὲν γὰρ ἀκόσμητόν τε καὶ ἄκαιρον παρ' αὐτῷ,  
 ὡς καὶ οὐδὲν ἀνάρμοστον παρὰ τῷ Πατρὶ. Προέγνωσται  
 224 μὲν γὰρ πάντα ὑπὸ τοῦ Πατρὸς, ἐπιτελεῖται δὲ ὑπὸ τοῦ  
 Υἱοῦ, ὡς κατὰλληλον, ἀρμόζοντι καιρῷ. Διὰ τοῦτο ἐπειγο-  
 μένης τῆς Μαρίας εἰς τὸ θαυμαστὸν τοῦ οἴνου σημεῖον  
 καὶ πρὸ καιροῦ θελοῦσης μετασχεῖν τοῦ τῆς συντομίας ποτη-  
 228 ρίου<sup>a</sup>, ὁ Κύριος παραιτησάμενος τὴν ἄκαιρον αὐτῆς σπουδὴν,  
 εἶπεν : « Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι ; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου<sup>b</sup> »,   
 περιμένων τὴν ὑπὸ τοῦ Πατρὸς προεγνωσμένην ὥραν. Διὰ

eum homines apprehendere, *nemo*, inquit, *immisit* 16 [Hv 88]  
*manus ei: nondum enim uenerat hora*° apprehensionis,  
 236 *nec tempus passionis quod praecognitum fuerat a*  
*Patre, quemadmodum et Ambacum propheta ait: In*  
*eo cum | appropinquauerint anni agnosceris, in aduentu* Hv 89  
*temporis ostenderis, in eo quod turbetur anima mea in*  
 240 *ira misericordiae tuae memoraberis*°. Sed et Paulus ait:  
*Cum autem uenit plenitudo temporis, misit Deus filium*  
*suum*°. 4

Per quod manifestum est quoniam omnia quae prae-  
 244 cognita erant a Patre, ordine et tempore et hora praeco-  
 gnita et apta perfecit Dominus noster, unus quidem et  
 idem exsistens, diues autem et multus. Diuiti enim et  
 multae uoluntati Patris deseruit, cum sit ipse Saluator 8  
 248 eorum qui saluantur, et Dominus eorum qui sunt sub  
 dominio, et Deus eorum quae constituta sunt, et Vnige-

16, 234 eum : ei S || apprehende CS (-dere C\*) || 235 hora : hora  
 ei (ei expunct.) Q hora eius S || apprehensionis ]+ eius e || 237 am-  
 bacum CV : abacuc A QSe || 237-238 propheta — eo A QSe : om. CV ||  
 238 cum om. C || appropinquauerit AS || agnosceris CV A : cognos-  
 ceris QSe edd. usq. Hv || 240 memoraberis Qe : memoraueris CV A  
 memoreris S || 241 uenit C (-nit C\*) || 246 multos C || diuiti  
 diuitie (e expunct.) V || 247 uoluntate C || 248 sunt om. A || 249  
 dominio CV A : domino QSe

16, 7, c. Jn 7, 30 || d. Hab. 3, 2 || e. Gal. 4, 4

reprises les hommes voulurent se saisir de lui, « personne, est-il dit, ne mit la main sur lui, car l'heure n'était pas encore venue » où il devait être arrêté, non plus que le temps de sa Passion connu d'avance par le Père. Comme le dit le prophète Habacuc : « Quand approcheront les années, tu seras reconnu ; quand le temps sera venu, tu te montreras ; quand mon âme sera troublée par ta colère, tu te souviendras de ta miséricorde ». Paul dit aussi de son côté : « Quand fut venue la plénitude du temps, Dieu envoya son Fils ».

Il est clair par là que tout ce qui était connu d'avance par le Père, notre Seigneur l'a accompli selon l'ordre, le temps et l'heure connus d'avance et convenables : il est de la sorte un et le même, tout en étant riche et multiple, car c'est la riche et multiple volonté du Père qu'il sert en étant tout à la fois le Sauveur de ceux qui sont sauvés, le Seigneur de ceux qui subissent son pouvoir<sup>1</sup>, le Dieu des choses qui furent créées, le Fils unique du Père, le Christ

τοῦτο, πολλάκις βουλευθέντων αὐτὸν τῶν ἀνθρώπων συλλαβεῖν,  
 232 « οὐδεὶς », φησὶν, « ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτῶ· οὐπω  
 γὰρ ἐληλύθει ἡ ὥρα » τῆς συλλήψεως οὐδὲ ὁ καιρὸς τοῦ  
 πάθους ὁ προεγνωσμένος ὑπὸ τοῦ Πατρὸς. Καθὼς καὶ  
 Ἀμβακοῦμ ὁ προφήτης φησὶν· « Ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη  
 236 ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν  
 τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ ». «  
 Ἄλλὰ καὶ ὁ Παῦλος φησὶν· « Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα  
 τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ». »  
 240 Δι' οὗ φανερόν ἐστι πάντα τὰ προεγνωσμένα ὑπὸ τοῦ  
 Πατρὸς τάξει καὶ καιρῷ καὶ ὥρᾳ τῇ προεγνωσμένη καὶ  
 ἀρμοζούσῃ ἐπετέλεσεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἷς μὲν καὶ ὁ αὐτὸς  
 ὑπάρχων, πλούσιος δὲ καὶ πολὺς· τῷ γὰρ πλούσιῳ καὶ  
 244 πολλῷ θελήματι τοῦ Πατρὸς ὑπουργεῖ, ἅτε αὐτὸς ὢν  
 Σωτὴρ τῶν σωζομένων, καὶ Κύριος τῶν κυριευομένων, καὶ  
 Θεὸς τῶν κτισθέντων, καὶ Μονογενὴς τοῦ Πατρὸς, καὶ  
 Χριστὸς προκεκηρυγμένος, καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ σαρκωθεὶς

nitus Patris, et Christus qui praedicatus est, et Verbum [Hv 89]  
 Dei incarnatus, cum aduenisset plenitudo temporis  
 252 in quo Filium hominis fieri oportebat Filium Dei. 12  
 16, 8. Igitur omnes extra dispositionem sunt qui sub  
 obtentu agnitionis alterum quidem Iesum intellegunt,  
 alterum autem Christum, et alterum Vnigenitum,  
 256 alterum autem rursus esse Verbum, et alterum Salua- 16  
 torem, quem etiam eorum qui in deminoratione facti  
 sunt Aeones emissionem esse dicunt hi qui sunt erroris  
 discipuli; qui a foris quidem oues, per eam enim quam  
 260 habent extrinsecus loquellam similes nobis apparent,  
 eadem nobiscum loquentes, intrinsecus uero lupi<sup>a</sup>. 20  
 Sententia enim eorum homicidalis, Deos quidem plures  
 confingens, et Patres multos simulans, comminuens  
 264 autem et per multa diuidens Filium Dei.

Quos et Dominus nobis cauere<sup>b</sup> praedixit et discipulus  
 eius Iohannes in praedicta epistola fugere eos praecepit 24  
 dicens : *Multi seductores exierunt in hunc mundum, qui*

16, 250 praedicatus : praedestinatus S || 253 dispositione C ||  
 254 optentu C || 256 alterum, conieci : ab hoc CV AS *edd. a*  
*Gra. usq. Sagn.* ob hoc Qe Feu. || rursus e || esse *codd.* e : est  
*Gra. Hv* || 257 eorum om. S || deminoratione CV : demiurgo (-gi e)  
 ratione AQS<sup>e</sup> || 259 ouem A || 260 loquellam C (2Ls 101) : loquela  
*cott.* || 261 eandem S || 262 homicidalis AS || 263 confinges C (-gens  
 C<sup>1</sup>) cofingens V || comminuens *codd.* e<sup>ms</sup> : communicans e || 267  
 dicens CV S : om. AQS

16, 8. a. cf. Matth. 7, 15 || b. cf. Matth. 7, 15

qui fut annoncé d'avance et le Verbe de Dieu qui s'incarna  
 quand fut venue la plénitude du temps où il fallait que le  
 Fils de Dieu devint Fils de l'homme. 16, 8. Ils sont dès  
 lors tous en dehors de l'« économie », ceux qui, sous  
 prétexte de « gnose », en viennent à penser qu'autre est  
 « Jésus », autre le « Christ », autre le « Monogène », autre  
 encore le « Logos » et autre le « Sauveur », ce dernier étant  
 « l'émission des Éons tombés dans la déchéance », comme  
 vont jusqu'à dire ces disciples de l'erreur. Au dehors, ce  
 sont des brebis, car leur langage extérieur les fait paraître  
 semblables à nous du fait qu'ils disent les mêmes choses  
 que nous ; mais, au dedans, ce sont des loups<sup>a</sup>, car leur  
 doctrine est homicide, elle qui invente une pluralité de  
 Dieux et imagine une multitude de Pères et qui, d'autre  
 part, met en pièces et divise de multiples façons le Fils  
 de Dieu.

Ces gens-là, le Seigneur nous a dit d'avance de nous en  
 garder<sup>b</sup>, et son disciple Jean, dans son épître déjà citée,  
 nous a prescrit de les fuir, en disant : « Beaucoup de  
 séducteurs sont venus dans le monde<sup>1</sup>, qui ne confessent

248 « ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου » ἐν ᾧ Υἱὸν ἀνθρώπου  
 γενέσθαι ἔδει τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. 16, 8. Ἄρα οὖν πάντες  
 ἐκτὸς τῆς οἰκονομίας εἰσὶν οἱ προφάσει γνώσεως ἄλλον  
 252 τὸν Ἰησοῦν νοοῦντες, ἄλλον δὲ τὸν Χριστόν, καὶ ἄλλον  
 τὸν Μονογενῆ, ἄλλον δ' αὖ πάλιν τὸν Λόγον, καὶ ἄλλον  
 τὸν Σωτῆρα, ὃν καὶ τῶν ἐν ὑστερήματι γεγονότων Αἰώνων  
 προβολὴν εἶναι λέγουσιν οἱ τῆς πλάνης μαθηταί · οἱ ἔξωθεν  
 256 μὲν πρόβατα — κατὰ γὰρ τὴν ἔξωθεν αὐτῶν λαλιὰν ὅμοιοι  
 ἡμῖν φαίνονται, τὰ αὐτὰ ἡμῖν λαλοῦντες —, ἔσωθεν δὲ  
 λύκοι<sup>a</sup> — ἢ γὰρ γνώμη αὐτῶν ἀνθρωποκτόνος, Θεοῦ μὲν  
 πλείους μυθοπλαστοῦσα καὶ Πατέρας πολλοὺς ἐπιψευδο-  
 μένη, συντρίβουσα δὲ καὶ κατὰ πολλὰ διαιροῦσα τὸν Υἱὸν  
 260 τοῦ Θεοῦ —.

Ὅς καὶ ὁ Κύριος ἡμῖν φυλάσσεσθαι<sup>b</sup> προείρηκεν, καὶ  
 ὁ μαθητῆς αὐτοῦ Ἰωάννης ἐν τῇ προειρημένῃ ἐπιστολῇ  
 φεῦγειν αὐτοὺς παρήγγειλεν, λέγων · « Πολλοὶ πλάνοι

- 268 *non confitentur Iesum Christum in carne uenisse. Hic est [Hv 89] seductor et Antichristus. Videte eos, ne perdati quod operati estis. Et rursus in epistola ait : Multi pseudo-| prophetae exierunt de saeculo. In hoc cognoscite Spiritum Hv 90 Dei: omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse ex Deo est; et omnis spiritus qui soluit Iesum non est ex Deo sed ex Antichristo est<sup>a</sup>. Haec autem 4 similia sunt illi quod in Euangelio dictum est quoniam 276 Verbum caro factum est et inhabitauit in nobis<sup>e</sup>. \*Propter quod rursus in epistola clamat : Omnis qui credit quia Iesus est Christus ex Deo natus est<sup>f</sup>, unum et eundem sciens Iesum Christum, cui apertae sunt portae caeli<sup>g</sup> 8 280 propter carnalem eius adsumptionem, qui etiam in eadem carne in qua passus est ueniet, gloriam reuelans Patris.*

16, 273 uenisse ]+ hic est seductor expunct. C || 274 iesum CV AQ : spiritum S iesum christum e Feu. Gra. Hv || ex, AQe : de V om. C S || 276 inhabitauit C Mass. Sagn. : habitauit V AQe Feu. Gra. Sti. habitabit S || 277 in epistola rursus ~ S || 278 est, om. S || 280 carnale S || 281 est ]+ alter autem impassibilis mansit cancell. S (ex infra 289)

**Fr. gr. 23.** — THEODORETUS, *Eranistes*, II, Floril. : I, f. 39<sup>v</sup>. S, f. 58<sup>v</sup>. P, f. 22<sup>v</sup>. M, f. 51<sup>r</sup>. V, f. 53<sup>r</sup>. R, f. 36<sup>v</sup>. O, f. 32<sup>r</sup>. J, f. 73<sup>r</sup>. C, f. 33<sup>v</sup>. — Edd. Peruschus, f. 38<sup>v</sup>; Sirmond IV, p. 86; Schulze IV, p. 128. — Voir *Introd.* p. 66.

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ τρίτου λόγου τῆς αὐτῆς πραγματείας. Διὸ πάλιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ φησὶν · « Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται<sup>f</sup> », ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἰδῶς Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ ἠνοίχθησαν αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ<sup>g</sup> διὰ τὴν ἔνσαρκον ἀνάληψιν αὐτοῦ · ὅς καὶ ἐν τῇ αὐτῇ σαρκὶ ἐν ἣ καὶ ἔπαθεν ἐλεύσεται τὴν δόξαν ἀποκαλύπτων τοῦ Πατρὸς.*

Fr. gr. 23. — lemma τρίτου : Γ̄ IPMJ || 2 διὸ — φησὶν om. R || 3 γεγέννηται ISM JC Sch. Sagn. : γεγένηται P VRO Per. Sir. Irenaei edd. || 4 ἠνόχθησαν P

pas que Jésus-Christ est venu en chair. Le voilà, le séducteur et l'Antéchrist! Prenez garde à eux, afin que vous ne perdiez pas ce que vous avez accompli<sup>e</sup>. » Et encore dans cette épître : « Beaucoup de faux prophètes sont venus du siècle. En ceci vous reconnaîtrez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu en chair est de Dieu; et tout esprit qui divise Jésus n'est pas de Dieu, mais de l'Antéchrist<sup>a</sup>. » Ces paroles sont semblables à ce qu'il dit dans l'Évangile, à savoir que « le Verbe s'est fait chair et a habité parmi nous<sup>e</sup> ». C'est pourquoi il proclame<sup>1</sup> encore dans son épître : « Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu<sup>f</sup>. » Il ne connaît qu'un seul et même Jésus-Christ, pour qui les portes du ciel se sont ouvertes<sup>g</sup> à cause de son ascension dans la chair et qui, dans cette même chair en laquelle il a souffert, viendra nous révéler la gloire du Père<sup>h</sup>.

- 264 ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκὶ · οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ Ἀντίχριστος. Βλέπετε αὐτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε τὸ εἰργάσασθε<sup>e</sup>. » Καὶ πάλιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ φησὶν · « Πολλοὶ ψευδοπροφήται 268 ἐξεληλύθασιν ἐκ τοῦ κόσμου. Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ · πᾶν πνεῦμα δὲ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθέναι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶν πνεῦμα δὲ λυεῖ Ἰησοῦν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστιν, ἀλλ' ἐκ τοῦ Ἀντιχρίστου<sup>a</sup>. » 272 Ταῦτα δὲ ὅμοια τῶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθέντι ὅτι « ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν<sup>e</sup> ». Διὸ πάλιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ βοᾷ · « Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται<sup>f</sup> », ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἰδῶς 276 Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ ἠνοίχθησαν αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ<sup>g</sup> διὰ τὴν ἔνσαρκον αὐτοῦ ἀνάληψιν · ὅς καὶ ἐν τῇ αὐτῇ σαρκὶ ἐν ἣ καὶ ἔπαθεν ἐλεύσεται τὴν δόξαν ἀποκαλύπτων τοῦ Πατρὸς.

16, 8. c. II Jn 7-8 || d. I Jn 4, 1-3 || e. Jn 1, 14 || f. I Jn 5, 1 || g. cf. Ps. 23, 7. 9 || h. cf. Matth. 16, 27

16, 9. Et Paulus autem his consentiens, Romanis [Hv 90]  
 284 colloquens ait : *Multo magis hi qui abundantiam gratiae*<sup>12</sup>  
*et iustitiae accipiunt in uitam regnabunt per unum Iesum*  
*Christum<sup>a</sup>. Nescit ergo eum qui euolauit Christum ab*  
 288 *Iesu; neque eum nouit Saluatorem qui susum est,*  
*quem impassibilem dicunt. Si enim alter quidem passus*  
*est, alter autem impassibilis mansit, et alter quidem*<sup>16</sup>  
*natus est, alter uero in eum qui natus est descendit et*  
*rursus reliquit eum, non unus, sed duo monstrantur.*  
 292 *Quoniam autem unum eum et qui natus est et qui*  
*passus est Christum Iesum nouit Apostolus, in eadem*  
*epistola iterum dicit : An ignoratis quoniam quotquot*<sup>20</sup>  
*baptizati sumus in Christo Iesu, in morte eius baptizati*  
 296 *sumus, uti | quemadmodum resurrexit Christus a mortuis*<sup>Hv 91</sup>  
*sic et nos in nouitate uitae ambulemus<sup>b</sup> ? Rursus autem*

16, 283 autem om. S || romanis CV : -nos AQSe || 284 allo-  
 quens S e || 285 accipiunt et iustitiae A<sup>so</sup> || accipiunt in uitam codd.  
 e : forte leg. accipiunt, in uita u. notam. || 286 ab C Ae : a V QS  
 || 287 susum C (2Ls 20) : sursum cell. || 288 quidem alter ∞ Q ||  
 288-291 passus — eum om. C || 289 alter, om. QS || 294 quoniam :  
 quia Qe || quodquod C || 296 ut A || surrexit A resurrexerunt S ||  
 christus CV A : om. QSe || 297 nos om. S

16, 9. a. Rom. 5, 17 || b. Rom. 6, 3-4

#### Suite du témoignage de Paul.

16, 9. En accord avec cette doctrine, Paul s'exprime ainsi à l'adresse des Romains : « ... à bien plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et de la justice pour la vie<sup>1</sup> régneront-ils par l'unique Jésus-Christ<sup>a</sup>. » Il ignore donc un « Christ » qui se serait envolé de « Jésus », et il ne connaît pas davantage un « Sauveur d'en haut » prétendument impassible. Si en effet l'un a souffert, tandis que l'autre est demeuré impassible, et si l'un est né, tandis que l'autre est descendu sur le premier pour l'abandonner ensuite, ce n'est plus un unique sujet, mais deux, que l'on nous présente. Que l'Apôtre n'en connaisse qu'un seul, à savoir le Christ Jésus qui est né et qui a souffert, c'est ce qu'il dit encore dans la même épître : « Ou bien ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés dans le Christ Jésus, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés, afin que, comme le Christ est ressuscité d'entre les morts, nous marchions nous aussi dans une nouveauté de vie<sup>b</sup> ? » De

16, 9. Καὶ Παῦλος δὲ τούτοις ὁμογνώμων Ῥωμαίοις  
 280 προσομιλῶν φησιν : « Πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν  
 τῆς χάριτος καὶ τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες εἰς ζωὴν  
 βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>a</sup>. » Οὐκ ἄρα  
 οὖν οἶδε τὸν ἀποπτάντα Χριστὸν ἀπὸ τοῦ Ἰησοῦ, οὐδὲ  
 284 τὸν ἄνω γινώσκει Σωτῆρα, ὃν καὶ ἀπαθῆ λέγουσιν · εἰ  
 γὰρ ἄλλος μὲν ἔπαθεν, ἄλλος δὲ ἀπαθῆ διαμεμένηκεν,  
 καὶ ἄλλος μὲν ἐγεννήθη, ἄλλος δὲ εἰς τὸν γεννηθέντα  
 κατῆλθε καὶ πάλιν κατέλιπεν αὐτόν, οὐχὶ εἷς, ἀλλὰ δύο  
 288 δείκνυνται. Ὅτι δὲ ἓνα τὸν καὶ γεννηθέντα καὶ παθόντα  
 Χριστὸν Ἰησοῦν οἶδεν ὁ ἀπόστολος, ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ  
 πάλιν λέγει : « Ἡ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς  
 Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν,  
 292 ἕνα, ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, οὕτως καὶ ἡμεῖς  
 ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν<sup>b</sup> ; » Πάλιν δὲ σημαίνων



significans Christum passum et ipsum esse Filium Dei, (Hv 91) qui pro nobis mortuus est et sanguine suo redemit nos  
 300 in praefinito tempore, ait : *Vt quid enim Christus, cum 4*  
*adhuc essemus infirmi, secundum tempus pro impiis*  
*mortuus est? Commendat autem suam dilectionem Deus*  
 304 *in nobis quoniam cum adhuc essemus peccatores, Christus*  
*pro nobis mortuus est; multo magis iustificati nunc in 8*  
*sanguine eius, salui erimus per ipsum ab ira. Si enim*  
*cum essemus inimici, reconciliati sumus Deo per mortem*  
 308 *Filii eius, multo magis reconciliati, salui erimus in uita*  
*ipsius<sup>c</sup>, hunc eundem qui apprehensus et passus est et*  
*effudit sanguinem suum pro nobis, hunc Christum, hunc 12*  
*Filium Dei manifestissime adnuntians, qui etiam*  
*surrexit et adsumptus est in caelos. Quemadmodum*  
 312 *ipse ait, simul autem : Christus mortuus est, immo et*  
*resurrexit, qui est in dextera Dei<sup>d</sup>; et iterum : Scientes*

16, 299 est om. ε || 300 tempore : temp̄ C (= tempore) cf. *Introd.*  
 p. 34 n. 1 || 302-304 commendat — est om. S || 303-304 pro nobis  
 christus ∞ Qε || 304 est om. V || 308 ipsius CV : eius AQSe *edd.*  
*usq. Hv* || et<sub>1</sub> V : est C AQε om. S || 311 caelo S coelum ε || 312  
 est om. QSe || immo |+ qui Q ε *Feu. Gra. Hv*

16, 9. c. Rom. 5, 6. 8-10 || d. Rom. 8, 34

même encore, voulant indiquer que c'est bien le Christ qui a souffert et que c'est lui le Fils de Dieu qui est mort pour nous et nous a rachetés par son sang au temps fixé, il dit : « Pourquoi, alors que nous étions encore impuissants, le Christ, au temps marqué, est-il mort pour des impies? Dieu prouve son amour pour nous en ce que, alors que nous étions encore pécheurs, le Christ est mort pour nous. A bien plus forte raison, maintenant que nous avons été justifiés dans son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère. Car si, lorsque nous étions des ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à bien plus forte raison, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés dans sa vie. » De toute évidence Paul déclare par là que Celui-là même qui a été arrêté, qui a souffert et qui a répandu son sang pour nous, c'est lui le Christ, lui le Fils de Dieu, lequel est également ressuscité et monté aux cieux. Comme le dit Paul lui-même, tout ensemble : « Le Christ est mort; bien plus, il est ressuscité, lui qui est à la droite de Dieu<sup>d</sup>. » Et encore : « ... sachant que le Christ, une fois

296 τὸν Χριστὸν πεπονηθέναι καὶ αὐτὸν εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
 τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐξαγορα-  
 σάμενον ἡμᾶς ἐπὶ τοῦ ὀρισμένου καιροῦ, φησὶν · « Εἰς  
 τί γὰρ Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν  
 ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν; Συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην  
 ὁ Θεὸς εἰς ἡμᾶς ὅτι, ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστός  
 300 ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. Πολλῶ μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν  
 τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.  
 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου  
 τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα  
 304 ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ<sup>c</sup> », τοῦτον αὐτὸν τὸν συλληφθέντα καὶ  
 παθόντα καὶ ἐκχέαντα τὸ αἷμα αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν, τοῦτον  
 Χριστὸν, τοῦτον Υἱὸν Θεοῦ φανερώτατα καταγγέλλων,  
 τὸν καὶ ἐγερθέντα καὶ ἀναληφθέντα εἰς τοὺς οὐρανοῦς.  
 308 Καθὼς αὐτός φησιν ἑμοῦ · « Χριστὸς ἀπέθανεν, μᾶλλον  
 δὲ ἠγέρθη, ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ<sup>d</sup>. » Καὶ πάλιν ·

quoniam Christus resurgens a mortuis, iam non moritur<sup>o</sup>. 16 [Hv 91]  
 Praeuidens enim et ipse per Spiritum subdiuisiones  
 316 malorum magistrorum et omnem ipsorum occasionem  
 dissensionis uolens abscidere, ait quae praedicta sunt.  
 <...> : Si autem Spiritus eius qui suscitauit Iesum a  
 mortuis inhabitat in uobis, qui suscitauit Christum a  
 320 mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra<sup>t</sup>. \*Vnum  
 quod non exclamat ad eos qui uolunt audire : Quoniam  
 nolite errare<sup>s</sup>, unus et idem est Iesus Christus Filius  
 Dei, qui per passionem reconciliauit nos Deo et resurrexit  
 324 a mortuis, qui est in dextera Patris, et perfectus in  
 omnibus : qui cum uapularet, non reppercutiebat, qui  
 qui cum pateretur, non est minitatus<sup>b</sup>, et cum tyrannidem  
 pateretur, rogabat Patrem ut ignosceret<sup>t</sup> his qui se cruci-  
 328 fixerant. Ipse enim uere saluauit, ipse est Verbum Dei,  
 ipse Vnigenitus a Patre, Christus Iesus Dominus noster. |

16, 314 christus CV : om. AQS<sup>e</sup> || 315 subdiuisionis C diuisiones  
 S || 317 abscindere e edd. usq. Hv || 318 <...> : conice u.g. et  
 iterum || 319 inhabitat CV Mass. Sti. Sagn. : habitat AQS<sup>e</sup> Feu.  
 Gra. Hv || uobis : uobis his C uobis is V Sagn. || 320 uiuificauit AQ  
 || nostra e Feu. || unum : unde est S || non : nunc S || 321 quo-  
 niam C AQS<sup>e</sup> : deum V deum quoniam Feu. Gra. om. Mass.  
 Sti. || 322 est om. S || christus iesus ∞ e edd. usq. Hv || 323 sur-  
 rexit C S || 324 in dextera (-tra) e edd. (e supra 313) : om. codd. ||  
 perfectis C (-tus C<sup>2</sup>) || 325 uapularetur S || 326 minitatus CV :  
 minatus AQS<sup>e</sup> (cf. Turner 189) || 328 uere : uerse C || est CV  
 Mass. Sti. Sagn. : enim AQS<sup>e</sup> est enim Feu. Gra. Hv || 329  
 dominus : deus e Feu. Gra.

Fr. syr. 4. — 16, 320-324 unum — mortuis : Brit. Mus. Add.  
 12157, f. 201<sup>r</sup>. — Voir *Introd.*, p. 138.

320-321 unum quod non : et ut ita dicam (= μονουουχί) ||  
 321 exclamat : dicit || quoniam om. || 323 passionem | + suam

16, 9. e. Rom. 6, 9 || f. Rom. 8, 11 || g. I Cor. 6, 9 ; 15, 33, etc. || h.  
 I Pierre 2, 23 || i. cf. Lc 23, 34

ressuscité des morts, ne meurt plus<sup>e</sup>. » C'est en effet parce  
 qu'il voyait d'avance lui aussi par l'Esprit les découpages  
 de ces mauvais maîtres et pour leur enlever tout prétexte  
 à dissentiment qu'il dit les paroles qui viennent d'être  
 citées. <Il dit encore<sup>1</sup>> : « Si l'Esprit de Celui qui a  
 ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, Celui qui  
 a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos  
 corps mortels<sup>t</sup>. » Peu s'en faut qu'il ne crie<sup>2</sup> à ceux qui  
 veulent bien l'entendre : Ne vous y trompez pas<sup>l</sup> ! Il n'y a  
 qu'un seul et même Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui par sa  
 Passion nous a réconciliés avec Dieu, qui est ressuscité  
 d'entre les morts, qui est à la droite du Père. Il est parfait  
 en tout : frappé, il ne rendait pas les coups ; « souffrant,  
 il ne proférait pas de menaces<sup>b</sup> » ; subissant une violence  
 tyrannique, il priait son Père de pardonner<sup>t</sup> à ceux qui  
 le crucifiaient. Car c'est lui qui nous a vraiment sauvés,  
 lui le Verbe de Dieu, lui le Fils unique issu du Père, le  
 Christ Jésus notre Seigneur.

« Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀπο-  
 θνήσκει<sup>e</sup>. » Προὐδὼν γὰρ καὶ αὐτὸς διὰ τοῦ Πνεύματος  
 312 τοῦς ὑπομερισμοὺς τῶν κακῶν διδασκάλων καὶ πᾶσαν αὐ-  
 τῶν τῆς διχοστασίας ἀφορμὴν βουλόμενος ἐκκόψαι, φησὶ  
 τὰ προειρημένα. <Καὶ πάλιν φησὶν > : « Εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα  
 τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκᾷ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας  
 316 Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα  
 ὑμῶν<sup>t</sup>. » Μονουουχί ἐπιβοᾷ πρὸς τοὺς βουλομένους ἀκοῦσαι  
 ὅτι · Μὴ πλανᾶσθε<sup>s</sup> · εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ  
 Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὃς διὰ τοῦ πάθους κατήλλαξεν ἡμᾶς τῷ  
 320 Θεῷ καὶ ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν, ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς  
 καὶ τέλειος ἐν πᾶσιν, ὃς τυπτόμενος οὐκ ἀντέτυπεν,  
 « πάσχων οὐκ ἠπέλει<sup>b</sup> », καὶ τυραννούμενος ἡρώτα τὸν  
 Πατέρα ἀφεῖναι<sup>t</sup> τοῖς ἐσταυρωκόσιν αὐτόν. Αὐτὸς γὰρ  
 324 ἀληθῶς ἔσωσεν, αὐτὸς Λόγος Θεοῦ, αὐτὸς Μονογενὴς ἀπὸ  
 τοῦ Πατρὸς, Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ Κύριος ἡμῶν.

17, 1. Etenim potuerunt dicere apostoli Christum Hv 92  
 descendisse in Iesum, aut illum superiorem Saluatorem  
 in eum qui sit dispositionis, aut illum qui est ab inuisi-  
 4 bilibus in eum qui est Demiurgi; sed nihil quidem tale  
 neque scierunt neque dixerunt : si enim scissent, et  
 dixissent utique. Quod autem erat, hoc et dixerunt,  
 Spiritum Dei sicut columbam descendisse in eum<sup>a</sup>,  
 8 hunc Spiritum de quo ab Esaia dictum est : *Et requiescet  
 super eum Spiritus Dei<sup>b</sup>*, sicut praediximus. Et iterum :  
*Spiritus Domini super me, propter quod unxit me<sup>c</sup>*, iste  
 Spiritus de quo ait Dominus : *Non enim uos estis qui*  
 12 *loquimini, sed Spiritus Patris uestri qui loquitur in uobis<sup>d</sup>*.  
 Et iterum potestatem regenerationis in Deum dans  
 discipulis dicebat eis : *Euntes docete omnes gentes, 12*  
*baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus*  
 16 *sancti<sup>e</sup>*. Hunc enim promisit per prophetas effundere

17, 3 est om. A sscr. A<sup>1</sup> || 4 tale ]+ sed Qe || 5 et CV : om.  
 AQS<sup>e</sup> || 6 dixissent : dixerunt C || 8 requiescit C || 9 eum : me  
 QS<sup>e</sup> || 10 me, AQS<sup>e</sup> : me et CV || 13 in deum dans CV : et deum  
 dans AQS e eis demandans con. e<sup>ms</sup> in deum demandans Feu.  
 Gra. || 14 docentes S || 15 baptizate QS || 16 effundere C

17, 1. a. cf. Matth. 3, 16. Mc 1, 10. Lc 3, 22. Jn 1, 32 || b. Is.  
 11, 2 || c. Is. 61, 1. Lc 4, 18 || d. Matth. 10, 20 || e. Matth. 28, 19

### La descente de l'Esprit Saint sur le Fils de Dieu fait homme.

17, 1. Les apôtres auraient pu dire en effet que le  
 « Christ » était descendu sur « Jésus », ou le « Sauveur d'en  
 haut » sur le « Jésus de l'économie », ou celui qui provient  
 des « régions invisibles » sur celui qui relève du « Demiurge ».  
 Mais ils n'ont rien su ni rien dit de tel — car, s'ils l'avaient  
 su, ils l'auraient dit sans aucun doute —. En revanche,  
 ils ont dit ce qui était, à savoir que l'Esprit de Dieu  
 descendit sur lui comme une colombe<sup>a</sup>. C'est lui l'Esprit<sup>1</sup>  
 dont Isaïe avait dit : « Et l'Esprit de Dieu reposera sur  
 lui<sup>b</sup> », comme nous l'avons expliqué déjà; et encore :  
 « L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a  
 oint<sup>c</sup>. » C'est lui l'Esprit dont le Seigneur disait : « Car  
 ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit de votre Père  
 qui parlera en vous<sup>d</sup>. » De même encore, lorsqu'il donnait  
 à ses disciples le pouvoir de faire renaitre les hommes en  
 Dieu<sup>2</sup>, il leur disait : « Allez, enseignez toutes les nations,  
 les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit<sup>e</sup>. »  
 Cet Esprit, en effet, il avait promis par les prophètes de

17, 1. Καὶ γὰρ ἠδυνήθησαν εἰπεῖν οἱ ἀπόστολοι τὸν  
 Χριστὸν κατεληλυθέναι εἰς τὸν Ἰησοῦν, ἢ τὸν ἄνω Σω-  
 τῆρα εἰς τὸν ἐκ τῆς οἰκονομίας, ἢ τὸν ἀπὸ τῶν ἀοράτων  
 4 εἰς τὸν τοῦ Δημιουργοῦ. Ἄλλ' οὐδὲν γε τοιοῦτον οὔτε  
 ἔγνωσαν οὔτε εἶπον· εἰ γὰρ ἐγνώκεισαν, καὶ εἰρήκεισαν ἄν.  
 Τὸ δὲ ὄν, τοῦτο καὶ εἶπον, τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ὡς περιστερὰν  
 καταβεβηκέναι εἰς αὐτόν<sup>a</sup>. Τοῦτο τὸ Πνεῦμα περὶ οὗ ὑπὸ  
 8 Ἠσαίου εἴρηται· « Καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν Πνεῦμα  
 τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup> », καθὼς προειρήκαμεν· καὶ πάλιν· « Πνεῦμα  
 Κυρίου ἐπ' ἐμέ· οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με<sup>c</sup>. » Τοῦτο τὸ Πνεῦμα  
 περὶ οὗ φησὶν ὁ Κύριος· « Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες,  
 12 ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν<sup>d</sup> »·  
 καὶ πάλιν τὴν ἐξουσίαν τῆς εἰς Θεὸν ἀναγεννήσεως διδοὺς  
 τοῖς μαθηταῖς, ἔλεγεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες μαθητεύσατε  
 πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς  
 16 καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος<sup>e</sup>. » Τοῦτο γὰρ

se in nouissimis temporibus super seruos et ancillas ut [Hv 92] prophetent<sup>1</sup>; unde et in Filium Dei Filium hominis factum descendit, cum ipso adsuescens habitare in 16 genere humano et requiescere in hominibus et habitare in plasmate Dei, uoluntatem Patris operans in ipsis et renouans eos a uetustate in nouitatem Christi.

17, 2. Hunc Spiritum petiit Dauid humano generi 24 dicens : *Et Spiritu principali confirma me*<sup>a</sup>. Quem et 20 descendisse Lucas ait post ascensum Domini super discipulos in Pentecoste<sup>b</sup>, habentem potestatem omnium gentium ad introitum uitae et adapertionem noui 28 Testamenti; unde et omnibus linguis conspirantes 24 hymnum dicebant Deo, Spiritu ad unitatem redigente distantes tribus et primitias omnium gentium offerente

17, 17 se om. V Q edd. a Feu. usq. Hv || 18 filium, om. S || 19 habitare C || 21 uolumptatem C || patris : dei Q<sup>ao</sup> (patris Q<sup>po</sup>) || 22 nouitate V || christi V e : christum C AQS || 23 petiit V : petit C AQS<sup>e</sup> Feu. || 26 pentecosten Q<sup>e</sup> || abentem C || 27 adapertionem C (ad ap. V Sagn.) : apertionem AQS<sup>e</sup> || 28 conspirantes CV S : -ter AQ<sup>e</sup> || 29 hynum C (-mn- C<sup>1</sup>) ynum Q || dicebant CV e : dicebat AQ dicebatur S || 30 offerente AQS<sup>e</sup> : -ti CV

17, 1. f. cf. Joël 3, 1-2. Act. 2, 17-18 || g. cf. Is. 11, 2. I Pierre 4, 14

17, 2. a. Ps. 50, 14 || b. cf. Act. 2, 1-4

le répandre dans les derniers temps sur ses serviteurs et ses servantes afin qu'ils prophétisent<sup>1</sup>. Et c'est pourquoi cet Esprit est descendu sur le Fils de Dieu devenu Fils de l'homme : par là, avec lui, il s'accoutumait à habiter dans le genre humain, à reposer<sup>2</sup> sur les hommes, à résider dans l'ouvrage modelé par Dieu ; il réalisait en eux la volonté du Père et les renouvelait en les faisant passer de leur vétusté à la nouveauté du Christ.

17, 2. C'est cet Esprit que David avait demandé pour le genre humain en disant : « Et, par ton Esprit qui dirige, affermis-moi<sup>a</sup>. » C'est encore cet Esprit dont Luc nous dit qu'après l'ascension du Seigneur il est descendu sur les disciples, le jour de la Pentecôte<sup>b</sup>, avec pouvoir sur toutes les nations pour les introduire dans la vie et leur ouvrir le nouveau Testament : aussi est-ce dans toutes les langues que, animés d'un même sentiment, les disciples célébraient les louanges de Dieu, tandis que l'Esprit ramenait à l'unité les tribus séparées et offrait au Père

ἐπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν ἐκχεῖν ἐν ἐσχάτοις καιροῖς ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ τὰς δούλας ἵνα προφητεύσωσιν<sup>1</sup>· ὅθεν καὶ εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν ἀνθρώπου γενοῦντα 20 κατήλθεν, σὺν αὐτῷ ἐθιζόμενον σκηνοῦν ἐν τῇ ἀνθρωπότητι καὶ ἀναπαύεσθαι<sup>2</sup> ἐν ἀνθρώποις καὶ οἰκεῖν ἐν τῷ πλάσματι τοῦ Θεοῦ, τὴν βουλὴν τοῦ Πατρὸς ἐνεργοῦν ἐν αὐτοῖς καὶ ἀνακαινίζον αὐτοὺς ἀπὸ τῆς παλαιότητος εἰς τὴν καινότητα 24 τοῦ Χριστοῦ.

17, 2. Τοῦτο τὸ Πνεῦμα ἤτησεν ὁ Δαυὶδ τῇ ἀνθρωπότητι, εἰπὼν· « Καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶς στήρισόν με<sup>a</sup>. » Ὅπερ καὶ κατεληλυθέναι Λουκᾶς φησι μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ 28 Κυρίου ἐπὶ τοὺς μαθητὰς ἐν τῇ πεντηκοστῇ<sup>b</sup>, ἔχον ἐξουσίαν πάντων ἐθνῶν πρὸς εἴσοδον τῆς ζωῆς καὶ ἀνοίξιν τῆς καινῆς διαθήκης· ὅθεν καὶ πάσαις ταῖς γλώσσαις συμπνοῦντες ὕμνουν τὸν Θεόν, τοῦ Πνεύματος εἰς ἔνωσιν ἀνάγοντος τὰς 32 διεστώσας φυλάς καὶ τὴν ἀπαρχὴν πάντων τῶν ἐθνῶν

Patri<sup>o</sup>. Vnde et Dominus pollicitus est mittere se [Hv 92]  
 32 Paracletum<sup>a</sup>, qui nos aptaret Deo. Sicut enim de arido  
 tritico massa una fieri non potest sine humore neque 28  
 unus panis, ita nec nos multi unum | fieri in Christo Hv 93  
 Iesu<sup>e</sup> poteramus sine aqua quae de caelo est. Et sicut  
 36 arida terra, si non percipiat humorem, non fructificat,  
 sic et nos, lignum aridum<sup>t</sup> existentes primum, num-  
 quam fructificaremus uitam sine superna uoluntaria 4  
 pluuia<sup>s</sup>. Corpora enim nostra per lauacrum<sup>b</sup> illam  
 40 quae est ad incorruptionem unitatem acceperunt, animae  
 autem per Spiritum<sup>1</sup>. Vnde et utraque necessaria, cum  
 utraque proficiunt in uitam Dei, miserante Domino  
 nostro Samaritanae illi praeuaricatrici<sup>1</sup>, quae in uno uiro 8  
 44 non mansit, sed fornicata est in multis nuptiis, et  
 ostendente ei et pollicente aquam uiuam<sup>k</sup>, ut ulterius  
 non sitiret neque occuparetur ad humectationem aquae

17, 32 paraclytum A -cle- e || 36 umorem C Sagn. || 39 illam C  
 AS<sup>a</sup> : illud V e illum QS<sup>b</sup> || 40 quae : qui S<sup>b</sup> quod e || 42 perficiunt  
 C || 43 nostro ]+ iesu christo e Feu. Gra. || illi CV : om. AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup>e  
 || praeuaricatrice C (-ci C<sup>1</sup>) || 45 ostende C || pollicente ]+ ei V ||  
 46 umectationem C Sagn.

17, 2, c. cf. Act. 2, 5-12 || d. cf. Jn 15, 26 || e. cf. Rom. 12, 5.  
 I Cor. 10, 17. Gal. 3, 28 || f. cf. Lc 23, 31 || g. cf. Ps. 67, 10 || h. cf.  
 Éphés. 5, 26. Tite 3, 5 || i. cf. Jn 3, 5 || j. cf. Jér. 3, 7.8.10.11 ||  
 k. cf. Jn 4, 10

les prémices de toutes les nations<sup>e1</sup>. C'est pourquoi aussi  
 le Seigneur avait promis de nous envoyer un Paraclet<sup>a</sup>  
 qui nous accorderait à Dieu. Car, comme de farine sèche  
 on ne peut, sans eau, faire une seule pâte et un seul pain,  
 ainsi nous, qui étions une multitude, nous ne pouvions non  
 plus devenir un dans le Christ Jésus<sup>e</sup> sans l'Eau venue du  
 ciel. Et comme la terre aride, si elle ne reçoit de l'eau, ne  
 fructifie point, ainsi nous-mêmes, qui n'étions d'abord  
 que du bois sec<sup>t</sup>, nous n'aurions jamais porté du fruit de  
 vie sans la Pluie généreuse<sup>s</sup> venue d'en haut. Car nos corps,  
 par le bain<sup>b</sup> du baptême, ont reçu l'union à l'incorrupti-  
 bilité<sup>2</sup>, tandis que nos âmes l'ont reçue par l'Esprit<sup>1</sup>.  
 C'est pourquoi l'un et l'autre sont nécessaires, puisque l'un  
 et l'autre contribuent à donner la vie de Dieu. Ainsi  
 notre Seigneur a-t-il pris en pitié cette Samaritaine  
 infidèle<sup>3</sup>, qui n'était pas demeurée dans l'appartenance  
 d'un seul mari, mais avait forniqué dans de multiples  
 noces : il lui a montré, il lui a promis une Eau vive<sup>k</sup>, afin  
 qu'elle n'ait plus soif désormais et ne soit plus astreinte

προσφέροντος τῷ Πατρὶ<sup>o</sup>. Ὅθεν καὶ ὁ Κύριος ὑπέσχετο  
 πέμψειν Παράκλητον<sup>a</sup> τὸν ἀρμοσόμενον ἡμᾶς τῷ Θεῷ.  
 Ὡς γὰρ ἐκ ξηροῦ σίτου φύραμα ἐν γίνεσθαι οὐ δύναται  
 36 ἄνευ ὕγρου οὐδὲ εἰς ἄρτος, οὕτως οὐδὲ ἡμεῖς οἱ πολλοὶ  
 ἐν γίνεσθαι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ<sup>e</sup> ἐδυνάμεθα ἄνευ τοῦ οὐρανόθεν  
 ὕδατος. Καὶ ὡς ξηρὰ γῆ, εἰ μὴ ἐπιδέχεται ὕγρον, οὐ καρπο-  
 φορεῖ, οὕτω δὴ καὶ ἡμεῖς, ξύλον ξηρόν<sup>t</sup> ὑπάρχοντες πρόωτον,  
 40 οὐκ ἂν ἐκαρποφοροῦμεν τὴν ζωὴν ἄνευ τῆς ἀνωθεν ἐκουσίου  
 βροχῆς<sup>s</sup>. Τὰ μὲν γὰρ σώματα ἡμῶν διὰ τοῦ λουτροῦ<sup>b</sup> τὴν  
 πρὸς τὴν ἀφθαρσίαν ἔνωσιν ἐδέξατο, αἱ δὲ ψυχαὶ διὰ τοῦ  
 Πνεύματος<sup>1</sup>. Ὅθεν καὶ ἀμφοτέρα ἀναγκαῖα, ἐπειδὴ ἀμφοτέρα  
 44 ὠφελεῖ εἰς τὴν ζωὴν τοῦ Θεοῦ, ἐλεοῦντος τοῦ Κυρίου  
 ἡμῶν τὴν Σαμαρίτιδα ἐκείνην τὴν ἀσύνητον<sup>3</sup>, τὴν ἐνὶ ἀνδρὶ  
 μὴ ἐμμεμνηκυῖαν, ἀλλὰ πορνεύσασαν ἐν πολλοῖς γάμοις,  
 καὶ δευκνόντος αὐτῇ καὶ ὑπισχνουμένου ὕδαρ ζωῆς<sup>k</sup>, ἵνα  
 48 μηκέτι διψῇ μηδὲ ἀπασχολῆται πρὸς ὕγρανσιν ὕδατος

laboriosae, habens in se potum saliens in uitam aeter- [Hv 98]  
 48 nam<sup>1</sup>, quod Dominus accipiens munus<sup>m</sup> a Patre ipse 12  
 quoque his donauit qui ex ipso participantur, in uniuersam  
 terram mittens Spiritum sanctum.

17, 3. Hanc muneris gratiam praeuidens Gedeon  
 52 ille Israelita, quem elegit Deus ut saluaret populum 16  
 Israel de potentatu alienigenarum, demutauit peti-  
 tionem<sup>a</sup>, et super uellus lanae in quod tantum primum  
 ros fuerat, quod erat typus populi, ariditatem futuram  
 56 prophetans, hoc est non iam habituros eos a Deo Spiritum  
 sanctum, sicut Esaias ait : *Et nubibus mandabo* 20  
*ne pluant super eam<sup>b</sup>*, in omni autem terra fieri ros,  
 quod est Spiritus Dei, qui descendit in Dominum,  
 60 *Spiritus sapientiae et intellectus, Spiritus consilii et uirtu-*

17, 47 se AQS<sup>e</sup> : om. CV || saliens (-licens C) CV AQ : salientem  
 S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> ε edd. usq. Hv || 48 quod CV : quam AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup>e || ipse S<sup>b</sup>  
 cell. : ipso S<sup>a</sup> || 54 super CV S : superi A superiori Qe supra ε<sup>m</sup>g ||  
 lanae CV : lanam AQS<sup>e</sup> || quod C AQS<sup>e</sup> : quo V edd. usq. Hv ||  
 56 prophetizans S || 58 pluiant (ui expunct.) Q || 58-59 ros quod :  
 rorem quod uirtutis est S || 60 spiritus sapientiae et intellectus  
 om. S

17, 2. l. cf. Jn 4, 14 || m. cf. Jn 4, 10

17, 3. a. cf. Jug. 6, 36-40 || b. Is. 5, 6

à s'humecter d'une eau péniblement acquise, puisqu'elle  
 aurait en elle un Breuvage jaillissant pour la vie éternelle<sup>1</sup>,  
 ce Breuvage même que le Seigneur a reçu en don<sup>m</sup> du Père  
 et qu'il a donné, à son tour, à ceux qui participent de lui,  
 en envoyant l'Esprit Saint sur toute la terre.

17, 3. C'est parce qu'il voyait d'avance la grâce de ce  
 don<sup>1</sup> que Gédéon, cet Israélite que Dieu avait choisi pour  
 sauver le peuple d'Israël de la domination des étrangers,  
 changea sa demande<sup>a</sup> : il prophétisa par là que sur la toison  
 de laine, qui seule avait d'abord reçu la rosée et qui était  
 la figure du peuple d'Israël, viendrait la sécheresse,  
 c'est-à-dire que ce peuple ne recevrait plus de Dieu l'Esprit  
 Saint — selon ce que dit Isaïe : « Je commanderai aux  
 nuées de ne pas pleuvoir sur elle<sup>b</sup> » —, tandis que sur toute  
 la terre se répandrait la rosée, qui est l'Esprit de Dieu.  
 C'est précisément cet Esprit qui est descendu sur le  
 Seigneur, « Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit  
 de conseil et de force, Esprit de science et de piété, Esprit

ἐπιπόνου, ἔχουσα ἐν ἑαυτῇ πόμα ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον<sup>1</sup>,  
 ὃ λαβὼν ὁ Κύριος δωρεάν<sup>m</sup> ἀπὸ τοῦ Πατρὸς καὶ αὐτὸς  
 ἔδωρήσατο τοῖς αὐτοῦ μετέχουσιν, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν  
 52 πέμψας τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

17, 3. Ταύτης τῆς δωρεᾶς τὴν χάριν προιδὼν Γεδεὼν  
 ὁ Ἰσραηλίτης, ὃν ἐξελέξατο ὁ Θεὸς σῶσαι τὸν λαὸν Ἰσραὴλ  
 ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν ἀλλοφύλων, ἠλλαξε τὴν αἴτησιν<sup>a</sup>,  
 56 ἐπὶ μὲν τὸν πόκον τοῦ ἐρίου, ἐφ' ὃν μόνον τὸ πρῶτον δρόσος  
 ἐγένετο, ὃς ἦν τύπος τοῦ λαοῦ, Ξηρασίαν γενήσεσθαι  
 προφητεύσας, τουτέστι μηκέτι ἔξειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ  
 τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον — καθὼς Ἡσαΐας φησὶν · « Καὶ ταῖς  
 60 νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτόν<sup>b</sup> » —, ἐπὶ  
 δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενέσθαι τὴν δρόσον, ὃ ἐστὶ τὸ Πνεῦμα  
 τοῦ Θεοῦ τὸ κατελθὼν εἰς τὸν Κύριον, « Πνεῦμα σοφίας  
 καὶ συνέσεως, Πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, Πνεῦμα γνώσεως

lis, Spiritus scientiae et pietatis, Spiritus timoris Dei<sup>o</sup>, [Hv 93]  
 quem ipsum iterum dedit Ecclesiae, in omnem terram 24  
 mittens de caelis Paraclitum<sup>a</sup>, ubi et diabolium tam-  
 64 quam fulgur proiectum ait Dominus<sup>e</sup>. Quapropter  
 necessarius nobis est ros Dei ut non comburamur neque  
 infructuosi efficiamur, et ubi accusatorem<sup>f</sup> habemus  
 illic habeamus et Paraclitum, commendante Domino 28  
 68 Spiritui sancto suum hominem qui inciderat in latrones,  
 cui ipse misertus est et ligavit uulnera eius, dans duo  
 denaria regalia<sup>g</sup> ut, per Spiritum imaginem et inscrip-  
 tionem<sup>h</sup> Patris et Filii accipientes, fructificemus credi- 32  
 72 tum nobis denarium, multiplicatum Domino adnume-  
 rantes<sup>i</sup>. |

17, 4. \*Spiritu itaque descendente propter praedic- Hv 94

17, 61 pietatis ]+ est S || 62-63 in omnem terram mittens de caelis : mittens in terram S || 63 paraclitum C -cle- e || diabolium C (-ol- C<sup>1</sup>) || 64 fulgor C (-gur C<sup>2</sup>) || 65 est om. S || ros om. V || 66 abemus C || 67 illic habeamus om. C || paraclitum C -cle- e || commendante A QSe : -tem CV || 68 hominem A QSe : omnem CV || 70-71 conscriptionem A || 71-72 nobis creditum ∞ S || 72 domino : a domino A || 74 spiritui C || descendente C || propter scripsi ex gr. (et not. Gra. Mass. Sti.) : super (supra A) codd. e edd. || 74-75 praedictam : redictam C praefinitam ex gr. voluerunt Gra. Mass. Sti.

Fr. gr. 24. — THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. : I, f. 15<sup>v</sup>. S, f. 25<sup>v</sup>. M, f. 22<sup>v</sup>. V, f. 21<sup>v</sup>. R, f. 16<sup>r</sup>. O, f. 14<sup>r</sup>. J, f. 30<sup>r</sup>. C, f. 15<sup>v</sup>. — Edd. Peruschus, f. 16<sup>r</sup>; Sirmond IV, p. 35; Schulze IV, p. 54 [= PG 83, 85 C]. — Voir *Introd.* p. 67.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. | 17. 4. | Τοῦ Πνεύματος οὖν κατελθόντος διὰ τὴν προωρισμένην

Fr. gr. 24. — 2 διὰ τὴν προωρισμένην : ἐπὶ τὴν προειρημένην conl. Feu. in mg.

de crainte de Dieu<sup>o</sup>. Et c'est ce même Esprit que le Seigneur à son tour a donné à l'Église, en envoyant des cieux le Paraclet<sup>a</sup> sur toute la terre, là où le diable avait été précipité comme l'éclair, selon la parole du Seigneur<sup>e</sup> : c'est pourquoi cette rosée de Dieu nous est nécessaire pour que nous ne soyons pas consumés ni rendus stériles et pour que, là où nous avons un accusateur<sup>f</sup>, nous ayons aussi un Défenseur. Car le Seigneur a confié à l'Esprit Saint l'homme, son propre bien<sup>1</sup>, qui était tombé entre les mains des brigands, cet homme dont il a eu compassion et dont il a lui-même bandé les blessures, donnant deux deniers royaux<sup>g</sup> pour que, après avoir reçu par l'Esprit l'image et l'inscription<sup>h</sup> du Père et du Fils, nous fassions fructifier le denier qui nous est confié et le remettons au Seigneur ainsi multiplié<sup>i</sup>.

17, 4. Ainsi donc, c'est bien l'Esprit qui est descendu,

64 καὶ εὐσεβείας, Πνεῦμα φόβου Θεοῦ<sup>o</sup> », ὅπου αὐτὸς πάλιν ἔδωκε τῇ ἐκκλησίᾳ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν πέμψας οὐρανῶθεν τὸν Παράκλητον<sup>a</sup>, ὅπου καὶ τὸν διάβολον ὡς ἀστραπὴν βεβλήσθαι φησὶν ὁ Κύριος<sup>e</sup>. Διὸ καὶ ἀναγκαῖα ἡμῖν ἡ δρόσος 68 τοῦ Θεοῦ ἵνα μὴ κατακαυθῶμεν μηδὲ ἄκαρποι γενώμεθα καὶ, ὅπου κατήγορον<sup>f</sup> ἔχομεν, ἐκεῖ ἔχωμεν καὶ Παράκλητον, παραθεμένου τοῦ Κυρίου τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ τὸν 72 αὐτοῦ ἀνθρώπον τὸν περιπεπτωκότα τοῖς λησταῖς, ἐφ' ὃν δούς δύο δηνάρια βασιλικά<sup>g</sup>, ἕκως, διὰ τοῦ Πνεύματος τὴν εἰκόνα καὶ τὴν ἐπιγραφὴν<sup>h</sup> Πατρὸς τε καὶ Υἱοῦ λαβόντες, καρποφορήσωμεν τὸ πεπιστευμένον ἡμῖν δηνάριον, πληθυ- 76 νόμενον τῷ Κυρίῳ ἀπαριθμοῦντες<sup>i</sup>.

17, 4. Τοῦ Πνεύματος οὖν κατελθόντος διὰ τὴν προειρη-

17, 3. e. Is. 11, 2-3 || d. cf. Jn 15, 26 || e. cf. Lc 10, 18. Apoc. 12, 9 || f. cf. Apoc. 12, 10 || g. cf. Lc 10, 30-35 || h. cf. Matth. 22, 20. Mc 12, 16. Lc 20, 24 || i. cf. Matth. 25, 14-30. Lc 19, 12-27

tam dispositionem, et Filio Dei Vnigenito, qui et Verbum [Hv 94]  
 76 est Patris, ueniente plenitudine temporis<sup>a</sup>, incarnato  
 in homine propter hominem, et omnem secundum 4  
 hominem dispositionem implente, Iesu Christo Domino  
 80 nostro uno et eodem existente, sicut et ipse Dominus  
 mendaces ostensae sunt uniuersae doctrinae eorum qui  
 octonationes et quaternationes et putatiuas adinuene- 8  
 runt et subdiuisiones excogitauerunt; \*qui Spiritum  
 84 quidem interimunt, alium autem Christum et alium  
 Iesum intellegunt, et non unum Christum sed plures  
 fuisse docent; et si unitos eos dixerint, iterum ostendunt

17, 75 dispositionem ]+ in plenitudinem (ex infra 78) expunct. C  
 || 76 est om. C || ueniente AQSε : -tem CV || 76 homine : hominem  
 ε || 78 implente AQSε : in plenitudinem CV || 78-79 domino nostro  
 iesu christo ∞ Q || 82 et quaternationes AQSε : om. CV || et,  
 om. Qε edd. usq. Hv || putatiuas codd. ε : intelleg. ut putationes  
 (cf. IV, 33, 104 & 107 arm.) || 83 excogitarunt S

[Fr. gr. 24] οικονομίαν, καὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
 4 Μονογενοῦς, ὃς καὶ Λόγος ἐστὶ τοῦ Πατρὸς, ἐλθόντος  
 τοῦ πληρώματος τοῦ χρόνου<sup>a</sup>, σαρκωθέντος ἐν ἀνθρώπῳ  
 καὶ πᾶσαν τὴν κατὰ ἄνθρωπον οικονομίαν ἐκπληρώ-  
 σαντος, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ἐνὸς καὶ τοῦ  
 8 αὐτοῦ ὄντος, ὡς αὐτὸς ὁ Κύριος μαρτυρεῖ καὶ οἱ ἀπόστολοι  
 ὁμολογοῦσι καὶ οἱ προφῆται κηρύττουσι, ψευδεῖς ἀπεδεί-  
 χθησαν πᾶσαι αἱ διδασκαλῖαι τῶν τὰς ὀγδοάδας καὶ  
 τετράδας καὶ δοκῆσεις παρεξευρηκότων.

[Fr. gr. 24] 3 τοῦ θεοῦ om. R || τοῦ, om. Theodoretī et Irenaei  
 edd. praeter Sagn. || 7 Ἰησοῦ χρ. τοῦ κυρ. ἡμῶν IMS JC Sagn. : τοῦ  
 κυρ. ἡμ. Ἰησ. χριστοῦ VRO Theodoretī edd. Stī. τοῦ κυρ. ἡμ.  
 Ἰησοῦ Feu. Gra. Mass. Hv || 9 κηρύττουσι J || 10 πᾶσαι αἱ διδασ-  
 καλῖαι ISM VRO : αἱ παλαιαὶ διδ. JC αἱ πᾶσαι διδ. Sagn.

à cause de l'« économie » que nous venons de dire<sup>1</sup>; quant  
 au Fils unique de Dieu, qui est aussi le Verbe du Père,  
 lorsque est venue la plénitude du temps<sup>a</sup>, il s'est incarné  
 dans l'homme à cause de l'homme<sup>2</sup> et il a accompli toute  
 son « économie » humaine<sup>3</sup>, étant, lui, Jésus-Christ notre  
 Seigneur, un seul et le même. Voilà ce que le Seigneur lui-  
 même atteste, ce que les apôtres confessent, ce que les  
 prophètes proclament. Mensongères, dès lors, s'avèrent  
 toutes les doctrines de ces gens qui ont inventé des  
 « Ogdoades », des « Tétrades » et des « Décades<sup>4</sup> » et qui  
 ont imaginé divisions et subdivisions ! Car, d'une part  
 ils éliminent l'Esprit ; d'autre part, ils estiment qu'autre  
 est le « Christ » et autre « Jésus », et ils enseignent de la  
 sorte non un seul Christ, mais plusieurs ; même s'ils les  
 disent unis, ils reviennent à la charge pour exposer que

μένην οικονομίαν, καὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Μονογενοῦς,  
 ὃς καὶ Λόγος ἐστὶ τοῦ Πατρὸς, ἐλθόντος τοῦ πληρώματος  
 80 τοῦ χρόνου<sup>a</sup>, σαρκωθέντος ἐν ἀνθρώπῳ διὰ τὸν ἄνθρωπον  
 καὶ πᾶσαν τὴν κατὰ ἄνθρωπον οικονομίαν ἐκπληρώσαντος,  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ὄντος,  
 ὡς αὐτὸς ὁ Κύριος μαρτυρεῖ καὶ οἱ ἀπόστολοι ὁμολογοῦσι  
 84 καὶ οἱ προφῆται κηρύττουσι, ψευδεῖς ἀπεδείχθησαν πᾶσαι αἱ  
 διδασκαλῖαι τῶν τὰς ὀγδοάδας καὶ τετράδας καὶ δεκάδας  
 παρεξευρηκότων καὶ τοὺς ὑπομερισμοὺς παρεπινενοηκότων  
 οἷτινες τὸ μὲν Πνεῦμα ἀναίρουσιν, ἄλλον δὲ τὸν Χριστὸν  
 88 καὶ ἄλλον τὸν Ἰησοῦν νοοῦσι, καὶ οὐχ ἓνα Χριστὸν ἀλλὰ  
 πλείονας γεγονέναι διδάσκουσι καὶ εἰ ἠνωμένους φάσκουσι

Fr. syr. 5. — 17, 83-89 qui — remansisse : Brit. Mus. Add. 12157,  
 f. 37r ; Vat. syr. 130, f. 19v. — Voir *Introd.*, p. 138.

84 interimunt : abrenuntiant || autem]+esse || 86 ostendunt :  
 diuidunt eos, docentes enim

17, 4. a. cf. Gal. 4, 4



hunc quidem participasse passionem, hunc autem impassibilem perseuerasse; et hunc quidem ascendisse in Pleroma, hunc autem in Medietate remansisse; et hunc quidem in inuisibilibus et innominabilibus epulari et oblectari, hunc autem adsidere Demiurgo euacuantem eum uirtutem.

Vnde oportebit et te et omnes qui intendunt huic scripturae et solliciti sunt pro sua salute non, cum audiunt forinsecus eorum sermones, sponte succumbere; similia enim loquentes fidelibus, sicut praediximus, non solum dissimilia sapiunt, sed et contraria et per omnia plena blasphemis, per quae interficiunt eos qui per similitudinem uerborum dissimile adfectionis eorum in se adtrahunt uenenum. Sicut quis aquae mixtum gypsum dans pro lacte seducat per similitudinem coloris, sicut quidam dixit superior nobis de omnibus qui

17, 87 hunc<sub>1</sub> : eum Qe edd. usq. Hv || 87-88 participasse — quidem om. V (habet C ubi participasse passionem, loco adscendisse... ut uid., in ras. scriptum est) || 88-90 ascendisse — quidem om. C || 89 medietate V S : medietatem AQe || 90 in om. C Q || et<sub>1</sub> AQSe : et in CV || 92 uirtutem C A : uirtute V QSe edd. usq. Hv || 93 unde ]+ et AQe || oportebit CV S : -bat AQe || et<sub>2</sub> om. C || 94 sunt : non Q || cum : contra Q || 95 sermones eorum ∞ S || 98 quae : quem C

[Fr. Syr. 5] 17, 87 participasse passionem : communicasse passionibus

l'un a eu en partage la Passion, tandis que l'autre est demeuré impassible, que l'un est monté au « Plerôme », tandis que l'autre est demeuré dans l'« Intermédiaire », que l'un festoie et se délecte dans les régions « invisibles et innommables », tandis que l'autre est assis aux côtés du « Démiurge » qu'il dépouille de sa puissance.

Aussi faudra-t-il que toi-même, ainsi que tous ceux qui lisent cet écrit et ont le souci de leur salut, vous n'alliez pas, dès là que vous entendez le son extérieur de leurs paroles, vous courber spontanément sous leur loi. Car, tout en tenant aux fidèles le même langage que nous, ainsi que nous l'avons déjà dit, ils ont des pensées non seulement différentes, mais à l'opposé des nôtres et toutes remplies de blasphèmes, et ils tuent par là ceux qui, sous la ressemblance des mots, attirent en eux le poison fort dissemblable de leur sentiment intérieur. C'est comme si quelqu'un donnait du plâtre mêlé à de l'eau en guise de lait et trompait ainsi les gens par la ressemblance de la couleur. Comme le disait un homme supérieur à nous,

αὐτοῦς, πάλιν ἀναδεικνύουσι τὸν μὲν κοινωνῆσαι τοῦ πάθους, τὸν δὲ ἀπαθῆ διαμεμενηκέναι, καὶ τὸν μὲν ἀνελεῖν εἰς τὸ πλῆρωμα, τὸν δὲ ἐν τῇ μεσότητι μεῖναι, καὶ τὸν μὲν ἐν τοῖς ἀοράτοις καὶ ἀκατονομάστοις εὐωχεῖσθαι καὶ εὐφραίνεσθαι, τὸν δὲ παρεδρεῖν τῷ Δημιουργῷ, κενοῦντα αὐτὸν τῆς δυνάμεως.

96 "Ὅθεν δεήσει σέ τε καὶ πάντας τοὺς προσέχοντας ταύτῃ τῇ γραφῇ καὶ φροντίζοντας τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας μὴ ἐν τῷ ἀκούειν τοὺς ἕξωθεν αὐτῶν λόγους ἀθαιρέτως ὑποκατακλίεσθαι· ὅμοια γὰρ λαλοῦντες τοῖς πιστοῖς, καθὼς

100 προέφαμεν, οὐ μόνον ἀνόμοια φρονοῦσιν ἀλλ' ἐναντία καὶ κατὰ πάντα πλήρη βλασφημιῶν, δι' ὧν φονεύουσι τοὺς διὰ τῆς ὁμοιότητος τῶν ῥημάτων τὸ ἀνόμοιον τῆς διαθέσεως αὐτῶν ἐφ' ἑαυτοὺς ἐφελκομένους φάρμακον. "Ὡσπερ ἂν εἴ τις

104 ὕδατι μεμιγμένην γύψον δοῦς ἀντὶ γάλακτος ἀπατήσειε διὰ τῆς ὁμοιότητος τοῦ χρώματος, ὡς καὶ τις εἴρηκε

quolibet modo deprauant quae sunt Dei et adulterant [Hv 95]  
 104 ueritatem : *In Dei lacte gypsum male miscetur.* 4

18, 1. \*Ostenso manifeste quod in principio Verbum  
 existens apud Deum<sup>a</sup>, per quem omnia facta sunt<sup>b</sup>, qui  
 et semper aderat generi humano<sup>c</sup>, hunc in nouissimis  
 4 temporibus secundum praefinitum tempus a Patre 8  
 unitum suo plasmati passibilem hominem factum<sup>d</sup>,  
 exclusa est omnis contradictio dicentium : Si ergo tunc  
 natus est, non erat ergo ante Christus. Ostendimus  
 8 enim quia non tunc coepit Filius Dei, existens semper  
 apud Patrem; sed quando incarnatus et homo factus, 12  
 longam hominum expositionem in seipso recapitulauit,  
 in compendio nobis salutem praestans, ut quod perdi-  
 12 deramus in Adam, id est secundum imaginem et

17, 103 quolibet modo : quomodolibet S || adulterant : atterant  
 Q || 104 in CV : om. AQS<sup>e</sup> || gyptum C || miscetur V

18, 1 ostensio C QS || 3 in om. Q<sup>e</sup> || 7 est om. S || ergo CV : om.  
 AQS<sup>e</sup> || 8 cepit V || existere S || 10 expositionem : eo positionem  
 C || 11-12 peridideramus V

Fr. syr. 6. — 18, 1-13 ostenso — recipiuntur : *Brit. Mus. Add.*  
*12157, f. 201r.* — Voir *Introd.*, p. 138.

1 ostenso ]+ autem || uerbum om. || 2 deum ]+ et || 3 hunc :  
 uerbum || 4 praefinitum : definitum || 5 unitum ]+ esse || passi-  
 bilem hominem factum : per hoc quod passibilis homo factum  
 sit || 8 semper : a principio || 9 apud patrem : cum patre || 9-11  
 quando — praestans : tunc incarnatum et hominem factum esse,  
 cum longam humanitatis historiam recapitulauit, et salutem  
 promptam praestitit nobis || 12 id est om.

18, 1. a. cf. Jn 1, 2 || b. cf. Jn 1, 3 || c. cf. Jn 1, 10 || d. cf.  
 Jn 1, 14

à propos de tous ceux qui, d'une manière quelconque,  
 corrompent les choses de Dieu et altèrent la vérité : « Il  
 est mal de mêler le plâtre au lait de Dieu. »

#### Suite du témoignage de Paul.

18, 1. Il a donc été montré à l'évidence que le Verbe,  
 qui était au commencement auprès de Dieu<sup>a</sup>, par l'entremise  
 de qui tout a été fait<sup>b</sup> et qui était de tout temps présent au  
 genre humain<sup>c</sup>, ce même Verbe, dans les derniers temps,  
 au moment fixé par le Père, s'est uni à son propre ouvrage  
 par lui modelé et s'est fait homme passible<sup>d</sup>. On a de la  
 sorte repoussé l'objection de ceux qui disent : « Si le Christ  
 est né à ce moment-là, il n'existait donc pas auparavant. »  
 Nous avons en effet montré que le Fils de Dieu n'a pas  
 commencé à ce moment-là, puisqu'il existe depuis toujours  
 auprès du Père<sup>1</sup>; mais, lorsqu'il s'est incarné et s'est fait  
 homme, il a récapitulé en lui-même la longue histoire<sup>2</sup>  
 des hommes et nous a procuré le salut en raccourci, de sorte  
 que ce que nous avons perdu en Adam, c'est-à-dire d'être

κρείττων ἡμῶν περὶ πάντων τῶν ὁποίῳ δῆποτε τρόπῳ  
 ῥαδιουργούντων τὰ τοῦ Θεοῦ καὶ παραχαρασσόντων τὴν  
 108 ἀλήθειαν · « Θεοῦ γάλακτι γύψος πονηρῶς μίγνυται. »

18, 1. Ἀποδειχθέντος οὖν φανερώς τοῦ τὸν ἐν ἀρχῇ ὄντα  
 Λόγον πρὸς τὸν Θεόν<sup>a</sup>, δι' οὗ πάντα ἐγένετο<sup>b</sup>, τὸν καὶ αἰεὶ  
 συμπαρόντα τῇ ἀνθρωπότητι<sup>c</sup>, τοῦτον ἐπ' ἐσχάτων τῶν  
 4 χρόνων κατὰ τὸν ὀρισμένον καιρὸν ὑπὸ τοῦ Πατρὸς  
 ἐνωθέντα τῷ ἰδίῳ πλάσματι παθητὸν ἀνθρωπῶν γεγονέναι<sup>d</sup>,  
 ἐξεκλείσθη πᾶσα ἡ ἀντίρρησης τῶν λεγόντων · « Εἰ  
 οὖν τότε ἐγεννήθη, οὐκ ἄρα προὔπηρχεν ὁ Χριστός. »  
 8 Ἀπεδείξαμεν γὰρ ὅτι οὐ τότε ἤρξατο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,  
 ὑπάρχων αἰεὶ πρὸς τὸν Πατέρα, ἀλλὰ, ὅτε ἐσαρκώθη καὶ  
 ἀνθρώπος ἐγένετο, τὴν μακρὰν τῶν ἀνθρώπων ἱστορίαν  
 12 παρασχὼν ἡμῖν, ἵνα ὁ ἀπεβάλομεν ἐν Ἀδάμ, τοῦτέστι τὸ

similitudinem<sup>e</sup> esse Dei, hoc in Christo Iesu reciperemus. 16 [Hv 95]  
 18, 2. Quia enim non erat possibile eum hominem  
 qui semel uictus fuerat et elisus per inobaudientiam  
 16 replasmari et obtinere brauium uictoriae, iterum autem  
 impossibile erat ut salutem perciperet qui sub peccato 20  
 ceciderat, utraque operatus est Filius, \*Verbum Dei  
 existens, a Patre descendens et incarnatus et usque ad  
 20 mortem<sup>a</sup> descendens et dispensationem consummans  
 salutis nostrae.

Cui credere nos indubitate adhortans iterum dicit :  
*Ne dixeris in corde tuo : Quis ascendit in caelum? hoc est* 24  
 24 *Christum deducere, aut : Quis descendit in abyssum? hoc*  
*est Christum a | mortuis eliberare<sup>b</sup>;* deinde infert : Hv 96  
*Quoniam si confitearis in ore tuo Dominum Iesum et*  
 28 *mortuis, saluus eris<sup>c</sup>.* Et rationem reddidit propter

18, 14 enim om. S || possibile *codd.* ε : impossibile ε<sup>ms</sup> || 15 elisus :  
 heliseus C helisus C<sup>x</sup> || inobaudientiam C AQ : inobedientiam V  
 Se<sup>ms</sup> obedientiam ε || 16 replasmari *coniect.* : replasmare *codd.* ε  
*edd.* || brauium S : brauium februm V fabrius C brachium  
 AQε || 19 et<sub>1</sub> om. ε || 19-20 incarnatus — et CV : om. AQSe || 22  
 qui S || nos indubitate : indubitantes nos S || 24 christum om. A  
*sscr.* post deducere A<sup>1</sup> || qui Q || descendit : ascendit S || abysum  
 C || 25 eliberare AQε *Feu. Gra. Turner 125 2Ls 66* : liberare  
 CV S *edd. a Mass.* || 26 si om. V || 27 credidideris S (*vers. pag.*)  
 || excitauit illum ∞ A

Fr. syr. 7. — 18, 18-21 uerbum — nostrae : *Brit. Mus. Add.*  
 12157, f. 201r. — Voir *Introd.*, p. 138.

19 patre] + omnium || descendens : desuper... descendens

18, 1. e. cf. Gen. 1, 26

18, 2. a. cf. Phil. 2, 8 || b. Rom. 10, 6-7 || c. Rom. 10, 9

à l'image et à la ressemblance de Dieu<sup>e</sup>, nous le recouvrons  
 dans le Christ Jésus. 18, 2. En effet, comme il n'était pas  
 possible que l'homme, une fois vaincu et brisé par la  
 désobéissance, fût modelé à nouveau et obtint le prix de  
 la victoire, et comme il était également impossible qu'eût  
 part au salut cet homme ainsi tombé sous le pouvoir  
 du péché, le Fils a opéré l'un et l'autre : lui qui était le  
 Verbe de Dieu, il est descendu d'auprès du Père, il s'est  
 incarné, il est descendu jusque dans la mort<sup>a</sup>, et il a ainsi  
 consommé l'« économie » de notre salut<sup>1</sup>.

C'est pour nous exhorter à croire sans hésitation en ce  
 Fils<sup>2</sup> que Paul dit encore : « Ne dis pas dans ton cœur :  
 Qui montera au ciel? — à savoir, pour en faire descendre le  
 Christ —, ou : Qui descendra<sup>3</sup> dans l'abîme? — à savoir  
 pour faire remonter<sup>4</sup> le Christ d'entre les morts —<sup>b</sup>. »  
 Il ajoute : « Car si tu confesses de ta bouche que Jésus est  
 Seigneur et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité  
 d'entre les morts, tu seras sauvé<sup>c</sup>. » Et il donne la raison

κατ' εικόνα και ὁμοίωσιν<sup>e</sup> εἶναι Θεοῦ, τοῦτο ἐν Χριστῷ  
 Ἰησοῦ ἀπολάβωμεν. 18, 2. Ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ἦν δυνατὸν  
 τὸν ἀπαξ νικηθέντα και κατεαγέντα διὰ τῆς παρακοῆς  
 16 ἀνθρώπου ἀναπλασθῆναι και ἀπενέγκασθαι τὸ βραβεῖον τῆς  
 νίκης, πάλιν τε ἀδύνατον ἦν σωτηρίας μετασχεῖν τὸν ὑπὸ  
 τὴν ἁμαρτίαν πεπτωκότα, τὰ ἀμώτερα ἠργάσατο ὁ Υἱός,  
 Λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχων, ἀπὸ τοῦ Πατρὸς κατελθὼν και  
 20 σαρκωθεὶς και μέχρι θανάτου<sup>a</sup> καταβάς και τὴν οἰκονομίαν  
 τελειώσας τῆς σωτηρίας ἡμῶν.

Ὡς πιστεῦειν ἡμᾶς ἀδιστακτικῶς προτροπόμενος, πάλιν  
 λέγει : « Μὴ εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου · Τίς ἀναθήσεται εἰς τὸν  
 24 οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν · ἢ · Τίς καταθήσεται  
 εἰς τὴν ἄβυσσον ; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν<sup>b</sup>. »  
 Εἶτα ἐπιφέρει : « Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης ἐν τῷ στόματί σου  
 Κύριον Ἰησοῦν και πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ  
 28 Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ<sup>c</sup>. » Καὶ τὴν αἰτίαν

quam haec fecit Verbum Dei, dicens : *In hoc enim* 4 [Hv 96]  
*Christus et uixit et mortuus est et resurrexit, ut mortuorum*  
*et uiuorum dominetur*<sup>a</sup>. Et iterum ad Corinthios scribens  
 32 ait : *Nos autem adnuntiamus Christum Iesum crucifi-*  
*xum*<sup>e</sup>; et infert : *Calix benedictionis quem benedicimus,* 8  
*nonne communicatio sanguinis Christi est?* 18, 3. Quis  
 est autem qui communicauit nobis de escis? Vtrum is  
 36 qui ab illis adfingitur sursum Christus, superextensus  
 Horo, id est Fini, et formauit eorum Matrem, an uero  
 qui ex Virgine est Emmanuel, qui butyrum et mel man- 12  
 ducauit<sup>a</sup>, de quo ait propheta : *Et homo est et quis*  
 40 *cognoscel eum*<sup>b</sup>.

Hic idem a Paulo adnuntiabatur : *Tradidi enim,*  
*inquit, uobis in primis quoniam Christus mortuus est*  
*pro peccatis nostris secundum Scripturas et quoniam* 16  
 44 *sepultus est et resurrexit tertia die secundum Scripturas*<sup>c</sup>.

18, 29 quam CV : quam causam AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. Hv || 30 et,  
 om. Q sscr. Q<sup>1</sup> || mortuos C || 30-31 uiuorum et mortuorum ∞ AQS  
 e || 31 corinthius C corrinthius C<sup>1</sup> chorintios V chorinthios A || 32  
 autem om. V || 33 benediximus S || 34 est christi e *eda. usq. Hv* || 35  
 est om. A || communicat e || is : his C || 36 adfingitur CV : adfigitur  
 AQS<sup>e</sup> || superextensus S extensus Q || 37 horo *edd.* : oro CV loro  
 AQS<sup>e</sup> || fini CV : funi AQS<sup>e</sup> || 38 qui<sub>2</sub> : et S || 40 cognoscel e  
 || 41 idem : quidem S || 42 mortuos C (-tuus C) mortus A || 43  
 uestris S

18, 2. d. Rom. 14, 9 || e. I Cor. 1, 23 || f. I Cor. 10, 16  
 18, 3. a. cf. Is. 7, 14-15 || b. Jér. 17, 9 || c. I Cor. 15, 3-4

pour laquelle le Verbe de Dieu a fait cela, en disant : « Car  
 voici pourquoi le Christ a vécu, est mort et est ressuscité :  
 c'est pour régner souverainement sur les morts et les  
 vivants<sup>a</sup>. » Il dit encore, écrivant aux Corinthiens : « Pour  
 nous, nous prêchons le Christ Jésus crucifié. » Et il ajoute :  
 « La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle  
 pas une communion au sang du Christ? » 18, 3. Quel  
 est donc Celui qui nous fait entrer ainsi dans une commu-  
 nion de nourriture? Serait-ce le « Christ d'en haut » inventé  
 par ces gens, celui qui s'est étendu sur « Horos<sup>1</sup> » et a formé  
 leur « Mère »? N'est-ce pas plutôt l'Emmanuel qui est né  
 de la Vierge, qui a mangé du beurre et du miel<sup>a</sup> et dont le  
 prophète a dit : « Il est homme, et pourtant qui le  
 connaîtra<sup>b</sup>? »

C'est ce même Christ qui était annoncé par Paul : « Je  
 vous ai en effet transmis, dit-il, tout d'abord ceci : que le  
 Christ est mort pour nos péchés, conformément aux  
 Écritures, qu'il a été enseveli et qu'il est ressuscité le  
 troisième jour, conformément aux Écritures<sup>c</sup>. » Il est

ἀπέδωκε δι' ἣν ταῦτα ἐποίησεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, λέγων ·  
 « Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἔζησεν καὶ ἀπέθανεν καὶ  
 ἀνέστη, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ<sup>a</sup>. » Καὶ  
 32 πάλιν πρὸς Κορινθίους γράφων φησὶν · « Ἡμεῖς δὲ κηρύσ-  
 σομεν Χριστὸν Ἰησοῦν ἑσταυρωμένον<sup>e</sup>. » Καὶ ἐπιφέρει ·  
 « Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐκ ἰκοινωνία τοῦ  
 αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν<sup>f</sup>; » 18, 3. Τίς δὲ ὁ κοινωνήσας  
 36 ἡμῖν τῶν βρωμάτων; Πότερον ὁ ὑπ' αὐτῶν παρεπινοούμενος  
 ἄνω Χριστός, ὃ ἐπεκταθεὶς τῷ Ὁρῷ καὶ μορφώσας αὐτῶν  
 τὴν Μητέρα, ἣ ὃ ἐκ τῆς παρθένου Ἐμμανουήλ, ὃ βοῦτυρον  
 καὶ μέλι φαγῶν<sup>a</sup>, περὶ οὗ φησὶν ὁ προφήτης · « Καὶ  
 40 ἄνθρωπός ἐστιν, καὶ τίς γνώσεται αὐτόν<sup>b</sup>; »

Οὗτος αὐτὸς ὑπὸ τοῦ Παύλου ἐκηρύσσετο · « Παρέδωκα  
 γάρ », φησὶν, « ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν  
 ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ἐτάφη,  
 44 καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς<sup>c</sup>. »

\*Manifestum est igitur quoniam Paulus alterum [Hv 96] Christum nescit nisi hunc solum qui et passus est et sepultus est et resurrexit, qui et natus est, quem et 20  
48 hominem dixit. Cum enim dixisset : *Si autem Christus*  
*adnuntiatur quoniam a mortuis | resurrexit*<sup>a</sup>, intulit, Hv 97  
rationem reddens incarnationis eius : *Quoniam per*  
*hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum*<sup>e</sup>.  
52 Et ubique in passione Domini nostri et humanitate et  
mortificatione eius, Christi usus est nomine, quemadmo- 4  
dum in illo : *Noli esca tua illum perdere pro quo Christus*  
*mortuus est*<sup>f</sup>; et iterum : *Nunc autem in Christo uos qui*

18, 48 enim : et S || 49 a : ad (d expunct.) C || 50 incarnationis  
rationem reddens ∞ V || 52 ubi V || passionem C || 54 perdere  
illum ∞ ε edd. usq. Hv

Fr. gr. 25. — THEODORETUS, Eranistes, III, Floril. : I,  
f. 71<sup>v</sup>. S, f. 107<sup>r</sup>. P, f. 90<sup>r</sup>. M, f. 91<sup>r</sup>. V, f. 94<sup>r</sup>. R,  
f. 65<sup>v</sup>. O, f. 57<sup>v</sup>. J, f. 128<sup>v</sup>. C, f. 60<sup>v</sup>. — Edd. Perus-  
chus, f. 69<sup>r</sup>; Sirmond IV, p. 155; Schulze IV, p. 231. —  
Voir *Introd.* p. 67.

*Εἰρηναίου τοῦ παλαιοῦ ἐπισκόπου Λουγδώνου ἐκ*  
*τοῦ τρίτου λόγου τῶν εἰς τὰς αἰρέσεις. Φανερόν οὖν ὅτι*  
*Παῦλος ἄλλον Χριστόν οὐκ οἶδεν, ἀλλ' ἦ τοῦτον τὸν*  
4 *καὶ παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα καὶ γεννηθέντα,*  
*ὃν καὶ ἄνθρωπον λέγει. Εἰπὼν γάρ· « Εἰ δὲ Χριστὸς*  
*κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται<sup>a</sup> », ἐπιφέρει, τὴν*  
8 *αἰτίαν ἀποδιδοῦς τῆς σαρκώσεως αὐτοῦ· « Ἐπειδὴ γὰρ*  
*δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις*  
*νεκρῶν<sup>e</sup>. » Καὶ πανταχοῦ ἐπὶ τοῦ πάθους τοῦ Κυρίου*  
*ἡμῶν καὶ τῆς ἀνθρωπότητος αὐτοῦ καὶ τῆς νεκρώσεως τῷ*  
*τοῦ Χριστοῦ κέχρηται ὀνόματι, ὡς ἐπὶ τοῦ· « Μὴ τῷ*  
12 *βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε<sup>f</sup> »,*

Fr. gr. 25. — Iemma τοῦ παλαιοῦ ἐπισκόπου IS : ἐπισκόπου  
M VRO τοῦ JC om. P || λουγδώνου S : -δόνου I RO -δόνου  
M VO<sup>a</sup> JC om. P || τρίτου : Ἰ<sup>1</sup> IM JC || τρίτου λόγου τῶν εἰς τὰς

donc manifeste que Paul ne connaît pas d'autre Christ, mais seulement Celui qui tout ensemble a souffert, a été enseveli et est ressuscité, qui est né aussi et auquel il donne le nom d'homme. Car, après avoir dit : « Si l'on prêche que le Christ est ressuscité d'entre les morts<sup>a</sup>... », il ajoute, en donnant la raison de son incarnation : « Parce que la mort est venue par un homme, c'est aussi par un homme que vient la résurrection des morts<sup>e</sup>. » Et partout, à propos de la Passion de notre Seigneur, de son humanité, de sa mise à mort, Paul emploie le nom de Christ. Ainsi, par exemple : « Ne va pas, avec ton aliment, causer la perte de celui pour qui le Christ est mort<sup>f</sup>. » Et encore : « Mais à présent, dans

Φανερόν οὖν ὅτι Παῦλος ἄλλον Χριστόν οὐκ οἶδεν, ἀλλ' ἦ  
τοῦτον μόνον τὸν καὶ παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα,  
τὸν καὶ γεννηθέντα, ὃν καὶ ἄνθρωπον λέγει. Εἰπὼν γάρ·  
48 « Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται<sup>a</sup> »,  
ἐπιφέρει, τὴν αἰτίαν ἀποδιδοῦς τῆς σαρκώσεως αὐτοῦ·  
« Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου  
ἀνάστασις νεκρῶν<sup>e</sup>. » Καὶ πανταχοῦ ἐπὶ τοῦ πάθους τοῦ  
52 Κυρίου ἡμῶν καὶ τῆς ἀνθρωπότητος αὐτοῦ καὶ τῆς νεκρώσεως  
τῷ τοῦ Χριστοῦ κέχρηται ὀνόματι, ὡς ἐπὶ τοῦ· « Μὴ τῷ  
βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε<sup>f</sup> »,

[Fr. gr. 25] αἰρέσεις IM VRO JC : εἰς τὰς αἰρέσεις τρίτου λόγου  
SP || 2 οὖν : ἐστι (-ν J) JC οὖν ἐστι Sagn. || 3 οὐκ οἶδεν χριστόν  
∞ S || τὸν ]+ ἐκ παρθένου γεννηθέντα JC Sagn. (qui secl. ἐκ π.)  
|| 4 καὶ γεννηθέντα om. JC Sagn. (cf. 3) || 6 ἐγήγερται P || 7 αὐτοῦ  
σαρκώσεως ∞ S || 8 θάνατος JC Sagn. : ὁ θάν- ISPM VRO  
Theodoret et Irenaei edd. || καὶ IP JC Sch. Sti. Sagn. : om. SM  
VRO Per. Sir. Feu. Gra. Mass. Hv || 10 ἡμῶν ]+ ἰησοῦ χριστοῦ R

18, 3. d. I Cor. 15, 12 || e. I Cor. 15, 21 || f. Rom. 14, 15

56 *aliquando fuistis longe, facti estis proximi in sanguine* [Hv 97]  
*Christi*; et iterum : *Christus nos redemit de maledicto*  
*legis, factus pro nobis maledictum, quoniam scriptum est : 8*  
*Maledictus omnis qui pendet in ligno*<sup>n</sup>; et iterum : *Et*  
 60 *periet infirmus in tua scientia, frater propter quem Christus*  
*mortuus est*<sup>1</sup>, significans quoniam non Christus impas-  
 sibilis descendit in Iesum, sed ipse Iesus, Christus cum 12  
 esset, passus est pro nobis, qui decubuit et resurrexit<sup>1</sup>,  
 64 qui descendit et ascendit<sup>k</sup>, Filius Dei Filius hominis  
 factus, quemadmodum et ipsum nomen significat :  
 in Christi enim nomine subauditur qui unxit et ipse  
 qui unctus est et ipsa unctio in qua unctus est; et unxit 16  
 68 quidem Pater, unctus est uero Filius, in Spiritu qui est  
 unctio; quemadmodum per Esaiam ait Sermo : *Spiritus*

18. 56 sanguinem C || 58 maledictus A || 59 pependit V pendit  
 Q || 60 pereat ε || christus : a christo S || 62 ipse ]+ est C || christus  
 om. S || 63 qui ]+ et S || decubuit CV : discubuit AQSe || 66 ipse  
 om. S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || 67-68 et<sub>1</sub> — filius iter. V

[Fr. gr. 25] καὶ πάλιν · « Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ ὑμεῖς οἱ  
 ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς τῷ αἵματι τοῦ  
 Χριστοῦ » , καὶ πάλιν · « Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν  
 16 ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
 κατάρα · γέγραπται γάρ · Ἐπικατάρatos πᾶς ὁ κρεμά-  
 μενος ἐπὶ ξύλου<sup>n</sup>. »

[Fr. gr. 25] 13 νῦν Feu. || ὑμεῖς οἱ ποτε ISPM JC Sagn. : οἱ  
 ποτε ὑμεῖς VRO Theodoretī et Irenaei edd. || 14 ἐγενήθητε C ||  
 τῷ ISPM VRO Per. Feu. : ἐν τῷ Sir. Sch. Gra. Mass. Sti. Hv  
 Sagn. om. JC || 15 πάλιν om. JC || 16 ὑμῶν Gra.

18, 3. g. Éphés. 2, 13 || h. Gal. 2, 13. Cf. Deut. 21, 23 ||  
 i. I Cor. 8, 11 || j. cf. Ps. 3, 6 || k. cf. Éphés. 4, 10

le Christ, vous qui jadis étiez loin, vous êtes devenus  
 proches, dans le sang du Christ<sup>a</sup>. » Et encore : « Le Christ  
 nous a rachetés de la malédiction de la Loi en se faisant  
 pour nous malédiction, car il est écrit : Maudit quiconque  
 est suspendu au bois<sup>n</sup>. » Et encore : « Et avec toute ta  
 science va se perdre le faible, le frère pour qui le Christ est  
 mort<sup>1</sup>. » Ces textes montrent assez que jamais un « Christ »  
 impassible n'est descendu en « Jésus », mais que Jésus,  
 qui était en personne le Christ, a souffert pour nous, et  
 qu'il s'est endormi et est ressuscité<sup>1</sup>, est descendu et est  
 remonté<sup>k</sup>, lui, le Fils de Dieu devenu Fils de l'homme.  
 C'est d'ailleurs ce qu'indique son nom même, car dans le  
 nom de « Christ » est sous-entendu Celui qui a oint, Celui  
 qui a été oint, et l'Onction même dont il a été oint : celui  
 qui a oint, c'est le Père, celui qui a été oint, c'est le Fils,  
 et il l'a été dans l'Esprit, qui est l'Onction. Comme le dit  
 le Verbe par la bouche d'Isaïe : « L'Esprit de Dieu<sup>1</sup> est

καὶ πάλιν · « Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν  
 56 ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ » , καὶ πάλιν ·  
 « Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου  
 γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται · Ἐπικατάρatos  
 πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου<sup>n</sup> » , καὶ πάλιν · « Καὶ ἀπολείται  
 60 ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῆ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς  
 ἀπέθανεν<sup>1</sup> » , σημαίνων ὅτι οὐ Χριστὸς ἀπαθῆς κατήλθεν  
 εἰς Ἰησοῦν, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς, Χριστὸς ὢν, ἔπαθεν  
 ὑπὲρ ἡμῶν, ὃς καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐξηγέρθη<sup>1</sup>, ὃς καὶ κατέβη  
 64 καὶ ἀνέβη<sup>k</sup>, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς ἀνθρώπου γεγονώς,  
 καθάπερ καὶ αὐτὸ τὸ ὄνομα σημαίνει. Ἐν γὰρ τῷ τοῦ  
 Χριστοῦ ὀνόματι ὑπακούεται ὁ χρίσας καὶ ὁ χρισθεὶς καὶ  
 ἡ χρίσις ἐν ἧ ἐχρίσθη. Καὶ ἔχρισε μὲν ὁ Πατήρ, ἐχρίσθη  
 68 δὲ ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πνεύματι, ὃ ἐστιν ἡ χρίσις, καθὼς διὰ  
 Ἡσαίου φησὶν ὁ Λόγος · « Πνεῦμα Θεοῦ ἐπ' ἐμέ, οὗ

*Dei super me, propter quod unxit me*<sup>1</sup>, significans et [Hv 97] ungentem Patrem et unctum Filium et unctionem qui 20  
72 est Spiritus.

18, 4. Et ipse autem Dominus manifestum fecit eum qui est passus. Cum enim interrogasset discipulos : *Quem me homines dicunt esse Filium hominis*<sup>a</sup>? Petrus 76 cum respondisset : *Tu es | Christus Filius Dei uiui*<sup>b</sup>, Hv 98 et cum laudatus esset ab eo *quoniam caro et sanguis non reuelauit ei, sed Pater qui est in caelis*<sup>c</sup>, manifestum fecit quoniam Filius hominis hic est Christus Filius Dei 80 uiui. *Ex eo autem, inquit, coepit demonstrare discentibus* 4 *quoniam oportet illum Hierosolymam ire et multa pati a sacerdotibus et reprobari et crucifigi et tertia die resurgere*<sup>a</sup>. Ipse qui agnitus est a Petro Christus, qui eum beatum

18, 71 ungentem CV QS<sup>b</sup> edd. usq. Sti. : ungentem AS<sup>a</sup> Hv || 73 autem S<sup>a</sup> cell. : om. S<sup>b</sup> || fecit AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup> Feu. Gra. : facit CV Mass. Sti. Hv Sagn. || 73-74 eum fecit ∞ S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || 74 discipulus C (-ios C<sup>1</sup>) || 75 me om. A || petrus : et petrus A || 76 uiui CV ε : om. AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || 77 laudatus esset CV S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> ε : laudasset AQ || 78 reuelauerit S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || 79 hominis om. S || christus om. C || 80 autem conieci : enim codd. ε edd. || discentibus AQS<sup>e</sup> : dicentibus CV || 81 oportebat S || pati : patri C (-ti C<sup>1</sup>) || 83 petro christus : christo petrus S

18, 3. l. Is. 61, 1. Lc 4, 18  
18, 4. a. Matth. 16, 13 || b. Matth. 16, 16 || c. cf. Matth. 16, 17 || d. Matth. 16, 21. Mc 8, 31. Lc 9, 22

sur moi, parce qu'il m'a oint<sup>1</sup> : ce qui indique tout ensemble et le Père qui a oint et le Fils qui a été oint et l'Onction qui est l'Esprit.

#### Témoignage du Christ.

18, 4. Au surplus, le Seigneur lui-même a bien fait voir quel est Celui qui a souffert. En effet, après qu'il eut demandé à ses disciples : « Qui dit-on que je suis, moi, le Fils de l'homme<sup>a</sup>? » et que Pierre lui eut répondu : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant<sup>b</sup> », le Seigneur le loua de ce que ce n'était pas la chair ni le sang qui le lui avaient révélé, mais le Père qui est dans les cieux<sup>c</sup> : il faisait bien voir par là que « le Fils de l'homme » en personne était « le Christ, le Fils du Dieu vivant ». Or<sup>1</sup>, est-il dit, « c'est à partir de ce moment-là qu'il commença à exposer à ses disciples qu'il lui fallait se rendre à Jérusalem, beaucoup souffrir de la part des prêtres, être rejeté, être crucifié<sup>2</sup> et ressusciter le troisième jour<sup>d</sup> ». Ainsi Celui qui venait d'être reconnu par Pierre comme « le Christ », qui venait

εἶνεκεν ἔχρισέν με<sup>1</sup> », σημαίνων τόν τε χρίσαντα Πατέρα καί τόν χρισθέντα Υἱόν καί τήν χρίσιν, ὅ ἐστι τὸ Πνεῦμα.

72 18, 4. Καί αὐτός δὲ ὁ Κύριος φανερόν ἐποίησε τὸν παθόντα. Ἐν γὰρ τῷ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τοὺς μαθητάς : « Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<sup>a</sup>; » τὸν τε Πέτρον ἀποκριθῆναι : « Σὺ εἶ ὁ Χριστός 76 ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος<sup>b</sup> » καί ἐπαινεθῆναι ὑπ' αὐτοῦ « ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν » αὐτῷ « ἀλλ' ὁ Πατήρ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς<sup>c</sup> », φανερόν ἐποίησεν ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ 80 τοῦ ζώντος. « Ἀπὸ τότε » δέ, φησὶν, « ἤρξατο δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀποδοκιμασθῆναι καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι<sup>d</sup> », αὐτὸς ὁ 84 ἐπιγνωσθεὶς ὑπὸ τοῦ Πέτρου Χριστός, ὁ καὶ μακαρίας

84 dixit quoniam Pater ei reuelavit Filium Dei uiui, dixit <sup>8</sup> (Hv 98)  
semetipsum oportere multa pati et crucifigi.

Et tunc Petro increpauit secundum opinionem hominum putanti eum esse Christum et passionem eius  
88 auersanti<sup>9</sup>, et dixit discipulis : *Si quis uult post me uenire, neget se et tollat crucem suam et sequatur me. Qui enim uoluerit animam suam saluare perdet illam, et qui eam perdidit propter me saluabit eam*<sup>1</sup>. Haec enim  
92 Christus manifeste dicebat, ipse existens Saluator eorum qui propter suam confessionem in mortem traderentur et perderent animas suas. **18, 5.** \*Si autem  
ipse non erat passurus sed auolaret ab Iesu, quid et  
96 adhortabatur discipulos tollere crucem et sequi se, quam ipse non tollebat secundum ipsos sed relinquebat dispositionem passionis? Quoniam enim non de agnitione superioris Crucis dicit hoc, quemadmodum quidam <sup>20</sup>

**18, 86** petro C *edd. a Mass.* : petrum C<sup>9</sup>V AQSe *Feu. Gra.* || increpuit V || opinione Q || 87 putanti CV AQ : putantem S putantem e *Feu.* || 88 auersanti *edd. a Gra.* : aduersanti CV AQ aduersantem S auersantium e *Feu.* || 89 abneget e || 90 saluare : iter. Q saluam facere e || 90 eam A || 91 saluabit AS : saluauit CV inueniet Qe || 94 perdiderunt C || 95 auolaret C ASe : uolaret V aduolaret Q || ab C A : a V QSe || quid et : qui S || 96 discipulis C || 97 reliquebat C || 99 dixit S

**Fr. syr. 8.** — **18, 94-98** si autem — passionis : *Brit. Mus. Add. 12167, f. 201<sup>r</sup>.* — Voir *Introd.*, p. 138.

96 adhortabatur : paratos reddebat || 97 secundum ipsos : iuxta sermonem illorum

**18, 4.** e. cf. *Matth. 16, 22-23* || f. *Matth. 16, 24-25. Mc 8, 34-35. Lc 9, 23-24*

de déclarer Pierre bienheureux parce que le Père lui avait révélé « le Fils du Dieu vivant », Celui-là même annonçait qu'il lui faudrait beaucoup souffrir et être crucifié.

Et c'est alors qu'il réprimanda Pierre, parce que celui-ci partageait l'idée que les hommes se faisaient du Christ et repoussait sa Passion<sup>9</sup>, et qu'il dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, et celui qui la perdra à cause de moi la sauvera. » Voilà ce que le Christ disait ouvertement, lui, le Sauveur de ceux qui, pour l'avoir confessé, seraient livrés à la mort et perdraient leur vie. **18, 5.** Par contre, s'il s'agissait d'un « Christ » qui ne devait pas souffrir, mais s'envoler de « Jésus », de quel droit exhortait-il ses disciples à porter leur croix et à le suivre, alors que lui-même, d'après les hérétiques, n'allait pas porter cette croix, mais désertier l'« économie » de la Passion? Car ce qui prouve bien que le Christ ne parlait pas de la connaissance d'une pré-

αὐτὸν ὅτι ὁ Πατὴρ αὐτῷ ἀπεκάλυψε τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰρηκῶς ἑαυτὸν δεῖν πολλὰ παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι.

88 Καὶ τότε τῷ Πέτρῳ ἐπετίμησε κατὰ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων νομίζοντι αὐτὸν εἶναι τὸν Χριστὸν καὶ τὸ πάθος αὐτοῦ ἀποστρεφομένῳ, καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς· « Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράται τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ εἴαν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἂν ἀπολέσῃ αὐτήν ἐνεκεν ἐμοῦ σώσει αὐτήν. » Ταῦτα γὰρ ὁ Χριστὸς διαρρηθῆναι ἔλεγεν, αὐτὸς ὃν ὁ Σωτὴρ τῶν διὰ τὴν ὁμολογίαν αὐτοῦ εἰς θάνατον παραδοθησομένων καὶ ἀπολεσόντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν. **18, 5.** Εἰ δὲ αὐτὸς οὐκ ἔμελλε πάσχειν, ἀλλ' ἀφίπτασθαι ἀπὸ τοῦ Ἰησοῦ, τί δὴ καὶ προετρέπετο τοὺς μαθητὰς ἄραι τὸν σταυρὸν καὶ ἀκολουθεῖν αὐτῷ, ὃν αὐτὸς οὐκ ᾔρε κατ' αὐτούς, ἀλλὰ κατέλειπε τὴν οἰκονομίαν τοῦ πάθους ; Ὅτι γὰρ οὐκ ἐπὶ τῆς γνώσεως τοῦ ἄνω Σταυροῦ



100 audent exponere, sed de passione quam oportebat illum [Hv 98]  
 pati et ipsi discipuli eius futurum erat ut paterentur,  
 intulit : *Quicumque enim saluauerit animam suam perdet*  
*eam, et qui perdidit inueniet eam*<sup>a</sup>. Et quoniam passuri  
 104 erant discipuli eius propter eum dicebat Iudaeis : *Ecce* 24  
*mitto ad uos prophetas et sapientes et doctores, et ex his*  
*interficietis et crucifigetis*<sup>b</sup>; et discipulis dicebat: *Ante*  
*duces et reges stabitis propter me, et ex uobis flagellabunt*  
 108 *et interficient et persequentur a ciuitate in ciuitatem*<sup>c</sup>. 28  
 Sciebat igitur et eos qui persecutionem passuri essent,  
 sciebat et eos qui flagellari et occidi haberent propter  
 eum, et non de altera Cruce <loquebatur>, sed de  
 112 passione | quam passurus esset ipse prior, post deinde Hv 99  
 discipuli eius. Erat ergo sermo eius adhortantis etiam  
 illos : *Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem*

18, 101 ipsi discipuli CV : -sis -lis A QSe || pateretur S || 102  
 saluauerit CV: saluabit A QSe || 104 eam C || ecce ]+ ego Feu. Gra.  
 Hv || 106 interficientis (n2 expunct.) C || crucifientis (n expunct.)  
 C || discipulis om. S || 109 erant e || 110 illos S || 111 et om. S || de  
 altera CV A : altera QSe altera de edd. ; a Feu. usq. Hv ||  
 <loquebatur> addidi propter sensum || de, om. e Feu. || 113  
 adhortans A Gra. Hv || 114 corpus occidunt ∞ A

18, 5. a. Matth. 16, 25. Cf. Matth. 10, 39 || b. Matth. 23, 34  
 || c. Matth. 10, 18. Mc 13, 9. Matth. 23, 34

tendue « Croix d'en haut<sup>1</sup> », comme certains ont l'audace  
 de l'expliquer, mais de la Passion qu'il allait devoir  
 souffrir et que ses disciples souffriraient eux aussi, ce sont  
 les paroles qu'il ajoutait : « Car quiconque sauvera sa vie  
 la perdra, et quiconque la perdra la trouvera<sup>a</sup>. » Et que  
 ses disciples auraient à souffrir à cause de lui, c'est ce qu'il  
 disait aux Juifs : « Voici que je vous envoie des prophètes,  
 des sages et des docteurs, et vous en tuerez et en crucifie-  
 rez<sup>b</sup>. » Et à ses disciples il disait : « Vous comparaitrez  
 devant les gouverneurs et les rois à cause de moi et, parmi  
 vous, ils en flagelleront, ils en tueront et ils en pour-  
 chasseront de ville en ville<sup>c</sup>. » Il connaissait donc ceux qui  
 souffriraient la persécution, il connaissait ceux qui allaient  
 être flagellés et mis à mort à cause de lui, et il ne parlait  
 pas d'une autre « Croix », mais de la Passion qu'il allait  
 souffrir, lui, le premier, et ses disciples après lui. Aussi  
 bien sa parole était-elle celle de quelqu'un qui voulait  
 aussi les encourager : « Ne craignez pas ceux qui tuent le

ἔλεγε τοῦτο, ὡς ἔνοι τολμῶσιν ἐξηγεῖσθαι, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ  
 πάθους, ὃ ἔδει αὐτὸν παθεῖν καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔμελλον  
 104 πάσχειν, ἐπήνεγκεν · « Ὅς γὰρ ἐὰν σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ εὐρήσει αὐτήν<sup>a</sup>. »  
 Καὶ ὅτι πάσχειν ἔμελλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ δι' αὐτόν, ἔλεγε  
 τοῖς Ἰουδαίοις · « Ἴδού ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας  
 108 καὶ σοφοὺς καὶ διδασκάλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ  
 σταυρώσετε<sup>b</sup> », καὶ τοῖς μαθηταῖς ἔλεγεν · « Ἐπὶ ἡγεμόνων  
 καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ ἐξ ὑμῶν μαστι-  
 γώσουσιν καὶ ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν ἀπὸ πόλεως εἰς  
 112 πόλιν<sup>c</sup>. » Ἦδει οὖν καὶ τοὺς διωχθησομένους, ἦδει καὶ  
 τοὺς μαστιγωθῆναι καὶ ἀποκτανθῆναι ἔχοντας δι' αὐτόν,  
 καὶ οὐ περὶ ἄλλου Σταυροῦ <ἐλάλει>, ἀλλὰ περὶ τοῦ πάθους,  
 ὃ ἔμελλε πάσχειν αὐτὸς πρότερος, εἴθ' οὕτως οἱ μαθηταὶ  
 116 αὐτοῦ. Ἦν οὖν ὁ λόγος αὐτοῦ τοῦ καὶ προτροπομένου  
 ἐκείνους · « Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ

non possunt occidere; timeate autem magis eum qui habet <sup>[Hv 99]</sup>  
 116 potestatem et corpus et animam mittere in gehennam<sup>a</sup>, 4  
 et seruare eas quae essent ad eum confessiones. Etenim  
 ipse confessorum se promittebat coram Patre suo eos  
 qui confiterentur nomen suum coram hominibus, negatu-  
 120 rum autem eos qui negarent eum et confusurum qui 8  
 confunderentur confessionem eius<sup>e</sup>. Et cum haec ita se  
 habeant, ad tantam temeritatem progressi sunt quidam  
 ut etiam martyras spernant et uituperent eos qui  
 124 propter Domini confessionem occiduntur et sustinent  
 omnia a Domino praedicta et secundum hoc conantur 12  
 uestigia adsequi passionis Domini<sup>f</sup>, passibilis martyres  
 facti. Quos et concedimus ipsis martyribus: cum enim  
 128 inquiretur sanguis eorum<sup>g</sup> et gloriam consequentur,  
 tunc a Christo confundentur omnes qui inhonorauerunt 16  
 eorum martyrium.

18, 115 timentes Qe || abet C || 117 etenim A<sup>1</sup> cell. : et A || 118  
 suo AQS<sup>e</sup> : om. CV Hv Sagn. || 119 confiterentur V : confitentur  
 cell. || 121 confunderetur Q confunderent V || confessionem :  
 confessione S contra confessionem e || 123 martyras (-ti-) C (cf.  
 16, 151) : martyres C<sup>3</sup> cell. || spernent Q spernerent S || 124  
 sustinent ]+ eos erasum G || 125 conantur : amantur QS || 126  
 sequi e || passibilis CV : -les AQS<sup>e</sup> || 127 quod S || 128 inquiretur  
 CV : -ritur AQS<sup>e</sup> || 129 tunc a christo iter. V || 129-130 inhonora-  
 uerunt eorum : ignorauerunt cum S || 130 martyrium :  
 misterium V

18, 5. d. Matth. 10, 28. Lc 12, 4-5 || e. cf. Matth. 10, 32-33. Lc  
 9, 26 || f. cf. I Pierre 2, 21 || g. cf. Lc 11, 50

corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt  
 celui qui a le pouvoir d'envoyer le corps et l'âme dans la  
 géhenne<sup>a</sup>. » Il les engageait à persévérer dans la confession  
 de sa personne, car il promettait de confesser devant  
 son Père ceux qui confessaient son nom devant les  
 hommes, mais aussi de renier ceux qui le renieraient et de  
 rougir de ceux qui rougiraient de le confesser<sup>e</sup> 1. Malgré  
 cela, certains en sont venus à ce point de témérité qu'ils  
 vont jusqu'à compter pour rien les martyrs et blâmer ceux  
 qui sont mis à mort pour avoir confessé le Seigneur, qui  
 supportent tout ce qui a été prédit par le Seigneur et qui  
 s'efforcent en cela de suivre les traces de la Passion du  
 Seigneur<sup>f</sup>, en étant les « témoins » de Celui qui s'est fait  
 passible<sup>g</sup>. Ces gens-là, nous les remettons aux martyrs  
 eux-mêmes, car, lorsqu'il sera demandé compte de leur  
 sang<sup>g</sup> et qu'ils recevront la gloire, alors le Christ confondra  
 tous ceux qui auront méprisé leur martyre.

σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι · φοβήθητε  
 δὲ μᾶλλον τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν βαλεῖν  
 120 εἰς τὴν γέενναν<sup>a</sup>. » Καὶ <παρεκάλει αὐτούς> φυλάσσειν  
 τὴν πρὸς αὐτὸν ὁμολογίαν · καὶ γὰρ αὐτὸς ὁμολογήσειν  
 ἐπηγγέλλετο ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς τοὺς ὁμολογήσαντας τὸ  
 ὄνομα αὐτοῦ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσεσθαι δὲ τοὺς  
 124 ἀρνησομένους αὐτὸν καὶ ἐπαισχυνθήσεσθαι τοὺς ἐπαισχυνθη-  
 σομένους τὴν ὁμολογίαν αὐτοῦ<sup>e</sup>. Καὶ τούτων οὕτως ἔχόντων,  
 εἰς τοσοῦτον τόλμης προεληλύθασι τινες, ὥστε καὶ τοὺς  
 μάρτυρας ἐξουθενεῖν καὶ ψέγειν τοὺς διὰ τὴν τοῦ Κυρίου  
 128 ὁμολογίαν ἀποκτεινομένους καὶ ὑπομένοντας πάντα τὰ  
 ὑπὸ τοῦ Κυρίου προειρημένα καὶ κατὰ τοῦτο πειρωμένους  
 τοῖς ἔχουσιν ἐπακολουθήσαι τοῦ πάθους τοῦ Κυρίου<sup>f</sup>, τοῦ  
 παθητοῦ μάρτυρας γενομένους. Οὗς καὶ παραχωροῦμεν  
 132 αὐτοῖς τοῖς μάρτυσιν · ὅταν γὰρ ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα αὐτῶν<sup>g</sup>  
 καὶ τῆς δόξης τύχωσιν, τότε ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ καταισχυνη-  
 σονται πάντες οἱ ἀτιμάσαντες αὐτῶν τὴν μαρτυρίαν.

Et ex hoc autem quod Dominus in cruce dixerit : [Hv 99]  
 132 *Pater, remitte eis, non enim sciunt quid faciunt*<sup>h</sup>, longanimitas et patientia et misericordia et bonitas Christi ostenditur, ut et ipse pateretur et ipse excusaret eos 20 qui se male tractassent. Verbum enim Dei quod nobis  
 136 dixit : *Diligite inimicos uestros et orate pro eis qui uos oderunt*<sup>t</sup>, ipse hoc fecit in cruce, in tantum diligens humanum genus ut etiam pro his qui se interficerent postularet. Si quis autem quasi duorum existentium 24  
 140 iudicium de eis faciat, inuenietur multo melior et patientior et uere bonus qui in uulneribus ipsis et plagis et reliquis quae in eum commiserunt beneficus est nec memor est in se commissae malitiae, eo qui auolauit  
 144 nec ullam iniuriam neque opprobrium passus est. 28

18, 6. Hoc autem idem et illis occurrit qui dicunt

18, 132 remitte CV *Mass. Sti. Sagn.* : dimitte AQS<sub>e</sub> *Feu. Gra. Hv* || 134 ut AQS<sub>e</sub> : om. CV || et ipse<sub>1</sub> V *edd. a Mass.* : et ipsi C ipse et ASe *Feu. Gra.* ipsi et Q || 135 tractassent : tract' sunt C tracta sunt C<sup>o</sup> tracti (?) sunt C\* || enim ]+ dixit *expunct.* Q || uobis S || 136-137 oderunt uos ∞ A || 138 interficerent Ae : -fecerant CV S -ficerant Q || 140 eis CV : his AQS<sub>e</sub> || inuenietur iter. S || 142 eum : eis S || 143 est om. V || aduolauit V || 144 obproprium (p<sup>2</sup> ex b eraso) C || 145 idem CV : om. AQS<sub>e</sub> || illis : illum S

18, 5. h. Lc 23, 34 || i. Matth. 5, 44. Lc 6, 27-28.

De même, cette parole du Seigneur sur la croix : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font<sup>a</sup> » — révèle la longanimité, la patience, la miséricorde et la bonté du Christ, puisque tout à la fois lui-même a souffert la Passion et a excusé ceux qui le maltraitaient. Car cette parole que nous a dite le Verbe de Dieu : « Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous haïssent<sup>1</sup> », il l'a lui-même mise en pratique sur la croix, en aimant le genre humain jusqu'à prier pour ceux-là mêmes qui le faisaient mourir. Si, par contre, quelqu'un admettait l'existence de deux êtres distincts et qu'il instituât un jugement sur eux, il devrait constater que celui qui, dans les blessures mêmes, les plaies et autres sévices, s'est montré bienfaisant et oublieux du mal perpétré contre lui, est bien meilleur, bien plus patient et plus véritablement bon que celui qui se serait envolé sans avoir souffert injustice ni opprobre.

18, 6. Le même raisonnement vaut également contre

Καὶ ἐκ δὲ τοῦ τὸν Κύριον ἐπὶ τοῦ σταυροῦ εἶπεῖν ·  
 136 « Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς · οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν<sup>a</sup> », ἣ τε μακροθυμία καὶ ἡ ὑπομονὴ καὶ τὸ ἔλεος καὶ ἡ χρηστότης δέικνται τοῦ Χριστοῦ, ὥστε καὶ αὐτὸν παθεῖν καὶ αὐτὸν παραιτήσασθαι τοὺς αὐτὸν κακοχουμένους. Ὁ γὰρ Λόγος  
 140 τοῦ Θεοῦ, ὅπερ ἡμῖν εἶρηκεν · « Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν μισούντων ὑμᾶς<sup>1</sup> », αὐτὸς τοῦτο ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, εἰς τοσοῦτον φιλανθρωπευσάμενος ὥστε καὶ ὑπὲρ τῶν αὐτὸν ἀναιρούντων  
 144 αἰτήσασθαι. Ἐὰν δέ τις ὡς δύο ὑπαρχόντων κρίσιν περὶ αὐτῶν ποιήσῃ, εὐρεθήσεται πολὺ βελτίων καὶ ὑπομονητικώτερος καὶ ὄντως ἀγαθὸς ὁ ἐν τραύμασιν αὐτοῖς καὶ πληγαῖς καὶ τοῖς λοιποῖς εἰς αὐτὸν πεπλημμελημένοις  
 148 εὐεργέτης καὶ ἀμνησίκακος τοῦ ἀποπτάντος καὶ μηδεμίαν ἀδικίαν μηδὲ ὄνειδισμὸν παθόντος.

18, 6. Τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ἐκείνοις ἀπαντᾷ τοῖς

eum putatiue passum. Si enim non uere passus est, (Hv 99)  
 nulla gratia ei, cum nulla fuerit passio; et nos cum  
 118 incipiemus uere pati, seducens uidebitur adhortans  
 nos | uapulare et alteram praebere maxillam<sup>a</sup>, si ipse Hv 100  
 illud non prior in ueritate passus est; et quemadmodum  
 illos seduxit ut uideretur eis ipse hoc quod non erat, et  
 152 nos seducit adhortans perferre ea quae ipse non per-  
 tulit; erimus autem et super magistrum<sup>b</sup>, dum patimur 4  
 et sustinemus quae neque passus est neque sustinuit  
 magister. Sed quoniam solus uere magister Dominus  
 156 noster, et bonus uere Filius Dei, et patiens Verbum  
 Dei Patris Filius hominis factus. Luctatus est enim et 8  
 uicit; erat enim homo pro patribus certans et per  
 obaudientiam inobaudientiam persoluens<sup>c</sup>; adligauit  
 160 autem fortem<sup>d</sup> et soluit infirmos et salutem donauit

18, 148 incipiemus CV : inciperemus AQe inceperimus S || 150 ueritate ]+ non V || 151 hoc : sed S || 152 seduxit V S || adortans C (sed adhor- l. 148 supra) || perferre ea : perferrea V || 154 sustinamus A<sup>ac</sup> (-nemus A<sup>pc</sup>) || 157 enim om. S || 159 obed- inobed- V || 160 autem conieci : enim codd. ε edd.

18, 6. a. cf. Lc 6, 29. Matth. 5, 39 || b. cf. Matth. 10, 24. Lc 6, 40 || c. cf. Rom. 5, 19 || d. cf. Matth. 12, 29. Mc 3, 27

ceux qui disent qu'il n'a souffert qu'en apparence. En effet, s'il n'a pas réellement souffert, aucune gratitude ne lui est due, puisqu'il n'y a pas eu de Passion. Et quand nous aurons, nous, à souffrir réellement, il apparaîtra comme un imposteur en nous exhortant, lorsqu'on nous frappe, à présenter encore l'autre joue<sup>a</sup>, si lui-même n'a pas en toute vérité souffert cela le premier : car en ce cas, comme il a trompé les hommes d'alors en paraissant être ce qu'il n'était pas, il nous trompe nous aussi en nous exhortant à supporter ce qu'il n'a pas supporté lui-même; nous serons même au-dessus du Maître<sup>b</sup>, quand nous souffrirons et supporterons ce que ce prétendu Maître n'a ni souffert ni supporté! Mais, en fait, notre Seigneur est bien le seul vrai Maître; il est vraiment bon, lui, le Fils de Dieu; il a supporté la souffrance, lui, le Verbe de Dieu le Père devenu Fils de l'homme. Car il a lutté et vaincu : d'une part, il était homme, combattant pour ses pères et rachetant leur désobéissance par son obéissance<sup>c</sup>; d'autre part, il a enchaîné le « fort »<sup>d</sup>, libéré les faibles et octroyé le salut

λέγουσιν αὐτὸν δοκῆσει πεπονημένοι. Εἰ γὰρ οὐκ ἀληθῶς  
 152 ἔπαθεν, οὐδεμία χάρις αὐτῷ, ἅτε μηδενὸς γενομένου πάθους ·  
 καὶ ὅταν μελλήσωμεν ἡμεῖς ἀληθῶς πάσχειν, πλανῶν  
 φανήσεται προτρεπόμενος ἡμᾶς τυπτομένους καὶ τὴν ἄλλην  
 παρέχειν σιαγὸνα<sup>a</sup>, εἰ αὐτὸς ἐκεῖνο οὐ πρότερος ἐπ' ἀληθείας  
 156 ἔπαθεν · καὶ καθάπερ ἐκείνους ἐπλάνησεν, ὥστε φανῆναι  
 αὐτοῖς τοῦθ' ὅπερ οὐκ ἦν, καὶ ἡμᾶς πλανᾷ προτρεπόμενος  
 ὑποφέρειν ἅ αὐτὸς οὐχ ὑπήνεγκεν · ἐσόμεθα δὲ καὶ ὑπὲρ  
 τὸν διδάσκαλον<sup>b</sup>, πάσχοντες καὶ ὑπομένοντες ἅ οὔτε ἔπαθεν  
 160 οὔτε ὑπέμεινεν ὁ διδάσκαλος. Ἀλλὰ γὰρ μόνος ἀληθῶς  
 διδάσκαλος ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ ἀγαθὸς ὄντως ὁ Υἱὸς τοῦ  
 Θεοῦ καὶ ὑπομονητικὸς ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ Πατρὸς Υἱὸς  
 ἀνθρώπου γενόμενος. Ἐπάλαισε γὰρ καὶ ἐνίκησε · ἦν μὲν  
 164 γὰρ ἄνθρωπος ὑπὲρ τῶν πατέρων ἀγωνιζόμενος καὶ διὰ τῆς  
 ὑπακοῆς τὴν παρακοὴν διαλύων<sup>c</sup> · ἔδῃσε δὲ τὸν ἰσχυρὸν<sup>d</sup>

plasmati suo, destruens peccatum. Est enim piissimus [Hv 100] et misericors Dominus<sup>e</sup> et amans humanum genus<sup>t</sup>. 12

18, 7. Haerere \*itaque fecit et aduniuit, quemad-  
164 modum praediximus, hominem Deo. Si enim homo  
non uicisset inimicum hominis, non iuste uictus esset  
inimicus. Rursus autem nisi Deus donasset salutem,  
non firmiter haberemus eam. Et nisi homo counitus 16  
168 fuisset Deo, non potuisset particeps fieri incorruptibili-  
tatis. Oportuerat enim Mediatorem Dei et hominum<sup>a</sup>  
per suam ad utrosque | domesticitatem in amicitiam et Hv 101

18, 162 dominus om. C || 163 aduniit C (Sagn.) || 164 hominem iter. A || 165-166 inimicus esset ∞ S || 166 donasset : donans et C 167 illam A || counitus CV *Sti. Sagn.* : cognitus AQSe coniunctus con. e<sup>m</sup> ser. Feu. Gra. Mass. Hv || 168 deo CV : deo nostro AQSe || deo non potuisset iter. V || 169 homin<sup>z</sup> (sign. abbrev. super<sup>z</sup> = hominum) C || 170 deo mesticitatem A

Fr. gr. 26. — THEODORETUS, *Eranistes*, II, Floril. : I, f. 39<sup>v</sup>. S, f. 38<sup>r</sup>. P, f. 22<sup>r</sup>. M, f. 51<sup>r</sup>. V, f. 52<sup>v</sup>. R, f. 36<sup>r</sup>. O, f. 32<sup>r</sup>. J, f. 73<sup>r</sup>. C, f. 33<sup>v</sup>. — Edd. Peruschus, f. 38<sup>v</sup> ; Sirmond IV, p. 86 ; Schulze IV, p. 128. — Voir *Introd.* p. 68.

Εἰρηναίου τοῦ παλαιοῦ ἐπισκόπου Λουγδώνου ἐκ τοῦ δευτέρου λόγου τῶν εἰς τὰς αἰρέσεις. | 18, 7. | Ἦνωσεν οὖν, καθὼς προέφαμεν, τὸν ἄνθρωπον τῷ Θεῷ. Εἰ γὰρ μὴ ἄνθρωπος ἐνίκησεν τὸν ἀντίπαλον τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἂν δικαίως ἐνικήθη ὁ ἐχθρὸς. Πάλιν τε εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατο τὴν σωτηρίαν, οὐκ ἂν βεβαίως ἔσχομεν αὐτήν. Καὶ εἰ μὴ συνηνώθη ὁ ἄνθρωπος τῷ Θεῷ, οὐκ ἂν ἠδυνήθη μετασχεῖν τῆς ἀφθαρσίας. Ἔδει γὰρ τὸν μεσίτην Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων<sup>a</sup> διὰ τῆς ἰδίας πρὸς ἑκατέρους οἰκειότητος εἰς φιλίαν καὶ ὁμόνοιαν τοὺς ἀμφοτέρους

Fr. gr. 26. — lemma τοῦ, om. I || παλαιοῦ om. I JC || ἐπισκόπου om. JC || λουγδώνου SPM : -δόνου IR -δόνου VO C

à l'ouvrage par lui modelé, en détruisant le péché<sup>1</sup>. Car « le Seigneur est compatissant et miséricordieux<sup>e</sup> » et il aime le genre humain<sup>t</sup>.

Il fallait que le Fils de Dieu se fit vraiment homme pour sauver l'homme.

18, 7. Il a donc rattaché et uni<sup>2</sup>, comme nous l'avons déjà dit<sup>3</sup>, l'homme à Dieu. Car si ce n'était pas un homme qui avait vaincu l'ennemi de l'homme, l'ennemi n'aurait pas été vaincu en toute justice. D'autre part, si ce n'était pas Dieu qui nous avait octroyé le salut, nous ne l'aurions pas reçu d'une façon stable. Et si l'homme n'avait pas été uni à Dieu, il n'aurait pu recevoir en participation l'incorruptibilité. Car il fallait que le « Médiateur de Dieu et des hommes<sup>a</sup> », par sa parenté avec chacune des deux parties, les ramenât l'une et l'autre à l'amitié et à la

καὶ ἔλυσε τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τὴν σωτηρίαν ἐδωρήσατο τῷ πλάσματι αὐτοῦ, καταργήσας τὴν ἀμαρτίαν · « οἰκτίρων » 168 γὰρ « καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος<sup>e</sup> » καὶ φιλανθρωπευόμενος<sup>t</sup>.

18, 7. Συνῆψεν οὖν καὶ ἦνωσεν, καθὼς προέφαμεν, τὸν ἄνθρωπον τῷ Θεῷ. Εἰ γὰρ μὴ ἄνθρωπος ἐνίκησεν τὸν ἀντίπαλον τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἂν δικαίως ἐνικήθη ὁ ἐχθρὸς. Πάλιν 172 τε εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατο τὴν σωτηρίαν, οὐκ ἂν βεβαίως ἔσχομεν αὐτήν. Καὶ εἰ μὴ συνηνώθη ὁ ἄνθρωπος τῷ Θεῷ, οὐκ ἂν ἠδυνήθη μετασχεῖν τῆς ἀφθαρσίας. Ἔδει γὰρ τὸν μεσίτην Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων<sup>a</sup> διὰ τῆς ἰδίας πρὸς ἑκατέρους 176 οἰκειότητος εἰς φιλίαν καὶ ὁμόνοιαν τοὺς ἀμφοτέρους

[Fr. gr. 26] -δούνων J || δευτέρου : β IMP J τρίτου Sch. || 4 τὸν : τὴν Hv Sagn. || 6 ἔρχομεν S || 7 ὁ om. JC Sagn. || 9 τε om. R

18, 6. e. Ps. 102, 8 ; 144, 8 || f. cf. Tite 3, 4  
18, 7. a. I Tim. 2, 5

concordiam utrosque reducere, et facere ut et Deus (Hv 101)  
 172 adsumeret hominem et homo se dederet Deo. Qua enim  
 ratione filiorum adoptionis eius participes esse<sup>b</sup> posse-  
 mus, nisi per Filium eam quae est ad ipsum recepissemus 4  
 ab eo communionem, nisi uerbum eius communicasset  
 176 nobis caro factum<sup>c</sup>? Quapropter et per omnem uenit  
 aetatem, omnibus restituens eam quae est ad Deum  
 communionem.

Igitur qui dicunt eum putatiue manifestatum, neque 8  
 180 in carne natum neque uere hominem factum, adhuc sub  
 ueteri sunt damnatione, aduocationem praebentes pec-  
 cato, non deuicta secundum eos morte quae *regnauit*  
*ab Adam usque ad Moysen, et in eos qui non peccauerunt*  
 184 *in similitudinem transgressionis Adae*<sup>d</sup>. Veniens autem 12  
 lex quae data est per Moysen et testificans de peccato  
 quoniam peccator est<sup>e</sup>, regnum quidem eius abstulit,

18, 171 ut om. Q || et, om. Se || 172 se dederet CV Ae : sederet  
 Q hereret S (de discrepat. inter ital. gr. et lat. u. notam) || 173  
 adoptiones AQ || 174 recipissemus A || 175 communionem ]+  
 eius S || 176 propter Q<sup>ac</sup> || 180 in carne natum CV : incarnatum  
 AQSe || 183 et CV : etiam AQSe || 186 peccatum S

[Fr. gr. 26] συναγαγεῖν, καὶ Θεῷ μὲν παραστήσαι τὸν  
 12 ἄνθρωπον, ἀνθρώποις δὲ γνωρίσαι τὸν Θεόν.

[Fr. gr. 26] 11 σαγαγεῖν (συνα sup. l.) S

18, 7. b. cf. Gal. 4, 5 || c. cf. Jn 1, 14 || d. Rom. 5, 14 || e. cf.  
 Rom. 7, 13

concorde, en sorte que tout à la fois Dieu accueillit  
 l'homme et que l'homme s'offrit à Dieu<sup>1</sup>. Comment  
 aurions-nous pu en effet avoir part à la filiation adoptive  
 à l'égard de Dieu<sup>b</sup>, si nous n'avions pas, par le Fils, reçu  
 de Dieu la communion avec Dieu lui-même et si son Verbe  
 n'était pas entré en communion avec nous en se faisant  
 chair<sup>c</sup>? C'est d'ailleurs pourquoi il est passé par tous les  
 âges de la vie, rendant par là à tous les hommes<sup>2</sup> la  
 communion avec Dieu.

Ceux donc qui disent qu'il ne s'est montré qu'en appa-  
 rence, qu'il n'est pas né dans la chair et qu'il ne s'est pas  
 vraiment fait homme, ceux-là sont encore sous le coup de  
 l'antique condamnation. Ils se font les avocats du péché,  
 puisque, d'après eux, la mort n'a pas été vaincue. Car  
 celle-ci « a régné d'Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux  
 qui n'avaient pas péché par une transgression semblable  
 à celle d'Adam<sup>d</sup> ». Puis, quand la Loi donnée par Moïse  
 est venue et qu'elle a rendu sur le péché ce témoignage qu'il  
 est « pécheur<sup>e</sup> », elle lui a bien retiré son empire, en le

ἀναγαγεῖν, ὥστε Θεὸν μὲν ἀναλαβεῖν τὸν ἄνθρωπον, ἄνθρωπον  
 δὲ παραστήσαι ἑαυτὸν τῷ Θεῷ. Τίνα γὰρ τρόπον τῆς υἱο-  
 θεσίας αὐτοῦ μετασχεῖν<sup>b</sup> ἠδυνάμεθα, εἰ μὴ διὰ τοῦ Υἱοῦ τὴν  
 180 πρὸς αὐτὸν ἐλάβομεν παρ' αὐτοῦ κοινωνίαν, εἰ μὴ ὁ Λόγος  
 αὐτοῦ ἐκοινωνήσεν ἡμῖν σὰρξ γενόμενος<sup>c</sup>; Διὸ καὶ διὰ  
 πάσης ἤλθεν ἡλικίας, τοῖς πᾶσιν ἀποκαταστήσας τὴν πρὸς  
 τὸν Θεὸν κοινωνίαν.

184 Ἄρα οὖν οἱ λέγοντες αὐτὸν δοκῆσαι πεφηνέναι, μήτε  
 ἐν σαρκὶ γεννηθέντα μήτε ἀληθῶς ἄνθρωπον γενόμενον,  
 ἔτι ὑπὸ τὴν ἀρχαίαν εἰσὶ κατάκρισιν, συνηγοροῦντες τῇ  
 ἀμαρτίᾳ, μὴ νικηθέντος κατ' αὐτοὺς τοῦ θανάτου, ὃς  
 188 « ἐβασίλευσεν ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ  
 ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ<sup>d</sup> ». Ἐλθοῦσα δὲ ἡ διὰ Μωϋσέως νομοθεσία καὶ μαρτυρήσασα  
 περὶ τῆς ἀμαρτίας ὅτι « ἀμαρτωλός<sup>e</sup> » ἐστίν, τὴν μὲν

latronem et non regem eum detegens et homicidam {Hv 101}  
 188 eum ostendens<sup>1</sup>, oneravit autem hominem qui habebat  
 peccatum in se, reum mortis ostendens eum<sup>2</sup>. Spiritalis 16  
 enim cum esset lex<sup>3</sup>, manifestavit tantummodo pecca-  
 tum<sup>4</sup>, non autem interemit : non enim Spiritui domina-  
 192 batur peccatum, sed homini. Oportebat enim eum qui  
 inciperet occidere peccatum et mortis reum redimere 20  
 hominem id ipsum fieri quod erat ille, id est hominem  
 qui a peccato quidem in seruitium tractus fuerat, a morte  
 196 uero tenebatur<sup>1</sup>, ut peccatum ab homine interficeretur  
 et homo exiret a morte. \*Quemadmodum enim per  
 inobaudientiam unius hominis qui primus de terra 24  
 rudis<sup>2</sup> plasmatus est peccatores | facti sunt multi et Hv 102  
 200 amiserunt uitam, ita oportuit et per obaudientiam

18, 188 ostendens conieci e struct. sentent. : ostendit codd. e  
 edd. || abebat C || 190 lex esset ∞ Qe || 191 interimit AQS || non  
 enim spiritui CV : om. AQS || 194-196 hominem — ab om. C ||  
 198 inobedientiam V QSe || 199 rudis codd. e ex errore ipsius  
 interpretis copulantis ανεργάστου πεπλασμένου (cf. 1Ls 53 et  
 Nautin RTAM 20, 202) : rudi edd. secundum 21, 221 || rudis plas-  
 matus est : plasmatus et rudis S || 200 et om. S || obedientiam V e

Fr. gr. 27. — THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. : I,  
 f. 15<sup>r</sup>, S, f. 25<sup>r</sup>. M, f. 22<sup>r</sup>. V, f. 21<sup>v</sup>. R, f. 16<sup>r</sup>. O, f. 14<sup>r</sup>.  
 J, f. 29<sup>v</sup>. C, f. 15<sup>r</sup>. — Edd. Peruschus, f. 16<sup>r</sup> ; Sirmond  
 IV, p. 35 ; Schulze IV, p. 53. — Voir *Introd.* p. 68 et 79.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. « Ὡσπερ γὰρ  
 διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου » τοῦ πρώτως  
 ἐκ τῆς γῆς ἀνεργάστου<sup>κ</sup> πεπλασμένου « ἀμαρτωλοί  
 4 κατεστάθησαν οἱ πολλοί » καὶ ἀπέβαλον τὴν ζωὴν,

Fr. gr. 27. — 3 τῆς γῆς JG Sagn. : γῆς ISM VRO Theodoretī  
 et Irenaei edd. || ἀνεργάστως I

convainquant d'agir en brigand, et non en roi, et en le  
 faisant apparaître comme homicide<sup>2</sup> ; mais elle a d'autre  
 part accablé l'homme, qui avait le péché en lui, en  
 démontrant que cet homme était digne de mort<sup>3</sup>. Car la  
 Loi, toute spirituelle qu'elle était<sup>4</sup>, a seulement manifesté  
 le péché<sup>1</sup>, elle ne l'a pas supprimé : car ce n'est pas sur  
 l'Esprit que dominait le péché, mais sur l'homme. Il fallait  
 donc<sup>1</sup> que Celui qui devait tuer le péché et racheter l'homme  
 digne de mort se fit cela même qu'était celui-ci, c'est-à-dire  
 cet homme réduit en esclavage par le péché et retenu  
 sous le pouvoir de la mort<sup>1</sup>, afin que le péché fût tué par  
 un homme et que l'homme sortit ainsi de la mort. Car, de  
 même que, « par la désobéissance d'un seul homme »  
 qui fut, le premier, modelé à partir d'une terre vierge<sup>2</sup>,  
 « beaucoup ont été constitués pécheurs » et ont perdu la

192 βασιλείαν αὐτῆς ἀφεῖλεν, ληστεύουσιν καὶ μὴ βασιλεύουσιν  
 αὐτὴν ἐλέγξασα καὶ ἀνθρωποκτόνον ἀποδείξασα<sup>1</sup>, ἐδάρυνεν  
 δὲ τὸν ἀνθρώπον ἔχοντα τὴν ἀμαρτίαν ἐν ἑαυτῷ, ἔνοχον  
 θανάτου δηλώσασα αὐτόν<sup>2</sup> · πνευματικὸς γὰρ ὢν ὁ νόμος<sup>3</sup>  
 196 ἐφανερώσε μόνον τὴν ἀμαρτίαν<sup>1</sup>, οὐκ ἀνεῖλεν δέ · οὐ γὰρ  
 τοῦ Πνεύματος ἐκυρίευσεν ἡ ἀμαρτία, ἀλλὰ τοῦ ἀνθρώπου.  
 Ἔδει οὖν τὸν μέλλοντα ἀποκτείνειν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὸν  
 θανάτου ἔνοχον ἐξαγοράζειν ἀνθρώπον αὐτὸ τοῦτο γενέσθαι  
 200 ὅπερ ἦν ἐκεῖνος, τουτέστιν ἀνθρώπον τὸν ὑπὸ μὲν τῆς  
 ἀμαρτίας δουλωθέντα, ὑπὸ δὲ τοῦ θανάτου κατεχόμενον<sup>1</sup>,  
 ἵνα ἡ ἀμαρτία ὑπ' ἀνθρώπου ἀναιρεθῇ καὶ ὁ ἀνθρώπος  
 ἐξέλθῃ τοῦ θανάτου. « Ὡσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ  
 204 ἐνὸς ἀνθρώπου » τοῦ πρώτως ἐκ γῆς ἀνεργάστου<sup>κ</sup> πεπλασ-  
 μένου « ἀμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ » καὶ ἀπέ-

18, 7. f. cf. Rom. 7, 11-13 || g. cf. Rom. 7, 14-24 || h. cf. Rom. 7,  
 14 || i. cf. Rom. 7, 7 || j. cf. Rom. 5, 12 ; 6, 20-21 || k. cf. Gen. 2, 5

unius hominis qui primus ex Virgine natus est iustificari [Hv 102]  
 multos et percipere salutem<sup>1</sup>. Sic igitur Verbum Dei  
 homo factus est, quemadmodum et Moyses ait : *Deus*, 4  
 204 *uera opera eius*<sup>m</sup>. Si autem non factus caro parebat  
 quasi caro, non erat uerum opus eius. Quod autem  
 parebat, hoc et erat, Deus hominis antiquam plasmatio-  
 nem in se recapitulans, ut occideret quidem peccatum, 8  
 208 euacuaret autem mortem<sup>a</sup> et uiuificaret hominem : et  
 propter hoc uera opera eius.

19, 1. Rursus autem qui nude tantum hominem  
 eum dicunt ex Ioseph generatum, perseuerantes in  
 seruitute pristinae inobaudientiae, moriuntur, nondum 12

18, 201 prius C (-mus C<sup>1</sup>) || ex : de C<sup>ae</sup> ε || iustificare A || 202  
 sic : si Qε || 204 uero V || 206 et AQSε : om. CV Sagn. || 208  
 uiuificaret ]+ mortem expunct. Q || 209 uere A (-ra A<sup>3</sup>)

19, 1 qui nude : quidem Q || 2 eum ]+ qui AQ || 3 seruitute  
 AQSε : -tem CV Sagn. || inobedientiae Vε obedientiae Q<sup>ae</sup>  
 (inobaud- Q<sup>pe</sup>)

[Fr. gr. 27] « οὕτως » ἔδει « καὶ δι' ὑπακοῆς ἐνὸς  
 ἀνθρώπου » τοῦ πρώτως ἐκ παρθένου γεγεννημένου  
 δικαιοθῆναι πολλοῦς καὶ ἀπολαβεῖν τὴν σωτηρίαν<sup>1</sup>.

[Fr. gr. 27] 5 οὕτως om. JC || καὶ om. S (suppl. s.l. S<sup>3</sup>) || 6 γε-  
 γεννημένου ISM VRO JC : γεγεννημένου Theodoretī et Irenaei  
 edd. || 7 τὴν σωτηρίαν ἀπολαβεῖν ∞ S

18, 7. 1. cf. Rom. 5, 19 || m. Deut. 32, 4 || n. cf. II Tim. 1, 10

vie, ainsi fallait-il que, « par l'obéissance d'un seul homme »  
 qui est, le premier, né de la Vierge, « beaucoup soient  
 justifiés » et reçoivent le salut<sup>1</sup>. C'est donc de cette manière  
 que le Verbe de Dieu s'est fait homme, selon ce que dit  
 aussi Moïse : « Dieu, ses œuvres sont vraies<sup>m</sup>. » Si, sans  
 s'être fait chair, il n'avait pris que l'apparence de la  
 chair, son œuvre n'eût pas été vraie. Mais ce qu'il paraissait  
 être, il l'était réellement, à savoir Dieu récapitulant en  
 lui-même cet antique ouvrage modelé qu'était l'homme, afin  
 de tuer le péché, de détruire la mort<sup>a</sup> et de vivifier l'homme :  
 c'est pourquoi ses œuvres étaient vraies.

## 2. Jésus n'est pas un pur homme, mais le Fils de Dieu incarné dans le sein de la Vierge

Seul le Fils de Dieu pouvait nous rendre libres.

19, 1. A l'opposé, ceux qui prétendent qu'il n'est qu'un  
 pur homme engendré de Joseph demeurent dans l'esclavage  
 de l'antique désobéissance et y meurent, n'ayant pas encore

βαλον τὴν ζωὴν, « οὕτως » ἔδει « καὶ δι' ὑπακοῆς ἐνὸς  
 ἀνθρώπου » τοῦ πρώτως ἐκ παρθένου γεγεννημένου δικαιο-  
 208 θῆναι πολλοῦς καὶ ἀπολαβεῖν τὴν σωτηρίαν<sup>1</sup>. Οὕτως οὖν ὁ  
 Λόγος τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος γέγονεν, καθὼς καὶ Μωϋσῆς  
 φησιν · « Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ<sup>m</sup>. » Εἰ δὲ μὴ σὰρξ  
 γεγονώς ἐφαίνετο ὡς σὰρξ, οὐκ ἦν ἀληθινὸν τὸ ἔργον αὐτοῦ ·  
 212 ὅπερ δὲ ἐφαίνετο, τοῦτο καὶ ἦν, Θεός ὁ τὴν τοῦ ἀνθρώπου  
 ἀρχαίαν πλάσιν εἰς ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιούμενος, ἵνα ἀπο-  
 κτείνῃ μὲν τὴν ἁμαρτίαν, καταργήσῃ δὲ τὸν θάνατον<sup>a</sup> καὶ  
 ζωοποιήσῃ τὸν ἄνθρωπον, καὶ διὰ τοῦτο « ἀληθινὰ τὰ  
 216 ἔργα αὐτοῦ ».

19, 1. Πάλιν δὲ οἱ ψιλῶς μόνον ἄνθρωπον αὐτὸν λέγοντες  
 ἐξ Ἰωσήφ γεγεννημένον, παραμένοντες ἐν τῇ δουλείᾳ τῆς  
 ἀρχαίας παρακοῆς, ἀποθνήσκουσιν, μηδέπω συγγραθέντες



4 commixti Verbo Dei Patris, neque per Filium perci- [Hv 102]  
pientes libertatem, quemadmodum ipse ait : *Si Filius*  
*uos manumiserit, uere liberi eritis*<sup>a</sup>. Ignorantes enim  
eum qui ex Virgine est Emmanuel<sup>b</sup>, priuantur munere  
8 eius quod est uita aeterna<sup>c</sup>; non recipientes autem 16  
Verbum incorruptionis, perseuerant in carne mortali et  
sunt debitores mortis, antidotum uitae non accipientes.  
Ad quos Verbum ait, suum munus gratiae narrans :  
12 \**Ego dixi : Dii estis et filii Altissimi omnes ; uos autem* | Hv 103  
*sicut homines moriemini*<sup>d</sup>. Ad eos indubitate dicit qui  
non percipiunt munus adoptionis, sed contemnunt  
incarnationem purae generationis Verbi Dei, fraudantes  
16 hominem ab ea ascensione quae est ad Deum et ingrati 4

19, 4 commixtum AQe conuictum S || uerbo CV A : uerbum  
QSe || 4-5 percipientes CV : perficientes AQe perficientem S ||  
5 filios C (-us C<sup>s</sup>) || 6 enim *conieci* : autem *codd. e edd.* || 7 est ex  
uirgine V || 10 mortis AQSe ]+ et CV || 11 uerbum ]+ patris e  
|| enarrans (e *expunct.* A) AS || 12 dii : filii Q || estis : est C ||  
filii C || altissimi CV : excelsi AQSe || 13 hominis C (-nes C<sup>s</sup>) || 14  
percipiunt CV : recipiunt AQSe || 15 uerbi CV S : uerbum AQe  
|| 16 homines S || ea : eo (*cum signo dubit.*) Q || deum *coni.* Ls  
(2Ls 165) : dominum *codd. e edd.* || ingrati : ingracie C

Fr. gr. 28. — THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. : I,  
f. 15<sup>r</sup>. S, f. 25<sup>v</sup>. M, f. 22<sup>r</sup>. V, f. 21<sup>v</sup>. R, f. 16<sup>r</sup>. O,  
f. 14<sup>r</sup>. J, f. 29<sup>v</sup>. C, f. 15<sup>v</sup>. — Edd. Peruschus, f. 16<sup>r</sup> ;  
Sirmond IV, p. 35 ; Schulze IV, p. 53. — Voir *Introd.*  
p. 68.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. « Ἐγὼ εἶπα · Θεοὶ  
ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες · ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι  
ἀποθνήσκετε<sup>a</sup>. » Ταῦτα λέγει πρὸς τοὺς μὴ δεξαμένους  
4 τὴν δωρεὰν τῆς υἰοθεσίας, ἀλλ' ἀτιμάζοντας τὴν σάρκω-  
σιν τῆς καθαρᾶς γεννήσεως τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ  
ἀποστεροῦντας τὸν ἄνθρωπον τῆς εἰς τὸν Θεὸν ἀνόδου

Fr. gr. 28. — 1-2 θεοὶ — πάντες ISM JC Sagn. : υἱοὶ ὑψίστου  
ἐστὲ πάντες καὶ θεοὶ VRO Theodoretī et Irenaei edd. || 5-8 καὶ —

été mélangés au Verbe de Dieu le Père et n'ayant pas eu  
part à la liberté qui nous vient par le Fils, selon ce qu'il  
dit lui-même : « Si le Fils vous affranchit, vous serez  
vraiment libres<sup>a</sup>. » Méconnaissant en effet l'Emmanuel  
né de la Vierge<sup>b</sup>, ils se privent de son don, qui est la vie  
éternelle<sup>c</sup>; n'ayant pas reçu le Verbe d'incorruptibilité,  
ils demeurent dans la chair mortelle; ils sont les débiteurs  
de la mort, pour n'avoir pas accueilli l'antidote de vie.  
C'est à eux que le Verbe dit, expliquant le don qu'il fait  
de sa grâce : « J'ai dit : Vous êtes tous des dieux et des  
fils du Très-Haut; mais vous, comme des hommes, vous  
mourrez<sup>d</sup>. » Il adresse ces paroles<sup>1</sup> à ceux qui, refusant  
de recevoir le don de l'adoption filiale, méprisent cette  
naissance sans tache que fut l'incarnation<sup>2</sup> du Verbe de  
Dieu, privent l'homme de son ascension vers Dieu et ne

4 Λόγῳ Θεοῦ Πατρὸς μὴδὲ δι' Υἱοῦ μετασχόντες τῆς  
ἐλευθερίας, καθὼς αὐτός φησιν · « Ἐὰν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς  
ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε<sup>a</sup>. » Ἀγνοοῦντες γὰρ  
τὸν ἐκ τῆς παρθένου Ἐμμανουήλ<sup>b</sup>, ἀποστεροῦνται τῆς  
8 δωρεᾶς αὐτοῦ, ἣτις ἐστὶ ζωὴ αἰώνιος<sup>c</sup> · μὴ δεξαμένοι δὲ  
τὸν Λόγον τῆς ἀφθαρσίας, μένουσιν ἐν σαρκὶ θνητῇ · καὶ  
εἰσὶν ὀφειλέται θανάτου, τὴν τῆς ζωῆς ἀντίδοτον μὴ λαβόντες.  
Πρὸς οὓς ὁ Λόγος φησὶν, τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος αὐτοῦ  
12 διηγούμενος · « Ἐγὼ εἶπα · Θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου  
πάντες · ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε<sup>a</sup>. » Ταῦτα  
λέγει πρὸς τοὺς μὴ δεξαμένους τὴν δωρεὰν τῆς υἰοθεσίας,  
ἀλλ' ἀτιμάζοντας τὴν σάρκωσιν τῆς καθαρᾶς γεννήσεως  
16 τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποστεροῦντας τὸν ἄνθρωπον τῆς

[Fr. gr. 28] θεοῦ om. R || 6 τὸν θεὸν JC Sagn. : θεὸν ISM VRO  
Theodoretī et Irenaei edd.

19, 1. a. Jn 8, 36 || b. cf. Is. 7, 14 || c. cf. Jn 4, 10. 14 || d. Ps. 81, 6-7

existentes Verbo Dei qui incarnatus est propter ipsos. [Hv 103]  
 Propter hoc enim Verbum Dei homo, et qui Filius Dei  
 est Filius hominis factus est, <ut homo>, commixtus  
 20 Verbo Dei et adoptionem percipiens, fiat filius Dei. Non  
 enim poteramus aliter percipere incorruptelam et immor- 8  
 talitatem nisi aduniti fuisset incorruptelae et  
 immortalitati. Quemadmodum autem adunari possemus  
 24 incorruptelae et immortalitati nisi prius incorruptela et  
 immortalitas facta fuisset id quod et nos, ut absorberetur 12  
 quod erat corruptibile ab incorruptela et quod erat  
 mortale ab immortalitate, uti filiorum adoptionem  
 28 perciperemus?

19, 2. Propter hoc : *Generationem eius quis enarra-  
 bit* ? Quoniam homo est, et quis agnoscet eum ? Cognoscit 16

19, 17 qui incarnatus : quod incarnatum ε || 18 hoc C<sup>pe</sup> cett. :  
 ipsos (erasum) C<sup>ae</sup> || uerbo C || et om. S || 19 est<sub>1</sub> : et est A ||  
 <ut homo> ex gr. ; iam in n. conl. Gra. et Mass. || 20 et C : ut  
 cett. ε et edd. in txt. usq. Sti || percipiatis A (-piens A<sup>1</sup>) || 21  
 percipere CV : om. AQ adipisci S accipere ε (haec post immortalita-  
 tem transp. Se) || 22 aduniti AQSe Feu. (Ls) : adunati CV edd. a  
 Gra. usq. Hv || incorruptilae C || 23 adunare AQ || possumus Qε ||  
 24 incorruptelae et immortalitati CV : om. AQSe || prius CV :  
 om. AQSe || 25 et CV : om. AQSe || absorberetur CV : absolueretur  
 AQSe || 26 quod<sub>1</sub> : id quod S || incorruptibile V || 27 immortalitate  
 AQSe : immortale CV || uti CV : ut AQSe || 29 propter hoc CV :  
 quod per hoc AQε et propter S || 30 agnoscet AQε : agnoscit C  
 agnouit V cognoscet S

[Fr. gr. 28] καὶ ἀχαριστοῦντας τῷ ὑπὲρ αὐτῶν σαρκωθέντι  
 8 Λόγῳ τοῦ Θεοῦ. Εἰς τοῦτο γὰρ ὁ Λόγος ἄνθρωπος καὶ  
 Υἱὸς ἀνθρώπου ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὁ ἄνθρωπος χωρήσας  
 τὸν Λόγον καὶ τὴν υἰοθεσίαν λαβὼν γένηται υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

[Fr. gr. 28] ὁ ἄνθρωπος : ἀν (sic) M ἐγενήθη S || 8-9 καὶ — θεοῦ JC  
 Sagn. : om. cett. || 10 τὸν λόγον χωρήσας ∞ Gra. Mass. Sti. Hv ||  
 γένηται υἱὸς J : γένοιτο υἱὸς C Sagn. υἱὸς γένηται ISM VRO  
 Theodoretī et Irenaei edd. || τοῦ θεοῦ C Sagn. : θεοῦ cett.

témoignent qu'ingratitude au Verbe de Dieu qui s'est  
 incarné pour eux. Car telle est la raison pour laquelle  
 le Verbe s'est fait homme, et le Fils de Dieu, Fils de  
 l'homme : c'est pour que l'homme, en se mélangeant au  
 Verbe et en recevant ainsi l'adoption filiale, devienne  
 fils de Dieu<sup>1</sup>. Nous ne pouvions en effet avoir part à  
 l'incorruptibilité et à l'immortalité que si nous étions unis  
 à l'incorruptibilité et à l'immortalité. Mais comment  
 aurions-nous pu être unis à l'incorruptibilité et à l'immor-  
 talité, si l'incorruptibilité et l'immortalité ne s'étaient  
 préalablement faites cela même que nous sommes, afin  
 que ce qui était corruptible fût absorbé par l'incorruptibi-  
 lité, et ce qui était mortel, par l'immortalité, « afin que  
 nous recevions l'adoption filiale » ?

#### Le Christ est homme et Dieu.

19, 2. C'est pourquoi « qui racontera sa génération ? »  
 Car « il est homme, et pourtant qui le connaîtra ? » Seul

εἰς τὸν Θεὸν ἀνόδου καὶ ἀχαριστοῦντας τῷ ὑπὲρ αὐτῶν  
 σαρκωθέντι Λόγῳ τοῦ Θεοῦ. Διὰ τοῦτο γὰρ ὁ Λόγος ἄν-  
 20 θρωπος καὶ Υἱὸς ἀνθρώπου ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὁ ἄνθρωπος  
 τοῦ Θεοῦ. Οὐ γὰρ ἠδυνάμεθα ἄλλως μετασχεῖν τῆς ἀφθαρσίας  
 καὶ τῆς ἀθανασίας, εἰ μὴ ἠνώθημεν τῇ ἀφθαρσίᾳ καὶ τῇ  
 ἀθανασίᾳ. Πῶς δὲ ἐνωθῆναι ἠδυνάμεθα τῇ ἀφθαρσίᾳ καὶ  
 24 τῇ ἀθανασίᾳ, εἰ μὴ πρότερον ἢ ἀφθαρσία καὶ ἢ ἀθανασία  
 ἐγένετο τοῦθ' ὅπερ καὶ ἡμεῖς, « ἵνα καταποθῇ » τὸ φθαρτὸν  
 ὑπὸ τῆς ἀφθαρσίας καὶ « τὸ θνητὸν » ὑπὸ τῆς ἀθανασίας,  
 « ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν ».

28 19, 2. Διὰ τοῦτο « τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται » ;  
 « Ὅτι « ἄνθρωπός ἐστιν, καὶ τίς γνώσεται αὐτόν » ; » Γινώσκει

19, 1. e. cf. I Cor. 15, 53-54. II Cor. 5, 4 || f. Gal. 4, 5

19, 2. a. Is. 53, 8 || b. Jér. 17, 9

autem illum is cui Pater qui est in caelis reuelauit<sup>e</sup>, ut [Hv 103]  
 32 intellegat quoniam is qui *non ex uoluntate carnis neque* 20  
*ex uoluntate uiri natus est*<sup>a</sup> Filius hominis<sup>e</sup>, hic est  
 Christus Filius Dei uiui<sup>t</sup>. Quoniam enim nemo in totum  
 ex | filiis Adae Deus appellatur secundum eum aut Hv 104  
 36 Dominus nominatur, ex Scripturis demonstrauius.  
 Quoniam autem ipse proprie praeter omnes qui fuerunt  
 tunc homines Deus et Dominus et Rex aeternus et  
 Unigenitus et Verbum incarnatum praedicatur et a 4  
 40 prophetis omnibus et apostolis et ab ipso Spiritu, adest  
 uidere omnibus qui uel modicum de ueritate adtingerint.  
 Haec autem non testificarentur Scripturae de eo, si  
 similiter ut omnes homo tantum fuisset. Sed quoniam 8  
 44 praeclaram praeter omnes habuit in se eam quae est ab  
 Altissimo Patre genituram<sup>s</sup>, praeclara autem functus est  
 et ea quae est ex Virgine<sup>n</sup> generatione, utraque Scrip-

19, 31 cui : qui S || in caelis est ∞ S || 32 ex CV : om. A QSe ||  
 33 ex om. S || est<sub>1</sub> A QSe edd. usq. Hv : om. CV Sagn. || 35  
 appellatus S || 36 monstrauius A (dem- A<sup>1</sup>) || 37 autem C : aut  
 V om. A QSe || ipse : est ipse V Gra. Hv || 39 unigenitus : unitus  
 V || praedicatur CV : -tum A QSe edd. usq. Hv || 40 omnibus om.  
 e || et<sub>1</sub> : et ab con. Sagn. ex 24, 8 || 41 adtingerint C (2Ls 43) :  
 attigerint cell. || 43 omnes edd. : omnis codd. e || 44 praeclara Q ||  
 eam om. A

19, 2. c. cf. Matth. 16, 17 || d. Jn 1, 13 || e. Matth. 16, 13 ||  
 f. Matth. 16, 16 || g. cf. Is. 53, 8 || h. cf. Is. 7, 14

le connaît celui à qui le Père qui est dans les cieux l'a révéélé, lui faisant comprendre que « le Fils de l'homme », qui « n'est pas né de la volonté de la chair ni de la volonté de l'homme<sup>a</sup> », est « le Christ, le Fils du Dieu vivant<sup>t</sup> ». Que pas un seul d'entre les fils d'Adam ne soit appelé Dieu ou Seigneur au sens absolu de ces termes, nous l'avons montré par les Écritures; mais que le Christ, en toute propriété de termes, à l'exclusion de tous les hommes d'alors, soit proclamé Dieu, Seigneur, Roi éternel, Fils unique et Verbe incarné, et cela aussi bien par tous les prophètes que par les apôtres et par l'Esprit lui-même, voilà ce qu'il est loisible de constater à tous ceux qui ont atteint ne fût-ce qu'une infime parcelle de la vérité. Ce témoignage, les Écritures ne le rendraient pas de lui, s'il n'était qu'un homme comme tous les autres hommes. Mais parce que, seul entre tous, il a eu en lui cette génération éclatante qui lui vient du Père Très-Haut<sup>s</sup> et parce qu'il a reçu aussi cette naissance éclatante qui lui vient de la Vierge<sup>n</sup>, les divines Écritures rendent

δὲ αὐτὸν ὃ ὁ Πατὴρ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀπεκάλυψεν<sup>e</sup>, ἵνα  
 νοήσῃ ὅτι ὁ « οὐκ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος  
 32 ἀνδρὸς<sup>a</sup> » γεννηθεὶς Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου<sup>e</sup>, οὗτός ἐστιν  
 « ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος<sup>t</sup> ». « Ὅτι μὲν  
 γὰρ οὐδεὶς τὸ καθόλου τῶν υἱῶν τοῦ Ἀδάμ θεολογεῖται  
 καθ' ἑαυτὸν ἢ κυριολεκτεῖται, ἐκ τῶν γραφῶν ἐπεδείξαμεν ·  
 36 ὅτι δὲ αὐτὸς κυρίως παρὰ πάντας τοὺς τότε ἀνθρώπους  
 Θεὸς καὶ Κύριος καὶ Βασιλεὺς αἰώνιος καὶ Μονογενὴς καὶ  
 Λόγος σεσαρκωμένος κηρύσσεται ὑπὸ τε τῶν προφητῶν  
 ἀπάντων καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ αὐτοῦ τοῦ Πνεύματος,  
 40 πάρεστιν ἰδεῖν πᾶσι τοῖς κἀν ὀλίγον τῆς ἀληθείας ἐφαπτο-  
 μένοις. Ταῦτα δὲ οὐκ ἂν ἐμαρτύρουν αἱ γραφαὶ περὶ αὐτοῦ,  
 εἰ τοῖς πᾶσιν ὁμοίως ἄνθρωπος μόνον ἐγεγόνη. Ἄλλ' ὅτι  
 λαμπρὰν μὲν παρὰ τοὺς πάντας ἔσχηκεν ἐν ἑαυτῷ τὴν  
 44 ἀπὸ τοῦ Ὑψίστου Πατρὸς γενεάν<sup>s</sup>, λαμπρὰν δὲ ἐπετέλεσε  
 καὶ τὴν ἐκ τῆς παρθένου<sup>n</sup> γέννησιν, ἀμφοτέρω αἱ θεῖαι

turae divinae de eo testificantur, et quoniam homo [Hv 104]  
 48 indecorus et passibilis<sup>1</sup>, et super pullum asinae sedens<sup>1</sup>,  
 aceto et felle potatus<sup>2</sup>, <qui> et spernebatur in populo,  
 et usque ad mortem descendit<sup>1</sup>, et quoniam Dominus  
 sanctus, et mirabilis Consiliarius<sup>m</sup>, et decorus specie<sup>n</sup>,  
 52 et Deus fortis<sup>o</sup>, super nubes ueniens uniuersorum  
 Iudex<sup>p</sup> : omnia de eo Scripturae prophetabant. 16

19, 3. \*Sicut enim homo erat ut temptaretur, sic et  
 Verbum ut glorificaretur, requiescente quidem Verbo ut  
 56 posset temptari et inhonorari et crucifigi et mori,  
 absorto<sup>a</sup> autem homine in eo quod uincit et sustinet et 20  
 resurgit et adsumitur. Hic igitur Filius Dei Dominus  
 noster, Verbum existens Patris, et Filius hominis,

19, 48 asinae AQSε : asini CV || sedens : ascendens ε || 49  
 potatus S : potatur cell. ε edd. || <qui> conieci || 50 usque : us Q ||  
 51 consiliariis C (-rius C<sup>1</sup>) || 53 prophetabunt Q || 54 tentaretur ε  
 || 56 tentari ε || 57 absorpto ε || uincit AQSε : uincet CV || 58  
 resurget A surgit S || 59 existens uerbum ∞ ε

Fr. gr. 29. — THEODORETUS, *Eranistes*, III, Floril. : I,  
 f. 71<sup>v</sup>. S, f. 107<sup>v</sup>. P, f. 90<sup>v</sup>. M, f. 91<sup>r</sup>. V, f. 94<sup>v</sup>. R,  
 f. 66<sup>r</sup>. O, f. 57<sup>v</sup>. J, f. 129<sup>r</sup>. C, f. 61<sup>r</sup>. — Edd. Peruscius,  
 f. 69<sup>v</sup>; Sirmond IV, p. 155; Schulze IV, p. 232. — Voir  
*Introd.* p. 69.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. | 19, 3. | Ὡσπερ γὰρ  
 ἦν ἄνθρωπος ἵνα πειρασθῆ, οὕτω καὶ Λόγος ἵνα δοξασθῆ,  
 ἡσυχάζοντος μὲν τοῦ Λόγου ἐν τῷ πειράζεσθαι καὶ  
 4 σταυροῦσθαι καὶ ἀποθνήσκειν, συγγινομένου δὲ τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐν τῷ νικᾶν καὶ ὑπομένειν καὶ χρηστεύεσθαι  
 καὶ ἀνίστασθαι καὶ ἀναλαμβάνεσθαι.

Fr. gr. 29. — 2 οὕτω — δοξασθῆ om. JG || 4 συγγινομένου  
 ISP<sup>m</sup> JC Sir. Sch. : -ω SP VRO Per. Feu. || 4-5 τοῦ ἀνθρώπου  
 I : τῷ ἀνθρώπῳ cett. || 5 ὑπομένην P

de lui ce double témoignage : d'une part, il est homme sans  
 beauté, sujet à la souffrance<sup>1</sup>, assis sur le petit d'une  
 ânesse<sup>1</sup>, abreuvé de vinaigre et de fiel<sup>2</sup>, méprisé du peuple,  
 descendant jusque dans la mort<sup>1</sup>; d'autre part, il est  
 Seigneur saint, admirable Conseiller<sup>m</sup>, éclatant de beauté<sup>n</sup>,  
 Dieu fort<sup>o</sup>, venant sur les nuées en Juge universel<sup>p</sup>. C'est  
 tout cela que les Écritures prophétisaient de lui.

19, 3. Car, de même que le Seigneur était homme afin  
 d'être éprouvé, de même il était aussi le Verbe afin d'être  
 glorifié : d'un côté, le Verbe se tenait en repos lorsque le  
 Seigneur était éprouvé, outragé, crucifié et mis à mort;  
 de l'autre, l'homme était « absorbé » lorsque le Seigneur  
 vainquait, supportait la souffrance, montrait sa bonté,  
 ressuscitait et était enlevé au ciel<sup>1</sup>. C'est donc bien ce Fils  
 de Dieu, notre Seigneur, qui, tout en étant le Verbe du

γραφαὶ περὶ αὐτοῦ μαρτυροῦσιν, καὶ ὅτι ἄνθρωπος ἀκαλλῆς  
 καὶ παθητός<sup>1</sup>, ἐπὶ πῶλον ὄνου καθήμενος<sup>1</sup>, ὄξος καὶ χολῆν  
 48 ποτιζόμενος<sup>2</sup> ἐξουθενούμενός τε ἐν τῷ λαῷ καὶ μέχρι  
 θανάτου καταβαίνων<sup>1</sup>, καὶ ὅτι Κύριος ἅγιος καὶ θαυμαστός  
 Σύμβουλος<sup>m</sup> καὶ ὠραῖος κάλλει<sup>n</sup> καὶ Θεὸς ἰσχυρός<sup>o</sup>, ἐπὶ  
 τῶν νεφελῶν ἐρχόμενος πάντων Κριτής<sup>p</sup> · <ταῦτα> πάντα  
 52 περὶ αὐτοῦ αἱ γραφαὶ ἐπροφήτευσον.

19, 3. Ὡσπερ γὰρ ἦν ἄνθρωπος ἵνα πειρασθῆ, οὕτω  
 καὶ Λόγος ἵνα δοξασθῆ, ἡσυχάζοντος μὲν τοῦ Λόγου ἐν  
 τῷ πειράζεσθαι καὶ ἀτιμάζεσθαι καὶ σταυροῦσθαι καὶ ἀπο-  
 56 θνήσκειν, καταπινομένου<sup>a</sup> δὲ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ νικᾶν  
 καὶ ὑπομένειν καὶ χρηστεύεσθαι καὶ ἀνίστασθαι καὶ ἀναλαμ-  
 βάνεσθαι. Οὗτος οὖν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ Κύριος ἡμῶν,  
 Λόγος ὑπάρχων τοῦ Πατρὸς, καὶ Υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐκ

19, 2. i. cf. Is. 53, 2-3 || j. cf. Zach. 9, 9 || k. cf. Ps. 68, 22 || l. cf.  
 Ps. 21, 7. 16 || m. cf. Is. 9, 5 || n. cf. Ps. 44, 3 || o. cf. Is. 9, 5 || p.  
 cf. Dan. 7, 13. 26

19, 3. a. cf. I Cor. 15, 53-54. II Cor. 5, 4

60 quoniam ex Maria, quae ex hominibus habebat genus, [Hv 104]  
 quae et ipsa erat homo, habuit secundum hominem  
 generationem, factus est Filius hominis. 24

Propter hoc et ipse Dominus dedit | nobis signum<sup>b</sup> in Hv 105  
 64 profundum, in altitudinem susum<sup>c</sup>, quod non postulavit  
 homo<sup>a</sup>, quia nec speravit Virginem praegnantem fieri  
 posse quae erat uirgo et parere filium, et hunc partum  
*Deum esse nobiscum*<sup>e</sup>, et descendere in ea quae sunt 4  
 68 deorsum terrae<sup>f</sup>, quaerentem ouem quae perierat<sup>g</sup>,  
 quod quidem erat proprium ipsius plasma<sup>h</sup>, et ascendere  
 in altitudinem<sup>i</sup>, offerentem et commendantem Patri eum  
 hominem qui fuerat inuentus<sup>j</sup>, primitias resurrectionis  
 72 hominis in semetipso faciens<sup>k</sup>, ut quemadmodum caput 8  
 resurrexit a mortuis, sic et reliquum corpus<sup>l</sup> omnis

19, 60 ex, iter. A || hominibus : omnibus C (omnibus C<sup>3</sup>) || 64  
 susum C<sup>ao</sup> (2Ls 20) : sursum C<sup>po</sup> cell. || quod : quoniam S || 65  
 speravit : separavit Q || 66 partem C (-tum C<sup>1</sup>) || 67 deum om. Q ||  
 esse deum ∞ S || 70 pater S || 72 faciens codd. e edd. : forte leg.  
 facientem || caput : corpus S || 73 omnis om. V QS

19, 3. b. cf. Is. 7, 14 || c. cf. Is. 7, 11 || d. cf. Is. 7, 12 || e. cf. Is.  
 7, 14 || f. cf. Éphés. 4, 9 || g. cf. Lc 15, 4-6 || h. cf. Gen. 2, 7 || i.  
 cf. Éphés. 4, 10 || j. cf. Lc 15, 24. 32 || k. cf. I Cor. 15, 20 || l. cf.  
 Éphés. 1, 22. Col. 1, 18

Père, était aussi Fils de l'homme : car de Marie, issue de  
 créatures humaines et créature humaine elle-même, il  
 avait reçu une naissance humaine et était ainsi devenu Fils  
 de l'homme.

#### Le signe de l'Emmanuel.

C'est pourquoi aussi le Seigneur lui-même nous a donné  
 un « signe<sup>b</sup> » dans la profondeur et dans la hauteur<sup>c</sup>,  
 sans que l'homme l'eût demandé<sup>d</sup> : car jamais celui-ci  
 ne se fût attendu à ce qu'une Vierge pût, tout en étant  
 vierge, concevoir et mettre au monde un Fils, à ce que  
 le Fruit de cet enfantement fût « Dieu avec nous<sup>e</sup> », à ce  
 qu'il descendit dans les profondeurs de la terre<sup>f</sup> pour y  
 chercher la brebis perdue<sup>g</sup>, c'est-à-dire son propre ouvrage  
 par lui modelé<sup>h</sup>, et à ce qu'il remontât ensuite dans les  
 hauteurs<sup>i</sup> pour offrir et remettre à son Père l'homme  
 ainsi retrouvé<sup>j</sup>, effectuant en lui-même les prémices de la  
 résurrection de l'homme<sup>k</sup>. Car, comme la tête est ressuscitée  
 des morts, ainsi le reste du corps<sup>l</sup>, c'est-à-dire tout homme

60 Μαρίας τῆς ἐξ ἀνθρώπων ἐχούσης τὸ γένος, τῆς καὶ αὐτῆς  
 οὔσης ἀνθρώπου, ἔσχε τὴν κατ' ἀνθρώπον γέννησιν, γενόμενος  
 Υἱὸς ἀνθρώπου.

Διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος ἔδωκεν ἡμῖν σημεῖον<sup>b</sup>  
 64 εἰς βάθος καὶ εἰς ὕψος<sup>c</sup>, ὃ οὐκ ἤτησεν ὁ ἀνθρώπος<sup>d</sup>, ὅτι  
 οὐδὲ προσεδόκησε παρθένον ἐγκύμονα γενέσθαι δυναθῆναι,  
 οὔσαν παρθένον, καὶ τεκεῖν υἱόν, καὶ τοῦτον τὸν τόκον  
 « Θεόν » εἶναι « μεθ' ἡμῶν<sup>e</sup> », καὶ καταβῆναι εἰς τὰ  
 68 κατώτερα τῆς γῆς<sup>f</sup>, ζητοῦντα τὸ πρόβατον τὸ ἀπολωλός<sup>g</sup>,  
 ὅπερ ἦν τὸ ἴδιον αὐτοῦ πλάσμα<sup>h</sup>, καὶ ἀναβῆναι εἰς ὕψος<sup>i</sup>,  
 προσφέροντα καὶ παρατιθέμενον τῷ Πατρὶ τὸν ἀνευρημένον<sup>j</sup>  
 ἀνθρώπον, ἀπαρχὴν ἀναστάσεως ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ ποιησά-  
 72 μενον<sup>k</sup>, ἵνα, ὡς ἡ κεφαλὴ ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, οὕτως καὶ τὸ  
 λοιπὸν σώμα<sup>l</sup> παντός ἀνθρώπου τοῦ εὐρισκομένου ἐν τῇ

hominis qui inuenitur in uita<sup>m</sup>, impleto tempore condem- [Hv 105]  
nationis eius quae erat propter inobaudientiam, resur-  
gat<sup>n</sup>, per compagine et coniunctiones coalescens et  
confirmatum augmento Dei<sup>o</sup>, unoquoque membrorum 12  
habente propriam et aptam in corpore positionem<sup>p</sup>.  
Multae enim mansiones apud Patrem<sup>a</sup>, quoniam et  
80 multa membra in corpore<sup>r</sup>.

20, 1. Magnanimis igitur fuit Deus, deficiente homine,  
eam quae per Verbum esset uictoriam reddendam ei 16  
praeuidens. Cum enim perficiebatur uirtus in infirmi-  
tate<sup>a</sup>, benignitatem Dei et magnificentissimam osten-  
debat uirtutem. Sicut enim patienter sustinuit absorbi  
Ionam a cet<sup>o</sup>, non ut absorberetur et in totum periret,  
sed ut euomit magis subiceretur Deo et plus glorifi- 20

19, 74-75 condemnationis *codd.* ε : commendationis ε<sup>m</sup>ε || 75  
quae erat : qui erant (-rat C<sup>1</sup>) C || inobedientiam V Qε || 76  
coulescens C calescens V A || 77 augmento CV : augmentum AQε  
in argumentum S || 78 habente AQSe : -tem CV || 79 mansionis  
C (-nes C\*)

20, 1 magnanimis V AQ : magnanimus Sε magna enim is C || 2  
esset CV S : esse Qε est A || 5 absorbi CV Q (2Ls 31) : absorberi  
S ε *edd. usq. Hv* obsorbium (-buim Ls -bui in *Sagn.*) A || 7  
subiaceretur V subigeretur Qε

19, 3. m. cf. Phil. 3, 9 || n. cf. I Cor. 15, 23 || o. cf. Col. 2, 19.  
Éphés. 4, 16 || p. cf. I Cor. 12, 18 || q. cf. Jn 14, 2 || r. cf. Rom.  
12, 4. I Cor. 12, 12. 20

20, 1. a. cf. II Cor. 12, 9 || b. cf. Jonas 2, 1 s.

qui sera trouvé dans la Vie<sup>m</sup>, ressuscitera à son tour<sup>n</sup>,  
une fois révolu le temps de sa condamnation due à la  
désobéissance; alors ce corps ne fera plus qu'un « grâce  
aux articulations et aux ligaments<sup>1</sup> » et il atteindra sa  
pleine vigueur par la croissance qui lui viendra de Dieu<sup>o</sup>,  
chacun des membres occupant, dans le corps, la place qui  
lui sera propre et qui lui conviendra<sup>p</sup> : car il y aura beaucoup  
de demeures auprès du Père<sup>a</sup>, parce qu'il y aura beaucoup  
de membres dans le corps<sup>r</sup>.

#### Le signe de Jonas.

20, 1. Dieu a donc usé de longanimité devant l'apostasie  
de l'homme<sup>a</sup>, parce qu'il voyait d'avance la victoire qu'il  
lui donnerait un jour<sup>3</sup> par l'entremise du Verbe : car,  
tandis que la puissance s'est déployée dans la faiblesse<sup>a</sup>,  
le Verbe a fait apparaître la bonté de Dieu et sa magnifique  
puissance. Il en a été, en effet, de l'homme comme du  
prophète Jonas. Dieu a permis<sup>4</sup> que celui-ci fût englouti  
par un monstre marin<sup>b</sup>, non pour qu'il disparût et pérît  
totalement, mais pour qu'après avoir été rejeté par le  
monstre il fût plus soumis à Dieu et qu'il glorifiât

ζωή<sup>m</sup>, πληρωθέντος τοῦ χρόνου τῆς διὰ τὴν παρακοὴν  
αὐτοῦ κατακρίσεως, ἐγερεθῆ<sup>n</sup>, « διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσ-  
76 μων » συνημμένον ἐστηριγμένον τε τῇ αὐξήσει τοῦ Θεοῦ<sup>o</sup>,  
ἐνὸς ἐκάστου τῶν μελῶν ἔχοντος τὴν ἰδίαν καὶ ἀρμύζουσαν  
ἐν τῷ σώματι θέσιν<sup>p</sup>· πολλαὶ γὰρ μοναὶ ἐν τοῖς τοῦ  
Πατρὸς<sup>a</sup>, ὅτι καὶ πολλὰ μέλη ἐν τῷ σώματι<sup>r</sup>.

20, 1. Ἐμακροθύμησεν οὖν ὁ Θεός, ἀποστάντος τοῦ  
ἀνθρώπου, τὴν διὰ τοῦ Λόγου νίκην ἀποδοθησομένην αὐτῷ  
προϊδῶν· τελομένης γὰρ τῆς δυνάμεως ἐν ἀσθενείᾳ<sup>a</sup>,  
4 τὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μεγαλοπρεπεστάτην  
ἔδεικνε δύναμιν. Ὡσπερ γὰρ ἠνέσχετο καταποθῆναι Ἰωνᾶν  
ὑπὸ τοῦ κήτους<sup>b</sup>, οὐχ ἵνα καταποθεῖς παντελῶς ἀπόληται,  
ἀλλ' ἵνα ἐξεμεθεῖς μᾶλλον ὑποταγῆ τῷ Θεῷ καὶ πλεῖον

8 caret eum qui insperabilem salutem ei donasset et [Hv 105]  
 firmam paenitentiam faceret Ninivitis<sup>e</sup>, ut conuerterentur ad Dominum qui eos liberaret a morte, conterritos ab eo signo quod factum erat circa Ionam, quem-  
 12 admodum Scriptura de his dicit : *Et reuersi sunt* 24  
*unusquisque a uia sua mala et iniustitia quae erat in*  
*manibus eorum, dicentes : Quis scit si paenitebitur Deus*  
*et auertat iram suam a nobis, et non peribimus*<sup>a</sup>? sic  
 16 et ab initio fuit patiens Deus hominem absorbi a magno  
 ceto qui fuit auctor praeuarcationis, non ut absortus in 28  
 totum periret, sed praestruens et praeparans adinuen-  
 tionem salutis | quae facta est a Verbo per signum Hv 106  
 20 Ionae<sup>e</sup> his qui eandem cum Iona de Deo sententiam  
 habuerunt et confessi fuerunt et dixerunt : *Seruus*  
*Domini ego sum et Dominum Deum caeli ego colo qui*

20, 8 eum CV : deum AQS<sup>e</sup> || inseparabilem ε || ei salutem ∞ S  
 || donasset CV S : donans sed AQ<sup>e</sup> || 9 ninivitis C<sup>1</sup> V QS : nineuitis C  
 Sagn. ninivietis A inimicis ε || 10 domino C || eos : eo S || liberaret  
 C<sup>1</sup> S<sup>e</sup> : liberat CV AQ || 11 ab om. S || circa Q || ionan C || 13  
 iniustitia AQS<sup>e</sup> : iniusta CV || erat C<sup>x</sup> AQ<sup>e</sup> : erant CV S || 14 qui  
 Q<sup>e</sup> || si : sic S || paenitebitur CV AQ<sup>e</sup> : paenitebit S *edd. a Gra.*  
*usq. Hv conuertatur ε<sup>m</sup> Feu. || 16 fuit S<sup>a</sup><sup>m</sup> S<sup>b</sup> cell. : fuisset*  
*cancell. S<sup>a</sup> in txt. || absorberi ε || a magno : magna QS<sup>a</sup> magno S<sup>b</sup>*  
 || 17 ceto : coeto C || auctor S<sup>b</sup> cell. : om. S<sup>a</sup> || absorptus ε || 20  
 eundem C || cum : eum C || de deo sententiam (sent. de deo ∞ A)  
 AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup> Feu. Gra. : de domino sententiam CV *edd. a Mass.*

20, 1. c. cf. Jonas 3, 1 s. || d. Jonas 3, 8-9 || e. cf. Matth. 12,  
 39-40

davantage Celui qui lui donnait un salut inespéré. C'était aussi pour qu'il provoquât un ferme repentir chez les Ninivites<sup>e</sup>, en sorte que ceux-ci se convertissent au Seigneur qui les délivrait de la mort, terrifiés qu'ils seraient par le signe accompli en Jonas. Comme le dit à leur sujet l'Écriture : « Et ils se détournèrent chacun de sa voie mauvaise et de l'iniquité qui était dans leurs mains, en disant : Qui sait si Dieu ne se repentira pas et ne détournera pas de nous sa colère, en sorte que nous ne périssons pas<sup>a</sup>? » De la même manière, dès le commencement, Dieu a permis que l'homme fût englouti par le grand monstre, auteur de la transgression, non pour qu'il disparût et périt totalement, mais parce que Dieu préparait à l'avance<sup>1</sup> l'acquisition du salut qu'a effectuée le Verbe, par le moyen du « signe de Jonas », au bénéfice de ceux qui auront eu sur Dieu le même sentiment que Jonas, qui l'auront confessé et qui auront dit : « Je suis le serviteur du Seigneur, et j'honore le Seigneur, le Dieu du ciel,

8 δοξάση τὸν τὴν ἀνέλπιστον αὐτῷ σωτηρίαν χαρισάμενον  
 καὶ βεβαίαν τὴν μετάνοιαν ἐμποίησεν τοῖς Νινευίταις<sup>e</sup>, ὥστε  
 ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς τὸν Κύριον τὸν αὐτοὺς ἐλευθεροῦντα  
 ἀπὸ τοῦ θανάτου, ἐκπεπληγμένους ὑπὸ τοῦ περὶ τὸν Ἰωνᾶν  
 12 γενομένου σημείου — καθὼς ἡ γραφὴ περὶ τούτων φησὶν ·  
 « Καὶ ἀπέστρεψεν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς  
 καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες · Τίς  
 οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ Θεὸς καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν  
 16 αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα<sup>a</sup>; » — οὕτω δὲ  
 καὶ ἀπ' ἀρχῆς ἠνέσχετο ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον καταποθῆναι  
 ὑπὸ τοῦ μεγάλου κήτους τοῦ αἰτίου γεγονότος τῆς παρα-  
 βάσεως, οὐχ ἵνα καταποθῆις παντελῶς ἀπόληται, ἀλλὰ  
 20 προκαταρτίσας εὔρεσιν σωτηρίας τὴν γενομένην ὑπὸ τοῦ  
 Λόγου διὰ τοῦ σημείου Ἰωνᾶ<sup>e</sup> τοῖς τὴν αὐτὴν τῷ Ἰωνᾶ  
 περὶ Θεοῦ γνώμην ἐσχηκόσι καὶ ὁμολογήσασιν καὶ εἰποῦσιν ·  
 « Δουλὸς Κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

fecit mare et aridam<sup>t</sup>, ut insperabilem homo a Deo <sup>4</sup> [Hv 108]  
 24 percipiens salutem resurgat a mortuis et clarificet  
 Deum et eam quae a Iona prophetata est dicat uocem :  
*Clamaui ad Dominum Deum meum in tribulatione mea*  
*et exaudiuit me de uentre inferni<sup>e</sup>*, et semper permaneat  
 28 glorificans Deum et sine intermissione gratias referens <sup>8</sup>  
 pro ea salute quam consecutus est ab eo, *ut non gloriatur*  
*in conspectu Domini omnis caro<sup>h</sup>*, nec umquam de Deo  
 contrarium sensum accipiat homo, propriam naturaliter  
 32 arbitrans eam quae circa se esset incorruptelam, et non <sup>12</sup>  
 tenens ueritatem inani supercilio iactaretur quasi natu-  
 raliter similis esset Deo<sup>t</sup>. Ingratum enim magis eum  
 hoc ei qui eum fecerat perficiens, et dilectionem quam  
 36 habebat Deus in hominem obfuscabat et excaecabat  
 sensum suum ad non sentiendum quod sit de Deo <sup>16</sup>  
 dignum, comparans et aequalem se iudicans Deo.

20, 23 insperabilem V AQS<sup>b</sup> : inperabilem C inseparabilem S<sup>a</sup>  
 ε || a deo om. A || 24 percipiens S<sup>a</sup> cell. : perciparticeps (perci  
 cancell.) S<sup>b</sup> || 25 a V QS<sup>e</sup> : ab C AS<sup>b</sup> || prophetata CV :  
 propheta AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup>ε || dicat : clarificet A (dicat sscr. A<sup>1</sup>) || 26 domi-  
 num deum : dominum ε deum ε<sup>ms</sup> || meum om. A || 29 eo : ea  
 C (eo C<sup>1</sup>) || gloriatur S<sup>a</sup> cell. : gloriuntur S<sup>b</sup> || 32 eam om. V ||  
 quae om. S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || esset : esse QS<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || 34 esset : esse Q || ingratus  
 S<sup>a</sup>S<sup>b</sup>ε || 35 hoc ei : hoc eum Q om. S<sup>a</sup>S<sup>b</sup> || perficiens CV :  
 percipiens AQS<sup>e</sup>ε particeps S<sup>b</sup> || 36 hominem CV : homine C<sup>a</sup>  
 AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup>ε || et excaecabat (-bant Q) AQS<sup>a</sup>S<sup>b</sup>ε : om. CV || 37 non  
 ad ∞ S<sup>a</sup>

20, 1. f. Jonas 1, 9 || g. Jonas 2, 2 || h. I Cor. 1, 29 || i. cf.  
 Gen. 3, 5

qui a fait la mer et la terre ferme<sup>t</sup>. » Dieu a voulu que  
 l'homme, recevant de lui un salut inespéré, ressuscite  
 d'entre les morts, qu'il glorifie Dieu et qu'il dise la parole  
 prophétique de Jonas : « J'ai crié vers le Seigneur mon  
 Dieu dans ma détresse, et il m'a exaucé du ventre de  
 l'enfer<sup>s</sup>. » Dieu a voulu que l'homme demeure toujours  
 fidèle à le glorifier et à lui rendre grâces sans cesse pour ce  
 salut reçu de lui, « en sorte qu'aucune chair ne se glorifie  
 devant le Seigneur<sup>h</sup> », que l'homme n'admette jamais  
 plus sur Dieu des pensées contraires à celui-ci, en prenant  
 pour une propriété naturelle l'incorruptibilité dont il  
 jouira, et qu'il ne délaisse plus jamais la vérité pour la  
 jactance d'un vain orgueil, comme s'il était naturellement  
 semblable à Dieu<sup>t</sup>. Car cet orgueil même, en le rendant bien  
 plutôt ingrat envers son Créateur, lui avait masqué  
 l'amour dont il était l'objet de la part de Dieu et avait  
 aveuglé son esprit, l'empêchant d'avoir sur Dieu des  
 pensées dignes de celui-ci, le poussant au contraire à se  
 comparer à Dieu et à s'estimer son égal<sup>1</sup>.

24 ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>t</sup> »,  
 ἵνα ἀνέλπιστον ὁ ἄνθρωπος παρὰ τοῦ Θεοῦ λαβὼν τὴν  
 σωτηρίαν ἐγερωθῇ ἐκ νεκρῶν καὶ δοξάσῃ τὸν Θεὸν καὶ τὴν  
 ὑπὸ τοῦ Ἰωνᾶ πεπροφητευμένην εἴπη φωνήν · « Ἐδόξα  
 28 ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν  
 μου ἐκ κοιλίας ἄδου<sup>s</sup> », καὶ αἰεὶ παραμένῃ δοξάζων τὸν  
 Θεὸν καὶ διηνεκῶς εὐχαριστῶν ὑπὲρ ἧς ἔτυχε παρ' αὐτοῦ  
 σωτηρίας, « ὅπως μὴ καυχῆσθαι ἐνώπιον τοῦ Κυρίου  
 32 πᾶσα σὰρξ<sup>h</sup> » μηδὲ ποτε περὶ τοῦ Θεοῦ ἐναντίαν ἔνοιαν  
 ἀναλάβῃ ὁ ἄνθρωπος, ἴδιαν φύσει οἰόμενος τὴν περὶ ἑαυτὸν  
 ἀφθαρσίαν, μηδὲ, μὴ κρατῶν τὴν ἀλήθειαν, κενῇ ὀφροῦ  
 ἀλαζονεύσθαι, ὡς φύσει ὁμοίος εἶη τῷ Θεῷ<sup>t</sup>. Ἀγά-  
 36 ριστον γὰρ μᾶλλον αὐτὸν τοῦτο τῷ πεποικηκῶτι ἀπεργαζό-  
 μενον, καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἀγάπην ἡμαῦρου,  
 καὶ ἐτύφλου τὴν διάνοιαν αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ φρονεῖν αὐτὸν  
 περὶ Θεοῦ ἄξιον, συγκρίνοντα καὶ ἴσον ἑαυτὸν κρίνοντα τῷ  
 40 Θεῷ.



20, 2. Haec ergo fuit magnanimitas Dei, ut per [Hv 106]  
 40 omnia pertransiens homo et mortis agnitionem perci-  
 piens, dehinc ueniens ad resurrectionem quae est a 20  
 mortuis et experimento discens unde liberatus est,  
 semper gratus existat Domino, munus incorruptelae  
 44 consecutus ab eo, ut plus diligeret eum, cui enim plus  
 dimittitur plus diligit<sup>a</sup>, cognoscat autem semetipsum  
 quoniam mortalis et infirmus est, intellegat autem et 24  
 Deum quoniam in tantum immortalis et potens est uti  
 48 et mortali immortalitatem<sup>b</sup> et temporali aeternitatem  
 donet, intellegat autem et reliquas virtutes Dei omnes  
 in semetipsum ostensas, per quas edoctus sentiat de  
 Deo quantus est Deus. Gloria enim hominis Deus, 28  
 52 operationis uero Dei et omnis sapientiae eius et uirtutis  
 receptaculum homo. Quemadmodum medicus in his  
 qui aegrotant probatur, sic et Deus in hominibus

20, 40 omnia S<sup>b</sup> *cell.* : diuina S<sup>a</sup> || mortis *coni. Gra. in n.* :  
 morum *codd. e edd. in lat.* || 42 et om. Q *sscr.* Q<sup>1</sup> || 43 deomino V  
 44 dilegeret C || enim om. Q || 45 diligitur AQ || cognoscit S<sup>a</sup>  
 || 46 autem ]+ eum *expunct.* S<sup>b</sup> || 47 deum *codd. e<sup>m</sup>.* : dominum  
 e || et Q<sup>o</sup> *cell.* : etiam Q<sup>o</sup> || est om. S<sup>b</sup> || 49 intellegas S<sup>a</sup> || 52  
 operationis S<sup>b</sup> *Sagn. et in n. Gra. Sti. (dub. mans. Mass.)* :  
 operationes CV AQS<sup>a</sup>e *Feu. Hv* || 54 et sic ∞ S<sup>a</sup>

20, 2. a. cf. Le 7, 42-43 || b. cf. I Cor. 15, 53

20, 2. Telle a donc été la longanimité de Dieu. Il a  
 permis que l'homme passe par toutes les situations et  
 qu'il connaisse la mort<sup>1</sup>, pour accéder ensuite à la résurrec-  
 tion d'entre les morts et apprendre par son expérience de  
 quel mal il a été délivré : ainsi rendra-t-il toujours grâces  
 au Seigneur, pour avoir reçu de lui le don de l'incorrupti-  
 bilité, et l'aimera-t-il davantage, s'il est vrai que celui  
 à qui on remet plus aime davantage<sup>a</sup>; ainsi saura-t-il que  
 lui-même est mortel et impuissant et comprendra-t-il que  
 Dieu est au contraire à ce point immortel et puissant qu'il  
 donne au mortel l'immortalité<sup>b</sup> et au temporel l'éternité;  
 ainsi connaîtra-t-il toutes les autres œuvres prodigieuses  
 de Dieu rendues manifestes en lui et, instruit par elles,  
 aura-t-il sur Dieu des pensées en rapport avec la grandeur  
 de Dieu. Car la gloire de l'homme, c'est Dieu; d'autre part,  
 le réceptacle de l'opération de Dieu et de toute sa sagesse  
 et de toute sa puissance, c'est l'homme<sup>2</sup>. Comme le  
 médecin fait ses preuves chez ceux qui sont malades,  
 ainsi Dieu se manifeste chez les hommes. C'est pourquoi

20, 2. Αὕτη οὖν γέγονεν ἡ μακροθυμία τοῦ Θεοῦ,  
 ἵνα διὰ πάντων διοδεύσας ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν τοῦ θανάτου  
 γνώσιν ἐπιδεξάμενος, ἔπειτα ἐλθὼν εἰς ἀνάστασιν τὴν ἐκ  
 44 νεκρῶν καὶ πλείρα μαθὼν ὅθεν ἠλευθερώθη, αἰεὶ εὐχαριστῆ  
 τῷ Κυρίῳ, τῆς δωρεᾶς τῆς ἀφθαρσίας τυχὼν παρ' αὐτοῦ,  
 καὶ πλείον ἀγαπήσῃ αὐτόν — ὧ γὰρ πλείον ἀφίεται, πλείον  
 ἀγαπᾷ<sup>a</sup> —, γινώσκῃ δὲ ἑαυτὸν ὅτι θνητὸς καὶ ἀσθενής,  
 48 γινώσκῃ δὲ καὶ τὸν Θεὸν ὅτι τοσοῦτον ἀθάνατος καὶ δυνατὸς  
 ὥστε καὶ τῷ θνητῷ τὴν ἀθανασίαν<sup>b</sup> καὶ τῷ προσκαίρῳ τὴν  
 αἰδιότητα χαρίζεσθαι, γινώσκῃ δὲ καὶ τὰς λοιπὰς δυνάμεις  
 τοῦ Θεοῦ ἀπάσας ἐν ἑαυτῷ δεδειγμένας, δι' ὧν διδαχθεὶς  
 52 φρονῆ περὶ Θεοῦ ἡλικὸς ἐστὶν ὁ Θεός. Δόξα γὰρ τοῦ  
 ἀνθρώπου ὁ Θεός, τῆς δὲ ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ καὶ πάσης τῆς  
 σοφίας αὐτοῦ καὶ τῆς δυνάμεως ἐκδοχείον ὁ ἄνθρωπος.  
 Ὡς γὰρ ὁ ἰατρὸς ἐν τοῖς νοσοῦσι δοκιμάζεται, οὕτως καὶ  
 56 ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀνθρώποις φανεροῦται. Διὸ καὶ ὁ Παῦλος

manifestatur. Quapropter et Paulus ait : *Conclisit autem* 32 [Hv 106]  
 56 *Deus omnia in incredulitate ut omnium | misereatur*<sup>e</sup>, Hv 107  
 non de spiritalibus Aeonibus dicens hoc, sed de homine  
 qui fuit inobaudiens Deo et proiectus de immortalitate,  
 dehinc misericordiam consecutus est<sup>a</sup> per Filium Dei,  
 60 eam quae est per ipsum percipiens adoptionem<sup>e</sup>. Hic 4  
 enim tenens sine inflatione et iactantia ueram gloriam  
 de his quae facta sunt et de eo qui fecit, qui est poten-  
 tissimus omnium Deus quique omnibus ut sint praestitit,  
 64 et manens in dilectione eius<sup>t</sup> et subiectione et gratiarum  
 actione, maiorem ab eo gloriam percipiet, prouectus 8  
 accipiens, dum consimilis fiat eius qui pro eo mortuus est.  
 Quoniam et ipse in similitudinem carnis peccati factus est,  
 68 uti condemnaret peccatum et iam quasi condemnatum  
 proieceret illud extra carnem<sup>s</sup>, prouocaret autem in 12  
 similitudinem suam hominem, imitatore eum adsi-  
 gnans Deo<sup>n</sup> et in paternam imponens regulam ad

20, 57 haec e || 58 inobediens V Qe || 60 eum C (eam C<sup>1</sup>) || hic  
 C QSe : hinc V hoc A || 61 iactantia C || 62 de, om. C || 65 percipet  
 C accipiet Qe || prouectus (προκοπάς) codd. e cf. 2Ls 197 || 66  
 accipiens CV : om. A QSe || eius fiat ∞ A || mortuos C (-tuus C<sup>3</sup>) ||  
 67 similitudinem CV : -ne A QSe || 69 proieceret C Sagn. (2Ls 84) :  
 proieceret cett. || 70 imitatore eum : imitorem autem S || 70-71  
 adsignans C || 71 adponens A

20, 2. e. Rom. 11, 32 || d. cf. I Pierre 2, 10 || e. cf. Gal. 4, 4-5 ||  
 f. cf. Jn 15, 9-10 || g. cf. Rom. 8, 3 || h. cf. Ephés. 5, 1

Paul dit : « Dieu a enfermé toutes choses<sup>1</sup> dans la désobéis-  
 sance pour faire à tous miséricorde<sup>e</sup>. » Ce n'est pas des  
 « Éons » pneumatiques qu'il parle, mais de l'homme, qui,  
 après avoir désobéi à Dieu et avoir été rejeté de l'immor-  
 talité, a ensuite obtenu miséricorde<sup>a</sup> par l'entremise du  
 Fils de Dieu, en recevant la filiation adoptive qui vient  
 par lui<sup>e</sup>. Car cet homme-là, gardant sans enflure ni jactance  
 une pensée<sup>2</sup> vraie sur les créatures et sur le Créateur — qui  
 est le Dieu plus puissant que tout et qui donne à tout  
 l'existence — et demeurant dans son amour<sup>t</sup>, dans la  
 soumission et dans l'action de grâces, recevra de lui une  
 gloire plus grande, progressant jusqu'à devenir semblable  
 à Celui qui est mort pour lui. Celui-ci en effet s'est fait  
 « à la ressemblance de la chair du péché » pour condamner  
 le péché et, ainsi condamné, l'expulser de la chair<sup>s</sup>, et  
 pour appeler d'autre part l'homme à lui devenir semblable,  
 l'assignant ainsi pour imitateur à Dieu<sup>n</sup>, l'élevant jusqu'au  
 royaume du Père<sup>3</sup> et lui donnant de voir Dieu et de saisir

φρσιν · « Συνέκλεισεν γὰρ ὁ Θεὸς τὰ πάντα εἰς ἀπειθειαν,  
 ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ<sup>e</sup> », οὐ περὶ πνευματικῶν Αἰώνων  
 λέγων τοῦτο, ἀλλὰ περὶ τοῦ παρακούσαντος τῷ Θεῷ  
 60 ἀνθρώπου καὶ ἐκβληθέντος ἐκ τῆς ἀθανασίας, ἔπειτα  
 ἐλεηθέντος<sup>a</sup> διὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν δι' αὐτοῦ ἀπολα-  
 βόντος υἰοθεσίαν<sup>e</sup>. Οὗτος γάρ, κρατῶν ἀνευ τύφου καὶ  
 ἀλαζονείας τὴν ἀληθῆ περὶ τε τῶν γεννηθέντων καὶ περὶ  
 64 τοῦ ποιήσαντος δόξαν — ὅς ἐστιν ὁ δυνατώτατος πάντων  
 Θεός, ὃς καὶ τοῖς πᾶσι τὸ εἶναι παρέσχρηκεν — καὶ μένων  
 ἐν τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ<sup>t</sup> καὶ ὑποταγῇ καὶ εὐχαριστίᾳ, μείζονος  
 παρ' αὐτοῦ δόξης τεύξεται, προκοπὰς λαμβάνων ἄχρις οὗ  
 68 συνεξομοιωθῇ τῷ ὑπὲρ αὐτοῦ τεθνηκότι, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς  
 « ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας » γέγονεν, ἵνα κατακρίνη  
 τὴν ἁμαρτίαν καὶ λοιπὸν ὡς κατακεκριμένην ἐκβάλῃ ἔξω  
 τῆς σαρκὸς<sup>s</sup> προσκαλέσῃται τε εἰς ὁμοίωσιν αὐτοῦ τὸν  
 72 ἄνθρωπον, μιμητὴν αὐτὸν προσειμάς τῷ Θεῷ<sup>n</sup> καὶ εἰς τὴν  
 πατρῶαν ἀναγαγῶν βασιλείαν καὶ τὸ ὄρᾶν Θεὸν χωρεῖν τε

- 72 uidendum Deum et capere Patrem donans, Verbum Dei [Hv 107]  
 quod habitauit in homine<sup>1</sup> et Filius hominis factus est,  
 ut adsuesceret hominem percipere Deum et adsuesceret<sup>16</sup>  
 Deum habitare in homine secundum placitum Patris.
- 76 20, 3. Propter hoc ergo signum salutis nostrae eum  
 qui ex Virgine Emmanuel est ipse <dedit> Dominus<sup>a</sup>,  
 quoniam ipse Dominus erat qui saluabat eos qui per  
 semetipsos non habebant saluari; et propter hoc Paulus<sup>20</sup>  
 80 infirmitatem hominis adnuntians ait : *Scio enim quoniam*  
*non inhabitat in carne mea bonum<sup>b</sup>*, significans | quoniam Hv 108  
 non a nobis sed a Deo est bonum salutis nostrae; et  
 iterum : *Miser ego homo, quis me liberabil de corpore*  
 84 *mortis huius<sup>c</sup>?* deinde infert liberatorem : *Gratia Iesu*  
*Christi Domini nostri<sup>d</sup>.*

20, 72 sapere V || 73 abitauit C habitabit Q habitat S || 74  
 perciperet AQ || 75 secundum : secum dum C || 77 uirgile C (-ne  
 C\*) || <dedit> con. Gra. (cf. 1Ls 22) || 78 qui, conieci (ut  
 interpret. Klebba I, p. 298) : quia codd. ε edd. || 80 quoniam :  
 quomodo V || 81 inhabitat C<sup>1</sup>V Sagn. : habitat C AQSe edd. usq.  
 Hv || mea C<sup>1</sup> cett. : ea C || 82 est ]+ est expunct. A || 83 liberabit  
 me ∞ S

20, 2. i. cf. Jn 1, 14  
 20, 3. a. cf. Is. 7, 14 || b. Rom. 7, 18 || c. Rom. 7, 24 || d. Rom.  
 7, 25

le Père<sup>1</sup>, — lui, le Verbe de Dieu qui a habité dans  
 l'homme<sup>1</sup> et s'est fait Fils de l'homme pour accoutumer  
 l'homme à saisir Dieu et accoutumer Dieu à habiter dans  
 l'homme, selon le bon plaisir du Père.

**Le Seigneur lui-même s'est fait le Sauveur de l'homme impuis-  
 sant à se sauver.**

20, 3. Telle est donc la raison pour laquelle le signe de  
 notre salut, à savoir l'Emmanuel né de la Vierge, a été  
 donné par<sup>2</sup> « le Seigneur lui-même<sup>a</sup> » : c'était le Seigneur  
 lui-même qui sauvait ceux qui ne pouvaient se sauver  
 par eux-mêmes<sup>3</sup>. Aussi Paul proclame-t-il cette impuissance  
 de l'homme : « Je sais, dit-il, que le bien n'habite pas dans  
 ma chair<sup>b</sup>. » Il indique par là que ce n'est pas de nous, mais  
 de Dieu, que vient ce « bien » qu'est notre salut. Il dit  
 encore : « Malheureux homme que je suis ! Qui me délivrera  
 de ce corps de mort<sup>c</sup> ? » Il présente ensuite le Libérateur :  
 « C'est la grâce de Jésus-Christ notre Seigneur<sup>d</sup>. »

τὸν Πατέρα χαρισάμενος, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ σκηνώσας  
 ἐν ἀνθρώπῳ<sup>1</sup> καὶ Υἱὸς ἀνθρώπου γενόμενος, ἵνα ἐθίσῃ τὸν  
 76 ἀνθρώπον χωρεῖν Θεόν, ἐθίσῃ δὲ καὶ τὸν Θεὸν σκηνοῦν  
 ἐν ἀνθρώπῳ κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς.

20, 3. Διὰ τοῦτο οὖν σημεῖον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸν  
 ἐκ τῆς παρθένου Ἐμμανουὴλ αὐτὸς <ἔδωκεν> ὁ Κύριος<sup>a</sup>,  
 80 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἦν ὁ σώζων τοὺς καθ' ἑαυτοὺς μὴ  
 ἔχοντας σωθῆναι. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Παῦλος τὴν ἀσθένειαν  
 τοῦ ἀνθρώπου μηνύων φησὶν · « Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ  
 ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀγαθόν<sup>b</sup> », σημαίνων ὅτι οὐκ ἀφ' ἡμῶν  
 84 ἀλλ' ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν. Καὶ  
 πάλιν · « Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος · τίς με ῥύσεται ἐκ  
 τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου<sup>c</sup>; » Ἐπειτα ἐπιφέρει  
 τὸν ῥύόμενον · « Ἡ χάρις Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου  
 88 ἡμῶν<sup>d</sup>. »

Hoc autem et Esaias : *Confortamini*, inquit, *manus* 4 [Hv 108]  
*resolutae et genua debilia; adhortamini, pusillanimes*  
 88 *sensu, confortamini, ne timeatis; ecce Deus noster iudicium*  
*retribuit et retributurus est; ipse ueniet et saluabit nos*<sup>e</sup>,  
 hoc quoniam non a nobis sed a Dei adiumento habuimus 8  
 saluari. 20, 4. Rursus, quoniam neque homo tantum  
 92 erit qui saluat nos neque sine carne, sine carne enim  
 angeli sunt, praedicauit [enim] dicens : *Neque senior neque*  
*angelus, sed ipse Dominus saluabit eos, quoniam diligit*  
*eos et parcat eis, ipse liberabit eos*<sup>a</sup>. Et quoniam hic 12  
 96 ipse homo uerus uisibilis incipiet esse, cum sit Verbum  
 salutare, rursus Esaias ait : *Ecce, Sion ciuitas, Salutarem*  
*nostrum oculi tui uidebunt*<sup>b</sup>. Et quoniam non solum  
 homo erat qui moriebatur pro nobis, Esaias ait : *Et* 16  
 100 *commemoratus est Dominus Sanctus Israel mortuorum*

20, 86 autem CV ]+ idem AQS<sup>e</sup> || 87 adhortamini A<sup>1</sup> cell. :  
 roboramini A || 92 saluat CV *Mass. Sti. Sagn.* : saluauit Q  
 saluabit Se *Feu. Gra. Hv* || 93 sunt om. S || enim *seclusi (diff. ex*  
*praec.)* || 94 diligit S || 95 eis : eos A (eis A<sup>1</sup>) || liberauit Q<sup>e</sup> || 96  
 esse : isse C || 97 rursus : et rursus A || esaias C || salutarem C A :  
 salutare V QS<sup>e</sup> *edd. usq. Hv* || 100 sanctus C cell. : *err. Sagn.*  
*legens* \* sds C \*

20, 3. e. Is. 35, 3-4

20, 4. a. Is. 63, 9 || b. Is. 33, 20

C'est ce qu'Isaïe dit aussi de son côté : « Affermissez-vous, mains défaillantes et genoux chancelants ; prenez courage, cœurs pusillanimes, affermissez-vous, ne craignez point ! Voici que notre Dieu rend le jugement, et il le rendra ; il viendra lui-même et il nous sauvera<sup>e</sup>. » Ces paroles témoignent assez que ce n'est pas par nous-mêmes, mais par le secours de Dieu, que nous pouvions être sauvés. 20, 4. De même encore, que Celui qui devait nous sauver ne serait ni purement un homme, ni un être sans chair — car les anges n'ont pas de chair —, Isaïe l'a annoncé en disant : « Ce n'est pas un ancien<sup>1</sup>, ni un ange, mais le Seigneur lui-même qui les sauvera, parce qu'il les aime et qu'il les épargne ; lui-même les délivrera<sup>a</sup>. » Et qu'il serait un homme véritable et visible, tout en étant le Verbe Sauveur, Isaïe le dit encore : « Voici, cité de Sion, que tes yeux verront notre Salut<sup>b</sup>. » Et qu'il n'était pas simplement un homme, Celui qui mourait pour nous, c'est ce que dit Jérémie<sup>2</sup> : « Le Seigneur, le Saint d'Israël, s'est souvenu

Τοῦτο δὲ καὶ Ἡσαίας : « Ἰσχύσατε », φησὶν, « χεῖρες ἀνεμῆναι καὶ γόνατα παραλελυμένα : παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς<sup>e</sup>. » Τοῦθ' ὅτι οὐκ ἀφ' ἡμῶν, ἀλλ' ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας εἶχομεν σωθῆναι. 20, 4. Πάλιν ὅτι οὔτε ἀνθρώπος μόνον ἔσται ὁ σώζων ἡμᾶς οὔτε ἄσαρκος — 96 ἄσαρκοι γὰρ οἱ ἄγγελοι —, προεκήρυξεν εἰπὼν : « Οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς Κύριος σώσει αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φεῖδεσθαι αὐτῶν ἰδοὺ αὐτὸς λυτρώσεται αὐτούς<sup>a</sup>. » Καὶ ὅτι αὐτὸς οὗτος ἀνθρώπος ἀληθινὸς καὶ 100 ὄρατὸς μελλήσει ἔσεσθαι, Λόγος ὑπάρχων σωτήριος, πάλιν Ἡσαίας φησὶν : « Ἰδοὺ, Σιών ἡ πόλις, τὸ Σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται<sup>b</sup>. » Καὶ ὅτι οὐ μόνον ἀνθρώπος ἦν ὁ ἀποθνήσκων ὑπὲρ ἡμῶν, Ἱερεμίας φησὶν : « Ἐμνήσθη 104 Κύριος ὁ Ἅγιος Ἰσραὴλ τῶν νεκρῶν αὐτοῦ τῶν προκεκοι-

- suorum qui dormierant in terra sepultionis; et descendit <sup>[Hv 108]</sup>  
 ad eos euangelizare salutem quae est ab eo, uti | saluaret <sup>Hv 109</sup>  
 eos<sup>c</sup>. Hoc autem idem et Amos propheta ait : Ipse  
 104 conuertetur et miserebitur nostri; dissoluet iniustitias  
 nostras et proiciet in altitudinem maris peccata nostra<sup>a</sup>.  
 Et rursus locum significans aduentus eius ait : Dominus <sup>4</sup>  
 ex Sion locutus est et ex Hierusalem dedit uocem suam<sup>e</sup>.  
 108 Et quoniam ex ea parte quae est secundum Africum  
 hereditatis Iudae ueniet Filius Dei, qui est Deus, et  
 quoniam ex Bethlehem, ubi natus est Dominus, in  
 omnem terram immittet laudationem eius, sic ait <sup>8</sup>  
 112 Ambacum propheta : Deus ab Africo ueniet et Sanctus  
 de monte Effrem; cooperuit caelum uirtus eius et lauda-  
 tione eius plena est terra; ante faciem eius praeibit  
 Verbum et progredientur in campis pedes eius<sup>t</sup>, manifeste  
 116 significans quoniam Deus, et quoniam in Bethlehem <sup>12</sup>  
 aduentus eius et ex monte Effrem qui est secundum

20, 102 uti CV : ut AQS<sup>e</sup> || 103 ait CV : om. AQS<sup>e</sup> || 104  
 dissoluit C (-uet C<sup>1</sup>) || 106 rursum AQS || significans locum Q<sup>e</sup>  
 edd. usq. Hv || 108 ea om. A || 109 iudae : iudet Q || deus est ∞  
 Q<sup>e</sup> edd. usq. Hv || 109-110 et quoniam ex conieci (cf. infra 116) :  
 exquerat et C et qui erat ex C<sup>2</sup> edd. a Gra. usq. Hv et qui erat  
 et V exquirat et AQS<sup>e</sup> Feu. ex qua erat et Sagn. || bethlehem A  
 (cf. 16, 151) : bethlem C Q Sagn. bethleem V Se edd. || est natus  
 ∞ V || 111 emittet ε edd. usq. Hv mittet Q || laudationes Q<sup>e</sup> ||  
 111-114 sic — eius, om. Q || 111 sic con. Mass. in n. : sicuti CV A  
 Sagn. sicut Se edd. || 112 ambacum C : abacuth V abacuc AS  
 habacuc ε || sanctus C cett. : err. Sagn. legens + sōs + || 113 munte  
 C || 114 est AQS<sup>e</sup> : sit CV || 116 bethlehem Ae : bethlem C Q  
 Sagn. bethleem V S edd. || 117 et AQS<sup>e</sup> : om. CV Sagn.

20, 4. c. Ps.-Jér. || d. Mich. 7, 19 || e. Amos 1, 2 || f. Hab.  
 3, 3. 5

de ses morts endormis dans la terre du tombeau, et il est  
 descendu vers eux pour leur annoncer la bonne nouvelle  
 du salut qui vient de lui, pour les sauver<sup>c</sup>. » C'est identique-  
 ment ce que dit le prophète Amos : « Lui-même se  
 retournera vers nous et aura pitié de nous; il détruira<sup>1</sup>  
 nos iniquités et jettera au fond de la mer nos péchés<sup>a</sup>. »  
 Il indique encore le lieu de sa venue : « De Sion le Seigneur  
 a parlé, et de Jérusalem il a fait entendre sa voix<sup>e</sup>. » Et que  
 de cette région qui est au midi de l'héritage de Juda  
 viendrait le Fils de Dieu, qui est Dieu, et qu'à partir de  
 Bethléem, où est né le Seigneur, il répandrait sa louange  
 sur toute la terre, c'est ce que dit en ces termes<sup>2</sup> le prophète  
 Habacuc : « Dieu viendra du côté du midi, et le Saint, du  
 mont Éphrem; sa puissance a couvert le ciel, et la terre  
 est remplie de sa louange; devant sa face marchera le  
 Verbe, et ses pieds avanceront dans les plaines<sup>t</sup>. » Il  
 indique clairement par là qu'il est Dieu; ensuite que sa  
 venue aura lieu dans Bethléem, du mont Éphrem, qui est

μημένων εἰς γῆν χώματος, καὶ κατέβη πρὸς αὐτοὺς εὐαγγελί-  
 σασθαι τὸ σωτήριον αὐτοῦ, σῶσαι αὐτούς<sup>c</sup>. » Τὸ αὐτὸ δὲ  
 τοῦτο καὶ Ἀμὼς ὁ προφήτης φησὶν · « Αὐτὸς ἐπιστρέψει  
 108 καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταλύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ  
 ἀπορρίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν<sup>a</sup>. »  
 Καὶ πάλιν τὸν τόπον μηνύων τῆς ἐλεύσεως αὐτοῦ φησὶν ·  
 « Κύριος ἐκ Σιὼν ἐφθέγγετο, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκεν  
 112 φωνὴν αὐτοῦ<sup>e</sup>. » Καὶ ὅτι ἐκ τοῦ κατὰ λίβα τῆς κληρονομίας  
 τοῦ Ἰουδα ἐλεύσεται ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὃς ἐστὶ Θεός, καὶ  
 ὅτι ἐκ Βηθλέεμ, οὗ ἐγεννήθη ὁ Κύριος, εἰς πᾶσαν τὴν  
 γῆν ἐμβαλεῖ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ, οὕτως φησὶν Ἀμβακούμ ὁ  
 116 προφήτης · « Θεὸς ἀπὸ λιβὸς ἤξει καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ ὄρους  
 Φαράν · ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως  
 αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ · πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται  
 Λόγος καὶ ἐξελεύσονται ἐν πεδίοις οἱ πόδες αὐτοῦ<sup>t</sup> »,   
 120 τρανῶς σημαίνων ὅτι Θεός, καὶ ὅτι ἐν Βηθλέεμ ἡ ἐλευσις  
 αὐτοῦ καὶ ἐξ ὄρους Φαράν, ὃ ἐστὶ κατὰ λίβα τῆς κληρονομίας,

Africum hereditatis, et quoniam homo : *progreduentur* [Hv 109] enim, inquit, *in campis pedes eius*, hoc autem signum  
120 proprium hominis. |

21, 1. \*Deus igitur homo factus est et ipse Dominus Hv 110  
saluauit nos\*, ipse dans Virginis signum. Non ergo uera  
est quorundam interpretatio qui ita audent interpretari  
4 Scripturam : *Ecce adulescentula in uentre habebit et pariet 4*  
*filium*<sup>b</sup>, quemadmodum et Theodotion interpretatus  
est Ephesius et Aquila Ponticus, utriusque Iudaei prose-  
lyti; quos sectati Ebionaei ex Ioseph eum generatum  
8 dicunt, tantam dispositionem Dei dissoluentes quantum

20, 118 africum om. S || progrediantur Q

21, 1 est om. Qe || 2 saluauit in txt. Hv Sagn. (in n. Gra. Mass. Sti.) : saluabit codd. e Feu. || uirginis CV : -ni AQSe || 3 audient C (-dent C<sup>x</sup>) || 4 adulescentula C A : adol- V QSe || habebit in uentre ∞ A || 5 et om. V || 5-6 est interpretatus ephesius ∞ e ephesius est interpretatus ∞ edd. a Feu. usq. Hv || 6 ponticus CV S : pontius (-cius A) AQe || utriusque A cell. : err. Sagn. legens utique in A || 6-7 proselitique S || 7 generatum eum ∞ e || 8 tantam AQSe edd. : tantum CV Sagn.

Fr. gr. 30. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* V, 8, 10 (Schwartz [A T E R B D M], p. 446). — Edd. R. Estienne, f. 50<sup>r</sup>; Valois, p. 173 D. — Voir *Introd.* p. 61.

| 21, 1. | 'Ο Θεός οὖν ἄνθρωπος ἐγένετο καὶ αὐτὸς Κύριος ἔσωσεν ἡμᾶς\*, δούς τὸ τῆς παρθένου σημεῖον. 'Αλλ' οὐχ ὡς ἔνιοι φασιν τῶν νῦν τολμώντων μεθερμηνεύειν τὴν  
4 γραφὴν· « Ἰδοὺ ἡ νεάνις ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν<sup>b</sup> », ὡς Θεοδοτίων ἠρμήνευσεν ὁ Ἐφέσιος καὶ Ἀκύλας ὁ Ποντικός, ἀμφοτέροι Ἰουδαῖοι προσήλυτοι· οἷς κατακο-  
λουθήσαντες οἱ Ἐβιωναῖοι ἐξ Ἰωσήφ αὐτὸν γεγενῆσθαι  
8 φάσκουσιν.

Fr. gr. 30. — 1 κύριος ATE BDM Est. Val. Schw. : ὁ κύριος R. Niceph. Sti. Hv || 3 μεθερμηνεύειν τολμώντων ∞ Gra. Mass.

vers le midi de l'héritage; enfin qu'il est homme, car « ses pieds, précise-t-il, avanceront dans les plaines », ce qui est la marque propre d'un homme.

Une altération juive de la prophétie de l'Emmanuel.

21, 1. Dieu s'est donc fait homme, et le Seigneur lui-même nous a sauvés\* en nous donnant lui-même<sup>1</sup> le signe de la Vierge. On ne saurait dès lors donner raison à certains, qui osent maintenant<sup>2</sup> traduire ainsi l'Écriture : « Voici que la jeune femme concevra et enfantera un fils<sup>b</sup>. » Ainsi traduisent en effet Théodotion d'Éphèse et Aquila du Pont, tous les deux prosélytes juifs. Ils sont suivis par les Ébionites, qui disent Jésus né de Joseph, détruisant ainsi autant qu'il est en eux cette grande « économie » de Dieu et réduisant à néant le témoignage

καὶ ὅτι ἄνθρωπος — « ἐξελεύσονται » γὰρ, φησὶν, « ἐν πεδίοις οἱ πόδες αὐτοῦ », τοῦτο δὲ σύμβολον ἰδίον ἀνθρώπου—.

21, 1. 'Ο Θεός οὖν ἄνθρωπος ἐγένετο καὶ αὐτὸς Κύριος ἔσωσεν ἡμᾶς\*, αὐτὸς δούς τὸ τῆς παρθένου σημεῖον. 'Αλλ' οὐχ ὡς ἔνιοι φασιν τῶν νῦν τολμώντων μεθερμηνεύειν  
4 τὴν γραφὴν· « Ἰδοὺ ἡ νεάνις ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν<sup>b</sup> », ὡς καὶ Θεοδοτίων ἠρμήνευσεν ὁ Ἐφέσιος καὶ Ἀκύλας ὁ Ποντικός, ἀμφοτέροι Ἰουδαῖοι προσήλυτοι· οἷς κατακο-  
λουθήσαντες οἱ Ἐβιωναῖοι ἐξ Ἰωσήφ αὐτὸν γεγενῆσθαι  
8 φάσκουσιν, τὴν τσαύτην οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ καταλύοντες

[Fr. gr. 30] Sti. Hv || 7 γεγενῆσθαι T<sup>po</sup> ER<sup>po</sup> EusSyr. Niceph. Sti. : γεγενῆσθαι ATR BDM Est. Val. Schw. Irenaei edd. praeter Sti.

21, 1. a. cf. Is. 63, 9 || b. Is. 7, 14

ad ipsos est, frustrantes prophetarum testimonium quod <sup>8</sup> [Hv 110]  
operatus est Deus. | Prophetatum est quidem priusquam <sup>Hv 111</sup>  
in Babylonem fieret populi transmigratio, hoc est ante-  
12 quam Medi et Persae acciperent principatum; interpre-  
tatum uero in graeco ab ipsis Iudaeis multum ante  
tempora aduentus Domini nostri, ut nulla relinquatur <sup>4</sup>  
suspicio ne forte morem nobis gerentes Iudaei haec ita  
16 sint interpretati. Qui quidem si cognouissent nos futuros  
et usuros his testimoniis quae sunt ex Scripturis,  
numquam dubitassent ipsi suas comburere Scripturas, <sup>8</sup>  
quae et reliquas omnes gentes manifestant participare  
20 uitae et eos qui gloriantur domum se esse Iacob et  
populum Israel exheredatos ostendunt a gratia Dei.

21, 2. \*Prius enim quam Romani possiderent regnum  
suum, adhuc Macedonibus Asiam possidentibus, Ptolomeo <sup>12</sup>

21, 9 frustantes C Q (-tr- C\*) || 10 prophetum Q || 11 babillonem  
C || populi A QSe *edd. usq. Hv* : om. CV *Sagn.* || hoc : id ε || 12  
medii C || persei A persi QS || 12-13 interpretatus C\* (-tum C) ||  
14 domini *iter.* V || 14-15 relinquatur suspicio ne CV ε : relinquatur  
AQ quaestio relinquatur S || 15 forte morem CV ε : fortem more  
AQ fortem morem S || gerentes : gentes V || ita A QSe : itaque  
CV || 18 dubitassent S || suas CV : om. A QSe || 19 gentes CV : om.  
A QSe || 21 exheredatos CV *Sagn.* : ex hereditate AQ exhereditos  
S exhereditari ε *Feu. Gra.* et exhereditatos *Mass. Sti.* exhere-  
ditatos *Hv* || 22 quam *iter.* C || possiderunt C (-rent C\*) || 23  
suum : dei V || possidentibus asiam ∞ Q || 23-24 phtolomeus V  
ptolome S ptolemaeus ε

Fr. gr. 31. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* V, 8, 11-15 (Schwartz.  
[A T E R B D M], p. 448). — *Edd.* R. Estienne, f. 50<sup>r</sup> ;  
Valois, p. 173 D. — Voir *Introd.* p. 62.

| 21, 2. | Πρὸ τοῦ γὰρ Ῥωμαίους κρατῦναι τὴν ἀρχὴν  
αὐτῶν, ἔτι τῶν Μακεδόνων τὴν Ἀσίαν κατεχόντων,

Fr. gr. 31. — 1 τοῦ γὰρ *codd.* : γὰρ τοῦ ∞ *Est.* Val. γὰρ  
τοὺς *Feu. Mass.*

des prophètes, qui fut l'œuvre de Dieu. Il s'agit en effet  
d'une prophétie qui fut faite avant la déportation du  
peuple à Babylone, c'est-à-dire avant l'hégémonie des  
Mèdes et des Perses ; cette prophétie fut ensuite traduite  
en grec par les Juifs eux-mêmes longtemps avant la  
venue de notre Seigneur, en sorte que personne ne puisse  
les soupçonner d'avoir traduit comme ils l'ont fait dans  
l'éventuelle pensée de nous faire plaisir : car, s'ils avaient  
su que nous existerions un jour et que nous utiliserions les  
témoignages tirés des Écritures, ils n'auraient certes pas  
hésité à brûler de leurs mains leurs propres Écritures, elles  
qui déclarent ouvertement que toutes les autres nations  
auront part à la vie et qui montrent que ceux-là mêmes qui  
se vantent d'être la maison de Jacob et le peuple d'Israël  
sont déchus de l'héritage de la grâce de Dieu.

21, 2. En effet, avant que les Romains n'eussent établi  
leur empire, alors que les Macédoniens tenaient encore

τὸ ὄσον ἐπ' αὐτοῖς, ἀθετοῦντες τὴν τῶν προφητῶν μαρτυρίαν  
ἦν ἐνήργησεν ὁ Θεός. Ἐπροφητεύθη μὲν γὰρ πρὸ τοῦ τὴν  
εἰς Βαβυλῶνα γενέσθαι τοῦ λαοῦ μετοικεσίαν, τουτέστι πρὸ  
12 τοῦ Μήδους καὶ Πέρσας λαβεῖν τὴν ἀρχὴν, ἡρμηνεύθη δὲ  
Ἑλλησιστὶ ὑπ' αὐτῶν τῶν Ἰουδαίων πολὺ πρὸ τῶν χρόνων  
τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ὥστε μηδεμίαν κατα-  
λείπεσθαι ὑπόνοιαν μὴ ἄρα χαρισάμενοι ἡμῖν οἱ Ἰουδαῖοι  
16 ταῦτα οὕτως ὄσιν ἡρμηνευκότες · οἱ γὰρ, εἰ ἐγνωσαν ἡμᾶς  
γενησομένους καὶ χρησομένους ταῖς ἐκ τῶν γραφῶν μαρ-  
τυρίαις, οὐκ ἂν ὤκνησαν αὐτοὶ τὰς ἑαυτῶν κατακαύσαι  
γραφάς, τὰς καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἔθνη δηλοῦσας μετέχοντα  
20 τῆς ζωῆς καὶ τοὺς ἀυχοῦντας οἶκον εἶναι Ἰακώβ καὶ  
λαὸν Ἰσραὴλ ἀποκλήρους μνησούσας τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

21, 2. Πρὸ τοῦ γὰρ Ῥωμαίους κρατῦναι τὴν ἀρχὴν  
αὐτῶν, ἔτι τῶν Μακεδόνων τὴν Ἀσίαν κατεχόντων, Πτολεμαῖος

24 maeus Lagi filius, | cupiens eam bibliothecam quae a se Hv 112  
fabricata esset in Alexandria ornare omnium hominum  
dignis conscriptionibus, petiit ab Hie|rosolymitis in Hv 118  
graecum sermonem interpretatas habere Scripturas  
28 eorum. Illi uero, obaudiebant enim tunc adhuc Mace-  
donibus, eos quos habebant perfectiores Scripturarum  
intellectores et utriusque loquellae LXX seniores miserunt 4  
Ptolomaeo facturos hoc quod ipse uoluisset. Ille autem  
32 experimentum eorum sumere uolens et metuens ne  
forte consentientes eam ueritatem quae esset in Scrip-  
turis absconderent per interpretationem, separans eos  
ab inuicem, iussit omnes eandem interpretari Scriptu- 8

21, 24 capiens C (cu- C<sup>2</sup>) || eum C || a om. Q || 25 ornare CV  
(post conscriptionibus transp. edd. a Feu. usq. Hv) : obuiare  
(transp. post dignis) S om. A Qe compleri e<sup>2</sup> || 26 petiit e edd. :  
petit CV AQ petro S || ab : a Qe || hierosolymitis edd. : hierosoli-  
mitis C hierosolimitis V A yerosolimis Q iherosolimis S hiero-  
solyimis e || 27 interpretatus C interpretans S || 28 obediebant  
V || enim CV : om. A QSe || adhuc om. A || 30 intellectiores A  
|| loquellae C (2Ls 100) : loquelae C<sup>x</sup> cell. || 31 phtolomeo V  
ptolemaeo e || facturos : factor hos C

[Fr. gr. 31] Πτολεμαῖος ὁ Λάγου, φιλοτιμούμενος τὴν  
4 ὑπ' αὐτοῦ κατασκευασμένην βιβλιοθήκην ἐν Ἀλεξανδρείᾳ  
κοσμήσαι τοῖς πάντων ἀνθρώπων συγγράμμασιν ὅσα γε  
σπουδαῖα ὑπῆρχεν, ἤτήσατο παρὰ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν  
εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον σχεῖν αὐτῶν μεταβη-  
8 μένας τὰς γραφάς. Οἱ δέ, ὑπήκουον γὰρ ἔτι τοῖς Μακεδόσι  
τότε, τοὺς παρ' αὐτοῖς ἐμπειροτάτους τῶν γραφῶν καὶ  
ἀμφοτέρων τῶν διαλέκτων ἐβδομήκοντα πρεσβυτέρους  
ἔπεμψαν Πτολεμαίῳ, ποιήσαντος τοῦ Θεοῦ ὅπερ ἠβούλετο.  
12 Ὁ δὲ ἰδίᾳ πείραν αὐτῶν λαβεῖν θελήσας εὐλαβηθεὶς τε  
μήτι ἄρα συνθέμενοι ἀποκρύψωσι τὴν ἐν ταῖς γραφαῖς  
διὰ τῆς ἑρμηνείας ἀλήθειαν, χωρίσας αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων  
ἐκέλευσε τοὺς πάντας τὴν αὐτὴν ἑρμηνείαν γράφειν, καὶ

[Fr. gr. 31] 4 κατασκευασμένην ATER M Val. Schw. : κατασκευα-

l'Asie sous leur pouvoir, Ptolémée, fils de Lagos, qui avait  
fondé à Alexandrie une bibliothèque et ambitionnait de  
l'orner des meilleurs écrits de tous les hommes, demanda  
aux Juifs de Jérusalem une traduction grecque de leurs  
Écritures. Ceux-ci, qui dépendaient encore des Macédoniens  
à cette époque, envoyèrent à Ptolémée les hommes de chez  
eux les plus versés dans les Écritures et dans la connaissance  
des deux langues, c'est-à-dire soixante-dix Anciens, pour  
exécuter le travail qu'il voulait. Lui, désireux de les  
mettre à l'épreuve et craignant au surplus que, s'ils  
s'entendaient entre eux, il ne leur arrivât de dissimuler  
par leur traduction la vérité contenue dans les Écritures,  
les sépara les uns des autres et leur ordonna à tous de  
traduire le même ouvrage; et il fit de même pour tous les

24 ὁ Λάγου, φιλοτιμούμενος τὴν ὑπ' αὐτοῦ κατασκευασμένην  
βιβλιοθήκην ἐν Ἀλεξανδρείᾳ κοσμήσαι τοῖς πάντων ἀνθρώπων  
συγγράμμασιν ὅσα γε σπουδαῖα ὑπῆρχεν, ἤτήσατο παρὰ  
τῶν Ἱεροσολυμιτῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον σχεῖν  
28 αὐτῶν μεταβημένους τὰς γραφάς. Οἱ δέ, ὑπήκουον γὰρ  
ἔτι τοῖς Μακεδόσι τότε, τοὺς παρ' αὐτοῖς ἐμπειροτάτους  
τῶν γραφῶν καὶ ἀμφοτέρων τῶν διαλέκτων ἐβδομήκοντα  
πρεσβυτέρους ἔπεμψαν Πτολεμαίῳ, ποιήσαντος τοῦθ' ὅπερ  
32 ἠβούλετο. Ὁ δὲ διάπειραν αὐτῶν λαβεῖν θελήσας εὐλαβηθεὶς  
τε μήτι ἄρα συνθέμενοι ἀποκρύψωσι τὴν ἐν ταῖς γραφαῖς  
διὰ τῆς ἑρμηνείας ἀλήθειαν, χωρίσας αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων  
ἐκέλευσε τοὺς πάντας τὴν αὐτὴν ἑρμηνεύειν γραφὴν, καὶ

[Fr. gr. 31] σθείσαν BD Est. Feu. || 11 ποιήσαντος τοῦ θεοῦ codd. :  
ποιήσαντος τοῦθ' conl. primus Christophorsonus (e quo Savile) ||  
12 ἰδίᾳ πείραν : διάπειραν conl. Schw. || 13 συνθέμενος Est. || 15  
τὴν αὐτὴν ἑρμηνείαν γράφειν ATER BD edd. : τ. αὐ. ἑρμηνείαν  
ποιήσασθαι M τ. αὐ. ἑρμηνεύειν γραφὴν conl. Christophorsonus



36 ram; et hoc in omnibus libris fecit. Conuenientibus [Hv 113]  
autem ipsis in unum apud Ptolomaeum et comparan-  
tibus suas interpretationes, Deus | glorificatus est et 12 Hv 114  
Scripturae uere diuinae creditae sunt, omnibus eadem  
40 et isdem uerbis et isdem nominibus recitantibus ab  
initio usque ad finem, uti et praesentes gentes cognos-  
cerent quoniam per aspirationem Dei interpretatae sunt 4  
Scripturae. Et non esse mirabile Deum hoc in eis  
44 operatum, quando in ea captiuitate populi quae facta  
est a Nabuchodonosor\* corruptis Scripturis, et post LXX  
annos Iudaeis descendentibus in regionem suam, post 8  
deinde temporibus Artaxersis Persarum regis<sup>b</sup> inspirauit

21, 37 ptolemeum V ptolemaeum ε || 39 creditae : forte leg.  
agnitae ex gr. || omnibus C || 40 et isdem uerbis om. S || isdem<sub>1</sub> A :  
hisdem C Qε eisdem V edd. usq. Hv || isdem<sub>2</sub> A : hisdem CQ ε  
hisdem S eisdem V edd. usq. Hv || 41 fine Q || ut S || 42 dei CV :  
dei et AQSe || 45 nabugodonosor V S nabuchdonosor Q nabaco-  
donosor C (-cho- C<sup>2</sup>) || 46 suam ]+ et ε || 47 artaxersis CV AQ :  
artaxersis S artaxerxis ε edd. usq. Hv

16 [Fr. gr. 31] τοῦτ' ἐπὶ πάντων τῶν βιβλίων ἐποίησεν.  
Συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ παρὰ τῷ Πτολεμαίῳ  
καὶ συναντιβαλόντων ἑκάστου τὴν ἑαυτοῦ ἑρμηνείαν, ὃ  
20 τῶν πάντων τὰ αὐτὰ ταῖς αὐταῖς λέξεσιν καὶ τοῖς αὐτοῖς  
ὀνόμασιν ἀναγορευσάντων ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους, ὥστε  
καὶ τὰ παρόντα ἔθνη γινώσκειν ὅτι κατ' ἐπίπνοιαν τοῦ Θεοῦ  
εἰσιν ἡρμηνευμένοι αἱ γραφαί. Καὶ οὐδέν γε θαυμαστὸν  
24 τὸν Θεὸν τοῦτο ἐνηργηκέναι, ὅς γε καὶ ἐν τῇ ἐπὶ  
Ναβουχοδονόσορ αἰχμαλωσίᾳ<sup>a</sup> τοῦ λαοῦ διαφθαρῶν  
τῶν γραφῶν καὶ μετὰ ἐξδομήκοντα ἔτη τῶν Ἰουδαίων  
ἀνελθόντων εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, ἔπειτα ἐν τοῖς χρόνοις  
28 Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως<sup>b</sup> ἐνέπνευσεν Ἐσδρα

[Fr. gr. 31] 24 τὸν θεὸν τοῦτο ἐνηργηκέναι BDM Est. Schw. :  
τοῦτο ἐν. τ. θεὸν ATER Val.

livres. Or, lorsqu'ils se retrouvèrent ensemble auprès de  
Ptolémée et qu'ils comparèrent les unes aux autres leurs  
traductions, Dieu fut glorifié et les Écritures furent  
reconnues<sup>1</sup> pour vraiment divines, car tous avaient exprimé  
les mêmes passages par les mêmes expressions et les mêmes  
mots, du commencement à la fin, de sorte que même les  
païens qui étaient là reconnurent que les Écritures avaient  
été traduites sous l'inspiration de Dieu. Il n'est d'ailleurs  
nullement surprenant que Dieu ait opéré ce prodige :  
quand les Écritures eurent été détruites<sup>2</sup> lors de la captivité  
du peuple sous Nabuchodonosor<sup>a</sup> et qu'après soixante-dix  
ans les Juifs furent revenus<sup>3</sup> dans leur pays, n'est-ce pas  
Dieu lui-même qui, par la suite, au temps d'Artaxerxès,  
roi des Perses<sup>b</sup>, inspira Esdras, prêtre de la tribu de Lévi,

36 τοῦτ' ἐπὶ πάντων τῶν βιβλίων ἐποίησεν. Συνελθόντων δὲ  
αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ παρὰ τῷ Πτολεμαίῳ καὶ συναντιβαλόντων  
ἑκάστου τὴν ἑαυτοῦ ἑρμηνείαν, ὃ μὲν Θεὸς ἐδοξάσθη, αἱ δὲ  
γραφαὶ ὄντως θεῖαι ἐγνώσθησαν, τῶν πάντων τὰ αὐτὰ ταῖς  
40 αὐταῖς λέξεσιν καὶ τοῖς αὐτοῖς ὀνόμασιν ἀναγορευσάντων  
ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους, ὥστε καὶ τὰ παρόντα ἔθνη γινώσκειν  
ὅτι κατ' ἐπίπνοιαν τοῦ Θεοῦ εἰσιν ἡρμηνευμένοι αἱ γραφαί.  
Καὶ οὐδέν γε θαυμαστὸν τὸν Θεὸν τοῦτο ἐνηργηκέναι, ὅς  
44 γε καὶ ἐν τῇ ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ αἰχμαλωσίᾳ<sup>a</sup> τοῦ λαοῦ  
διαφθαρῶν τῶν γραφῶν καὶ μετὰ ἐξδομήκοντα ἔτη τῶν  
Ἰουδαίων κατελθόντων εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, ἔπειτα ἐν τοῖς  
χρόνοις Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως<sup>b</sup> ἐνέπνευσεν

21, 2. a. cf. IV Rois 25, 1 s. Jér. 39 [46], 1 s. || b. cf. II Esdr. 7, 1

48 Hesdrae, sacerdoti tribus Leui, praeteritorum prophe- [Hv 114]  
tarum omnes rememorare sermones et restituere populo  
eam legem quae data est per Moysen<sup>c</sup>.

21, 3. Cum tanta igitur ueritate et gratia Dei inter- 12  
pretatae sint Scripturae ex quibus praeparauit et prae-  
formauit Deus fidem nostram quae in Filium eius est  
— et seruauit nobis simplices Scripturas in Aegypto in 16  
qua adoleuit et domus Iacob effugiens famem quae |  
fuit in Chanaan<sup>a</sup>, in qua et Dominus noster seruatus Hv 115  
est effugiens eam persecutionem quae erat ab Herode<sup>b</sup> —,  
et haec earum Scripturarum interpretatio priusquam  
Dominus noster descenderet facta sit et antequam 4  
christiani ostenderentur [interpretata sit] — natus est  
enim Dominus noster circa primum et quadragesimum  
annum Augusti imperii, multo autem uetustior fuit  
Ptolomaeus sub quo interpretatae sunt hae Scripturae —,

21, 48 hesdrahe C || leuii C || praeteritorum CV : om. A QSe ||  
49 rememorate S || sermone C (-nes ante ras.) || 50 esset e || 51  
ueritate : familiaritate Q (uerit- Q<sup>1</sup>) || 51-52 interpretata C<sup>ao</sup> ||  
52 sint *edd.* : sunt *codd.* e || 52-53 praeformauit *coni. Sagn.*  
(*ref.* IV, 33, 189, ubi praeformabat C reformabat V) : reformauit  
*codd.* e || 54 simplicis C || in<sub>2</sub> om. V || 55 qua adoleuit A QSe :  
quando leuit (leui V) CV || quae C<sup>3</sup> *cell.* : qui C || 56 seruatus :  
saluatus V || 57 ab CV : in A QSe || herodem C || 60 interpretata  
sit *seclusi* || 61 enim : ergo Qe || quadragesimum C (-gisi- C<sup>x</sup>) ||  
62 augustini C (-ti ut uid. C<sup>x</sup>) || autem *edd.* : ante *codd.* e *Sagn.*  
|| 63 ptolomaeus C AS : phtolo- V pholo- Q ptole- e || interpretata  
C || hae (haec. C) C AQ : om. V Se

[Fr. gr. 31] τῷ ἱερεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ τοὺς τῶν  
προγεγονότων προφητῶν πάντας ἀνατάξασθαι λόγους καὶ  
ἀποκαταστήσαι τῷ λαῷ τὴν διὰ Μωϋσέως νομοθεσίαν<sup>c</sup>.

pour rétablir de mémoire toutes les paroles des prophètes  
antérieurs et rendre au peuple la Loi donnée par Moïse<sup>c</sup>?

21, 3. Ainsi donc, puisque c'est avec tant de vérité et  
par une telle grâce de Dieu qu'ont été traduites les  
Écritures par lesquelles<sup>1</sup> Dieu a préparé et formé par  
avance<sup>2</sup> notre foi en son Fils — car il nous a gardé<sup>3</sup> ces  
Écritures dans toute leur pureté en Égypte, là où avait  
grandi la maison de Jacob fuyant la famine qui sévissait  
en Chanaan<sup>a</sup>, là où notre Seigneur aussi fut gardé lorsqu'il  
fuyait la persécution d'Hérode<sup>b</sup> —, et puisque cette  
traduction des Écritures a été faite avant que notre  
Seigneur ne descendit sur la terre et avant que n'apparus-  
sent les chrétiens — car notre Seigneur est né vers la  
quarante et unième année du règne d'Auguste, et le  
Ptolémée au temps duquel furent traduites les Écritures  
est beaucoup plus ancien — : ils font vraiment montre

48 Ἑσδρα τῷ ἱερεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ τοὺς τῶν προγεγονότων  
προφητῶν πάντας ἀνατάξασθαι λόγους καὶ ἀποκαταστήσαι  
τῷ λαῷ τὴν διὰ Μωϋσέως νομοθεσίαν<sup>c</sup>.

21, 3. Τοσαύτη οὖν ἀληθεία καὶ χάριτι Θεοῦ ἐρμηνευ-  
52 θειῶν τῶν γραφῶν, δι' ὧν προκατήρτισε καὶ προετύπωσεν  
ὁ Θεὸς τὴν εἰς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ πίστιν ἡμῶν — καὶ γὰρ  
ἐτήρησεν ἡμῖν ἀκεραίους τὰς γραφὰς ἐν Αἰγύπτῳ, ἐν ἧ  
καὶ ἠῤῥήθη ὁ οἶκος Ἰακώβ τὸν ἐν Χανάναν ἐκφεύγων λιμόν<sup>a</sup>,  
56 ἐν ἧ καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐτηρήθη ἐκφεύγων τὸν ἀπ' Ἡρώδου  
διωγμόν<sup>b</sup> —, καὶ ταύτης τῆς τῶν γραφῶν ἐρμηνείας πρὸ  
τοῦ τὸν Κύριον ἡμῶν κατελεῖν γενομένης καὶ πρὸ τοῦ  
Χριστιανοὺς φανῆναι — ἐγεννήθη γὰρ ὁ Κύριος ἡμῶν περὶ  
60 τὸ πρῶτον καὶ τεσσαρακοστὸν ἔτος τῆς Αὐγούστου ἀρχῆς,  
πολλῷ δὲ ἀρχαιότερος ἢν Πτολεμαῖος, ἐφ' οὗ ἡρμηνεύθησαν

21, 2. c. cf. II Esdr. 18, 1-18

21, 3. a. cf. Gen. 46, 2 s. || b. cf. Matth. 2, 13-15

64 uere impudorati et audaces ostenduntur qui nunc 8 [Hv 118]  
aliter uolunt interpretationes facere quando ex ipsis  
Scripturis arguantur a nobis et in fidem aduentus Filii  
Dei concludantur.

68 Firma est autem et non ficta et sola uera quae  
secundum nos est fides, manifestam ostensionem 12  
habens ex his Scripturis quae interpretatae sunt illo  
modo quo praediximus, et Ecclesiae adnuntiatio sine  
72 interpolatione. Etenim apostoli, cum sint his omnibus  
uetustiores, consonant praedictae interpretationi, et  
interpretatio consonat apostolorum traditioni. Etenim 16  
Petrus et Iohannes et Matthaeus et Paulus et reliqui  
76 deinceps et horum adsectatores prophetica omnia ita  
adnuntiauerunt quemadmodum seniorum interpretatio  
continet. 21, 4. Vnus enim et idem Spiritus Dei, qui  
in prophetis quidem praeconauit quis et qualis esset 20  
80 aduentus Domini, in senioribus autem interpretatus est

21, 64 impudorati A impudorati Q || audacens Q || 65 uolunt  
aliter ∞ ε edd. a Feu. usq. Hv || 66 arguuntur V || 68 ficta C<sup>1</sup>  
(2Ls 42) : ficta cell. || 70 interpretata est C || 72 interpolatione  
A<sup>1</sup>QSe : interplacionem C (-pola- C<sup>2</sup>) interpellatione V inter-  
polatione A || apostoli cum V<sup>x</sup> cell. : apostolicum V || 74 conso-  
nant C (-nat C<sup>2</sup>) || 75 et paulus et matthaeus ∞ S || 76 sectatores  
QSe || 79 in om. C sscr. C<sup>1</sup>

d'impudence et d'audace, ceux qui veulent présentement  
faire d'autres traductions lorsqu'à partir de ces Écritures  
mêmes nous les réfutons et les acculons à croire en la venue  
du Fils de Dieu.

#### Vraie teneur de la prophétie de l'Emmanuel.

Solide, en revanche, non controuée et seule vraie est  
notre foi, elle qui a sa preuve évidente dans les Écritures  
traduites de la manière que nous venons de dire, et pure  
de toute altération est la prédication de l'Église. Car les  
apôtres, qui sont plus anciens que tous ces gens-là, sont en  
accord avec la version susdite, et cette version est en accord  
avec la tradition des apôtres : Pierre, Jean, Matthieu, Paul,  
tous les autres apôtres et leurs disciples ont repris tous  
les textes prophétiques sous la forme même sous laquelle  
ils sont contenus dans la version des Anciens. 21, 4.  
C'est en effet un seul et même Esprit de Dieu qui, chez les  
prophètes, a annoncé la venue du Seigneur et ce qu'elle

αἱ γραφαί —, ὄντως ἀναιδεῖς καὶ τολμηροὶ ἀποδείκνυνται  
οἱ νῦν ἐτέρως βουλόμενοι τὰς ἐρμηνείας ποιήσασθαι, ὅταν  
64 ἐξ αὐτῶν τῶν γραφῶν ἐλέγχωνται ὑφ' ἡμῶν καὶ εἰς τὴν  
πίστιν τῆς παρουσίας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ συγκλείωνται.

Βεβαία δὲ καὶ ἀπλαστος καὶ μόνη ἀληθὴς ἡ καθ' ἡμᾶς  
πίστις, φανεράν τὴν ἀπόδειξιν ἔχουσα ἐκ τῶν ὄν προέ-  
68 φαιεν τρόπον ἐρμηνευθειῶν γραφῶν, καὶ τὸ τῆς ἐκκλη-  
σίας κήρυγμα ἀκίβδηλον. Καὶ γὰρ οἱ ἀπόστολοι, τούτων  
πάντων ἀρχαιότεροι ὄντες, τῇ προειρημένῃ συμφωνοῦσιν  
ἐρμηνείᾳ, καὶ ἡ ἐρμηνεία συμφωνεῖ τῇ τῶν ἀποστόλων  
72 παραδόσει· καὶ γὰρ Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ματθαῖος  
καὶ Παῦλος καὶ οἱ λοιποὶ ἐξῆς καὶ οἱ τούτων ἀκόλουθοι  
τὰ προφητικὰ πάντα οὕτως ἀπήγγειλαν καθάπερ καὶ ἡ τῶν  
πρεσβυτέρων περιέχει ἐρμηνεία. 21, 4. Ἐν γὰρ καὶ τὸ  
76 αὐτὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἐν μὲν τοῖς προφήταις κηρύξαν  
ποία καὶ ποταπὴ ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου, ἐν δὲ τοῖς

bene quae bene prophetata fuerant, ipse et in apostolis [Hv 115]  
 adnuntiauit plenitudinem temporum adoptionis uenisse<sup>a</sup>  
 et proximasse regnum caelorum<sup>b</sup> et inhabitare intra 24  
 84 homines<sup>c</sup> credentes in eum qui ex Virgine natus est  
 Emmanuel<sup>d</sup>. Quemadmodum ipsi testificantur | quo- Hv 116  
 niam priusquam conuenisset Ioseph cum Maria,  
 manente igitur ea in uirginitate, *inuenta est in utero*  
 88 *habens de Spiritu sancto<sup>e</sup>*, et quoniam dixit ei angelus  
 Gabriel : *Spiritus sanctus adueniet in te et uirtus Altissimi<sup>f</sup>* 4  
*obumbrabit te, quapropter quod nascetur ex te sanctum*  
*uocabitur Filius Dei<sup>g</sup>*, et quoniam angelus in somnis  
 92 dixit ad Ioseph : *Hoc autem factum est ut adimpleretur*  
*quod dictum est ab Esaia propheta : Ecce Virgo in*  
*utero concipiet<sup>h</sup>*.

Seniores autem sic interpretati sunt dixisse Esaïam : 8  
 96 *Et adiecit Dominus loqui ad Achaz : Pete tibi signum a*

21, 81 quae ... fuerant AQS<sup>e</sup> : quia ... fuerunt CV || 83 intra :  
 inter S || 84 in om. A sscr. A<sup>1</sup> || 88-89 gabriel angelus ∞ ε || 90  
 obumbravit C (-bit C<sup>1</sup>) || te<sub>1</sub> : tibi C (te post ras. C<sup>1</sup>) || 93 ab : de S  
 || 93-94 in utero CV : om. AQS<sup>e</sup> || 94 concipiet C<sup>1</sup> cett. : habebit  
 ut uid. ante ras. C || 96 achab C || tibi : ti expunct. C

21, 4. a. cf. Gal. 4, 4-5 || b. cf. Matth. 3, 2 ; 4, 17 || c. cf. Lc 17,  
 21 || d. cf. Is. 7, 14 || e. Matth. 1, 18 || f. Lc 1, 35 || g. Matth. 1, 22-  
 23. Is. 7, 14

serait, et qui, chez les Anciens, a bien traduit ce qui avait  
 été bien prophétisé, et c'est encore lui qui, chez les apôtres,  
 a annoncé que la plénitude du temps de la filiation adoptive  
 était arrivée<sup>a</sup>, que le royaume des cieux était proche<sup>b</sup>,  
 qu'il résidait au dedans des hommes<sup>c</sup> qui croyaient en  
 l'Emmanuel né de la Vierge<sup>d</sup>. Ainsi les apôtres ont-ils  
 attesté qu'avant que Joseph eût habité avec Marie — donc  
 celle-ci demeurant en sa virginité —, « il se trouva qu'elle  
 avait conçu de l'Esprit Saint<sup>e</sup> ». Ils ont également attesté  
 que l'ange Gabriel lui dit : « L'Esprit Saint surviendra sur  
 toi et la puissance du Très-Hautte couvrira de son ombre ;  
 c'est pourquoi l'être saint qui va naître de toi sera appelé  
 Fils de Dieu<sup>f</sup>. » Ils ont enfin attesté que l'ange dit en songe  
 à Joseph : « Cela est arrivé pour que s'accomplît la parole  
 dite par le prophète Isaïe : Voici que la Vierge concevra  
 en son sein<sup>g</sup>. »

Quant aux Anciens, voici comment ils avaient traduit  
 les paroles d'Isaïe : « Le Seigneur parla encore à Achaz :

πρεσβυτέροις ἐρμηνεύσαν καλῶς τὰ καλῶς πεπροφητευμένα,  
 αὐτὸ καὶ ἐν τοῖς ἀποστόλοις καταγγείλαν τὸ πλήρωμα  
 80 τῶν χρόνων τῆς υἰοθεσίας ἐληλυθέναι<sup>a</sup> καὶ ἡγγικέναι τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν<sup>b</sup> καὶ ἐνοικεῖν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ<sup>c</sup>  
 τῶν πιστευόντων εἰς τὸν ἐκ τῆς παρθένου γεννηθέντα  
 Ἐμμανουήλ<sup>d</sup>. Καθὼς αὐτοὶ μαρτυροῦσιν ὅτι, « πρὶν ἢ  
 84 συνελθεῖν » τὸν Ἰωσήφ τῇ Μαρίας, μενούσης οὖν αὐτῆς ἐν  
 παρθενίᾳ, « εὗρεθῆ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου<sup>e</sup> »,  
 καὶ ὅτι εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Γαβριήλ : « Πνεῦμα ἅγιον  
 ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει  
 88 σοι · διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς  
 Θεοῦ<sup>f</sup> », καὶ ὅτι ὁ ἄγγελος κατ' ὄναρ εἶπε τῷ Ἰωσήφ ·  
 « Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἡσαίου  
 τοῦ προφήτου · Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται<sup>g</sup>. »  
 92 Οἱ δὲ πρεσβύτεροι οὕτως ἡρμήνευσαν εἰρηκέναι τὸν  
 Ἡσαΐαν · « Καὶ προσέθετο Κύριος λαλῆσαι τῷ Ἀχάζ ·

*Domino Deo tuo in profundum deorsum aut in altitudinem* [Hv 116] *sursum. Et dixit Achaz: Non postulabo nec temptabo Dominum. Et dixit: <Audite, domus David:> Non*  
 100 *pusillum uobis agonem praebere hominibus, et quemad-*  
*modum Dominus praestat agonem? Propter hoc Dominus*  
*ipse dabit uobis signum: ecce Virgo in uentre accipiet et*  
 104 *pariet filium, et uocabitis nomen eius Emmanuel;*  
*butyrum et mel manducabit; priusquam cognoscat aut*  
*eligat mala, commutabit bonum, quoniam priusquam*  
 16 *cognoscat infans bonum uel malum, non consentiet*  
*nequitiae, uti eligat bonum*<sup>n</sup>. *Diligenter igitur significauit*  
 108 *Spiritus sanctus per ea quae dicta sunt generationem*  
*eius quae est ex Virgine, et substantiam, quoniam*  
*Deus — Emmanuel enim nomen hoc significat — et*  
 20 *[manifestat] quoniam homo, in eo quod dicit 'butyrum*  
 112 *et mel manducabit', et in eo quod infantem nominat*

21, 97 deorsum : inferni Qe || 97-98 altitudinem sursum : excelsum supra Qe || 98 achab C || postulabo nec : petam et non Qe Feu. Gra. Hv || tentabo e || 99 <audite domus david> add. Sagn. ex infra 120 || 100 agone Q || 102 dabit CV : donabit AQSe || 104 butyrum V Ae : butirum C QS || manducabit : comedet V S || priusquam ]+ manducabit expunct. Q || 105 commutabit C AQS : communicabit V Feu. Gra. commutauit e || 105-106 quoniam — bonum CV : om. AQSe || 107 ut S || bonum om. S || significauit ]+ bonum expunct. Q || 109 est CV A : om. QSe || 110 hoc AQSe : om. CV || 111 manifestat seclusi || butyrum C butirum S

21, 4. h. Is. 7, 10-16

Demande pour toi un signe au Seigneur ton Dieu, soit dans les profondeurs soit dans les hauteurs<sup>1</sup>. Et Achaz dit : Je ne demanderai pas et ne tenterai pas le Seigneur. Et Isaïe dit : <Écoutez donc, maison de David<sup>2</sup>!> Est-ce peu pour vous de mettre les hommes à l'épreuve? Et comment le Seigneur met-il à l'épreuve<sup>3</sup>? C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : voici que la Vierge concevra en son sein et enfantera un Fils, et vous lui donnerez le nom d'Emmanuel ; il mangera du beurre et du miel ; avant qu'il ne connaisse ou ne choisisse le mal, il choisira<sup>4</sup> le bien, car, avant que l'enfant ne connaisse le bien ou le mal, il repoussera le mal afin de choisir le bien<sup>n</sup>. » De façon précise l'Esprit Saint a fait connaître par ces paroles deux choses : d'abord, sa génération, qui lui vient de la Vierge ; ensuite, son être<sup>5</sup>, qui consiste en ce qu'il est Dieu — ce que signifie le nom d'« Emmanuel » — et homme — ce qu'indiquent la phrase « il mangera du beurre et du miel », l'appellation d'« enfant » et les mots

Αἰτῆσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. Καὶ εἶπεν Ἀχάζ· Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδὲ  
 96 μὴ πειράσω Κύριον. Καὶ εἶπεν· <Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυὶδ>· Μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις ; Καὶ πῶς Κύριος παρέχεται ἀγῶνα ; Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ  
 100 Ἐμμανουὴλ· βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν, διότι, πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ  
 104 τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν<sup>n</sup>. » Ἀκριβῶς τοίνυν ἐμήνησε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ τῶν εἰρημένων τὴν γέννησιν αὐτοῦ, ἣτις ἐστὶν ἐκ τῆς παρθένου, καὶ τὴν ὑπόστασιν, ὅτι τε Θεός, τὸ γὰρ τοῦ Ἐμμανουὴλ ὄνομα τοῦτο σημαίνει, καὶ ὅτι  
 108 ἄνθρωπος, ἐν τῷ εἰπεῖν « βούτυρον καὶ μέλι φάγεται » καὶ ἐν τῷ « παιδίον » ὀνομάσαι αὐτὸν καὶ « πρὶν ἢ γνῶναι

- eum, et ' priusquam cognoscat bonum et malum ' : [Hv 116]  
 haec enim omnia signa sunt hominis infantis. Quod  
 autem ' non consentiet nequitiae ut eligat bonum ', 24  
 116 proprium est hoc Dei, uti non per hoc quod manducabit  
 butyrum et mel nude solummodo eum hominem intel-  
 legeremus, neque rursus per nomen Emmanuel sine  
 carne eum Deum suspicaremur. |
- 120 21, 5. \*Et in eo quod dicit : ' Audite, domus David \* ' Hv 117  
 significantis erat quoniam quem promisit Deus David  
 de fructu uentris eius aeternum suscitaturum se Regem<sup>b</sup>,  
 hic est qui ex Virgine quae fuit de genere David<sup>c</sup> 4  
 124 generatus est. Propter hoc enim et de fructu uentris  
 eius Regem promisit, quod erat proprium Virginis  
 praegnantis, et non de fructu lumborum eius nec de

21, 113 cognoscat C || 114 signa CV : om. AQS<sup>e</sup> || 116 hoc est  
 ∞ ε edd. usq. Hv || ut S || manducabit CV : -cat AQS<sup>e</sup> || 117  
 botyrum C butirum QS || nude : unde S<sup>e</sup> || 121 significantes Q  
 significans S || quem : orem ut uid. C ore C<sup>1</sup> || 123 ex : eo C || quae :  
 qui C || 124 uentri C (-tris C<sup>2</sup>) || 125 regem : rem (rē) C || erat om. C  
 || 126 non om. V || fructum C || lumborum (lum 1 expunct.) C  
 || nec : neque V A

Fr. gr. 32. — THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. : I,  
 f. 14<sup>v</sup>. S, f. 24<sup>v</sup>. M, f. 21<sup>v</sup>. V, f. 21<sup>r</sup>. R, f. 15<sup>v</sup>. O f. 13<sup>v</sup>  
 J, f. 29<sup>r</sup>. C, f. 15<sup>r</sup>. — Edd. Peruschus, f. 15<sup>v</sup>; Sirmond  
 IV, p. 34; Schulze IV, p. 52. — Voir *Introd.* p. 69.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. | 21, 5. | Καὶ ἐν τῷ  
 εἰπεῖν · « Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυὶδ<sup>a</sup> », σημαίνοντος ἦν  
 ὅτι ὃν ἐπηγγείλατο τῷ Δαυὶδ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς  
 4 κοιλίας αὐτοῦ αἰώνιον ἀναστήσειν Βασιλέα<sup>b</sup>, οὗτός ἐστιν  
 ὁ ἐκ τῆς δαυιτικῆς<sup>c</sup> παρθένου γεννώμενος.

Fr. gr. 32. — Iemma om. R || 2 ἀκουσατε O Per. Feu. Gra.  
 Mass. || 3 ὃν : ὁ J om. ISM VO || 3 ὁ om. Sir. Sch. Gra. Mass.  
 Sti. Hv || 5 δαυιτικῆς JC : δαυιδ ISM VRO Theodoretī edd.  
 Feu. Gra. Mass. ἀπὸ δαυιδ Sti. Hv Sagn.

« avant qu'il ne connaisse le bien et le mal », car ce sont  
 là autant de traits qui caractérisent un homme et un  
 enfant —. Quant à la phrase « il repoussera le mal afin  
 de choisir le bien », elle exprime quelque chose de propre  
 à Dieu : c'est pour que les mots « il mangera du beurre  
 et du miel » ne nous incitent pas à voir en lui simplement  
 un homme, et pour qu'à l'opposé le nom d'« Emmanuel »  
 ne nous fasse pas supposer un Dieu non revêtu de chair.

21, 5. Les mots « Écoutez donc, maison de David<sup>a</sup>! »  
 donnent eux aussi à entendre que le Roi éternel que Dieu  
 avait promis à David de susciter « du fruit de son sein<sup>b</sup> »  
 est Celui-là même qui est né de la Vierge issue de David<sup>c</sup>.  
 Car c'est pour cela que Dieu lui avait promis un Roi qui  
 serait « le fruit de son sein<sup>1</sup> » — ce qui caractérise une Vierge

ἀγαθὸν ἢ κακόν », ταῦτα γὰρ πάντα σύμβολα ἀνθρώπου  
 παιδίου · τὸ δὲ « ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ  
 112 ἀγαθόν », ἴδιον τοῦτο τοῦ Θεοῦ, ἵνα μὴ διὰ τὸ « βούτυρον  
 καὶ μέλι φάγεται » ψιλῶς μόνον ἄνθρωπον νοήσωμεν αὐτόν,  
 μηδὲ πάλιν διὰ τὸ τοῦ Ἐμμανουὴλ ὄνομα ἄσαρκον αὐτόν  
 Θεὸν ὑπολάβωμεν.

116 21, 5. Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν · « Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυὶδ<sup>a</sup> »,  
 σημαίνοντος ἦν ὅτι ὃν ἐπηγγείλατο τῷ Δαυὶδ ὁ Θεὸς ἐκ  
 καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ αἰώνιον ἀναστήσειν Βασιλέα<sup>b</sup>,  
 οὗτός ἐστιν ὁ ἐκ τῆς ἀπὸ Δαυὶδ<sup>c</sup> παρθένου γεγεννημένος. Διὰ  
 120 τοῦτο γὰρ καὶ ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ Βασιλέα  
 ἐπηγγείλατο, ὁ ἦν ἴδιον παρθένου ἐγκύμονος, καὶ οὐκ ἐκ

21, 5. a. Is. 7, 13 || b. cf. Ps. 131, 11 || c. cf. Lc 1, 27

fructu renum eius, quod est proprium uiri generantis [Hv 117]  
 128 et mulieris ex uiro conceptionem facientis. Circumscrip- 8  
 sit igitur genitalia uiri in promissione Scriptura, immo  
 uero nec commemoratur, quoniam non ex uoluntate uiri<sup>a</sup>  
 erat qui nascebatur. Statuit autem et confirmauit fruc-  
 132 tum uentris, ut generationem eius qui erat futurus ex  
 Virgine pronuntiaret, quemadmodum Elizabeth impleta 12  
 Spiritu sancto<sup>e</sup> testificata est dicens ad Mariam :  
*Benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris*  
 136 *tui*<sup>t</sup>, significante Spiritu sancto audire uolentibus  
 repromissionem quam repromisit Deus de fructu uentris  
 eius suscitare Regem impletam esse in Virginis, hoc est 16  
 in Mariae, partu. Qui igitur transmutant id quod apud  
 140 Esaiam '*ecce adulescentula in uentre concipiet*<sup>s</sup>' et  
 Ioseph filium eum uolunt esse, illud transmutent quod

21, 129 scripturae V || 130 uero : uere Q || nec : non A ||  
 uolumptate C uoluptate V || 132 futrus C (-tu- C<sup>1</sup>) || 133 elizabeth  
 Se : elizabeth C A elisabet Q helizabeth V || 135-136 uentris tui om.  
 S || 137 repromissit C || 138 in CV Q : i (expunct.) S om. Ae ||  
 uirginibus C || 139 in om. A || qui : quid V || transmutauit V ||  
 140 esaia C || 141 iosep C || eum C Se : eius V AQ || transmutant  
 C Sagn. (-tent C<sup>2</sup>)

21, 5. d. Jn 1, 13 || e. cf. Le 1, 41 || f. Le 1, 42 || g. Is. 7, 14

enceinte —, et non « le fruit de ses reins » ni « le fruit de  
 sa virilité » — ce qui est le propre d'un homme qui engendre  
 et d'une femme qui conçoit de cet homme —. Ainsi donc,  
 dans cette promesse, l'Écriture exclut le pouvoir générateur  
 de l'homme ; bien mieux, elle n'en fait même pas mention,  
 car Celui qui devait naître ne venait pas « de la volonté  
 de l'homme<sup>a</sup> ». Par contre, elle pose et affirme vigoureu-  
 sement l'expression « fruit du sein », pour proclamer par  
 avance la génération de Celui qui devait naître de la Vierge.  
 C'est ce qu'Élisabeth, remplie de l'Esprit Saint<sup>e</sup>, a attesté  
 en disant à Marie : « Bénie es-tu parmi les femmes, et béni  
 est le fruit de ton sein<sup>t</sup> ! » Par ces paroles, l'Esprit Saint  
 indique à qui veut l'entendre que la promesse faite par  
 Dieu à David de susciter un Roi « du fruit de son sein »  
 a été accomplie lorsque la Vierge, c'est-à-dire Marie, a  
 enfanté. Ceux qui changent le texte d'Isaïe pour lire :  
 « Voici que la jeune femme concevra en son sein<sup>s</sup> » et  
 qui veulent que l'enfant en question soit le fils de Joseph,  
 qu'ils changent donc le texte de la promesse qui se lit

καρπού τῶν ὀσφύων αὐτοῦ οὐδὲ ἐκ καρπού τῶν νεφρῶν  
 αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἴδιον ἀνδρὸς γεννῶντος καὶ γυναικὸς ἐξ  
 124 ἀνδρὸς σύλληψιν ποιουμένης. Περιέγραψεν οὖν τὰ γεννητικὰ  
 τοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ ἢ γραφῇ, μᾶλλον δὲ οὐδὲ  
 μνημονεύει, ὅτι « οὐκ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς<sup>a</sup> » ἦν ὁ γεννώ-  
 μενος. Ἔστησε δὲ καὶ διεβεβαίωσατο τὸν καρπὸν τῆς  
 128 κοιλίας, ἵνα τὴν γέννησιν τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι ἐκ τῆς  
 παρθένου προκαταγγείλῃ, καθὼς καὶ Ἐλισάβετ πληροθεῖσα  
 Πνεύματος ἁγίου<sup>e</sup> ἐμαρτύρησε λέγουσα πρὸς τὴν Μαρίαν·  
 « Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς  
 132 τῆς κοιλίας σου<sup>t</sup> », σημαίνοντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου  
 τοῖς ἀκούειν βουλομένοις τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο  
 ὁ Θεὸς ἐκ καρπού τῆς κοιλίας αὐτοῦ ἀναστήσειν Βασιλέα  
 πεπληρωσθαι ἐν τῷ τῆς παρθένου, τουτέστι τῆς Μαρίας,  
 136 τόκῳ. Οἱ οὖν μεταβάλλοντες τὸ ἐν Ἡσαΐα « Ἴδοὺ ἡ νεῆνις  
 ἐν γαστρὶ λήψεται<sup>s</sup> » καὶ Ἰωσήφ υἱὸν αὐτὸν θέλοντες εἶναι,

est repromissionis, quod apud David positum est, ubi <sup>20</sup> [Hv 117] promisit illi Deus de fructu uentris eius<sup>n</sup> suscitare  
144 cornum<sup>1</sup> Christi Regis. Sed non intellexerunt; ceterum etiam hoc quoque ausi fuissent demutare.

21, 6. Quod autem dixerit Esaias : ' in profundum deorsum uel in altitudinem sursum<sup>a</sup> ' significantis fuit <sup>24</sup>  
148 quoniam qui descendebat | ipse erat et qui ascendebat<sup>b</sup>. Hv 118  
In eo autem quod dixerit : ' ipse Dominus dabit signum<sup>c</sup> ' id quod erat inopinatum generationis eius significauit, quod nec factum esset aliter nisi Deus  
152 Dominus omnium Deus ipse dedisset signum in domo <sup>4</sup>  
David. Quid enim magnum aut quod signum fieret in eo quod adulescentula concipiens ex uiro peperisset, quod euenit omnibus quae pariunt mulieribus? Sed quoniam  
156 inopinata salus hominibus inciperet fieri, Deo adiuuante,

21, 143 eius A : tui C om. V QSe || 144 cornum C (2Ls 23)  
Sagn. : cornu celt. || regis (-gi AQ) AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. Hv : regnum  
CV Mass. Sti. Sagn. || sed : si S || 145 etiam C AQe Feu. Hv  
Sagn. : autem V Gra. Mass. Sti. om. S || 146 quod iter. et exp.  
V || in om. A sscr. A<sup>1</sup> || 151 significabit Q significabat Se || nec :  
ne CV || 153 quod : quid A || 154 uiro : uirgo (g expunct.) C ||  
155 quoniam : quomodo V

21, 5. h. cf. Ps. 131, 11 || i. cf. Ps. 131, 17. Lc 1, 69

21, 6. a. Is. 7, 11 || b. Ephés. 4, 10 || c. Is. 7, 14

en David, là où Dieu lui promettait de susciter « du fruit de son sein<sup>b</sup> » une « Corne<sup>1</sup> » qui ne serait autre que le Christ Roi<sup>1</sup>! Mais ils n'ont pas compris ce texte, sans quoi ils auraient eu l'audace de le changer lui aussi.

21, 6. Quant à l'expression d'Isaïe « soit dans les profondeurs, soit dans les hauteurs<sup>a</sup> », elle signifie que « Celui qui est descendu est aussi Celui qui est remonté<sup>b</sup> ». Enfin la phrase « Le Seigneur lui-même vous donnera un signe<sup>c</sup> » souligne le caractère inattendu de sa génération : celle-ci n'aurait jamais eu lieu si le « Seigneur », le Dieu de toutes choses<sup>a</sup>, n'avait lui-même donné ce signe dans la maison de David. Car qu'aurait eu de remarquable ou quel signe eût constitué le fait qu'une « jeune femme » conçût d'un homme et enfantât, puisque c'est là le fait de toutes les femmes qui mettent au monde? Mais, parce qu'inattendu était le salut qui devait advenir aux hommes par le secours de Dieu, inattendu aussi était l'enfantement

καὶ ἐκεῖνο μεταβαλέτωσαν τὸ τῆς ἐπαγγελίας ἐν Δαυὶδ  
κείμενον, ὅπου ἐπηγγείλατο αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς  
140 κοιλίας αὐτοῦ<sup>b</sup> ἀναστήσειν κέρασ<sup>1</sup> Χριστοῦ Βασιλέως.  
'Ἄλλ' οὐ συνῆκαν, ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἂν ἐτόλμησαν μεταβαλεῖν.

21, 6. 'Εν δὲ τῷ εἰπεῖν 'Ησαΐαν : « εἰς τὸ βάθος ἢ  
εἰς τὸ ὕψος<sup>a</sup> », σημαίνοντος ἦν ὅτι « ὁ καταβάς αὐτός »  
144 ἦν « καὶ ὁ ἀναβάς<sup>b</sup> ». 'Εν δὲ τῷ εἰπεῖν : « δώσει Κύριος  
αὐτὸς σημεῖον<sup>c</sup> », τὸ παράδοξον τῆς γεννήσεως αὐτοῦ  
ἐμήνυσεν, ὅπερ οὐκ ἂν ἐγένετο ἄλλως, εἰ μὴ Κύριος ὁ τῶν  
πάντων Θεὸς αὐτὸς ἔδωκε τὸ σημεῖον ἐν οἴκῳ Δαυὶδ.  
148 Τί γὰρ μέγα ἢ ποῖον σημεῖον ἂν γένοιτο ἐν τῷ νεάνιν  
συλλαβοῦσαν ἐξ ἀνδρὸς τετοκένας, ὃ συμβαίνει πάσαις  
ταῖς τικτούσαις γυναιξίν; 'Ἄλλ' ἐπειδὴ παράδοξος ἢ  
σωτηρία τοῖς ἀνθρώποις ἔμελλε γενήσεσθαι, τοῦ Θεοῦ  
152 βοηθοῦντος, παράδοξος καὶ ὁ τόκος τῆς παρθένου ἐγένετο,



inopinatus et partus Virginis fiebat, Deo dante signum <sup>s</sup> [Hv 116] hoc, sed non homine operante illud.

21, 7. Propter hoc autem et Daniel, praeuidens eius  
 160 aduentum, lapidem sine manibus abscisum<sup>a</sup> ait  
 uenisse in hunc mundum. Hoc est enim quod 'sine  
 manibus' significabat, quod non operantibus humanis  
 manibus, hoc est uirorum illorum qui solent lapides  
 164 caedere, in hunc mundum eius aduentus erat, hoc est  
 non operante in eum Ioseph, sed sola Maria cooperante  
 dispositioni. Hic enim lapis a terra<sup>b</sup>, et ex uirtute et arte  
 constat Dei. Propter hoc autem et Esaias ait : Sic dicit  
 168 Dominus : Ecce ego mitto in fundamenta Sion lapidem  
 pretiosum, electum, summum angularem, honorificum<sup>c</sup>,  
 uti non ex uoluntate uiri, sed ex uoluntate Dei<sup>d</sup>, aduen-  
 tum eius qui secundum hominem est intellegamus. <sup>20</sup>

21, 157 dantes C || 159 hoc autem C : autem hoc ∞ V hoc QSe  
 om. A || daniel : dauid Q || 160 abscisum ε edd. usq. Hv || ait  
 uenisse con. Hv in. n. : aduenisse codd. ε edd. ait adu. Sagn. ||  
 164 mundum : modum S || aduentus eius ∞ S || hoc : id ε || 166  
 dispositione C ε || et, AQSe (forte leg. sed) : om. CV Sagn. || 168  
 in om. C || fundamenta AQSe edd. usq. Hv : -to CV Sagn. || 169  
 pretioso C (-sum C<sup>1</sup>) || 170 ut S || uoluntate ]+ carnis expunct.  
 Q || 171 est secundum hominem ∞ V

21, 7. a. cf. Dan. 2, 34. 45 || b. cf. Ps. 84, 12 || c. Is. 28, 16 ||  
 d. cf. Jn 1, 13

qui aurait pour auteur une Vierge : c'est Dieu qui donnerait ce signe, et l'homme n'y serait pour rien.

**Complément de preuve en faveur de la naissance virginale du Fils de Dieu.**

21, 7. C'est pourquoi aussi Daniel, ayant vu d'avance sa venue, a parlé d'une pierre détachée sans l'intervention d'une main et venue dans le monde<sup>a</sup>. C'est là en effet ce que signifiait l'expression « sans l'intervention d'une main » : sa venue dans le monde a eu lieu sans le travail de mains humaines, c'est-à-dire de ces hommes qui ont l'habitude de tailler la pierre<sup>b</sup>, autrement dit sans l'action de Joseph, Marie étant seule à coopérer à l'« économie ». Car cette pierre vient certes de la terre<sup>b</sup>, mais<sup>c</sup> elle a été constituée par la puissance et l'art de Dieu. C'est pourquoi aussi Isaïe dit : « Ainsi parle le Seigneur : Voici que je mets pour fondement en Sion une pierre de grand prix, pierre de choix, pierre d'angle, pierre comblée d'honneur<sup>c</sup> » : il veut nous faire comprendre que sa venue humaine résulte, non de la volonté de l'homme, mais de la volonté de Dieu<sup>d</sup>.

τοῦ Θεοῦ διδόντος τὸ σημεῖον τοῦτο, ἀλλ' οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου κατεργαζομένου αὐτό.

21, 7. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ Δανιήλ, προῖδὼν αὐτοῦ τὴν  
 156 παρουσίαν, λίθον ἄνευ χειρῶν τμηθέντα<sup>a</sup> φησὶν ἐλληλυθῆναι  
 εἰς τὸν κόσμον. Τοῦτο γὰρ τὸ « ἄνευ χειρῶν » ἐσημαίνειν,  
 ὅτι μὴ ἐργαζομένων ἀνθρωπίνων χειρῶν, τουτέστιν ἀνδρῶν  
 τῶν εἰωθότων λίθους λατομεῖν, ἢ εἰς τὸν κόσμον αὐτοῦ  
 160 παρουσία ἦν, τουτέστι μὴ ἐνεργοῦντος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ  
 μόνης τῆς Μαρίας συνεργούσης τῇ οἰκονομίᾳ. Οὗτος γὰρ  
 ὁ λίθος ἐκ τῆς γῆς<sup>b</sup>, ἀλλ' ἐκ δυνάμεως καὶ τέχνης συνέστηκε  
 τοῦ Θεοῦ. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ Ἡσαΐας φησὶν : « Οὕτως  
 164 λέγει Κύριος : Ἴδου ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών  
 λίθον πολυτελεῖ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον<sup>c</sup> », ἵνα  
 « οὐκ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ » θελήματος « Θεοῦ<sup>d</sup> »  
 τὴν κατ' ἀνθρώπον αὐτοῦ παρουσίαν νοήσωμεν.

- 172 **21, 8.** Propter hoc autem et Moyses ostendens typum [Hv 118]  
 proiecit uirgam in terram<sup>a</sup>, uti ea incarnata omnem  
 Aegyptiorum praeuaricationem quae insurgabat aduer-  
 sus Dei dispositionem argueret et absorberet<sup>b</sup>, et ut 24  
 176 ipsi Aegyptii testificarentur quoniam digitus | est Dei<sup>c</sup> Hv 119  
 qui salutem operatur populo, et non Ioseph filius. Si  
 enim Ioseph filius esset, quemadmodum poterat plus  
 quam Salomon aut plus quam Ionas<sup>d</sup> habere aut plus  
 180 esse Dauid<sup>e</sup>, cum esset ex eadem seminatione generatus 4  
 et proles existens ipsorum? Vt quid autem et beatum  
 dicebat Petrum quod eum cognosceret esse Filium  
 Dei uiui<sup>f</sup>?
- 181 **21, 9.** Super haec autem nec rex esse posset, si  
 quidem Ioseph filius fuisset, nec heres, secundum 8  
 Hieremiam. Ioseph enim Ioachim et Iechoniae filius  
 ostenditur, quemadmodum et Matthaeus generationem  
 188 eius exponit<sup>g</sup>. Iechonias autem et qui ab eo omnes  
 abdicati sunt a regno, Hieremia dicente sic : *Viuo ego,*

**21, 172** hoc om. A || moysen G || 173 ut S ε || omnium S || 175  
 obsorberet AQ || ut et ∞ A || 176 dei est ∞ S || 177-178 si enim  
 ioseph filius om. Q || 178 plus poterat ε edd. usq. Hv || 179  
 solomon Hv || ionas V edd. a Gra. : iona C AQSe Feu. || 180 esse :  
 quam A (esse sscr. A<sup>1</sup>) || 181 prole AQe || ut : aut A || 184 haec :  
 hoc ε || 185 secundum : secu (secum) A || 186 yoachim Q iocim  
 edd. a Feu. usq. Hv || hiechoniae C iheconiae V hieconis S ||  
 188 iechonias Ae : hiechonis C iheconias V hieconias QS || 189  
 sic dicente ∞ V || sic om. S

**21, 8.** a. cf. Ex. 7, 9-10 || b. Ex. 7, 12 || c. Ex. 8, 15 || d. cf. Matth.  
 12, 41-42 || e. cf. Matth. 22, 41-45 || f. cf. Matth. 16, 16-17.

**21, 9.** a. cf. Matth. 1, 12. 16

**21, 8.** C'est pourquoi aussi Moïse, pour faire apparaître une figure du Christ, « jeta son bâton à terre<sup>a</sup> », pour qu'en s'incarnant il vainquit et « engloutit<sup>b</sup> » toute la prévarication des Égyptiens qui s'insurgeait contre l'« économie » de Dieu et pour que les Égyptiens eux-mêmes rendissent témoignage que c'est le « doigt de Dieu<sup>c</sup> » qui opère le salut du peuple, et non un prétendu fils de Joseph. Si en effet le Christ était fils de Joseph, comment pouvait-il avoir plus que Salomon ou plus que Jonas<sup>d</sup> ou être plus que David<sup>e</sup>, alors qu'il aurait été engendré de la même semence et serait leur rejeton? Et pourquoi eût-il déclaré Pierre bienheureux pour l'avoir reconnu comme « Fils du Dieu vivant<sup>f</sup> »?

**21, 9.** De plus, s'il avait été fils de Joseph, il n'aurait pu être ni roi ni héritier, d'après Jérémie. En effet, Joseph apparaît comme fils de Joachim et de Jéchonias selon la généalogie exposée par Matthieu<sup>g</sup>. Or Jéchonias et tous ses descendants ont été exclus de la royauté, comme le

- 168 **21, 8.** Διὰ τοῦτο δὲ καὶ Μωϋσῆς, ἐπίδεικνύων τύπον,  
 « ἔρριψεν τὴν ράβδον ἐπὶ τὴν γῆν<sup>a</sup> », ἵνα σαρκωθείσῃ  
 πᾶσαν Αἰγυπτίων παράβασιν τὴν ἐπανισταμένην κατὰ  
 τῆς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας ἐλέγξῃ καὶ καταπίῃ<sup>b</sup>, καὶ ἵνα  
 172 αὐτοὶ οἱ Αἰγύπτιοι μαρτυρήσωσιν ὅτι « δάκτυλος Θεοῦ<sup>c</sup> »  
 ὁ τὴν σωτηρίαν ἐργαζόμενος τῷ λαῷ, καὶ οὐχὶ Ἰωσήφ υἱός.  
 Εἰ γὰρ Ἰωσήφ ἦν υἱός, πᾶς ἠδύνατο « πλεῖον Σολομῶνος »  
 ἢ « πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>d</sup> » ἔχειν ἢ πλεῖον εἶναι τοῦ Δαυὶδ<sup>e</sup>, ἐκ  
 176 τῆς αὐτῆς σπορᾶς γεγεννημένος καὶ γενεὰ ὑπάρχων αὐτῶν ;  
 Ἴνα τί δὲ καὶ ἐμακάριζε Πέτρον ὅτι αὐτὸν ἐπέγνω εἶναι  
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος<sup>f</sup> ;

- 21, 9.** Πρὸς δὲ τοῦτοις οὔτε βασιλεὺς εἶναι ἠδύνατο,  
 180 εἰ γὰρ Ἰωσήφ υἱός ἦν, οὔτε μὴν κληρονόμος, κατὰ Ἱερεμίαν.  
 Ὁ γὰρ Ἰωσήφ Ἰωακίμ καὶ Ἰεχονίου υἱός φαίνεται, ὡς  
 καὶ Ματθαῖος τὴν γέννησιν αὐτοῦ ἐξηγεῖται<sup>g</sup>. Ἰεχονίας  
 δὲ καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ πάντες ἐξεκληρύχθησαν τῆς βασιλείας,

dicit Dominus, si factus fuerit Iechonias filius Ioachim, 12 <sup>[Hv 119]</sup>  
 rex Iuda, signaculum in manu dextera mea, inde abstra-  
 192 ham eum et tradam eum in manu quaerentium animam  
 tuam<sup>b</sup>. Et iterum : *Inhonoratus est Iechonias quemad-*  
*modum uas quod non opus est, quoniam proiectus est in*  
*terram quam non sciebat. Terra, audi sermonem Domini :*  
 196 *Scribe uirum hunc abdicatum hominem, quoniam non*  
*augebit de semine eius sedens super thronum Dauid,*  
*princeps in Iuda<sup>c</sup>. Et iterum Deus ait super Ioachim*  
*patrem eius : Propter hoc sic dixit Dominus super 20*  
 200 *Ioachim [patrem eius], regem Iuda : Non enim erit ex eo*  
*sedens super thronum Dauid, et mortificatum eius erit*  
*proiectum in aestu diei et in glacie noctis, et respiciam*  
 204 *super inhabitantes Hierusalem, super terram Iuda, omnia 24*  
*mala quae locutus sum super eos<sup>d</sup>. Qui ergo dicunt eum*

21, 190 filios C || iohachim C yoachim Q ioacim edd. || 191 manu  
 ]+ mea S || dextra Q || 192 et tradam eum AQSε : om. CV ||  
 manum AS || 193 tuam codd. edd. a Mass. usq. Sagn. : eius ε  
 Feu. Gra. (in correlat. cum eum ... eum 192) || et iterum iter. C  
 || iechonias CVε : ihechonias A hiechonias Q hieconias S || 194  
 est opus ∞ ε edd. usq. Hv || 196 scribe AQSε : scribere CV ||  
 quoniam : quomodo V || 198. 200 ioachim CV ASe : yoachim Q  
 ioacim edd. (cf. 186) || 199 patre ASe || 199-200 propter — eius  
 om. Q || 199 dicit V ε || 200 patrem eius secl. Sagn. ex not. Gra.  
 Mass. || iuda scripsi ex 191 & 198 : iudeε (e2 expunct. C) CV A  
 -aeae ε edd. iude QS || non : non (ñ)+i (nisi?) A || 202 respi-  
 ciam CV ε : -amus AQS || 203-204 eum — super<sub>2</sub> om. C ||  
 204 inhabitantem ε || super<sub>2</sub> : et super S || 205 eum dicunt ∞  
 Qe edd. usq. Hv

21, 9. b. Jér. 22, 24-25 || c. Jér. 22, 28-30 || d. Jér. 36 [43],  
 30-31

montrent ces paroles de Jérémie : « Par ma vie, dit le Seigneur, quand même Jéchonias, fils de Joachim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je t'en arracherai et te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie<sup>b</sup>. » Et encore : « Jéchonias a été déshonoré, comme un vase dont on n'a pas besoin, car il a été expulsé dans une terre qu'il ne connaissait pas. Terre, écoute la parole du Seigneur : Inscris cet homme comme un homme rejeté, car nul de sa descendance ne grandira de manière à s'asseoir sur le trône de David et à devenir prince en Juda<sup>c</sup>. » Dieu dit encore au sujet de Joachim son père : « C'est pourquoi ainsi a parlé le Seigneur au sujet de Joachim, roi de Juda : Aucun de ses descendants ne s'assoira sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors à la chaleur du jour et au froid de la nuit; mon regard s'appesantira sur lui et sur ses enfants; je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur la terre de Juda tous les maux que j'ai annoncés à leur sujet<sup>d</sup>. »

184 Ἰερειμίου λέγοντος οὕτως · « Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐάν  
 γενόμενος γένηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακίμ βασιλεὺς Ἰούδα  
 ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν  
 188 ψυχὴν σου<sup>b</sup>. » Καὶ πάλιν · « Ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς  
 σκεῦος οὐ οὐκ ἔστιν χρεῖα, ὅτι ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ  
 ᾔδει. Γῆ, ἀκουε λόγον Κυρίου · Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον  
 ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξήσῃ ἐκ τοῦ σπέρματος  
 192 αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ ἄρχων ἐν τῷ Ἰούδα<sup>c</sup>. »  
 Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς φησιν ἐπὶ Ἰωακίμ τὸν πατέρα αὐτοῦ ·  
 « Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ βασιλέα  
 Ἰούδα · Οὐκ ἔσται ἐξ αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ,  
 196 καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι  
 τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός · καὶ ἐπισκέψομαι  
 ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ · καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς  
 καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα  
 200 πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς<sup>d</sup>. » Οἱ οὖν λέγοντες

ex Ioseph generatum et in eo habere spem abdicatos [Hv 119]  
 se faciunt a regno, sub maledictione et increpatione  
 208 decidentes quae erga Iechoniam et in semen eius. 28  
 Propter hoc enim dicta sunt haec de Iechonia, Spiritu  
 praesciente ea quae a malis doctoribus dicuntur, uti  
 discant quoniam ex semine eius, hoc est ex Ioseph,  
 212 non erit natus, sed secundum repromissionem Dei de  
 uentre Dauid suscitatur Rex aeternus<sup>e</sup> qui recapitulatur 32  
 omnia in se<sup>f</sup>. |

Et antiquam plasmationem in se recapitulatus est, Hv 120  
 216 21, 10. quia quemadmodum per inobaudientiam unius  
 hominis introitum peccatum habuit et per peccatum  
 mors obtinuit<sup>a</sup>, sic et per obaudientiam unius hominis 4  
 iustitia introducta<sup>b</sup> uitam fructificat his qui olim mortui

21, 206 abdicatus AQ || 207 maledictione C<sup>ae</sup> iedictione V || 208  
 erga ]+ hominem *cancell.* A || iechoniam CV ε : iechoniam A  
 iechoniam Q hieconiam S || in C *cell.* : *exp.* C<sup>x</sup> eius ]+ est ε *Feu.*  
*Gra.* || 209 iechonia CV AQε : hieconia S || 210 ea : et V || 211  
 hoc : id ε || 212 natus : noctus Q<sup>ae</sup> || 213 recapitulat V Se || 216  
 inobedientiam V Qε || 218 mors *om.* S || obedientiam V Qε  
 inobaudientiam A || 219 fructificat *scripsi* : fructificet V AQSe  
*edd.* fruticet C fruticat *Sagn.*

21, 9. e. cf. Ps. 131, 11 || f. cf. Éphés. 1, 10  
 21, 10. a. cf. Rom. 5, 12. 19 || b. cf. Rom. 5, 19

Ceux donc qui disent que le Christ a été engendré de Joseph et mettent<sup>1</sup> leur espérance en lui s'excluent eux-mêmes du royaume, car ils tombent sous la malédiction et le châtement qui frappent Jéchonias et sa descendance. Car si ces choses ont été dites de Jéchonias, c'est parce que l'Esprit, sachant d'avance ce que diraient un jour les faux docteurs, voulait faire comprendre que le Christ ne naîtrait pas de la semence de Jéchonias — autrement dit de Joseph —, mais que, selon la promesse de Dieu, c'est du « sein de David » que serait suscité le Roi éternel<sup>e</sup> qui récapitulerait toutes choses en lui-même<sup>f</sup>.

### 3. La récapitulation d'Adam

**Le nouvel Adam : naissance virginale.**

C'est donc aussi l'ouvrage modelé à l'origine qu'il a récapitulé en lui-même<sup>2</sup>. 21, 10. En effet, de même que, par la désobéissance d'un seul homme, le péché a fait son entrée et que, par le péché, la mort a prévalu<sup>a</sup>, de même, par l'obéissance d'un seul homme, la justice a été introduite<sup>b</sup>

αὐτὸν ἐξ Ἰωσήφ γεγεννησθαι καὶ ἐπ' αὐτῷ ἔχοντες ἐλπίδα  
 ἐκκηρύκτους ἑαυτοὺς ποιῶσι τῆς βασιλείας, ὑπὸ κατάραν  
 καὶ ἐπίπληξιν πίπτοντες τὴν περὶ Ἰεχονίαν καὶ τὸ σπέρμα  
 204 αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο γὰρ εἰρηται ταῦτα ἐπὶ Ἰεχονίου, τοῦ  
 Πνεύματος προειδόμενος τὰ ὑπὸ τῶν κακῶν διδασκάλων  
 λεγόμενα, ἵνα μάθωσιν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, τουτέστιν  
 ἐξ Ἰωσήφ, οὐκ ἔσται γεγεννημένος, ἀλλὰ κατ' ἐπαγγελίαν  
 208 Θεοῦ ἐκ τῆς κοιλίας Δαυὶδ ἀνίσταται Βασιλεὺς αἰώνιος<sup>e</sup>  
 ὁ ἀνακεφαλαιούμενος τὰ πάντα εἰς ἑαυτόν<sup>f</sup>.

Καὶ τὴν ἀρχαίαν <οὖν> πλάσιν εἰς ἑαυτόν ἀνεκεφα-  
 λαιώσατο, 21, 10 διότι, « ὡσπερ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ  
 212 ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας  
 ὁ θάνατος » ἐκράτησεν<sup>a</sup>, « οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς  
 τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου » ἡ δικαιοσύνη εἰσαχθεῖσα<sup>b</sup> ζῶην

220 erant hominibus. Et quemadmodum protoplastus ille [Hv 120]  
 Adam de rudi terra et de adhuc uirgine — *nondum*  
*enim pluerat Deus et homo non erat operatus terram* —  
 habuit substantiam et plasmatus est manu Dei<sup>a</sup>, id est 8  
 224 Verbo Dei — *omnia enim per ipsum facta sunt*<sup>e</sup>, et  
*sumpsit Dominus limum a terra et plasmauit hominem*<sup>f</sup> —,  
 ita recapitulans in se Adam ipse Verbum existens, ex  
 Maria quae adhuc erat Virgo, recte accipiebat generatio-  
 228 nem Adae recapitulationis. \*Si igitur primus Adam\* 12  
 habuit patrem hominem et ex semine uiri natus est,  
 merito dicerent et secundum Adam<sup>h</sup> ex Ioseph esse  
 generatum. Si autem ille de terra quidem sumptus est  
 232 et Verbo Dei plasmatus est, oportebat idipsum Verbum, 16  
 recapitulationem Adae in semetipsum faciens, eiusdem

21, 220 protoplastus Qe C<sup>pe</sup> : prothoplastus AS protoplaustus  
 (-tho- V) CV || 226 ipsum S || 229 et iter. Q || semini C || 232  
 est om. S

Fr. gr. 33. — THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. : I,  
 f. 14<sup>v</sup>. S, f. 24<sup>v</sup>. M, f. 21<sup>v</sup>. V, f. 21<sup>r</sup>. R, f. 15<sup>v</sup>. O, f. 13<sup>v</sup>  
 J, f. 29<sup>r</sup>. C, f. 15<sup>r</sup>. — Edd. Peruschus, f. 15<sup>v</sup>; Sirmond  
 IV, p. 34; Schulze IV, p. 52. — Voir *Introd.* p. 70 et 79.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Εἰ τοίνυν ὁ πρῶτος  
 Ἀδάμ<sup>e</sup> ἔσχε πατέρα ἄνθρωπον καὶ ἐκ σπέρματος  
 ἐγεννήθη, εἰκὸς ἦν καὶ τὸν δεύτερον Ἀδάμ<sup>h</sup> λέγειν αὐτοῦς  
 4 ἐξ Ἰωσήφ γεγενῆσθαι. Εἰ δὲ ἐκεῖνος ἐκ γῆς ἐλήφθη,  
 Πλάστης δὲ αὐτοῦ ὁ Θεός, ἔδει καὶ τὸν ἀνακεφαλαιού-  
 μενον εἰς αὐτὸν τὸν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πεπλασμένον ἄνθρωπον  
 τὴν αὐτὴν ἐκείνῳ τῆς γεννήσεως ἔχειν ὁμοιότητα.

Fr. gr. 33. — 2 σπέρματος codd. : ἄνδρὸς σπ. Feu. Gra. Mass. ||  
 3 αὐτοῦς JC Sagn. : αὐτὸν ISM VRO Theodoretī edd. Feu. Gra.  
 om. Mass. Stī. Hv || 4 γεγενῆσθαι S JC Mass. Stī. Hv Sagn. :  
 γεγενῆσθαι IM VRO Theodoretī edd. Feu. Gra. || 6 τὸν JC Sagn. :  
 om. cett. || 7 ὁμοιότητα ἔχειν ∞ S

et a produit des fruits de vie chez les hommes qui autrefois  
 étaient morts. Et de même que ce premier homme modelé,  
 Adam, a reçu sa substance d'une terre intacte<sup>1</sup> et vierge  
 encore — « car Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir et  
 l'homme n'avait pas encore travaillé la terre<sup>e</sup> » — et qu'il  
 a été modelé par la Main de Dieu<sup>a</sup>, c'est-à-dire par le Verbe  
 de Dieu — car « tout a été fait par son entremise<sup>e</sup> », et :  
 « Le Seigneur prit du limon de la terre et en modela  
 l'homme<sup>f</sup> » —, de même, récapitulant en lui-même  
 Adam, lui, le Verbe, c'est de Marie encore Vierge qu'à juste  
 titre il a reçu cette génération qui est la récapitulation  
 d'Adam<sup>h</sup>. Si donc le premier Adam<sup>e</sup> avait eu pour père  
 un homme et était né d'une semence d'homme, ils auraient  
 raison de dire que le second Adam<sup>h</sup> a été aussi engendré de  
 Joseph. Mais si le premier Adam a été pris de la terre et  
 modelé par le Verbe de Dieu, il fallait que ce même Verbe,  
 effectuant en lui-même la récapitulation d'Adam, possédât

ἐκαρποφόρησε τοῖς πάλαι νεκροῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὡς ὁ  
 216 πρωτόπλαστος ἐκεῖνος Ἀδάμ ἐξ ἀνεργάστου γῆς καὶ ἔτι  
 παρθένου — « οὐπω γὰρ ἔβρεξεν ὁ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος  
 οὐκ ἦν εἰργασμένος τὴν γῆν<sup>e</sup> » — ἔσχε σύστασιν καὶ ἐπλάσθη  
 χειρὶ Θεοῦ<sup>a</sup>, τουτέστι Λόγῳ Θεοῦ — « πάντα » γὰρ  
 220 « δι' αὐτοῦ ἐγένετο<sup>e</sup> », καὶ « λαβὼν Κύριος χοῦν ἀπὸ τῆς  
 γῆς ἐπλάσσε τὸν ἄνθρωπον<sup>f</sup> » —, οὕτως, ἀνακεφαλαιούμενος  
 εἰς ἑαυτὸν τὸν Ἀδάμ, αὐτὸς Λόγος ὑπάρχων ἐκ Μαρίας  
 τῆς ἔτι παρθένου ὀρθῶς ἐλάμβανε τὴν γέννησιν τῆς τοῦ  
 224 Ἀδάμ ἀνακεφαλαιώσεως. Εἰ τοίνυν ὁ πρῶτος Ἀδάμ<sup>e</sup> ἔσχε  
 πατέρα ἄνθρωπον καὶ ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς ἐγεννήθη, εἰκὸς  
 ἦν καὶ τὸν δεύτερον Ἀδάμ<sup>h</sup> λέγειν αὐτοῦς ἐξ Ἰωσήφ  
 γεγενῆσθαι. Εἰ δὲ ἐκεῖνος ἐκ μὲν γῆς ἐλήφθη, ἐπλάσθη δὲ  
 228 Λόγῳ Θεοῦ, ἔδει καὶ τὸν αὐτὸν Λόγον, ἀνακεφαλαιώσιν  
 τοῦ Ἀδάμ εἰς ἑαυτὸν ποιούμενον, τὴν τῆς αὐτῆς γεννήσεως

21, 10. c. Gen. 2, 5 || d. cf. Ps. 118, 73. Job 10, 8 || e. Jn 1, 3 ||  
 f. Gen. 2, 7 || g. cf. I Cor. 15, 45 || h. cf. I Cor. 15, 47

generationis | habere similitudinem. Quare igitur non <sup>Hv 121</sup>  
 iterum sumpsit limum Deus, sed ex Maria operatus est  
 236 plasmationem fieri? Vt non alia plasmatio fieret neque  
 alia esset plasmatio quae saluaretur, sed eadem ipsa  
 recapitularetur, seruata similitudine. 4

22, 1. Errant igitur qui dicunt eum nihil ex Virgine  
 accepisse, ut abiciant carnis hereditatem, abiciant autem  
 et similitudinem. Si enim ille quidem de terra et manu  
 4 et artificio Dei<sup>a</sup> plasmationem et substantiam habuit, 8  
 hic autem non manu et artificio Dei, iam non seruauit  
 similitudinem hominis qui factus est secundum ima-  
 ginem ipsius et similitudinem<sup>b</sup>, et inconstans Artifex  
 8 uidebitur, non habens circa quod ostendat sapientiam  
 suam. Hoc autem dicere est et putatiue apparuisse 12

21, 237 qui C || 238 recapituletur A

22, 1 erant C S || 4 et, AQSε : om. CV || 5 hoc CV ε || 6-7 qui  
 — similitudinem om. Q suppl. in mg. Q<sup>1</sup> || 7 artifex conteci :  
 artificium codd. ε edd.

8 [Fr. gr. 33] Εἰς τί οὖν πάλιν οὐκ ἔλαβε χοῦν ὁ Θεός, ἀλλ'  
 ἐκ Μαρίας ἐνήργησε τὴν πλάσιν γενέσθαι ; ἵνα μὴ ἄλλη  
 πλάσις γένηται μηδὲ ἄλλο τὸ σωζόμενον ἦ, ἀλλ' αὐτὸς  
 ἐκεῖνος ἀνακεφαλαιωθῆ, τηρουμένης τῆς ὁμοιότητος.  
 12 | 22, 1. | Ἄγαν οὖν πίπτουσιν οἱ λέγοντες αὐτὸν μηδὲν  
 ἀνειληφέναι ἐκ τῆς παρθένου, ἵν' ἐκβάλωσι τὴν τῆς σαρκὸς  
 κληρονομίαν καὶ ἀποβάλωνται τὴν ὁμοιότητα.

[Fr. gr. 33] 8 εἰς τί οὖν πάλιν : εἰς τοῦ μπαλιν οὖν JC || 9 ἐνήργησε :  
 εὐδόκησε JC || ἄλλη : ἄλλη ἢ JC Sagn. || 10 μηδὲ : καὶ JC || ἦ  
 R C Hv Sagn. : om. ISM VO J Theodoretī edd. Feu. Gra. Maas.  
 Sli. || 12 οἱ JC Sagn. : καὶ οἱ ISM VRO Theodoretī et Irenaei  
 edd. || 13 ἀνειληφέναι JC Sagn. : εἰληφέναι ISM VRO Theodoretī  
 et Irenaei edd. || παρθεναίας S || 14 κληρονομίαν : οἰκονομίαν R

22, 1. a. cf. Ps. 118, 73. Job 10, 8 || b. cf. Gen. 1, 26

la similitude d'une génération identique. — Mais alors,  
 objectera-t-on, pourquoi Dieu n'a-t-il pas pris de nouveau  
 du limon et a-t-il fait sortir de Marie l'ouvrage qu'il  
 modelait? — Pour qu'il n'y eût pas un autre ouvrage  
 modelé et que ce ne fût pas un autre ouvrage qui fût  
 sauvé, mais que celui-là même fût récapitulé, du fait que  
 serait sauvegardée la similitude en question.

#### Le nouvel Adam : vraie naissance humaine.

22, 1. Ils sont donc dans l'erreur ceux qui disent que  
 le Christ n'a rien reçu de la Vierge, parlant de la sorte  
 afin de rejeter l'héritage de la chair, mais rejetant du  
 même coup la similitude. Si en effet Adam a reçu son  
 modelage et sa substance de la terre par la main et l'art  
 de Dieu<sup>a</sup>, et si, de son côté, le Christ ne les a pas reçus  
 de Marie par cet art de Dieu<sup>1</sup>, on ne pourra plus dire que  
 le Christ ait gardé la similitude de cet homme qui fut fait  
 à l'image et à la ressemblance de Dieu<sup>b</sup>, et l'Artisan<sup>a</sup>  
 apparaîtra comme manquant de suite, faute d'avoir un  
 objet en lequel il puisse faire la preuve de son savoir-faire.  
 Autant dire que le Christ ne s'est montré qu'en apparence,

ἔχειν ὁμοιότητα. Εἰς τί οὖν πάλιν οὐκ ἔλαβε χοῦν ὁ Θεός,  
 ἀλλ' ἐκ Μαρίας ἐνήργησε τὴν πλάσιν γενέσθαι ; ἵνα μὴ  
 32 ἄλλη πλάσις γένηται μηδὲ ἄλλη ἢ σωζομένη πλάσις ἦ, ἀλλ'  
 αὐτὴ ἐκεῖνη ἀνακεφαλαιωθῆ, τηρουμένης τῆς ὁμοιότητος.

22, 1. Ἄρα οὖν πίπτουσιν οἱ λέγοντες αὐτὸν μηδὲν ἀνει-  
 ληφέναι ἐκ τῆς παρθένου, ἵνα ἐκβάλωσι τὴν τῆς σαρκὸς  
 κληρονομίαν, ἀποβάλωσι δὲ καὶ τὴν ὁμοιότητα. Εἰ γὰρ  
 4 ἐκεῖνος μὲν ἐκ τῆς γῆς χειρὶ τε καὶ τέχνῃ Θεοῦ<sup>a</sup> πλάσιν  
 ἔσχε καὶ σύστασιν, οὗτος δὲ οὐκ ἐκ τῆς Μαρίας τῇ τέχνῃ  
 τοῦ Θεοῦ, οὐκέτι ἐτήρησε τὴν ὁμοιότητα τοῦ κατ' εἰκόνα  
 αὐτοῦ καὶ ὁμοίωσιν<sup>b</sup> γεγονότος ἀνθρώπου, καὶ ἀσύστατος  
 8 ὁ Τεχνίτης φανήσεται, μὴ ἔχων περὶ ὃ ἐνδείξεται τὴν  
 σοφίαν αὐτοῦ. Τοῦτο δὲ ἐστὶ λέγειν καὶ δοκῆσαι πεφηνέναι

eum tamquam hominem, cum non esset homo, et factum [Hv 121]  
 eum hominem, nihil adsumentem de homine. Si enim  
 12 non accepit ab homine substantiam carnis, neque homo  
 factus est neque Filius hominis. Et si non hoc factus  
 est quod nos eramus, non magnum faciebat quod passus 18  
 est et sustinuit. Nos autem quoniam corpus sumus de  
 16 terra acceptum et anima accipiens a Deo Spiritum,  
 omnis quicumque confitebitur. Hoc itaque factum est  
 Verbum Dei, suum plasma in semetipsum recapitulans; 20  
 et propter hoc Filium hominis se confitetur, et beatificat  
 20 *mites, quoniam ipsi hereditabunt terram*<sup>c</sup>. Et apostolus  
 autem Paulus in epistola quae est ad Galatas manifeste  
 ait : *Misit Deus Filium suum, factum de muliere*<sup>d</sup>; et  
 rursus in ea quae est ad Romanos : *De Filio autem,* 24  
 24 *inquit, eius, qui factus est ex semine David secundum*  
*carnem, qui praedestinatus est Filius Dei in uirtute*

22, 10 eum ]+ et Q ε || 13-14 neque — est om. Q || 13 non hoc  
 CV A : hoc non ∞ ε hoc S || 14 quod : quid ε || 15 sustinuit CV :  
 suscitauit AQSe || 16 et om. Q || animam QS || 17 omnes V || 18 dei  
 ]+ in expunct. A || 19 hominis : homi C || confitebitur V || 20  
 mites om. S || hereditabunt C || et om. S || 21 epistola V AQSe :  
 epistola C ea ep. C\* || 23 in ea om. Q sscr. Q<sup>1</sup> || est ]+ ad  
 galatas manifestissime ait expunct. Q || romanus C (-nos C\*)

22, 1. c. Matth. 5, 5 || d. Gal. 4, 4

comme s'il était un homme alors qu'il ne l'était pas, et  
 qu'il s'est fait homme sans rien prendre de l'homme!  
 Car s'il n'a pas reçu d'un être humain la substance de sa  
 chair, il ne s'est fait ni homme ni Fils de l'homme. Et s'il  
 ne s'est pas fait cela même que nous étions, peu importait  
 qu'il peinât et souffrit! Or nous sommes un corps tiré de  
 la terre et une âme qui reçoit de Dieu l'Esprit : tout homme,  
 quel qu'il soit, en conviendra<sup>1</sup>. C'est donc cela même qu'est  
 devenu le Verbe de Dieu, récapitulant en lui-même son  
 propre ouvrage par lui modelé. Et c'est pourquoi il se  
 proclame Fils de l'homme, et il déclare « bienheureux les  
 doux, parce qu'ils posséderont la terre en héritage<sup>2</sup> ».  
 De son côté, l'apôtre Paul dit ouvertement dans l'épître  
 aux Galates : « Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme<sup>d</sup>. »  
 Il dit encore dans l'épître aux Romains : « ... touchant son  
 Fils, qui est né de la race de David selon la chair, qui a été  
 constitué<sup>3</sup> Fils de Dieu dans la puissance par l'Esprit

αὐτὸν ὡς ἄνθρωπον μὴ ὄντα ἄνθρωπον, καὶ γεγονέναι  
 ἄνθρωπον μὴδὲν ἀναλαμβάνοντα τοῦ ἀνθρώπου. Εἰ γὰρ μὴ  
 12 ἔλαβε παρ' ἀνθρώπου τὴν ὑπόστασιν τῆς σαρκός, οὔτε  
 ἄνθρωπος ἐγένετο οὔτε Υἱὸς ἀνθρώπου. Καὶ εἰ μὴ τοῦτο  
 ἐγένετο ὅπερ ἤμεν ἡμεῖς, οὐ μέγα ἐποίει ἐν τῷ παθεῖν  
 καὶ ὑπομείναι. Ἡμεῖς δὲ ὅτι σώμ' ἐσμεν ἐκ γῆς ληφθὲν  
 16 καὶ ψυχὴ ἐπιλαμβάνουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ τὸ Πνεῦμα, πᾶς  
 ὅστις ὁμολογήσει. Τοῦτο οὖν ἐγένετο ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
 τὸ ἴδιον πλάσμα εἰς ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιωσάμενος, καὶ διὰ  
 τοῦτο Υἱὸν ἀνθρώπου ἑαυτὸν ὁμολογεῖ, καὶ μακαρίζει « τοὺς  
 20 πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν<sup>c</sup> ». Καὶ ὁ  
 ἀπόστολος δὲ Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Γαλάτας διαρρήδην  
 φησὶν : « Ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον  
 ἐκ γυναικός<sup>d</sup>. » Καὶ πάλιν ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους : « Περὶ  
 24 τοῦ Υἱοῦ », φησὶν, « αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος  
 Δαυὶδ κατὰ σάρκα, τοῦ ὀρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει

*secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione* [Hv 121]  
*mortuorum Iesu Christi Domini nostri*. |

- 28 **22, 2.** \*Ceterum superuacua est in Mariam descen- Hv 122  
sio eius. Quid enim in eam descendebat, si nihil incipiebat  
sumere ab ea? Aut si nihil sumpsisset ex Maria, num-  
quam eas quae a terra erant percepisset escas, per quas 4  
32 id quod a terra sumptum est nutriretur corpus; nec  
xl diebus, quemadmodum Moyses et Helias, ieiunans  
esurisset<sup>a</sup> corpus eius, suam quaerens escam; sed nec

**22, 28** est : forte leg. et || 29 ea Q || 30 assumpsisset S || 31 a  
om. V || erant codd. ε : melius ex gr. <sumpta> erant || 32 a : de V  
|| est om. C Sagn. || nutrirer A nutritur V || 33 quadraginta A ||  
quemadmodum : quemadmoydem C

**Fr. gr. 34.** — **A)** THEODORETUS, *Eranistes*, I, Floril. :  
I, f. 15<sup>r</sup>. S, f. 25<sup>r</sup>. M, f. 22<sup>r</sup>. V, f. 21<sup>r</sup>. R, f. 15<sup>v</sup>. O,  
f. 13<sup>v</sup>. J, f. 29<sup>r</sup>. C, f. 15<sup>r</sup>. — Edd. Peruscius, f. 16<sup>r</sup>;  
Sirmont IV, p. 35; Schulze IV, p. 52. — **B)** 2-14 ἐπει —  
προσέθηκαν, *Vatoped.* 236, f. 31<sup>r</sup>. — Voir *Introd.* p. 70 et  
79.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ βιβλίου τοῦ ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς  
τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. | **22, 2.** | Ἐπει περισσὴ καὶ  
ἡ εἰς τὴν Μαρίαν αὐτοῦ κάθοδος. Τί γὰρ καὶ εἰς αὐτὴν  
4 κατῆι, εἰ μηδὲν ἐμελλε λήψεσθαι παρ' αὐτῆς; Ἐτι τε εἰ  
μηδὲν εἰλήφει παρὰ τῆς Μαρίας, οὐκ ἂν τὰς ἀπὸ τῆς  
γῆς εἰλημμένας προσίετο τροφάς, δι' ὧν τὸ ἀπὸ τῆς  
γῆς ληφθὲν τρέφεται σῶμα· οὐδ' ἂν εἰς τεσσαράκοντα  
8 ἡμέρας ὁμοίως Μωϋσῆ καὶ Ἠλίᾳ νηστεύσας ἐπέινησε<sup>a</sup>, τοῦ

**Fr. gr. 34.** — lemma τοῦ — ἀνατροπή (sic) — γνώσεως *Vatop.* :  
τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου *Theodoretii* codd. || 2 ἐπει περισσὴ  
JC *Vatop.* Sir. Sch. *Irenaei* edd. : ἐπέπερ Ἰση ISM VRO Per. ||  
5 ἂν τὰς : αὐτὰς Gra. Mass. || τῆς *Vatop.* : om. cett. || 6 προσίετο  
J || τῆς JC *Vatop.* Sagn. : om. cett. || 7 εἰς : τὰς *Vatop.* ||  
8 ὁμοίως μωϋσῆ (μωσῆ *Vatop.*) καὶ ἡλίᾳ J *Vatop.* : ὁμοίως

de sainteté en suite de sa résurrection d'entre les morts,  
Jésus-Christ notre Seigneur<sup>a</sup>. »

**22, 2.** S'il en eût été autrement, sa descente en Marie  
était elle-même superflue. Pourquoi serait-il descendu en  
elle, s'il ne devait rien recevoir d'elle? Au reste, s'il n'avait  
rien reçu de Marie, il n'eût pas pris les aliments tirés de  
la terre<sup>1</sup>, par lesquels se nourrit le corps tiré de la terre;  
il n'eût pas, après avoir jeûné quarante jours comme  
Moïse et Élie, ressenti la faim<sup>a</sup>, du fait que son corps

κατὰ Πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ  
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν<sup>e</sup>. »

- 28 **22, 2.** Ἐπει περισσὴ καὶ ἡ εἰς τὴν Μαρίαν αὐτοῦ κάθοδος.  
Τί γὰρ καὶ εἰς αὐτὴν κατῆι, εἰ μηδὲν ἐμελλε λήψεσθαι  
παρ' αὐτῆς; Ἐτι τε εἰ μηδὲν εἰλήφει παρὰ τῆς Μαρίας,  
οὐκ ἂν τὰς ἀπὸ τῆς γῆς εἰλημμένας προσίετο τροφάς, δι' ὧν τὸ  
32 ἀπὸ τῆς γῆς ληφθὲν τρέφεται σῶμα· οὐδ' ἂν τεσσαράκοντα  
ἡμέρας ὁμοίως Μωϋσῆ καὶ Ἠλίᾳ νηστεύσας ἐπέινησε<sup>a</sup>, τοῦ

[**Fr. gr. 34**] μωϋσῆς καὶ ἡλίᾳ O C ὁμοίως ὡς (ὁ S) μωϋσῆς καὶ ἡλίᾳς  
VRO<sup>a</sup> ISM || ἐπέινασε R

**Fr. syr. 9.** — **22, 28-37** ceterum — apposuerunt : *Brit. Mus. Add.*  
*17200*, f. 27<sup>v</sup>; *Val. syr. 140*, f. 14<sup>v</sup>. — Voir *Introd.*, p. 138.

28 est : esset et || 29 enim ]+ et || descendebat : descendisset || 29-30  
incipiebat sumere : sumpturus fuisset || 30 aut : iterum autem ||  
numquam : neque || 31 erant : sumptae erant || 31-32 per quas...  
nutriretur : quoniam, illorum ope, nutritur || 32 nec : nec rursus ||  
33 quemadmodum : ad similitudinem || 34 esurisset — escam : esu-  
risset, si corpus eius non postulasset escam naturae suae congruam  
|| sed : demum

**22, 1. e. Rom. 1, 3-4**

**22, 2. a. cf. Matth. 4, 2**



Iohannes discipulus eius de eo scribens dixisset : *Iesus* [Hv 122]  
 36 *autem fatigatus in itinere sedit*<sup>b</sup>; nec David praeclamasset<sup>8</sup>  
 in eum : *Et super dolorem uulnerum meorum apposue-*  
*runt*<sup>c</sup>; nec lacrymasset super Lazarum<sup>d</sup>; nec sudasset  
 globos sanguinis<sup>e</sup>; nec dixisset quod *Tristis est anima*  
 40 *mea*<sup>f</sup>; nec percusso latere exisset sanguis et aqua<sup>g</sup>.  
 Haec enim omnia signa carnis quae a terra sumpta<sup>h</sup>  
 est, quam in se recapitulatus est, suum plasma saluans. |

22, 35 discipulos C (-lus C<sup>2</sup>) || eo : eos C || 36 fatigatus C ||  
 sedit CV (2Ls 34) : sedebat A QSe || proclamasset A || 37-38  
 apposuerunt A<sup>1</sup> cett. : addiderunt A || 39 nec om. V || quod Qe :  
 quid CV Sagn. quia A om. S || 40 latere codd. ε : melius ex gr.  
 latere <eius> || exiisset ε || 41 signa ]+ sunt S || 42 suam Q

[Fr. gr. 34] σώματος αὐτοῦ τὴν ἰδίαν ἐπιζητούντος  
 τροφήν· οὐδ' ἂν Ἰωάννης ὁ μαθητὴς αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ  
 γράφων εἰρήκει· « Ὁ δὲ Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς  
 12 ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο<sup>b</sup> »· οὐδ' ἂν ὁ Δαυὶδ προαναπε-  
 φωνήκει εἰς αὐτόν· « Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμά-  
 των μου προσέθηκάν<sup>c</sup> »· οὐδ' ἂν ἐδάκρυσεν ἐπὶ τοῦ  
 Λαζάρου<sup>d</sup>· οὐδ' ἂν ἴδρωσε θρόμβους αἵματος<sup>e</sup>· οὐδ'  
 16 ἂν εἰρήκει ὅτι « Περίλυτός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου<sup>f</sup> »· οὐδ'  
 ἂν νυγείσης αὐτοῦ τῆς πλευρᾶς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ<sup>g</sup>.  
 Ταῦτα γὰρ πάντα σύμβολα σαρκὸς τῆς ἀπὸ τῆς γῆς  
 εἰλημμένης, ἣν εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο, τὸ ἴδιον  
 20 πλάσμα σφῶζων.

[Fr. gr. 34] 9 αὐτοῦ Vator. : om. cett. || τὴν ἰδίαν ἐπιζητούντος  
 JC Vator. Sagn. : ἐπ. τ. ἰδ. cett. || 11 γράφων om. JC || ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς : ὁ δεσπότης J || ἐκ : ἀπὸ J || 12-13 προαπεφώνηκει R  
 || 13 εἰς αὐτόν Vator. : πρὸς αὐτόν ISM περὶ αὐτοῦ VRO JC  
 Theodoretī et Irenaei edd. || ἄλγος : ἄλογον O Per. || 13-14  
 τραυμάτων O (τραυμ- O<sup>2m</sup>ε) || 14-15 τοῦ λαζάρου : τῷ λαζάρῳ  
 JC || 16 μου ]+ ἕως θανάτου S || οὐδ' ἂν : οὐδὲ JC || 17 ὕδωρ καὶ  
 αἷμα ∞ ISM || 18 τῆς γῆς IM JC Sagn. : γῆς S VRO Theodoretī

réclamait sa nourriture; Jean, son disciple, n'aurait pas écrit de lui : « Jésus, fatigué du voyage, était assis<sup>b</sup> »; David non plus n'aurait pas proclamé d'avance à son sujet : « Ils ont encore ajouté à la douleur de mes blessures<sup>c</sup> »; il n'aurait pas pleuré sur Lazare<sup>d</sup>; il n'aurait pas sué des gouttes de sang<sup>e</sup>; il n'aurait pas dit : « Mon âme est accablée de tristesse<sup>f</sup> »; de son côté transpercé ne seraient pas sortis du sang et de l'eau<sup>g</sup>. Ce sont là en effet autant de signes caractéristiques de la chair tirée de la terre, chair que le Seigneur a récapitulée en lui-même, sauvant ainsi son propre ouvrage par lui modelé.

σώματος αὐτοῦ τὴν ἰδίαν ἐπιζητούντος τροφήν· οὐδ' ἂν  
 Ἰωάννης ὁ μαθητὴς αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ γράφων εἰρήκει· « Ὁ δὲ  
 36 Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο<sup>b</sup> »· οὐδ' ἂν ὁ  
 Δαυὶδ προαναπεφωνήκει εἰς αὐτόν· « Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος  
 τῶν τραυμάτων μου προσέθηκάν<sup>c</sup> »· οὐδ' ἂν ἐδάκρυσεν  
 ἐπὶ τοῦ Λαζάρου<sup>d</sup>· οὐδ' ἂν ἴδρωσε θρόμβους αἵματος<sup>e</sup>·  
 40 οὐδ' ἂν εἰρήκει ὅτι « Περίλυτός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου<sup>f</sup> »· οὐδ' ἂν  
 νυγείσης αὐτοῦ τῆς πλευρᾶς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ<sup>g</sup>. Ταῦτα  
 γὰρ πάντα σύμβολα σαρκὸς τῆς ἀπὸ τῆς γῆς εἰλημμένης,  
 ἣν εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο, τὸ ἴδιον πλάσμα σφῶζων.

[Fr. gr. 34] et Irenaei edd. || 19 ἑαυτὸν JC Sagn. : αὐτὸν cett. ||  
 ἀνεκεφαλαιώσατο M R Irenaei edd. (praeter Sti.) αν[.]-C

[Fr. syr. 9] 36 in itinere : labore itineris || sedit : sedebat ||  
 praecclamasset : prophetasset || 37 et om.

22, 2. b. Jn 4, 6 || c. Ps. 68, 27 || d. cf. Jn 11, 35 || e. cf. Lc 22, 44  
 || f. Matth. 26, 38 || g. cf. Jn 19, 34

- 22, 3. Propter hoc Lucas genealogiam quae est a <sup>Hv</sup> 123  
 44 generatione Domini nostri usque ad Adam LXXII  
 generationes habere ostendit<sup>a</sup>, finem coniungens initio et  
 significans quoniam ipse est qui omnes gentes exinde 4  
 ab Adam dispersas et uniuersas linguas et generationes  
 48 hominum cum ipso Adam in semetipso recapitulatus  
 est. Vnde et a Paulo *typus futuri*<sup>b</sup> dictus est ipse  
 Adam, quoniam futuram circa Filium Dei humani 8  
 generis dispositionem in semetipsum Fabricator omnium  
 52 Verbum praeformauerat, praedestinante Deo primum  
 animale hominem uidelicet uti ab spiritali saluaretur<sup>c</sup>.  
 Cum enim praeesisteret saluans, oportebat et quod  
 saluaretur fieri, uti non uacuum sit saluans.
- 56 22, 4. Consequenter autem et Maria Virgo obaudiens 12  
 inuenitur dicens : *Ecce ancilla tua, Domine, fiat mihi*

22, 44 generationem C || domini nostri generatione ∞ S || 46  
 quoniam : quod S || est om. Qe || 47 generationes *correxi* : genera-  
 tionem *codd.* ε *edd.* || 49 unde et : und S || a om. V Q || 51  
 semetipso C (-psum C!) metipsum Q || 52 uerborum CV ||  
 performauerat V || praedestinante AQSe *Feu. Gra. Hv* : praefor-  
 mante CV *Mass. Sti. Sagn.* || 53 ut QSe || ab : a V Qe || 55 ut S  
 || 56 et : ex S || obediens V || 57 tua *iter.* V om. Qe || domini Qe

22, 3. a. cf. Le 3, 23-38 || b. Rom. 5, 14 || c. cf. I Cor. 15, 46

### Le nouvel Adam et la nouvelle Ève.

22, 3. C'est pourquoi Luc présente une généalogie<sup>1</sup>  
 allant de la naissance de notre Seigneur à Adam et com-  
 portant soixante-douze générations<sup>a</sup> : il rattache de la  
 sorte la fin au commencement<sup>2</sup> et donne à entendre que le  
 Seigneur est Celui qui a récapitulé en lui-même toutes les  
 nations dispersées à partir d'Adam, toutes les langues et  
 les générations des hommes<sup>3</sup>, y compris Adam lui-même.  
 C'est aussi pour cela que Paul appelle Adam lui-même la  
 « figure de Celui qui devait venir<sup>b</sup> » : car le Verbe, Artisan  
 de l'univers, avait ébauché d'avance en Adam la future  
 « économie » de l'humanité dont se revêtirait le Fils de Dieu,  
 Dieu ayant établi en premier lieu l'homme psychique  
 afin, de toute évidence, qu'il fût sauvé par l'Homme  
 spirituel<sup>c</sup>. En effet, puisqu'existait déjà Celui qui sauverait,  
 il fallait que ce qui serait sauvé vînt aussi à l'existence,  
 afin que ce Sauveur ne fût point sans raison d'être<sup>4</sup>.

22, 4. Parallèlement au Seigneur, on trouve aussi la  
 Vierge Marie obéissante, lorsqu'elle dit : « Voici ta servante,

- 44 22, 3. Διὰ τοῦτο ὁ Λουκᾶς τὴν ἀπὸ τῆς γεννήσεως  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν μέχρι Ἀδὰμ γενεαλογίαν ἑβδομήκοντα  
 δύο γενεὰς ἔχουσιν ἐπιδείκνυσι<sup>a</sup>, τὸ τέλος συνάπτων τῇ  
 ἀρχῇ καὶ σημαίνων ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ πάντα τὰ ἔθνη ἐξῆς  
 48 τοῦ Ἀδὰμ διεσπαρμένα καὶ πάσας τὰς γλώσσας καὶ  
 γενεὰς τῶν ἀνθρώπων σὺν αὐτῷ τῷ Ἀδὰμ εἰς ἑαυτὸν  
 ἀνακεφαλαιωσάμενος. Ὅθεν καὶ ὑπὸ Παύλου « τύπος τοῦ  
 μέλλοντος<sup>b</sup> » εἴρηται αὐτός ὁ Ἀδὰμ, ὅτι τὴν μέλλουσαν  
 52 τῆς περὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἀνθρωπότητος οἰκονομίαν ἐν  
 αὐτῷ ὁ τῶν ἀπάντων Τεχνίτης Λόγος προετύπωσε, ὀρίσαντος  
 τοῦ Θεοῦ πρῶτον τὸν ψυχικὸν ἄνθρωπον, δηλονότι ἵνα ὑπὸ  
 τοῦ πνευματικοῦ σωθῆ<sup>c</sup>· προϋπάρχοντος γὰρ τοῦ σώζοντος,  
 56 ἔδει καὶ τὸ σωζόμενον γενέσθαι, ἵνα μὴ ἀργὸν ᾖ τὸ σωζόμενον.

22, 4. Καταλλήλως δὲ καὶ Μαρία ἡ παρθένος ὑπήκοος  
 εὐρίσκειται, λέγουσα. « Ἴδού ἡ δούλη σου, Κύριε· γένειτό

*secundum uerbum tuum*<sup>a</sup>. Eua ue ro inobaudiens : non [Hv 123] obaudiuit enim adhuc cum esset uirgo. Quemadmodum  
 60 illa uirum quidem habens Adam, uirgo tamen adhuc  
 existens — *erant enim utrique nudi* in Paradiso et non  
*confundebantur*<sup>b</sup>, quoniam paulo ante facti non intellec-  
 tum habebant filiorum generationis; oportebat enim  
 64 primo illos adlescere, dehinc sic multiplicari<sup>c</sup> —,  
 inobaudiens facta, et sibi et uniuerso generi humano  
 causa facta est mortis, sic et Maria habens praedestina- 20  
 tum uirum, et tamen Virgo, obaudiens, et sibi et  
 68 uniuerso generi | humano causa facta est salutis<sup>d</sup>. Et Hv 124  
 propter hoc lex eam quae desponsata erat uiro, licet  
 uirgo sit adhuc, uxorem eius qui desponsauerat uocat<sup>e</sup>,  
 eam quae est a Maria in Euam recirculationem signi-  
 72 ficans : quia non aliter quod colligatum est solueretur, 4  
 nisi ipsae compagine adligationis reflectantur retrorsus,

22, 58 uerbum om. S || euua C || inobediens V ε || 59 enim AQSε :  
 eum CV ε<sup>m</sup> || adhuc cum : cum cadhuc sic ∞ A || 62 ante CV S :  
 attestante AQSε || 64 illos primo ∞ V Qε || multiplicari ]+ sicut  
 eua ε || 65 inobediens V || humano generi ∞ A || 66-67 praedis-  
 tinatum C || 67 et<sub>1</sub> A edd. a Gra. usq. Hv : om. CV QSe Feu. Sagn.  
 || obediens V || 68 humano generi ∞ A || 69 disponsata C disposita  
 A || uiro CV Qε : uirgo (g expunct.) A ymo S || 70 disponsau-  
 rat C || 71 est a CV : et AQSε || euuam C eua AQSε || recirculatio-  
 nem AQSε : recircuml- CV || 73 adligationis V C<sup>x</sup> : adligationes C  
 adligationi AQSε

22, 4. a. Lc 1, 38 || b. Gen. 2, 25 || c. cf. Gen. 1, 28 || d. cf. Hébr.  
 5, 9 || e. cf. Deut. 22, 23-24

Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. » Ève, au contraire, avait été désobéissante : elle avait désobéi, alors qu'elle était encore vierge. Car, de même qu'Ève, ayant pour époux Adam, et cependant encore vierge — car « ils étaient nus tous les deux » dans le paradis « et n'en avaient point honte<sup>b</sup> », parce que, créés peu auparavant, ils n'avaient pas de notion de la procréation : il leur fallait d'abord grandir, et seulement ensuite se multiplier<sup>c</sup> — de même donc qu'Ève, en désobéissant, devint cause de mort pour elle-même et pour tout le genre humain, de même Marie, ayant pour époux celui qui lui avait été destiné par avance, et cependant Vierge, devint, en obéissant, cause de salut<sup>d</sup> pour elle-même et pour tout le genre humain. C'est pour cette raison que la Loi donne à celle qui est fiancée à un homme, bien qu'elle soit encore vierge, le nom d'« épouse » de celui qui l'a prise pour fiancée<sup>e1</sup>, signifiant de la sorte le retournement qui s'opère de Marie à Ève<sup>2</sup>. Car ce qui a été lié ne peut être délié que si l'on refait en sens inverse les boucles du nœud, en sorte que les premières boucles soient défaites grâce à

μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου<sup>a</sup> » · ἡ δὲ Εὐα ἀπειθήs, παρήκουσε  
 60 γὰρ ἔτι παρθένος οὐσα. Ὡσπερ γὰρ ἐκείνη, ἄνδρα μὲν  
 ἔχουσα τὸν Ἀδάμ, παρθένος μέντοι ἔτι οὐσα — « ἦσαν »  
 γὰρ « οἱ δύο γυμνοὶ » ἐν τῷ παραδείσῳ « καὶ οὐκ ἦσχύνοντο<sup>b</sup> », ὅτι μικρῶ πρόσθεν γενόμενοι οὐκ ἔνοιαν εἶχον  
 64 τῆs τεκνογονίας · ἔδει γὰρ πρῶτον μὲν αὐτοὺs αὐξῆσαι,  
 εἰθ' οὕτως πληθυνθῆναι<sup>c</sup> —, παρακούσασα ἑαυτῆ τε καὶ  
 τῆ πάσῃ ἀνθρωπότητι αἰτία ἐγένετο θανάτου, οὕτω δὴ καὶ  
 Μαρία, ἔχουσα τὸν προωρισμένον ἄνδρα καὶ ὄμως παρθένος,  
 68 ὑπακούσασα ἑαυτῆ τε καὶ τῆ πάσῃ ἀνθρωπότητι αἰτία  
 ἐγένετο σωτηρίας<sup>d</sup>. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ νόμος τὴν μεμνηστευ-  
 μένην ἀνδρὶ, καίπερ παρθένον οὐσαν ἔτι, γυναῖκα τοῦ  
 μεμνηστευκότος καλεῖ<sup>e</sup>, τὴν ἀπὸ τῆs Μαρίας εἰs τὴν Εὐαν  
 72 ἀνακύκλησιν σημαίνων, διὰ τὸ μὴ ἄλλως τὸ δεδεμένον  
 λύεσθαι ἐὰν μὴ αὐταὶ αἰ συναφαὶ τοῦ δεσμοῦ ἀνακαμ-

uti primae coniunctiones soluantur per secundas, [Hv 124]  
 secundae rursus liberent primas, et euenit primam  
 76 quidem compaginem a secunda colligatione solui, secun- 8  
 dam uero colligationem primae solutionis habere locum.  
 Et propter hoc Dominus dicebat primos quidem  
 nouissimos futuros et nouissimos primos<sup>1</sup>. Et propheta  
 80 autem hoc idem significat dicens : *Pro patribus nati*  
*sunt tibi filii*<sup>2</sup>. *Primogenitus enim mortuorum*<sup>3</sup> natus 12  
 Dominus et in sinum suum recipiens pristinos patres,  
 regenerauit eos in uitam Dei, ipse initium uiuentium<sup>4</sup>  
 84 factus, quoniam Adam initium morientium factus est.  
 Propter hoc et Lucas initium generationis a Domino  
 inchoans in Adam retulit<sup>5</sup>, significans quoniam non 16  
 illi hunc, sed hic illos in Euangelium uitae regenerauit.  
 88 Sic autem et Euae inobaudientiae nodus solutionem  
 accepit per obaudientiam Mariae. Quod enim adligauit

22, 74 ut S || primo S || coniunctiones V : -nis C coniugationes  
 AQSε || 75 liberentur A liberarent ε || uenit V || 76 colligatione  
 CV : coniugatione AQSε || solui S : soluere *cell. ε edd.* || 76-77  
 secundum ε || 77 primae CV : primum ASe prima Q || solutionis :  
 in insolutionis Q in solutione S || 80 autem CV Qε : quidem A  
 om. S || significabat S || patribus CV ]+ tuis AQSε || 81 filii C ||  
 mortuorum : dominorum S || 82 pristinus C (-nos C<sup>1</sup>) || 83 rege-  
 nerant S || 84 factus, ]+ est S || 85 generationis ]+ factus est  
*expunct.* A || a domino CV : om. AQSε || 86 inchoans : inquoans C ||  
 88 euae C || inobedientiae V Qε || 89 obaudientiamAS :  
 obedientiam Qε audientiam CV

22, 4. f. cf. Matth. 19, 30 ; 20, 16 || g. Ps. 44, 17 || h. cf. Col.  
 1, 18 || i. cf. Col. 1, 18 || j. cf. Lc 3, 23-38

des secondes et qu'inversement les secondes libèrent les  
 premières : il se trouve de la sorte qu'un premier lien est  
 dénoué par un second et que le second tient lieu de dénoue-  
 ment à l'égard du premier<sup>1</sup>.

C'est pourquoi le Seigneur disait que les premiers  
 seraient les derniers, et les derniers les premiers<sup>2</sup>. Le  
 prophète, de son côté, indique la même chose, en disant :  
 « Au lieu de pères qu'ils étaient, ils sont devenus<sup>3</sup> tes fils<sup>4</sup>. »  
 Car le Seigneur, en devenant le Premier-né des morts<sup>5</sup>  
 et en recevant dans son sein les anciens pères, les a fait  
 renaître à la vie de Dieu, devenant lui-même le principe  
 des vivants<sup>6</sup> parce qu'Adam était devenu le principe des  
 morts. C'est pourquoi aussi Luc a commencé sa généalogie  
 par le Seigneur, pour la faire remonter de celui-ci jusqu'à  
 Adam<sup>7</sup>, indiquant par là que ce ne sont pas les pères qui  
 ont donné la vie au Seigneur, mais lui au contraire qui les  
 a fait renaître dans l'Évangile de vie. Ainsi également  
 le nœud de la désobéissance d'Ève a été dénoué par

φθῶσιν εἰς τὰ ὀπίσω, ὅπως αἱ πρῶται συνδέσεις λυθῶσι  
 διὰ τῶν δευτέρων καὶ αἱ δεύτεραι πάλιν ἀπαλλάξωσι  
 76 τὰς πρώτας, καὶ συμβέβηκε τὴν μὲν πρώτην συναφὴν ὑπὸ  
 τῆς δευτέρας συνδέσεως λύεσθαι, τὴν δὲ δευτέραν σύνδεσιν  
 τῇ πρώτῃ λύσεως ἔχειν τόπον.

Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἔλεγε τοὺς μὲν πρώτους ἐσχάτους  
 80 ἔσεσθαι, καὶ τοὺς ἐσχάτους πρώτους<sup>1</sup>. Καὶ ὁ προφήτης δὲ τὸ  
 αὐτὸ τοῦτο μνησθεὶς, λέγων : « Ἀντὶ πατέρων ἐγενήθησάν σου  
 υἱοί<sup>2</sup>. » Πρωτότοκος γὰρ τῶν νεκρῶν<sup>3</sup> γεννηθεὶς ὁ Κύριος  
 καὶ εἰς τὸν κόλπον τὸν ἑαυτοῦ ἀναλαβὼν τοὺς ἀρχαίους  
 84 πατέρας, ἀνεγέννησεν αὐτοὺς εἰς ζωὴν Θεοῦ, αὐτὸς ἀρχὴ  
 τῶν ζώντων<sup>4</sup> γενόμενος, ὅτι ὁ Ἀδὰμ ἀρχὴ τῶν νεκρῶν  
 ἐγένετο. Διὰ τοῦτο καὶ Λουκᾶς τὴν ἀρχὴν τῆς γενεαλογίας  
 ἀπὸ τοῦ Κυρίου ποιησάμενος εἰς τὸν Ἀδὰμ ἀνήνεγκε<sup>5</sup>,  
 88 σημαίνων ὅτι οὐκ ἐκεῖνοι τοῦτον, ἀλλ' οὗτος ἐκείνους εἰς  
 εὐαγγέλιον ζωῆς ἀνεγέννησεν. Οὕτω δὲ καὶ ὁ τῆς Εὔας  
 τῆς παρακοῆς δεσμὸς λύσιν ἔλαβε διὰ τῆς ὑπακοῆς τῆς

uirgo Eua per incredulitatem, hoc Virgo Maria soluit <sup>20</sup> [Hv 124] per fidem.

**23, 1.** Necesse ergo fuit Dominum ad perditam ouem<sup>a</sup> uenientem et tantae dispositionis recapitulationem facientem et suum plasma requirentem<sup>b</sup>, illum  
 4 ipsum hominem saluare<sup>c</sup> qui factus fuerat secundum imaginem et similitudinem eius<sup>d</sup>, hoc est Adam, adim-  
 plentem tempora eius condemnationis quae facta fuerat <sup>24</sup> Hv 125  
 propter inobaudientiam, quae Pater posuit in sua potestate<sup>e</sup>, quoniam et omnis dispositio salutis quae circa  
 8 hominem fuit secundum placitum fiebat Patris<sup>f</sup>, uti non uinceretur Deus neque infirmaretur ars eius. Si enim qui  
 factus fuerat a Deo homo ut uiueret, hic amittens uitam  
 12 laesus a serpente qui deprauauerat eum iam non reuertetur ad uitam sed in totum proiectus esset morti,

**22, 90** euua C

**23, 3** plasma requirentem : plasmare quaerentem V || 5 hoc : id ε || 5-6 implentem ε || 7 inobedientiam V Qε inobaudientiam A || posuit pater ∞ S || 7-8 potestatem C || 9 ut S || 12 eum CV : om. AQSe || 12-13 reuertetur V

**23, 1.** a. cf. Matth. 18, 12-14. Lc 15, 4-7 || b. cf. Lc 19, 10 || c. cf. Lc 19, 10 || d. cf. Gen. 1, 26 || e. Act. 1, 7 || f. cf. Éphés. 1, 5. 9

l'obéissance de Marie, car ce que la vierge Ève avait lié par son incrédulité, la Vierge Marie l'a délié par sa foi.

**Dieu ne pouvait abandonner définitivement Adam au pouvoir de la mort.**

**23, 1.** Il était donc indispensable que, venant vers la brebis perdue<sup>a</sup>, récapitulant une si grande « économie » et recherchant<sup>b</sup> son propre ouvrage par lui modelé, le Seigneur sauvât<sup>c</sup> cet homme-là même qui avait été fait à son image et à sa ressemblance<sup>d</sup>, c'est-à-dire Adam, lorsque celui-ci aurait accompli le temps de sa condamnation due à la désobéissance — ce temps que « le Père avait fixé en sa puissance<sup>e</sup> », puisque toute l'« économie » du salut de l'homme se déroulait selon le bon plaisir du Père<sup>f</sup> —, afin que Dieu ne fût pas vaincu et que son art ne fût point tenu en échec. Si en effet cet homme même que Dieu avait créé pour vivre, lésé par le serpent corrupteur, avait perdu la vie sans espoir de retour et s'était vu définitivement jeté dans la mort, Dieu eût été vaincu

Μαρίας ὅπερ γὰρ ἔδησεν ἡ παρθένος Εὐα διὰ τῆς ἀπειθείας,  
 92 τοῦτο ἡ παρθένος Μαρία ἔλυσε διὰ τῆς πίστεως.

**23, 1.** Ἀνάγκη οὖν ἦν τὸν Κύριον, πρὸς τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον<sup>a</sup> ἐρχόμενον καὶ τῆς τοσαύτης οἰκονομίας ἀνακεφαλαιώσιν ποιούμενον καὶ τὸ ἴδιον πλάσμα ἀναζητοῦντα<sup>b</sup>, αὐτὸν  
 4 ἐκεῖνον τὸν ἄνθρωπον σώσαι<sup>c</sup> τὸν γεγονότα κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν αὐτοῦ<sup>d</sup>, τούτέστι τὸν Ἀδάμ, ἀναπληρώσαντα τοὺς χρόνους τῆς διὰ τὴν παρακοὴν αὐτοῦ κατακρίσεως, « οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ<sup>e</sup> », ἐπεὶ καὶ ἡ  
 8 πᾶσα τῆς περὶ τὸν ἄνθρωπον σωτηρίας οἰκονομία κατὰ τὴν εὐδοκίαν ἐγένετο τοῦ Πατρὸς<sup>f</sup>, ἵνα μὴ νικηθῇ ὁ Θεὸς μηδὲ ἐξασθενήσῃ ἡ τέχνη αὐτοῦ. Εἰ γὰρ ὁ γεγονώς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἵνα ζῆ, οὗτος, ἀποβαλὼν τὴν ζωὴν ἀδικηθεὶς  
 12 ὑπὸ τοῦ διαφθείραντος αὐτὸν ὄφρα, μηκέτι ἐπανῆλθεν ἐπὶ τὴν ζωὴν, ἀλλ' εἰς τὸ παντελὲς προσερρίφη τῷ θανάτῳ,

uictus esset Deus et superasset serpentis nequitia 8 [Hv 125]  
 uoluntatem Dei. Sed quoniam Deus inuictus et magna-  
 16 nimis est, magnanimem quidem se exhibuit ad correc-  
 tionem hominis et probationem omnium, quemadmo-  
 dum praediximus, per secundum autem hominem  
 adligauit fortem et diripuit eius uasa<sup>h</sup> et euacuauit 12  
 20 mortem<sup>i</sup>, uiuificans eum hominem qui fuerat mortifi-  
 catus. Primum enim possessionis eius uas Adam factus  
 est, quem et tenebat sub sua potestate, hoc est praeuari-  
 cationem inique inferens ei et per occasionem immorta-  
 24 litatis mortificationem faciens in eum. Etenim promit- 16  
 tens futuros eos tamquam deos<sup>j</sup>, quod ei non est omnino  
 possibile, mortem fecit in eis. Vnde et iuste a Deo  
 recaptiuatus qui hominem captiuum duxerat, solutus  
 28 est autem condemnationis uinculis qui captiuus ductus 20  
 fuerat homo.

23, 15 dei om. S || 15-16 magnanimus ε || 16 quidem om. Q *sscr.*  
 Q<sup>1</sup> || 16-17 correctionem Qε || 19 euacuauit }+ eius V || 21 uasa C  
 (uas C<sup>x</sup>) || 22 quem : que Q || 25 eos : |||| C || omnino : omni C om.  
 Q || 26 possibile : possibilitate V || 27 captiuum om. S || solutus  
 V *ceff.* : solutum V<sup>1</sup> || 28 uinculis AS ε : uinculus (-lis C<sup>x</sup>) C Q  
 uinculum V || quo V

23, 1. g. I Cor. 15, 47 || h. cf. Matth. 12, 29. Mc 3, 27 || i. cf.  
 II Tim. 1, 10 || j. cf. Gen. 3, 5

et la malice du serpent l'eût emporté sur la volonté de Dieu. Mais parce que Dieu est invincible et longanime, il a commencé par user de longanimité, en permettant que l'homme tombe sous le coup d'une peine et fasse ainsi l'expérience de toutes les situations, ainsi que nous l'avons déjà dit; ensuite, par le « second Homme<sup>s</sup> », il a ligoté le « fort », s'est emparé de ses meubles<sup>h</sup> et a détruit la mort<sup>i</sup>, en rendant la vie à l'homme que la mort avait frappé<sup>1</sup>. Car le premier « meuble » tombé en la possession du « fort » avait été Adam, qu'il tenait sous son pouvoir pour l'avoir injustement précipité dans la transgression et, sous prétexte d'immortalité, lui avoir donné la mort : en leur promettant en effet qu'ils seraient comme des dieux<sup>j</sup>, chose qui n'est aucunement en son pouvoir, il leur avait donné la mort. Aussi est-ce en toute justice qu'a été fait captif à son tour par Dieu celui qui avait fait l'homme captif, et qu'a été libéré des liens de la condamnation l'homme qui avait été fait captif.

ἐνικήθη ἂν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερίσχυσεν ἢ τοῦ ὄφραως πονηρία  
 τῆς βουλῆς τοῦ Θεοῦ. Ἄλλ' ὅτι ὁ Θεὸς ἀνίκητος καὶ  
 16 μακρόθυμος, ἐμακροθύμησε μὲν εἰς ἐπιτιμίαν τοῦ ἀνθρώπου  
 καὶ δοκιμασίαν πάντων, καθὼς προέφαμεν, διὰ δὲ τοῦ δευτέρου  
 ἀνθρώπου εἰδῆσε τὸν ἰσχυρὸν καὶ διήρπασεν αὐτοῦ τὰ  
 σκεῦῃ<sup>h</sup> καὶ κατήργησε τὸν θάνατον<sup>i</sup>, ζωοποιήσας τὸν  
 20 νεκρωθέντα ἄνθρωπον. Τὸ γὰρ πρῶτον τῆς κατασχέσεως  
 αὐτοῦ σκεῦος ὁ Ἀδὰμ ἐγένετο, ὃν καὶ κατεῖχεν ὑπὸ τὴν  
 ἑαυτοῦ ἐξουσίαν, ἅτε τὴν παράβασιν ἀδίκως εἰσενεγκῶν  
 καὶ προφάσει ἀθανασίας τὴν νεκρωσιν ἐμποιήσας αὐτῷ.  
 24 Καὶ γὰρ ἐπαγγειλάμενος ἔσσεσθαι αὐτοὺς ὡς θεοὺς<sup>j</sup>, ὅπερ  
 αὐτῷ οὐχ ὄλως δυνατὸν, τὸν θάνατον ἐνεποίησεν αὐτοῖς·  
 ὅθεν καὶ δικαίως ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀντηχημαλωτίσθη ὁ τὸν  
 ἄνθρωπον αἰχμαλωτίσας, ἐλύθη δὲ τῶν τῆς κατακρίσεως  
 28 δεσμῶν ὁ αἰχμαλωτισθεὶς ἄνθρωπος.

23, 2. Hic est autem Adam, si oportet uerum dicere, [Hv 125]  
 primiformis ille homo de quo Scriptura ait dixisse  
 32 Deum : *Faciamus hominem ad imaginem et similitudi-*  
*nem nostram*<sup>a</sup>. Nos autem omnes ex ipso; et quoniam 24  
 sumus ex ipso, propterea quoque ipsius hereditauimus  
 appellationem. Cum autem saluetur homo, oportet  
 36 saluari eum qui prior formatus est homo. Quoniam  
 nimis irrationabile est illum quidem qui uehementer ab  
 inimico laesus est et prior captiuitatem passus est dicere 28  
 non eripi ab eo qui uicerit inimicum, ereptos uero filios  
 40 eius quos in eadem captiuitate generauit. Nec uictus  
 quidem adhuc parebit inimicus, ipsis | ueteribus spoliis Hv 128  
 manentibus apud eum. Quemadmodum si hostes expu-  
 gnauerint quosdam et uinctos duxerint captiuos et  
 44 multo tempore in seruitute possederint eos ita ut  
 generent apud eos, et aliquis dolens pro his qui serui 4

23, 32 deum *correxi* : dominum *codd. & edd.* || 33 ipso *om.* Q || 33-  
 34 et — ipso CV : *om.* AQS<sub>e</sub> || 34 hereditauimus C<sup>1</sup>V AQ<sub>e</sub> :  
 hereditate C heredita + *vac.* 7/8 *litt.* S || 35 saluetur C AS :  
 saluatur V *ε om.* Q || 36 prior : primo S || est formatus ∞ S || 37  
 irrationabilem V (-le V<sup>s</sup>) || 38 inimicis Q || est<sub>1</sub> : erat *ε* || 39  
 erepto V || filius C || 40 captiuitatem C || 41 parebit CV : -bat  
 AQS<sub>e</sub> || 43 et<sub>1</sub> *om.* V || uinctos CV : uictos AQS<sub>e</sub> || 44 possiderint C

23, 2. a. Gen. 1, 26

23, 2. Or, à parler vrai, c'est d'Adam qu'il s'agit,  
 car c'est lui cet homme modelé en premier lieu dont  
 l'Écriture rapporte que Dieu<sup>1</sup> dit : « Faisons l'homme à  
 notre image et à notre ressemblance<sup>a</sup>. » Nous, nous sommes  
 tous issus de lui et, parce que nous sommes issus de lui,  
 nous avons hérité de son nom. Si donc l'homme est sauvé,  
 il faut que soit sauvé l'homme qui a été modelé le premier.  
 Il serait par trop déraisonnable, en effet, de prétendre que  
 celui qui a été gravement lésé par l'ennemi et qui le premier  
 a souffert la captivité n'a pas été délivré par Celui qui a  
 vaincu l'ennemi, alors que seraient délivrés les fils qu'il a  
 engendrés dans cette même captivité. Au surplus, l'ennemi  
 n'apparaîtra même pas comme vaincu, si ses anciennes  
 dépouilles demeurent auprès de lui. Supposons que des  
 ennemis aient remporté une victoire sur certains hommes,  
 les aient chargés de chaînes, emmenés en captivité et  
 possédés en esclavage assez longtemps pour qu'ils aient eu  
 des enfants; supposons également que quelqu'un, affligé  
 du sort de ces gens ainsi réduits en esclavage, vienne

23, 2. Οὗτος δὲ ἐστὶν Ἀδάμ, εἰ χρὴ τάληθὲς εἰπεῖν,  
 ὁ πρωτόπλαστος ἐκεῖνος ἄνθρωπος, περὶ οὗ ἡ γραφή φησὶν  
 εἰρηκέναι τὸν Θεόν· « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα  
 32 ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν<sup>a</sup> »· ἡμεῖς δὲ πάντες ἐξ αὐτοῦ,  
 καὶ ὅτι ἐσμὲν ἐξ αὐτοῦ, διὰ τοῦτο καὶ αὐτοῦ ἐκληρονομήσαμεν  
 τὴν προσηγορίαν. Σωζομένου δὲ τοῦ ἀνθρώπου, δεῖ σφάζεσθαι  
 τὸν πρωτόπλαστον ἄνθρωπον. Διότι ἄγαν ἄλογον τὸν μὲν  
 36 μεγάλως ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ ἀδικηθέντα καὶ πρώτως αἰχμαλω-  
 τισθέντα λέγειν μὴ ῥυσθῆναι ὑπὸ τοῦ νικήσαντος τὸν ἐχθρόν,  
 ῥυσθῆναι δὲ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ οὐδὲ ἐν τῇ αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ  
 ἐγέννησεν. Ἔτι μὴν οὐδὲ νενικημένος φανήσεται ὁ ἐχθρός,  
 40 τῶν ἀρχαίων σκύλων μενόντων παρ' αὐτῶ. Ὡσπερ εἰ  
 ἐχθροὶ καταπολεμήσειάν τινας καὶ δεδεδεμένους αἰχμαλωτίσειαν  
 καὶ ἱκανὸν χρόνον ἐν δουλείᾳ κατασχοῖεν αὐτούς, ὥστε  
 γεννηῖσαι παρ' αὐτοῖς, καὶ τις ἀλγῶν ὑπὲρ τῶν δουλω-  
 44 θέντων τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καταπολεμοῖ, οὐ μέντοι γε

facti sunt eosdem hostes expugnet, non tamen iuste [Hv 126]  
 faciet si filios quidem eorum qui captiui ducti sunt  
 48 liberet de potestate eorum qui in seruitutem deduxerant  
 patres eorum, ipsos uero qui captiuitatem sustinuerunt  
 subiectos relinquat inimicis propter quos et ultionem 8  
 fecit, consecutis libertatem filiis ex causa paterna  
 52 uindicationis, sed [non] relictis ipsis patribus qui ipsam  
 captiuitatem sustinuerunt. Neque enim infirmus est  
 Deus neque iniustus qui opitulatus est homini et in  
 suam libertatem restaurauit eum. 12

56 **23, 3.** Propter hoc et in initio transgressionis Aadae,  
 sicut enarrat Scriptura, non ipsum maledixit Adam, sed  
 terram in operibus eius<sup>a</sup>, quemadmodum ex ueteribus  
 quidam ait : *Quoniam quidem transtulit Deus maledictum* 16  
 60 *in terram ut non perseueraret in homine.* Condemnationem

**23, 47** filius AQ || si filius quidem eorum iter. A || 48 deduxerant  
 AQS<sup>e</sup> *edd. usq. Hv* : deduxerunt CV *Sagn.* || 49 ipsos AQS<sup>e</sup> : ipso  
 CV (-os V<sup>1</sup>) || 50 quos : quod Q (quos Q<sup>1</sup>) || et ultionem AQ<sup>1</sup>Se  
*Feu. Gra. Hv* : et ultiones Q et uitionem C et uitionem V et  
 tuitionem V<sup>1</sup> *Mass. Sti.* euictionem conii. *Sagn.* || 51-55 filiis —  
 libertatem om. C || 52 non *seclusi ut Gra. in n.* || 56 in om. ε || 57  
 scripturam C || 57-58 non — terram AQS<sup>e</sup> : om. CV || 59 quidam  
 om. S || 60 perseuerauerit Q || *condempnacione C condampnatio-*  
*nem V*

**23, 3.** a. cf. Gen. 3, 17

à triompher de ces mêmes ennemis : agira-t-il avec justice,  
 s'il se contente de délivrer les fils des captifs du pouvoir  
 de ceux qui ont réduit leurs pères en esclavage, et s'il  
 laisse au pouvoir de leurs ennemis ceux-là mêmes qui  
 ont subi la captivité et en faveur de qui précisément il a  
 exercé la vengeance<sup>1</sup>, — autrement dit si les fils recourent  
 la liberté par suite de cette vengeance exercée en faveur  
 de leurs pères, tandis que leurs pères, qui ont subi la  
 captivité, sont abandonnés à leur sort? Mais Dieu n'est  
 ni impuissant ni injuste, lui qui est venu au secours de  
 l'homme et l'a rétabli dans sa liberté.

**Miséricorde de Dieu envers Adam trompé et repentant.**

**23, 3.** Et c'est pourquoi au commencement, lors de  
 la transgression d'Adam<sup>2</sup>, Dieu, comme le rapporte  
 l'Écriture, ne maudit pas Adam lui-même, mais la terre  
 qu'il travaillerait<sup>a</sup>. Comme le dit un des Anciens<sup>3</sup> : « Dieu  
 a transféré à la terre sa malédiction, pour que celle-ci ne  
 demeure pas sur l'homme. » Pour prix de sa transgression,

δικαίως ποιήσει, ἐὰν τοὺς μὲν υἱοὺς τῶν αἰχμαλωτισθέντων  
 ἐλευθερώσῃ ἐκ τῆς ἐξουσίας τῶν δουλαγωγησάντων τοὺς  
 πατέρας αὐτῶν, τοὺς δὲ τὴν αἰχμαλωσίαν ὑπομείναντας  
 48 ὑποκειμένους καταλίπη τοῖς ἐχθροῖς, δι' οὓς καὶ τὴν  
 ἐκδίκησιν ἐποίησε, τυχόντων τῆς ἐλευθερίας τῶν υἱῶν ἕνεκεν  
 τῆς πατρικῆς ἐκδικήσεως, ἀλλὰ καταλειφθέντων τῶν τὴν  
 αἰχμαλωσίαν ὑπομεμενηκότων πατέρων. Οὔτε γὰρ ἀσθενῆς  
 52 ὁ Θεὸς οὔτε ἀδικός, ὁ βοηθήσας τῷ ἀνθρώπῳ καὶ εἰς αὐτοῦ  
 τὴν ἐλευθερίαν ἀποκαταστήσας αὐτόν.

**23, 3.** Διὰ τοῦτο καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς παραβάσεως τοῦ  
 Ἀδάμ, ὡς διηγεῖται ἡ γραφή, οὐκ αὐτὸν κατηράσατο  
 56 τὸν Ἀδάμ, ἀλλὰ τὴν γῆν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ<sup>a</sup>. Καθὼς  
 καὶ τῶν ἀρχαίων τίς φησιν ὅτι « Μετήνεγκεν ὁ Θεὸς τὴν  
 κατάραν εἰς τὴν γῆν, ἵνα μὴ παραμείνῃ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. »



autem transgressionis accepit homo taedia et terrenum [Hv 126]  
 laborem et manducare panem in sudore uultus sui et  
 conuerti in terram ex qua adsumptus est<sup>b</sup>; similiter  
 64 autem et mulier taedia et labores et gemitus et tristitias 20  
 partus et seruitium, id est ut seruiret uiro suo<sup>c</sup>: ut neque  
 maledicti a Deo in totum perirent, neque sine increpa-  
 tione perseuerantes Deum contemnerent. Omnis autem  
 68 maledictio decurrit in serpentem qui seduxerat eos.  
*Et dixit, inquit, Deus serpenti: Quoniam fecisti hoc, 24*  
*maledictus tu ab omnibus pecoribus et ab omnibus bestiis*  
*terrae<sup>d</sup>. Hoc idem autem et Dominus in Euangelio his*  
 72 *qui a sinistris inueniuntur ait: Abite, maledicti, in ignem*  
*aeternum, quem praeparauit Pater meus diabolo et angelis 28*  
*eius<sup>e</sup>, significans quoniam non homini principaliter*  
 76 *praeparatus est aeternus ignis, sed ei qui seduxit et*  
*offendere fecit hominem et [inquam, qui princeps*

23, 61 transgressiones C (-nis C<sup>1</sup>) || 64 autem om. S || 66 perierent  
 C || 67 condampnarent V || 69 et ]+ deus expunct. Q || 71 et :  
 dicit V || 73 diabulo C || 76 et CV : om. AQS<sup>e</sup> ei coni. Sagn. ex  
 n. Mass. || 76-77 inquam qui princeps apostasiae est seclusi propter  
 gloss. Cf. Gra. in n. || inquam : in quam QS || princeps : principes  
 (e expunct.) V

23, 3. b. cf. Gen. 3, 17-19 || c. cf. Gen. 3, 16 || d. Gen. 3, 14 ||  
 e. Matth. 25, 41

l'homme fut condamné à travailler péniblement la terre, à manger son pain à la sueur de son front et à retourner à cette terre d'où il avait été tiré<sup>b</sup>; de même la femme fut condamnée aux peines, aux fatigues, aux gémissements, aux douleurs de l'enfantement, à la servitude sous la domination de son mari<sup>c</sup>: de la sorte, n'étant pas maudits par Dieu, ils ne périraient pas de façon définitive, et, d'autre part, ne restant pas impunis, ils ne pourraient mépriser Dieu. Par contre, toute la malédiction retomba sur le serpent qui les avait séduits: « Et Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux domestiques et toutes les bêtes sauvages de la terre<sup>d</sup>. » C'est la même malédiction que le Seigneur adresse dans l'Évangile à ceux qui se trouveront à sa gauche: « Allez, maudits, au feu éternel que mon Père a préparé pour le diable et ses anges<sup>e</sup>. » Il indique par là que le feu éternel n'a pas été préparé principalement pour l'homme, mais pour celui qui a séduit et fait pécher

Καταδίκην δὲ τῆς παραβάσεως ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος λύπας  
 60 καὶ γεωπονίαν καὶ φαγεῖν τὸν ἄρτον ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου  
 αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψαι εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη<sup>b</sup>, ὁμοίως  
 δὲ καὶ ἡ γυνὴ λύπας καὶ πόνους καὶ στεναγμούς καὶ ὠδύνας  
 καὶ τὸ δουλεῦειν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς<sup>c</sup>, ἵνα μῆτε κατηραμένοι  
 64 ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ παντελὲς ἀπόλωνται, μῆτε ἀνεπιτίμητοι  
 μένοντες καταφρονήσωσι τοῦ Θεοῦ. Πᾶσα δὲ ἡ κατάρα  
 κατέδραμεν ἐπὶ τὸν ἀπατήσαντα αὐτοὺς ὄφιν· « Καὶ  
 εἶπεν », φησὶν, « ὁ Θεὸς τῷ ὄφει· "Ὅτι ἐποίησας τοῦτο,  
 68 ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων  
 τῶν θηρίων τῆς γῆς<sup>d</sup>. » Τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ὁ Κύριος  
 ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῖς ἐξ εὐωνύμων εὐρισκομένοις φησὶν·  
 « Πορεύεσθε, κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον ὃ ἠτοίμασεν  
 72 ὁ Πατὴρ μου τῷ διαβῆλω καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ<sup>e</sup> »,  
 σημαίνων ὅτι οὐ τῷ ἀνθρώπῳ προηγουμένως ἠτοίμασται  
 τὸ αἰώνιον πῦρ, ἀλλὰ τῷ ἀπατήσαντι καὶ προσκόψαι

apostasiae est] principi abscessionis et his angelis qui [Hv 126] apostatae facti sunt cum eo; quem quidem iuste percipi- 32  
pient etiam hi qui similiter ut illi sine paenitentia et sine  
80 regressu in malitiae perseuerant operibus. |

23, 4. Quemadmodum Cain, cum accepisset a Deo Hv 127  
consilium uti quiesceret in eo quod non recte diuisisset  
eam quae erga fratrem erat communicationem, sed cum  
84 zelo et malitia suspicatus est posse dominari eius<sup>a</sup>, non 4  
solum non acquieuit, sed et adiecit peccatum super  
peccatum, manifestans sententiam suam per operationem  
suam. Quod enim cogitauit hoc et operatus est;  
88 dominatus est et interfecit eum<sup>b</sup>, subiciente Deo iustum<sup>c</sup>  
iniusto, ut ille quidem per ea quae passus est iustus 8  
ostendatur, hic uero ex his quae commisit detegeretur  
iniustus. Et nec sic quidem mitigatus est nec quieuit  
92 super factum malum, sed interrogatus ubi esset frater

23, 77 apostasiae AQe : apostasis S apostata CV || abscessionis :  
ascensionis Q ascensionis Q<sup>1</sup> || 77-78 qui apostatae e edd. : quia  
potestate coad. || 78-79 percipientem AQS || 79 ut CV : om. AQSe  
|| illi ]+ qui S || paenitentia : -tiae A potentia V || 80 regressu V S :  
recessu C egressu AQe || malitia Q || perseuerat C (-rant C<sup>1</sup>) || 81  
a deo consilium CV AS : consilium a domino Q e Feu. Gra. sed in  
n. deo legit Gra. unde consilium a deo Mass. Sti. Hv || 82 ut S ||  
84 eius : ei e || 85 non AQSe : om. CV || sed — super om. Q || et CV  
e : om. AS || adiecit ASe : accessit CV Sagn. ex IIs 113 || 86 sententiam  
iter. V || 86-87 per operationem : properationem Q || 88 est  
CV : om. AQSe || subiacente V || iustum ]+ in A || 89 per ea CV  
AQSe Feu. Gra. Sagn. sed Gra., confundens lineas (cf. 90), in. n.  
asser. ex iis exstare in A et V, unde : ex iis Mass. Sti. Hv ||  
iustus : iustos C uirtus V || 90 ex his CV AS : per ea Qe edd.  
usq. Hv || detegeretur S || 91 nec, CV AQ : ne S edd. usq. Hv  
non e || sic quidem : siquidem V || 92 esset] + abel e Feu. Gra.

23, 4. a. cf. Gen. 4, 7 || b. cf. Gen. 4, 7-8 || c. cf. Matth. 23, 35

l'homme et qui est l'initiateur de l'apostasie, ainsi que pour  
les anges qui sont devenus apostats avec lui; c'est ce même  
feu que subiront aussi en toute justice ceux qui, à l'instar  
des anges, dans l'impénitence et l'obstination<sup>1</sup>, auront  
persévéré dans les œuvres mauvaises.

23, 4. Ce fut le cas de Caïn. Quoiqu'il eût reçu de Dieu  
le conseil de « se calmer », parce qu'il ne « partageait pas  
correctement » la communion à l'égard de son frère, mais  
s'imaginait pouvoir « dominer » sur lui par la jalousie et  
la méchanceté<sup>a</sup>, bien loin de se calmer, il accumula péché  
sur péché, en manifestant ses dispositions par ses actes.  
Car ce qu'il avait conçu en son esprit, il l'exécuta : il  
« domina » sur son frère et le « tua<sup>b</sup> », Dieu soumettant  
ainsi « le juste<sup>c</sup> » à l'injuste pour que la justice du premier  
éclatât dans sa « passion » et que l'injustice du second se  
démasquât dans son péché<sup>2</sup>. Et même ainsi il ne s'adoucit  
pas ni ne « se calma » à la suite de son méfait, mais, comme  
Dieu lui demandait où était son frère : « Je ne sais, dit-il ;

ποιήσαντι τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀρχηγῶ τῆς ἀποστασίας καὶ  
76 τοῖς συναποστᾶσιν αὐτῷ ἀγγέλοις ὅπερ δικαίως ἀπολή-  
ψονται καὶ οἱ ὁμοίως αὐτοῖς ἀμετανοήτως καὶ ἀνεπιστρόφως  
τοῖς τῆς κακίας ἐπιμένοντες ἔργοις.

23, 4. Καθὼς Κάϊν, λαβὼν παρὰ τοῦ Θεοῦ συμβουλὴν  
80 ἵνα ἡσυχάσῃ ἐν τῷ μὴ ὀρθῶς διελεῖν τὴν πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
κοινωνίαν, ἀλλὰ μετὰ ζήλου καὶ πονηρίας ὑπολαβεῖν δύνασθαι  
ἀρξαι αὐτοῦ<sup>a</sup>, οὐ μόνον οὐχ ἡσύχασεν, ἀλλὰ καὶ προσέθηκεν  
ἀμαρτίαν ἐφ' ἀμαρτίαν, φανερώσας τὴν γνώμην αὐτοῦ διὰ  
84 τῆς πράξεως. Ὁ γὰρ ἐνενοήθη, τοῦτο καὶ ἐπραξεν ἄρξας  
ἀπέκτεινεν αὐτόν<sup>b</sup>, ὑποτάξαντος τοῦ Θεοῦ τὸν δίκαιον τῷ  
ἀδίκῳ, ἵνα ὁ μὲν δι' ὧν ἔπαθε δίκαιος ἀποδειχθῆ, ὁ δὲ ἐξ  
ὧν ἐπλημμέλησεν ἐξελεγχθῆ ἀδικός. Καὶ οὐδὲ μὴν οὕτως  
88 ἐπραύνηθη, οὐδ' ἡσύχασεν ἐπὶ τῷ κακουργήματι, ἀλλ' ἐπερω-  
τηθεὶς ποῦ ἐστὶν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἔφη : « Οὐ γινώσκω »,

eius : *Nescio*, ait, *numquid custos fratris mei sum ego*<sup>a</sup>? [Hv 127]  
 extendens et multiplicans malum per responsionem. 12  
 Etenim si malum est occidere fratrem, multo peius sic  
 96 audaciter et irreuerenter respondere omnia scienti Deo,  
 quasi possit frustrari eum. Propter hoc et ipse maledic-  
 tionem portauit<sup>a</sup>, quoniam a se peccatum adtulit, non  
 reueritus Deum neque confusus in parricidio. | 16

100 23, 5. Circa Adam autem nihil tale factum est, sed Hv 128  
 omnia in contrarium. Ab altero enim seductus sub  
 occasione immortalitatis, statim timore corripitur et  
 absconditur<sup>a</sup>, non quasi possit effugere Deum, sed 4  
 104 confusus quoniam transgressus praeceptum eius indignus  
 est uenire in conspectum et colloquium Dei. *Timor*  
 autem *Domini initium intelligentiae*<sup>b</sup>, intellectus uero

23, 93 nescio ait : nesciebat V || 94 malum om. S || 95 si CV : om.  
 AQS<sub>e</sub> || 96 audacter Q<sub>e</sub> || 97 frustrari Q || 98 a se CV *edd. a Mass.* :  
 ad se AQS<sub>e</sub> *Feu. Gra.* || adtulit CV *e Feu. Gra. Hv Sagn.* : tulit  
 AQS *Mass. Sti.* || 99 parricidio CV AS : fratricidio Q<sub>e</sub> *edd. usq.*  
*Sti.* || 101 contraria A (-rium A<sup>1</sup>) || 102 occasione C occasionem A  
 || 103 deum effugere ∞ S

23, 4. d. Gen. 4, 9 || e. cf. Gen. 4, 11  
 23, 5. a. cf. Gen. 3, 8 || b. Prov. 1, 7 ; 9, 10. Ps. 110, 10

suis-je donc le gardien de mon frère<sup>a</sup>? » Il étendait et multipliait sa faute par cette réponse. Car, s'il était mal de tuer son frère, il était encore beaucoup plus mal de répondre avec une telle audace et une telle effronterie au Dieu qui sait toutes choses. Comme s'il avait eu le pouvoir de le tromper! C'est pourquoi aussi Caïn a porté la malédiction<sup>a</sup>, parce qu'il avait, de lui-même, apporté le péché, sans éprouver ensuite aucune crainte de Dieu ni aucune confusion pour son fratricide<sup>1</sup>.

23, 5. Dans le cas d'Adam, rien de tel, bien au contraire. C'est en effet par un autre qu'il a été séduit, sous prétexte d'immortalité; et aussitôt il est saisi de crainte et il se cache<sup>a</sup>, non avec le sentiment qu'il pourrait échapper à Dieu, mais rempli de confusion à la pensée qu'après avoir transgressé le précepte de Dieu il n'est plus digne de paraître en sa présence et de converser avec lui. Or « la crainte du Seigneur est le commencement de l'intelligence<sup>b2</sup> », et l'intelligence de la transgression engendre le

φησίν· « μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ<sup>a</sup>; » —  
 ἐκτείνας καὶ πληθύνας τὸ κακὸν διὰ τῆς ἀποκρίσεως. Καὶ  
 92 γὰρ εἰ κακὸν ἀποκτείνειν τὸν ἀδελφόν, πολλῶ χειρὸν οὕτω  
 τολμηρῶς καὶ ἀναιδῶς ἀποκριθῆναι τῷ πάντα εἰδῶτι Θεῷ,  
 ὡς δυνάμενον διαψευσθῆναι αὐτόν. Διὰ τοῦτο δὴ καὶ αὐτὸς  
 τὴν κατάραν ἐβάστασεν<sup>a</sup>, ὅτι ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν ἀμαρτίαν  
 96 εἰσήνεγκεν, οὐκ αἰδοῦμενος τὸν Θεὸν οὐδὲ αἰσχυρόμενος  
 ἐπὶ τῇ ἀδελφοκτονίᾳ.

23, 5. Περί δὲ τὸν Ἀδὰμ οὐδὲν τοιοῦτο γέγονεν, ἀλλὰ  
 πάντα εἰς τὸναντίον. Ὑφ' ἑτέρου γὰρ ἀπατηθεὶς προφάσει  
 100 ἀθανασίας, παραυτίκα ἔμφοδος γίνεται καὶ κρύπτεται<sup>a</sup>,  
 οὐχ ὡς δυνάμενος ἐκφυγεῖν Θεόν, ἀλλ' ἐπαισχυρόμενος  
 ὅτι παραβάς τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ ἀνάξιός ἐστιν ἔλθειν εἰς  
 ὄψιν καὶ ὁμιλίαν τοῦ Θεοῦ. « Φόβος » δὲ « Κυρίου ἀρχὴ  
 104 συνέσεως<sup>b</sup> », σύνεσις δὲ παραβάσεως ἐμποιεῖ μετανοίαν,

transgressionis fecit paenitentiam, paenitentibus autem [Hv 128]  
 108 largitur benignitatem suam Deus. Etenim per succinc- 8  
 torium in facto ostendit suam paenitentiam, foliis  
 ficulneis semetipsum contegens<sup>c</sup>, exsistentibus et aliis  
 foliis multis quae minus corpus eius uexare potuissent,  
 112 condignum tamen inobaudientiae amictum fecit, conter-  
 ritus timore Dei<sup>a</sup>; et retundens petulantem carnis 12  
 impetum, quoniam indolem et puerilem amiserat sensum  
 et in cogitationem peiorum uenerat, frenum continentiae  
 116 sibi et uxori suae circumdedit, timens Deum et aduen-  
 tum eius exspectans et uelut tale quid significans :  
 Quoniam, inquit, eam quam habui ab Spiritu sanctitatis 16  
 stolam amisi per inobaudientiam, et nunc cognosco  
 120 quod sim dignus tali tegimento quod delectationem  
 quidem nullam praestat, mordet autem et pungit corpus.  
 Et hoc uidelicet semper habuisset indumentum, humi- 20

23, 108 bonitatem A || 108-109 succentorium C succint- V || 110  
 ficulneis : ficubi eis sic S || contingens S || 112 inobedientiae VQe ||  
 113 petulantem AQS : -lanciam CV || 114 idolem C || admiserat  
 AS amiserat Q || sensum om. S || 115 peiorum CV : peiorem  
 AQS || inuenerat S || 117 et om. QS || 118 habuit Q e (-ui Q<sup>1</sup>) ||  
 ab CA : a V SQe || 119 amisit Qe (-si Q<sup>1</sup>) || inobedientiam V Qe || 120  
 quod, : quoniam Qe || tegimento CV A (2Ls 20) : tegmto Q  
 tegumento Se edd. usq. Hv || 121 punget C purget V || 122 hoc /  
 abhinc usque 183 gratia / deest S

23, 5. c. cf. Gen. 3, 7 || d. cf. Gen. 3, 10

repentir, et à ceux qui se repentent Dieu dispense sa bonté.  
 De fait, par la ceinture qu'il se fit, Adam montra son  
 repentir, car c'est de feuilles de figuier qu'il se couvrit<sup>c</sup>,  
 alors qu'il existait bien d'autres feuilles qui eussent moins  
 molesté son corps ; il se fit ainsi un vêtement accordé à sa  
 désobéissance, parce qu'il était terrifié par la crainte de  
 Dieu<sup>a</sup> ; pour réprimer l'ardeur pétulante de sa chair  
 — car il avait perdu son esprit ingénu et enfantin et il  
 en était venu à la pensée du mal<sup>1</sup> —, il s'entoura, lui  
 et son épouse, d'un frein de continence, dans la crainte de  
 Dieu et dans l'attente de sa venue, comme s'il eût voulu  
 dire : « Puisque, cette robe de sainteté que j'avais reçue  
 de l'Esprit, je l'ai perdue par ma désobéissance, je  
 reconnais maintenant que je mérite un tel vêtement,  
 qui n'apporte au corps aucune jouissance, mais qui le  
 pique au contraire et le déchire. » Et sans doute eût-il  
 gardé toujours ce vêtement, pour s'humilier lui-même,

τοῖς δὲ μετανοοῦσι δωρεῖται τὴν χρηστότητα αὐτοῦ ὁ Θεός.  
 Καὶ γὰρ διὰ τοῦ περιζώματος ἔργω ἐνεδείξατο τὴν ἑαυτοῦ  
 μετάνοιαν, φύλλοις συκῆς ἑαυτὸν σκεπάσας<sup>c</sup>, ὑπαρχόντων  
 108 καὶ ἄλλων φύλλων πολλῶν τῶν ἤττον τὸ σῶμα αὐτοῦ  
 σκύλλειν δυναμένων· κατάλληλον δὲ τῇ παρακοῇ τὸ περιβό-  
 λαιον ἐποίησεν, ἐκπεπληγμένος τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup>· καὶ  
 ἀνακόπτων τὴν ἀκόλαστον τῆς σαρκὸς ὁρμὴν, ὅτι τὴν  
 112 ἀέριον καὶ παιδικὴν ἀποβαλὼν διάνοιαν εἰς ἐνθύμησιν  
 τῶν χειρόνων ἐηλύθει, τὸν χαλινὸν τῆς ἐγκρατείας ἑαυτῷ  
 τε καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ περιέθηκε, φοβούμενος τὸν Θεὸν  
 καὶ τὴν παρουσίαν αὐτοῦ ἐκδεχόμενος καὶ ὡς τοιοῦτό τι  
 116 σημαίνων· « Ὅτι », φησὶν, « τὴν ἀπὸ τοῦ Πνεύματος τῆς  
 ἁγιοσύνης στολὴν ἀπέβαλον διὰ τῆς παρακοῆς, καὶ νῦν  
 γινώσκω ἄξιός ἐστιν τοιοῦτου σκεπάσματος τοῦ ἡδονὴν μὲν  
 μηδεμίαν παρέχοντος, δάκνοντος δὲ καὶ κεντοῦντος τὸ  
 120 σῶμα. » Καὶ τοῦτο δηλονότι πάντοτε ἂν ἐσχῆκει τὸ ἔνδυμα,

lians semetipsum, nisi Dominus qui est misericors [Hv 128]  
124 tunicas pellicias pro foliis ficulneis induisset eos\*.

Propter hoc autem et interrogat eos, uti ad mulierem  
ueniat accusatio; et illam rursus interrogat, uti ad  
serpentem transmitteret causam. Dixit enim quod 24  
128 fuerat factum : *Serpens*, ait, *seduxit me et manducaui*.  
Serpentem uero non interrogauit : sciebat enim eum  
principem transgressionis factum; sed maledictum  
primo immisit in eum, uti secunda increpatione ueniret  
132 in hominem. Eum enim odiuit Deus qui seduxit homi- 28  
nem, ei uero qui seductus est sensim paulatimque  
misertus est.

23, 6. Quapropter et eiecit eum de Paradiso et a ligno  
136 uitae longe transtulit<sup>a</sup>, non inuidens ei lignum uitae,  
quemadmodum audent quidam dicere, sed | miserans Hv 129  
eius, ut non perseueraret semper transgressor neque

S deest

23, 124 pellicias *codd. ε (2Ls 17)* : pelliceas *edd. usq. Hv* ||  
126 ueniat AQ : uenit CV ueniret ε *edd. usq. Hv* || 127 causam  
AQSe : causas CV || 129 non *om. A sscr. A<sup>1</sup>* || interrogat Q (-gaut  
Q<sup>1</sup>) || scibat V || eum *om. A sscr. A<sup>1</sup>* || 130 transgressionis C (-nis  
C<sup>1</sup>) || factum : esse factum Q || 131 in eum *om. V* || ut V ||  
increpatione AQε : -patio CV *Mass. Sti.* || 136 uidens V || 137  
audent (-det V) quidam dicere CV *Hv* : quidam audent dicere ∞  
*Mass. Sti.* quidam dicunt AQε *Feu. Gra.*

23, 5. e. cf. Gen. 3, 21 || f. Gen. 3, 13  
23, 6. a. cf. Gen. 3, 23-24

si le Seigneur, qui est miséricordieux, ne les avait revêtus  
de tuniques de peaux\* à la place des feuilles de figuier.

C'est aussi pourquoi Dieu les interroge, afin que l'accusa-  
tion se porte sur la femme; puis il interroge derechef  
celle-ci, pour qu'elle détourne l'accusation sur le serpent.  
Elle dit en effet ce qui s'était passé : « Le serpent m'a  
séduite, et j'ai mangé. » Quant au serpent, Dieu ne  
l'interrogea pas : il savait qu'il avait été l'instigateur de  
la transgression. Mais il fit d'abord tomber sa malédiction  
sur lui, pour en venir ensuite seulement au châtement de  
l'homme : car Dieu eut de la haine pour celui qui avait  
séduit l'homme, tandis que, pour l'homme qui avait été  
séduit, il éprouva peu à peu de la pitié.

23, 6. Et c'est aussi pour ce motif qu'il le chassa du  
paradis et qu'il le transféra loin de l'arbre de vie\* : non  
qu'il lui refusât par jalousie cet arbre de vie, comme  
d'aucuns ont l'audace de le dire, mais il le fit par pitié,  
pour que l'homme ne demeurât pas à jamais transgresseur,

ταπεινῶν ἑαυτὸν, εἰ μὴ ὁ Κύριος, ἐλεήμων ὢν, χιτῶνας  
δερματίνους ἀντὶ φύλλων συκῆς ἐνέδυσεν αὐτούς\*.

Διὰ τοῦτο δὲ καὶ ἐπερωτᾷ αὐτούς, ἵνα εἰς τὴν γυναῖκα  
124 ἔλθῃ ἢ κατηγορίᾳ· καὶ ἐκείνην πάλιν ἐπερωτᾷ, ἵνα εἰς  
τὸν ὄφιν ἐκτρέψῃ τὴν αἰτίαν. Εἶπε γὰρ τὸ γεγονός· « Ὁ ὄφιν  
ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον<sup>1</sup>. » Τὸν δὲ ὄφιν οὐκ ἐπρωτῶτησεν·  
ἦδει γὰρ αὐτὸν ἀρχηγὸν τῆς παραβάσεως γεγενημένον·  
128 ἀλλὰ τὴν κατάραν πρῶτον ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν, ἵνα τῇ δευτέρᾳ  
ἐπιτιμῆσει ἔλθῃ εἰς τὸν ἄνθρωπον· ἐμίσησε μὲν γὰρ ὁ  
Θεὸς τὸν ἀπατήσαντα τὸν ἄνθρωπον, τὸν δὲ ἀπατηθέντα  
ἡρέμα πωρὸς ἠλέησεν.

132 23, 6. Διὰ καὶ ἐξέβαλεν αὐτὸν ἐκ τοῦ παραδείσου καὶ  
ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς πόρρω μετέθηκεν<sup>a</sup>, οὐ φθονῶν  
αὐτῷ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ὡς τολμῶσιν ἐνιοὶ λέγειν, ἀλλὰ  
ἐλεῶν αὐτόν, ἵνα μὴ διαμένῃ αἰεὶ παραβάτης μηδὲ ἀθάνατος

immortale esset quod esset circa eum peccatum et [Hv 129]  
 140 malum interminabile et insanabile. Prohibuit autem  
 eius transgressionem, interponens mortem et cessare 4  
 faciens peccatum, finem inferens ei per carnis resolutio-  
 nem quae fieret in terra, uti cessans aliquando homo  
 144 uiuere peccato et moriens ei inciperet uiuere Deo<sup>b</sup>.

23, 7. Quapropter inimicitiam posuit inter serpentem  
 et mulierem et semen eius, obseruantes inuicem<sup>a</sup>, illo 8  
 quidem cui mordetur planta et potente calcare caput  
 148 inimici<sup>b</sup>, altero uero mordente et occidente et interpe-  
 diente ingressus hominis, quoadusque uenit semen<sup>c</sup>  
 praedestinatum calcare<sup>d</sup> caput eius, quod fuit partus  
 Mariae. De quo ait propheta : *Super aspidem et basi-* 12  
 152 *liscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem<sup>e</sup>,*

#### S deest

23, 139 peccatum CV : om. A Qe || 142 infrens C inserens A ||  
 144 deo : mundo Q || 145 inimicia A -citiā A<sup>1</sup> || 147 mordetur  
*codd. e Feu. Sagn. : morderetur Gra. Mass. Sti. Hv* || 150  
 praedestinatum C || 151-152 basilicum V || conculcabit C -cabit  
 C<sup>1</sup>V (*uel* -cabat *ut uid.* C<sup>1</sup>) -cabis C<sup>1</sup>

23, 6. b. cf. Rom. 6, 2. 10

23, 7. a. cf. Gen. 3, 15 || b. cf. Lc 10, 19 || c. Gal. 3, 19 || d. cf. Lc  
 10, 19 || e. cf. Gal. 3, 16 || f. Ps. 90, 13

que le péché qui était en lui ne fût pas immortel et que  
 le mal ne fût pas sans fin ni incurable. Il arrêta ainsi la  
 transgression de l'homme, interposant la mort et faisant  
 cesser le péché, lui assignant un terme par la dissolution  
 de la chair qui se ferait dans la terre, afin que l'homme,  
 cessant enfin de vivre au péché et mourant à ce péché,  
 commençât à vivre pour Dieu<sup>b</sup>.

23, 7. C'est pourquoi Dieu a mis une inimitié entre  
 le serpent, d'une part, et la femme avec sa postérité,  
 d'autre part, de telle sorte que les deux parties s'observent  
 mutuellement<sup>a</sup>, l'une étant mordue au talon, mais ayant  
 assez de force pour fouler aux pieds la tête de l'ennemi<sup>b</sup>,  
 l'autre mordant, tuant et entravant la marche de l'homme,  
 « jusqu'à ce que fût venue la postérité<sup>c</sup> » destinée d'avance  
 à fouler aux pieds<sup>d</sup> la tête du serpent, c'est-à-dire le Fruit  
 de l'enfantement de Marie<sup>e</sup>. C'est de lui que le prophète  
 a dit : « Tu marcheras sur l'aspic et le basilic, tu fouleras  
 aux pieds le lion et le dragon<sup>f</sup>. » Ce texte signifiait que le

136 γίνηται ἡ περὶ αὐτὸν ἀμαρτία καὶ τὸ κακὸν ἀπέραντόν τε  
 καὶ ἀνίατον. Ἐκάλυψε δὲ αὐτοῦ τὴν παράβασιν, παρενθεὶς  
 τὸν θάνατον καὶ παύσας τὴν ἀμαρτίαν, τέλος ἐπενεργῶν  
 αὐτῇ διὰ τῆς εἰς τὴν γῆν τῆς σαρκὸς ἀναλύσεως, ἵνα παυσά-  
 140 μενός ποτε ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζῆν τῇ ἀμαρτίᾳ καὶ ἀποθανῶν  
 αὐτῇ ἀρξῆται ζῆν τῷ Θεῷ<sup>b</sup>.

23, 7. Διὸ καὶ ἐχθρὰν ἔθηκεν ἀνὰ μέσον τοῦ ὄφεως καὶ  
 ἀνὰ μέσον τῆς γυναϊκὸς καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῆς τηρούντων  
 144 ἀλλήλους<sup>a</sup>, τοῦ μὲν δακνομένου τὴν πτέρναν καὶ ἰσχύ-  
 οντος πατεῖν τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐχθροῦ<sup>b</sup>, τοῦ δὲ δάκνοντος  
 καὶ ἀποκτείνοντος καὶ ἐμποδίζοντος τὰς πορείας τοῦ  
 ἀνθρώπου, « ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα<sup>c</sup> » τὸ προσωρισμένον  
 148 πατήσαι<sup>d</sup> τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅπερ ἦν ὁ τόκος τῆς Μαρίας<sup>e</sup>.  
 Περὶ οὗ φησιν ὁ προφήτης : « Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον  
 ἐπιθήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα<sup>f</sup> », σημαίνων

significans quia illud quod erigeretur et dilataretur [Hv 129]  
 aduersus hominem peccatum, quod frigidum reddebat  
 eum, euacuaretur cum regnante morte<sup>s</sup> et conculcetur  
 156 ab eo in nouissimis temporibus insiliens humano generi 16  
 leo, hoc est Antichristus, et draconem illum serpentem  
 uetustum<sup>b</sup> adligans et subiciens potestati hominis qui  
 fuerat uictus ad calcandam eius omnem uirtutem<sup>1</sup>.  
 160 Victus autem erat Adam, ablata ab eo omni uita. Et  
 propter hoc uicto rursus inimico recepit uitam Adam : 20  
*nouissima enim inimica euacuatur mors<sup>1</sup>* quae primum  
 possederat hominem. Quapropter liberato homine, *fiet*  
 164 *quod scriptum est: Absorta est mors in uictoria. Vbi est*  
*mors uictoria tua? Vbi est mors aculeus tuus<sup>k</sup>?* Quod non 24  
 poterit iuste dici si non ille liberatus | fuerit cui primum Hv 180  
 dominata est mors. Illius enim salus euacuatio est

## S deest

23, 153 dirigeretur Q || 154 quod *codd.* ε *Feu. Sagn.* : et *Gra. Mass. Sti. Hv* || 156 humanu C (-no C<sup>1</sup>) || 159 ad C<sup>1</sup> *cell.* : autem *ut uid.* C || calcandum C *Sagn.* || omnem eius ∞ Q ε || 160 et *om. Gra. Mass. Hv* || 162 enim *correx* : autem *codd.* ε *edd.* || 163 possiderat C Q || 164 absorpta ε || in *om. A* || 166 poterit CV : poterat AQε || fuit ε || 167 diminuta AQ

23, 7. g. cf. Rom. 5, 14. 17 || h. cf. Apoc. 20, 2 ; 12, 9 || i. cf. Lc 10, 19-20 || j. I Cor. 15, 26 || k. I Cor. 15, 54-55

péché, qui se dressait et se déployait contre l'homme, qui éteignait en lui la vie<sup>1</sup>, serait détruit, et avec lui l'empire de la mort<sup>s</sup>, que serait foulé aux pieds par la « postérité » de la femme, dans les derniers temps, le lion qui doit assaillir le genre humain, c'est-à-dire l'Antéchrist, et enfin que « le dragon, l'antique serpent<sup>b</sup> », serait enchaîné et soumis<sup>2</sup> au pouvoir de l'homme jadis vaincu, pour que celui-ci foule aux pieds toute sa puissance<sup>1</sup>. Or, celui qui avait été vaincu, c'était Adam, lorsque toute vie lui avait été ôtée ; c'est pourquoi, l'ennemi ayant été vaincu à son tour, Adam a recouvré la vie, car<sup>3</sup> « le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort<sup>1</sup> », qui avait d'abord tenu l'homme sous son pouvoir. C'est pourquoi, lorsque l'homme aura été libéré, « se réalisera ce qui est écrit : La mort a été engloutie dans la victoire. Où est-elle, ô mort, ta victoire? Où est-il, ô mort, ton aiguillon<sup>k</sup>? » Cela ne pourra être dit légitimement, si celui-là même sur qui la mort a dominé en premier lieu n'a pas été libéré, car le salut de cet homme est la destruc-

τὴν ἀνισταμένην καὶ πλατυνομένην κατὰ τοῦ ἀνθρώπου  
 152 ἁμαρτίαν, τὴν καὶ ψυχουσαν αὐτόν, καταργηθήσεσθαι σὺν  
 τῷ βασιλεύοντι θανάτῳ<sup>s</sup>, καὶ καταπατηθήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ  
 ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν τὸν ἐφαλλόμενον τῇ ἀνθρωπότητι  
 λέοντα, τοῦτέστι τὸν Ἀντίχριστον, καὶ « τὸν δράκοντα τὸν  
 156 ὄφιν τὸν ἀρχαῖον<sup>b</sup> » δεθήσεσθαι καὶ ὑποταγήσεσθαι τῇ  
 ἐξουσίᾳ τοῦ νενικημένου ἀνθρώπου ἐπὶ τὸ πατεῖν αὐτοῦ  
 πᾶσαν τὴν δύναμιν<sup>1</sup>. Νενικημένος δὲ ἦν ὁ Ἀδάμ, ἀφαιρε-  
 θείσης ἀπ' αὐτοῦ πάσης ζωῆς : καὶ διὰ τοῦτο, νικηθέντος  
 160 πάλιν τοῦ ἐχθροῦ, ἀπέλαβε τὴν ζωὴν ὁ Ἀδάμ : « ἐσχάτος »  
 γὰρ « ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος<sup>1</sup> » ὁ πρῶτον ἐπικυρα-  
 τηκῶς τοῦ ἀνθρώπου. Διό, ἐλευθερωθέντος τοῦ ἀνθρώπου,  
 « γενήσεται τὸ γεγραμμένον : Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς  
 164 νίκος. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος ; Ποῦ σου, θάνατε, τὸ  
 κέντρον<sup>k</sup> ; » Ὅπερ οὐ δυνήσεται δικαίως λέγεσθαι, ἐὰν  
 μὴ ἐκεῖνος ἐλευθερωθῇ, οὗ πρῶτον ἐκυρίευσεν ὁ θάνατος .

168 mortis. Domino igitur uiuificante hominem, id est [Hv 130]  
Adam, euacuata est mors.

23, 8. Mentiuntur ergo omnes qui contradicunt eius 4  
saluti, semper seipsos excludentes a uita in eo quod non  
172 credant inuentam ouem quae perierat<sup>a</sup> : si enim illa  
non est inuenta, adhuc possidetur in perditione omnis  
hominis generatio. Mendax ergo is qui prior hanc senten-  
tiam, immo hanc ignorantiam et caecitatem induxit, 8  
176 Tatianus. Connexio quidem factus omnium haeretico-  
rum, quemadmodum ostendimus, hoc autem a seme-  
tipso adinuenit, uti nouum aliquid praeter reliquos  
inferens, uacuum loquens uacuos a fide auditores sibi  
180 praepararet, adfectans magister haberi, temptans et 12  
subinde uti huiusmodi a Paulo adsidue dictis quoniam

S deest

23, 168 homine C || 169 adam euacuata : a me uacuata C adame  
uacuata C<sup>1</sup> || est ]+ et C || 170 dicunt Q contrad- Q<sup>1</sup> || 171 in om. e  
|| non om. C sscr. C<sup>3</sup> || 172 inuentum C || enim correxi : autem  
codd. s edd. || 173 perditione A || 174 is : his C || 176 tacias  
C AQ || 180 praepararet AQe : praeparet C praeparare V ||  
tentans e

23, 8. a. cf. Lc 15, 4-7. Matth. 18, 12-13

tion de la mort. Ainsi donc, puisque le Seigneur a vivifié  
l'homme, c'est-à-dire Adam, la mort a bien été détruite.

Erreur de Tatien.

23, 8. Ils mentent donc, tous ceux qui s'inscrivent en  
faux contre le salut d'Adam. Ils s'excluent eux-mêmes  
absolument<sup>1</sup> de la vie, du fait qu'ils ne croient pas  
retrouvée la brebis qui était perdue<sup>a</sup> : car<sup>2</sup>, si elle n'est pas  
retrouvée, toute la race humaine est encore au pouvoir de  
la perdition. menteur donc celui qui a le premier introduit  
cette opinion, ou plutôt cette ignorance et cet aveuglement,  
à savoir Tatien. Devenu le point de rencontre de toutes  
les hérésies, comme nous l'avons montré<sup>3</sup>, il a inventé  
de lui-même ce dernier trait : en ajoutant ainsi aux autres  
quelque chose de neuf, il voulait, par des paroles vides de  
sens, se préparer des auditeurs vides de foi ! Cherchant  
à se faire passer pour un maître, il tentait quelquefois  
d'exploiter des mots de ce genre fréquents chez Paul :

ἐκείνου γὰρ σωτηρία ἢ κατάργησις τοῦ θανάτου. Τοῦ Κυρίου  
168 οὖν ζωοποιήσαντος τὸν ἄνθρωπον, τουτέστιν τὸν Ἀδὰμ,  
κατήργηται ὁ θάνατος.

23, 8. Ψεύδονται οὖν πάντες οἱ ἀντιλέγοντες τῇ ἐκείνου  
σωτηρίᾳ, διὰ παντὸς ἑαυτοὺς ἀποκλείοντες τῆς ζωῆς ἐν  
172 τῷ μὴ πιστεῦειν ἀνευρῆσθαι τὸ πρόβατον τὸ ἀπολωλός<sup>a</sup> ·  
εἰ γὰρ ἐκεῖνο οὐκ ἔστιν ἀνευρημένον, ἔτι κατέχεται ἐν  
τῇ ἀπωλείᾳ ἢ πᾶσα τοῦ ἀνθρώπου γενεά. Ψεύστης οὖν  
ὁ πρῶτως ταύτην τὴν γνώμην, μᾶλλον δὲ ταύτην τὴν  
176 ἀγνωσίαν καὶ τύφλωσιν εἰσαγαγὼν, Τατιανός, συμπλοκῇ  
μὲν γενόμενος πάντων τῶν αἵρετικῶν, καθὼς ἐπεδείξαμεν,  
τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐξευρών, ἵνα, καινόν τι παρὰ τοὺς  
λοιποὺς ἐπενέγκας, κενοφωνῶν κενοὺς τῆς πίστεως ἀκροατὰς  
180 ἑαυτῷ κατασκευάσῃ, ἐπιτηδεύων διδάσκαλος νομίζεσθαι,  
πειρώμενος ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε κεχρῆσθαι τοιούτοις ὑπὸ  
τοῦ Παύλου συχνῶς εἰρημένους ὅτι « ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες



*in Adam omnes morimur*<sup>b</sup>, ignorans autem quoniam *ubi* [Hv 130] *abundauit peccatum, superabundauit gratia*<sup>c</sup>. Ostonso  
 184 igitur hoc manifeste, erubescant omnes qui ab eo sunt 16  
 et concertant de Adam, quasi magnum aliquid lucrentur  
 si ille non saluetur, quando magis nihil proficiant.  
 Quemadmodum et serpens nihil profecit dissuadens  
 188 homini nisi illud quod eum transgressorem ostendit,  
 initium et materiam apostasiae suae habens hominem, 20  
 Deum autem non uicit, sic et hi qui contradicunt saluti  
 Adae nihil proficiunt nisi hoc quod semetipsos haereticos  
 192 et apostatas faciunt ueritatis et aduocatos se serpentis  
 et mortis ostendunt. |

S deest usque 183 gratia

23, 183 habundauit CV Q || superhabundauit CV Q || 184 igitur  
 CV AS : ergo Qe *edd. usq. Hv* || 185 concertant de CV : concer-  
 tante AQe concertentes S || 186 saluetur CV ε : soluetur AQS ||  
 quando CV : quanto AQSe || 187 et *codd. ε* : forte *leg. enim* ||  
 profecit V ε : proficit C AQS || dissuadens CV AS <sup>emg</sup> : suadens  
 Q ε *Feu. Gra. Hv* || 188 nisi CV : om. AQSe || eum om. Q || 190  
 uicit *codd. ε Feu. Mass. Sti. Sagn.* : uidit *Gra. Hv* || hi : hic Q ε

23, 8. b. I Cor. 15, 22 || c. Rom. 5, 20

« En Adam, nous mourons tous<sup>b</sup> », mais il ignorait que  
 « là où le péché a abondé, la grâce a surabondé<sup>c</sup> ». Ce  
 point étant clairement démontré, que rougissent donc  
 tous ces disciples de Tatien qui se déchainent contre  
 Adam, comme s'ils avaient beaucoup à gagner à sa perte,  
 alors que celle-ci ne leur est d'aucun profit ! Car, de même  
 que le serpent n'a tiré aucun profit de la séduction de  
 l'homme, si ce n'est de s'être révélé lui-même comme  
 transgresseur, pour avoir eu l'homme comme point de  
 départ et matière de sa propre apostasie, et qu'il n'a pas  
 vaincu Dieu : de même ceux qui nient le salut d'Adam n'en  
 tirent aucun profit, si ce n'est de se rendre eux-mêmes  
 hérétiques et apostats à l'égard de la vérité et de se révéler  
 comme les avocats du serpent et de la mort<sup>1</sup>.

ἀποθνήσκομεν<sup>b</sup> », ἀγνοῶν δὲ ὅτι « οὐ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,  
 184 ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις<sup>c</sup> ». Ἀποδεδειγμένου οὖν τούτου  
 φανερώς, ἐρυθριάτωσαν πάντες οἱ ἀπ' αὐτοῦ καὶ φιλονει-  
 κοῦντες περὶ τοῦ Ἀδάμ, ὡς μέγα τι κερδανοῦντες εἰ ἐκεῖνος  
 188 μὴ σώζοιτο, ὅποτε μᾶλλον οὐδὲν ὠφελήθησονται. Ὡς γὰρ ὁ  
 ὄφις οὐδὲν ὠφελήθη παραπεισας τὸν ἄνθρωπον εἰ μὴ τὸ  
 ἑαυτὸν παραβάτην ἐπιδεδειχέναι, ἀρχὴν καὶ ὑπόθεσιν τῆς  
 ἰδίας ἀποστασίας ἐσχηκώς τὸν ἄνθρωπον, τὸν δὲ Θεὸν  
 οὐκ ἐνίκησεν, οὕτω δὴ καὶ οἱ ἀντιλέγοντες τῇ τοῦ Ἀδάμ  
 192 σωτηρίᾳ οὐδὲν ὠφελοῦνται εἰ μὴ τὸ ἑαυτοὺς αἰρετικοὺς  
 καὶ ἀποστάτας ποιεῖν τῆς ἀληθείας συνηγάρους τε ἑαυτοῦς  
 τοῦ ὄφεως καὶ τοῦ θανάτου ἐπιδεικνύουσι.

\*  
\*  
\*

24, 1. Traductis igitur omnibus qui nefandas inferunt Hv 191  
sententias de Factore et Plasmatore nostro, qui et hunc  
mundum fabricatus est, super quem alius Deus non est,  
4 et ipsis ostensionibus euersis his qui de substantia 4  
Domini nostri et de dispositione quam fecit propter  
hominem suum falsa docent, praedicatione autem  
Ecclesiae undique constante et aequaliter perseueran-  
8 te et testimonium habente a prophetis et ab aposto-  
lis et ab omnibus discipulis, quemadmodum ostendimus, 8  
per initia et medietates et finem<sup>a</sup> et per uniuersam Dei

24, 2 qui et S ε *edd. usq.* Hv : et qui ∞ CV *Sagn.* et AQ || 5 de  
*om.* A || 6 falso V || 6-7-8 praedicatione ... constante ... perseve-  
rante ... habente *correxi* : praedicationem ... constantem ...  
perseuerantem ... habentem *codd. ε edd.* || 6 autem *codd.* : uero ε  
*edd. usq. Hv* (autem / *abhinc usque* 25, 60 diuina / *deest* S) || 7 un-  
dique AQε : utique CV (ubique *coniecerunt in not. Mass. Sti. Hort*  
*Sagn.*) || coaequaliter V || 8 et, *om.* Qε || 9 omnibus Q<sup>1</sup> *cell.* :  
hominibus Q

24, 1. a. cf. Platon, Lois IV, 715 e, cité plus loin

## CONCLUSION

MALHEUR DE CEUX QUI REJETTENT  
LA PRÉDICATION DE L'ÉGLISE

En s'excluant de l'Église, les hérétiques se sont exclus de l'Esprit de Vérité.

24, 1. Ainsi sont démasqués tous ceux qui introduisent des doctrines impies sur Celui qui nous a faits et modelés, qui a créé ce monde et au-dessus duquel il n'est point d'autre Dieu ; ainsi sont également réfutés, par des preuves en due forme, ceux qui enseignent des faussetés au sujet de l'être de notre Seigneur et au sujet de l'« économie » qu'il a accomplie à cause de l'homme, sa créature. A l'inverse, la prédication de l'Église présente à tous égards une inébranlable solidité, demeure identique à elle-même et bénéficie, ainsi que nous l'avons montré, du témoignage des prophètes, des apôtres et de tous leurs disciples, témoignage qui englobe « le commencement, le milieu et la fin »<sup>a</sup>, bref la totalité de l'« économie » de Dieu et de son

24, 1. Ἐληλεγμένων μὲν οὖν πάντων τῶν ἀνοσίους  
εἰσφερόντων γνώμας περὶ τοῦ πεποιηκότος καὶ πεπλακóτος  
ἡμῶς, τοῦ καὶ τόνδε τὸν κόσμον δημιουργήσαντος, ὑπὲρ  
4 ὃν ἄλλος Θεὸς οὐκ ἔστιν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἀποδείξεσιν  
ἀνατετραμμένων τῶν περὶ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν καὶ περὶ τῆς οἰκονομίας ἧς ἐποίησατο διὰ τὸν ἑαυτοῦ  
ἄνθρωπον παραδιδασκόντων, τοῦ κηρύγματος δὲ τῆς ἐκκλη-  
8 σίας πανταχόθεν συνηθηκότος καὶ ὁμοίως διαμένοντος  
καὶ μαρτυρουμένου ὑπὸ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἀποστό-  
λων καὶ πάντων τῶν ἐκείνων μαθητῶν, καθὼς ἐπεδεί-  
ξαμεν, κατ' « ἀρχάς τε καὶ μέσα καὶ τελευτήν<sup>a</sup> » καὶ διὰ  
12 πάσης τῆς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας καὶ τῆς κατὰ τὴν σωτηρίαν

dispositionem et eam quae secundum salutem hominis (Hv 131)  
 12 est solidam operationem quae est in fide nostra : quam  
 perceptam ab Ecclesia custodimus, et quae semper a 12  
 Spiritu Dei quasi in uaso bono eximium quoddam  
 depositum iuuenescens et iuuenescere faciens ipsum uas  
 16 in quo est.

Hoc enim Ecclesiae creditum est Dei munus<sup>b</sup>, que-  
 madmodum aspiratio plasmationi<sup>c</sup>, ad hoc ut omnia  
 membra percipientia uiuificentur; et in eo deposita est 16  
 20 communicatio Christi, id est Spiritus sanctus, arrha  
 incorruptelae<sup>d</sup> et confirmatio fidei nostrae<sup>e</sup> et scala  
 ascensionis ad Deum<sup>f</sup>. In Ecclesia enim, inquit, *posuit*  
*Deus apostolos, prophetas, doctores*<sup>g</sup>, et uniuersam reli-  
 24 quam operationem Spiritus<sup>h</sup>, cuius non sunt participes | 20  
 omnes qui non concurrunt ad Ecclesiam, sed semetipsos Hv 132  
 fraudant a uita per sententiam malam et operationem

## S deest

24, 12 solidam AQ ε Feu. Gra. Hv : solitam CV Mass. Sti.  
 Sagn. || 13 a : ab C || 14 uaso C Sagn. (2Ls 22) : uase cell. ||  
 15 depositum edd. usq. Hv : dispositum codd. ε Sagn. (de corrupt.  
 dep/disp. u. TLL sub uerbo «dispono») || 16 est om. ε || 17 hoc  
 CV : om. AQε || ecclesia A || est om. Q || 18 aspiratio (adsp-A)  
 AQε Feu. Gra. Hv : adinspirationem C Sagn. ad inspirationem  
 Mass. Sti. ab inspiratione V || ut om. C || 19 eo codd. ε : forte  
 leg. ea || deposita scripsi (iam in n. Gra. Mass.) : disposita CV edd.  
 disposito AQε (cf. supra 15) || 20 communicatio Qε edd. usq.  
 Hv : commutatio CV A Sagn. || arrha edd. : arra CV Qε ara A  
 || 24 sunt participes Q<sup>1</sup> cell. : fuit particeps Q || 25 concurrunt  
 Qε : concurrant A currunt CV Mass. Sti. || semetipsas C

24, 1. b. cf. Jn 4, 10 || c. cf. Gen. 2, 7 || d. cf. Éphés. 1, 14.  
 II Cor. 1, 22 || e. cf. Col. 2, 7 || f. cf. Gen. 28, 12 || g. I Cor. 12,  
 28 || h. cf. I Cor. 12, 11

opération infailliblement ordonnée au salut de l'homme  
 et fondant notre foi. Dès lors, cette foi, que nous avons  
 reçue de l'Église, nous la gardons avec soin, car sans cesse,  
 sous l'action de l'Esprit de Dieu, telle un dépôt de grand  
 prix renfermé dans un vase excellent, elle rajeunit et fait  
 rajeunir le vase même qui la contient<sup>1</sup>.

C'est à l'Église elle-même, en effet, qu'a été confié le  
 « Don de Dieu »<sup>2</sup>, comme l'avait été le souffle à l'ouvrage  
 modelé<sup>3</sup>, afin que tous les membres puissent y avoir part  
 et être par là vivifiés; c'est en elle qu'a été déposée la  
 communion avec le Christ, c'est-à-dire l'Esprit Saint,  
 arrhes de l'incorruptibilité<sup>4</sup>, confirmation de notre foi<sup>5</sup>  
 et échelle de notre ascension vers Dieu<sup>6</sup> : car « dans l'Église,  
 est-il dit, Dieu a placé des apôtres, des prophètes, des  
 docteurs »<sup>7</sup> et tout le reste de l'opération de l'Esprit<sup>8</sup>.  
 De cet Esprit s'excluent donc tous ceux qui, refusant  
 d'accourir à l'Église, se privent eux-mêmes de la vie par  
 leurs doctrines fausses et leurs actions dépravées. Car là

τοῦ ἀνθρώπου βεβαίας πραγματείας τῆς ἐπὶ τῇ πίστει  
 ἡμῶν· ταύτην δὴ παρειληφότες παρὰ τῆς ἐκκλησίας  
 διαφυλάσσομεν τὴν καὶ πάντοτε ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ  
 16 Θεοῦ, οἷον ἐν σκεύει καλῶ καλὴν τινα καταθήκην, ἀνα-  
 νεάζουσαν καὶ ἀνανεάζειν ποιούσαν αὐτὸ τὸ σκεῦος ἐν ᾧ  
 ἔστιν.

Αὐτῇ γὰρ τῇ ἐκκλησίᾳ πεπίστευται ἡ τοῦ Θεοῦ δωρεά<sup>b</sup>,  
 20 καθάπερ ἡ πνοὴ τῷ πλάσματι<sup>c</sup>, πρὸς τὸ πάντα τὰ μέλη  
 μετασχόντα ζωοποιηθῆναι, καὶ ἐν αὐτῇ κατατέθειται ἡ  
 κοινωνία τοῦ Χριστοῦ, τουτέστι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
 ἀρραθῶν ἀφθαρσίας<sup>d</sup> καὶ βεβαίωσις πίστεως τῆς ἡμετέρας<sup>e</sup>  
 24 καὶ κλίμαξ τῆς εἰς Θεὸν ἀνόδου<sup>f</sup>· « ἐν τῇ » γὰρ « ἐκκλησίᾳ »,  
 φησὶν, « ἔθετο ὁ Θεὸς ἀποστόλους, προφῆτας, διδασκάλους »<sup>g</sup>  
 καὶ πᾶσαν τὴν λοιπὴν ἐνέργειαν τοῦ Πνεύματος<sup>h</sup>. Οὐ  
 28 ἀμοιροῦσι πάντες οἱ μὴ συντρέχοντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν,  
 ἀλλ' ἑαυτοὺς ἀποστεροῦντες τῆς ζωῆς διὰ τῆς κακογνωμοσύ-  
 νης καὶ τῆς κακοπραγίας. Ὅπου γὰρ ἐκκλησία, ἐκεῖ καὶ

pessimam. Vbi enim Ecclesia, ibi et Spiritus Dei; et <sup>[Hv 132]</sup>  
 28 ubi Spiritus Dei, illic Ecclesia et omnis gratia : Spiritus 4  
 autem Veritas<sup>1</sup>. Quapropter qui non participant eum,  
 neque a mamillis Matris nutriuntur in uitam neque  
 percipiunt de corpore Christi procedentem nitidissimum  
 32 fontem<sup>1</sup>, sed effodiunt sibi lacus detritos<sup>k</sup> de fossis  
 terrenis, et de caeno putidam bibunt aquam, effugientes 8  
 fidem Ecclesiae ne traducantur, reicientes uero Spiritum  
 ut non erudiantur. 24, 2. Alienati uero a ueritate,  
 36 digne in omni uoluntantur errore, fluctuati ab eo, aliter  
 atque aliter per tempora de isdem sentientes et num-  
 quam sententiam stabilem habentes, sophistae uerbo- 12  
 rum magis uolentes esse quam discipuli ueritatis. Non  
 40 enim sunt fundati super unam petram, sed super  
 harenam<sup>a</sup>, habentem in semetipsa lapides multos.

## S deest

24, 27 dei CV : om. A Qe || 27-28 et ubi spiritus dei om. C || 27  
 et, om. V || 29 eum : cum Q || 30 mamillis C A Q : mammillis  
 V e || 33 putidam V Q : putridam A Q<sup>1</sup>e putitam C || 36 uoluptantur  
 V Q || aliter : alit C om. Q || 37 per A Qe : om. CV || isdem A :  
 hisdem C Q eisdem V e edd. || 38 sententiam codd. Mass. Sti.  
 Sagn. : scientiam e Feu. Gra. Hv || stabilem A Qe Feu. Gra. :  
 stabilitam CV edd. a Mass. || 39 uolentes : uoluntates C || 40 sunt  
 fundati iter. A || super<sub>1</sub> : supra A Q || unam : uiuam e || 41 harenam  
 codd. e : arenam edd. || semetipsa V A Qe : semetipsam C Sagn.  
 seipsa edd. a Feu. usq. Hv

24, 1. i. cf. I Jn 5, 6 || j. cf. Apoc. 22, 1. Jn 7, 37-38 || k.  
 Jér. 2, 13

24, 2. a. cf. Matth. 7, 24-27

où est l'Église, là est aussi l'Esprit de Dieu ; et là où est  
 l'Esprit de Dieu, là est l'Église et toute grâce. Et l'Esprit  
 est Vérité<sup>1</sup>. C'est pourquoi ceux qui s'excluent de lui ne  
 se nourrissent pas non plus aux mamelles de leur Mère  
 en vue de la vie et n'ont point part à la source limpide qui  
 coule du corps du Christ<sup>1</sup>, mais « ils se creusent des citernes  
 crevassées<sup>k</sup> » faites de trous de terre et boivent l'eau  
 fétide d'un borbier : ils fuient la foi de l'Église de crainte  
 d'être démasqués, et ils rejettent l'Esprit pour n'être  
 pas instruits. 24, 2. Devenus étrangers à la vérité, il est  
 fatal qu'ils roulent dans toute erreur et soient ballottés  
 par elle, qu'ils pensent diversement sur les mêmes sujets  
 suivant les moments et n'aient jamais de doctrine ferme-  
 ment établie, puisqu'ils veulent être sophistes de mots  
 plutôt que disciples de la vérité. Car ils ne sont pas fondés  
 sur le Roc unique, mais sur le sable<sup>a</sup>, un sable qui renferme  
 des pierres multiples.

Πνεῦμα Θεοῦ · καὶ οὐκ Πνεῦμα Θεοῦ, ἐκεῖ ἐκκλησία  
 καὶ πᾶν χάρισμα · τὸ δὲ Πνεῦμα ἀλήθεια<sup>1</sup>. Διὸ καὶ οἱ  
 32 ἀμοιροῦντες αὐτοῦ οὔτε ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρὸς τρέφονται  
 εἰς ζωὴν οὔτε μεταλαμβάνουσι τῆς ἐκ τοῦ σώματος τοῦ  
 Χριστοῦ ἐκπορευομένης λαμπροτάτης πηγῆς<sup>1</sup>, ἀλλ' « ὀρύσ-  
 σουσιν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους<sup>k</sup> » ἐκ βόθρων  
 36 γῆινων καὶ ἐκ βορβόρου δυσῶδες πίνουσιν ὕδωρ, ἐκφεύγοντες  
 τὴν πίστιν τῆς ἐκκλησίας ἵνα μὴ ἐλεγχθῶσιν, ἐκβάλλοντες δὲ  
 τὸ Πνεῦμα ἵνα μὴ παιδευθῶσιν. 24, 2. Ἀπηλλοτριωμένοι  
 40 νόμενοι ὑπ' αὐτῆς, ἄλλως καὶ ἄλλως κατὰ καιροὺς περὶ  
 τῶν αὐτῶν φρονοῦντες καὶ οὐδέποτε τὴν γνῶμην ἐδραίαν  
 ἔχοντες, σοφιστὰι τῶν λέξεων μᾶλλον θέλοντες εἶναι ἢ  
 μαθηταὶ τῆς ἀληθείας · οὐ γὰρ εἰσι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ τῇ  
 44 μίαν πέτραν, ἀλλ' ἐπὶ τὴν ἄμμον<sup>a</sup> τὴν ἔχουσαν ἐν ἑαυτῇ  
 λίθους πολλοὺς.

Propter hoc et multos Deos fingunt. Et quaerere qui- [Hv 132]  
dem semper in excusatione habent, caecutiunt enim, 16  
44 inuenire uero numquam possunt<sup>b</sup>. Blasphemant enim  
Fabricatorem, hoc est eum qui est uere Deus, qui et  
praestat inuenire, putantes se super Deum alterum  
inuenisse Deum uel alteram Plenitudinem uel alteram  
48 dispositionem. Quapropter et lumen quod est a Deo 20  
non lucet eis, quoniam inhonorauerunt et spreuerunt  
Deum, minimum arbitantes eum quoniam propter  
dilectionem suam et immensam benignitatem<sup>c</sup> in agni-  
52 tionem uenit hominibus — agnitionem autem non 24  
secundum magnitudinem nec secundum substantiam,  
nemo enim mensus est eum nec palpauit, sed secundum  
illud ut sciremus quoniam qui fecit et plasmavit<sup>d</sup> et  
56 insufflationem uitae insufflauit in eis<sup>e</sup> et per conditionem  
nutrit nos, Verbo suo confirmans<sup>f</sup> et Sapientia compin- 28  
gens<sup>g</sup> omnia, hic | est qui est solus uerus Deus —, eum Hv 133

## S deest

24, 42 et, om. Qe || quirere C || 45 eum qui : enim qui Q qui  
eum qui V || 49 licet C || 51 immensum C || 52 hominibus CV :  
hominis AQe || agnitionem C cell. : in agn- C<sup>x</sup> Mass. Sti. || 53 secun-  
dum ]+ alti expunct. Q || 54 eum CV A : eam Qe edd. usq. Hv ||  
56 uitae ]+ et Q || insufflauit om. A || in om. ε || 57 et sapientia  
confirmans ∞ A || 58 uerus : uere Qe

24, 2. b. cf. Matth. 7, 7. Lc 11, 9 || c. cf. Ephés. 3, 19 || d. cf.  
Ps. 118, 73. Job 10, 8 || e. cf. Gen. 2, 7 || f. cf. Ps. 32, 6 || g. cf.  
Prov. 8, 30

## Inanité d'un Dieu qui n'exercerait pas sa Providence sur le monde.

Et c'est bien pourquoi ils fabriquent des Dieux multiples. Ils donnent sans cesse comme excuse qu'ils cherchent — ils sont aveugles, en effet! —, mais ils ne peuvent jamais trouver<sup>b</sup>, et pour cause, car ils blasphèment leur Créateur, c'est-à-dire le vrai Dieu, Celui qui donne de pouvoir trouver : ils s'imaginent avoir trouvé au-dessus de lui un autre Dieu, ou un autre « Plérôme », ou une autre « économie<sup>1</sup> »! C'est pourquoi la lumière qui vient de Dieu ne luit pas pour eux, car ils ont déshonoré et méprisé Dieu, le tenant pour minime parce que, dans son amour et sa surabondante bonté, il est venu en la connaissance des hommes — connaissance qui n'est d'ailleurs pas selon sa grandeur ni selon sa substance, car personne ne l'a mesuré ni palpé, mais connaissance nous permettant de savoir que Celui qui nous a faits et modelés<sup>d</sup>, qui a insufflé en nous un souffle de vie<sup>e</sup> et qui nous nourrit par la création, ayant tout affermi par son Verbe<sup>f</sup> et tout coordonné par sa Sagesse<sup>g</sup>, Celui-là est le seul vrai Dieu —. Ils ont donc

Διὰ τοῦτο καὶ πολλοὺς Θεοὺς πλάσσουσι. Καὶ ζητεῖν  
μὲν αἰεὶ προφασίζονται, τυφλώττουσι γάρ, εὐρίσκειν δὲ  
48 οὐδέποτε δύνανται<sup>b</sup>. βλασφημοῦσι γάρ τὸν Δημιουργόν,  
τουτέστι τὸν ὄντως Θεόν, τὸν καὶ παρέχοντα τὸ εὐρίσκειν,  
οἴόμενοι ὑπὲρ τὸν Θεὸν ἄλλον εὐρηκέναι Θεὸν ἢ ἄλλο  
πλήρωμα ἢ ἄλλην πραγματείαν. Διὸ καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ  
52 Θεοῦ φῶς οὐ φαίνει αὐτοῖς, ὅτι ἠτίμασαν καὶ ἠθέτησαν  
τὸν Θεόν, ἐλάχιστον ἠγησάμενοι αὐτὸν ὅτι διὰ τὴν ἀγάπην  
αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀγαθότητα<sup>c</sup> εἰς γνῶσιν  
ἐλήλυθε τοῖς ἀνθρώποις — γνῶσιν δὲ οὐ κατὰ μέγεθος οὐδὲ  
56 κατ' οὐσίαν, οὐδεὶς γάρ ἐμέτρησεν αὐτὸν οὐδὲ ἐψηλάφησεν,  
ἀλλὰ κατὰ τὸ γινῶναι ἡμᾶς ὅτι ὁ ποιήσας καὶ πλάσας<sup>d</sup>  
καὶ πνοὴν ζωῆς ἐμφυσήσας<sup>e</sup> καὶ διὰ τῆς κτίσεως τρέφων  
ἡμᾶς, τῷ Λόγῳ αὐτοῦ στερεώσας<sup>f</sup> καὶ τῇ Σοφίᾳ ἀρμόσας<sup>g</sup>  
60 τὰ πάντα, οὗτός ἐστιν ὁ μόνος ἀληθινὸς Θεός —, τὸν δὲ

uero qui non est somniantes super hunc, ut magnum [Hv 133]  
 60 Deum putentur adinuenisse quem nemo possit cognoscere, humano generi <non> communicantem nec terrena administrantem, Epicuri uidelicet inuenientes 4  
 Deum, neque sibi neque aliis aliquid praestantem, hoc  
 64 est nullius prouidentiam habentem.

25, 1. Prouidentiam autem habet Deus omnium, propter hoc et consilium dat; consilium autem dans 8  
 adest his qui morum prouidentiam habent. Necesse est  
 4 igitur ea quae prouidentur et gubernantur cognoscere suum rectorem, quae quidem non sunt irrationabilia neque uana, sed habent sensibilitatem perceptam de prouidentia Dei. Et propter hoc ethnicorum quidam, 12  
 8 qui minus illecebris ac uoluptatibus seruierunt et non in tantum superstitione idolorum abducti sunt, prouidentia eius moti licet tenuiter, tamen conuersi sunt ut dicerent Fabricatorem huius uniuersitatis Patrem

S deest

24, 61 humanum C || <non> conī. 1Ls 128 (cf. 2Ls 127) ||  
 63 hoc : id ε

25, 2 hoc C AQε : quod ε<sup>mε</sup> om. V || 3 prouidentia Q || habent AQε : habet CV (non const. habent C<sup>o</sup>) || 5 rectorem AQε Feu. Gra. : directorem CV edd. a Mass. || irrationalia C Sagn. || 6 neque : atque A (neque A<sup>1</sup>) || perceptum C || 9 in om. V A || abducti AQε : coabducti CV edd. a Mass. || 9-10 prouidentia eius codd. : prouidentia dei ε<sup>mε</sup> pro iustitia eius ε || 10 licet CV ]+ et AQε || ut : et AQ

imaginé, au-dessus de ce Dieu, un Dieu qui n'est pas, pour paraître avoir trouvé un grand Dieu que personne ne peut connaître, qui ne communique pas avec le genre humain et n'administre pas les affaires terrestres : c'est à coup sûr le Dieu d'Épicure qu'ils ont ainsi trouvé, un Dieu qui ne sert à rien, ni pour lui-même, ni pour les autres, bref un Dieu sans Providence.

25, 1. Mais en fait Dieu prend soin de toutes choses, et c'est pourquoi il donne des conseils ; donnant des conseils, il est présent à ceux qui prennent soin de leur conduite. Les êtres bénéficiant de sa Providence et de son gouvernement connaissent donc nécessairement Celui qui les dirige, du moins ceux qui ne sont pas déraisonnables ni frivoles, mais qui perçoivent cette Providence de Dieu<sup>1</sup>. Et c'est pourquoi quelques-uns d'entre les païens, moins esclaves des séductions et des plaisirs et moins emportés par la superstition des idoles, si faiblement qu'ils aient été mus par la Providence, n'en ont pas moins été amenés à dire

οὐκ ὄντα ὄνειρώξαντες ὑπὲρ τοῦτον, ἓνα μέγαν Θεὸν δόξωσιν ἐξευρηκέναι ὃν οὐδεὶς δυνήσεται γινώσκειν, τῇ ἀνθρωπότητι οὐ κοινωνοῦντα οὐδὲ τὰ ἐπίγεια διοικοῦντα, τὸν Ἐπικούρου  
 64 δηλαδὴ εὐρόντες Θεόν, οὔτε ἑαυτὸν οὔτε τοὺς ἄλλους τι ὠφελοῦντα, τουτέστι οὐδενὸς πρόνοιαν ἔχοντα.

25, 1. Πρόνοιαν δὲ ἔχει ὁ Θεὸς τῶν πάντων, διὸ καὶ συμβουλεύει · συμβουλευῶν δέ, συμπάρεστι τοῖς τῶν ἡθῶν πρόνοιαν ἔχουσιν. Ἀνάγκη οὖν τὰ προνοούμενα καὶ κυβερνώμενα γινώσκειν τὸν ἑαυτῶν διοικητὴν, τὰ γε μὴ ἄλογα ὄντα μὴδὲ μάταια, ἀλλ' αἰσθησιν εἰληφότα περὶ τῆς προνοίας τοῦ Θεοῦ. Καὶ διὰ τοῦτο τῶν ἐθνικῶν τινες ἤττον δελεάσματος καὶ ἡδοναῖς δεδουλευκότες καὶ οὐ τοσοῦτον δεισιδαιμονία  
 8 εἰδῶλων ὑπηγμένοι, τῇ προνοίᾳ αὐτοῦ κινήθεντες καὶ λεπτῶς, ὅμως ἐτράπησαν ἐπὶ τὸ εἰπεῖν τὸν Δημιουργόν

12 omnium prouidentem et disponentem secundum nos 16 [Hv 133]  
mundum.

25, 2. Rursus, ut increpatium auferrent a Patre et  
iudiciale, indignum id Deo putantes et sine iracundia et  
16 bonum arbitantes se adinuenisse Deum, alterum 20  
quidem iudicare et alterum [quidem] saluare dixerunt,  
nescientes utrorumque auferentes sensum et iustitiam.  
Si enim iudicialis non et bonus sit ad donandum quidem  
20 his quibus debet et ad exprobandum his quibus oportet,  
neque iustus neque sapiens uidebitur Iudex; rursus 24  
bonus, si hoc | tantum sit bonus non et probator Hv 134  
in quos immittat bonitatem, extra iustitiam erit et  
24 bonitatem, et infirma bonitas eius uidebitur non omnes  
saluans, si non cum iudicio fiat.

S deest

25, 14 increpatium C -ti boni C<sup>x</sup> || 15 iudiciale CV : -lem A Qe  
|| indignum CV : om. A Qe || id deo CV ideo A Qe || 16 aduenisse  
Q || 17 quidem *seclusi propter ditt.* (cf. *infra* 27) || saluare C<sup>1</sup>  
*ceff.* : sebuare C || 19 ad donandum : addo nondum AQ ad  
dandum e || 20 ad CV : om. A Qe || exprobandum V || 21 neque<sub>2</sub> :  
nequam C (neque C<sup>2</sup>) || uidebatur AQ || 22 probator A Qe : probatur  
CV || 23 in quos : iniquos A || 25 fiat : fecit Q

que l'Auteur de cet univers est un Père qui prend soin  
de toutes choses et administre notre monde.

Inanité d'un Dieu qui serait bon sans être en même temps juste.

25, 2. Par ailleurs, afin d'ôter au Père le pouvoir de  
repandre et de juger — car ils estiment que cela est indigne  
de Dieu et ils croient avoir trouvé un Dieu exempt de  
colère et bon —, ils distinguent un Dieu qui juge et un autre  
qui sauve, sans s'apercevoir qu'ils enlèvent ainsi toute  
intelligence et toute justice à l'un comme à l'autre<sup>1</sup>. En  
effet, s'il est justicier, mais sans être en même temps bon  
pour pardonner à ceux à qui il le doit et ne reprendre que  
ceux qui le méritent, il apparaîtra comme un juge sans  
justice ni sagesse; à l'inverse, s'il n'est que bon sans être  
aussi l'examineur de ceux qu'il veut faire bénéficier de  
sa bonté, il sera en dehors de la justice comme de la bonté,  
et cette bonté même apparaîtra comme impuissante en  
ne sauvant pas tous les hommes, si elle s'exerce sans un  
jugement.

τοῦδε τοῦ παντός Πατέρα πάντων προνοοῦντα καὶ διοικοῦντα  
τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον.

12 25, 2. Πάλιν, ἵνα τὸ ἐπιτιμητικὸν ἀφέλωσι τοῦ Πατρὸς  
καὶ τὸ κριτικόν, ἀνάξιον τοῦτο τοῦ Θεοῦ ἡγησάμενοι καὶ  
ἀόργητον ἀγαθὸν τε νομίσαντες εὐρηκέναι Θεόν, ἄλλον μὲν  
κρίνειν, ἄλλον δὲ σφάζειν εἰρήκασιν, λεληθότες τῶν ἀμφοτέρων  
16 ἀφαιρούμενοι νοῦν καὶ δικαιοσύνην. Ἐὰν γὰρ κριτικὸς μὴ  
καὶ ἀγαθὸς ᾗ πρὸς τὸ ἀφεῖναι μὲν οἷς ὀφείλει, ἐπιτιμῆσαι  
δὲ οἷς δεῖ, οὔτε δίκαιος οὔτε σοφὸς φανήσεται Κριτῆς·  
πάλιν δὲ ἀγαθός, εἰς τὸ μόνον ᾗ ἀγαθὸς μὴ καὶ δοκιμαστῆς  
20 ἐφ' οὗς ἐπιβάλλῃ τὴν ἀγαθότητα, ἐκτὸς δικαιοσύνης ἔσται καὶ  
ἀγαθότητος, καὶ ἀσθενὴς ἢ ἀγαθότης αὐτοῦ φανήσεται μὴ  
τοῦς πάντας σφάζουσα, εἰς μὴ μετὰ κρίσεως γένηται.

25, 3. Marcion igitur ipse diuidens Deum in duo, <sup>4</sup> [Hv 134]  
 alterum quidem bonum et alterum iudiciale dicens, ex  
 28 utrisque interimit | Deum. Hic enim qui iudicialis, si Hv 135  
 non et bonus sit, non est Deus, quia Deus non est cui  
 bonitas desit; et ille rursus qui bonus, si non et iudicialis,  
 idem quod hic patietur, ut auferatur ei ne sit Deus.  
 32 Quemadmodum autem et sapientem dicunt Patrem <sup>4</sup>  
 omnium, si non et iudiciale ei adsignent? Si enim  
 sapiens, et probator est; probatori autem subest iudi-  
 ciale, iudiciale autem adsequitur iustitia ut iuste probet;  
 36 iustitia prouocat iudicium; iudicium autem, cum fit cum <sup>8</sup>  
 iustitia, transmittet ad sapientiam. Sapientia igitur  
 praecellet Pater super omnem humanam et angelicam  
 sapientiam, quoniam Dominus et Iudex iustus et  
 40 Dominator super omnes. Est autem et misericors et  
 bonus et patiens\* et saluat quos oportet. Neque bonum <sup>12</sup>

## S deest

25, 26 arcion (*deest m rubric.*) Q || 28 utriusque AQ || 31  
 auferentur C || 33 et CV : om. AQe || adsignent AQe : -ant CV  
*Sagn.* || 34 probatori : probari A || 35-36 iustitia ... iustitia CV :  
 -am ... -am AQe || 36 fit : sit e || cum, om. V || 37-39 sapientia —  
 sapientiam om. V || 37 igitur *codd.* e : autem e<sup>m</sup> || 39 iustus AQe :  
 et iustus CV (*Sagn.*) || 40 dominator AQe : donator V dōnatus (*uel*  
*deo natus uel dominatus*) C || 40 autem *correxi* : enim *codd.* e  
*edd.* || 40-41 bonus et misericors ∞ Qe || 41 saluet A

25, 3. a. cf. Ps. 102, 8 ; 144, 8

25, 3. Par conséquent Marcion, qui divise Dieu en deux  
 et distingue un Dieu bon d'un Dieu justicier, supprime  
 Dieu de part et d'autre. Si en effet le Dieu justicier n'est  
 pas également bon, il n'est pas Dieu, car il n'y a pas de  
 Dieu sans bonté; à l'inverse, si le Dieu bon n'est pas  
 également justicier, il subira le même sort que le premier  
 et se verra soustraire la qualité de Dieu.

D'ailleurs, comment peuvent-ils déclarer sage le Père  
 de toutes choses, s'ils ne lui attribuent pas aussi le pouvoir  
 de juger? Car, s'il est sage, il est aussi examinateur; or  
 un examinateur ne se conçoit pas sans le pouvoir de juger,  
 et ce pouvoir requiert la justice pour que l'examen se  
 fasse d'une manière juste; ainsi la justice appelle le juge-  
 ment, et le jugement à son tour, lorsqu'il est fait avec  
 justice, fait remonter à la sagesse. Si donc le Père de  
 toutes choses l'emporte en sagesse sur toute sagesse  
 humaine et angélique, c'est précisément parce qu'il est  
 le Seigneur, le juste Juge et le Maître de tous. Mais<sup>1</sup> il est  
 également miséricordieux, bon et patient<sup>2</sup>, et il sauve ceux

25, 3. Μαρκίων οὖν αὐτὸς διαιρῶν τὸν Θεὸν εἰς δύο,  
 24 τὸν μὲν ἀγαθόν, τὸν δὲ κριτικὸν λέγων, ἐξ ἀμφοτέρων  
 ἀναιρεῖ τὸν Θεόν. Ὁ μὲν γὰρ κριτικός, εἰ μὴ καὶ ἀγαθός,  
 οὐκ ἔστι Θεός, διὰ τὸ Θεὸν μὴ εἶναι ᾧ ἀγαθότης λείπει· ὁ  
 δὲ πάλιν ἀγαθός, εἰ μὴ καὶ κριτικός, τὸ αὐτὸ τούτῳ  
 28 πείσεται, ὥστε ἀφαιρεθῆσθαι αὐτοῦ καὶ τὸ εἶναι Θεόν.  
 Πῶς δὲ καὶ σοφὸν λέγουσι τὸν Πατέρα τῶν ὄλων, εἰ μὴ  
 καὶ τὸ κριτικὸν ἀποδιδῶσιν αὐτῷ; Εἰ γὰρ σοφός,  
 καὶ δοκιμαστής ἐστίν· τῷ δὲ δοκιμαστῇ ὑπεστί τὸ κριτικόν,  
 32 τῷ δὲ κριτικῷ παρακολουθεῖ ἡ δικαιοσύνη ἐπὶ τὸ δικαίως  
 δοκιμάζειν· ἡ δικαιοσύνη προσκαλεῖ τὴν κρίσιν, ἡ δὲ  
 κρίσις, γινομένη μετὰ δικαιοσύνης, ἀναπέμπει πρὸς τὴν  
 σοφίαν. Σοφία οὖν ὑπερέχει ὁ Πατὴρ πάσης ἀνθρωπίνης  
 36 καὶ ἀγγελικῆς σοφίας ὅτι Κύριος Κριτὴς τε δίκαιος καὶ  
 Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Ἔστι δὲ καὶ ἐλεήμων καὶ ἀγαθός  
 καὶ μακρόθυμος<sup>3</sup>, καὶ σφίζει οὐδὲ δεῖ. Οὔτε τὸ ἀγαθὸν λείπει



ei deficit iusti effectum neque sapientia deminoratur : [Hv 135]  
saluat enim quos debet saluare et iudicat dignos iudicio ;  
44 neque iustum immite ostenditur, praeunte scilicet et  
praecedente bonitate.

25, 4. Qui igitur solem suum oriri facit omnibus 16  
benigne Deus, et pluet super iustos et iniustos<sup>a</sup>, iudicabit  
48 eos qui ex aequo benignitatem eius percipientes, non  
similiter secundum dignationem munerationis eius  
conuersati sunt, sed in deliciis et luxuriis uersati sunt  
aduersus beniuolentiam eius, adhuc et blasphemantes 20  
52 eum qui tanta beneficia in eos fecerit.

25, 5. Quibus religiosior Plato ostenditur, qui eundem  
Deum et iustum et bonum confessus est, habentem  
potestatem omnium, ipsum facientem iudicium, sic 24  
56 dicens : *Et Deus quidem, quemadmodum et uetus sermo*

## S deest

25, 42 deficit CV ε edd. : defecit AQ || iusti AQε Feu. Gra. :  
iuste CV edd. a Mass. || effectum A Gra. : effectum CV Qε edd. cell.  
|| 44 praeuantes V || scilicet CV : licet AQε || 46 facit oriri ∞ V  
|| 47 pluet C A Turner 234 2Ls 35 : pluit C<sup>x</sup> V Qε edd. usq.  
Hv || 48 benignitatem codd. ε : bonitatem ε<sup>ms</sup> || percipientes ]+  
eum expunct. C || 50 sunt, ]+ et cancell. Q || luxuriis C Q (2Ls 20) :  
luxuriis V Ae edd. || 51 beniuolentiam CV AQ : beneuolentiam ε edd.

25, 4. a. cf. Matth. 5, 45

qu'il convient. De la sorte, ni la bonté ne lui manque du  
fait de la justice, ni la sagesse n'est diminuée pour autant,  
car il sauve ceux qu'il doit sauver et juge ceux qui méritent  
d'être jugés; et cette justice n'apparaît pas cruelle,  
précédée et prévenue qu'elle est par la bonté.

25, 4. Ainsi donc Dieu qui, avec bonté, fait lever son  
soleil sur tous et fait pleuvoir sur les justes et les injustes<sup>a</sup>  
jugera ceux qui, ayant bénéficié à titre égal de sa bonté,  
n'auront pas pareillement vécu d'une manière digne du  
don reçu, mais se seront adonnés aux voluptés et aux  
passions charnelles, se dressant contre sa bonté et allant  
même jusqu'à blasphémer Celui qui les a comblés de si  
grands bienfaits.

25, 5. Plus religieux qu'eux apparaît Platon, qui a  
confessé un même Dieu à la fois juste et bon, ayant pouvoir  
sur toutes choses et faisant lui-même le jugement. Voici  
ses paroles : « Dieu, d'après une antique tradition, tenant

αὐτῷ τῇ δικαιοπραγίᾳ, οὔτε ἡ σοφία ἐλαττοῦται· σώζει  
40 γὰρ οὐδὲ ὀφείλει σώζειν καὶ κρίνει τοὺς ἀξίους κρίσεως·  
οὔτε τὸ δίκαιον ἀνήμερον φαίνεται, προαγούσης τε καὶ  
προηγούμενης τῆς ἀγαθότητος.

25, 4. Ὁ οὖν τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων τοῖς πᾶσιν  
44 ἀγαθῶς Θεὸς καὶ βρέχων ἐπὶ δίκαιους τε καὶ ἀδίκους<sup>a</sup>  
κρίνει τοὺς ἐπ' ἴσης μὲν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ μετασχόντας,  
μὴ ὁμοίως δὲ κατὰ τὴν ἀξίαν τῆς δωρεᾶς αὐτοῦ πολι-  
τευσαμένους, ἀλλ' ἐν τρυφαῖς καὶ ἀσελγείαις ἀναστραφέντας  
48 κατὰ τῆς εὐνοίας αὐτοῦ, ἔτι μὴν καὶ βλασφημήσαντας τὸν  
τὰς τοσαύτας εὐεργεσίας αὐτοῖς ἐμπεποιηκότα.

25, 5. Ὡς εὐσεβέστερος Πλάτων φαίνεται ὁ τὸν αὐτὸν  
Θεὸν δίκαιον τε καὶ ἀγαθὸν ὁμολογήσας, ἐξουσίαν ἔχοντα  
52 πάντων, αὐτὸν ποιούμενον τὴν κρίσιν, οὕτως εἰπὼν·  
« Ὁ μὲν δὴ Θεός, ὥσπερ καὶ ὁ παλαιὸς λόγος, ἀρχὴν τε

est, initium et finem et medietates omnium | quae sunt Hv 136  
 habens, recte perficit, secundum naturam circumiens;  
 hunc autem semper consequitur iustitia ultrix in eos qui  
 60 deficiunt a lege diuina<sup>a</sup>. Et iterum Factorem et Fabrica-  
 torem huius uniuersitatis bonum ostendit : Bono autem, 4  
 inquit, nulla umquam de quoquam nascitur inuidia<sup>b</sup>, hoc  
 initium et causam fabricationis mundi constituens boni-  
 64 tatem Dei, sed non ignorantiam nec Aeonem qui  
 errauit nec labis fructum nec Matrem plorantem et  
 lamentantem nec alterum Deum uel Patrem. 8

25, 6. Iuste autem eos Mater planget, talium excogi-  
 68 tiores et adiuuatores : digna enim commentiti sunt  
 in capita sua<sup>a</sup> quoniam Mater ipsorum extra Plenitudi-  
 nem est, hoc est extra Dei agnitionem; et collectio eorum 12  
 aborsio facta est informis et sine specie, | nihil enim de Hv 137

S deest usque 60 diuina

25, 57 medietates AQe : mediationes VSagn. mediationis C ||  
 58 perficit CV : perfecit AQe || 59 semper CV : om. AQe || 61  
 bono CV Ae<sup>m</sup>s : bonum QSe || 62 nulla umquam de quoquam  
 V AQe : nullam (-la C\*) umquam de quorum C de quo nulla  
 umquam S + de quoquam Hirs. non habet + e<sup>m</sup>s || 65 labis edd. :  
 de labis V de labiis C debis A dehis Q de hiis S de his e  
 (utrum restituendum de ante labis, u. 1Ls 49 & 2Ls 176) || 67  
 talium V : et talium AQSe tali uero C || 68 digna codd. ε : forte  
 leg. digne || commentiti C Ae Hv : commentati V S commenti Q  
 commentati et commentiti Feu. (e Vet. Cod., ut dic.) Gra.  
 Mass. Sti. || 69 in om V || 70 hoc : id ε || 71 aborsio (-osio Q)  
 codd. ε (-ortio edd.) || factus C

25, 5. a. Lois IV, 715 e || b. Timée 3, 29 e  
 25, 6. a. cf. Dan. 13, 55. 59

le commencement, la fin et le milieu de toutes choses, va droit à son but, dans une marche conforme à sa nature; il est sans cesse accompagné de la justice, qui venge les infractions faites à la loi divine<sup>a</sup>. » Ailleurs il montre dans l'Auteur et le Créateur de cet univers un être bon : « En Celui qui est bon, dit-il, ne naît jamais nulle envie au sujet de quoi que ce soit<sup>b</sup>. » Il pose ainsi comme principe et comme cause de la création du monde la bonté de Dieu, — et non assurément une ignorance, ni un « Éon » égaré<sup>1</sup>, ni un « fruit de déchéance<sup>2</sup> », ni une « Mère » pleurant et se lamentant, ni un autre Dieu ou un autre Père.

25, 6. C'est à bon droit que leur « Mère » les pleure, les inventeurs de pareilles fables<sup>3</sup>, car ils ont parfaitement menti contre leurs propres têtes<sup>a</sup>. Leur « Mère », disent-ils, est hors du « Plérôme » : de fait, elle est hors de la connaissance de Dieu. La collection de ses rejetons n'a été qu'un « avorton sans forme ni figure<sup>4</sup> » : de fait, il n'a rien saisi

καὶ τελευτὴν καὶ μέσα τῶν ὄντων ἀπάντων ἔχων, εὐθεία  
 περαίνει, κατὰ φύσιν περιπορευόμενος · τῷ δ' αἰεὶ ξυνέπεται  
 56 δική τῶν ἀπολειπομένων τοῦ θεοῦ νόμου τιμωρός<sup>a</sup>. »  
 Καὶ πάλιν τὸν Ποιητὴν καὶ Δημιουργὸν τοῦδε τοῦ παντός  
 ἀγαθὸν ἀποφαίνεται · « Ἀγαθῷ δέ », φησὶν, « οὐδεὶς περὶ  
 οὐδενὸς οὐδέποτε ἐγγίνεται φθόνος<sup>b</sup> », ἀρχὴν τούτῳ καὶ  
 60 αἰτίαν τῆς κοσμοποιίας ὑποθέμενος τὴν ἀγαθότητα τοῦ  
 Θεοῦ, ἀλλ' οὐχὶ ἄγνοιαν οὐδὲ Αἰῶνα πεπλανημένον οὐδὲ  
 ὑστερήματος καρπὸν οὐδὲ Μητέρα κλαίουσαν καὶ θρηνοῦσαν  
 οὐδὲ ἄλλον Θεὸν ἢ Πατέρα.

64 25, 6. Δικαίως δὲ αὐτοὺς ἡ Μήτηρ πενθεῖ τοὺς τὰ  
 τοιαῦτα παρεπινοηκότας · ὁρθῶς γὰρ ἐψεύσαντο εἰς τὰς  
 ἑαυτῶν κεφαλὰς<sup>a</sup>, ὅτι ἡ Μήτηρ αὐτῶν ἐκτός ἐστι τοῦ  
 πληρώματος, τουτέστιν ἐκτός τῆς τοῦ Θεοῦ γνώσεως · ἡ  
 68 συναγωγὴ αὐτῶν ἐκτρομα ἐγένετο ἄμορφον καὶ ἀνείδειον,

72 ueritate apprehendit; in uacuum et in umbram decidit, [Hv 137]  
 uacua enim doctrina ipsorum et intenebrata; et Horus  
 eam non permisit introire in Pleroma, non enim recepit  
 eos Spiritus in refrigerium. Pater enim ipsorum ignorant  
 76 tiam generans, mortis passiones in eis operatus est.  
 Haec non nos diffamamus, sed ipsi confirmant, ipsi  
 docent, gloriantur in ipsis, altum sentiunt de Matre,  
 quam sine Patre dicunt genitam, hoc est sine Deo,  
 80 feminam a femina, quod est ex errantia corruptelam. 8

25, 7. Nos autem precamur non perseuerare eos in  
 fouea quam ipsi foderunt, sed segregari ab eiusmodi  
 Matre et exire a Bytho et absistere a uacuo et umbram  
 84 derelinquere, et legitime eos generari conuersos ad  
 Ecclesiam Dei et formari Christum in eis<sup>a</sup> et cognoscere

25, 72 umbram iter. S || 74 introire CV Se: interiore AQ || 75  
 in ]+ pleroma cancell. Q || 76 generans CV S: regenerans A<sup>1</sup>Qe  
 (regenerans [g1 exp.] A) || mortis: morus Q || passiones V:  
 passionis C passionem AQSe || 78 sentiant C || 79 patrem C A (-tre  
 C\*) || genitum C || 80 feminam: femina V || 81 non: nos C || 82  
 segregati S || huiusmodi QSe

25, 7. a. cf. Gal. 4, 19

de la vérité. Leur « Mère » est tombée dans le « vide » et  
 l'« ombre<sup>1</sup> » : de fait, leur doctrine n'est que vide et  
 ténèbres. La « Limite<sup>2</sup> » n'a pas permis à leur « Mère »  
 d'entrer dans le « Plérôme » : de fait, l'Esprit ne les a pas  
 reçus dans le lieu du rafraîchissement, car leur « Père »,  
 en engendrant l'« ignorance », a opéré en eux des « passions »  
 de mort. Ce n'est point là calomnie de notre part ; ce sont  
 eux qui l'affirment, eux qui l'enseignent ; ils se glorifient  
 de ces choses mêmes ; ils s'enorgueillissent de leur « Mère »,  
 qu'ils disent engendrée « sans Père » — c'est-à-dire sans  
 Dieu —, « femme issue de femme » — c'est-à-dire corruption  
 issue d'erreur — !

25, 7. Quant à nous, nous prions pour qu'ils ne  
 demeurent pas dans la fosse qu'ils se sont creusée eux-  
 mêmes, mais qu'ils se séparent d'une telle « Mère », qu'ils  
 sortent de l'« Abîme », qu'ils quittent le « vide » et qu'ils  
 abandonnent l'« ombre » ; qu'ils soient engendrés comme  
 des enfants légitimes en « se convertissant » à l'Église de  
 Dieu ; que le Christ « soit formé<sup>a</sup> » en eux ; qu'ils « connais-

οὐδὲν γὰρ τῆς ἀληθείας κατέλαβεν· εἰς κένωμα καὶ σκιὰν  
 κατέπεσε, κενὴ γὰρ ἡ διδασκαλία αὐτῶν καὶ ἐνεσκοτισμένη·  
 καὶ ὁ Ὄρος αὐτὴν οὐκ εἶασεν εἰσελθεῖν εἰς τὸ πλήρωμα,  
 72 οὐ γὰρ ἀνεδέξατο αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα εἰς τὴν ἀνάψυξιν.  
 Ὁ γὰρ Πατὴρ αὐτῶν, ἀγνοίαν γεννήσας, θανάτου πάθη ἐν  
 αὐτοῖς ἐνήργησε. Ταῦτα οὐχ ἡμεῖς διαφημίζομεν, ἀλλ' αὐτοὶ  
 διαβεβαιοῦνται, αὐτοὶ διδάσκουσι, καυχῶνται ἐν αὐτοῖς,  
 76 ὑψηλοφρονοῦσι περὶ τῆς Μητρὸς, ἣν ἀπάτορα λέγουσι  
 γεγεννημένην, τουτέστιν ἄθεον, θήλειαν ἀπὸ θηλείας, ὃ  
 ἐστὶν ἐκ πλάνης φθοράν.

25, 7. Ἡμεῖς δὲ προσευχόμεθα μὴ παραμεῖναι αὐτοὺς  
 80 ἐν τῷ βόθρῳ ὃν αὐτοὶ ὥρυξαν, ἀλλὰ χωρισθῆναι ἀπὸ τῆς  
 τοιαύτης Μητρὸς καὶ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ Βυθοῦ καὶ ἀποστήναι  
 τοῦ κενώματος τὴν τε σκιὰν καταλιπεῖν, καὶ γνησίως αὐτοὺς  
 γεννηθῆναι ἐπιστρέψαντας εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ,  
 84 καὶ μορφωθῆναι Χριστὸν ἐν αὐτοῖς<sup>a</sup>, καὶ ἐπιγινῶναι αὐτοὺς

eos Fabricatorem et Factorem huius uniuersitatis, solum <sup>[Hv 137]</sup>  
 uerum Deum et Dominum omnium. Haec precamur de  
 88 illis, utilius eos diligentes quam ipsi semetipsos putant  
 diligere. Quae enim est a nobis dilectio, cum sit uera, 16  
 salutaris est eis si quidem eam recipiant. Est enim  
 austero medicamini similis, absumens impropriorem ac  
 92 superfluam uulneris carnem : elationem enim illorum et  
 inflationem euacuat. Quapropter temptantes omni uir-  
 tute manum porrigere eis non taedebit nos. 20

Prorogauimus autem super haec quae dicta sunt in  
 96 sequenti libro Domini sermones inferre, si quos ex his  
 per ipsam Christi doctrinam conuincentes suadere possi-  
 mus cessare ab eiusmodi errore et absistere ab ea  
 blasphemia quae est in Fabricatorem ipsorum, qui et 24  
 100 solus est Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi. Amen.

25, 86 eos om. V || 87 hoc S || 88 utillius C || 91 absumens CV A :  
 assumens V\* QS || impropriorem CV Mass. Sti. Sagn. : impro-  
 biorem AQSe Feu. Gra. Hv || 92 superfluam C || carnis AQ || 93  
 uacuat Q || tentantes ε || 94 taedebit |+ eos expunct. V || 95  
 prorogauimus Feu. Gra. Hv (ex praerogauimus AQSe) : proro-  
 gabimus CV Mass. Sti. Sagn. || 97-98 possumus CS (-simus C<sup>1</sup>)  
 || 98 huiusmodi V || errare Q || 99 fabricatore V || 100 amen CV Q :  
 om. ASe || In fine irinei aduersus gnosticos liber III expliciit C  
 expliciit liber III' A expliciit liber tertius V Se uacat Q

sent » le Créateur et l'Auteur de cet univers, seul vrai Dieu  
 et Seigneur de toutes choses. Telle est la prière que nous  
 faisons pour eux : nous les aimons de la sorte plus  
 efficacement qu'ils ne croient s'aimer eux-mêmes. Car  
 notre amour, parce qu'il est vrai, leur est salutaire, si du  
 moins ils veulent l'accepter. Il ressemble au remède austère  
 qui ronge les chairs étrangères et superflues formées sur la  
 blessure : il évacue leur orgueil et leur enflure. C'est  
 pourquoi nous tenterons, de toutes nos forces et sans nous  
 lasser, de leur tendre la main.

Nous remettons au prochain livre le soin d'apporter  
 les paroles du Seigneur pour compléter ce qui vient d'être  
 dit, avec l'espoir que plusieurs d'entre eux, lorsqu'ils  
 auront été réfutés par l'enseignement même du Christ,  
 se laisseront persuader de quitter une telle erreur et de  
 renoncer à ce blasphème proféré contre leur Créateur,  
 qui est tout à la fois le seul Dieu et le Père de notre  
 Seigneur Jésus-Christ. Amen.

τὸν Δημιουργὸν καὶ Ποιητὴν τοῦδε τοῦ παντός, μόνον  
 ἀληθινὸν Θεὸν καὶ Κύριον τῶν ἀπάντων. Ταῦτα προσευ-  
 χόμεθα περὶ ἐκείνων, συμφορώτερον αὐτοὺς ἀγαπῶντες ἢ  
 88 αὐτοὶ ἑαυτοὺς οἴονται ἀγαπᾶν. Ἡ γὰρ παρ' ἡμῶν ἀγάπη,  
 ἅτε ἀληθῆς ὑπάρχουσα, σωτήριός ἐστιν αὐτοῖς, εἴαν γε  
 αὐτὴν ἀποδέξωνται. Ἔστι γὰρ αὐστηρῶ φαρμάκῳ ὅμοια,  
 ἐξανάλισκουσα τὴν ἀνοίκειον καὶ περισσὴν τοῦ τραύματος  
 92 σάρκα· τὸν γὰρ τύφον αὐτῶν καὶ τὴν φυσίωσιν καταργεῖ.  
 Διὸ πειρώμενοι πάσῃ δυνάμει τὴν χεῖρα ὀρέγειν αὐτοῖς  
 οὐκ ἀχθεσθησόμεθα.

Ἀνεβαλόμεθα δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένοις ἐν τῇ ἐξῆς βίβλῳ  
 96 τοὺς τοῦ Κυρίου ἐπενεγκεῖν λόγους, εἴ τινας τούτων  
 δι' αὐτῆς τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐλέγχοντες πείσαι  
 δυναίμεθα παύσασθαι τῆς τοιαύτης πλάνης καὶ ἀποστῆναι  
 τῆς εἰς τὸν Δημιουργὸν αὐτῶν βλασφημίας, ὅς καὶ μόνος  
 100 ἐστὶ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 Ἀμήν.

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

En 1978, le P. C. RENOUX éditait de nouveaux fragments arméniens du Livre III de l'*Adversus haereses* (Irénée de Lyon, *Nouveaux fragments arméniens de l'Adversus haereses et de l'Epideixis*, *Patr. Or.* t. XXXIX, fasc. 1, Turnhout 1978), dont le P. A. Rousseau a largement souligné l'intérêt pour la connaissance de l'œuvre d'Irénée dans l'Appendice III du SC 263. Ces pages sont maintenant reproduites en Annexes I et II, p. 471-500, dans la réimpression du SC 210 (2002) auquel le lecteur pourra aisément se reporter. La présente liste de corrections s'en trouve considérablement allégée.

Cette liste tient compte par ailleurs des remarques de S. Lundström qui ont paru justifiées ; voir S. LUNDSTRÖM, *Die Überlieferung der lateinischen Irenaeusübersetzung*, Uppsala 1985 (*Acta Universitatis Upsaliensis* 18).

P. 8 : lire « C<sup>2</sup> correction contemporaine de la 1<sup>re</sup> main.

C<sup>3</sup> correction ultérieure».

P. 9 : dans « ABRÉVIATIONS USUELLES », ajouter « pp. : propter ».

P. 19 [Pr. grec], l. 21 : lire « τοὺς αἰρετικούς ».

P. 29 [2, 3 grec], l. 30 : lire « ἡμῖν ».

P. 31 [3, 1 grec], l. 14 : lire « σφαλέντων ».

P. 45 [4, 1 grec], l. 1 : lire « Τηλικαύτων ».

P. 71 [6, 3 grec], l. 56 : lire « προσθήκης τινὸς ».

P. 87 [7, 2 grec], l. 46 : lire « πρόσσχη τις ».

P. 97 [8, 3 grec], l. 64 : lire « καὶ ἀνευδεῆς καὶ αὐτάρκης, ἔτι... ».

- P. 102 [9, 1 latin], l. 40 : *au lieu de* « ut in omnibus », *lire* « ut [in] omnibus ». *Modifier en conséquence l'apparat critique comme suit* : « in seclusi ex arm. » *et traduire* : « afin qu'à tous les êtres fût manifesté leur Roi ».
- P. 104 [9, 2 latin], l. 59 : *au lieu de* « hoc est ex David Virgine, et Emmanuel », *lire* « hoc est ex Davidica Virgine [et] Emmanuel ».  
*Modifier en conséquence l'apparat critique comme suit* : « david : davidica ex arm. (cf. p. 414, fr. grec 32, l. 5 : ὁ ἐκ τῆς δαυιτικῆς παρθένου γεννώμενος) || et seclusi ex arm. (cf. 16, 3, l. 101-102 : qui ex fructu uentris David, Emmanuel) » *et traduire* : « ainsi que son Fils, qui est l'Emmanuel, "fruit du sein" de David, c'est-à-dire de la Vierge issue de David ».
- P. 107 [9, 2 grec], l. 66 : *au lieu de* « ἀχθέντας », *lire* « ὀδηγηθέντας » *et modifier la traduction comme suit* « ayant été guidés ».
- P. 115 [10, 1 grec], l. 23 : *au lieu de* « δῆ », *lire* « δὲ ».
- P. 126, app. script. : *lire* « 10, 4. c. Lc 2, 11... ».
- P. 127 (10, 4 grec), l. 113 : *au lieu de* « οἱ ῥαδιουργοὶ », *lire* « οἱ ψευδώνυμοι ».
- P. 127 (10, 4 français), l. 6 : *lire* « ... qu'ils étaient venus... ».
- P. 131 (10, 4 français), l. 15 : *lire* « ... les régions supracélestes ».
- P. 150 [11, 4 latin], l. 100 : *lire* « ... invisibilia de<buit de>scendere ».  
*Modifier l'apparat critique comme suit* : « de<buit de>scendere conl. Lunds. : descendere C AQ descenderit V descenderet Sε ».
- P. 157 [11, 6 grec], l. 133 : *lire* « ὁ Υἱός ».
- P. 159 [11, 7 grec], l. 147 : *lire* « Καὶ αὐται ».  
— l. 155 : *lire* « τὴν ἰδίαν... ».
- P. 161 [11, 7 grec], l. 163 : *au lieu de* « ἐπανορθωθῆναι », *lire* « σωφρονισθῆναι ».
- P. 168-170 [11, 8 latin], l. 231 s. : A. Rousseau considère que la

- « lectio difficilior » du latin, primitivement retenue, doit être écartée au profit du texte donné par le Fr. gr. 11, l. 48 s. Il s'en explique dans l'« Appendice V : Les quatre alliances » du SC 406, p. 385-388 et propose la traduction suivante : « Et c'est pourquoi quatre alliances furent données à l'humanité : la première fut octroyée à Noé après le déluge ; la seconde le fut à Abraham sous le signe de la circoncision ; la troisième fut le don de la Loi au temps de Moïse ; la quatrième enfin, qui renouvelle l'homme et récapitule tout en elle, est celle qui, par l'Évangile, élève les hommes et leur fait prendre leur envol vers le royaume céleste. »
- P. 171 [11, 10 grec], l. 229 : *lire* « ἀνιστάσα ».
- P. 181 [12, 2 grec], l. 32 : *lire* « Προωρώμην ».
- P. 198 [12, 5 latin], l. 173 : *lire* « agnitio<sup>i</sup> », *ainsi que* p. 199 [12, 5 grec], l. 180 : « γνώσις<sup>i</sup> ».
- P. 215 [12, 8 grec], l. 289 : *lire* « Οὐχὶ ».
- P. 225 [12, 10 grec], l. 370 : *lire* « ὠφθη ».
- P. 230, app. script. : *lire* « 12, 11. b. ... »
- P. 239 [12, 13 grec], l. 474 : *au lieu de* « ἐν Ἰσραήλ », *lire* « ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ ».
- P. 269 [14, 3 grec], l. 86 : *lire* « Τιβερίου ».
- P. 289 (16, 1 français), l. 9 : *lire* « ... le réceptacle du "Christ" ».
- P. 296 [16, 3 latin], l. 91-92 : *lire* « hunc destinatum Filium Dei [Iesum Christum] in uirtute ».  
*Modifier l'apparat comme suit* : « iesum christum seclusi ex arm. » *et traduire* « et constitué Fils de Dieu dans la puissance... ».
- P. 298 [16, 3 latin], l. 104-105 : *lire* « Orientem [et] iustum ».  
*Modifier l'apparat comme suit* : « et<sup>1</sup> seclusi ex arm. » *et traduire* « un "Soleil levant" juste ».
- P. 300 [16, 3 latin], l. 112 : *lire* « Dominus Deus ».  
*Modifier l'apparat comme suit* : « Deus add. ex arm. » *et traduire* « le Seigneur Dieu lui donnera... ».  
— [16, 4 latin], l. 121 : *lire* « uideret Christum [Iesum] hunc »

- et modifier l'apparat comme suit : « iesum seclusi ex arm. ».
- P. 302 [16, 4 latin], l. 132 : au lieu de « et dispartitionem faciens eorum » lire « [et] dispartitionem faciebat eos ex arm. » et modifier l'apparat en conséquence ; voir SC 210, Annexe II, Fragment 15, p. 483-485 (lire « dispartitionem » au lieu de « dispartionem »).
- P. 303 [16, 4 français], l. 5-6 : modifier la traduction et lire « l'enfant qu'il portait dans ses bras » ; et dans la rétroversion grecque, l. 126-127 : au lieu de « ὁ βρέφος — ἐβάσταζεν, Ἰησοῦν », lire « ὁ νήπιον ἠγκαλιζέτο, Ἰησοῦν ».
- P. 303 [16, 4 grec], l. 128 : lire « Ὑιὸν Θεοῦ ».
- P. 304 [16, 4 latin], l. 142-143 : au lieu de « non iam per Assyriorum reuertentes uiam », lire « non iam ad Assyriorum reuertentes regem » et modifier dans le même sens la rétroversion grecque, p. 305, l. 142-143 (μηκέτι εἰς τὸν τῶν Ἀσσυρίων ἀναχωρήσαντες βασιλέα), et on modifiera en conséquence l'apparat critique comme suit : « ad... regem ex arm. scripsi : per... uiam codd. cett. ».
- P. 305 [16, 4 français], l. 5-7 : on modifiera aussi la traduction « les mages s'en allèrent par un autre chemin au lieu de retourner vers le roi des Assyriens » [le « roi des Assyriens » désigne ici Hérode, assimilé au diable ; voir « Notes justificatives », ad loc., SC 210].
- P. 305 [16, 4 grec], l. 152 : lire « Δαυὶδ ».
- P. 307 [16, 5 grec], l. 165 : lire « τὰ ἔθνη ».
- P. 309 [16, 5 français], l. 13-14 : lire « en le déclarant fait de deux êtres distincts ».
- P. 314 [16, 6 latin], l. 220-222 : lire « principatum habeat, in semetipsum primatum... Ecclesiae, ut universa adtrahat... », modifier comme suit l'apparat : « 221 et<sup>1</sup> delevi ex arm. || 222 ut addidi ex arm. » et traduire ainsi : « ... sur les êtres visibles et corporels, assumant en lui cette primauté et se constituant lui-même la tête de l'Église, afin d'attirer tout à lui... ».
- P. 323 [16, 9 français], l. 3-4 : au lieu de « de la justice pour la

- vie règneront-ils par... », lire « de la justice règneront-ils dans la vie par... ».
- P. 326 [16, 9 latin], l. 317 : ajouter en début de ligne <Et iterum dicit> et noter dans l'apparat critique : « et iterum dicit ex arm. restitui ».
- l. 325-326 : lire « non repercutiebat, qui cum pateretur... ».
- P. 339 [17, 4 français], l. 3 : lire « lorsqu'est venue..... ».
- P. 350-352 [18, 3 latin], l. 69-70 : au lieu de « Spiritus Dei », lire « Spiritus Domini » et modifier l'apparat comme suit : « 70 domini ex arm. : dei codd. cett. » et traduire « L'Esprit du Seigneur » ; modifier également la rétroversion grecque, p. 351, l. 69 : « Πνεῦμα Κυρίου ».
- P. 364 [18, 7 latin], l. 163 : au lieu de « Haerere itaque fecit et... », lire « Commiscuit itaque et... » et modifier l'apparat comme suit : « commiscuit ex arm. : haerere ... fecit codd. cett. ». Modifier également la rétroversion l. 169 : « Συνέκρασεν οὖν καὶ ἤνωσεν » et traduire « Il a donc mélangé et uni... ».
- P. 366 [18, 7 latin], l. 172-176 : au lieu de « Qua enim ratione — caro factum », lire « Quomodo enim aliter filiorum adoptionis... recepissemus communionem ? <Quomodo autem reciperemus eam quae est ad ipsum communionem>, nisi uerbum eius communicasset nobis caro factum ? »
- Modifier l'apparat critique comme suit : « Quomodo... aliter ex arm. scripsi : qua... ratione codd. cett. || recepissemus + ab eo : codd. cett. || quomodo — communionem ex arm. restitui » et traduire « Comment aurions-nous pu en effet avoir part autrement à la filiation adoptive à l'égard de Dieu, si nous n'avions pas reçu, par le Fils, la communion avec Dieu ? Et comment aurions-nous reçu cette communion avec Dieu, si son Verbe n'était pas entré en communion avec nous en se faisant chair ? ».
- P. 374-376 [19, 2 latin], l. 30-32 : au lieu de « Cognoscit autem... qui est in caelis reuelauit ut intellegat

quoniam... », lire « Cognoscet autem... qui est in caelis reuelauerit, [ut intellegat] quoniam... ».

Modifier l'apparat comme suit : « 30 cognoscet ex arm. || 31 reuelauerit ex arm. || 31-32 ut intellegat seclusi ex arm. » et traduire « Seul le connaîtra celui à qui le Père... aura révélé que "le Fils de l'homme" ... ».

- P. 377 (19, 2 français), l. 7 s. : lire « mais que le Christ, d'une manière qui lui est propre, à l'exclusion de tous les hommes de tous les temps, soit proclamé Dieu... ».
- P. 378 [19, 2 latin], l. 53 : indiquer dans l'apparat : « omnia de eo Scripturae prophetabant seclusi ex arm. » et supprimer ce membre de phrase dans la traduction.
- P. 380 [19, 3 latin], l. 62 : indiquer dans l'apparat « factus est Filius hominis seclusi ex arm. » et supprimer ce membre de phrase dans la traduction.
- P. 387 (20, 1 français), l. 11-12 : lire « l'incorruptibilité dont il jouissait... ».
- P. 407, apparat scripturaire 21, 2. c. : lire « cf. II Esdr. 8, 1-8 ».
- P. 411 (français), l. 11 : lire « la puissance du Très-Haut te couvrira... ».
- P. 412 [21, 4 latin], l. 111 : lire « et manifestationem quoniam homo » et modifier l'apparat critique comme suit : « 111 manifestationem ex arm. : manifestat codd. cett. » ainsi que la traduction « et sa manifestation, puisqu'il est homme... » (cf. SC 210, Fragment 25, p. 498-500 = SC 263, p. 356-358).
- P. 433 [22, 1 français], l. 17 : lire « ... dans la puissance de l'Esprit de sainteté »
- P. 440 [22, 4 latin], l. 1 : lire « Eua uero inobaudiens ».
- P. 477 [24, 2 grec], l. 50 : lire « οἰόμενοι ».
- P. 478 [25, 1 latin], l. 5 : corriger « rectorem » en « directorem », voir Lundström, p. 56.

## TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET CONVENTIONS.....	9
ARGUMENTA.....	11
Préface : La preuve par les Écritures.....	17
PRÉLIMINAIRE : LA VÉRITÉ DES ÉCRITURES (1-5).....	21
Comment, par les apôtres, l'Église a reçu l'Évangile (1)..	21
Les hérétiques n'admettent ni les Écritures ni la Tradition (2).....	25
La Tradition apostolique de l'Église (3, 1-4, 2).....	31
La nouveauté des hérésies (4, 3).....	51
Le Christ et les apôtres ont prêché selon la vérité, non selon les idées préconçues de leurs auditeurs (5).....	53
PREMIÈRE PARTIE : UN SEUL DIEU, CRÉATEUR DE TOUTES CHOSSES (6-15).....	65
1. Témoignage global des Écritures sur l'unique vrai Dieu (6-8).....	65
Témoignage de l'Esprit prophétique (6, 1-4).....	65
Témoignage de Paul (6, 5 - 7, 2).....	77
Témoignage du Christ (8, 1-2).....	89
Créateur et créatures (8, 3).....	95
2. Examen approfondi du témoignage des évangélistes sur l'unique vrai Dieu (9-11).....	99
Témoignage de Matthieu (9).....	99
Témoignage de Luc (10, 1-5).....	113
Témoignage de Marc (10, 6).....	135
Témoignage de Jean (11, 1-6).....	139
L'Évangile tétramorphe (11, 7-9).....	159
3. Examen approfondi du témoignage des autres apôtres sur l'unique vrai Dieu (12).....	177
Témoignage de Pierre et des disciples (12, 1-7).....	177



Témoignage de Philippe (12, 8).....	213
Témoignage de Paul (12, 9).....	217
Témoignage d'Étienne (12, 10-13).....	225
Témoignage du Concile de Jérusalem (12, 14-15).....	239
<b>4. Notations complémentaires (13-15).....</b>	<b>251</b>
Contre ceux qui n'admettent que le témoignage de Paul (13).....	251
Contre ceux qui rejettent le témoignage de Luc (14).....	259
Contre ceux qui rejettent le témoignage de Paul (15).....	277
<b>DEUXIÈME PARTIE : UN SEUL CHRIST, FILS DE DIEU DEVENU FILS DE L'HOMME POUR RÉCAPITULER EN LUI SA PROPRE CRÉATION (16-23).....</b>	
<b>287</b>	
<b>1. Le Fils de Dieu s'est vraiment fait homme (16-18).....</b>	<b>287</b>
Doctrines gnostiques rejetant la réalité de l'incarnation (16, 1).....	287
Témoignage de Jean et de Matthieu (16, 2).....	291
Témoignage de Paul (16, 3).....	295
Témoignage de Marc et de Luc (16, 3-5).....	299
Suite du témoignage de Jean (16, 5-8).....	309
Suite du témoignage de Paul (16, 9).....	323
La descente de l'Esprit Saint sur le Fils de Dieu fait homme (17).....	329
Suite du témoignage de Paul (18, 1-3).....	343
Témoignage du Christ (18, 4-6).....	353
Il fallait que le Fils de Dieu se fit vraiment homme pour pouvoir sauver l'homme (18, 7).....	365
<b>2. Jésus n'est pas un pur homme, mais le Fils de Dieu incarné dans le sein de la Vierge (19-21, 9).....</b>	<b>371</b>
Seul le Fils de Dieu pouvait nous rendre libres (19, 1)....	371
Le Christ est homme et Dieu (19, 2-3).....	375
Le signe de l'Emmanuel (19, 3).....	381
Le signe de Jonas (20, 1-2).....	383
Le Seigneur lui-même s'est fait le Sauveur de l'homme impuissant à se sauver (20, 3-4).....	393
Une altération juive de la prophétie de l'Emmanuel (21, 1-3).....	399
Vraie teneur de la prophétie de l'Emmanuel (21, 3-6)....	409
Complément de preuve en faveur de la naissance virginale du Fils de Dieu (21, 7-9).....	421
<b>3. La récapitulation d'Adam (21, 10 - 23, 8).....</b>	<b>427</b>
Le nouvel Adam : naissance virginale (21, 10).....	427

Le nouvel Adam : vraie naissance humaine (22, 1-2).....	431
Le nouvel Adam et la nouvelle Ève (22, 3-4).....	439
Dieu ne pouvait abandonner définitivement Adam au pouvoir de la mort (23, 1-2).....	445
Miséricorde de Dieu envers Adam trompé et repentant (23, 3-7).....	451
Erreur de Tatien (23, 8).....	467
<b>CONCLUSION : MALHEUR DE CEUX QUI REJETTENT LA PRÉDICATION DE L'ÉGLISE (24-25).....</b>	
<b>471</b>	
En s'excluant de l'Église, les hérétiques se sont exclus de l'Esprit de Vérité (24, 1-2).....	471
Inanité d'un Dieu qui n'exercerait pas sa Providence sur le monde (24, 2-25, 1).....	477
Inanité d'un Dieu qui serait bon sans être en même temps juste (25, 2-7).....	481
<b>ADDITIONS ET CORRECTIONS .....</b>	<b>493</b>
<b>TABLE DES MATIÈRES .....</b>	<b>499</b>

## SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.,

† C. Mondésert, s.j.

Directeur : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite « liste alphabétique », tous les ouvrages sont rangés par noms d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de « Sources chrétiennes » – 29, Rue du Plat, 69002 Lyon (France) – Tél. : 04 72 77 73 50 :

1. La « liste numérique », qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication ; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. La « liste thématique », qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

### LISTE ALPHABÉTIQUE (1-468)

- |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACTES DE LA CONFÉRENCE DE<br>CARTHAGE : 194, 195, 224 et 373                                                                                                                       | APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145                                                                                                                                                                                 |
| ADAM DE PERSEICNE<br>Lettres, I : 66                                                                                                                                               | APOPTHEGMES DES PÈRES, I : 387                                                                                                                                                                                    |
| AELRED DE RIEVAULX<br>Quand Jésus eut douze ans : 60<br>La Vie de recluse : 76                                                                                                     | APPONIUS<br>Commentaire sur le Cantique des<br>Cantiques, I-III : 420<br>— IV-VIII : 421<br>— IX-XII : 430                                                                                                        |
| AMBROISE DE MILAN<br>Apologie de David : 239<br>Des mystères : 25 bis<br>Des sacrements : 25 bis<br>Explication du Symbole : 25 bis<br>La Pénitence : 179<br>Sur S. Luc : 45 et 52 | ARISTÉE<br>Lettre à Philocrate : 89                                                                                                                                                                               |
| AMÉDÉE DE LAUSANNE<br>Huit homélie mariales : 72                                                                                                                                   | ATHANASE D'ALEXANDRIE<br>Deux apologies : 56 bis<br>Discours contre les païens : 18 bis<br>Voir « Histoire acéphale » : 317<br>Lettres à Sérapion : 15<br>Sur l'incarnation du Verbe : 199<br>Vie d'Antoine : 400 |
| ANSELME DE CANTORBÉRY<br>Pourquoi Dieu s'est fait homme :<br>91                                                                                                                    | ATHÉNAGORE<br>Supplique au sujet des chrétiens :<br>379<br>Sur la résurrection des morts : 379                                                                                                                    |
| ANSELME DE HAVELBERG<br>Dialogues, I : 118                                                                                                                                         | AUGUSTIN<br>Commentaire de la Première Épi-<br>tre de S. Jean : 75<br>Sermons pour la Pâque : 116                                                                                                                 |
| APHRAATE LE SAGE PERSAN<br>Exposés : 349 et 359                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                   |



HILAIRE DE POITIERS  
 Commentaire sur le Psaume 118 :  
 344 et 347  
 Contre Constance : 334  
 Sur Matthieu : 254 et 258  
 Traité des Mystères : 19 bis  
 La Trinité : 443, 448 et 462

HIPPOLYTE DE ROME  
 Commentaire sur Daniel : 14  
 La Tradition apostolique : 11 bis

HISTOIRE « ACÉPHALE » et INDEX  
 SYRIAQUE DES LETTRES FESTALES  
 D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317

HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48

HONORAT DE MARSEILLE  
 Vie d'Hilaire d'Arles : 404

HUGUES DE BALMA  
 Théologie mystique : 408 et 409

HUGUES DE SAINT-VICTOR  
 Six opuscules spirituels : 155

HYDACE  
 Chronique : 218 et 219

IGNACE D'ANTIOCHE  
 Lettres : 10 bis

IRÉNÉE DE LYON  
 Contre les hérésies, I : 263 et 264  
 — II : 293 et 294  
 — III : 210 et 211  
 — IV : 100 (2 vol.)  
 — V : 152 et 153  
 Démonstration de la prédication  
 apostolique : 406

ISAAC DE L'ÉTOILE  
 Sermons, 1-17 : 130  
 — 18-39 : 207  
 — 40-55 : 339

ISIDORE DE PÉLUSE  
 Lettres, I : 422  
 — II : 454

JEAN D'APAMÉE  
 Dialogues et traités : 311

JEAN DE BÉRYTE  
 Homélie pascale : 187

JEAN CASSIEN  
 Conférences : 42, 54 et 64  
 Institutions : 109

JEAN CHRYSOSTOME  
 A Théodore : 117  
 A une jeune veuve : 138  
 Commentaire sur Isaïe : 304  
 Commentaire sur Job : 346 et 348  
 Homélie sur Ozias : 277  
 Huit catéchèses baptismales : 50  
 Lettre d'exil : 103  
 Lettres à Olympias : 13 bis  
 Panégyriques de S. Paul : 300  
 Sermons sur la Genèse : 433  
 Sur Babylas : 362  
 Sur l'égalité du Père et du Fils : 396  
 Sur l'incompréhensibilité de Dieu :  
 28 bis  
 Sur la providence de Dieu : 79

Sur la vaine gloire et l'éducation  
 des enfants : 188  
 Sur le mariage unique : 138  
 Sur le sacerdoce : 272  
 Trois catéchèses baptismales : 366  
 La Virginité : 125

PSEUDO-CHRYSOSTOME  
 Homélie pascale : 187

JEAN DAMASCÈNE  
 Écrits sur l'islam : 383  
 Homélie sur la Nativité et la  
 Dormition : 80

JEAN MOSCHUS  
 Le Pré spirituel : 12

JEAN SCOT  
 Commentaire sur l'Évangile de  
 Jean : 180  
 Homélie sur le Prologue de Jean :  
 151

JÉRÔME  
 Apologie contre Rufin : 303  
 Commentaire sur Jonas : 323  
 Commentaire sur S. Matthieu : 242  
 et 259

JONAS D'ORLÉANS  
 Le Métier de roi : 407

JULIEN DE VÉZELAY  
 Sermons : 192 et 193

LACTANCE  
 De la mort des persécuteurs : 39  
 (2 vol.)  
 Épitomé des Institutions divines :  
 335  
 Institutions divines, I : 326  
 — II : 337  
 — III : 377  
 — IV : 204 et 205  
 La Colère de Dieu : 289  
 L'Ouvrage du Dieu créateur : 213  
 et 214

LÉON LE GRAND  
 Sermons, 1-19 : 22 bis  
 — 20-37 : 49 bis  
 — 38-64 : 74 bis  
 — 65-98 : 200

LÉONCE DE CONSTANTINOPE  
 Homélie pascale : 187

LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198

PSEUDO-MACAIRE  
 Œuvres spirituelles, I : 275

MANUEL II PALÉOLOGUE  
 Entretien avec un musulman : 115

MARC LE MOINE  
 Dialogues : 445 et 455

MARIUS VICTORINUS  
 Traités théologiques sur la Trinité :  
 68 et 69

MAXIME LE CONFESSEUR  
 Centuries sur la Charité : 9

MÉLANIE, voir VIE

MÉLITON DE SARDES  
 Sur la Pâque : 123

MÉTHODE D'OLYMPE  
 Le Banquet : 95

NERSES SNORHALI  
 Jésus, Fils unique du Père : 203

NICÉTAS STÉTHATOS  
 Opuscules et Lettres : 81

NICOLAS CABASILAS  
 Explication de la divine liturgie :  
 4 bis  
 La Vie en Christ : 355 et 361

NIL D'ANCYRE  
 Commentaire sur le Cantique des  
 Cantiques, I : 403

OPTAT DE MILÈVE  
 Traité contre les donatistes,  
 — I-II : 412  
 — III-VII : 413

ORIGÈNE  
 Commentaire sur le Cantique : 375  
 et 376  
 Commentaire sur S. Jean,  
 — I-V : 120 bis  
 — VI-X : 157  
 — XIII : 222  
 — XIX-XX : 290  
 — XXVIII et XXXII : 385  
 Commentaire sur S. Matthieu, X-  
 XI : 162  
 Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227  
 Entretien avec Héraclide : 67  
 Homélie sur la Genèse : 7 bis  
 Homélie sur l'Exode : 321  
 Homélie sur le Lévitique : 286 et  
 287  
 Homélie sur les Nombres,  
 — I-X : 415  
 — XI-XIX : 442  
 — XX-XXVIII : 461  
 Homélie sur Josué : 71  
 Homélie sur les Juges : 389  
 Homélie sur Samuel : 328  
 Homélie sur les Psaumes 36 à 38 :  
 411  
 Homélie sur le Cantique : 37 bis  
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238  
 Homélie sur Ezéchiel : 352  
 Homélie sur S. Luc : 87  
 Lettre à Africainus : 302  
 Lettre à Grégoire : 148  
 Philocalie : 226 et 302  
 Traité des principes : 252, 253, 268,  
 269 et 312

PACIEN DE BARCELONE  
 Écrits : 410

PALLADIOS  
 Dialogue sur la vie de Jean  
 Chrysostome : 341 et 342

PAMPHILE, EUSÈBE DE CÉSARÉE  
 Apologie pour Origène : 464 et 465

PASSION DE PÉRPÉTUE ET DE FÉLICITÉ  
 suivi des ACTES : 417

PATRICK  
 Confession : 249  
 Lettre à Coroticus : 249

PAULIN DE PELLA  
 Poème d'action de grâces : 209  
 Prière : 209

PHILON D'ALEXANDRIE  
 La Migration d'Abraham : 47

PSEUDO-PHILON  
 Les Antiquités bibliques : 229 et  
 230  
 Prédications synagogales : 435

PHILOXÈNE DE MABBOUC  
 Homélie : 44

PIERRE DAMIEN  
 Lettre sur la toute-puissance  
 divine : 191

PIERRE DE CELLE  
 L'École du cloître : 240

POLYCARPE DE SMYRNE  
 Lettres et Martyre : 10 bis

PTOLÉMÉE  
 Lettre à Flora : 24 bis

QUATORZE HOMÉLIES DU IX<sup>e</sup> SIÈCLE :  
 161

QUESTIONS D'UN PAÏEN À UN  
 CHRÉTIEN : 401 et 402

QUODVULTDEUS  
 Livre des promesses : 101 et 102

LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107

LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et  
 298

RICHARD DE SAINT-VICTOR  
 Les Douze Patriarches : 419  
 La Trinité : 63

RICHARD ROLLE  
 Le Chant d'amour : 168 et 169

RITUELS  
 Rituel cathare : 236  
 Trois antiques rituels du Baptême :  
 59

ROMANOS LE MÉLODE  
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283

RUFIN D'AQUILÉE  
 Les Bénédictions des patriarches :  
 140

RUPERT DE DEUTZ  
 Les Œuvres du Saint-Esprit,  
 — I-II : 131  
 — III-IV : 165

SALVIEN DE MARSEILLE  
 Œuvres : 176 et 220

SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE  
 D'AQUILÉE : 267

SOZOMÈNE  
 Histoire ecclésiastique,  
 — I-II : 306  
 — III-IV : 418

SULPICE SÉVÈRE  
 Chroniques : 441  
 Vie de S. Martin : 133-135

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE  
 Catéchèses : 96, 104 et 113  
 Chapitres théologiques, gnosti-  
 ques et pratiques : 51 bis  
 Hymnes : 156, 174 et 196  
 Traités théologiques et éthiques :  
 122 et 129

SYMÉON LE STUDITE  
 Discours ascétique : 460

TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256,  
 261, 271 et 282

TERTULLIEN  
 A son épouse : 273  
 La Chair du Christ : 216 et 217  
 Contre Hermogène : 439  
 Contre les valentiniens : 280 et 281  
 Contre Marcion,  
 — Livre I : 365  
 — - II : 368  
 — - III : 399  
 — - IV : 456  
 De la patience : 310  
 De la prescription contre les  
 hérétiques : 46  
 Exhortation à la chasteté : 319  
 Le Mariage unique : 343

La Pénitence : 316  
 La Pudicité : 394 et 395  
 Les Spectacles : 332  
 La Toilette des femmes : 173  
 Traité du Baptême : 35  
 Le Voile des vierges : 424

THÉODORE DE CYR  
 Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et  
 315  
 Correspondance : 40, 98, 111 et 429  
 Histoire des moines de Syrie : 234  
 et 257  
 Thérapeutique des maladies  
 helléniques : 57 (2 vol)

THÉODOTE  
 Extraits (*Clément d'Alex.*) : 23

THÉOPHILE D'ANTIOCHE  
 Trois livres à Autolycus : 20

VICTORIN DE POETOVIO  
 Sur l'Apocalypse et autres écrits :  
 423

VIE D'OLYMPIAS : 13 bis  
 VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90  
 VIE DES PÈRES DU JURA : 14

#### SOUS PRESSE

ARISTIDE, *Apologie*. B. Pouderon, M.-J. Pierre.

BERNARD DE CLAIRVAUX, *Sermons sur le Cantique*. Tome IV. R. Fassetta,  
 P. Verdeyen

FACUNDUS D'HERMIANE, *Défense des Trois Chapitres*. Tome I. A. Fraïsse.

GRÉGOIRE LE GRAND (PIERRE DE CAVA), *Commentaire sur le Premier  
 Livre des Rois*. Tome V. A. de Vogüé.

JÉRÔME, *Débat entre un Luciférien et un Orthodoxe*. A. Canellis.  
 Livre d'heures ancien du Sinaï. M. Ajjoub.

#### PROCHAINES PUBLICATIONS

AMBROISE DE MILAN, *Caïn et Abel*. M. Ferrari, L. Pizzolato, M. Poirier.  
**Les Apophtegmes des Pères**. Tome II. J.-C. Guy (+).

BÈDE LE VÉNÉRABLE, *Le Tabernacle*. C. Vuillaume.

CYRILLE D'ALEXANDRIE, *Lettres festales*. Tome IV. P. Évieux, M. Forrat.

GRÉGOIRE DE NYSSE, *L'Âme et la Résurrection*. B. Pottier.

GRÉGOIRE LE GRAND, *Homélie sur les Évangiles*. Tome I. R. Étaix,  
 B. Judic, C. Morel.

GRÉGOIRE LE GRAND, *Morales sur Job*, Livres XXVIII-XXX. C. Straw,  
 S. Watine.

TERTULLIEN, *Contre Marcion*, Livre V. R. Braun, C. Moreschini.

#### RÉIMPRESSIONS RÉALISÉES EN 2001

31. EUSÈBE DE CÉSARÉE, *Histoire ecclésiastique*. G. Bardy.
57. 2. THÉODORE DE CYR, *Thérapeutique des maladies helléniques*.  
 Tome II. P. Canivet.
92. DOROTHÉE DE GAZA, *Œuvres spirituelles*. L. Regnault, J. de Pré-  
 ville.
109. JEAN CASSIEN, *Institutions cénobitiques*. J.-C. Guy.
163. GUIGUES II LE CHARTREUX, *Lettre sur la vie contemplative*.  
 E. Colledge, J. Walsh et un chartreux.
308. GUIGUES I<sup>er</sup> LE CHARTREUX, *Les Méditations*. Un chartreux.
313. GUIGUES I<sup>er</sup> LE CHARTREUX, *Coutumes de Chartreuse*. Un char-  
 treux.

#### RÉIMPRESSIONS PRÉVUES EN 2002

6. GRÉGOIRE DE NYSSE, *La Création de l'homme*. J. Laplace,  
 J. Daniélou.
17. BASILE DE CÉSARÉE, *Sur le Saint-Esprit*. B. Pruche.
35. TERTULLIEN, *Traité du baptême*. M. Drouzy, R. F. Refoulé.
54. JEAN CASSIEN, *Conférences*, tome II. E. Pichery.
67. ORIGÈNE, *Entretien avec Héraclide*. J. Scherer.
116. AUGUSTIN D'HIPPONE, *Sermons sur la Pâque*. S. Poque.
210. IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*, Livre III. Tome I.  
 L. Doutreleau, A. Rousseau.
211. IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*, Livre III. Tome II.  
 L. Doutreleau, A. Rousseau.
222. ORIGÈNE, *Commentaire sur S. Jean*, Livre XIII. Tome III.  
 C. Blanc.
296. ÉGÉRIE, *Journal de voyage*. P. Maraval.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX

Texte original et traduction française

1. Introduction générale, *De officio mundi*. R. Arnaldez.
2. *Legum allegoriae*. C. Mondésert.
3. *De cherubim*. J. Gorez.
4. *De sacrificiis Abelis et Caini*. A. Méasson.
5. *Quod deterius potiori insidiari solet*. I. Feuer.
6. *De posteritate Caini*. R. Arnaldez.
- 7-8. *De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis*. A. Mosès.
9. *De agricultura*. J. Pouilloux.
10. *De plantatione*. J. Pouilloux.
- 11-12. *De ebrietate. De sobrietate*. J. Gorez.
13. *De confusione linguarum*. J.-G. Kahn.
14. *De migratione Abrahami*. J. Cazeaux.
15. *Quis rerum divinarum heres sit*. M. Harl.
16. *De congressu eruditionis gratia*. M. Alexandre.
17. *De fuga et inventione*. E. Starobinski-Safran.
18. *De mutatione nominum*. R. Arnaldez.
19. *De somniis*. P. Savinel.
20. *De Abrahamo*. J. Gorez.
21. *De Iosepho*. J. Laporte.
22. *De vita Mosis*. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel.
23. *De Decalogo*. V. Nikiprowetzky.
24. *De specialibus legibus*. Livres I-II. S. Daniel.
25. *De specialibus legibus*. Livres III-IV. A. Mosès.
26. *De virtutibus*. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Serval, P. Delobre.
27. *De praemiis et poenis. De execrationibus*. A. Beckaert.
28. *Quod omnis probus liber sit*. M. Petit.
29. *De vita contemplativa*. F. Daumas, P. Miquel.
30. *De aeternitate mundi*. R. Arnaldez, J. Pouilloux.
31. *In Flaccum*. A. Pelletier.
32. *Legatio ad Caium*. A. Pelletier.
33. *Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca*. F. Petit.
- 34A. *Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.)*. Ch. Mercier.
- 34B. *Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.)*. Ch. Mercier, F. Petit.
- 34C. *Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.)*. A. Terian.
35. *De Providentia, I-II*. M. Hadas-Lebel.
36. *Alexander vel De animalibus (e vers. armen.)*. A. Terian.

*Cet ouvrage  
a été reproduit  
et achevé d'imprimer  
en septembre 2002  
par l'Imprimerie Floch  
53100 – Mayenne.*

*Dépôt légal : septembre 2002.  
N° d'imprimeur : 55053.  
N° d'éditeur : 11942.*

Dans « SOURCES CHRÉTIENNES »,

œuvres d'IRÉNÉE DE LYON

- **Contre les hérésies**, livre I : 263 et 264
- — , livre II : 293 et 294
- — , livre III : 210 et 211
- — , livre IV : 100
- — , livre V : 152 et 153
- **Démonstration de la prédication apostolique** : 406

Dans « SAGESSES CHRÉTIENNES »,

IRÉNÉE DE LYON, **Contre les hérésies** (traduction seule)

#### DERNIERS OUVRAGES PARUS

- 464. PAMPHILE, EUSÈBE, **Apologie pour Origène**, tome I.  
R. Amacker, É. Junod.
- 465. PAMPHILE, EUSÈBE, **Apologie pour Origène**, tome II.  
R. Amacker, É. Junod.
- 466. GREGOIRE DE NYSSE, **Sur les titres des psaumes**.  
J. Reynard.
- 468. BARSANUPHE et JEAN DE GAZA, **Correspondance**,  
volume III. P. De Angelis-Noah, F. Neyt, L. Regnault.